PSEAUME CI.

Priére du Peuple captif à Babylone. Conversion des Gentils. Fin de la captivité. Rétablissement de Jérusalem.

Oratio pauperis, cùm anxius fuerit, (a) & in conspectu Domini effuderit precem suam.

Priére du pauvre, qui est dans la peine, & qui répand sa priére devant le Seigneur.

ARGUMENT.

La plûpart des Peres, (b) & des Interprétes, (c) croyent que ce Pseaume fut composé pendant la captivité par Daniel, ou par Jérémie, ou par quelqu'autre Prophéte. Quelques-uns veulent que David ait prévenu cette captivité par un esprit de prophétie, & qu'il y ait proportionné son discours, & ses sentimens; mais nous n'admettons pas volontiers ces suppositions, qui ne sont nullement néceſſaires. Il paroît par les versets 14. 15. 16. 17. que la captivité étoit alors prés de sa fin, ou même qu'elle étoit déja finie; ensorte que ce Pseaume renfermeroit, non seulement les gémissemens des Juifs captifs, mais les sentimens de reconnoissance des mêmes Juifs, aprés leur retour de captivité.

Quelques Peres, comme saint Augustin, saint Grégoire le Grand, & Cassiodore, prennent ceci comme une priere de JESUS-CHRIST *à son Pere, dans laquelle il lui recommande son Egliſe. L'Apôtre saint Paul (d) a fait l'application des versets 26. 27. & 28. à la personne du Sauveur; & l'on ne peut nier que tout le Pseaume, ou du moins la plus grande partie, ne doive s'entendre du salut, & de la liberté qu'il a procurée à son Egliſe, & dont la délivrance de la captivité de Babylone, étoit une figure. Quelques Docteurs (e) l'ont rapporté au tems de la fuite de David, durant la persécution d'Abſalon; & d'autres à la guerre d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs. Mais nous suivrons le syſtême qui le fixe à la captivité des Juifs à Babylone. L'Hébreu à la lettre:* (f) Priére du pauvre, *de l'affligé,* lorsqu'il est accablé, & qu'il répand devant Dieu sa priére, (g) *son discours, sa méditation.*

(a) *Aug. Oratio inopis cùm angeretur. Pſalt. S. Germ. Cùm acediaretur. 70. Ὅταν ἀκηδιάσῃ. Sym. Ἐν ἀθυμίᾳ.*
(b) *Euſeb. Theodoret. Beda. Euthym.*
(c) *Junſ Grot. Muis, Ferrand. alii.*
(d) *Hebr. 1. 10. & ſequ.*
(e) *Vide Liran. hic.*
(f) תפילה לעני כי יעטף ולפני יהוה ישפך שיחו
(g) *70. Τὴν δέησιν. Sym. Τὴν λογοποιίαν ἑαυτοῦ.*

Numérisé par Google, découpé par JESUSMARIE.COM
Digitized by Google

℣. 1. *Domine, exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.*

2. *Non avertas faciem tuam à me: in quacúmque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.*

3. *In quacúmque die invocavero te, velociter exaudi me:*

4. *Quia defecerunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut cremium aruerunt.*

℣. 1. SEigneur, exaucez ma priére; & que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

2. Ne détournez point vôtre visage de moi: en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma demande.

3. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promtement.

4. Parce que mes jours se sont évanoüis comme la fumée, & que mes os sont devenus aussi secs, que les matiéres les plus aisées à brûler.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DOMINE, EXAUDI ORATIONEM MEAM, ET CLAMOR MEUS AD TE VENIAT. *Seigneur, exaucez ma priére, & que me cris s'élévent jusqu'à vous.* Seigneur, je suis dans la derniére humiliation, dans la plus violente oppression; écoutez mes cris de douleurs, (*a*) & mes larmes, tirez-moi de cette captivité, qui dure depuis si long-tems. C'est le Prophéte qui parle au nom de son peuple.

℣. 3. IN QUACUMQUE DIE TRIBULOR, &c. *En quelque jour que je me trouve en affliction.* On peut traduire ainsi tout le ℣. suivant l'Hébreu: *Ne détournez point de moi vôtre face au jour de mon affliction: panchez vôtre oreille vers moi au jour que je crierai; hâtez-vous de m'exaucer.*

℣. 4. QUIA DEFECERUNT SICUT FUMUS DIES MEI, ET OSSA MEA SICUT CREMIUM ARUERUNT. *Parce que mes jours se sont évanoüis comme la fumée, & que mes os sont devenus aussi secs, que les matiéres les plus aisées à brûler.* La captivité où je suis réduit, & la douleur qui me ronge, ont dissipé mon embonpoint; je suis desséché, & décharné comme du bois; ma vie, & ma santé s'en sont allées en fumée. Je suis en quelque sorte réduit au tombeau, & en poussiére. Dans le stile des Prophétes, la disgrace, la servitude, la douleur, sont souvent comparées au feu, & à la mort. Le mot Latin, *cremium*, signifie, selon Columelle, (*b*) *des bois menus, & secs;* selon saint Jérôme, (*c*) des bois, ou d'autres matiéres séches, & aisées à brûler: *Aridas herbas, siccaque virgulta, quæ camino, & incendio præparantur.* L'Hébreu (*d*) se traduit diversement: *Mes os sont brûlez*, frits, desséchez, consumez *comme un four*, comme un feu, comme ce qui a passé par le feu, comme une chaudiére, ou un pot. (*e*) Les Septante: (*f*) *Mes*

(*a*) *Hebr.* שועתי 70. Η' κραυγή. *Sym.* Οἰμάγη.
(*b*) *Columel. de Re rust. l. 9. c. 19.*
(*c*) *Ieron. in Osée* x. 7.
(*d*) עצמותי כמקד נחרו
(*e*) *Ita Chald. & alii nonnulli.*
(*f*) Ὡσὲι γρύγιον ἐσεφρύγιον. *Aug. & Psalt. Rom. Quasi in frixorio confrixa. Mediol. Sicut frixorio confrixa sunt. Carnut. Sicut frixorium confrixa sunt.*

Digitized by Google

5. *Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum, quia oblitus sum comedere panem meum.*

6. *A voce gemitûs mei, adhæsit os meum carni meæ.*

7. *Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.*

5. J'ai été frappé comme l'herbe *l'eſt par l'ardeur du ſoleil*; & mon cœur s'eſt deſſéché: parce que j'ai oublié de manger mon pain.

6. A force de gémir, & de ſoupirer, je n'ai plus que la peau collée ſur les os.

7. Je ſuis devenu ſemblable au pélican, qui habite dans la ſolitude: je ſuis devenu comme le hibou, qui ſe retire dans les *lieux obſcurs des* maiſons.

COMMENTAIRE.

os ſont frits comme quelque choſe de ſec. Aquila, & Symmaque: (*a*) *Comme la brûlure*; ou, comme un tiſon allumé. On applique fort bien ceci à JESUS-CHRIST dans ſa Paſſion; ou aux Martyrs dans leurs fouffrances.

℣. 5. PERCUSSUS SUM UT FOENUM, ET ARUIT COR MEUM. *J'ai été frappé comme l'herbe, & mon cœur s'eſt deſſéché, parce que j'ai oublié de manger mon pain.* Je ſuis comme une herbe frappée du ſoleil, deſſéchée, ſans humidité, & ſans nourriture; mon cœur tombe en défaillance, mon eſtomac eſt dans la langueur, comme un homme épuiſé de fatigue, & de faim. Je me meurs, ô mon Dieu! je tombe en défaillance, ſi vous ne me donnez un promt ſecours, & ſi vous ne me tirez bien-tôt de cette malheureuſe captivité. L'Hébreu: (*b*) *Mon cœur eſt frappé, & deſſéché comme l'herbe:* comme une herbe coupée par la faux du moiſſonneur, ou frappée par un coup de ſoleil, meurt, tombe, ſe fanne, ſe ſéche.

℣. 6. A VOCE GEMITUS MEI ADHÆSIT OS MEUM CARNI MEÆ. *A force de gémir, & de ſoupirer, je n'ai plus que la peau collée ſur les os.* A la lettre: (*c*) *Mes os ſont collez à ma chair*, par l'épuiſement des humeurs, qui empêchoient que les os ne ſe collaſſent aux chairs trop deſſéchées, dit Euſébe. Ou, *les chairs* ſont miſes ici pour la peau, comme le veut l'Auteur du Commentaire ſous le nom de ſaint Jérôme.

℣. 7. SIMILIS FACTUS SUM PELLICANO SOLITUDINIS. *Je ſuis devenu ſemblable au pélican, qui habite dans la ſolitude.* Il y a deux ſortes de pélican, dit ſaint Jérome; l'un demeure ſur les eaux, & ſe nourrit de poiſſons; l'autre a ſa demeure dans la ſolitude, & mange des ſerpens, & d'autres animaux venimeux, qui ſe trouvent dans les déſerts. Euſébe dit que le pélican du déſert a une tendreſſe particuliére pour ſes petits; il place ordinairement ſon nid ſur un rocher eſcarpé, afin que le ſerpent

(*a*) *Aqu.* Ω's καῦσις ἰψαθυράθη. *Sym.* Ω's ἀπεπνίγμα.

(*b*) חוכה כעשב ויבש לבי 70. Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος, *&c. Aug. Percuſſum eſt ut fœnum, & aruit cor meum.*

(*c*) דבקו עצמי לבשרי *Aug. & antiq. Pſalter. Adhæſerunt oſſa mea carni mea.*

Digitized by Google

8. *Vigilavi, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

8. J'ai veillé *pendant la nuit*; & j'étois comme le passereau, qui se tient seul sur un toit.

COMMENTAIRE.

n'y puisse parvenir. Mais cet animal venimeux pour se venger, observe le vent, & lorsqu'il porte vers le nid du pélican, il y darde son venin, qui tuë les petits. Le pélican pour leur rendre la vie, s'éléve au-dessus des nuës, & se frappant les côtez avec les aîles, en fait sortir du sang, qui tombant au travers de la nuée dans son nid, rend la vie à sa nichée. C'est ainsi, ajoûte-t'il, que JESUS-CHRIST nous a rendu la vie par son sang, à nous qui avions été tuez par le souffle de l'ancien serpent, qui avoit communiqué son venin à tous les hommes par le canal de nos premiers Peres. Saint Augustin, (*a*) saint Isidore, (*b*) disent la chose un peu autrement; mais ils ne font que la rendre plus incroyable. Ils veulent que le pélican du désert tuë ses petits, & après les avoir pleurez pendant trois jours, se tire du sang à coup de bec, & leur rende la vie, en les en arrosant. Mais on peut hardiment ranger tout cela au rang des fables; ceux mêmes qui nous racontent ces particularitez, ne les assûrent pas positivement; ils n'en parlent qu'avec doute, & sur des bruits vulgaires. L'Hébreu (*c*) *Kaath*, signifie, à ce qu'on croit, *l'Onoontalus*; ainsi nommé, à cause de son cri, qui approche du braire de l'âne; c'est un oiseau qui a quelque ressemblance avec le héron, & qui vit comme lui, sur le bord des eaux, où il se nourrit de poissons. L'Hébreu *Kaath*, vient d'une racine qui signifie *vomir*, parce que cet oiseau se remplit l'estomac de coquillages, & qu'ensuite lorsqu'ils sont ouverts par la chaleur, il les rend, & en mange le poisson. (*d*)

FACTUS SUM SICUT NYCTICORAX IN DOMICILIO. *Je suis devenu comme le hibou, dans les lieux obscurs des maisons*, ou dans les maisons inhabitées. On sait que les choüettes, & les hiboux cherchent ces sortes de retraites. Le mot de *nycticorax*, suivant son étymologie, signifie, *un corbeau de nuit*. (*e*) Symmaque avoit traduit, *une hupe*, qui est un oiseau gros comme une grive, dont les aîles sont marquetées de blanc, de noir, & de brun, & qui a une crête de plume sur la tête.

℣. 8. SICUT PASSER SOLITARIUS (*f*) IN TECTO. *Comme le passereau, qui se tient seul sur un toit.* Le mot Hébreu, (*g*) *Zippor*, signifie toute sorte de petits oiseaux, & en particulier *un moineau*. Bochart (*h*) soutient que l'épithéte de *solitaire*, qui est joint à ce nom en

(*a*) *Aug. in hunc loc.*
(*b*) *Isidor. l. XII. Origin.*
(*c*) דמיתי לקאת מדבר
(*d*) *Ælian. l. 3. c. 20.*
(*e*) Ω'σεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. *Sym.* Ἐν ἐρημίαις. *Aug. in Parietinis. Heb.* בבום חרבות *Vide Ieron. ad Suniam & Fretell.*
(*f*) Τὸ Ω's στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. *Aug. Sicut passer singularis. Psalt. Rom. & Carnut. Sicut passer unicus in ædificio. Ita antiqui codices Latini apud Ieron. ad Suniam, &c. Ἐπὶ δώματι, quod antiqui codices Latinorum interpretati sunt in ædificio. Ita Psalter. Mediol. & sancti Germ.*
(*g*) כצפור בדד על גג
(*h*) *Boch. de animal. sacr. parte 2. l. 1. c. 22.*

Digitized by Google

9. *Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me, adversum me jurabant.*

10. *Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miscebam.*

9. Mes ennemis me faiſoient durant tout le jour de continuels reproches : & ceux qui me donnoient autrefois des loüanges, conſpiroient par des ſermens contre moi ;

10. Parce que je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mes larmes avec ce que je bûvois.

COMMENTAIRE.

cet endroit, déſigne, non *un moineau*, qui n'eſt rien moins que ſolitaire ; mais la choüette, qu'on peut à juſte titre appeller l'oiſeau ſolitaire, & dont la demeure eſt *dans le toit*, & qui veille ſur le comble des maiſons : *In tecto* ; car c'eſt-là qu'elle crie pendant la nuit, & qu'elle veille, ſuivant l'expreſſion du Pſalmiſte en cet endroit ; le moineau n'eſt ni ſolitaire, ni triſte : il ne veille point, & ne pouſſe point un cri lugubre ſur les toits pendant la nuit, comme la choüette.

℣. 9. EXPROBRABANT MIHI INIMICI MEI, ET QUI LAUDABANT ME, ADVERSUM ME JURABANT. *Mes ennemis me faiſoient de continuels reproches, & ceux qui me donnoient autrefois des loüanges, conſpiroient par des ſermens contre moi.* Ce ſont les Iſraëlites captifs à Babylone, qui ſe plaignent des inſultes que leur faiſoient leurs ennemis ; ils me tournent en ridicule, & ceux-mêmes qui autrefois me combloient de careſſes, & de loüanges, prononcent aujourd'hui contre moi des imprécations, & des juremens. Ou, ſuivant Euſébe, & ſaint Athanaſe, lorſqu'ils veulent ſouhaiter du mal à un homme, ils lui ſouhaitent les maux d'Iſraël, & de Juda. Puiſſiez-vous être auſſi malheureux que ce peuple abandonné de ſon Dieu. L'Hébreu : (*a*) *Mes ennemis m'outragent tout le jour ; ils ſe joüent de moi, & font des ſermens.* Ils m'accuſent par des calomnies confirmées par ſermens ; ils blaſphément contre Dieu même.

ADVERSUM ME JURABANT. *Ils conſpiroient contre moi.* Ils s'engageoient par les plus terribles imprécations contre eux-mêmes, à me perdre, & à m'ôter la vie ; comme ces Juifs dont il eſt parlé dans les Actes, (*b*) qui s'engagent ſous peine d'anathême, de faire périr ſaint Paul.

℣. 10. QUIA CINEREM TANQUAM PANEM MANDUCABAM, ET POTUM MEUM CUM FLETU MISCEBAM. *Parce que je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mes larmes avec ce que je bûvois.* Cette particule, *parce que*, n'a point de rapport à ce qui précéde. Il vaut mieux traduire : *C'eſt pourquoi je mangeois, &c.* Percé de douleurs, & accablé de reproches de la part de mes ennemis, je m'humiliois, & je me nourriſſois, pour ainſi dire, de cendre, & de larmes. Je

(*a*) כל היום חרפוני אויבי מהללי בי נשבעו (*b*) *Act.* XXIII. 12, 13, 14.

Digitized by Google

11. *A facie iræ & indignationis tuæ : quia elevans allisisti me.*

12. *Dies mei sicut umbra declinavêrunt : & ego sicut fœnum arui.*

13. *Tu autem, Domine, in æternum permanes : & memoriale tuum in generationem, & generationem.*

11. A cauſe de vôtre colére, & de vôtre indignation, qui vous ont porté à me briſer, aprés m'avoir élevé ;

12. Mes jours ſe ſont évanoüis comme l'ombre, & je ſuis devenu ſec comme l'herbe.

13. Mais pour vous, Seigneur, vous ſubſiſtez éternellement ; & la mémoire de vôtre nom s'étendra dans toutes les races.

COMMENTAIRE.

jettois de la cendre ſur mon pain, pour en ôter le goût ; & je trempois mon eau avec les larmes que je répandois continuellement. Ces expreſſions ſont hyperboliques, & figurées ; mais au moins elles marquent bien l'excés de la douleur, de l'humiliation, des larmes du Prophéte. Je ſuis tout le jour couché ſur la pouſſiére, & ſur la cendre ; je ne prens de nourriture, qu'autant qu'il en faut pour ne pas mourir, & encore je la prens ſur la cendre, & dans le cilice ; mes larmes ſont tout mon plaiſir, & ma ſeule conſolation. Comparez ce ℣. à celui-ci du Pſeaume LXXIX. 6. *Cibabis nos pane lacrymarum, & potum dabis nobis in lacrymis, in menſura.*

℣. 11. ELEVANS ALLISISTI ME. *Qui vous ont porté à me briſer, aprés m'avoir élevé.* Vous m'avez élevé en haut, pour me jetter contre terre avec roideur, & pour me briſer : comme un foible ennemi que l'on éléve en l'air, pour le froiſſer contre un rocher.

℣. 12. DIES MEI SICUT UMBRA DECLINAVERUNT. *Mes jours ſe ſont évanoüis comme l'ombre.* Ou plûtôt : (a) Mes jours ont baiſſé comme l'ombre. Je ſuis ſur le couchant, ſur le déclin, les jours de ma vie commencent à baiſſer. Voyez Cantique II. 17. IV. 6. *Et inclinentur umbræ,* où nous avons montré que cette expreſſion ſignifie le coucher du ſoleil.

℣. 13. MEMORIALE TUUM IN GENERATIONEM ET GENERATIONEM. *La mémoire de vôtre nom s'étendra dans toutes les races.* Les Prophétes ſe ſervent ſouvent de ces deux motifs, de l'éternité de Dieu, & de la bréveté de la vie de l'homme, pour engager le Seigneur à faire miſéricorde à ſon peuple ; comme s'ils diſoient : Seigneur, nôtre vie n'eſt qu'un ſouffle, nos jours paſſent comme une légére vapeur ; voulez-vous porter les effets de vôtre rigueur juſqu'à l'éternité, contre de ſi viles créatures ? Souvenez-vous, Seigneur, que vous êtes éternel, & tout-puiſſant, & que vos forces, & vôtre durée, n'ont nulle proportion avec nous. Quelle gloire vous reviendra-t'il de nous avoir détruits, & réduits au néant ? Mais quelle gloire d'uſer de clémence, & de pardonner à des malheureux ? Les peines que juſqu'ici vous avez exercées contre nous, n'ont que trop fait

(a) ימי בצל נטוי

14. *Tu exurgens misereberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.*

15. *Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : & terræ ejus miserebuntur.*

16. *Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, & omnes Reges terræ gloriam tuam.*

14. Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, parce que le tems est venu, le tems d'avoir pitié d'elle ;

15. Parce que ses ruines ont été trés-agréables à vos serviteurs ; & qu'ils ont eu pitié de sa terre.

16. Et les nations craindront vôtre nom, Seigneur ; & tous les Rois de la terre *révéreront* vôtre gloire.

COMMENTAIRE.

éclater votre puissance ; il est tems que vôtre miséricorde se déclare, & nous délivre de tous ces maux. Nous en conserverons, Seigneur, une reconnoissance éternelle : & le souvenir de nôtre liberté, & de vôtre nom, ne s'effacera jamais de nôtre mémoire.

℣. 14. TU EXURGENS MISEREBERIS SION, QUIA TEMPUS MISERENDI EJUS. *Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, parce que le tems est venu.* Il est tems que vous pensiez à rétablir Sion, & à nous tirer de la captivité ; le tems marqué par Jérémie, est arrivé. (*a*) Ne différez plus à nous faire voir l'effet de vos promesses.

℣. 15. QUONIAM PLACUERUNT SERVIS TUIS LAPIDES EJUS, ET TERRÆ EJUS MISEREBUNTUR. *Parce que ses ruines ont été trés-agréables à vos serviteurs, & qu'ils ont eu pitié de sa terre.* Seigneur, ayez pitié de Sion, de vôtre Temple, & de Jérusalem ; ces lieux qui vous ont été autrefois si chers, & que vos saints Prophétes ont regardé avec tant de respect, & de complaisance. Encore aujourd'hui, Seigneur, cette terre de Juda, & cette montagne sainte de Sion, sont les plus tendres objets des vœux de vos serviteurs, qui sont dans la captivité. Leur ame soupire aprés les ruines de Jérusalem, ils vous demandent la simple satisfaction d'aller adorer vôtre Majesté, dans ce lieu qu'elle honora autrefois de sa présence ; dans ces précieux débris où vôtre nom étoit autrefois loüé, & où l'on vous offroit des sacrifices avec tant de pompe, & de magnificence. La simple poussiére de ces saints lieux leur est respectable : *Terræ ejus miserebuntur.* L'Hébreu, (*b*) les Septante, (*c*) & les anciens Psautiers lisent (*d*) : *Ils aiment jusqu'à sa poussiére.* On a montré ailleurs, (*e*) que les Juifs, & les Chrétiens mêmes, ont eu autrefois du respect pour la terre matérielle de Jérusalem,

℣. 16. ET TIMEBUNT GENTES NOMEN TUUM, &c. *Et les*

(*a*) *Jerem.* XXV. 11. 12. XXIX. 10. *Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo eos. Vide Euseb. Theodoret. & alios.*

(*b*) ואת עפרו יחננו

(*c*) 70. Καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσι.

(*d*) *Psalt. S. Germ. Mediol. Rom. & Aug.*

(*e*) *Vide Comment. in* 4. *Reg.* v. 17.

17. *Quia ædificavit Dominus Sion: & videbitur in gloria sua.*

18. *Respexit in orationem humilium: & non sprevit precem eorum.*

17. Parce que le Seigneur bâtira Sion, & elle sera vûë dans sa gloire.

18. Il a regardé la priére de ceux qui sont dans l'humiliation, & il n'a point mépriſé leurs demandes.

COMMENTAIRE.

Nations craindront vôtre nom, Seigneur, lorſque vous aurez rétabli Sion, & que vous aurez rappellé vôtre peuple dans la terre, aprés laquelle ils ſoupirent depuis ſi long-tems. On a pû remarquer que les Prophétes, & les Auteurs des Pſeaumes, ne manquent jamais de prédire la converſion des Gentils, aprés avoir parlé du retour de la captivité. Il eſt certain que depuis Cyrus, le nom du Seigneur fut plus connu qu'auparavant parmi les nations; mais pour la converſion parfaite; & réelle des nations, il ne faut pas la chercher avant la prédication de l'Evangile; c'eſt à ce même tems qu'il faut rapporter toutes les grandes promeſſes, qui ſe liſent dans l'Ecriture en faveur du Temple, & de Jéruſalem, aprés le retour de Babylone. Elles n'ont été vérifiées que dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST; ce grand événement de la délivrance de la captivité, n'étoit qu'une figure de la rédemption future du genre humain par nôtre Sauveur.

℣. 17. QUIA ÆDIFICAVIT (*a*) DOMINUS SION, ET VIDEBITUR IN GLORIA SUA. *Parce que le Seigneur bâtira Sion, & elle ſera vûë dans ſa gloire.* Elle paroîtra de nouveau dans ſon éclat, & dans ſa beauté ancienne. En effet, Jéruſalem ſe releva, & dés avant la venuë de JESUS-CHRIST, elle étoit au moins auſſi belle, auſſi grande, & auſſi peuplée, qu'avant la captivité. L'Hébreu: (*b*) ſe peut joindre à ce qui précéde, de cette ſorte: *Les Nations étrangéres, & les Rois des Nations craindront le nom du Seigneur, lorſqu'il rétablira Sion, & qu'il ſe manifeſtera dans ſa gloire.* Lorſqu'il viendra nous délivrer de la captivité, & qu'il regardera Iſraël comme autrefois, dans ſa miſéricorde. Ou plûtôt: Lorſque ſon Meſſie paroîtra, & ſe manifeſtera au milieu de nous, & ſemblable à nous.

℣. 18. RESPEXIT IN ORATIONEM HUMILIUM. *Il a regardé la priére de ceux qui ſont dans l'humiliation.* Il a écouté la priére de ſon peuple captif, & humilié. Le mot Hébreu eſt traduit diverſement. (*c*) Saint Jérôme: *Il a écouté la priére de celui qui eſt pauvre*, nud, & vuide de biens. Le Chaldéen: De ceux qui ſont ſeuls, & abandonnez. D'autres: (*d*) *De ceux qui ſont comme le tamarin*, dans l'abaiſſement, dans la foibleſſe. Voyez Jérémie XVII. 6. & XLVIII. 6.

(*a*) *Aug. Pſalt. Rom. & Carnut. & edit. Compl. Ædificabit. Grac.* Οἰκοδομήσει.

(*b*) בי בנה יהוה ציון ונראה בכבודו

(*c*) פנה אל תפלת הערער

(*d*) *Pagn. Muis, & Vatab.*

℣. 19.

19. *Scribantur hæc in generatione altera: & populus, qui creabitur laudabit Dominum:*

20. *Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de Cœlo in terram aspexit:*

21. *Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum:*

22. *Ut annuntient in Sion nomen Domini: & laudem ejus in Jerusalem.*

23. *In conveniendo populos in unum, & Reges ut serviant Domino.*

19. Que l'on écrive ces choſes pour les races futures; afin que le peuple qui viendra aprés, loüe le Seigneur;

20. Parce qu'il a regardé du haut de ſon lieu ſaint; le Seigneur a regardé du Ciel ſur la terre;

21. Pour entendre les gémiſſemens de ceux qui étoient dans les liens; pour délivrer les enfans de ceux qui avoient été tuez;

22. Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, & qu'ils *publient* ſes loüanges dans Jéruſalem;

23. Lorſque les peuples, & les Rois s'aſſembleront, pour ſervir conjointement le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 19. SCRIBANTUR HÆC IN GENERATIONE ALTERA, ET POPULUS QUI CREABITUR, LAUDABIT DOMINUM. *Que l'on écrive ces choſes pour les races futures, afin que le peuple qui viendra aprés, loüe le Seigneur.* Que l'on conſerve ſoigneuſement la mémoire de ce que le Seigneur a fait en faveur de ſon peuple, en le tirant de la captivité, & en le rétabliſſant dans Jéruſalem, & que les races futures en loüent le Seigneur. Que ce Pſeaume paſſe dans la poſtérité la plus reculée, & que tout le monde ſache ce que nous devons au Seigneur. *Le peuple qui ſera créé*, marque les Iſraëlites, qui doivent retourner de Babylone, & ceux qui viendront aprés eux. Ce retour, ce rétabliſſement dans leur pays, eſt conſidéré comme une eſpéce de création, & de réſurrection. Dans un ſens plus relevé, il déſigne les Chrétiens, qui ſont rachetez par le Sang du Fils de Dieu, & qui ſont devenus, ſuivant l'expreſſion de ſaint Paul, (*a*) *une créature nouvelle.*

℣. 21. UT SOLVERET FILIOS INTEREMPTORUM. (*b*) *Pour délivrer les enfans de ceux qui avoient été tuez.* Pour délivrer les Iſraëlites captifs; ce miſerable reſte d'un peuple perſécuté, déſolé, mis à mort. L'Hébreu: (*c*) *Pour ouvrir aux fils de la mort.* C'eſt la répétition de la premiére partie du ℣. *Pour écouter les gémiſſemens de ceux qui étoient dans les liens, & pour leur ouvrir la priſon*, pour briſer leurs chaînes, à ces miſerables *fils de la mort*, condamnez, & deſtinez aux derniers ſupplices. Il parle des Juifs captifs à Babylone.

℣. 23. IN CONVENIENDO POPULOS IN UNUM, ET REGES

(*a*) 2. *Cor.* v. 17. *Gal.* VI. 15.
(*b*) *Aug. Filios mortificatorum. Pſalt. Mediol.* | *Morte afflictorum.*
(*c*) לפתח בני תמותה

24. *Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.*

25. *Ne revoces me in dimidio dierum meorum. In generationem, & generationem anni tui.*

26. *Initio tu, Domine, terram fundasti : & opera manuum tuarum sunt Cæli.*

24. Il dit à Dieu dans sa plus grande vigueur : Faites-moi connoître le petit nombre de mes jours.

25. Ne me rappellez pas lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de mes jours : vos années, *Seigneur*, s'étendent dans la suite de toutes les races.

26. Vous avez, Seigneur, dés le commencement fondé la terre ; & les Cieux sont les ouvrages de vos mains.

COMMENTAIRE.

UT SERVIANT DOMINO. *Lorsque les peuples, & les Rois s'assembleront pour servir conjointement le Seigneur.* Aprés le retour de la captivité, on ne vit ni les peuples étrangers, ni les Rois des Nations, s'assembler à Jérusalem, pour y adorer le Seigneur ; mais on vit le parfait accomplissement de ces prophéties, aprés la venuë de JESUS-CHRIST, & aprés la prédication de l'Evangile. Voyez le ℣. 16.

℣. 24. RESPONDIT EI IN VIA VIRTUTIS SUÆ : PAUCITATEM DIERUM MEORUM NUNTIA MIHI. *Il dit à Dieu dans sa plus grande vigueur : Faites-moi connoître le petit nombre de mes jours.* Il n'est pas clair si ceci doit s'entendre du peuple captif, ou du peuple délivré de la captivité. Dans le premier sens, voici comme on pourroit l'expliquer : Ce peuple accablé de douleurs, vous dira au milieu de la vigueur de son âge : Faites-moi connoître, ô mon Dieu, si dans la courte durée de mes années, je pourrai voir la fin des malheurs de ma nation. Ou bien, en l'entendant du peuple déja en liberté : (*a*) Il a dit au Seigneur dans la force de sa vigueur, & de toute l'étenduë de son cœur : faites-moi vivre assez long-tems, ô mon Dieu ! pour annoncer aux races futures, les grands bienfaits, dont vous nous avez comblez. Ne retranchez pas si-tôt le fil de ma vie, afin que j'aye la satisfaction de vous loüer plus long-tems. On peut aussi le prendre comme les paroles du Psalmiste même, qui ennuïé de la longueur de son exil, & se voyant dans la vigueur de son âge, demandoit à Dieu, qu'il lui fît connoître combien il avoit encore à vivre, afin qu'il comprît s'il pourroit voir la fin de cette longue captivité. Ce sont-là les priéres que je vous faisois dans mon exil, ô mon Dieu ! voilà les vœux que vous avez exaucez.

L'Hébreu : (*b*) *Il a abattu ma force dans le chemin ; il a abrégé mes jours. J'ai dit : Mon Dieu, ne me faites point sortir* du monde *au milieu de*

(*a*) *Vide Geneb. Menoch.*

(*b*) קצר ימי (*vel* כוחי) ענה בדרך כחו | אמר אלי אל תעלני בחצי ימי בדור דורים שנותיך

27. *Ipsi peribunt, tu autem permanes: & omnes sicut vestimentum veterascent.*

28. *Et sicut operatorium mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.*

27. Ils périront, mais vous subsistez dans toute l'éternité : ils vieilliront tous comme un vêtement.

28. Vous les changerez comme un habit dont on se couvre, & ils seront en effet changez : mais pour vous, vous êtes toûjours le même, & vos années ne passeront point.

COMMENTAIRE.

mes jours ; vos années sont éternelles. Le Seigneur m'a accablé de douleurs au milieu de mon exil, il a abrégé le cours de mes années ; dans cet état, je me suis adressé à lui, & je l'ai prié de ne permettre pas que je sorte du monde, sans voir la fin des calamitez de mon peuple, & de sa longue captivité. Le sens que la Vulgate, & les Septante présentent, n'est pas moins beau que celui de l'Hébreu, de la manière que nous le lisons aujourd'hui.

℣. 27. IPSI PERIBUNT, TU AUTEM PERMANES. *Les Cieux périront, mais vous subsistez dans toute l'éternité.* Les sentimens des Peres sont partagez sur ce qui doit arriver aux Cieux à la fin des siécles. Les uns (*a*) soûtiennent qu'ils seront simplement changez en mieux, que de corruptibles, ils deviendront incorruptibles ; qu'ils ne seront plus comme aujourd'hui, sujets à diverses altérations, divers mouvemens, qui en dérangent quelquefois l'œconomie ; qu'il n'y aura plus d'intempérie, ni de dérangement dans l'air, & dans les saisons ; ensorte que l'on pourra dire que ce seront de nouveaux Cieux, fort différens des premiers. Les autres (*b*) soutiennent que les Cieux périront réellement, de même que les autres créatures ; qu'ils passeront, qu'ils se fondront, (*c*) qu'ils seront détruits, ensorte qu'il n'y aura plus ni Ciel matériel, ni Soleil, ni Lune ; (*d*) que ce sera un monde nouveau, Ciel nouveau, terre nouvelle. Ce qui est certain, c'est que l'Auteur du Psaume oppose l'immutabilité de Dieu, à la chûte, à la décadence, au changement des Cieux. Dieu est immuable absolument, & en tout sens : mais les Cieux, & les autres créatures peuvent recevoir une infinité de changemens divers, qui les mettront toûjours dans un très-grand éloignement de l'immutabilité du Créateur. Le Psalmiste ne nous donne pas l'idée d'un changement absolu, & to-

(*a*) *Vide si placet Euseb. hic. Ieron. ad Isai.* 21. 6. & LXV. 17. *Chrysost. homil.* 14. *in ep. ad Rom. Theodoret. hic. Damascen. l.* 2. *de fide orthodox. c.* 6. *&c.*

(*b*) *Iren. l.* 3. *c.* 6. *Justin seu alius Auth. respons. ad quæst. qu.* 93. 94. 95. *Pseudo-Clem. Recognit. l.* 2. *Cypri. ep. ad Demetr. Hilar. Can.* 4. *in Matt. Basil. homil.* 1. *in Hexaemer. Ambros. l.* 1. *c.* 6. *in Hexaëm. &c.*

(*c*) 2. *Petri.* III. 10. 11.

(*d*) *Apoc.* XXI. 23.

Digitized by Google

29. *Filii ſervorum tuorum habitabunt : & ſemen eorum in ſæculum dirigetur.*

29. Les enfans de vos ſerviteurs auront une demeure permanente ; & leur race ſera ſtable éternellement.

COMMENTAIRE.

tal, puiſqu'il employe la ſimilitude d'un habit, qui vieillit, & qu'on change.

Saint Paul dans l'Epître aux Hébreux, (*a*) applique les paroles des ℣℣. 26. 27. & 28. au Fils de Dieu ; il dit que c'eſt lui qui a créé le Ciel, & la terre, que ces créatures paſſeront, & périront ; mais que pour lui il ſubſiſtera éternellement. L'Auteur de ce Pſeaume reléve en cet endroit le pouvoir infini du Seigneur, & ſon immutabilité, qui eſt au-deſſus de toute altération, & de tout changement ; pour en conclure, que le peuple qu'il a tiré de la captivité, & dont il s'eſt déclaré le protecteur, le pere, & le Roi, ſubſiſtera toûjours dans ſon pays, & ſera éternellement le peuple du Seigneur. ℣. 29. *Les enfans de vos ſerviteurs auront une demeure permanente, & leur race ſera ſtable éternellement.* Ayant pour Dieu, un Dieu éternel, pourra-t'il ne pas ſubſiſter éternellement ? Cette conſéquence ſe vérifie en effet dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST, qui doit ſubſiſter dans tous les ſiécles. Elle combattra ſur la terre, juſqu'à la fin du monde, & elle triomphera aprés cela dans l'éternité, joüiſſant de la gloire éternelle de ſon Dieu.

(*a*) *Hebr.* 1. 10. 11. 12.

Digitized by Google

PSEAUME CII.

Actions de graces pour les bienfaits de Dieu. Il a pardonné les péchez à son peuple, il a eu compassion de leur foiblesse. Sa miséricorde est infinie.

Ipsi David. | *Pour David lui-même.*

ARGUMENT.

QUelques-uns (a) ont crû que David avoit composé ce Pseaume après être relevé de quelque fâcheuse maladie. Les ℣℣. 3. 4. 5. où il parle des infirmitez, & de la mort, d'où le Seigneur l'a délivré, ont donné occasion à ce sentiment. Le Syriaque le rapporte au tems de la vieillesse de David, où la chaleur naturelle étant presque éteinte en lui, il ne pouvoit plus se réchauffer. (b) Quelques Peres (c) l'expliquent comme une Hymne d'actions de graces des peuples convertis à JESUS-CHRIST. *Théodoret, Béde, & l'ancien Interpréte Grec donné au public par le P. Cordier, l'entendent des Juifs délivrez de la captivité, qui rendent graces à Dieu de leur liberté. Ce système convient fort bien avec la lettre du Pseaume, & nous l'expliquerons en ce sens. Ce Cantique est d'une douceur inimitable : il contient les sentimens les plus tendres de la reconnoissance de l'homme envers son Dieu, & les motifs les plus consolans de son espérance en sa miséricorde.*

℣. 1. *BEnedic, anima mea, Domino: & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.*

℣. 1. BEnissez, mon ame, le Seigneur; & que tout ce qui est au-dedans de moi, béniſſe son saint nom.

COMMENTAIRE.

BENEDIC, ANIMA MEA, DOMINO, ET OMNIA QUÆ INTRA ME SUNT. (d) *Mon ame, béniſſez le Seigneur; & que tout ce qui est au-dedans de moi, béniſſe son saint nom.* C'est un modéle de priére pour tous les Juifs délivrez de la captivité. Mon

(a) *Muis. ad ℣. 3.*
(b) *3. Reg. 1. 1.*
(c) *Athan. Euseb.*

(d) כל קרבי 70 Πάντα τὰ ἐντὸς μου. *Ieron. Omnia viscera. Alii, intestina. Syr.* Ossa.

Digitized by Google

2. *Benedic, anima mea, Domino: & noli obliviſci omnes retributiones ejus.*

3. *Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui ſanat omnes infirmitates tuas.*

4. *Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in miſericordia, & miſerationibus.*

5. *Qui replet in bonis deſiderium tuum: renovabitur ut aquilæ juventus tua.*

2. Mon ame, béniſſez le Seigneur; & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ſes bienfaits:

3. Puiſque c'eſt lui qui vous pardonne toutes vos iniquitez; & qui guérit toutes vos infirmitez.

4. Qui rachette vôtre vie de la mort; qui vous environne de ſa miſéricorde, & de ſes graces:

5. Qui remplit vôtre déſir, en vous comblant de ſes biens; & qui renouvelle vôtre jeuneſſe comme celle de l'aigle.

COMMENTAIRE.

ame, ma vie, mon cœur, mes puiſſances intérieures, béniſſez le Seigneur, rendez-lui d'éternelles actions de graces pour ſes bienfaits.

℣. 3. QUI SANAT OMNES INFIRMITATES TUAS. *Qui guérit vos infirmitez.* Il a dépeint la captivité dans le Pſeaume précédent, (*a*) comme une maladie qui le conſumoit, qui le réduiſoit à l'extrémité. Il décrit ici ſa délivrance, comme la gueriſon d'une dangereuſe maladie.

℣. 4. QUI REDIMIT DE INTERITU VITAM TUAM. *Il rachette vôtre vie de la mort.* C'eſt encore la liberté qu'il déſigne ſous le nom de réſurrection. Il vous tire en quelque ſorte du tombeau, en vous délivrant de la ſervitude, de l'exil. Ces expreſſions figurées, ſont trés-fréquentes dans les Auteurs ſacrez. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Il vous délivre de la corruption*, du ſépulchre, où vous étiez déja comme corrompu.

℣. 5. QUI REPLET IN BONIS DESIDERIUM TUUM. *Il remplit vos déſirs, en vous comblant de biens.* L'Hébreu: (*c*) *Il raſſaſie de biens vôtre beauté.* Il vous comble de biens, & vous revêt de beauté. Ou, ſelon d'autres: (*d*) *Il remplit de biens vôtre bouche.* Vous n'avez qu'à parler, qu'à ouvrir la bouche, il vous remplit de biens. Le Chaldéen: *Il remplit de biens vôtre vieilleſſe.*

RENOVABITUR UT AQUILÆ IUVENTUS TUA. *Il renouvelle vôtre jeuneſſe comme celle de l'aigle.* Il vous a tiré de Babylone, où vous étiez dans l'humiliation, dans la douleur, dans les gémiſſemens; où vous languiſſiez, vous vieilliſſiez, vous mouriez, pour vous rétablir dans vôtre pays, où vous commencez en quelque ſorte à revivre, à rajeunir, à renaître. On trouve différentes choſes dans les Anciens, ſur le rajeu-

(*a*) *Pſal.* CI. ℣. 4. ſ.
(*b*) תגאל משחת חייכי 70. Λυτρώμενος ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου.
(*c*) המשביע בטוב עדיך
(*d*) *Mont. Pagn. Muis., Munſt. Geier., Caſt. Vat. Jun.*

Digitized by Google

niſſement de l'aigle. Quelques-Hébreux (*a*) prétendent que l'aigle ſe rajeunit de dix en dix ans; elle s'éléve d'abord juſqu'à la région du feu, puis elle ſe plonge dans la mer, & ſe rajeunit, en quittant ſes anciennes plumes, & en prenant de nouvelles. D'autres (*b*) avancent que lorſque cet oiſeau eſt vieux, ſon bec devient ſi crochu, qu'il ne peut plus que trés-difficilement manger; de maniére qu'à la fin il meurt, non de vieilleſſe, mais de faim. C'eſt ce qu'Ariſtote, (*c*) & Pline, (*d*) aſſurent expreſſément: *Aquilæ oppetunt non ſenio, nec ægritudine, ſed fame: in tantum ſuperiore accreſcente roſtro, ut aduncitas aperiri non queat.* Saint Auguſtin, & ſaint Epiphane ajoûtent ici une circonſtance, qu'on ne lit point dans les anciens, ni dans les nouveaux Naturaliſtes, qui eſt que ſe ſentant incommodée de cette extrémité crochuë de ſon bec, qui l'empêche de manger, elle ſe la caſſe, en frappant contre un rocher; & qu'alors reprenant de nouvelles forces avec la nourriture, elle ſe rajeunit en quelque ſorte, & prend une nouvelle vigueur.

D'autres expliquent ceci d'une maniére plus ſimple, en diſant que l'aigle vit long-tems, & conſerve juſqu'à la vieilleſſe une fort grande vigueur. Lorſque le deſſus de ſon bec devient trop crochu, & qu'elle ne peut plus manger, elle ſe ſuſtente en bûvant; d'où vient le proverbe, la vieilleſſe de l'aigle, *aquilæ ſenectus*, (*e*) pour dire, un vieillard qui ſe ſoûtient par l'uſage du vin. Mais cette explication eſt contredite par d'autres Naturaliſtes, qui ſoutiennent, que l'aigle ne boit jamais, non plus que les oiſeaux qui ont des ſerres. Enfin il y en a qui ſans y chercher d'autre myſtére, prétendent que l'aigle ne ſe rajeunit point autrement que les autres oiſeaux; elle quitte comme eux tous les ans ſes vieilles plumes, pendant la mûë, & en prend de nouvelles, qui lui reviennent avec la vigueur. Voilà le ſeul rajeuniſſement que l'on connoiſſe certainement dans l'aigle. Le Pſalmiſte auroit pû comparer le retour du peuple de la captivité de Babylone, au renouvellement des plumes de toute autre ſorte d'oiſeaux; mais il a choiſi l'aigle exprés, à cauſe de ſa grandeur, de ſa force, de ſa vivacité, & parce qu'elle eſt comme le Roi des oiſeaux. Le Prophéte Iſaïe (*f*) ne fait pas conſiſter le rajeuniſſement de l'aigle, en autre choſe que dans le dépoüillement de ſes vieilles plumes, pour faire place aux nouvelles, qui lui viennent tous les ans, comme à chaque oiſeau. (*g*)

Quelques-uns (*h*) croyent même que le Pſalmiſte compare ici le réta-

---

(*a*) *Rab. Saadias apud Geneb. & Muis.*
(*b*) *Epiphan. Phyſiolog. Aug. hic.*
(*c*) *Ariſt. hiſt. anim. l. IX. c. 32.*
(*d*) *Plin. l. X. c. 3. Vide & Hor. Ægyp. l. 2. Ieroglyph. 51. Αἰτὸς γηράσκων ἀπεκάμπτεται τὸ ῥάμφος αὐτῦ, καὶ λιμῷ ἀποθνήσκει.*
(*e*) *Terent. Heautontim.*
(*f*) *Iſai. LX. 31. Qui ſperant in Domino mutabunt fortitudinem, aſſument pennas ut aquilæ, volabunt, & non deficient.*
(*g*) *Vide Boch. de anim. ſacr. p. 2. l. 2. c. 1. Menoch. Grot. Ferrand.*
(*h*) *Geier, Cocc. Piſc.*

Digitized by Google

6. *Faciens misericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.*

7. *Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israël voluntates suas.*

8. *Miserator, & misericors Dominus: longanimis, & multùm misericors.*

9. *Non in perpetuum irascetur: neque in æternum comminabitur.*

6. Le Seigneur fait ressentir les effets de sa miséricorde, & il fait justice à tous ceux qui souffrent l'injustice, & la violence.

7. Il a fait connoître ses voyes à Moyse, & ses volontez aux enfans d'Israël.

8. Le Seigneur est miséricordieux, & plein de tendresse; il est patient, & tout rempli de miséricorde.

9. Il ne sera pas toûjours en colére; & n'usera pas éternellement de menaces.

COMMENTAIRE.

blissement des Israëlites, non au rajeunissement de l'aigle; mais les forces de l'homme rajeuni, à la vigueur de l'aigle. L'Hébreu: (*a*) favorise cette explication: *Vous vous renouvellerez, vôtre jeunesse sera comme celle de l'aigle;* vous recouvrerez vos forces, & vous serez comme l'aigle dans sa jeunesse. Le Chaldéen: *Vous renouvellerez vôtre jeunesse dans le siécle futur, comme l'aigle* Saint Leon (*b*) entend par ce renouvellement la résurrection de JESUS-CHRIST. Théodoret, & saint Jérôme, le renouvellement que nous recevons au baptême. Eusébe, & saint Athanase, le renouvellement intérieur par la foi, & par la grace.

℣. 6. FACIENS MISERICORDIAS DOMINUS, ET JUDICIUM OMNIBUS INJURIAM PATIENTIBUS. *Le Seigneur fait ressentir les effets de sa miséricorde, & il fait justice à tous ceux qui souffrent l'injustice.* Le Seigneur venge les Justes opprimez, & fait justice à tous ceux qui l'invoquent. Il a humilié les Babyloniens, nos persécuteurs, il nous a tirez de l'injuste oppression, & de la captivité où ils nous avoient réduits. L'Hébreu: (*c*) *Le Seigneur fait justice, & prononce le jugement en faveur de ceux qui sont maltraitez.* Les Septante ont rendu par *miséricorde*, le terme de *justice*, parce qu'en effet il ne signifie pas ici la justice vindicative, mais celle qui protége l'innocent, & qui lui rend justice.

℣. 7. NOTAS FECIT VIAS SUAS MOYSI. *Il a fait connoître ses voyes à Moyse.* Pour prouver sa thése générale, que le Seigneur protége l'innocent, & l'opprimé, il reprend les choses de plus haut. Il a fait connoître ses voyes, ses volontez, ses desseins, ses merveilles à Moyse, il a opéré une infinité de miracles par son moyen; depuis ce tems, jusqu'aujourd'hui, il n'a cessé de combler de biens, & de faveurs nôtre nation. Son bras n'est pas racourci.

(*a*) תתחדש כנשר נעוריכי

(*b*) *Leo. serm. 1. de Resurr. Domini.*

(*c*) עשה צדקות יהוה ומשפטים לכל עשוקים 70. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Digitized by Google

10. *Non secundùm peccata nostra fecit nobis : neque secundùm iniquitates nostras retribuit nobis.*

11. *Quoniam secundùm altitudinem Cœli à terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.*

12. *Quantùm distat ortus ab occidente : longè fecit à nobis iniquitates nostras.*

10. Il ne nous a pas traitez selon nos péchez ; & il ne nous a pas punis selon la grandeur de nos iniquitez.

11. Puisqu'autant que le Ciel est élevé au-dessus de la terre ; autant a-t'il affermi la grandeur de sa miséricorde sur ceux qui le craignent.

12. Et qu'autant que l'orient est éloigné du couchant ; autant il a éloigné de nous nos iniquitez.

COMMENTAIRE.

℣. 9. NON IN PERPETUUM IRASCETUR, NEQUE IN ÆTERNUM COMMINABITUR. (*a*) *Il ne sera pas toûjours en colére, & n'usera pas éternellement de menaces.* Ou plûtôt : Ce n'est point un Dieu dont la colére soit sans retour, & dont les menaces soient sans miséricordes. En cent occasions nous avons éprouvé les effets de sa juste sévérité ; mais toûjours la clémence a succédé à la rigueur. Il nous a menacez souvent, & jamais ses menaces n'ont été vaines ; mais aussi-tôt que touchez de repentir, nous sommes revenus à lui, il nous a tendu les bras, & nous a reçûs avec une bonté paternelle. Nos crimes l'avoient forcé à nous réduire dans la dure captivité de Babylone, & sous le joug accablant des Chaldéens. Mais le tems de sa fureur est passé, & celui de sa miséricorde a succédé.

L'Hébreu : (*b*) *Il ne contestera pas*, il ne plaidera pas, il ne sera pas ennemi *pour toûjours*, *& ne gardera pas* sa colére *pour toûjours* : Ou, il ne sera pas toûjours en embuscade pour nous surprendre.

℣. 10. NON SECUNDUM INIQUITATES NOSTRAS FECIT NOBIS. *Il ne nous a pas traitez selon nos péchez.* S'il eût poussé la rigueur de sa vengeance aussi loin qu'il l'auroit pû, nous ne serions jamais sortis de captivité. Nos péchez, & ceux de nos peres, méritoient une réprobation éternelle. Il nous a encore traitez avec une grande miséricorde.

℣. 11. SECUNDUM ALTITUDINEM COELI A TERRA, &c. *Autant que le Ciel est au-dessus de la terre, autant a-t'il affermi la grandeur de sa miséricorde sur ceux qui le craignent.* Quelques grands que soient nos crimes, sa miséricorde l'emporte autant au-dessus d'eux, que le Ciel est élevé au-dessus de la terre. Il n'y a nulle proportion entre la malice de l'homme, & la bonté de Dieu. Comparez le ℣. 9. du Pseaume XI.

(*a*) *Aug. Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Non in perpetuum irascetur, neque in æternum indignabitur.* 70. Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

(*b*) לא לנצח יריב ולא לעולם יטור

13. *Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se: quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.*

14. *Recordatus est quoniam pulvis sumus: homo, sicut fœnum dies ejus: tamquam flos agri sic efflorebit.*

15. *Quoniam spiritus pertransibit in illo, & non subsistet: & non cognoscet amplius locum suum.*

13. De même qu'un pere a une compassion pleine de tendresse pour ses enfans; ainsi le Seigneur est touché de compassion pour ceux qui le craignent; parce qu'il connoît lui-même la fragilité de nôtre origine.

14. Il s'est souvenu que nous ne sommes que poussiere: les jours de l'homme passent comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs.

15. Parce que l'esprit ne fera que passer en lui; & que l'homme ensuite ne subsistera plus; & il n'occupera plus son lieu, *comme auparavant.*

COMMENTAIRE.

℣. 13. IPSE COGNOVIT FIGMENTUM NOSTRUM. *Il connoît la fragilité de nôtre origine.* Il sait que nous ne sommes que poussiére, que des vases de bouë: *Recordatus est quoniam pulvis sumus.* Il ne pousse point sa vengeance contre nous jusqu'à l'extrême rigueur. Saint Augustin, & les anciens Pseautiers, (*a*) lisent: *Souvenez-vous, Seigneur, que nous ne sommes que poussiére.*

℣. 14. HOMO SICUT FOENUM DIES EJUS, &c. *Les jours de l'homme passent comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs.* (*b*) Ou suivant une autre ponctuation: *L'homme est comme l'herbe; ses jours sont comme la fleur des champs, qui fleurit.* La premiere traduction vaut mieux. On a deja vû plus d'une fois, (*c*) cette comparaison de la vie de l'homme, à l'herbe de la campagne.

℣. 15. QUONIAM SPIRITUS PERTRANSIBIT IN ILLO, ET NON SUBSISTET; ET NON COGNOSCET AMPLIUS LOCUM SUUM. *Parce que l'esprit ne fera que passer en lui, & que l'homme ne subsistera plus, & il n'occupera plus son lieu, comme auparavant.* L'ame qui nous anime, passe dans nôtre corps comme un souffle. Elle le quitte à la mort, & n'y retourne plus; elle ne connoît plus sa premiére demeure: elle l'oublie en quelque sorte, ou plûtôt elle semble l'oublier; car, selon le sentiment commun, nôtre ame conserve toûjours un certain penchant vers le corps qu'elle a quitté; elle souhaite toûjours de s'y reünir. Ces expressions sont assez communes dans l'Ecriture; elles n'excluent point l'espérance de la résurrection, elles marquent seulement que selon le cours ordinaire de la nature, l'ame ne rentre plus dans le corps

(*a*) *Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Arab. Æth. Apollinar. Memento, quoniam pulvis sumus.* 70. *Edit. Rom.* Μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν, *Alii* ἐσμέν.

(*b*) אנוש כחציר ימיו כציץ השדה כן יציץ

(*c*) *Psal.* XXXVI. 2. XCI. 8. CI. 9. *Vide Eccles.* XIV. 18. *Isai.* XXXVII. 27. XL. 6. *&c.*

Digitized by Google

16 *Misericordia autem Domini ab æterno, & usque in æternum super timentes eum.*

17. *Et justitia illius in filios filiorum, his qui servant testamentum ejus :*

18. *Et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.*

19. *Dominus in Cœlo paravit sedem suam : & regnum ipsius omnibus dominabitur.*

20. *Benedicite Domino omnes Angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.*

16. Mais la miséricorde du Seigneur est de toute éternité, & demeurera éternellement sur ceux qui le craignent.

17. Et sa justice se répandra sur les enfans des enfans de ceux qui gardent son alliance :

18. Et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.

19. Le Seigneur a préparé son trône dans le Ciel, & toutes choses seront assujetties à son empire.

20. Béniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Anges, qui êtes puissans, & remplis de force ; qui faites ce qu'il vous dit, pour obéïr à sa voix, & à ses ordres.

COMMENTAIRE.

qu'elle a une fois quitté. En effet, la résurrection que nous espérons, est un des plus grands prodiges de la toute-puissance du Créateur. On peut aussi l'entendre de cette sorte : Un vent impétueux de la colére de Dieu, a passé sur lui, (*a*) il ne subsistera pas, & ne reconnoîtra plus le lieu qu'il occupoit ; ou, suivant l'Hébreu : (*b*) *Le lieu qu'il occupoit, ne le reconnoîtra plus.* Ce dernier sens est peut-être le plus naturel ; l'esprit qui passe sur quelqu'un, marque ordinairement la colére de Dieu. En le joignant au ℣. précédent, on peut lui donner cet autre sens : (15) *Les jours de l'homme passent comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.* (16) *Si le vent passe sur cette herbe, elle se flétrit, & l'endroit où elle étoit, ne la reconnoîtra plus.*

℣. 16. MISERICORDIA AUTEM DOMINI AB ÆTERNO... ET JUSTITIA ILLIUS IN FILIOS FILIORUM. *Mais la miséricorde du Seigneur est de toute éternité... & sa justice se répandra sur les enfans des enfans.* L'homme n'est rien, sa vie n'est qu'un souffle ; Dieu connoît nôtre foiblesse, il ne nous châtie jamais dans toute sa rigueur ; mais quand il fait miséricorde, il la fait avec surabondance ; il punit pour un tems, mais il fait miséricorde pour toûjours ; il châtie sur nous nos crimes, & ceux de nos peres, mais aussi il rend justice à ses serviteurs, & comble de graces jusqu'à leurs arriére-neveux. *Justitia*, en cet endroit, de même qu'au ℣. 6. ne signifie pas la justice vindicative, mais la justice bienfaisante, qui venge l'injure faite aux opprimez. Comparez ce ℣. à l'Exode xx. 5. *Je suis un Dieu jaloux, qui punit l'iniquité des peres sur les enfans, jusqu'à la troisiéme, & quatriéme génération ; mais aussi je fais*

(*a*) *Vide Job.* IV. 15. VII. 10 *Eccle.* X. 4. *&c.*

(*b*) כי רוח עברה בו ואינני ולא יכירנו עוד מקומו

Digitized by Google

21. *Benedicite Domino omnes virtutes ejus : miniſtri ejus, qui facitis voluntatem ejus.*

22. *Benedicite Domino, omnia opera ejus, in omni loco dominationis ejus : benedic, anima mea, Domino.*

21. Beniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes armées *céleſtes*, & les Miniſtres qui faites ſes volontez.

22. Que tous les ouvrages du Seigneur le béniſſent dans tous les lieux de ſon empire : Mon ame, béniſſez le Seigneur.

COMMENTAIRE.

miſéricorde juſqu'à mille générations, à ceux qui m'aiment, & qui gardent mes Commandemens.

℣. 20. BENEDICITE DOMINO, OMNES ANGELI EJUS, POTENTES VIRTUTE, FACIENTES VERBUM ILLIUS, AD AUDIENDAM, &c. *Béniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes Anges, qui êtes puiſſans, & remplis de force ; qui faites ce qu'il vous dit, pour obéïr à ſa voix.* Ou plûtôt : (a) Anges du Seigneur, béniſſez Dieu ; vertus céleſtes, Miniſtres de ſes volontez, qui lui obéïſſez à la moindre parole de ſes ordres. Il invite principalement les vertus, les Anges de force ; les exécuteurs des ordres du Tout-puiſſant, à loüer le ſouverain Libérateur d'Iſraël. Vous qui avez été les exécuteurs des volontez du Trés-haut, & qui nous avez tirez de la captivité par une force toute ſurnaturelle, joignez vos loüanges aux nôtres, pour en rendre de ſolemnelles actions de graces au Seigneur.

(a) ברכו יהוה מלאכיו גברי כוח עשי דברו לשמוע בקול דברו

Digitized by Google

PSEAUME CIII.

Loüange de la ſageſſe, de la providence, du pouvoir du Créateur.

Pſalmus ipſi David. | *Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

CE Pſeaume n'a point de titre dans l'Hébreu, pas même celui de Pſeaume; *mais les Septante dans l'édition de Complute, & dans ſaint Athanaſe, portent :* (a) Pſeaume de David, ſur la création du monde. *Le Syriaque dit que David le chantoit, lorſqu'il alloit adorer le Seigneur devant l'Arche avec les Prêtres. Le ſtile de ce Pſeaume eſt doux, & coulant : le ſujet en eſt ſublime, & relevé ; C'eſt, dit Eugubin,* (b) *une eſpéce de philoſophie divine, & naturelle ; c'eſt comme le précis de la Genéſe, ou de la création du monde; il a du rapport au Timée de Platon. L'Auteur y reléve la majeſté, la ſageſſe, la puiſſance, la bonté de Dieu ; il parcourt les plus éclatans effets de ſa Providence, il fait ſur tout cela des réflexions ſolides, & édifiantes. C'eſt une continuation du Pſeaume précédent ; les ſentimens y ſont les mêmes ; l'Auteur s'y excite à bénir le Seigneur par les mêmes termes :* Benedic, anima mea, Dominum. *Il n'y a aucun titre dans l'Hébreu, ni aucune marque qui prouve qu'on les doive diviſer. L'Auteur tout pénétré de reconnoiſſance pour la faveur qu'il a reçûë de Dieu, parcourt toutes les œuvres du Seigneur, & en tire des motifs de loüanges, & d'actions de graces. Voyez nôtre Préface ſur les Pſeaumes, & la Liſte Chronologique.*

℣. 1. *BEnedic, anima mea, Domino : Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.*

℣. 1. BEniſſez le Seigneur, ô mon ame : Seigneur mon Dieu, vous avez fait paroître vôtre grandeur d'une maniére bien éclatante.

COMMENTAIRE.

℣. 1. BENEDIC, ANIMA MEA, DOMINO ; DOMINE DEUS MEUS, MAGNIFICATUS ES (c) VEHEMENTER. *Béniſſez le Seigneur, ô mon ame ! Seigneur mon Dieu, vous avez*

(a) Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῆς τῦ κόσμυ συςάσεως Ath. addit. Διηγήσεως καὶ ἱστορίας.

(b) Eugubin. præfat. in hunc Pſal.

(c) Ἐμεγαλύνθης, σφόδρα ἐπεγαλύνθης. Sym. Μέγας εἶ.

Digitized by Google

2. *Confessionem, & decorem induisti: amictus lumine sicut vestimento:*

3. *Extendens Cœlum sicut pellem: qui tegis aquis superiora ejus.*

2. Vous êtes tout environné de majesté, & de gloire; & tout revêtu de lumiére, comme d'un vêtement;

3. Vous qui étendez le Ciel comme une tente, & qui couvrez d'eaux sa partie la plus élevée.

COMMENTAIRE.

fait paroître vôtre grandeur d'une maniére bien éclatante. Rien ne nous donne une plus haute idée de la Divinité, que la considération de ses grands ouvrages. C'est-là que les plus vastes, & les plus éclairez génies, admirent la supériorité du premier Etre, du souverain Créateur, du Dieu tout-puissant. Dieu est infiniment grand en lui-même, mais c'est par les créatures que nous connoissons sa grandeur.

℣. 2. CONFESSIONEM, ET DECOREM INDUISTI. *Vous êtes tout environné de majesté, & de gloire.* A la lettre: (*a*) *Vous êtes revêtu de confession,* ou de loüange, *& de beauté.* Tout ce qui vous environne, publie en quelque sorte vôtre magnificence. L'Hébreu: (*b*) *Vous vous êtes revêtu de gloire, & d'honneur;* ou de gloire, & de beauté. Il semble que le Psalmiste veut nous donner quelque idée de l'appareil majestueux, avec lequel le Créateur commença à travailler à la production de l'Univers; il le représente tout environné de gloire, & tout brillant de lumiére.

AMICTUS LUMINE SICUT VESTIMENTO. *Tout revêtu de lumiére, comme d'un vêtement.* Saint Paul (*c*) nous dit que Dieu habite une lumiére inaccessible; & ordinairement l'Ecriture nous le représente comme au milieu du feu; il paroît à Moyse, dans un buisson ardent; (*d*) il se manifeste à Abraham sous la même forme, lorsqu'il fait alliance avec lui; (*e*) il en use de même lorsqu'il descend sur Sinaï, pour donner la Loi à Israël. (*f*) Moyse dit aussi que Dieu est un feu dévorant; (*g*) David dit que le feu marche devant lui. (*h*) Le feu se met souvent pour la lumiére; lorsque JESUS-CHRIST se transfigura sur le Thabor, (*i*) son visage devint brillant comme le soleil, & ses habits éclatans comme la neige. Et toutes les fois que le Seigneur s'est manifesté en vision à ses Prophétes, (*k*) ç'a toûjours été au milieu des feux, & tout environné d'une trés-vive lumiére.

(*a*) Ἐξομολόγησιν, καὶ μεγαλοπρέπειαν ἀνεδύσω. *Sym.* Τίμιον, καὶ ἐνδοξίαν ἠμφίασαι. *Aqu.* Ἐπιδοξόσεως καὶ διαπρέπειαν.

(*b*) הוד והדר לבשת.

(*c*) 1. *Timot.* VI. 16.

(*d*) *Exod.* III. 2.

(*e*) *Genes.* XV. 17.

(*f*) *Exod.* XIX. 18.

(*g*) *Deut.* IV. 24.

(*h*) *Psal.* XVII. 9. XCVI. 3.

(*i*) *Matt.* XII. 2.

(*k*) *Isai.* VI. 1. 2. *& seq. Ezech.* I. 4. 5. & *Dan.* VII. 9 *& Apoc.* I. 14. II. 18. XIX. 12.

Digitized by Google

4. *Qui ponis nubem ascensum tuum : qui ambulas super pennas ventorum.*

4. Qui montez sur les nuées, & qui marchez sur les aîles des vents.

COMMENTAIRE.

℣. 3. EXTENDENS COELUM SICUT PELLEM. *Vous qui étendez le Ciel comme une tente.* Cela marque la facilité, & la promtitude avec laquelle il a créé les Cieux, disent les Peres Grecs. (*a*) Les courtines des tentes étoient ordinairement de peaux. (*b*) Les anciens Hébreux concevoient le Ciel étendu par-dessus la terre, comme une tente qui portoit sur les extrémitez de la terre; car ils ne croyoient pas que le Ciel enveloppât toute la terre par-dessous, comme par-dessus; & ce sentiment a été fort commun parmi les Anciens, comme nous le montrerons dans la Dissertation sur le système du monde, suivant les anciens Hébreux. Job, & Isaïe s'expriment à peu-prés de même que le Psalmiste en cet endroit. *Extendit Cœlos solus*, dit Job; (*c*) & Isaïe: (*d*) *Il étend les Cieux comme une chose qui ne pése rien, & il les tend comme une tente où l'on demeure.* Ennius avoit la même idée.

Quæque freto cava cæruleo cortina receptat.

QUI TEGIS AQUIS SUPERIORA EJUS. *Qui couvrez d'eau sa partie la plus élevée.* Il veut marquer les eaux supérieures, dont parle Moyse dans la Genése, (*e*) & qu'il place au-dessus des Cieux. Les Peres ont crû qu'il y avoit des eaux au-dessus du Firmament, ainsi que l'Ecriture l'enseigne en plus d'un endroit; mais on ne convient pas encore en quel sens on doit entendre ces eaux, ni quelle est leur nature, ni en quel endroit préciſément on les doit placer. Les uns les mettent dans les nuës, d'autres au-dessus du Firmament: ceux-ci les croyent glacées, & solides, & ceux-là leur donnent de la fluidité. Quelques-uns mêmes (*f*) recourent à l'allégorie, & l'entendent des Anges qui sont dans le Ciel.

L'Hébreu: (*g*) *Il lambrisse d'eaux ses sales d'enhaut.* Il compose leur plafond de nuës remplies d'eaux; il forme en quelque sorte une voute au-dessus de ses appartemens, par le moyen des nuës. Ou plûtôt: Il forme le toit de sa demeure avec les eaux. Le Psalmiste considére tout ce monde comme une maison, dont le Ciel, & les nuës sont le toit. (*h*) Il semble que du tems des anciens Interprétes Grecs, & même de saint Jérôme, (*i*) on lisoit encore: *Qui couvre d'eaux ses appartemens d'enhaut*; au lieu de, *il lambrisse*, ou il plafonne.

(*a*) *Athan. Heracleot. Theodoret.*

(*b*) יריע שמים נטה 70. Ἐκτείνων ὡσεὶ δέρριν. Comme une courtine.

(*c*) *Job.* IX. 8.

(*d*) *Isai.* LX. 22.

(*e*) *Genes.* I. 7. *Divisit aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum.*

(*f*) *Ieron. hic.* Voyez le Commentaire sur la Genese, ch. 1. pag. 13. 14. 15.

(*g*) מקרה במים עליותיו

(*h*) *Vide Euseb. hic.*

(*i*) *Ieron. Qui tegit aquis cœnacula ejus.* Il lisoit מכסה au lieu de מקרה 70. Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι. S Augustin, & les anciens Pseautiers lisent aussi, *Qui tegit*, à la troisiéme personne.

Digitized by Google

5. *Qui facis Angelos tuos, spiritus: & Ministros tuos, ignem urentem.*

5. Qui rendez vos Anges *aussi prompts* que les vents, & vos Ministres *aussi ardens* que les flammes.

COMMENTAIRE.

℣. 4. QUI PONIS NUBEM ASCENSUM TUUM, QUI AMBULAS SUPER PENNAS VENTORUM. *Qui montez sur les nuées, & qui marchez sur les aîles des vents.* Les nuës lui servent de chariots, & les vents de coursiers. Il vole avec une rapidité surprenante d'un bout de la terre à l'autre, comme nous voyons les nuës poussées par les vents. Dieu parut dans une nuée dans le désert, à la tête de son peuple. La nuée étoit le symbole de sa Majesté. (*a*) Lorsque Salomon fit dédier son Temple, le Seigneur y donna des preuves de sa présence, par la nuée qui y descendit. (*b*) Il parla à Job du fond d'une nuée; (*c*) il vint en Egypte sur une nuée légére, suivant la vision d'Isaïe. (*d*) Le Pere fit entendre sa voix du fond d'une nuée, à la Transfiguration de JESUS-CHRIST. (*e*) Le Sauveur dit qu'il viendra juger le monde dans les nuës du Ciel. (*f*) Les Poëtes Grecs & Latins, fournissent des expressions pareilles à celles du Psalmiste en cet endroit. Elles marquent ici que la Providence de Dieu s'étend sur toutes choses, & que les nuës, les vents, les tempêtes, sont conduites par sa sagesse. (*g*)

℣. 5. QUI FACIS ANGELOS TUOS SPIRITUS, ET MINISTROS TUOS IGNEM URENTEM. *Qui rendez vos Anges aussi prompts que les vents, & vos Ministres aussi ardens que les flammes.* Les vents sont vos messagers, & le feu vôtre ministre. Vous disposez des élémens avec un pouvoir, & une autorité absoluë. Faut-il ouvrir la mer Rouge, ou amener des cailles au camp des Hébreux, ou exciter la tempête contre Jonas, ou amener des nuages, & des pluies sur un pays brûlé des ardeurs du soleil, comme au tems d'Elie? Vous commandez aux vents, ils accourent, ils soufflent, & exécutent vos ordres. Faut-il appaiser la mer courroucée, & lui rendre sa tranquillité? Vous commandez aux vents, & aussi-tôt tout est dans le calme. Si les villes de Sodome, & de Gomorre irritent vôtre colére, si les Hébreux dans le désert, murmurent contre vous; vous faites descendre le feu du Ciel, pour consumer des villes criminelles, & pour punir un peuple séditieux. Vous le faites descendre sur les sacrifices d'Abel, sur ceux d'Abraham, sur ceux de Salomon, sur ceux d'Elie. En un mot, le vent, & le feu vous obéïs-

(*a*) *Vide Exod.* XVI. 10. XIX. 9. *Levit.* XVI. 2.
(*b*) 2. *Par* V. 13.
(*c*) *Job.* XXXVIII. 1.
(*d*) *Isai.* XIX. 1.
(*e*) *Marc.* IX. 6. *Matt.* XVII. 5.
(*f*) *Matt.* XXIV. 30. & XXVI. 64.
(*g*) *Athanas.* & *Theodoret. hic.*

sent.

Digitized by Google

6. Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in sæculum sæculi.

6. Qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté, sans qu'elle puisse jamais être renversée.

COMMENTAIRE.

sent, comme feroient de simples serviteurs. Voyez le Pseaume CXLVIII. 8. où il est dit que les vents, & les tempêtes obéïssent à la voix du Seigneur. *Quæ faciunt verbum ejus.*

Autrement : Il se sert de ses Anges pour exécuter ses ordres. (*a*) Ces Esprits bienheureux ont toute la promtitude du vent, & l'activité du feu. (*b*) Ou bien, tantôt ils agissent par le mouvement des vents, & tantôt par l'action du feu. Ils se servent de ces deux grands agents de la nature, pour exercer la justice, ou la miséricorde de Dieu envers les hommes. Ils remuent les vents, ou ils les répriment ; ils excitent, ou ils arrêtent les tempêtes. Ils conduisent les feux du Ciel, & les font tomber dans des déserts arides, où ils ne nuisent à personne, ou ils les portent contre les demeures des méchans, pour les embraser, & les faire périr. Enfin plusieurs Peres (*c*) croyent que les Anges sont les uns d'une nature spirituelle, & à peu-prés de la qualité du vent, ou de l'air le plus pur, & le plus subtil ; tels sont les Chérubins ; & les autres de la nature du feu, ou de la flamme ; tels sont les Séraphins, dont le nom signifie embrasez, brûlans. (*d*) Platon, & quelques Philosophes ont donné aux Anges des corps de feu ; Grotius (*e*) a fait revivre, & a soutenu autant qu'il a pû, l'opinion des anciens sur la corporéïté des Anges ; il assure que non seulement l'Ecole de Pytagore, & celle de Platon, mais aussi que les anciens Juifs, & les anciens Chrétiens, ont été de ce sentiment. Il prétend qu'Aristote est le premier Auteur des natures purement intelligentes ; il est fâché qu'on ait déféré trop légerement à l'autorité de ce Philosophe, en matiére de Théologie. Mais c'est un sentiment reçu universellement aujourd'hui parmi nos Philosophes, & nos Théologiens, que les Anges sont de purs esprits, entiérement dégagez de la matiére ; & l'opinion contraire qui a eu quelques défenseurs, n'a jamais prévalu contre les preuves, & les autoritez contraires.

℣. 6. QUI FUNDASTI TERRAM SUPER STABILITATEM SUAM ; NON INCLINABITUR IN SÆCULUM. *Qui avez fondé*

(*a*) *Heb.* 1. 7.
(*b*) *Theodoret. hic.*
(*c*) *Vide si lubet Ferrand. hic. Eugubin. in hunc Psal. Huët. Origen. l.* 2. *c.* 2. *qu.* 5. *art.* 9.
(*d*) *Euseb. hic.*
(*e*) *Grot. hic. Sunt enim Angelorum alii aërei, alii ignei, qui tam boni quàm mali dicuntur Seraphim. Esse Angelis corpora, sed subtilissima, non Pytagoræ tantùm, & Platonis scholæ sensit, sed & Judæi veteres, & veteres Christiani. Intelligentiarum ab omni materia secretarum faber est Aristoteles, quam nimiùm μεγιστῶν, in rebus Theologicis multi sequuntur.*

Digitized by Google

7. *Abyſſus, ſicut veſtimentum, amictus ejus : ſuper montes ſtabunt aquæ.*

7. L'abîme l'environne comme un vêtement ; & les eaux ſont élevées au-deſſus des montagnes.

COMMENTAIRE.

la terre ſur ſa propre fermeté, ſans qu'elle puiſſe jamais être renverſée. L'Hébreu : (*a*) *Il a fondé la terre ſur ſa baſe, elle ne ſera point ébranlée à jamais.* Les anciens Hébreux croyoient la terre immobile. Elle n'eſt point fondée ſur une autre terre, ou ſur un autre corps ſolide ; elle ſe ſert de baſe, & de fondement à elle-même ; c'eſt ce qui fait le ſujet de l'admiration du Prophéte. (*b*) Quelquefois l'Ecriture dit qu'elle eſt fondée ſur les eaux, & d'autres fois qu'elle n'eſt fondée ſur rien. (*c*) Tout cela revient au même. Les eaux fluides comme elles ſont, ne peuvent naturellement ſervir de fondement à un corps ſolide, & peſant comme la terre ; l'air eſt encore moins capable de la ſupporter ; il eſt donc toûjours vrai de dire, que la terre eſt fondée ſur ſa propre ſtabilité, ſur ſon équilibre, ſur elle-même. Ovide a parlé à peu-près de même : (*d*)

Denſior his tellus, elementaque grandia traxit,
Et preſſa eſt gravitate ſui.

℣. 7. ABYSSUS, SICUT VESTIMENTUM, AMICTUS EJUS. *L'abîme l'environne comme un vêtement.* Toute la terre eſt environnée d'eaux, comme d'un habit. Les anciens ont crû avec aſſez de raiſon, que la terre étoit environnée d'eaux de tous côtez ; que l'Océan l'enveloppoit de toute part. C'eſt ainſi que les Poëtes nous la repréſentent. (*e*)

. . . Circum fluus humor
Ultima poſſedit, ſolidumque coërcuit orbem.

D'autres (*f*) croyent que le Pſalmiſte nous décrit ici l'ouvrage de la création du troiſiéme jour. Au commencement, l'abîme couvroit & la terre, & les montagnes ; tout étoit encore dans l'obſcurité, dans la confuſion, dans le chaos. Mais vous n'eûtes pas plûtôt prononcé le *fiat*, qu'au bruit du tonnerre de vôtre voix, les eaux ſe ſauvérent, & ſe retirérent dans les abîmes, laiſſant la terre, & les montagnes à découvert. Ceci eſt parfaitement conforme à ce que nous dit Moyſe. (*g*) La terre étoit dans le chaos, & les ténébres étoient répanduës ſur la face de l'abîme ; le Seigneur ſépara les eaux qui étoient ſous le Firmament, de celles qui ſont

---

(*a*) יסד ארץ על מכוניה בל תמוט עולם ועד *Aqu. Sym.* Ἐπὶ τῆς ἑδράσεως αὐτῆς.

(*b*) *Pſal.* CXXXV. 6. *Qui firmavit terram ſuper aquas.*

(*c*) *Job.* XXVI. 9. *Appendit terram ſuper nihilum.*

(*d*) *Ovid. Metamorphoſ. l. 1.*

(*e*) *Ovid. ibidem. Vide & Heſiod. Theogon. Ariſtoph. in avib. alias.*

(*f*) *Vide Theodoret. Muis, Eugub. Ferrand. Kimch. Geier. Munſt. alii.*

(*g*) *Geneſ.* 1. 2. 6. 7. On peut voir Euſébe de Céſarée ſur le Pſeaume LXXXIX. 2.

Digitized by Google

8. *Ab increpatione tua fugient : à voce tonitrui tui formidabunt.*

8. Mais vos menaces les font fuir, & la voix de vôtre tonnerre les remplit de crainte.

9. *Ascendunt montes, & descendunt campi, in locum quem fundasti eis.*

9. Les montagnes s'élévent, & les vallons s'abaissent dans le lieu que vous leur avez établi.

10. *Terminum posuisti, quem non transgredientur : neque convertentur operire terram.*

10. Vous avez prescrit des bornes aux eaux, qu'elles ne passeront point ; & elles ne reviendront point couvrir la terre.

COMMENTAIRE.

au-dessus du Firmament. Et le troisiéme jour, *il dit que les eaux qui sont sous le Firmament, se rassemblent en un seul lieu, & que la terre paroisse ; & cela fut fait : & l'élément aride fut nommé, la terre ; & l'amas des eaux fut appellé, la mer.*

Enfin on peut expliquer ce passage des tempêtes qui s'élévent sur la mer. La terre est enveloppée des eaux de l'Océan, comme d'un habit, lorsque cet élément vient à s'irriter, & que ses flots montent jusqu'aux nuës, semblables à de grosses montagnes d'eaux, *super montes stabunt aquæ.* Aussitôt que Dieu parle, le tonnerre de sa parole effraye ces flots élevez, & la mer devient aussi égale qu'une rase campagne : *Ascendunt montes, & descendunt campi, &c.* D'autres (*a*) l'entendent des eaux du déluge universel, qui couvrirent toute la terre, & jusqu'aux sommets des plus hautes montagnes. Mais aussi-tôt que Dieu l'ordonna, on les vit se retirer dans leurs abîmes, pour n'en sortir jamais. *Terminum posuisti, quem non transgredientur ; neque convertentur operire terram.* Mais ces deux derniéres explications sont beaucoup moins bonnes que les premiéres.

℣. 9. ASCENDUNT MONTES, ET DESCENDUNT CAMPI, &c. *Les montagnes s'élévent, & les vallons s'abaissent, dans le lieu que vous leur avez établi.* Il n'y a rien dans la nature, qui n'ait été rangé, & ordonné par vôtre Providence, & vôtre Sagesse infinie. C'est vous qui avez élevé les montagnes, & creusé les vallées. (*b*)

Jussit & extendi campos, subsidere valles,
Fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes.

C'est par vôtre commandement qu'elles sont sorties du fond de l'abîme, où elles étoient enfermées, ainsi qu'un enfant dans le sein de sa mere. (*c*) On peut voir les autres explications de ce passage, dans l'article précédent.

℣. 10. TERMINUM POSUISTI, QUEM NON TRANSGREDIENTUR, &c. *Vous avez prescrit des bornes aux eaux, qu'elles ne pas-*

(*a*) *Vide Athan. Chrysost. Theodoret. Drusium observ.* XX.

(*b*) *Ovid. Metamorph.* I.

(*c*) *Confer Psalm.* LXXXIX. 2. *Job.* XXXVIII. 9.

Digitized by Google

11. *Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertransibunt aqua.*

12. *Potabunt omnes bestiæ agri : expectabunt onagri in siti sua.*

11. Vous conduisez les fontaines dans les vallées, & vous faites couler les eaux entre les montagnes.

12. Elles servent à abreuver toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages soupirent aprés elles dans leur soif.

COMMENTAIRE.

seront point, & ne viendront point couvrir la terre. L'Ecriture (*a*) relève souvent cet effet du pouvoir infini de Dieu, qui retient les eaux de la mer, & les empêche de venir inonder la terre, n'ayant point d'autre barriére en plusieurs endroits, que le sable, sur lequel elles viennent briser leurs flots. Ce miracle étoit bien plus sensible dans le systême du monde des Hébreux, qui concevoient la terre platte, & les eaux comme suspenduës, & enchaînées par le commandement du Seigneur. (*b*)

℣. 11. QUI EMITTIS FONTES IN CONVALLIBUS, INTER MEDIUM MONTIUM PERTRANSIBUNT AQUÆ. *Vous conduisez les fontaines dans les vallées, & vous faites couler les eaux entre les montagnes.* Dans la distribution générale que vôtre Providence a faite des eaux, en élevant les unes au-dessus des Cieux, & en réduisant les autres dans les abîmes, vous avez sagement pourvû aux besoins de vos créatures. Les eaux de la mer reviennent par des canaux secrets aux pieds des montagnes, (*c*) & y produisent les fontaines, pour abreuver les animaux, & pour humecter la terre, & les plantes. Et les réservoirs des eaux que vous avez mises au-dessus de nos têtes, fournissent des pluies pour arroser les hauteurs, les campagnes, & les lieux non humectez par les sources, par les ruisseaux, ou par les fleuves. (℣. 13.) *Rigans montes de superioribus suis.* Je parle dans tout cela suivant l'idée que l'Ecriture nous donne des eaux des nuës, & des fontaines.

℣. 12. EXPECTABUNT ONAGRI IN SITI SUA. *Les ânes sauvages soupirent aprés elles dans leur soif.* L'âne sauvage est un animal indomptable, assez commun autrefois dans la Palestine, & dans les pays voisins. (*d*) Il demeure dans les déserts les plus reculez, & par conséquent exposé à souffrir la soif plus qu'un autre animal moins sauvage. L'Hébreu : (*e*) *Les ânes sauvages y briseront leur soif*, s'y désaltéreront. *Briser*, se dit proprement du pain que l'on mange, (*f*) & il signifie plûtôt à la lettre, se rassasier : *Ils rassasieront leur soif.*

(*a*) *Job.* VII. 12. XXXVIII. 8. 16. *Jerem.* V. 22. *Amos.* V. 8. IX. 6. *Prov.* VIII. 27. 28.

(*b*) *Vide si placet Ambros. in Hexaëm. l. 3. c. 22. Theodoret. orat. 4. contra Gracos. Basil. Seleuc. orat. 1.*

(*c*) *Vide Eccle.* 1. 7.

(*d*) *Vide Joseph. lib. 1, c. 16. de bello Jud.*

(*e*) ישברו פראים צמא *Sym.* Ἀναπαύσονται ὄναγροι δίψαν αὐτῶν.

(*f*) *Vide Genes.* XIII. 1. 2. 3. 19. XLII. 1. & *seq. Deut.* 11. 6. *Isai.* LV. 2.

Digitized by Google

13. *Super ea volucres Cœli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.*

14. *Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra.*

15. *Producens fœnum jumentis, & herbam servituti hominum.*

13. Les oiseaux du Ciel font leur demeure sur ces eaux ; ils font entendre leurs chants du milieu des rochers.

14. Vous arroserez les montagnes par les eaux qui tombent d'enhaut ; la terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages.

15. Vous produisez le foin pour les bêtes, & l'herbe pour servir à l'usage de l'homme.

COMMENTAIRE.

℣. 13. SUPER EA VOLUCRES COELI HABITABUNT, DE MEDIO PETRARUM DABUNT VOCES. *Les oiseaux du Ciel demeurent sur les eaux ; ils font entendre leurs chants du milieu des rochers.* Les oiseaux aiment la verdure des arbres, & le coulant des eaux. C'est-là où ils demeurent, où ils nichent, où ils ramagent. L'Hébreu : (*a*) *Ils font entendre leur voix du milieu des branches.*

℣. 14. RIGANS MONTES DE SUPERIORIBUS SUIS. *Vous arrosez les montagnes des eaux qui tombent d'enhaut.* Dieu n'auroit point assez pourvû aux besoins de la terre, s'il s'étoit contenté de lui donner des fontaines, & des rivières. Cela n'arrose que les plaines, & les vallées ; il a donné les pluies pour humecter les hauteurs, où l'eau des vallées ne peut monter. L'Hébreu : (*b*) *Il abreuve les montagnes de ses appartemens d'enhaut ;* des nuës, ou du haut du Ciel, où il fait sa demeure. Il a dit ci-devant, (*c*) que Dieu formoit le toit, ou le plafond de ses appartemens, avec les nuës, ou les eaux supérieures.

DE FRUCTU OPERUM TUORUM SATIABITUR TERRA. *La terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages.* Vous lui envoyez des pluies pour l'humecter, pour la rendre féconde, pour la combler de biens, pour la rassasier. Les pluies sont l'ouvrage de Dieu ; (*d*) il est nommé, *le Pere de la pluie*, dans Job. (*e*) D'autres (*f*) croyent que les fruits dont il parle, sont ceux que la terre produit ; & que la terre en cet endroit, marque les hommes, que Dieu nourrit des fruits qu'il produit dans les arbres, & dans les plantes.

℣. 15. PRODUCENS FOENUM JUMENTIS, ET HERBAM SERVITUTI HOMINUM. *Vous produisez le foin pour les bêtes, & l'herbe pour servir à l'usage de l'homme.* Ou plûtôt : Vous donnez du foin aux animaux, qui sont nez pour le service de l'homme. *Servitus hominum*, signifie en cet endroit, les bêtes de service, les animaux domestiques.

(*a*) מבין עפאים יתנו קול
(*b*) משקה הרים מעליותיו
(*c*) *Suprà* ℣. 3.
(*d*) *Vide Euseb. Kimchi. Muis, Vat. Piscat. alii.*
(*e*) *Job.* XXXVIII. 28.
(*f*) *Exr. Mar. Muis, Tirin.*

Digitized by Google

16. *Ut educas panem de terra : & vinum lætificet cor hominis.*

17. *Ut exilaret faciem in oleo : & panis cor hominis confirmet.*

18. *Saturabuntur ligna campi, & cedri Libani, quas plantavit : illic passeres nidificabunt.*

16. Vous faites sortir le pain de la terre, & le vin qui réjoüit le cœur de l'homme.

17. Vous lui donnez l'huile, afin qu'elle répande la joye sur son visage ; & le pain, afin qu'il fortifie son cœur.

18. Les arbres de la campagne seront nourris avec abondance, aussi-bien que les cédres du Liban, que *Dieu* a plantez, & où les petits oiseaux feront leurs nids.

COMMENTAIRE.

L'Auteur du Pseaume va toûjours à son but, qui est de montrer la Providence admirable du Créateur, dans la production de tous ses ouvrages. Eusébe, & saint Athanase, distinguent ainsi le texte : Vous produisez les herbes pour les animaux de la campagne, & vous donnez de l'herbe aux animaux domestiques, destinez pour le service de l'homme. Autrement : (*a*) *Dieu fait germer l'herbe de la campagne pour les bêtes sauvages, & les herbes*, les plantes, les légumes, le bled même, *pour le service de l'homme ;* ou même, il fait pousser ces herbes, *par le travail de l'homme ;* il récompense nos travaux par d'abondantes moissons.

℣. 16. UT EDUCAS PANEM DE TERRA, ET VINUM LÆTIFICET COR HOMINIS. *Vous faites sortir le pain de la terre, & le vin qui réjoüit le cœur de l'homme.* On le peut joindre à ce qui précéde de cette sorte ; Dieu fournit de l'herbe aux animaux domestiques, afin qu'ils servent à l'homme, & qu'ils lui aident à faire venir le froment, qui donne du pain à l'homme. Ou tout simplement : Dieu a tellement disposé toutes choses, que la terre produit abondamment du bled, du vin, & de l'huile, pour la vie de l'homme. Ces trois choses sont les plus nécessaires pour nôtre entretien. Le pain pour nous sustenter, le vin pour fortifier, pour r'animer, pour échauffer, & pour réjoüir ; l'huile pour les onctions au-dehors, & pour l'assaisonnement des choses que l'on mange. *Duo sunt liquores corporibus humanis gratissimi*, dit Pline, (*b*) *intùs vini, fortis olei. Arborum è genere ambo præcipui, sed olei necessarium.* Les Anciens croyoient l'usage des onctions au-dehors, presque aussi nécessaire que la nourriture. L'abstinence de ces choses faisoit partie du jeûne, de même que celle de la nourriture, & du vin.

℣. 18. SATURABUNTUR LIGNA CAMPI, ET CEDRI LIBANI QUAS PLANTAVIT. *Les arbres de la campagne seront nourris avec abondance, de même que les cédres du Liban, que Dieu a plantez.* Dieu

(*a*) מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבודת אדם להוציא לחם מארץ *Sym. Producens fœnum jumentis, & herbam usui hominum, ut proferat cibum è terra.*

(*b*) *Plin. l. XIV. c. 22.*

19. *Herodii domus dux est eorum. Montes excelsi cervis : petra refugium herinaciis.*

19. Celui du héron est comme le premier & le chef des autres. Les hautes montagnes servent de retraite aux cerfs, & les rochers aux hérissons.

COMMENTAIRE.

ne fournit pas seulement la nourriture aux animaux sauvages, aux animaux domestiques, aux oiseaux, à l'homme ; il pourvoit encore abondamment aux besoins des arbres de la campagne, & même à ceux des montagnes, & dont l'utilité est moins grande par rapport à nous. Il leur donne des pluies, & des rosées pour les humecter ; il leur fournit un terrain propre à leur conservation, à leur multiplication, à leur agrandissement. L'Hébreu : (*a*) *Les arbres du Seigneur, les cédres du Liban, qu'il a plantez, seront rassasiez.* Les arbres de Dieu, ces beaux arbres, ces grands arbres, ces arbres divins, que nulle main d'homme n'a ni plantez, ni cultivez ; les cédres du Liban ne manquent de rien : Dieu leur a donné abondamment tout ce qui leur est nécessaire.

℣. 19. ILLIC PASSERES NIDIFICABUNT : HERODII DOMUS DUX EST EORUM *Les petits oiseaux y feront leurs nids : celui du héron est le chef des autres.* Les grands, comme les petits oiseaux, nichent dans ces arbres des montagnes ; la maison du héron, sa race est à leur tête ; cet oiseau est comme le Roi des autres, il est le premier à faire son nid. Je ne sai où l'Auteur cité sous le nom de saint Jérôme, a appris que l'*Herodius* est le plus grand oiseau qu'on connoisse ; il fait la guerre à l'aigle, la tuë, & la mange. Euthyme assure que l'hérodius fait son nid avant tous les autres oiseaux. On sait que le héron choisit les plus hauts arbres pour y nicher. Saint Athanase dit qu'il niche dans les sapins. Mais les Interprétes ne conviennent pas que le terme Hebreu, *chasidah*, (*b*) signifie le héron ; la plûpart (*c*) l'entendent *de la cicogne* ; d'autres, (*d*) du *milan* ; Aquila (*e*) est pour le héron, de même que les Septante. Saint Augustin, & les anciens Pseautiers de Rome, de saint Germain, & de Chartres : *Fulicæ domus dux est eorum.* La famille de la foulque, ou de la poule d'eau, est leur conductrice. La foulque est une espéce de héron. Le Pseautier de Milan : *Sturni domus ducatum eis præbet.* La maison de l'étourneau les conduit. Voici l'Hébreu : *C'est sur ces ar-*

(*a*) ישבעו עצי יהוה ארצי לבנון אשר נטע *Alii Interpretes :* Τὰ ξύλα τῦ κυρίυ.

(*b*) אשר שם צפורים יקננו חסידה ברושים בֵּיתָהּ *Sym.* Ὅπυ τεθυδία ἐννοσσεύει τῇ ἐλάτῃ βίσσετον ἔαυτῆς.

(*c*) *Iseron. ad Suniam. & Fretell. & hic. Milvum : Post Sym.* Γλαῦκα. *Ita & 6. Edit.*

(*d*) *Chald.* תיא חוריתא *Ciconia alba. Pagn. Mat. Vat. Muis. alii.*

(*e*) *Aqu.* Ἔνθα ὄρνια νοσσεύουσι ἐφεδρῷ ἐλάτῃ οἰκία ἀυτῶν.

Digitized by Google

20. *Fecit Lunam in tempora : Sol cognovit occasum suum.*

20. Il a fait la Lune, pour marquer les tems : le Soleil connoît le moment auquel il doit se coucher.

COMMENTAIRE.

bres que les petits oiseaux font leurs nids ; la cicogne a sa demeure sur les sapins.

MONTES EXCELSI CERVIS : PETRA REFUGIUM HERINACIIS. *Les hautes montagnes servent de retraite aux cerfs, & les rochers aux hérissons.* A quoi servent les montagnes steriles, & les rochers escarpez, dira quelqu'un ? Dieu n'auroit-il pas pû se dispenser de les créer ? Les montagnes, & les rochers ne sont point inutiles dans la nature, répond ici le Prophéte, ne fût-ce que pour servir de retraite aux cerfs, & aux hérissons ; ou, suivant l'Hébreu, (*a*) *aux daims*, aux chamois, aux boucs sauvages, & aux animaux de cette espéce, *& aux lapins*, aux liévres, aux porcs-épys, aux hérissons, & à ces espéces de rats fort communs dans la Palestine, dont nous parle saint Jérôme, (*b*) qui sont de la grosseur de l'hérisson, & de la forme à peu-prés de l'ours, qui habitent dans les cavernes, & dans les rochers ; on les appelle en Grec, *arctomus*, d'un nom composé, qui signifie l'ours, & le rat. Le terme que les Septante (*c*) ont employé ici, se traduit par des liévres, ou des lapins, ou même des hérissons ; & les anciens Pseautiers Latins lisoient, les uns, *leporibus*, les autres, *herinaciis* ; & saint Augustin avoit l'un, & l'autre dans ses Exemplaires.

℣. 20. FECIT LUNAM IN TEMPORA ; SOL COGNOVIT OCCASUM SUUM. *Il a fait la Lune, pour marquer les tems ; le Soleil connoît le moment auquel il se doit coucher.* Afin que l'on ne s'imaginât pas qu'il y eût dans les astres quelque chose de divin, & de surnaturel, (*d*) le Psalmiste nous dit ici deux choses importantes ; la premiére, que le Seigneur a créé le Soleil, & la Lune ; & la seconde, qu'il les a créés pour l'usage de l'homme. La Lune, pour distinguer les tems, (*e*) les mois, les années, les saisons ; & le Soleil, pour éclairer les hommes dans leurs travaux. La Lune pour la nuit, le Soleil pour le jour. La nuit est donnée aux animaux, pour chercher leur nourriture ; & le jour est donné à l'homme pour travailler. C'est ce qu'il exprime dans les quatre versets suivans. *Fecit Lunam in tempora.* Il a fait la Lune, pour paroître en certains tems réglez, & déterminez. (*f*) Son dessein n'a pas été qu'elle

(*a*) חרים הגבהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים

(*b*) *Ieronym. ad Sunniam & Fretell.*

(*c*) 70. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ τοῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς,

(*d*) *Vide Euseb. hic. & Athanas.*

(*e*) *Genes. 1. 14. Fiant luminaria in firmamento Cœli, & dividant diem ac noctem, & sint in signa & tempora, & dies, & annos.*

(*f*) עשה ירח למועדים

parûe

21 *Posuisti tenebras, & facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ sylvæ.*

22. *Catuli leonum rugientes, ut rapiant, & quærant à Deo escam sibi.*

21. Vous avez répandu les ténébres; & la nuit a été faite : & c'est durant la nuit que toutes les bêtes de la forêt marcheront.

22. Et que les petits des lions rugiront aprés leur proye, & chercheront la nourriture que Dieu leur a destinée.

COMMENTAIRE.

parût en tout tems d'une maniére égale, ni qu'elle éclairât toutes les nuits. Il lui a prescrit des régles, qu'elle observe ponctuellement par son accroissement, & son déclin. Nous ne croyons pas que les Hébreux ayent eu des mois Lunaires avant le retour de la captivité de Babylone, ou même avant le regne des Grecs. *Sol cognovit occasum suum.* Le dessein de Dieu n'a pas été non plus que le Soleil parût toûjours sur l'orizon; il a partagé le tems en jours, & en nuits, afin que les hommes, & les animaux eussent le moyen de travailler à leur propre subsistance, & le loisir de prendre du repos. Il a donné la nuit aux bêtes de la campagne, & le jour aux hommes, & aux bêtes de service. Le Soleil est pour ceux-ci, & la Lune pour ceux-là. Ces deux Astres suivent les ordres de Dieu, comme feroient des Etres intelligibles, & animez. (*a*)

℣. 21. IN IPSA PERTRANSIBUNT OMNES BESTIÆ SYLVÆ. *C'est durant la nuit que toutes les bêtes de la forêt marcheront.* Elles vont & viennent en liberté pendant la nuit, lorsque les hommes se reposent. L'Hébreu : (*b*) *Tous les animaux de la forêt rameront*, sortiront de leurs forts, de leurs retraites, de leurs antres, *durant la nuit.*

℣. 22. ET QUÆRANT A DEO ESCAM SIBI. *Les lions chercheront la nourriture que Dieu leur a destinée.* Les animaux vont chercher la nourriture qui leur convient, & que Dieu leur a préparée par sa sagesse. L'Hébreu à la lettre : (*c*) Ils cherchent, *ils demandent à Dieu leur nourriture*, comme les enfans la demandent à leurs peres; comme les hommes eux-mêmes la demandent au Seigneur. La Providence a pourvû abondamment aux besoins des hommes, & des animaux. Les cris de ceux-ci, leur hurlement, leur rugissement est comme une voix que l'Auteur de la nature entend; il veille à leur conservation, & leur fournit les alimens nécessaires. C'est ainsi que le Psalmiste en un autre endroit, (*d*) dit que le Seigneur *donne à manger aux animaux, & aux jeunes des corbeaux qui l'invoquent*, & qui crient vers lui; & ailleurs, (*e*) *que les yeux de tous les animaux espérent en lui, & qu'il leur donne à manger dans leur tems.*

(*a*) *Heraclaot. Theodoret. Euthym.*
(*b*) בו תרמש כל חיתו יער
(*c*) לבקש מאל אכלם
(*d*) *Psal.* CXLVI. 9.
(*e*) *Psal.* CXLIV. 15. 16.

Digitized by Google

23. *Ortus est sol : & congregati sunt : & in cubilibus suis collocabuntur.*

24. *Exibit homo ad opus suum, & ad operationem suam usque ad vesperam.*

25. *Quàm magnificata sunt opera tua : Domine ! omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua.*

26. *Hoc mare magnum, & spatiosum manibus : illic reptilia, quorum non est numerus.*

23. Le soleil se levant ensuite, elles se rassemblent, & se vont coucher dans leurs retraites.

24. Alors l'homme sort pour aller faire son ouvrage, & travailler jusqu'au soir.

25. Que vos œuvres sont grandes, & excellentes, Seigneur ! Vous avez fait toutes choses avec une souveraine sagesse : la terre est toute remplie de vos biens.

26. Que cette mer est grande, & d'une vaste étenduë ! Elle est remplie d'un nombre infini de poissons.

COMMENTAIRE.

qu'il ouvre sa main, & qu'il les remplit de ses bénédictions.

℣. 23. ORTUS EST SOL, ET CONGREGATI SUNT. *Le Soleil se levant, elles se rassemblent.* Les animaux aprés avoir cherché, & trouvé leur nourriture pendant la nuit, se retirent dans leurs demeures, (*a*) aussi-tôt que le Soleil commence à paroître, & laissent aux hommes le loisir de travailler, & de chercher leur vie.

℣. 25. IMPLETA EST TERRA POSSESSIONE TUA. *La terre est toute remplie de vos biens.* Toute la terre, & tout ce qu'elle comprend, est à vous ; c'est vôtre héritage ; vous étendez vos soins sur toutes les créatures, comme sur vôtre domaine ; les animaux, aussi-bien que les hommes, ressentent les effets de vos soins paternels. L'Hébreu : (*b*) *La plénitude de la terre est vôtre possession.* Elle est pleine de vos biens, & de vos richesses. Les Septante, (*c*) saint Augustin, & tous les anciens Pseautiers : *Toute la terre est remplie de vôtre créature*, des ouvrages de vos mains, de ce que vous avez créé.

℣. 26. HOC MARE MAGNUM ET SPATIOSUM MANIBUS : ILLIC REPTILIA QUORUM NON EST NUMERUS. *Que cette mer est grande, & d'une vaste étenduë ! elle est remplie d'un nombre infini de poissons.* A la lettre : *De reptiles ;* mais dans l'Ecriture, les poissons sont mis au nombre des reptiles : (*d*) Le texte porte ici à la lettre : (*e*) Que la mer est vaste en mains, *spatiosum manibus.* On croit que les mains en cet endroit, & en quelqu'autres, (*f*) signifient l'espace, que l'on marque

---

(*a*) תזרח השמש יאספון *Ieron. Oriente Sole recedent. Sym.* Υποχωρήσουσι.

(*b*) מלא ארץ קניניך *Ieron. Possessiones tua. Ita & alii Interpretes.* Κλήσεως σου.

(*c*) 70. Επλήρωθη ἡ γῆ τῆς κτίσεως σου. *Antiq. Psalt. Creatura tua.*

(*d*) *Genes.* 1. 20. *Psal.* CXLVIII. 7.

(*e*) זה הים גדל ורחב ידים *Aqu.* Ἐν παλάμαις χειρῶν.

(*f*) *Isai.* XXII. 18. ארצי רחבת ידים *Genes.* XXXIV. 21. 2. *Esdr.* VII. 4.

Digitized by Google

27. *Animalia pusilla cum magnis : illic naves pertransibunt.*

28. *Draco iste, quem formasti ad illudendum ei : omnia à te expectant, ut des illis escam in tempore.*

27. De grands, & de petits animaux : & c'est-là que les navires passeront.

28. *Là se voit* ce monstre que vous avez formé, Seigneur, pour s'y joüer : tous attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture, lorsque le tems en est venu.

COMMENTAIRE.

ordinairement par un geste tout naturel, en étendant les mains. Les Hébreux disoient par une espéce de proverbe, large & étendu comme la mer. *Longior terrâ, & latior mari,* dit Sophar dans Job ; (*a*) & Jérémie voulant exprimer la grandeur des malheurs de Jérusalem, dit qu'ils sont aussi étendus que la mer. (*b*) *Magna est velut mare contritio tua.* Les Septante, (*c*) saint Augustin, & les anciens Pseautiers que l'on a souvent citez, ne lisent point ici, *manibus ;* mais l'Hébreu, Aquila, Symmaque, Théodoret, la cinquiéme, & la sixiéme Edition dans les Héxaples, le portent expressément. Le Psalmiste aprés avoir considéré le Ciel, & la terre, examine la mer, & y fait remarquer la Providence du Seigneur. La premiére chose qui s'y présente à l'esprit, est cette infinité de poissons qui y vivent, à proportion comme les autres animaux sur la terre ; la seconde est la navigation, qui par le moyen des flottes, & des vaisseaux, rapproche pour ainsi dire, les pays les plus éloignez, par le commerce, & par les voyages de mer ; ensorte que ce vaste Elément qui semble d'abord avoir été mis comme une barriére, & un obstacle à la communication des hommes de différens pays, sert au contraire à leur correspondance mutuelle. *Illic naves pertransibunt.*

℣. 28. DRACO ISTE QUEM FORMASTI AD ILLUDENDUM EI, OMNIA A TE EXPECTANT, &c. *Là se voit ce monstre que vous avez formé, Seigneur, pour s'y joüer.* C'est dans la mer que l'on voit les baleines, & les autres monstres marins, dont la grandeur est si prodigieuse, & la force si extraordinaire, qu'ils se joüent de cet Elément, qui nous fait trembler, lorsqu'il commence à s'irriter. La mer toute indomptable, & toute furieuse qu'elle nous paroisse, n'est qu'un joüet pour ces monstres énormes. Quelques-uns traduisent : (*d*) *Le Léviathan que vous avez formé pour vous joüer en lui,* ou avec lui. *Léviathan,* signifie souvent le crocodile ; ici il se prend pour tous les grands animaux marins. Ces vastes & terribles masses, beaucoup plus grosses qu'aucun animal terrestre, ne sont pour ainsi dire, que des

(*a*) *Job.* XI. 9.
(*b*) *Thren.* II. 13.
(*c*) Λύπη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη, καὶ ἐπάρξασθε.
ἐκεῖ ἐρπετὰ ἃ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. *Vide Ieronym. ad Suniam & Fretell.*
(*d*) לויתן זה יצרת לשחק בו

Digitized by Google

29. *Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.*

30. *Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, & deficient, & in pulverem suum revertentur.*

29. Lorsque vous leur donnez, ils recüeillent : & lorsque vous ouvrez vôtre main, ils sont tous remplis des effets de vôtre bonté.

30. Mais si vous détournez d'eux vôtre face, ils seront troublez; vous leur ôterez la vie; ils tomberont dans la défaillance, & retourneront dans leur poussiére.

COMMENTAIRE.

joüets, à l'égard de Dieu; il se joüe de leur force : il les a en quelque sorte créez en se joüant.

Quelques Rabbins ont, dirai-je l'impertinence, ou l'impiété, de dire que Dieu passe trois heures du jour à se divertir, (j'ai horreur de le rapporter,) avec le Léviathan : Ce poisson est si démésurément gros, disent ces maîtres rêveurs, qu'il fait remuer toutes les eaux par son mouvement, & qu'il cause le flux, & le reflux de la mer, lorsqu'il se retourne, & qu'il se balance. (*a*) Il n'y en a qu'un seul dans la nature; s'il y en avoit plusieurs, il y auroit danger qu'ils ne renversassent le monde. Dieu en tua l'un, de deux qu'il avoit créés au commencement des choses, & il le réserve pour en faire un festin aux Elûs à la fin des siécles. Ce ne sont point des fables nouvelles; on en voit déja une partie dans le quatriéme Livre d'Esdras, écrit au plus tard au second siécle de l'Eglise.

OMNIA A TE EXPECTANT. *Tous attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture.* L'Hébreu, (*b*) & les Septante à la lettre: *Ils attendent vers vous;* ils ont les yeux ouverts vers vous, comme des serviteurs qui attendent la subsistance de leur Maître. Le Psalmiste anime admirablement son poëme par les descriptions vives, dans lesquelles il semble donner du sentiment, & de l'intelligence aux animaux, & aux créatures mêmes inanimées.

℣. 29. APERIENTE TE MANUM TUAM, OMNIA (*c*) IMPLEBUNTUR BONITATE. *Lorsque vous ouvrez vôtre main, ils sont tous remplis des effets de vôtre bonté.* Cette maniére de parler, *lorsque vous ouvrez la main,* marque l'extrême facilité avec laquelle Dieu fournit la nourriture à tous les animaux; & la dépendance où ceux-ci sont à son égard. S'il ouvre la main, il les comble de biens; s'il se détourne d'eux, & qu'il les oublie, les voilà dans le trouble, & réduits en poussiére. Voyez le ℣. suivant.

℣. 30. AVERTENTE AUTEM TE FACIEM, TURBABUN-

(*a*) *Vide Ieron. hic. & Mais. & alios.*

(*b*) כלם אליך ישברון 70. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι.

(*c*) *Omnia.* Ce terme n'est ni dans l'Hébreu, ni dans les Septante, ni dans les anciens Interprétes Grecs.

Digitized by Google

31. *Emittes ſpiritum tuum, & creabuntur: & renovabis faciem terræ.*

31. Vous envoyerez *enſuite* vôtre Eſprit, & vôtre ſouffle *divin*, & ils ſeront créez; & vous renouvellerez *toute* la face de la terre.

COMMENTAIRE.

TUR, AUFERES SPIRITUM EORUM. *Mais ſi vous détournez d'eux vôtre face, ils ſeront troublez, vous leur ôterez la vie; ils tomberont dans la défaillance, & ils retourneront dans leur pouſſiére.* Si vous regardez la terre d'un œil favorable, & que vous lui donniez la fertilité, les animaux vivront dans l'abondance, & ſe mulplieront. Mais ſi vous détournez d'eux vôtre viſage, & que vous refuſiez à la terre les pluies, & les autres ſecours, dont elle a beſoin pour produire ſon fruit, les animaux tomberont dans la diſette, dans le trouble, dans la défaillance, ils mourront, & retourneront dans la pouſſiére, d'où ils ont été tirez. Ils attendent tout de vous, & ne peuvent rien eſpérer que de vous. Ils ne font nulle proviſion; toute leur reſſource eſt dans les mains de vôtre Providence. *Auferes ſpiritum eorum.* Vous retirerez d'eux l'eſprit qui les anime, vous leur ôterez la vie, le ſouffle, la reſpiration. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Vous ramaſſerez leur eſprit*, ou leur ſouffle. L'Ecriture employe quelquefois la même expreſſion, en parlant de l'homme, pour marquer la vie animale, l'ame ſenſitive; qui nous eſt commune avec les bêtes.

℣. 31. EMITTES (*b*) SPIRITUM TUUM, ET CREABUNTUR, ET RENOVABIS FACIEM TERRÆ. *Vous envoyerez enſuite vôtre Eſprit, & ils ſeront créez, & vous renouvellerez toute la face de la terre.* Saint Jérôme infére de ces paroles, *& ils ſeront créez*, qu'il s'agit ici de l'Eſprit Saint, Créateur, & Auteur de la vie du corps, & de celle de l'ame; de la troiſiéme Perſonne de la trés-ſainte Trinité. D'autres Peres (*c*) oppoſent ceci au ℣. précédent: Si vous détournez vôtre face de vos créatures, des hommes mortels; ils tombent dans la mort, & retournent dans leur pouſſiére; mais lorſque vous leur envoyez vôtre Eſprit, ils reſſuſcitent, & reprennent une vie nouvelle. D'autres (*d*) enfin l'entendent tout ſimplement, de la propagation, & de la multiplication des animaux par les voyes ordinaires. Vous ranimez les animaux par le retour d'une ſaiſon nouvelle, par une nouvelle vigueur, par un nouvel eſprit. Ils ſe multiplient; vous répandez de nouveau ſur eux vôtre Eſprit, & vôtre ſouffle vivant; ils ſe reproduiſent, & toute la face de la

(*a*) תסוף רוחם 70. Ἀπαιωλεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν.

(*b*) *Ieron. in Comment. Emitte.*

(*c*) *Theodoret. Euſeb. Grot. & Hebræi ipſi.*

(*d*) *Vide Euſeb. Grot. Muis, Geier, Piſc.*

Digitized by Google

32. *Sit gloria Domini in ſæculum : lætabitur Dominus in operibus ſuis :*

33. *Qui reſpicit terram, & facit eam tremere : qui tangit montes, & fumigant.*

34. *Cantabo Domino in vita mea : pſallam Deo meo, quandiu ſum.*

32. Que la gloire du Seigneur ſoit célébrée dans tous les ſiécles : le Seigneur ſe réjoüira dans ſes ouvrages :

33. Lui qui regarde la terre, & la fait trembler ; qui touche ſeulement les montagnes, & en fait ſortir *les flammes*, & la fumée.

34. Je chanterai les loüanges du Seigneur, tant que je vivrai ; je les chanterai ſur l'inſtrument à dix cordes, tant que je ſubſiſterai.

COMMENTAIRE.

nature eſt changée. (*a*) Ce dernier ſens paroît le plus ſimple. C'eſt la ſeule eſpéce de réſurrection que nous connoiſſions dans les animaux. Au lieu que dans l'homme, nous en connoiſſons de trois ſortes, la génération ordinaire, la regénération par le batême, & par la grace, & enfin la réſurrection des corps.

℣. 32. LÆTABITUR DOMINUS IN OPERIBUS SUIS. *Le Seigneur ſe réjoüira dans ſes ouvrages.* On peut traduire : (*b*) *Que le Seigneur ſe réjoüiſſe dans ſes ouvrages*, qu'il les conſidére avec complaiſance, comme il fit au commencement du monde. (*c*) *Le Seigneur vit tout ce qu'il avoit fait, & il le trouva tré.-beau, & trés-bon.* Que toutes les créatures ſoient dans l'état où il les a vûës, toutes ſoumiſes à ſes ordres, toutes occupées de ſon ſervice, toutes remplies de ſon amour ; qu'il ne voye rien dans le monde qui offenſe ſes yeux. Point d'injuſtice, point de violence, point de déréglement, &c.

℣. 33. QUI RESPICIT TERRAM, ET FACIT EAM TREMERE. *Qui regarde ſeulement la terre, & la fait trembler.* Aprés avoir repréſenté Dieu dans la plénitude de ſa bonté, & de ſa ſageſſe, il le repréſente ici comme terrible ; c'eſt un Dieu d'un pouvoir infini, & lorſque dans ſa colére, il jette ſeulement les yeux ſur la terre, il la fait trembler. Voyez Jérémie x. 10. *Ab indignatione ejus movebitur terra.* S'il touche les montagnes, il les réduit en fumée ou il les jette dans le déſordre, & dans la frayeur, comme lorſqu'il parut à Sinaï. (*d*) *Totus autem mons Sinaï fumabat, eo quod deſcendiſſet Dominus ſuper eum.* La même maniére de parler ſe trouve Pſeaume CXLIII. 5. *Tange montes, & fumigabunt.*

(*b*) *Eccle.* 1. 4. *Generatio præterit. & generatio advenit.*
(*b*) ישמח יהוה במעשיו.
(*c*) *Geneſ.* 1. 31.
(*d*) *Exod.* XIX. 18. *vide &* XX. 18.

Digitized by Google

35. *Jucundum sit ei eloquium meum : ego verò delectabor in Domino.*

36. *Deficiant peccatores à terra, & iniqui ita ut non sint : benedic, anima mea, Domino.*

35. Que mes paroles puissent lui être agréables ; pour moi je trouverai ma joye dans le Seigneur.

36. Que les pécheurs, & les injustes soient effacez de dessus la terre ; ensorte qu'ils ne soient plus. O mon ame, bénis le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 35. JUCUNDUM SIT EI ELOQUIUM MEUM. *Que mes paroles puissent lui être agréables.* (*a*) Que ce discours, que ce cantique, que cette priére lui soit agréable. Cassiodore, Arnobe, Pierre de Damien, le Pseautier Romain : *Suavis sit ei laudatio mea.* Saint Augustin, & saint Prosper : *Disputatio mea.*

℣. 36. DEFICIANT PECCATORES A TERRA, ITA UT NON SINT. *Que les pécheurs soient effacez de dessus la terre, ensorte qu'ils ne soient plus.* Que ceux qui ne vous loüent, ne vous adorent, & ne vous béniſſent pas, ô mon Dieu ! soient anathêmes. Malheur aux impies, & aux pécheurs ; (*b*) c'est ainsi que saint Paul disoit : (*c*) *Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema.* Ou bien, que les pécheurs se convertissent, (*d*) qu'ils retournent à vous, & qu'ils ne soient plus ce qu'ils étoient.

(*a*) יערב עליו שיחי 70. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου. Aqu. Ὁμιλία. Sym. Διάλεξις.

(*b*) *Vide Euseb. Theodoret.*

(*c*) 1. Cor. XVI. 22.

(*d*) *Euseb. Athan.*

Digitized by Google

PSEAUME CIV.

Cantique d'actions de graces pour tous les bienfaits, dont le Seigneur a comblé la nation des Juifs. Récit de ces bienfaits depuis la vocation d'Abraham, jusqu'à l'entrée des Hébreux dans la terre promise.

Alleluia. | *Loüez le Seigneur.*

ARGUMENT.

LE *mot d'*Alleluia, *qui est à la tête de ce Pseaume, suivant les Septante, & la Vulgate, se lit dans l'Hébreu à la fin du précédent. Quelques-uns* (a) *prétendoient autrefois qu'il falloit recevoir deux* Alleluia; *l'un pour la fin du précédent, & l'autre pour le commencement de celui-ci; ils posoient même pour principe, que tous les Pseaumes qui n'avoient point* Alleluia *à la fin, ne l'avoient point aussi à la tête, au lieu que souvent ils l'avoient à la fin, sans l'avoir à la tête. Mais ces regles ne sont nullement certaines; & quand elles le seroient, de quelle importance pourroient-elles être pour l'intelligence des Pseaumes, à la fin, ou au commencement desquels* Alleluia *se rencontre?*

Alleluia *est composé de deux mots: savoir,* (b) hallelu, *loüez, &* ia, *le Seigneur. Saint Athanase en donne une autre étymologie; il dit qu'il est composé d'*Al, *Dieu,* el, *fort,* uia, *robuste. Mais ceux qui lui avoient dit cela, ne savoient certainement pas la langue Hébraïque: Il ajoûte que c'est une tradition des saints Peres, que les Anges dans le Ciel chantent,* Alleluia, *& les Chérubins,* Saint, Saint, Saint. *Outre la signification littérale d'*Alleluia, *ce terme renferme aussi l'idée d'une acclamation, d'un cri de joye, que la simple traduction Grammaticale ne peut pas bien exprimer; de-là vient que les Traducteurs de l'ancien Testament l'ont conservé sans y rien changer, & que l'Eglise Chrétienne l'a toûjours employé de même dans ses priéres* (c).

Ce Pseaume, ou au moins ses vingt-deux premiers versets, furent composez par David, à l'occasion du transport de l'Arche, de la maison

(a) *Apud Aug. hic vide & Bedam.*
(b) הללו יה
(c) *Vide Apocal.* xx. *& Aug. ep. ad Casulan.*

d'Obédédom.

d'Obedédom, dans le Tabernacle, qui lui avoit été préparé à Sion. C'eſt ce que l'Ecriture nous marque expreſſément dans les Paralipoménes, (a) *où l'on trouve ce Pſeaume, juſqu'au verſet où nous liſons ici :* Et vocavit famen ſuper terram ; *& au même endroit des Paralipoménes, aprés ces paroles :* Nolite tangere Chriſtos meos, & in Prophetis meis nolite malignari, *qui ſont ici le* ℣. 15. *ſe trouve le Pſeaume* XCV. *tout entier.*

Nous croyons qu'au retour de la captivité de Babylone, ou à la dédicace du ſecond Temple, on chanta le même Pſeaume qui avoit été chanté à la tranſlation de l'Arche dans Sion ; mais on y ajoûta toute la fin de celui-ci, qui renferme une récapitulation de ce que le Seigneur a fait en faveur de ſon peuple, juſqu'à l'entrée dans la terre promiſe. On y joignit auſſi les Pſeaumes CV. *&* CVI. *qui ſont compoſez dans le même deſſein. Celui-ci raconte les merveilles du Seigneur, & ſes bienfaits envers Iſraël ; le* CV. *remarque leur ingratitude, leurs péchez, & leur châtiment : le* CVI. *rend graces à Dieu de la délivrance de la captivité, & en fait la deſcription. On peut voir nôtre Table Chronologique des Pſeaumes.*

℣. 1. *Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.*

2. *Cantate ei, & pſallite ei : narrate omnia mirabilia ejus.*

℣. 1. LOüez le Seigneur, & invoquez ſon nom : annoncez ſes œuvres parmi les nations.

2. Chantez ſes loüanges, chantez-les ſur les inſtrumens ; racontez toutes ſes merveilles.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEMINI DOMINO, ET INVOCATE NOMEN EJUS ; ANNUNTIATE INTER GENTES OPERA EJUS. *Loüez le Seigneur, & invoquez ſon nom ; annoncez ſes œuvres parmi les nations.* C'eſt une invitation ſolemnelle, non ſeulement aux Juifs, mais auſſi aux peuples étrangers, de bénir, & de loüer le nom du Seigneur. Cette exhortation aux Gentils, eſt remarquable ; c'étoit une eſpece de prophétie de leur vocation future à la vraye Religion. Les Peres (*b*) ont pris ceci comme une exhortation adreſſée aux Apôtres, d'annoncer le nom du Seigneur, & ſes œuvres merveilleuſes aux Juifs, & aux Gentils. On peut traduire l'Hébreu : (*c*) *Loüez le Seigneur, publiez ſon nom ;* (*d*) ou peut-être : *appellez-vous de ſon nom,* qualifiez-vous peuple du Seigneur, mettez vôtre gloire dans ce nom ſi auguſte. Voyez le ℣. 3. *Annoncez ſes deſſeins,* ſes volontez, ſes actions, *parmi les peuples.*

(*a*) 1. Par. XVI. 8. *& ſeq.*
(*b*) Euſeb. Athan.
(*c*) הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותיו.
(*d*) Sym. Κηρύξατε. Alii, Ἀνάστε.

Digitized by Google

3. *Laudamini in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum.*

4. *Quærite Dominum, & confirmamini: quærite faciem ejus semper.*

3. Glorifiez-vous dans son saint nom : que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur, se réjoüisse.

4. Cherchez le Seigneur, & soyez remplis de force ; cherchez sa face sans cesse.

COMMENTAIRE.

℣. 3. LAUDAMINI IN NOMINE SANCTO EIUS. *Glorifiez-vous dans son saint nom.* Comprenez quelle gloire, & quelle faveur c'est pour vous, d'être le peuple du Seigneur ; faites consister vôtre bonheur à porter cette glorieuse qualité, & à la soutenir par une vie sans tache, & par une conduite toute sainte. Reconnoissez vôtre dignité, & que les autres peuples en vous voyant, loüent vôtre sagesse, & disent : (*a*) *Voilà ce peuple sage, & intelligent, ce peuple grand, & puissant ! car qui est le peuple si grand, & si célébre, qui ait comme vous, son Dieu toûjours présent, & prêt à écouter toutes vos priéres ? Où est la nation si glorieuse, & si illustre, à qui le Seigneur ait donné comme à vous, des loix, des préceptes, & des cérémonies ?* C'est à peu prés ce que saint Paul (*b*) demandoit, en disant : *Que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.* On peut traduire l'Hébreu : (*c*) *Vantez-vous dans son saint nom ;* ou, glorifiez-vous dans son saint nom ; (*d*) ou même, (*e*) *loüez son saint nom.*

℣. 4. QUÆRITE DOMINUM, ET CONFIRMAMINI ; QUÆRITE FACIEM EIUS SEMPER. *Cherchez le Seigneur, & soyez remplis de force ; cherchez sa face sans cesse.* Ou bien : Cherchez le Seigneur, & cherchez-le avec soin, avec ardeur, sans vous décourager ; *cherchez sa face*, ses bonnes graces, ses faveurs : ou sa présence, son Temple, son Sanctuaire. Présentez-vous devant lui, & venez lui rendre vos hommages dans son saint Temple ; non pas seulement trois fois l'année, comme vous l'ordonne Moyse, (*f*) mais cherchez-le *sans cesse*, demeurez en sa présence aussi long-tems. & aussi souvent que vous le pourrez. On peut traduire l'Hébreu : (*g*) *Cherchez le Seigneur, & sa force ; cherchez sa face sans cesse.* La face, & la force du Seigneur, en cet endroit, ne sont autre chose apparemment, que l'Arche, & le Sanctuaire du Seigneur. (*h*) Le Psalmiste invite le peuple de se rendre assidu dans le Tabernacle de son Dieu.

(*a*) *Deut.* xxx. 7. Comparez aussi Jérémie IX. 23.

(*b*) 2. *Cor.* x. 17. *Vide Euseb. & Theod. hic.*

(*c*) התהללו בשם קדשו

(*d*) *Aqu.* Καυχᾶσθε.

(*e*) *Chald. Syr. Hamm.*

(*f*) *Exod.* XXIII. 17. *Ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino.*

(*g*) דרשו יהוה ועזו בקשו פניו תמיד

(*h*) *Vide Psal.* LXXII. 3. LXXVII. 61. & *Psal.* XCV. 6. & *Kimchi. Abenezra. Muis, Hamm. Geier, Vat. alii passim.*

Digitized by Google

5. *Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, & judicia oris ejus.*

6. *Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob, electi ejus.*

7. *Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.*

8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui : verbi, quod mandavit in mille generationes :*

9. *Quod disposuit ad Abraham : & juramenti sui ad Isaac :*

5. Souvenez-vous de ses merveilles, des prodiges qu'il a faits, & des jugemens qui sont sortis de sa bouche ;

6. Vous qui êtes la race d'Abraham son serviteur ; vous, enfans de Jacob, qu'il a choisi.

7. C'est lui qui est le Seigneur nôtre Dieu, lui dont les jugemens s'exercent dans toute la terre.

8. Il s'est souvenu pour toûjours de son alliance ; de la parole qu'il a prononcée, pour être accomplie dans la suite de toutes les races ;

9. De ce qu'il a promis à Abraham ; & du serment qu'il a fait à Isaac :

COMMENTAIRE.

℣. 5. PRODIGIA EJUS, ET JUDICIA ORIS EJUS. *Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, & des jugemens qui sont sortis de sa bouche.* N'oubliez jamais les merveilles qu'il a faites en faveur de vos peres, ni les loix qu'il vous a données par Moyse. Ou plûtôt : Ayez continuellement dans l'esprit les merveilles de sa puissance, & les châtimens qu'il a exercez contre les Egyptiens. (*a*) *Judicia oris ejus.* Les jugemens de sa bouche ; parce qu'ils sont arrivez par ses ordres, ou parce qu'il les avoit prédits auparavant. (*b*)

℣. 6. SEMEN ABRAHAM, SERVI EJUS, &c. *Vous qui êtes la race d'Abraham son serviteur ; vous enfans de Jacob qu'il a choisi.* Cette traduction Françoise revient mieux à l'Hébreu ; (*c*) Mais les Septante portent : (*d*) *Race d'Abraham, qui êtes ses serviteurs ; fils de Jacob, qui êtes ses élus*, ou son peuple choisi. Dans les Paralipoménes on lit : (*e*) *Race d'Israël ses serviteurs, fils de Jacob ses élûs.*

℣. 8. MEMOR FUIT IN SÆCULUM TESTAMENTI SUI, &c. *Il s'est souvenu pour toûjours de son alliance, de la parole qu'il a donnée pour toutes les races.* A la lettre : (*f*) *Pour mille races.* Il a accompli les promesses qu'il avoit faites à Abraham, (*g*) & qu'il avoit réïtérées à Isaac, (*h*) à Jacob, (*i*) & à Moyse, de combler de bénédictions la race d'Abraham, tant qu'elle lui demeureroit fidelle.

(*a*) *Theodoret. Euseb. Muis, Geier.*
(*b*) *Vide Genes.* XV. 14. *Exod.* III. 20.
(*c*) זרע אברהם עבדו בני יעקוב בחיריו
(*d*) Σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
(*e*) 1. *Par.* XVI. 13.
(*f*) לאלף דור
(*g*) *Genes.* XII. 2. 3. 4. XVII. 6. 7. XVIII. 18.
(*h*) *Genes.* XXI. 12. XXII. 18. XXVI. 3. 4.
(*i*) *Genes.* XXVIII. 3. 4. 14.

Digitized by Google

10. *Et ſtatuit illud Jacob in præceptum : & Iſraël in teſtamentum æternum :*

11. *Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis veſtræ.*

12. *Cùm eſſent numero brevi, pauciſſimi & incolæ ejus.*

13. *Et pertranſierunt de gente in gentem, & de Regno ad populum alterum.*

14. *Non reliquit hominem nocere eis : & corripuit pro eis Reges.*

10. Qu'il a confirmé à Jacob, pour être un decret irrévocable : & à Iſraël, pour être un accord éternel ;

11. En diſant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour vôtre héritage.

12. *Et le diſant*, lorſqu'ils étoient encore en trés-petit nombre, & étrangers dans cette terre.

13. Et ils paſſérent d'une nation chez une autre ; & d'un Royaume à un autre peuple.

14. Il ne permit point qu'aucun homme leur fît du mal ; & il châtia même des Rois, à cauſe d'eux.

COMMENTAIRE.

℣. 10. STATUIT ILLUD JACOB. *Il l'a confirmé à Jacob, pour être un decret inviolable.* Il choiſit Jacob, & réprouva Eſaü : Il voulut que Jacob, quoique le puîné, fût le fils des bénédictions, & l'héritier des promeſſes.

℣. 11. FUNICULUM HÆREDITATIS VESTRÆ. *La terre de Chanaan pour vôtre héritage.* A la lettre : Vous la meſurerez avec des cordes, comme un héritage qui eſt à vous.

℣. 12. CUM ESSENT NUMERO BREVI, &c. *Lorſqu'ils étoient encore en trés-petit nombre, & étrangers dans ce pays.* Dans un tems où toutes les apparences leur paroiſſoient contraires. Abraham n'eut qu'un fils ; Iſaac en eut deux, mais les promeſſes étoient au ſeul Jacob ; la terre de Chanaan étoit occupée par des peuples puiſſans, & nombreux : les Patriarches étoient en petit nombre, *numero brevi.* L'Hébreu : (a) *Des hommes de nombre*, aiſez à compter. Ils n'avoient pas un pouce de terre dans ce pays, ils n'avoient nul établiſſement, ils y étoient en qualité d'étrangers ; (b) *incolæ in ea*, comme liſent les Septante, & ſaint Auguſtin. Tout cela prouve à la fois, & la puiſſance infinie de celui qui fait de telles promeſſes, & la foi de ceux qui les reçoivent, & qui s'y arrêtent.

℣. 13. PERTRANSIERUNT DE GENTE IN GENTEM. *Ils paſſerent d'une nation chez une autre.* C'étoit un nouvel obſtacle, au moins en apparence, à l'accompliſſement des promeſſes de Dieu. Comment ſe pouvoit-il faire qu'ils ſe rendiſſent maîtres de la terre de Chanaan, en la quittant, par exemple, pour aller en Egypte ? Abraham paſſe de la Chaldée, dans la Méſopotamie ; de-là il vient dans la terre de Chanaan, puis il va en Egypte. Iſaac n'eut point de demeure fixe dans le pays. Ja-

(a) מתי מספר (b) Παροίκους ἐν αὐτῇ. גרים בה

15. *Nolite tangere Christos meos : & in Prophetis meis nolite malignari.*

15. *En leur disant :* Gardez-vous bien de toucher à mes Oints, & de maltraiter mes Prophétes.

COMMENTAIRE.

cob se sauve en Mésopotamie, pour éviter le ressentiment d'Esaü ; de là il revient dans la terre de Chanaan, puis il descend en Egypte, avec toute sa famille ; il y meurt, sa postérité est réduite en servitude par le Roi d'Egypte. Quelle apparence que ce peuple accablé de maux, ayant à peine de quoi se nourrir, iroit faire la conquête d'un pays le plus riche, & assujettir un peuple le plus guerrier du monde ? C'est cependant ce qui arriva par la toute-puissance du Seigneur.

℣. 15. NOLITE TANGERE CHRISTOS MEOS, ET IN PROPHETIS MEIS NOLITE MALIGNARI. *Gardez-vous bien de toucher à mes Oints, & de maltraiter mes Prophétes.* Le Seigneur protégea toûjours les Patriarches d'une façon particuliére. Il reprit Abimélech Roi de Gérare, (*a*) qui avoit pris Sara femme d'Abraham, croyant qu'elle fût simplement sa sœur. Il frappa de maladie le Roi d'Egypte, pour pareille raison. (*b*) Isaac expérimenta la même faveur de Dieu dans toute rencontre. Abimélech Roi de Gérare, le pria de se retirer de son pays, parce qu'il le voyoit plus puissant que lui ; (*c*) ils firent alliance ensemble, & Isaac vêcut en paix au milieu d'une nation brutale, & impie. Jacob fut protégé visiblement contre son frere Esaü, (*d*) contre son beau-pere Laban, (*e*) & contre les Cananéens, aprés le saccagement de Sichem, par ses fils Siméon, & Lévi. (*f*)

Les Patriarches sont nommez ici, *les Oints du Seigneur*, non pas qu'ils fussent Rois dans le pays de leur demeure, ni qu'ils eussent reçû visiblement l'onction Royale ; mais ils sont nommez les Oints du Seigneur, à cause de la faveur singuliére, dont Dieu les honoroit ; à cause de leur mérite particulier ; à cause de la destination particuliére que Dieu avoit faite de leurs personnes, pour son service ; à cause de l'alliance qui étoit entre Dieu, & eux ; Enfin à cause de la qualité de Prêtres, & de Prophétes du Seigneur, qu'ils exerçoient. Qualitez qui suppoſent l'onction, (*g*) de même que la dignité de Rois. On sait qu'ils ont érigé des autels, & qu'ils ont offert des sacrifices au Trés-haut. Abraham est nommé expressément *Prophéte*, dans la Genése, (*h*) de même qu'en cet endroit : *In Prophetis meis nolite malignari.* Isaac a prophétisé, en donnant sa bénédiction à Jacob. (*i*)

(*a*) *Genes.* xx. 3. 4. 5.
(*b*) *Genes.* xii. 17. 18.
(*c*) *Genes.* xxvi. 16.
(*d*) *Genes.* xxxii. xxxiii.
(*e*) *Genes.* xxxi. 28. *& seq.*
(*f*) *Genes.* xxxiv. 30. 31.
(*g*) Pour les Prêtres, voyez *Exod.* xxix. & *Levit.* viii. & pour les Prophétes, 3. *Reg.* xix. 16.
(*h*) *Genes.* xx. 7. *Redde viro suo uxorem, quia Propheta est.*
(*i*) *Genes.* xxvii. 28. 29.

Digitized by Google

16. *Et vocavit famem super terram : & omne firmamentum panis contrivit.*

17. *Misit ante eos virum : in servum venumdatus est Joseph.*

16. Et il appella la famine sur la terre ; & il brisa toute la force du pain.

17. Il envoya devant eux un homme *en Egypte* ; Joseph, qui fut vendu pour être esclave.

COMMENTAIRE.

Jacob étoit aussi un véritable Prophéte, comme il paroît par ce qu'il dit à ses fils un peu avant sa mort. (*a*) Dieu leur apparoissoit souvent, il leur révéloit ses volontez, & les choses futures ; ainsi on ne peut douter qu'ils n'ayent été de vrais Prophétes : & il y a beaucoup d'apparence que les termes d'*Oints*, & de *Prophétes*, dans cet endroit, ne marquent que la même chose.

Je sai que quelques Anciens (*b*) ont prétendu qu'Abraham avoit été Roi de Damas ; Joseph lui donne trois cens & dix-huit Officiers, qui commandoient chacun à un trés-grand nombre de soldats. (*c*) Mais l'Ecriture est bien plus croyable que ces Ecrivains. Quoiqu'Abraham ne fût pas inférieur en richesses, à la plûpart des Rois de Chanaan, dont l'empire ne s'étendoit pas au-delà de la ville où ils regnoient, il est indubitable qu'il n'eut jamais de Royaume, ni de Province, ni de ville, où il regnât. Ses richesses consistoient en bétail, & en esclaves, il n'eut jamais d'autres sujets, que les domestiques de sa maison.

℣. 16. ET VOCAVIT FAMEM SUPER TERRAM, ET OMNE FIRMAMENTUM PANIS CONTRIVIT. *Il appella la famine sur la terre, & il brisa toute la force du pain.* Cette maniére de parler, *il appella*, il fit venir *la famine sur la terre*, marque le souverain pouvoir de Dieu. Le Psalmiste nous représente la famine comme une ennemie dangereuse, ou comme un mauvais Ange, qui se répand dans le pays, (*d*) & qui dissipe les alimens, ou qui leur ôte la vertu de sustenter : *Omne firmamentum panis contrivit* ; ou, comme dit ailleurs l'Ecriture : (*e*) *Elle brise tout bâton de pain.* En effet, on remarque, comme l'observent ici Eusébe, (*f*) & saint Athanase, que durant la famine, on ne sçauroit se rassasier, & que plus on mange, plus on a faim ; Dieu le permettant ainsi pour punir les hommes.

℣. 17. MISIT ANTE EOS VIRUM. *Il envoya devant eux un homme.* Il permit que Joseph fût vendu. On ne voit les ressorts de la Providence, & les effets profonds de la sagesse de Dieu, qu'aprés l'évenement.

(*a*) *Genes.* XLIX. 3. 4. *& sequ.*

(*b*) *Nicol. Damasc. apud Joseph. Antiq. l.* 1. c. 8. *& Justin. l.* XXXVI. *c.* 2.

(*c*) *Joseph. lib.* 6. *de Bello. c.* XI. *in Lat.* Ks. *in Grac. p.* 928.

(*d*) *Vide Aug. hic. Famem, id est, Angelum praepositum fami, &c.*

(*e*) *Ezech.* IV. 16. VI. 16.

(*f*) *Euseb. hic.* Τῦτο γὰρ ἐστὶν ὁ μάλιστα συμβαίνει ἐν τοῖς λιμοῖς, κατ' ὀργὴν Θεῦ γινόμενον, τὸ μὴ δύνασθαι κορέζεσθαι.

Digitized by Google

18. *Humiliaverunt in compedibus pedes ejus : ferrum pertransiit animam ejus, donec veniret verbum ejus.*

18. Il fut humilié par les chaînes qu'on lui mit aux pieds ; le fer transperça son ame, jusqu'à ce que sa parole fût accomplie.

COMMENTAIRE.

Qui auroit dit, en voyant Joseph vendu par ses freres, acheté par Putiphar, jetté dans un cachot, que tout cela ne tendoit qu'à élever Joseph aux plus grands honneurs, & à procurer à la famille d'Israël, un secours assuré pour la famine, qui devoit arriver plusieurs années aprés ? Il n'y a point d'histoire, où l'on trouve de ces dénoüemens plus certains, & plus merveilleux, que dans l'Histoire sacrée.

℣. 18. HUMILIAVERUNT IN COMPEDIBUS PEDES EIUS. *Il fut humilié par les chaînes qu'on lui mit aux pieds.* On ne sait pas bien distinctement la signification de l'Hébreu, (*a*) *Chébel.* Les uns veulent qu'il signifie des ceps, où l'on serroit les pieds des prisonniers, dans des trous éloignez l'un de l'autre, en leur tenant les jambes fort écartées. D'autres croyent qu'il signifie des cordes, ou même des chaînes.

FERRUM PERTRANSIIT ANIMAM EIUS. (*b*) *Le fer transperça son ame.* Il sentit son ame comme percée d'un coup de poignard ; c'est la même expression qu'on lit dans l'Evangile, lorsque le vieillard Simeon dit à la sainte Vierge, que son ame seroit percée du glaive de douleur. (*c*) L'Hébreu : (*d*) *Son ame vint dans le fer ;* elle se perça, pour ainsi dire, d'un glaive. Ou, (*e*) *son ame entra dans les fers.* Il fut mis en prison, & dans les chaînes, comme un criminel. Ou, suivant Théodoret, il fut exposé au danger de perdre la vie.

DONEC VENIRET VERBUM EIUS. *Jusqu'à ce que sa parole fût accomplie.* Il demeura dans les fers, jusqu'à ce que Dieu suscita la parole qu'il lui avoit autrefois révélée, étant dans la terre de Chanaan ; il lui avoit fait voir le Soleil & la Lune, & douze étoiles à ses pieds, qui l'adoroient ; (*f*) ce qui marquoit que son pere, & ses freres lui viendroient rendre leurs soumissions. Pour accomplir ces promesses, il falloit que Joseph fût élevé à la premiére dignité de l'Egypte, aprés celle du Roi. Autrement : Il demeura dans les liens, jusqu'au tems préordonné, & marqué dans les decrets de la Providence. Ou bien : Il y demeura, jusqu'à l'accomplissement de la parole qu'il avoit prédite à l'Echanson, & au Pannetier de Pharaon. (*g*) Cette prédiction fit reconnoître

---

(*a*) עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ

(*b*) 70. Σιδήρου διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. *Psalt. S. Germ. & Carnut. Ferrum pertransiit animam ejus.*

(*c*) *Luc.* II. 35. *Tuam ipsius animam pertransibit gladius.*

(*d*) בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ

(*e*) *Sym.* Εἰς σίδηρον ἦλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

(*f*) *Genes.* XXXVII. 9. 10. *Vide Euseb. Athan. Muis, Tir. Menoch. Geier.*

(*g*) *Genes.* XL. 22. 23.

Digitized by Google

19. *Eloquium Domini inflammavit eum : misit Rex, & solvit eum ; Princeps populorum, & dimisit eum.*

20. *Constituit eum dominum domûs suæ : & Principem omnis possessionis suæ.*

21. *Ut erudiret Principes ejus sicut semetipsum : & senes ejus prudentiam doceret.*

19. Il fut embrasé par la parole du Seigneur. Le Roi envoya *dans la prison*, & le délia ; le Prince des peuples *d'Egypte* le renvoya libre.

20. Il l'établit le maître de sa maison, & *comme* le Prince de tout ce qu'il possédoit.

21. Afin qu'il instruisît tous les Princes de sa Cour comme lui-même, & qu'il apprît la sagesse aux anciens de son Conseil.

COMMENTAIRE.

Joseph pour vrai Prophéte, & fut le commencement de sa liberté, & de son élévation.

℣. 19. ELOQUIUM DOMINI INFLAMMAVIT EUM. *Il fut embrasé par la parole du Seigneur.* Il se sentit comme embrasé par un feu divin, par l'esprit de Prophétie. L'Hébreu : (*a*) le joint à ce qui précéde : Il demeura dans les liens, *jusqu'à ce que le tems vint qu'il parla ; la parole du Seigneur l'embrasa.* Jusques-là, Dieu ne s'étoit point manifesté à lui ; il étoit demeuré dans la douleur de l'esclavage, & dans l'humiliation de la prison ; tout d'un coup il se sentit transporté par l'esprit de Dieu, ce fut comme un feu qui le dévora, (*b*) il découvrit le futur aux prisonniers, & cela le fit connoître au Roi. D'autres : Il fut dans les liens, jusqu'à ce que la parole du Seigneur s'exécutât en lui ; les ordres du Seigneur, ses préceptes l'éprouvérent, comme le métal dans le creuset : *Eloquium Domini inflammavit eum.* Il aima mieux souffrir les mauvais traitemens, & la prison, & s'exposer même au danger de la mort, que de manquer à la fidélité qu'il devoit à son Dieu, & au respect qu'il devoit à son maître. Tout le monde sait que Joseph ne fut mis dans les liens, que pour n'avoir pas voulu consentir à sa maîtresse, qui brûloit pour lui d'une flamme impure.

℣. 21. UT ERUDIRET PRINCIPES EJUS SICUT SEMETIPSUM, ET SENES EJUS PRUDENTIAM DOCERET. *Afin qu'il instruisît tous les Princes de sa Cour, comme lui-même, & qu'il apprît la sagesse aux anciens de son Conseil.* Joseph, depuis qu'il eut interprété le songe du Roi, acquit une si grande réputation de sagesse dans toute l'Egypte, qu'il fut considéré comme l'oracle du pays. Depuis le Roi jusqu'aux Princes, tout le monde le consultoit, & recevoit ses réponses, comme des réponses de Dieu même ; comme il étoit à la tête du Conseil du Roi,

(*a*) עד עת בא דברו אמרת יהוה צרפתהו

(*b*) *Vide Psal.* CXVIII. 140. *Ignitum eloquium tuum vehementer.* Eccli. XLVIII. 1. *Surrexit Elias quasi ignis, & verbum ejus quasi facula ardebat.* *Psal.* XI. 1. *Eloquia Domini argentum igne examinatum.* XIII. 31. *Eloquia Domini igne examinata.*

&c

22. *Et intravit Iſraël in Ægyptum : & Jacob accola fuit in terra Cham.*

23. *Et auxit populum ſuum vehementer : & firmavit eum ſuper inimicos ejus.*

24. *Convertit cor eorum, ut odirent populum ejus : & dolum facerent in ſervos ejus.*

22. Et Iſraël entra dans l'Egypte ; & Jacob demeura comme étranger dans la terre de Cham.

23. Or *le Seigneur* multiplia extraordinairement ſon peuple, & le rendit plus puiſſant que ſes ennemis.

24. Et il changea le cœur des Egyptiens, afin qu'ils haïſſent ſon peuple, & qu'ils accablaſſent ſes ſerviteurs par mille artifices.

COMMENTAIRE.

& le premier des Miniſtres du Royaume, il ne manqua pas d'employer ſon crédit, & l'opinion de ſageſſe qu'il avoit acquiſe, à inſpirer la religion, à faire connoître la vérité aux Egyptiens, à les détromper de bien des erreurs, où ils pouvoient être ſur le ſujet de la Divinité. C'eſt ce qu'on peut raiſonnablement préſumer de ſa ſageſſe & de ſa religion. (*a*)

L'Hébreu : (*b*) *Pour enchaîner*, ou pour punir *ſes Princes ſuivant ſa volonté, pour inſpirer la ſageſſe à ſes anciens*, à ſes Sénateurs. Pharaon lui donna pouvoir de châtier les Princes de ſa Cour, & de montrer la ſageſſe à ceux qui étoient ſes Conſeillers. L'Ecriture dans la Genéſe, nous dit (*c*) que Joſeph fut établi Intendant de la maiſon du Roi, que toute l'Egypte lui obéïſſoit, & que Pharaon n'avoit par-deſſus lui, que le trône, & la qualité de Roi ; qu'il lui remit ſon anneau, & le nomma Gouverneur, & comme Viceroi dans toute l'Egypte.

℣. 22. JACOB ACCOLA FUIT IN TERRA CHAM. *Jacob demeura comme étranger dans la terre de Cham.* Dans l'Egypte, nommée terre de Cham, parce que Cham fils de Noé, y demeura, & que Mizraïm, un de ſes fils, la peupla. Elle eſt nommée *Chémia*, dans quelques Anciens ; & on croit que Jupiter Ammon, ſi célébre dans l'Egypte, eſt le même que Cham. (*d*)

℣. 23. AUXIT POPULUM SUUM VEHEMENTER. *Le Seigneur multiplia extraordinairement ſon peuple.* Juſques-là que le Roi d'Egypte diſoit : (*e*) *Les enfans d'Iſraël ſe ſont augmentez, & multipliez, comme l'herbe qui germe ; ils rempliſſent la terre, & ſont devenus plus forts que nous, &c.* Jacob étoit venu en Egypte, n'ayant avec lui que ſoixante & dix perſonnes ; ſes deſcendans en ſortirent deux cens & quinze ans aprés, au nombre de ſix cens mille combattans, ſans compter les femmes, les enfans, & les vieillards.

℣. 24. CONVERTIT COR EORUM, UT ODIRENT POPU-

(*a*) *Theodoret. Euſeb. Aug. Geneb.*
(*b*) לאסר שריו בנפשו זקניו יחכים
(*c*) *Geneſ.* XLI 40.
(*d*) *Vide Boch. Phaleg. lib.* 4. *c.* 1.
(*e*) *Exod.* 1. 7.

Digitized by Google

25. *Misit Moysen servum suum : Aaron, quem elegit ipsum.*

26. *Posuit in eis verba signorum suorum, & prodigiorum in terra Cham.*

27. *Misit tenebras, & obscuravit : & non exacerbavit sermones suos.*

25. Alors Il envoya Moyse son serviteur, & Aaron, qu'il choisit aussi *pour l'accompagner.*

26. Il mit en eux sa puissance, pour faire des signes, & des prodiges dans la terre de Cham.

27. Il envoya les ténébres, & remplit l'air d'obscurité : & il ne manqua point d'accomplir ce qu'il avoit dit.

COMMENTAIRE.

LUM EJUS. *Il changea le cœur des Egyptiens, afin qu'ils haïssent son peuple.* Il abandonna les Egyptiens à leur libre arbitre, dit Théodoret; (*a*) & sans changer leur volonté, il les laissa à leur penchant, & n'empêcha pas les maux qu'ils vouloient faire à Israël. Eusébe prend la chose plus à la lettre. (*b*) Il croit que le Seigneur, pour punir les Israëlites qui l'avoient abandonné, anima contre eux les Egyptiens, qui les accablérent de divers travaux, afin qu'ils retournassent à Dieu, & qu'ils reconnussent la vanité des Idoles. Saint Augustin (*c*) dit que le Seigneur ayant comblé de biens son peuple, excita par-là la jalousie des Egyptiens, & leur fournit l'occasion de faire éclater leur mauvais cœur, & leur mauvaise volonté contre Israël. Il prévit donc simplement, & il permit, mais il ne causa pas cette haine, & cette jalousie.

℣. 26. VERBA SIGNORUM SUORUM. *Sa puissance pour faire des prodiges.* A la lettre : *Les paroles de ses prodiges.* Ou, suivant l'Hébreu : (*d*) Moyse, & Aaron *mirent dans eux*, dans les Egyptiens, *les choses*, les paroles, l'exécution *de ses prodiges.* Moyse, & Aaron exercérent dans l'Egypte le pouvoir que Dieu leur avoit donné, de faire des miracles en son nom, & par ses ordres.

℣. 27. NON EXACERBAVIT SERMONES SUOS. (*e*) *Il ne manqua point d'accomplir ce qu'il avoit dit.* Il exécuta à la lettre tout ce que Moyse avoit dit, & ce dont il avoit menacé Pharaon au nom du Seigneur. L'effet suivit toûjours sa parole ; Dieu ne manqua jamais de rendre témoignage à son serviteur, pour convaincre, s'il eût été possible, ce Prince endurci. L'Hébreu, (*f*) le Chaldéen, Aquila, (*g*) Symma-

---

(*a*) *Theodoret.* Οὐκ ἐπέβαλε μεταβαλὼν τῶν ἀνθρώπων τὴν γνώμην, ἀλλὰ τῷ αὐθαιρέτῳ παρεχωρῶν, καὶ τὰς μὲν ἐπιβουλὰς μὴ κωλύων, προτέρους δὲ τῶν ἐπιβουλευόντων τοὺς ἐπιβουλευομένους ἀναγκάζων.

(*b*) *Euseb.* Διὰ τῶν δεινῶν αὐτοῖς ἐπανέγειρε τοὺς ἀνηκόους, ἐπειδὴ θᾶττον ἐστὶν ἀνθρώποις κατολιγωρῆσαι τοῦ Θεοῦ. *Ita fere Athanas.*

(*c*) *Aug. hic,* Non itaque cor illorum malum faciendo, sed populo suo benefaciendo, cor illorum bonè malum, convertit ad odium.

(*d*) שמו בהם דברי אותותיו

(*e*) *Psalt. Carnut.* Et non praeterivit sermones suos.

(*f*) ולא מרו את דבריו

(*g*) *Aqu.* Καὶ οὐ παρεμέτρησαν. Et non contendebant.

Digitized by Google

28. *Convertit aquas eorum in sanguinem : & occidit pisces eorum.*

29. *Edidit terra eorum ranas, in penetralibus Regum ipsorum.*

28. Il changea leurs eaux en sang, & fit mourir leurs poissons.

29. Leur terre produisit des grenoüilles, jusques dans les chambres des Rois mêmes.

COMMENTAIRE.

que, (*a*) Théodotion, (*b*) la cinquiéme Edition dans les Héxaples, Cassiodore, plusieurs Exemplaires dans saint Augustin, & l'ancien Pseautier de saint Germain, lisent : (*c*) *Ils n'irritérent point sa parole.* Moyse, & Aaron ne furent point incrédules au Seigneur ; ils lui obéïrent, & lui furent fidéles jusqu'à la fin ; ou en le rapportant à ce qui précéde : Le Seigneur envoya des ténébres sur toute l'Egypte, & elles obéïrent à ses ordres sans résistance ; mais la premiére explication vaut mieux, parce que les ténébres en Hébreu, sont au singulier, & ne peuvent s'accorder avec *exacerbaverunt*, qui est au plurier.

Les Septante (*d*) ne sont pas uniformes, mais la différence de leurs Exemplaires n'est pas grande. Les uns portent : *Et ils irritérent ses discours.* Les autres : *Parce qu'ils irritérent ses discours.* Les ténébres se répandirent dans toute l'Egypte, & les Egyptiens continuerent à irriter le Seigneur, ils s'endurcirent de plus en plus ; tous ces miracles ne les touchérent point. Il est bon de remarquer que le Psalmiste ne suit point ici l'ordre des tems, & des événemens ; il n'écrit point une histoire, mais il choisit les faits principaux, sans s'obliger à en relever toutes les circonstances.

℣. 28. CONVERTIT AQUAS EORUM IN SANGUINEM. *Il changea leurs eaux en sang.* Ce changement fut réel, selon saint Athanase, puisqu'il fit mourir tous les poissons : *Et occidit pisces eorum.*

℣. 29. EDIDIT TERRA EORUM RANAS. *Leur terre produisit des grenoüilles.* Les Septante (*e*) sont plus expressifs : *Leur terre fourmilla de grenoüilles ;* les grenoüilles en sortoient, pour ainsi dire, *à gros boüillons ;* ou, comme lit saint Augustin : Leur terre produisit tant de grenoüilles, qu'on auroit dit qu'elle étoit toute changée en cette sorte d'insectes.

(*a*) *Sym.* Καὶ οὐ πιστεύσαν. *Non fuerunt increduli.*

(*b*) *Theodot. & 5. Edit.* Καὶ ὐ παρεπίκρανεν.

(*c*) *Plures apud Aug. & Cassiod. Non exacerbaverunt sermones suos.*

(*d*) *70. Edit. Rom.* Καὶ παρεπίκρανεν τὰς λόγους αὐτῶ. *Sed Theodoret. Edit. Complut. Euseb.* Ὅτι παρεπίκρανεν. *Et ita Psalter. Rom. & Mediol. Quia exacerbaverunt. Hieronymianster in Comment. & exacerbavit, &c.*

(*e*) Ἔλιψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους. *Aug.* Dedit terram eorum ranas. Il changea leur terre en grenoüilles. Le Pseautier de Rome, & de Milan : *Misit terra eorum ranas.* D'autres : *Misit in terra,* ou, *in terram ; & Ieron. ad Suniam. Dedit terra eorum. 70. Ebullivit.*

Digitized by Google

30. *Dixit & venit cœnomyia, & cynifes, in omnibus finibus eorum.*

31. *Posuit pluvias eorum grandinem: ignem comburentem in terra ipsorum.*

32. *Et percussit vineas eorum, & ficulneas eorum: & contrivit lignum finium eorum.*

33. *Dixit, & venit locusta, & bruchus, cujus non erat numerus:*

34. *Et comedit omne fœnum in terra eorum: & comedit omnem fructum terræ eorum.*

30. Il parla, & on vit venir toutes sortes de mouches, & de moucherons dans tout leur pays.

31. Il changea leurs pluies en grêles; & fit tomber un feu, qui brûloit tout dans leur terre.

32. Et il frappa leurs vignes, & leurs figuiers; & il brisa tous les arbres, qui étoient dans tout le pays.

33. Il commanda, & on vit venir un nombre infini de sauterelles, de différentes espéces.

34. Elles mangérent toute l'herbe de leur terre; elles consumérent tous les fruits de leurs pays.

COMMENTAIRE.

℣. 30. COENOMYIA, ET CYNIFES. *Toutes sortes de mouches, & de moucherons,* Les uns lisent dans le Grec, *cynomuia*, une mouche canine, *musca canina*; (*a*) les autres, (*b*) *cœnomuia*, un mélange de mouches; ce qui revient mieux à l'Hébreu: Des mouches de toute sorte. Saint Jérôme (*c*) est pour cette derniére leçon. Quant à *ciniphes*, ce sont de petits moucherons fort communs, & fort incommodes dans l'Egypte. (*d*) Les Rabbins, suivis de la plûpart de nos Hébraïzans, soutiennent que l'Hébreu (*e*) signifie des poux. Joseph l'a pris de même.

℣. 31. POSUIT PLUVIAS EORUM GRANDINEM; IGNEM COMBURENTEM, &c. *Il changea leurs pluies en grêles; & fit tomber un feu qui brûloit tout.* Les nouveaux voyageurs soutiennent qu'il pleut en Egypte comme ailleurs, mais moins fréquemment. Au lieu de pluies, Dieu leur envoya de la grêle, & d'une telle grosseur, qu'elle brisa tous les arbres; il y mêla les foudres, les éclairs, les feux du Ciel, qui sans fondre la grêle, répandoient la frayeur, & mettoient le feu par tout. L'Auteur du Livre de la Sagesse, (*f*) relève éloquemment ce prodige.

℣. 32. FICULNEAS EORUM. *Leurs figuiers.* Il y a une sorte de figuiers d'Egypte, connus encore aujourd'hui sous le nom de figuiers de Pharaon; c'est le sycomore, ou figue insipide. Athenée (*g*) parle d'un

---

(*a*) Κυνόμυια. *Musca canina. Psalt. Mediol.*

(*b*) Κοινομύια Hébreu: ערב *Mixtura. Aqu.* Πάμμυιαν.

(*c*) *Ieron. ad Suniam & Fretell. sed in Comment. legit: Cynomyia.*

(*d*) *Vide Philon. Vita Mosis. Legit:* Σκνίπας, *ut 70.*

(*e*) *Pediculi.* כינים *Chald.* קלמיתא

(*f*) *Sap.* XVI. 17. 18.

(*g*) *Athen. l. 2. c. 11.* Φέρει δὲ τὸν καρπὸν τοιοῦτον ἡ αἰγυπτία συκάμινος· ἀπὸ τῆς ἕλκει, ἢ ὅτι ἀπὸ τῶν ἐπιπαρείας.

Digitized by Google

35. *Et percussit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.*

35. Et il frappa tous les premiers-nez de l'Egypte, les prémices de tout leur travail.

36. *Et eduxit eos cum argento, & auro : & non erat in tribubus eorum infirmus.*

36. Il fit sortir les Israëlites avec beaucoup d'or, & d'argent; & il n'y avoit pas un malade dans leurs tribus.

37. *Lætata est Ægyptus in profectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos.*

37. L'Egypte se réjoüit de leur départ : à cause que la frayeur qu'elle avoit d'eux, l'avoit saisie.

COMMENTAIRE.

figuier d'Egypte, qui porte son fruit, non aprés ses branches, mais attaché à son tronc.

VINEAS. *Leurs vignes.* Nous avons parlé des vignes d'Egypte, sur le Pseaume LXXVII. 47.

℣. 35. PRIMITIAS OMNIS LABORIS EORUM. *Les prémices de tout leur travail.* L'Hébreu signifie plûtôt : (*a*) *Leurs premiers-nez ;* le commencement de leur force. Comparez Genése XLIX. 3.

℣. 36. CUM ARGENTO, ET AURO. *Avec beaucoup d'or & d'argent.* On a examiné ce que l'on devoit penser de cette conduite des Hébreux, sur l'Exode XI. 1. 2.

NON ERAT IN TRIBUBUS EORUM INFIRMUS. *Il n'y avoit pas un malade dans leurs tribus.* Les playes de l'Egypte n'étoient point tombées sur eux, & les travaux dont ils avoient été accablez auparavant, ne leur avoient point laissé d'incommoditez. L'Auteur du Pseaume semble avoir voulu réfuter par-là l'opinion des Egyptiens, & la fausse persuasion des autres peuples, qui disoient, que les Juifs avoient été chassez de l'Egypte, à cause de la lépre, dont ils étoient infectez. Manethon, Chérémon, Lysimaque, (*b*) Justin, (*c*) & Tacite, (*d*) ont soutenu cette fausseté assez long-tems aprés ; mais ils parloient sur une plus ancienne tradition, répanduë par les ennemis des Juifs, & qui pouvoit déja être en vogue, dans le tems que ce Pseaume fut composé en l'état où nous l'avons ; je veux dire, depuis la captivité, où nous croyons que l'on y ajoûta ce qui s'y lit depuis le ℣. 22.

L'Hébreu porte : (*e*) *Il n'y en avoit point dans leurs tribus qui clochât ;* qui fît un faux pas. Ils partirent tous en bonne santé, & sans la moindre incommodité ; ils ne trouvérent pas le moindre obstacle à leur sortie ; Dieu leva tout ce qui pouvoit les empêcher ; ils ne trouvérent pas une pierre à leur chemin.

(*a*) ראשית לכל אונם *Ieron. Primitias universi partûs eorum*

(*b*) *Apud Joseph. lib. 1. contra Appion.*

(*c*) *Justin. l.* XXXVI.

(*d*) *Tacit. hist. l 5.*

(*e*) ואין כשבטיו כשל

Digitized by Google

38. *Expandit nubem in protectionem eorum, & ignem ut luceret eis per noctem.*

39. *Petierunt, & venit coturnix : & pane Cœli saturavit eos.*

40. *Dirupit petram, & fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina.*

41. *Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.*

42. *Et eduxit populum suum in exultatione : & electos suos in lætitia.*

43. *Et dedit illis regiones gentium : & labores populorum possederunt :*

44. *Ut custodiant justificationes ejus, & legem ejus requirant.*

38. Il étendit une nuée, pour les mettre à couvert *durant le jour* ; & il fit paroître un feu pour les éclairer pendant la nuit.

39. Ils demandérent *à manger* ; & il fit venir des cailles ; & il les rassasia du pain du Ciel.

40. Il fendit la pierre, & il en coula des eaux ; des fleuves se répandirent dans ce lieu déſert, & aride.

41. Parce qu'il se souvint de la sainte parole, qu'il avoit donnée à Abraham son serviteur.

42. Et il fit sortir son peuple avec allégresse, & ses élûs avec des transports de joye.

43. Il leur donna les pays des nations, & les fit entrer en possession des travaux des peuples :

44. Afin qu'ils gardassent ses ordonnances pleines de justice, & qu'ils s'appliquassent à la pratique de sa Loi.

COMMENTAIRE.

℣. 39. PETIERUNT, ET VENIT COTURNIX. *Ils demandérent à manger, & il fit venir des cailles.* Ceci regarde apparemment la premiére fois que Dieu leur envoya des cailles, au campement de Sin. (*a*) Quelques anciens Pseautiers, (*b*) & le Chaldéen : *Ils demandérent de la chair, & la caille leur fut envoyée.* L'Hébreu : (*c*) *Il demanda, & la caille vint.* Moyse demanda, ou le peuple demanda, & Dieu leur envoya des cailles, & de la manne.

℣. 40. ABIERUNT IN SICCO FLUMINA. *Des fleuves se répandirent dans ce lieu déſert.* Il appelle *fleuves* par une expression poëtique, les ruisseaux qui coulérent de la pierre, & qui suivirent les Hébreux dans leur marche. Les eaux que Moyse tira du rocher, furent si abondantes, qu'elles formérent des espéces de riviéres.

℣. 43. DEDIT ILLIS REGIONES GENTIUM. *Il leur donna les pays des nations*, des Cananéens, des Amorrhéens, d'Og, & de Séhon ; Dieu les leur donna comme maître absolu des choses de la terre ; il en priva justement ces peuples, qui avoient comblé la mesure de leurs iniquitez, & qui s'étoient rendus indignes même de la vie, & de la liberté ; d'où vient que Dieu commanda de les exterminer. (*d*)

(*a*) *Exod.* XVI. 13.

(*b*) *Ieron. in Comment. Psalt. Carnut. & Rom. Petierunt carnem, & venit coturnix.*

(*c*) שאל ויבא שלו

(*d*) *Num.* XXXIII. 51. 52. *Deut.* VII. 5. & XX. 13. 14.

Digitized by Google

℣. 44. UT CUSTODIANT IUSTIFICATIONES EIUS. *Afin qu'ils gardaſſent ſes ordonnances pleines de juſtice.* L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Afin qu'ils gardaſſent ſes ordres*, ou ſes préceptes. Voilà l'intention de Dieu, en les mettant en poſſeſſion de la terre de Chanaan ; c'étoit afin d'y avoir un peuple qui le connût, qui le ſervît, qui obſervât ſes Loix, au lieu d'une nation déréglée, corrompuë, ſans religion.

ALLELUIA, ſe lit à la fin de ce Pſeaume dans l'Hébreu, dans le Chaldéen, & dans l'Edition des Septante de Complute ; mais la Vulgate, & l'Edition Romaine des Septante le renvoyent au commencement du Pſeaume ſuivant.

PSEAUME CV.

Priére des Captifs de Babylone, qui confeſſent les bienfaits de Dieu, & reconnoiſſent leurs péchez, & ceux de leurs peres. Ils prient le Seigneur de les raſſembler dans leur pays, & de les tirer de leur exil.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

PLuſieurs Exemplaires (*b*) *liſent deux* Alleluia *au titre de ce Pſeaume ; mais c'eſt une régle générale, dit ſaint Jérôme,* (*c*) *que toutes les fois que l'*Alleluia *ſe trouve deux fois à la tête d'un Pſeaume, le premier eſt pris de la fin du précédent, & le ſecond appartient au Pſeaume dont il s'agit. C'eſt en effet ce qui ſe remarque dans celui-ci. Les Rabbins* (*d*) *enſeignent que l'on chanta tous les jours ce Pſeaume, & le précédent, en préſence de l'Arche du Seigneur, ſur le mont de Sion, pendant les trente-ſept ans qu'elle y demeura : depuis que David l'y eut tranſportée, juſqu'à la Dédicace du Temple par Salomon.*

Nous croyons avec ſaint Auguſtin, Euſébe, & Théodoret, que celui-ci eſt une ſuite du Pſeaume CIV. *Le premier, & les deux derniers verſets de ce Pſeaume* CV. *ſe trouvent dans le Cantique des Paralipoménes,* (*e*) *où l'on voit la premiére partie du Pſeaume précédent. Le Pſalmiſte aprés*

(*a*) בעבור ישמרו חקיו

(*b*) *Ieron. in Comment. Aug. & Beda in hunc Pſalm.*

(*c*) *Ieronym. hic.*

(*d*) *In Seder-Olam.*

(*e*) Comparez 1. Par. XVI. 8. 9... 22. avec les 15. premiers verſets du Pſ. CIV. & 1. Par. XVI. 34. 35. 36. avec Pſ. CV. 1...47. 48.

Digitized by Google

avoir exposé dans le Pſeaume CIV. *les bienfaits de Dieu, remarque dans celui-ci les crimes du peuple, & les châtimens qu'il s'eſt attirez par-là.*

Pluſieurs ſavans Commentateurs l'expliquent de la captivité de Babylone. (a) *Les verſets quatre & cinq, & le quarante-ſept, ſont aſſez pour ce ſentiment; mais ils ne conviennent pas moins aux Juifs nouvellement de retour de Babylone, qui demandent au Seigneur qu'il daigne rappeller leurs freres, qui ſont encore dans la diſperſion, & qui confeſſent que ce ſont leurs iniquitez, qui les ont précipitez dans tous les malheurs qu'ils ont ſoufferts, & en particulier dans la captivité, & dans l'exil. Saint Jérôme l'explique dans un ſens ſpirituel, comme une exhortation aux pécheurs de recourir à Dieu, & une invective contre ceux qui négligent leur ſalut, & le reméde de la pénitence.*

℣. 1. *Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.*

℣. 1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEMINI DOMINO, QUONIAM BONUS. *Loüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.* Les Hébreux avoient ſouvent ces paroles à la bouche, & c'étoit leur refrain ordinaire dans les cérémonies de réjoüiſſances, & d'actions de grace. (b) Saint Chryſoſtome, ſaint Jérôme, Euſébe, & ſaint Auguſtin, entendent ici, *Confitemini*, de la confeſſion des péchez, à cauſe de ce qui ſuit: *Car ſa miſéricorde eſt éternelle.* Et ℣. 7. *Nous avons péché avec nos peres; nous avons commis l'iniquité, &c.* Confeſſez-lui vos péchez, parce qu'il eſt plein de bonté, & de miſéricorde; que ſes anciennes faveurs, & la clémence dont il a uſé envers vos peres, vous animent à recourir à lui, & à lui faire une humble confeſſion de vos fautes, pendant qu'il eſt encore tems; car après cette vie, il n'y a plus de miſéricorde. *Hic eſt miſericordia, cæterùm ſupra juſtitia eſt. Quandiu eſtis in ſæculo, confitemini*, dit ſaint Jérôme.

Mais d'autres (c) l'expliquent avec bien plus de probabilité, de la confeſſion de loüanges. Peuples captifs, & affligez, loüez le Seigneur, parce qu'il eſt plein de miſéricorde; relevez vos eſpérances par la conſidération des bontez qu'il a euës pour vos peres; auſſi ſouvent qu'ils ont eu recours a lui, il les a exaucez, & les a tirez des malheurs où ils étoient tombez.

(a) *Vide Grac. Cordet. Paraphraſt. & Bedam hic. Euſeb. & Theodoret. ad* ℣. 46. *Vat. Muis, Bertrand. du Pin, Moller.*

(b) 1. *Par.* XVI. 34. & 2. *Par.* V. 13. VII. 3. 6. XX. 21. *Judith.* XIII. 21. *Pſal.* CVI. 1. 8. 15. 21. CXVII. 1. 2. 3. *&c.* CXXV. 1. *& ſequ.*

(c) *Vide Theodoret. & Interpret. paſſim.*

℣. 2.

Digitized by Google

2. *Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?*

3. *Beati qui custodiunt judicium, & faciunt justitiam in omni tempore.*

4. *Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo:*

2. Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur, & qui fera entendre toutes ses loüanges?

3. Heureux ceux qui gardent l'équité, & qui pratiquent la justice en tout tems.

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon la bonté qu'il vous a plû de témoigner à vôtre peuple: visitez-nous par vôtre assistance salutaire;

COMMENTAIRE.

℣. 2. QUIS LOQUETUR POTENTIAS DOMINI? *Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur?* Qui pourra faire le dénombrement de ses merveilles, & sur tout de celles qu'il a faites en faveur de son peuple? Car ce sont ces œuvres qu'il avoit ici principalement en vûë.

℣. 3. BEATI QUI CUSTODIUNT JUDICIUM, ET FACIUNT JUSTITIAM IN OMNI TEMPORE. *Heureux ceux qui gardent l'équité, & qui pratiquent la justice en tout tems.* Ce sont ceux-là, Seigneur, qui sont dignes de publier vos loüanges, & qui méritent de ressentir les effets de vôtre miséricorde. Si nous eussions été de ce nombre, nous n'aurions pas éprouvé les maux par où vous nous avez fait passer. Le juste doit pratiquer la justice, non pas une, ou plusieurs années, mais en tout tems: *In omni tempore*, dit saint Jérôme. *Si le Juste tombe dans le crime*, dit Ezéchiel, (*a*) *sa justice ne lui servira de rien, & ne le garantira pas; & si le méchant se convertit, & fait pénitence, ses péchez précédens ne lui seront point imputez.* Le juste ne doit donc point vivre dans une trop grande sécurité, ni le pécheur désespérer de son salut: *Neque justus debet esse securus, neque peccator desperare de sua salute*, dit l'Auteur, cité sous le nom de saint Jérôme.

℣. 4. MEMENTO NOSTRI, DOMINE, IN BENEPLACITO POPULI TUI: VISITA NOS IN SALUTARI TUO. *Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon la bonté qu'il vous a plû de témoigner à vôtre peuple; visitez-nous par vôtre assistance salutaire.* Souvenez-vous, Seigneur, que nous sommes les descendans de ce peuple que vous avez choisi, & à qui vous avez autrefois témoigné tant de bontez. Faites-nous part des mêmes graces, dont vous les avez autrefois prévenus. L'Hébreu: (*b*) *Souvenez-vous de nous dans le tems de vôtre reconciliation avec vôtre peuple*, ou dans le tems que vous recevrez vôtre peuple

(*a*) Ezech. XXXIII.

(*b*) זכרני יהוה ברצון עמך פקדני בישועתך Ita Chald. & Ieronym. *Recordare mei, Domine, in repropitiatione populi tui; visita me in salutari tuo.*

Digitized by Google

5. *Ad videndum in bonitate electorum tuorum ; ad lætandum in lætitia gentis tuæ : ut laudéris cum hæreditate tua.*

6. *Peccavimus cum patribus nostris : injustè egimus, iniquitatem fecimus.*

5. Afin que nous soyons comblez de biens avec vos élûs ; afin que nous prenions part à la joye de vôtre peuple ; & que vous soyez loüé dans vôtre héritage.

6. Nous avons péché avec nos peres ; nous avons agi injustement ; nous nous sommes abandonnez à l'iniquité.

COMMENTAIRE.

en vôtre grace : *Visitez-moi lorsque vous le sauverez.* L'Auteur du Pseaume étoit de retour de la captivité de Babylone ; il savoit que les Prophétes avoient promis au peuple de Dieu de les rassembler tous dans leur pays. Une petite partie étoit déja revenuë, mais il y en avoit encore un bien plus grand nombre de dispersez dans différens pays. Il conjure le Seigneur de les ramener, & de les réünir tous ensemble dans la Judée, de les visiter, & de les ramener tous dans leur patrie. Le Syriaque, l'Arabe, les Septante, la cinquiéme, & la sixiéme Edition ; Aquila, Symmaque, & Théodotion (*a*) lisent comme la Vulgate : *Souvenez-vous de nous, & visitez-nous ;* & non pas : *Souvenez-vous de moi, & visitez-moi.*

Les Peres (*b*) entendent ce ℣. & le suivant du peuple nouveau, sauvé par JESUS-CHRIST, & rassemblé dans son Eglise. Que nous ayons le bonheur, ô mon Dieu, d'être du nombre de vos Elûs, & de ceux que vous conduisez au salut par vôtre pure miséricorde.

℣. 5. AD VIDENDUM IN BONITATE ELECTORUM TUORUM, AD LÆTANDUM IN LÆTITIA GENTIS TUÆ, &c. *Afin que nous soyons comblez de biens avec vos Elûs ; afin que nous prenions part à la joye de vôtre peuple, & que vous soyez loüé dans vôtre héritage.* Accordez-leur la grace de retourner à Jérusalem avec ce petit nombre de peuple, que vous avez choisi, & qui a eu le bonheur d'y revenir ; faites qu'ils joüissent avec nous des biens dont vous nous avez comblez aprés nôtre retour, qu'ils ayent part à nôtre joye, & qu'ils vous loüent dans ce pays, qui est vôtre héritage. *Voir les biens*, signifie dans le stile des Hébreux, en joüir, les posséder. *Ad videndum in bonitate ;* c'est-à-dire, selon la traduction de saint Jérôme, *ut videam bona electorum tuorum.* Il traduit tout le passage par le singulier, de même que le Chaldéen, ici & au ℣. précédent. D'autres traduisent par le plurier : *Afin que nous voyons les biens de vos Elûs.* Et ce sens nous paroît mieux lié avec ce qui précéde.

℣. 6. PECCAVIMUS CUM PATRIBUS NOSTRIS. *Nous avons*

(*a*) *Aqu. Sym. Th.* v. & VI. *Edit.* Μὴ ἀθυμήσωμεν, κύριε, ἐν τῇ εὐθυμίᾳ τῇ λαῷ σου, &c.

(*b*) *Euseb. post* ℣. 42. *Chrysost. Theodoret. Ieron. hîc.*

Digitized by Google

7. *Patres noſtri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis miſericordiæ tuæ.*

8. *Et irritavèrunt aſcendentes in mare, mare Rubrum.*

7. Nos peres ne comprirent point vos merveilles dans l'Egypte ; ils ne ſe ſouvinrent point de la multitude de vos miſéricordes.

8. Et ils vous irritérent, lorſqu'ils furent arrivez à la mer Rouge.

COMMENTAIRE.

péché avec nos peres. Tout ce qui précéde, n'eſt que comme un préambule. Ici il commence à confeſſer ſes fautes, & celles de ſes peres : *Le Juſte s'accuſe au commencement de ſon diſcours*, dit le Sage : (*a*) *Juſtus prior eſt accuſator ſui.* Nous ſommes coupables, nous & nos peres ; nous avons juſtement mérité d'encourir vôtre diſgrace, & les maux auſquels nous avons été expoſez, en imitant les ingratitudes de nos ancêtres.

℣. 7. IN ÆGYPTO NON INTELLEXERUNT MIRABILIA TUA. *Nos peres ne comprirent point vos merveilles.* Ils en furent témoins, mais elles ne firent pas impreſſion ſur leurs eſprits. Dés la premiére occaſion, ils les oubliérent, & ne penſérent plus à cette puiſſance infinie, qui avoit fait tant de prodiges. Ils s'abandonnérent au murmure, ils tombérent dans le découragement, comme s'ils n'avoient pas eu pour conducteur un Dieu tout-puiſſant.

℣. 8. ET IRRITAVERUNT ASCENDENTES IN MARE, MARE RUBRUM. *Ils vous irritérent, lorſqu'ils furent arrivez à la mer Rouge ;* & que voyant les Egyptiens derriére eux, qui les pourſuivoient, ils dirent à Moyſe : (*b*) *C'eſt peut-être parce que nous manquions de tombeaux en Egypte, que vous nous avez amenez dans cette ſolitude, pour nous y faire mourir ? Qu'aviez-vous à faire de nous tirer de l'Egypte ? Ne vous l'avions-nous pas dit, étant encore dans ce pays ? Retirez-vous de nous, & laiſſez-nous ſervir les Egyptiens ; il auroit bien mieux valu leur demeurer aſſujettis, que de venir mourir dans ce déſert.* Les Septante, (*c*) & les anciens Pſeautiers liſent ſimplement : *Et irritaverunt aſcendentes in mari Rubro.* Mais l'Hébreu lit deux fois, *la mer ;* & Kimchi croit que le Pſalmiſte veut marquer ici deux fautes des Iſraëlites ; la premiére, qui eſt le murmure, dont on vient de parler ; & la ſeconde, qui eſt la difficulté qu'ils firent d'entrer dans le fond de la mer, aprés que les eaux furent ſéparées, ſous prétexte de la fange qui étoit au fond.

Cette maniére de parler : *Aſcendentes in mare*, en montant ſur la mer, inſinuëroit qu'ils s'embarquérent ſur cette mer, plûtôt qu'ils ne

(*a*) *Prov.* XVIII. 17.
(*b*) *Exod.* XIV. 11.
(*c*) 70. Παρεπίκρανον ἀναβαίνοντες ἐπὶ τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. *Ita Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ. Edit. Complut.*

Digitized by Google

9. *Et salvavit eos propter nomen suum: ut notam faceret potentiam suam.*

10. *Et increpuit mare Rubrum, & exsiccatum est: & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.*

9. Et le Seigneur les sauva pour *la gloire de* son nom, afin de faire connoître sa puissance.

10. Il menaça la mer Rouge, & elle se sécha; il les conduisit au milieu des abîmes, comme au milieu d'une campagne déserte.

COMMENTAIRE.

la traversèrent à pied sec d'un bord à l'autre; car ils y descendirent, plûtôt qu'ils n'y montérent. Mais dans l'Hébreu, *monter*, se dit souvent simplement pour *aller*; & les côtes de la mer Rouge sont bordées de montagnes, où l'on ne va qu'en montant de l'Egypte, d'où venoient les Israëlites. En vain Ferrand s'embarrasse ici à prouver par saint Basile, (*a*) contre le sentiment de tous les Anciens, (*b*) que la mer Rouge est plus haute que le terrain de l'Egypte. Il n'est nullement probable que l'Auteur de ce Pseaume ait eu cette pensée, en écrivant ceci; il parle de la mer Rouge par rapport à la situation de l'Egypte. Dans le Pseaume suivant, ℣. 23. il dit tout au contraire, ceux qui descendent dans la mer, parce qu'il en parle suivant la situation du terrain de Jérusalem, qui est plus haut que la mer Méditerranée, où l'on s'embarquoit.

℣. 9. SALVAVIT EOS PROPTER NOMEN SUUM. *Il les sauva pour la gloire de son nom.* Le Seigneur auroit pû les punir de leur ingratitude, en les livrant aux Egyptiens, puisqu'ils avoient l'insolence de dire qu'il auroit mieux valu pour eux, leur demeurer assujettis, que de suivre Moyse; mais il ne voulut point les perdre, de peur que les ennemis de son nom n'en prissent occasion de le blasphémer, & de dire: Leur Dieu n'a pû les garantir de nos mains. *Le Seigneur les sauva*, dit Isaïe, (*c*) *pour se faire un nom éternel; il les conduisit dans le désert, pour se faire un nom glorieux.*

℣. 10. INCREPUIT MARE RUBRUM. *Il menaça la mer Rouge*, & il la mit à sec. Expression poëtique, pour marquer la colére de Dieu, & sa force toute-puissante. Il n'eut pas plûtôt parlé d'un ton menaçant, qu'on vit cet élément indomptable, céder, & se retirer. Nahum parle de même: (*d*) *Increpans mare, & exsiccans illud.* Et David: (*e*) *Les fontaines ont découvert le fond de leurs sources, & les fondemens de la terre se sont découverts, aussi-tôt que vous les avez réprimandez dans vôtre colére.*

DEDUXIT EOS IN ABYSSIS SICUT IN DESERTO. *Il les*

(*a*) *Basil. homil. 4. in Hexaëmer.*
(*b*) *Vide Strabon. Plin. Aristotel.*
(*c*) *Isai.* LXIII. 12. 14.
(*d*) *Nahum.* I. 4.
(*e*) *Psal.* XVII. 16. & 2. *Reg.* XXII. 16.

Digitized by Google

11. *Et salvavit eos de manu odientium: & redemit eos de manu inimici.*

12. *Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit.*

13. *Et crediderunt verbis ejus: & laudaverunt laudem ejus.*

14. *Citò fecerunt, obliti sunt operum ejus: & non sustinuerunt consilium ejus.*

11. Et il les sauva des mains de ceux qui les haïssoient, & les délivra des mains de *Pharaon* leur ennemi.

12. L'eau couvrit ceux qui les poursuivoient, sans qu'il en restât un seul.

13. Alors ils crurent à ses paroles, & ils firent retentir ses loüanges.

14. Mais ils oublièrent bien-tôt ses œuvres *si merveilleuses*; & ils n'attendirent pas avec patience, qu'il accomplît ses desseins sur eux.

COMMENTAIRE.

conduisit au milieu des abîmes, comme au milieu d'une campagne déserte. Il les mena, dit Isaïe, (*a*) *au travers des abîmes, comme on mene un cheval dans un lieu désert, sans qu'il fasse un faux pas; l'Esprit de Dieu les conduisit, comme un animal qui marche dans une pleine campagne.*

℣. 12. UNUS EX EIS NON REMANSIT. *Sans qu'il en restât un seul.* Saint Irenée (*b*) dit que Pharaon croyant que les Hébreux avoient enchanté les eaux, & ouvert la mer Rouge par art magique, ne feignit point de s'y engager avec son armée, espérant que ses magiciens en feroient de même. Mais Moyse ayant commandé aux eaux, elles se rétablirent en leur premier état, & le Roi d'Egypte fut abîmé avec tous ses gens. Manéthon (*c*) dit que le Roi qui avoit chassé les Hébreux, regna encore plusieurs années aprés leur sortie; Lorin, & quelques autres aprés lui, ont avancé qu'il étoit échappé de ce danger. Mais le texte de ce Pseaume, & Moyse lui-même, leur sont entiérement contraires. (*d*) Le même peuple d'Egypte, qui s'étoit joint aux Israëlites, & dont il est quelquefois parlé dans l'Ecriture, (*e*) joüit du même privilége que les Hébreux; ils passérent la mer sans péril. Quand le Psalmiste dit qu'il n'échappa pas un Egyptien, il l'entend, dit Eusébe, uniquement de ceux qui étoient venus contre les Hébreux. On explique (*f*) ce passage de la mer Rouge, dans un sens spirituel, du baptême, où le Démon, & le péché, figurez par Pharaon, & par son armée, sont submergez.

℣. 13. CREDIDERUNT VERBO EIUS, ET LAUDAVERUNT LAUDEM EIUS. (*g*) *Ils crurent à ses paroles, & ils firent retentir ses loüanges.* Aprés le passage de la mer Rouge, *le peuple craignit le Seigneur, & crut à Dieu, & à son serviteur Moyse*, dit l'Ecriture; (*h*) *alors ils*

(*a*) *Isai.* LXIII. 13. 14.
(*b*) *Irena l.* 4. *c.* 48.
(*c*) *Apud Joseph. l.* 1 *contra Appion.*
(*d*) *Exod.* XLV. 28. *Ne unus quidem superfuit ex eis.*
(*e*) *Exod.* XII. 38.
(*f*) *Vide Ieronym. hic. & Origen. in Exod.*
(*g*) *Psalt. Rom. Cantaverunt laudes ejus. Ita* 70. Καὶ ἤσαν τὴν ἄσιν αὐτῶν.
(*h*) *Exod.* XIV. 31. & XV. 1. *& sequ.*

Digitized by Google

15. *Et concupierunt concupiſcentiam in deſerto: & tentaverunt Deum in inaquoſo.*

16. *Et dedit eis petitionem ipſorum: & miſit ſaturitatem in animas eorum.*

15. Ils déſirérent *de manger des viandes* dans le déſert, & tentérent Dieu dans la ſolitude.

16. Il leur accorda leur demande; & envoya de quoi raſſaſier leurs ames.

COMMENTAIRE.

chantérent au Seigneur le Cantique, Cantemus Domino, &c.

℣. 14. CITO FECERUNT, OBLITI SUNT OPERUM EJUS. *Mais ils oubliérent bien-tôt ſes œuvres merveilleuſes.* L'Hébreu: (*a*) *Ils ſe hâterent d'oublier ſes œuvres.* En effet, il ne ſe paſſa pas trois jours, qu'ils retombérent dans leurs murmures. Etant arrivez à Mara trois jours aprés le paſſage de la mer Rouge, (*b*) & y ayant trouvé des eaux amères, ils s'emportérent contre Moyſe. Dieu avec ſa clémence ordinaire, fit un nouveau prodige en cet endroit, pour leur donner de l'eau potable. Moyſe jetta un bois dans les fontaines de Mara, qui leur ôta leur amertume.

NON SUSTINUERUNT CONSILIUM EJUS. *Ils n'attendirent pas avec patience, qu'il accomplît ſes deſſeins ſur eux.* Ou, ils ne voulurent pas s'aſſujettir à ſuivre ſes conſeils. (*c*) Ils voulurent ſe conduire à leur fantaiſie, & preſcrire des loix à Dieu même. Moyſe dit que le Seigneur donna des préceptes, & des ordonnances à ſon peuple dans le campement de Mara. (*d*) Ici le Pſalmiſte nous avertit qu'Iſraël ne s'y ſoumit point, & ne voulut point entendre aux conſeils que le Seigneur lui donnoit; ce peuple rebéle voulut ſuivre ſon propre eſprit, ſans écouter le Seigneur.

℣. 15. CONCUPIERUNT CONCUPISCENTIAM IN DESERTO. *Ils déſirérent de manger des viandes dans le déſert, & tentérent Dieu dans la ſolitude.* Il fait alluſion à ce qui arriva au déſert de Sin, où le peuple ayant demandé de la viande, Dieu leur envoya des cailles; (*e*) ou bien, à ce qui arriva au déſert de Pharan, où Dieu leur envoya encore de ces oiſeaux, mais en plus grande quantité que la premiére fois. (*f*) Le ℣. ſuivant fait plus pour cette derniére circonſtance. On a déja averti plus d'une fois, que le Pſalmiſte ne s'aſſujettit point à ſuivre l'ordre des tems, dans ce qu'il dit dans ſes Pſeaumes. Ci-aprés il parle de la ſédition de Coré, Dathan, & Abiron, & du châtiment exercé ſur eux, avant que de rapporter l'hiſtoire du veau d'or: quoique ce dernier événement ſoit de beaucoup antérieur au premier.

(*a*) מהרו שכחו מעשיו
(*b*) *Exod.* xv. 22. 23.
(*c*) לא חכו לעצתו
(*d*) *Exod.* xv. 25.
(*e*) *Exod.* xvi. 13.
(*f*) *Num.* xi. 31.

Digitized by Google

17. *Et irritaverunt Moysen in castris : Aaron sanctum Domini.*

17. Et ils irritérent dans le camp Moyse, & Aaron le saint du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 16. MISIT SATURITATEM IN ANIMAS EORUM. *Il leur envoya de quoi rassasier leurs ames.* Il leur donna des cailles tant qu'ils en voulurent. L'Ecriture remarque expressément, (*a*) que Dieu irrité de leur murmure, leur dit qu'il leur donneroit de la chair, tant qu'elle leur sortiroit par les narines. Elle dit ensuite que la chair étoit encore dans leur bouche, (*b*) lorsque Dieu les frappa dans sa colére, & en fit mourir un si grand nombre, qu'on nomma l'endroit : *Les sépulchres de concupiscence.* (*c*)

L'Hébreu porte : (*d*) *Le Seigneur envoya la maigreur dans leurs ames.* Dieu ne permit pas que cette nourriture, qu'ils avoient demandée avec tant d'empressement, leur profitât, ils l'avoient encore dans la bouche, que Dieu la leur fit vomir. Le texte des Septante (*e*) peut recevoir deux sens : *Il envoya la réplétion dans leurs ames.* Il les rassasia, & contenta pleinement leur appétit ; ou bien, il leur donna de la viande jusqu'au dégoût, ils en mangérent jusqu'à s'incommoder, & se causer de l'indigestion ; en ce sens, il pourroit revenir à l'Hébreu, qui porte : *Il leur envoya la maigreur.* Car rien n'est plus contraire à la santé, que de prendre de la nourriture avec excés. (*f*) J'aime mieux croire que les Septante ont lû dans l'Hébreu, *Sara*, ou *Saron*, au lieu de *Rason.* (*g*) Le premier signifie, *le dégoût ;* & le second, *la maigreur. Sara* est le terme dont Moyse (*h*) s'est servi pour signifier le dégoût des Hébreux, aprés avoir trop mangé de cailles. Et le Grec, *plesmoné*, se trouve dans les Septante, & dans les meilleurs Auteurs Grecs, pour désigner le dégoût ; (*i*) d'où vient cet aphorisme d'Hypocrate, si souvent cité, & si mal entendu ; la réplétion, *plesmoné ;* ou plûtôt, *toute sorte de dégoût, est une mauvaise marque : mais sur-tout le dégoût du pain.*

℣. 17. ET IRRITAVERUNT MOYSEN IN CASTRIS, AARON SANCTUM DOMINI. *Ils irritérent dans le camp Moyse, & Aaron le saint du Seigneur.* Coré de la race de Lévi, & Dathan, Abiron, & Hon, de celle de Ruben, excitérent une sédition contre Moyse, dans laquelle ils engagérent deux cens cinquante de leurs partisans. (*k*) *Coré,*

(*a*) *Num.* XI. 19.
(*b*) *Psalm.* LXXVII. 30.
(*c*) *Num.* XI. 33. 34.
(*d*) ושלח רזון בנפשם
(*e*) Ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Comme s'il avoient lû, רצון, *Beneplacitum*, au lieu de רזון *Macies.*
(*f*) *Vide Geneb. hic. & Galen. in Aphoris.* 17. *l.* 2.
(*g*) זרון *Saron.* זרה *Sara*, רזון *Rason.*
(*h*) *Num.* XI. 10. וחיה לכם לזרה
(*i*) 70. *in Isai.* 1. 14. Ἐγενήθητε μοι εἰς πλησμονήν. *Isocr. ad Demon.* Πλησμονὴ γὰρ ἀπάντων.
(*k*) Voyez *Num.* XVI.

Digitized by Google

18. *Aperta est terra, & deglutivit Dathan : & operuit super congregationem Abiron.*

19. *Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores.*

18. La terre s'entr'ouvrit alors ; elle engloutit Dathan ; & couvrit Abiron, & toute sa troupe.

19. Un feu s'alluma au milieu de ces factieux, & la flamme consuma ces méchans.

COMMENTAIRE.

& les siens prétendoient à la souveraine Sacrificature, disant qu'Aaron n'y avoit pas plus de droit qu'eux ; Dathan, Abiron, & Hon, étant sortis de l'aîné des fils de Jacob, prétendoient au gouvernement, dont ils se plaignoient que Moyse s'étoit saisi. Voilà le sujet de leur révolte. Aaron est nommé ici, *le saint du Seigneur* ; c'est-à-dire, son Sacrificateur, son grand-Prêtre.

℣. 18. APERTA EST TERRA, &c. *La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan ; & couvrit Abiron, & toute sa troupe.* Eusébe remarque que Dieu usa d'indulgence envers les Hébreux, tandis qu'ils ne s'attaquérent qu'à lui. Mais d'abord qu'ils se prirent à ses serviteurs, il fit éclater contr'eux sa vengeance, comme pour montrer qu'il étoit plus sensible à l'honneur, & aux intérêts de ses serviteurs, & de ses amis, qu'aux siens propres. L'Auteur de ce Psaume raconte cette histoire d'une maniére fort concise ; il est bon d'en marquer plus exactement les particularitez. *Coré, Dathan, & Abiron, furent engloutis dans la terre.* (*a*) Mais les enfans de Coré furent préservez du châtiment de leur pere : (*b*) & les deux cens cinquante conjurez du parti de Coré, Dathan, & Abiron, furent consumez par une flamme qui sortit du Tabernacle du Seigneur. (*c*) Quant à *Hon*, on ne sait s'il est compris dans les deux cens cinquante hommes, dont on vient de parler, ou s'il quitta le mauvais parti, où il s'étoit engagé. Mais l'Ecriture ne nous parle point expressément de sa fin. Les Juifs croyent que sa femme le retira de cette conjuration, & le fit rentrer dans son devoir. *La troupe d'Abiron*, (*d*) dont parle ici le texte, n'est autre que ses femmes, ses enfans, son bétail, sa tente. (*e*) Le Psautier de Chartres lit : *Aperta est terra, & deglutivit Dathan, & tabernaculum Abiron*, & la tente d'Abiron.

℣. 19. FLAMMA COMBUSSIT PECCATORES. *La flamme consuma ces méchans.* Un feu sorti de devant le Seigneur, consuma les deux cens cinquante partisans de Dathan, & d'Abiron. (*f*) Quelques An-

---

(*a*) *Num.* XVI. 24... 31. 32.
(*b*) *Num.* XXVI. 10. 11.
(*c*) *Num.* XVI. 35.
(*d*) עדת אבירם 70, Συναγωγὴν Δ'Εωρὰν,
(*e*) *Vide Num.* XVI. 27. *Dathan & Abiron stabant in introitu papilionum suorum, cum uxoribus, & liberis, omnique frequentiâ.*
(*f*) *Num.* XV. 35.

ciens

20. *Et fecerunt vitulum in Horeb : & adoraverunt sculptile.*

21. *Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.*

22. *Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham : terribilia in mari Rubro.*

23. *Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus :*

20. Et ils se firent un veau prés d'Horeb; & adorérent un ouvrage de sculpture.

21. Et ils substituérent à *Dieu, qui étoit* leur gloire, la ressemblance d'un veau, qui mange de l'herbe.

22. Ils oubliérent le Dieu qui les avoit sauvez ; qui avoit fait de grandes choses dans l'Egypte, des prodiges dans la terre de Cham, des choses terribles dans la mer Rouge.

23. Et il avoit résolu de les perdre, si Moyse, qu'il avoit choisi, ne s'étoit mis comme sur la bréche devant lui,

COMMENTAIRE.

ciens (*a*) ont crû que Coré avoit été consumé par les flammes, parce qu'il n'est point nommé au ℣. 18. où le Psalmiste n'en parle point parmi ceux qui furent engloutis dans la terre. Mais Moyse dans le Livre des Nombres, (*b*) marque assez qu'il eut le même sort, que les deux autres chefs de la conspiration.

℣. 20. ET FECERUNT VITULUM IN HOREB: ET ADORAVERUNT SCULPTILE. *Ils se firent un veau prés d'Horeb : & ils adorérent un ouvrage de sculpture.* Il parle de l'adoration du veau d'or au pied du mont de Sinaï, ou d'Horeb. L'Hébreu est plus exact que la Vulgate ; (*c*) il met qu'ils adorérent *un ouvrage de fonte.* En effet, le veau d'or étoit un ouvrage de fonte, comme on le voit par l'Exode. (*d*) Je n'entre pas dans le détail de cet événement, on peut voir nôtre Commentaire sur le Pentateuque.

℣. 21. MUTAVERUNT GLORIAM SUAM IN SIMILITUDINEM VITULI COMEDENTIS FOENUM. *Ils substituérent à Dieu, qui étoit leur gloire, la ressemblance d'un veau qui mange de l'herbe.* Cette épithéte du veau, n'est pas mise ici sans dessein. C'est pour marquer d'une maniére plus sensible, la folie, & l'aveuglement du peuple. Il quitta Dieu pour adorer : quoi ? un veau, un vil animal, qui broute l'herbe. Le Seigneur est souvent nommé, *la gloire* de son peuple. (*e*) Osée nomme par dérision les veaux d'or de Samarie, la gloire de leurs adorateurs. (*f*)

℣. 22. IN TERRA CHAM. *Dans la terre de Cham.* C'est l'Egypte,

(*a*) *Joseph. Antiq. l. 4. c. 3. Constit. Apostol. l. 2. c. 27. Nyssen. de vita Mos. Chrysost. homil. 4. in vide Dominum, &c. Petr. Damiani. Opusc. 18. c. 4. Euseb. hic.*

(*b*) *Num. XVI. 24. 31. 32. & XXVI. 10. Aperiens terra os suum devoravit Core.*

(*c*) וישתחוו למסכה

(*d*) *Exod. XXXII. 3. 4.*

(*e*) *1. Reg. IV. 21. 22. Psalm. III. 4. LXI. 8. Jerem. II. 11. Rom. I. 23.*

(*f*) *Osee X. 5. Æditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.*

Digitized by Google

24. *Ut averteret iram ejus ne disperderet eos : & pro nihilo habuerunt terram desiderabilem :*

24. Pour détourner sa colére, & empêcher qu'il ne les exterminât ; & ils n'eurent que du mépris pour une terre si désirable.

COMMENTAIRE.

peuplée par Mizraïm, fils de Cham. (*a*)

℣. 23. ET DIXIT UT DISPERDERET EOS, SI NON MOYSES ELECTUS EJUS, STETISSET IN CONFRACTIONE. *Il avoit résolu de les perdre, si Moyse ne s'étoit mis comme sur la bréche devant lui.* Comme un Capitaine, qui pour empêcher l'ennemi de pénétrer dans la ville, s'oppose à leurs traits, & se tient sur la bréche pour les arrêter. (*b*) Ou, si Moyse ne s'étoit mis entre-deux, comme pour séparer deux personnes qui se battent. Dieu se plaint des faux Prophétes, (*c*) qui voyant la colére du Seigneur prête à éclater sur son peuple, ne s'y sont point opposez, comme un mur : *Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israël.* Et ailleurs : (*d*) *J'ai cherché parmi eux un homme qui se mît entre-deux, comme un mur, & qui se mît au-devant de moi, pour m'arrêter lorsque j'étois prêt de détruire la terre d'Israël, & personne ne s'est présenté.*

Le Chaldéen : *Si Moyse ne s'étoit présenté devant Dieu, & n'avoit prévalu par son oraison.* On peut fort bien traduire l'Hébreu par : (*e*) *Il étoit résolu de les perdre, si Moyse ne s'étoit présenté pour empêcher leur perte.* Le terme Hébreu que l'on traduit par, *une rupture*, ou une bréche, se prend souvent pour *la perte, la destruction.* (*f*) Les Septante : (*g*) *Si Moyse ne s'étoit interposé, dans le moment que Dieu les alloit percer.* Ceci peut avoir rapport à ce qui se passa aprés l'adoration du veau d'or, où Moyse désarma la colére de Dieu prête à exterminer les Hébreux, en lui disant : (*h*) *Ou pardonnez-leur, ou effacez-moi de vôtre Livre.* Ou bien, ce qui arriva aprés la perte de Coré, Dathan, & Abiron, le peuple étant encore tombé dans le murmure, & Dieu étant prêt à les faire périr ; Moyse, & Aaron se jettérent par terre en sa présence, (*i*) & arrêtérent le cours de sa colére.

℣. 24. PRO NIHILO HABUERUNT TERRAM DESIDERABILEM. *Ils n'eurent que du mépris pour une terre si désirable.* Au retour de ceux qu'on avoit envoyez pour visiter la terre de Canaan, le

---

(*a*) *Genes.* x. 6. 13. *Psal.* LXXVII. 51. CIV. 23. 27.
(*b*) *Geneb. Muis, Vatab. Geier. alii.*
(*c*) *Ezech.* XIII. 5.
(*d*) *Ezech.* XXII. 30.
(*e*) ויאמר להשמידם לולי משה בחירו עמד בפרץ לפניו
(*f*) *Exod.* XIX. 24. 2. *Reg.* V. 20. *Job.* XVI. 14 *Judic.* XXI. 15. *Vide Hammond. hic.*
(*g*) 70. Εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλελεγμένος αὐτῷ, ἔστη ἐν τῇ διαστάσει ἐνώπιον αὐτοῦ. *Vide Aug. hic.*
(*h*) *Exod.* XXXII. 10. 32.
(*i*) *Num.* XVI. 44. 45.

Digitized by Google

25. *Non crediderunt verbo ejus, & murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini.*

26. *Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto :*

27. *Et ut dejiceret semen eorum in nationibus : & dispergeret eos in regionibus.*

25. Ils ne crurent point à sa parole ; ils murmurérent dans leurs tentes ; & n'écoutérent point la voix du Seigneur.

26. Il leva la main, & jura de les faire mourir dans le désert,

27. Et de rendre leur race misérable parmi les nations, & de les disperser en divers pays.

COMMENTAIRE.

peuple se mutina, sur le rapport que quelques-uns des envoyez leur firent de la grandeur de la taille des Chananéens, & de la force de leurs Villes. (*a*) Ils ne voulurent point écouter le Seigneur, ni Moyse, Aaron, Caleb, & Josué, qui leur disoient qu'avec le secours de Dieu, rien ne leur étoit plus aisé que de se rendre maîtres de ce pays. *Non exaudierunt vocem Domini.*

℣. 26. ELEVAVIT MANUM SUAM SUPER EOS, UT PROSTERNERET EOS IN DESERTO. *Il leva la main, & jura de les faire mourir dans le désert.* Ce fut aprés le murmure des Hébreux, qui refusérent d'entrer dans la terre promise, sur l'affreuse peinture que leur en firent leur députez. (*b*) *Lever la main*, se met ordinairement pour faire serment. (*c*)

℣. 27. ET UT DEJICERET SEMEN EORUM IN NATIONIBUS, &c. *Et de rendre leur race misérable parmi les nations, & de les disperser en divers pays.* Le Seigneur les avoit menacez de cela dans le Lévitique : (*d*) *Que si vous êtes rebéles à mes ordres, & que vous vous opposiez à moi, je réduirai vos Villes en solitude, & vos sanctuaires seront détruits ; je vous disperserai parmi les peuples, & vôtre terre sera déserte, & vos Villes démolies ; & pendant que vous serez au milieu de vos ennemis dans un pays étranger, vôtre terre se reposera.* Et dans le Deutéronome : (*e*) *Le Seigneur vous conduira, vous & vôtre Roi, que vous aurez établi sur vous, dans une terre inconnuë, & vous serez le joüet, & la fable des peuples, au milieu desquels vous aurez été transportez. Vous serez dispersez dans toutes les parties du monde, depuis l'orient, jusqu'à l'occident, & vous n'y trouverez pas même de tranquillité, ni de repos.* Toutes ces prédictions étoient alors d'autant plus sensibles, que les Juifs en ressentoient actuellement les effets. Ezéchiel fait aussi mention de ces menaces que Dieu fit à son peuple dans le désert. (*f*) *J'ai levé la main dans le désert, & j'ai fait*

(*a*) *Num.* XIII. XIV.
(*b*) *Num* XIV. 29.
(*c*) *Genes.* XIV. 22. *Deut.* XXXII. 41. *Num.* XIV. 21. *Dan.* XII. 7. *Ezech.* XX. 23.
(*d*) *Levit.* XXVI. 31. 33. 34.
(*e*) *Deut.* XXVIII. 36... 64.
(*f*) *Ezech.* XX. 23.

Digitized by Google

28. *Et initiati sunt Beelphegor : & comederunt sacrificia mortuorum.*

29. *Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : & multiplicata est in eis ruina.*

30. *Et stetit Phinees, & placavit : & cessavit quassatio.*

28. Ils se consacrérent à Béelphégor ; & mangérent des sacrifices des morts.

29. Et ils irritérent le Seigneur par leurs œuvres criminelles, & il en périt un grand nombre.

30. Phinées s'opposa *à leur impiété* ; il appaisa *la colére du Seigneur* ; & fit cesser cette playe, dont il les avoit frappez.

COMMENTAIRE.

ferment de les disperser parmi les nations, & de les jetter au vent dans les divers pays.

℣. 28. INITIATI SUNT BEELPHEGOR, (*a*) ET COMEDERUNT SACRIFICIA MORTUORUM. *Ils se consacrérent à Béelphégor, & mangérent des sacrifices des morts.* Ceci arriva dans la terre de Moab. (*b*) On peut voir nôtre Dissertation sur Béelphégor. *Les sacrifices des morts* sont ceux qui se faisoient en l'honneur d'Adonis. Le Chaldéen sur l'endroit des Nombres, où cette histoire est racontée, dit que le peuple mangea de leur festin du deüil, ou des funérailles. (*c*)

℣. 29. IN ADINVENTIONIBUS SUIS. *Par leurs œuvres criminelles.* Les anciens Pseautiers : (*d*) *In studiis suis* ; par leurs mauvaises inclinations. Celui de Milan : *In observationibus suis :* Dans leurs observances impies, ou superstitieuses.

MULTIPLICATA EST IN EIS RUINA. *Il en périt un grand nombre.* Tous les murmurateurs périrent dans le voyage du désert, & ne joüirent pas des promesses du Seigneur. Si l'on veut que ceci soit une suite de la faute commise dans les fêtes de Béelphégor, on peut dire que le Psalmiste veut marquer ici les vingt-quatre mille hommes qui périrent dans cette occasion. (*e*) L'Hébreu : (*f*) *Il les brisa par une playe ;* il les châtia par la peste, dit le Chaldéen ; ou par une mort subite, dit le Syriaque. Voyez le Commentaire sur les Nombres xxv. 8. 9.

℣. 30. STETIT PHINEES, ET PLACAVIT, (*g*) ET CESSAVIT QUASSATIO. *Phinées s'opposa à leur impiété, & appaisa la colére du Seigneur ; & fit cesser la playe,* la peste, ou la mortalité, qui en avoit enlevé vingt-quatre mille en si peu de tems. L'Hébreu : (*h*) *Phinées s'é-*

(*a*) *Psalt. Rom. Mediol. Carnut. Consecrati sunt Beelphegor. S. Germ. Consummati sunt vehementer.*

(*b*) *Num.* xxv. 2.

(*c*) *Chald. in Num.* xxv. 2. ממרזחיהון Le mot מרזח signifie le sacrifice des funerailles. *Jerem.* xvi. 5.

(*d*) *Psalt. Rom. S. Germ. Carnut.*

(*e*) *Num.* xx. 9.

(*f*) ותפרץ בהם מגפה

(*g*) *Antiqua Psalter. Stetit Phinees & exoravit.*

(*h*) ויעמד פנחס ויפלל ותעצר המגפה *Syrus* Η' πλαγή. *Plaga.*

Digitized by Google

31. *Et reputatum est ei in justitiam, in generationem & generationem usque in sempiternum.*

32. *Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis: & vexatus est Moyses propter eos; quia exacerbaverunt spiritum ejus.*

31. Et ce zéle lui a été imputé à justice pour toûjours, & dans la suite de toutes les races.

32. Ils irritérent encore Dieu aux eaux de contradiction; & Moyse fut affligé à cause d'eux, parce qu'ils remplirent son esprit de tristesse.

COMMENTAIRE.

leva, *& pria*, ou vengea, ou expia, *& la playe fut arrêtée.* On sait que Phinées perça de son épée un Israëlite, & une femme Madianite, dans l'acte honteux d'une action criminelle. (*a*)

℣. 31. ET REPUTATUM EST EI IN JUSTITIAM. *Et ce zéle lui a été imputé à justice, dans la suite de toutes les races.* Dieu eut son zéle pour trés-agréable, & il le récompensa par la promesse de mettre le Sacerdoce dans sa famille. (*b*) *Da ei pacem fœderis mei, & erit tam ipsi, quàm semini ejus pactum Sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo, & expiavit scelus filiorum Israël.* Cette action lui fut imputée à justice; il en reçut la récompense, & gagna par-là les bonnes graces de son Seigneur.

℣. 32. ET IRRITAVERUNT EUM AD AQUAS CONTRADICTIONIS: ET VEXATUS EST MOYSES PROPTER EOS. *Ils irritérent encore Dieu aux eaux de contradiction; & Moyse fut affligé, à cause d'eux, parce qu'ils remplirent son esprit de tristesse.* Le peuple ayant demandé de l'eau d'une maniére tumultueuse, & pleine de menaces, Moyse, & Aaron se retirérent au Tabernacle, & conjurérent le Seigneur de faire cesser ce soulévement, en accordant de l'eau au peuple. Dieu ordonna à Moyse de parler au rocher, en présence de la multitude, & qu'il en sortiroit de l'eau. Moyse parla au rocher, mais en des termes qui marquoient quelque défiance: (*c*) *Ecoutez, rebéles, & incrédules,* dit-il au peuple, *pourrons-nous vous tirer de l'eau de cette pierre?* Dieu fut irrité de cette défiance, & se plaignit que Moyse ne l'eût pas sanctifié en présence des enfans d'Israël; il le condamna à n'entrer jamais dans la terre promise.

L'Hébreu porte: (*d*) *Ils l'irritérent aux eaux de contradiction; & Moyse fut maltraité à cause d'eux; parce qu'ils avoient aigri son esprit.* Ils furent cause par leur révolte, que Moyse aigri à la vûë de leur malice, témoigna quelque défiance, & fut privé du bonheur d'entrer dans la terre promise. On peut voir Isaïe LXIII. 10. *Ipsi autem ad iracundiam*

(*a*) *Num.* XXV. 8.
(*b*) *Num.* XX. 12.
(*c*) *Num.* XX. 2. 8.
(*d*) ויקציפו על מי מריבה וירע למשה בעבורם כי ימרו את רוחו

Digitized by Google

33. *Et distinxit in labiis suis. Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.*

34. *Et commixti sunt inter gentes, & didicerunt opera eorum : & servierunt sculptilibus eorum, & factum est illis in scandalum.*

35. *Et immolaverunt filios suos, & filias suas dæmoniis.*

36. *Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum, & filiarum suarum ; quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.*

33. Et il fit paroître de la défiance dans ses paroles. Ils n'exterminérent point les nations que le Seigneur leur avoit marquées.

34. Mais ils se mêlérent parmi ces nations : ils apprirent à les imiter dans leurs œuvres, & adorérent leurs idoles taillées en sculpture, qui leur devinrent une occasion de scandale, & de chûte.

35. Ils immolérent leurs fils, & leurs filles aux démons.

36. Ils répandirent le sang innocent ; le sang de leurs fils, & de leurs filles, qu'ils sacrifiérent aux idoles de Chanaan.

COMMENTAIRE.

provocaverunt, & affixerunt spiritum sancti ejus. Théodoret remarque que Moyse déja affligé par la mort de sa sœur, arrivée un peu auparavant, (*a*) & d'ailleurs irrité de l'ingratitude, & des murmures du peuple ; troublé d'un côté par la douleur, & de l'autre par la colére, ne s'aquita pas du commandement du Seigneur avec la même foi, qu'il avoit fait paroître dans toutes les autres occasions.

℣. 33. ET DISTINXIT IN LABIIS SUIS. *Il fit paroître de la défiance dans ses paroles.* Il témoigna du doute, il parla en héſitant : (*b*) *Pourrons-nous tirer de l'eau de ce rocher ?* Saint Jérôme traduit l'Hébreu par : (*c*) *Præcepit labiis suis.* Il ordonna par ses lévres : comme s'il n'eût pas été bien assuré intérieurement de ce qu'il promettoit de la part de Dieu. D'autres traduisent : *Il prononça de ses lévres.* Comme si l'Auteur par respect pour Moyse, & ne voulant point marquer crûëment sa faute, s'étoit servi exprés d'un terme qui n'exprime que trés-foiblement son doute, & sa défiance. D'autres (*d*) croyent que c'est Dieu dont il est parlé ici, qui prononça contre Moyse la sentence, qui l'excluoit de l'entrée de la terre promise. (*e*)

NON DISPERDIDERUNT GENTES, QUAS DIXIT DOMINUS ILLIS. *Ils n'exterminérent point les nations que le Seigneur leur avoit marquées.* Depuis leur entrée dans la terre promise, ils n'exterminérent point les Chananéens, suivant les ordres exprés qu'ils en avoient reçus. (*f*)

℣. 35. IMMOLAVERUNT FILIOS SUOS, ET FILIAS SUAS

(*a*) *Num.* XX. 1. 2. 3.

(*b*) *Heracleot. Aug. Theodoret. Chrysost. Euthym. Genebr. Tir. alii passim.*

(*c*) ויבטא בשפתיו *Aquil.* Ἀπηγόρευσε. Il discerna, il ne parla pas absolument, & sans restriction.

(*d*) *Kimchi. Ferrand. alii in Muis.*

(*e*) *Num.* XX. 12.

(*f*) *Exod.* XXIII. 32. 33. *Deut.* VII. 1. 2. *Josue* XIII. 13.

Digitized by Google

57. *Et infecta est terra in sanguinibus; & contaminata est in operibus eorum: & fornicati sunt in adinventionibus suis.*

57. Et la terre fut infectée par l'abondance du sang qu'ils répandirent : elle fut soüillée par leurs œuvres criminelles; & ils se prostituérent à leurs passions.

COMMENTAIRE.

DÆMONIIS. *Ils immolérent leurs fils, & leurs filles aux Démons.* Quelques Rabbins, (*a*) & aprés eux quelques Commentateurs, ont crû que les Hébreux ne faisoient pas réellement mourir, & consumer par les flammes leurs enfans, en l'honneur du faux Dieu Moloch; mais qu'ils les faisoient simplement sauter par-dessus les flammes, ou passer entre deux buchers, comme pour les purifier par ces lustrations, dont il y a des exemples parmi les payens. Mais on a des preuves indubitables dans l'Ecriture, & même dans les Profanes, que l'on brûloit véritablement les enfans, & qu'on les immoloit aux Démons. Voyez nôtre Dissertation sur Moloch, & le Commentaire sur Lévit. XVIII. 21. 4. *Reg.* XVI. 3. & de Muis sur cet endroit; & Jérémie VII. 30. XIX. 5. Ezéch. XVI. 20.

℣. 37. ET INFECTA EST TERRA IN SANGUINIBUS. *La terre fut infectée par l'abondance du sang qu'ils répandirent.* Plusieurs anciennes Bibles Latines imprimées avant la correction de Sixte V. les anciens Pseautiers de Milan, de saint Germain, de Chartres, de saint Martin de Séez, l'ancien Imprimé dans la seconde partie du Pseautier de le Févre d'Estaples, S. Augustin, S. Prosper, l'Auteur du Commentaire sous le nom de S. Jérôme, Arnobe, Cassiodore, Béde, Haimon, Remi, Pierre Lombard, Gilbert de la Porée, Turrécrémata, Ludolf, les deux Brunons, Hugues de S. Cher, Denys le Chartreux, Lindanus, & plusieurs autres, lisent : *Et interfecta est terra in sanguinibus.* Ce qui est conforme aux Septante, (*b*) suivant la remarque de saint Augustin, qui dit que nous croirions qu'*interfecta*, est une faute, qui s'est glissée au lieu d'*infecta*, si nous n'avions les anciens Interprétes Grecs, qui nous font voir qu'il faut lire *interfecta*. François Lucas de Bruges est absolument pour cette maniére, qu'il croit la véritable, & celle de l'ancien Interprète Latin.

D'autres (*c*) soutiennent la Leçon qui porte, *infecta*, en disant que les anciens Pseautiers Romains, & le Gallican, le lisent. Liran, Génébrard, Jansénius de Gand, Titelman, & quelques autres, lisent aussi, *infecta est.* Leur autorité ne seroit pas d'un fort grand poids, si elle n'étoit appuïée sur l'Hébreu, (*d*) qui signifie plûtôt, *infecter*, & soüiller; que *faire mourir*; & sur les Septante eux-mêmes, qui employent quelque-

(*a*) *Vide Mos. Maim. Moré Nebech.* 37. *c.* 3. & *Rab. Salom. in* 4. *Reg.* XXIII. 10.

(*b*) 70. Καὶ ἐφονόθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι.

Vide Aug. hic.

(*c*) *Bukentop. Lux de Lucc. l.* 2. *p.* 212.

(*d*) ותחנף הארץ בדמים

38. *Et iratus est furore Dominus in populum suum : & abominatus est hereditatem suam.*

39. *Et tradidit eos in manus gentium : & dominati sunt eorum qui oderunt eos.*

40. *Et tribulaverunt eos inimici eorum : & humiliati sunt sub manibus eorum : sæpè liberabit eos.*

41. *Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : & humiliati sunt in iniquitatibus suis.*

38. Et le Seigneur se mit en colére, & entra en fureur contre son peuple ; & il eut en abomination son héritage.

39. Et il les livra entre les mains des nations ; & ceux qui les haïssoient, eurent l'empire sur eux.

40. Leurs ennemis leur firent souffrir plusieurs maux ; ils furent humiliez, & accablez sous leur puissance : & souvent Dieu les délivra ;

41. Mais ils l'irritoient de nouveau par *l'impiété de* leurs desseins : & leurs propres iniquitez leur attiroient de nouvelles afflictions.

COMMENTAIRE.

fois le même terme que nous voyons ici, pour *souïller*, (*a*) principalement quand il s'agit de répandre du sang. Enfin il est bien plus clair, comme le remarque saint Augustin lui-même, de dire que *la terre est soüillée par le sang*, que de dire qu'elle soit *tuée par le sang*. Cette derniére expression ne se peut souffrir que dans le sens figuré, & moral, au lieu que l'autre est toute simple, & toute naturelle ; il paroît donc que la correction a été bien faite, & que l'erreur de ceux qui ont mis *interfecta*, n'est venuë que de ce qu'ils n'ont pas bien sçu la force que le mot Grec avoit dans les Septante, & le rapport qu'il avoit avec celui de l'original.

ET FORNICATI SUNT IN ADINVENTIONIBUS SUIS. *Ils se prostituérent à leur passion.* On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Ils se prostituérent aux infames passions des Chananéens ;* ils se livrérent à leur idolâtrie. L'Ecriture entend ordinairement ce crime sous le nom de fornication.

℣. 38. IRATUS EST FURORE DOMINUS. (*c*) *Le Seigneur se mit en colére.* Irrité des crimes qu'ils commirent dans le pays de Chanaan, il les livra à différens tyrans, qui les opprimérent tour à tour ; tantôt aux Chananéens, tantôt aux Madianites, & tantôt aux Moabites. Il touche ce qui arriva depuis la mort de Josué, jusqu'au regne de Saül, ou jusqu'au gouvernement de Samuël ; les différentes servitudes sous les Juges.

℣. 41. EXACERBAVERUNT EUM IN CONSILIO SUO. *Ils*

(*a*) *Num.* xxx. 13. 70. Καὶ ὁ μὴ ἐκκοκλονίσωσι τὴν γῆν ἐν ᾗ ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν αὐτῇ. וְלֹא תחניפו את הארץ וגו En d'autres endroits, ils rendent l'Hébreu חנף par, Μιαίνω, corrompre, comme Jérémie III. 1. 2. ou Μολύνω, Jérémie XXIII. 11. qui sont des termes équivalens à φοκλονίω, en cet endroit.

(*b*) ויזנו במעלליהם

(*c*) Ὠργίσθη θυμῷ κύριος. *Psalt. Rom. & Sa. Germ. Iratus est animo Domini.*

l'irritoient

42. *Et vidit cùm tribularentur : & audivit orationem eorum.*

43. *Et memor fuit testamenti sui : & pœnituit eum secundùm multitudinem misericordiæ suæ.*

44. *Et dedit eos in misericordias, in conspectu omnium qui ceperant eos.*

45. *Salvos nos fac, Domine Deus noster : & congrega nos de nationibus.*

42. Il les regarda lorsqu'ils étoient affligez, & il écouta leur priére.

43. Il se souvint de son alliance ; & étant touché de repentir, selon la grandeur de sa miséricorde,

44. Il leur fit trouver graces devant ceux qui les avoient assujettis.

45. Sauvez-nous, Seigneur nôtre Dieu ; & rassemblez-nous du milieu des nations ;

COMMENTAIRE.

l'irritoient par l'impiété de leurs desseins. Quelques-uns (*a*) l'entendent de la résolution qu'ils prirent de demander un Roi, ce qui déplut fort au Seigneur. (*b*)

℣. 42. VIDIT CUM TRIBULARENTUR, ET AUDIVIT ORATIONEM EORUM. *Il les regarda lorsqu'ils étoient affligez, & il écouta leurs priéres.* L'Hébreu, & les Septante, lisent : (*c*) *Il vit lorsqu'ils étoient affligez, & il écouta leurs cris.* Il vit leur affliction, & en eut pitié, & il lui plut d'écouter leurs plaintes. Ceci regarde toûjours le tems des Juges.

℣. 43. POENITUIT EUM SECUNDUM MULTITUDINEM MISERICORDIÆ SUÆ. *Il fut touché de repentir, selon la grandeur de sa miséricorde.* Il les traita comme un pere qui compatit à la douleur de son fils, & qui est fâché de l'avoir frappé. Le repentir dans Dieu, n'est autre chose que cesser de punir, disent Eusébe, & Théodoret. (*d*) On sait bien que Dieu n'est pas capable de repentir, non plus que d'erreur, & d'excés ; mais il se repent en quelque sorte de ses rigoureuses résolutions, lorsque par nôtre pénitence, nous l'obligeons à se tourner vers nous : *Super pœnitentes pœnitet Deus, de malitia quam locutus fuerat ut faceret, & non fecit*, dit ici saint Jérôme.

℣. 44. DEDIT EOS IN MISERICORDIAS. *Il leur fit trouver graces devant ceux qui les avoient assujettis ;* ou plûtôt, il inspira de la compassion pour eux ; à leurs ennemis mêmes, & aux Princes dont ils étoient les captifs, & les sujets. Voyez le Psaume LXXXIII. 12. Cyrus leur rendit la liberté ; Darius fils d'Hystaspe, leur accorda des priviléges ; & les favorisa ; Artaxercés renvoya Néhémie, & permit de fermer de murailles la ville de Jérusalem. (*e*)

℣. 45. CONGREGA NOS DE NATIONIBUS. *Rassemblez-nous*

(*a*) *Cocceius.*
(*b*) 1. *Reg.* VIII. 7. *Osee* XIII. 10.
(*c*) וירא בצר להם בשמעו את רנתם
(*d*) *Theodoret. hic.* Μεταμέλεται δὲ παλὴν τῆς παιδεύσεως τὴν παῦλην.
(*e*) Voyez Eusébe, & Théodoret, sur cet endroit.

Digitized by Google

46. *Ut confiteamur nomini ſancto tuo : & gloriemur in laude tua.*

47. *Benedictus Dominus Deus Iſraël, à ſæculo & uſque in ſæculum : & dicet omnis populus : Fiat, fiat.*

46. Afin que nous rendions gloire à vôtre ſaint nom ; & que nous nous glorifiïons dans vos loüanges.

47. Que le Seigneur le Dieu d'Iſraël ſoit béni dans tous les ſiécles ; & tout le peuple dira : Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

COMMENTAIRE.

du milieu des nations. Ces paroles ſe trouvent déja dans le Cantique, qui fut chanté à la cérémonie du tranſport de l'Arche dans Jéruſalem ; (a) mais on croit qu'elles y ont été ajoûtées par Eſdras, ou par quelqu'autre Prophéte. Ici elles ſont dans leur place naturelle. L'Auteur du Pſeaume prie le Seigneur de raſſembler tous les Iſraëlites diſperſez dans diférens pays. Car à la dédicace du ſecond Temple ſous Néhémie, où nous croyons que ce Cantique, & le CIV. & CVI. furent chantez, il n'y avoit encore qu'un bien petit nombre de Juifs de retour de leur captivité.

℣. 47. BENEDICTUS DOMINUS, &c. *Béni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël.* C'eſt la concluſion du quatriéme Livre des Pſeaumes, ajoûtée apparemment en cet endroit, comme à la fin des autres Livres du Pſeautier. Voyez les Pſeaumes XL. 14. LXXI. 18.

(a) 1. Par. XVI.

Fin du quatriéme Livre des Pſeaumes, ſelon les Hébreux.

Digitized by Google

CINQUIÉME LIVRE DES PSEAUMES, SELON LES HEBREUX.

PSEAUME CVI.

Actions de graces des Juifs délivrez de la captivité de Babylone. Ils comparent cette captivité à un voyage dans un déſert affreux ; à une priſon, à une maladie dangereuſe, à une tempête.

Alleluia. | *Loüez le Seigneur.*

ARGUMENT.

ALLELUIA, *ne ſe lit point à la tête de ce Pſeaume, ni dans l'Hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans pluſieurs Exemplaires des Septante, mais ſeulement à la fin du précédent. Saint Auguſtin lit ici deux* Alleluia. *Les Peres regardent ce Cantique comme une prophétie de la vocation des Gentils, & de la formation de l'Egliſe Chrétienne. Tous les maux qui ſont décrits ici & dont Dieu a délivré ſon peuple, marquent d'une maniére ſymbolique, les péchez, & l'ignorance où nous étions plongez, & l'empire du Démon, dont il a plû à Dieu de garantir ſon Egliſe par* JESUS-CHRIST. *Mais outre ce ſens myſtique, & allégorique, Théodore d'Héraclée, Théodoret, l'ancien Paraphraſte Grec du Pere Cordier, Béde, le Syriaque, & pluſieurs Nouveaux, y reconnoiſſent les ſentimens des Juifs délivrez de Babylone, qui repréſentent leur captivité ſous l'idée des plus grands maux de la vie, comme de l'égarement dans un déſert ſtérile, d'une maladie dangereuſe, d'une priſon, d'une tempête. Ils rendent graces à Dieu de les avoir délivrez de tous ces malheurs, & de les avoir rappellez dans leur patrie.*

C'eſt ce ſyſtême que nous ſuivrons dans le Commentaire, ainſi que nous l'avons déclaré à la tête du Pſeaume cent quatriéme, dont celui ci eſt une ſuite, auſſi-bien que le CV. *Ces trois piéces ne ſont qu'un long Cantique, compoſé apparemment à la fête de la dédicace du ſecond Temple. L'Auteur y a compris tout ce que le Seigneur a fait en faveur de ſon peuple ; tout ce que ce peuple a fait contre ſon Dieu par ſes infidélitez ; & enfin le retour,*

Digitized by Google

& la miséricorde de Dieu, touché des maux, & des cris de son peuple affligé.

Quelques-uns (a) *prétendent que ce Pseaume est plus universel que les précédens, & qu'il a pour objet, non seulement ce que Dieu a fait pour les Juifs, mais aussi toutes les graces qu'il a accordées aux hommes en général. C'est comme une espéce d'apologie de la Providence, & une réfutation de ceux qui nient que Dieu se mêle de ce qui se passe ici-bas. Ceux qui bornent tout ceci aux seuls Israëlites, sont encore partagez entre eux. Car les uns soutiennent que toutes ces descriptions ne représentent que les maux qu'ils souffrirent durant leur captivité à Babylone; & les autres y renferment tout ce qui leur est arrivé depuis la sortie d'Egypte. Ils expliquent, par exemple, le ℣. 4. & les suivans, jusqu'au 16. du voyage des Hébreux dans le désert d'Arabie, sous Moyse; les ℣℣. 17. 18. &c. de la maladie, & de la guérison d'Ezéchias. Les 23. 24. & suivans, de Jonas attaqué d'une tempête, & jetté dans la mer. Les 33. 34. & suivans, de la famine arrivée du tems de Joël.* (b)

Les Juifs dans Eusébe, l'expliquent comme une prophétie de leur rétablissement, & de leur retour dans leur patrie, aprés la venuë du Messie, qu'ils attendent tous les jours inutilement, & qu'ils se flatent de voir un jour regner sur la terre. Ce Pseaume est tout des plus beaux, & des plus magnifiques; il se chantoit à deux chœurs, avec ce refrain, qui se trouve aux ℣℣. 8. 15. 21. *&* 31. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses loüanges, & qu'il soit loüé pour les faveurs qu'il a faites aux enfans des hommes. *Le Chœur des Lévites chantoit le corps du Pseaume, & le peuple chantoit apparemment le refrain.*

℣. 1. *Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2. *Dicant qui redempti sunt à Domino: quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos.*

℣. 1. Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

2. Que ceux-là le disent, & le publient, qui ont été rachetez par le Seigneur, qu'il a rachetez de la puissance de l'ennemi, & rassemblez de *divers* pays.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEMINI DOMINO, QUONIAM BONUS. *Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon*, plein de douceur, & de miséricorde. Plusieurs Peres entendent *Confitemini*, de la confession des péchez, de même que le commencement du Pseaume cv. qui est tout le même que celui-ci.

(a) *De Muis. Moler. Vat.*

(b) *Joël.* 1. 11.

Digitized by Google

3. *A solis ortu, & occasu : ab aquilone, & mari.*

4. *Erraverunt in solitudine, in inaquoso : viam civitatis habitaculi, non invenerunt.*

3. De l'orient, & du couchant; du nord, & de la mer *méridionale.*

4. Ils ont erré dans la solitude, dans les lieux où il n'y avoit point d'eaux; sans trouver de chemin pour aller en une ville habitée.

COMMENTAIRE.

℣. 2. DICANT QUI REDEMPTI SUNT A DOMINO. *Que ceux qui ont été rachetez par le Seigneur, publient* que sa miséricorde est éternelle. Vous autres que le Seigneur a tirez de la captivité, & qu'il a rétablis dans vôtre patrie, publiez aujourd'hui ses loüanges. Il parle à toute l'assemblée du peuple retourné depuis peu de Babylone. On pourroit traduire l'Hébreu par : (*a*) *Que les rachetez du Seigneur;* ou que *ses affranchis* publient sa miséricorde, *eux que le Seigneur a tirez de la main de l'affliction,* ou *de la main de l'ennemi;* ou bien, *qu'ils publient que le Seigneur les a rachetez.* Ceci s'applique aux Gentils appellez à la foi, & rassemblez dans l'Eglise Chrétienne; qu'ils annoncent à toute la terre les graces qu'ils ont reçûës, & le bonheur dont ils joüissent.

℣. 3. A SOLIS ORTU, ET OCCASU, AB AQUILONE ET MARI. *De l'orient, & du couchant; du nord, & de la mer méridionale :* C'est-à-dire, ou l'Océan, ou la mer Rouge, (*b*) qui est au midi de la terre sainte; car l'antithése des autres parties du monde énoncées dans ce ℣. montre qu'il s'agit ici du midi. Quelques Rabbins (*c*) veulent que la mer soit mise en cet endroit pour les pays de delà les mers, d'où les Juifs doivent revenir un jour à Jerusalem. Toutes ces explications sont violentes. *La mer*, lorsqu'elle est opposée à une autre partie du monde, signifie toûjours le couchant, dans le stile des Hébreux. Ici je ne doute point qu'il n'y ait faute dans le texte original, & qu'au lieu de *Jam*, qui signifie, *la mer*, il ne faille lire, *Jamin*, (*d*) qui signifie, *la droite*, & le midi, quand il s'agit de situation de lieux. On voit la même faute ci-devant au Pseaume LXXXVIII. 13. *Aquilonem & mare tu creasti.* Vous avez créé l'aquilon, & la mer; il faut traduire : *Vous avez formé le nord, & le midi.* On a montré ailleurs dans une Dissertation faite exprés, qu'il revint un grand nombre de Juifs, & d'Israëlites de toutes les parties du monde, sous les regnes de Darius fils d'Hystaspe, d'Artaxercés, & d'Aléxandre le Grand. Mais la vérité de ce qui est dit ici, n'a paru avec toute son évidence, que dans la conversion de tous les peuples à la foi de JESUS-CHRIST.

℣. 4. ERRAVERUNT IN SOLITUDINE, IN INAQUOSO,

(*a*) יאמרו גאלי יהוה אשר גאלם מיד צר

(*b*) *B. Sipporn. apud Mais, Geier, Munst. Pisc. Druf. Hamm.*

(*c*) *Kimchi. Abenezra.*

(*d*) ימין Je lis : ממזרח וממערב מצפון ומים

Digitized by Google

5. Esurientes, & sitientes : anima eorum in ipsis defecit.

6. Et clamaverunt ad Dominum : cùm tribularentur : & de necessitatibus eorum eripuit eos.

5. Ils souffroient la faim, & la soif ; & leur ame étoit tombée en défaillance.

6. Au milieu de leur affliction, ils criérent au Seigneur, qui les tira par sa puissance des néceſſitez preſſantes où ils se trouvoient ;

COMMENTAIRE.

VIAM CIVITATIS, &c. *Ils ont erré dans la solitude, dans les lieux où il n'y avoit point d'eaux, sans trouver de chemin pour aller en une ville habitée.* Ici commence la description des maux qu'ils ont soufferts dans leur captivité. Ce qui précéde n'eſt que le préambule du Pſeaume. Nous nous ſommes vûs comme des gens égarez dans un déſert ſtérile, affreux, impratiquable, ſans eau, ſans chemin, ſans maiſon. Voilà ce qu'étoit à nôtre égard Babylone. (*a*) L'Hébreu : (*b*) *Ils ſe ſont égarez dans le déſert, dans une route où il n'y avoit point d'eau, & où ils ne trouvoient aucune ville où ils pûſſent demeurer ;* ou bien, *aucune ville habitée.*

℣. 5. ESURIENTES ET SITIENTES, &c. *Ils ſouffroient la faim, & la ſoif.* Il continuë dans ſon allégorie de voyageurs égarez dans un déſert ſans eau, ſtérile, & inhabité. Les Peres (*c*) l'expliquent de l'état où étoient réduites les nations payennes avant la venuë de JESUS-CHRIST. La faim, & la ſoif qu'ils ſouffroient, étoient celles de la parole de Dieu. (*d*) *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & mittam famem in terram ; non famem panis, neque ſitim aquæ ; ſed audiendi verbum Domini.*

℣. 6. ET CLAMAVERUNT... (7) ET DEDUXIT EOS IN VIAM RECTAM, &c. *Ils criérent au Seigneur,* (7) *& il les conduiſit par le droit chemin, afin qu'ils puſſent aller dans la ville où ils devoient demeurer.* Les Juifs captifs criérent au Seigneur du milieu de ce déſert, du milieu de la captivité de Babylone. Les gens de bien, les Prophétes, comme Daniel, pluſieurs bons Prêtres, & Lévites, qui conſervérent l'amour de la Loi, & la crainte du Seigneur, & qui nous ont laiſſé leurs ſentimens dans divers Pſeaumes compoſez durant la captivité ; tous ceux-là criérent au Seigneur, & lui firent une ſainte violence ; il ſe ſouvint de ſa miſéricorde, & les tira de ce déſert affreux, pour les remettre dans la bonne voye, & pour les conduire à Jéruſalem leur demeure. On peut lire dans Iſaïe (*e*) la deſcription du chemin que Dieu promet à ſon peuple, lorſqu'il reviendra de Babylone. Cyrus leur donna la liberté de retour-

---

(*a*) *Theodoret. & alii.*

(*b*) תעו במדבר בישימון דרך עיר מושב לא מצאו

(*c*) *Euſeb. Theod. Aug.*

(*d*) *Amos.* VIII. 11.

(*e*) *Iſai.* XI. 16. XXXV. 6. 7. *& ſeq.* XL. 3. 4. *& ſequ.* XLII. XLIX.

Digitized by Google

7. *Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.*

8. *Confiteantur Domino misericordiæ ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

9. *Quia satiavit animam inanem : & animam esurientem satiavit bonis.*

10. *Sedentes in tenebris, & umbra mortis : vinctos in mendicitate, & ferro.*

7. Et les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils pûssent aller à la ville où ils devoient demeurer.

8. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses loüanges ; qu'il soit loüé, à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

9. Parce qu'il a rassasié l'ame épuisée, & rempli de biens l'ame qui souffroit la faim.

10. Ils étoient assis dans les ténébres, & dans l'ombre de la mort ; ils étoient captifs, dans l'indigence *de toutes choses*, & chargez de fers.

COMMENTAIRE.

ner dans leur pays. Zorobabel, Esdras, Néhémie, y en amenérent un assez grand nombre à diverses repriſes.

℣. 8. CONFITEANTUR DOMINO MISERICORDIÆ EJUS, ET MIRABILIA EJUS FILIIS HOMINUM. *Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses loüanges, qu'il soit loüé, à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.* Ou bien : *Que les miséricordes, & les merveilles du Seigneur publient ses loüanges*, & les annoncent aux enfans des hommes. Il invite les merveilles du Seigneur d'ouvrir la bouche, & de nous parler noblement de la vertu, & de la miséricorde du Trés-haut. Nous ne sommes pas capables de les annoncer dignement, c'est à vous à suppléer à nôtre défaut. Ce sens est trés-beau, & trés-poëtique. L'Hébreu peut recevoir une autre explication : (*a*) Que ceux qui sont délivrez de la captivité, *loüent la miséricorde du Seigneur, & annoncent les merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.* Ce refrain est répété en quatre endroits de ce Pseaume. Le Syriaque : (*b*) *Que les Justes loüent le Seigneur, & les merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.*

℣. 9. SATIAVIT ANIMAM INANEM. *Il a rassasié l'ame épuisée, &c.* Il faut joindre ce ℣. au huitiéme. Annoncez ses merveilles, parce qu'il vous a tirez de l'épuisement où vous étiez, & qu'il vous a délivrez de ce désert affreux, où vous souffriez la faim, la soif, & la lassitude. Voyez les ℣℣. 4. 5. 6. Le ℣. 10. commence un nouveau sens.

℣. 10. SEDENTES IN TENEBRIS, &c. *Ils étoient assis dans les ténébres, & dans l'ombre de la mort.* Voici une autre allégorie pour décrire l'état où étoient les captifs à Babylone. Cette maniére de peindre

(*a*) ידו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם Εξομολογησάσθωσαν.
Sym. Καὶ τὰ ταμεῖα ἀοῖῶ τὰ εἰς τοὺς υἱοὺς τῶν

(*b*) Il a lû חסדיו au lieu de חסדו

11. *Quia exacerbaverunt eloquia Dei : & consilium Altissimi irritaverunt.*

12. *Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.*

11. Parce qu'ils avoient irrité Dieu, en violant ses préceptes ; & mis en colére le Très-haut, en mépriſant ſon conſeil.

12. Leur cœur a été humilié par la fatigue de pluſieurs travaux ; ils ont été malades, ſans que perſonne les ſecourût.

COMMENTAIRE.

eſt inimitable. Une allégorie bien ſuivie, & bien ſoutenuë, qui a pour concluſion un refrain pompeux, fait bien une autre impreſſion, que ne feroit un diſcours figuré, où l'allégorie ſeroit développée. L'obſcurité où elle demeure, fait une de ſes principales beautez ; l'eſprit aime à la voir ainſi voilée ; cela lui paroît plus riche. Le Pſalmiſte nous repréſente les Juifs en captivité, comme des gens dans les liens, reſſerrez dans une étroite priſon, au milieu des ténébres épaiſſes, chargez de fer, accablez de miſéres, abandonnez de tout ſecours humain. Telle étoit la nature humaine ſous l'empire du Démon, de l'erreur, de l'idolatrie, de la mort, avant que la lumiére de l'Evangile eût brillé ſur eux, & que l'Eſprit de Dieu ſe fût répandu ſur leurs cœurs par la foi, & par la grace. l'Hébreu porte : (*a*) *Ils étoient aſſis dans l'obſcurité, & dans les ténébres de la mort ; dans les liens de la pauvreté, & du fer.* Ou, *dans les chaînes de l'affliction, & du fer.*

℣. 11. QUIA EXACERBAVERUNT ELOQUIA DEI. *Parce qu'ils avoient irrité Dieu, en violant ſes préceptes, & en mépriſant ſon conſeil.* Voilà la véritable cauſe de tous les maux où nous avons été expoſez. Ce ſont nos crimes, c'eſt nôtre déſobéïſſance. L'Hébreu : (*b*) *Ils ont changé*, ou irrité, chagriné, *les paroles du Seigneur.* Ou bien, ils ſe ſont révoltez contre les paroles du Seigneur, *& ont mépriſé le conſeil du Très-haut.* Ils ſe ſont révoltez contre ſes ordres, & ont mépriſé ſes volontez.

℣. 12. HUMILIATUM EST IN LABORIBUS COR EORUM, INFIRMATI SUNT, &c. *Leur cœur a été humilié par la fatigue de pluſieurs travaux ; ils ont été malades, ſans que perſonne les ſecourût.* J'aimerois mieux traduire ainſi l'Hébreu, (*c*) pour ne pas ſortir de l'allégorie d'un homme réduit en eſclavage, & dans les liens : *Il les a humiliez dans de rudes travaux ; ils ſont tombez, & perſonne ne les a ſecourus.* Il faut ſavoir qu'anciennement il y avoit des eſclaves de pluſieurs ſortes ; les uns étoient occupez dans la ville, & dans la maiſon de leurs maîtres, à des ouvrages aſſez aiſez, comme à ſervir aux divers emplois d'une maiſon. D'autres étoient enchaînez par les pieds, afin qu'ils ne pûſſent s'enfuir. On enfer-

(*a*) ישבי חשך יצלמות אסירי עני וברזל (*b*) כי המרו אמרי אל ועצת עליון נאצו | (*c*) ויכנע בעמל לבם כשלו ואין עזר

moit

13. *Et clamaverunt ad Dominum, cùm tribularentur : & de neceſſitatibus eorum liberavit eos.*

14. *Et eduxit eos de tenebris, & umbra mortis : & vincula eorum diſrupit.*

15. *Confiteantur Domino miſericordiæ ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

16. *Quia contrivit portas æreas : & vectes ferreos confregit.*

17. *Suſcepit eos de via iniquitatis eorum : propter injuſtitias enim ſuas humiliati ſunt.*

13. Ils criérent au Seigneur du milieu de leur affliction ; & il les délivra des néceſſitez preſſantes où ils ſe trouvoient.

14. Il les fit ſortir des ténébres, & de l'ombre de la mort ; & il rompit leurs liens.

15. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges ; qu'il ſoit loüé, à cauſe des merveilles qu'il fait en faveur des enfans des hommes ;

16. Parce qu'il a briſé les portes d'airain, & rompu les barres de fer.

17. Il les a retirez de la voye de leur iniquité : car ils avoient été humiliez, à cauſe de leurs injuſtices.

COMMENTAIRE.

moit les uns dans des moulins, pour tourner à bras de lourdes meules ; d'autres étoient employez à porter de gros fardeaux, ou à labourer aux champs ; car leurs chaînes les empêchoient bien de courir, mais non pas de marcher. La nuit on les enfermoit dans de ſombres demeures, plus ſemblables à des cachots, qu'à des habitations d'hommes raiſonnables. Le Pſalmiſte nous dépeint les Juifs captifs à Babylone, enchaînez comme ces malheureux eſclaves, accablez de travaux inſupportables, ſuccombans ſous le faix, ſans avoir perſonne qui les ſoulageât, ni qui les relevât ; ces peintures ſont vives, & touchantes.

℣. 13. CLAMAVERUNT AD DOMINUM. *Ils criérent au Seigneur*, il les exauça, & les tira de cette ſombre priſon. Voyez le ℣. 6.

℣. 15. CONFITEANTUR DOMINO. C'eſt le refrain ordinaire, ℣. 8.

℣. 16. QUIA CONTRIVIT PORTAS ÆREAS. *Parce qu'il a briſé les portes d'airain.* Les portes de la priſon où ils étoient enfermez. ℣. 10. 11. 12. &c.

℣. 17. SUSCEPIT EOS DE VIA INIQUITATIS EORUM. *Il les a retirez de la voye de leur iniquité.* Le Seigneur leur a fait connoître leur égarement, il leur a touché le cœur ; ils ſe ſont convertis, & il a eu pitié d'eux. L'Hébreu porte : (*a*) *Ils ſont inſenſez, à cauſe de leur voye, & ils ont été affligez, à cauſe de leurs iniquitez.* La Leçon des Septante, (*b*) & celles du Syriaque, & de l'Arabe, paroiſſent meilleures : *Il les a tirez*, aidez, ſecourus *de la voye de leurs iniquitez ; car ils avoient été humiliez, à cauſe de leurs crimes.* C'eſt une ſuite du ℣. précédent.

Mais j'aimerois encore mieux l'entendre ainſi : (*c*) *Il les a jettez dans*

(*a*) אולים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו

(*b*) 70. Ἀπελάσατο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν. Ils ont apparemment lû : עזרם au lieu de אולים

(*c*) Je lis אזלם. אזל ſignifie, *defecit, infirmatus eſt, diſſipatus eſt, abiit. Vide Deut.* XXXII. 36. 1. *Reg.* IX. 7. *Job.* XIV. 11. *Prov.* XX. 14.

Digitized by Google

18. *Omnem escam abominata est anima eorum : & appropinquaverunt usque ad portas mortis.*

19. *Et clamaverunt ad Dominum, cùm tribularentur : & de necessitatibus eorum liberavit eos.*

20. *Misit verbum suum, & sanavit eos : & eripuit eos de interitionibus eorum.*

18. Leur ame avoit en horreur toute sorte de nourriture ; & ils étoient proches des portes de la mort.

19. Ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction ; & il les délivra de l'extrémité où ils se trouvoient.

20. Il envoya sa parole ; & il les guérit ; & les tira de la mort.

COMMENTAIRE.

l'abattement, à cause de leur iniquité ; il les a affligez pour leurs crimes. C'est un nouveau discours, ou une nouvelle allégorie, dans laquelle il compare l'état où ils étoient réduits dans la captivité de Babylone, à une dangereuse maladie, dont Dieu les avoit frappez pour leur iniquité. Toute l'Ecriture est pleine de ces sentimens populaires, que les maladies sont des peines des péchez ; & cette opinion étoit répanduë dans tout l'Orient. Les Apôtres ayant vû un homme né aveugle, ne balancérent pas à dire que lui, ou ses parens, avoient commis quelques péchez. (*a*) David dans le Pseaume XXXVII. 1. 2. 3. 4. attribuë à la colére de Dieu, & à ses crimes, la maladie dont il étoit attaqué. Eliu, un des amis de Job, (*b*) dit que Dieu instruit les hommes par les maladies, dont il les afflige ; il desséche tous leurs os par la douleur, & leur rend la vie ennuieuse par le dégoût de toute sorte de nourriture. JESUS-CHRIST voulant guérir un paralytique qui lui étoit présenté, (*c*) lui dit d'abord que ses péchez lui étoient pardonnez. Une autre fois ayant rendu la santé à un paralytique, il lui dit quelques jours aprés : (*d*) *Vous voilà guéri, ne péchez plus, de peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pis.* On ne doit attribuer ce qu'il y a de faux dans ces préjugez, ni à l'Ecriture, ni au Saint-Esprit, qui a inspiré les Auteurs sacrez ; mais simplement aux peuples, à qui les Ecrivains inspirez sont obligez de parler un langage intelligible, & proportionné à leur portée.

℣. 18. OMNEM ESCAM ABOMINATA EST ANIMA EORUM. *Leur ame avoit en horreur toute sorte de nourriture.* Excellente peinture d'une personne accablée de maladie, & dans un dégoût général de toutes choses. Comparez à cet endroit, Job. XXXIII. 19. 20. 21.

℣. 19. MISIT VERBUM SUUM, ET SANAVIT EOS. *Il envoya sa parole, & il les guérit.* Dieu ordonna, & tout d'un coup la santé leur fut renduë. Il ne guérit pas comme les médecins ordinaires, par des remédes, & un régime de vie ; il parle, & il est obéï. Les maux les plus opiniâtres ne tiennent point devant lui. Les Peres (*e*) entendent par,

(*a*) *Joan.* IX. 1. 2. 3.
(*b*) *Job.* XXXIII. 19.
(*c*) *Matt.* IX. 2.
(*d*) *Joan.* V. 14.
(*e*) *Athanas. Orat. 3. contra Arian. Euseb. Theodoret. Iseron. alii passim.*

Digitized by Google

21. *Confiteantur Domino misericordiæ ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

22. *Et sacrificent sacrificium laudis : & annuntient opera ejus in exultatione.*

23. *Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis :*

24. *Ipsi viderunt opera Domini, & mirabilia ejus in profundo.*

21. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses loüanges ; qu'il soit loüé à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

22. Qu'ils lui offrent un sacrifice de loüanges ; & qu'ils publient ses œuvres avec allégresse.

23. Ceux qui descendent sur mer dans les navires ; & qui travaillent au milieu des grandes eaux,

24. Ont vû les œuvres du Seigneur, & ses merveilles dans la profondeur des abîmes.

COMMENTAIRE.

Verbum suum, le Verbe substantiel, le Fils de Dieu, envoyé pour le salut du genre humain. C'est sans doute le sens prophétique du passage ; mais le sens littéral est celui que nous avons exprimé d'abord : c'est à peu prés la même chose que la priére du Centurion, qui disoit à JESUS-CHRIST : (*e*) *Dites une parole, & mon serviteur sera guéri.* Ou ce qui est marqué dans Job, en marquant d'un homme accablé de maladie : (*b*) *S'il se trouve un Ange qui parle pour lui, & qui annonce sa justice, le Seigneur en aura compassion, & dira : Délivrez-le, afin qu'il ne descende pas dans la pourriture.* Et le Psalmiste parlant de la gelée, & de la glace : (*c*) *Il envoyera sa parole, & il les fera fondre, &c.* La parole que Dieu envoya pour délivrer son peuple, est l'ordre, ou la permission que Cyrus leur donna de retourner dans leur patrie.

℣. 21. CONFITEANTUR DOMINO,... (22) ET SACRIFICENT SACRIFICIUM LAUDIS. *Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses loüanges ; & que ceux qu'il a délivrez, lui offrent un sacrifice de loüanges.* Que les Israëlites délivrez de la captivité, publient ses loüanges, & qu'ils lui offrent des hosties pacifiques, en actions de graces dans son saint Temple. Ou simplement, qu'ils lui offrent au lieu de victimes, des loüanges, & des actions de graces. Voyez les Pseaumes XXVI. & CXV. 17.

℣. 23. QUI DESCENDUNT MARE IN NAVIBUS,... (24) IPSI VIDERUNT OPERA DOMINI. *Ceux qui descendent sur la mer dans les navires, ont vû les merveilles du Seigneur dans la profondeur des abîmes.* Nouvelle description du malheur de la captivité, sous l'idée d'une tempête, ou d'un naufrage. Israël étoit à Babylone comme dans un vais-

(*a*) *Vide Matt.* VIII. 7. *Luc.* VII. 7. *Dic verbo, & sanabitur puer meus.*

(*b*) *Job.* XXXIII. 23.

(*c*) *Psalm.* CXLVII. 18.

Digitized by Google

25. *Dixit, & ſtetit ſpiritus procellæ: & exaltati ſunt fluctus ejus.*

26. *Aſcendunt uſque ad Cœlos, & deſcendunt uſque ad abyſſos: anima eorum in malis tabeſcebat.*

27. *Turbati ſunt, & moti ſunt ſicut ebrius: & omnis ſapientia eorum devorata eſt.*

28. *Et clamaverunt ad Dominum, cùm tribularentur: & de neceſſitatibus eorum eduxit eos.*

25. Il a commandé, & auſſi-tôt il s'eſt levé un vent qui a amené la tempête; & les flots de la mer ſe ſont élevez.

26. Ils montoient juſqu'au Ciel, & deſcendoient juſqu'au fond des abîmes: leur ame tomboit en défaillance à la vûë de tant de maux.

27. Ils étoient troublez, & agitez comme un homme qui eſt yvre; & leur ſageſſe étoit toute renverſée.

28. Ils criérent au Seigneur du milieu de leur affliction; & il les tira de l'extrémité où ils ſe trouvoient.

COMMENTAIRE.

ſeau marchand, & dans une navigation de long cours. Il a été témoin des prodiges du Seigneur, & des dangers que l'on court ſur les eaux de l'abîme. Euſébe, & ſaint Jérôme expliquent tout cet endroit des Apôtres, & des Prédicateurs Evangéliques, qui comme des négocians, qui voguent ſur la mer, ont porté par tout le monde la parole du Seigneur, & la bonne nouvelle de l'Evangile. La tempête s'eſt élevée, les perſécutions ont attaqué la navire, & ceux qui le montoient; mais le Seigneur d'une ſeule parole, a appaiſé la tempête, & a rendu la tranquillité au vaiſſeau. Tout cela marque l'Egliſe perſécutée par les payens, puis paiſible, & tranquille ſous les Empereurs Chrétiens.

℣. 25. DIXIT, ET STETIT SPIRITUS PROCELLÆ. *Il a commandé, & auſſi-tôt il s'eſt élevé un vent qui a amené la tempête.* Dieu parle, & auſſi-tôt ce qu'il commande eſt exécuté: *Dixit Dominus, cujus dixiſſe feciſſe eſt*, dit ſaint Jérôme; (*a*) il s'éléve un vent impétueux, qui agite la mer, & qui cauſe une tempête.

℣. 26. ASCENDUNT USQUE AD COELOS. *Ils montoient juſqu'au Ciel, & deſcendoient juſqu'au fond des abîmes.* Les flots s'élévent juſqu'aux nuës, puis deſcendent juſqu'au fond de la mer. Le vaiſſeau battu des flots, eſt tantôt élevé juſqu'au Ciel, & tantôt abîmé juſqu'au fond des eaux. (*b*)

Tollimur in Cœlum curvato gurgite, & iidem
Subductâ ad manes imos deſcendimus undâ.

℣. 27. OMNIS SAPIENTIA EORUM DEVORATA EST. *Leur ſageſſe étoit toute renversée;* leur induſtrie eſt à bout; la frayeur qui les ſaiſit, ne leur laiſſe pas même l'attention de penſer à leurs maux.

Rector in incerto eſt, nec quid fugiatve, petatve,
Invenit: ambiguis ars ſtupet ipſa malis.

(*a*) Ieronym. in Iſai. XXXI.

(*b*) Virgil. Æneid. III.

29. *Et ſtatuit procellam ejus in auram : & ſiluerunt fluctus ejus.*

29. Il changea cette tempête en bonace ; & les flots de la mer ſe calmérent.

30. *Et lætati ſunt quia ſiluerunt : & deduxit eos in portum voluntatis eorum.*

30. Ils ſe réjoüirent de ce que ſes flots s'étoient calmez ; & il les conduiſit juſqu'au port où ils vouloient arriver.

31. *Confiteantur Domino miſericordiæ ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

31. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges ; qu'il ſoit loüé à cauſe des merveilles qu'il fait en faveur des enfans des hommes.

32. *Et exaltent eum in eccleſia plebis : & in cathedra ſeniorum laudent eum.*

32. Que l'on reléve ſa gloire dans l'aſſemblée du peuple, & qu'on le louë dans le lieu où ſont aſſis les anciens.

33. *Poſuit flumina in deſertum : & exitus aquarum in ſitim :*

33. Il a changé les fleuves en un deſert ; & les pays arroſez d'eaux, en un lieu ſec :

COMMENTAIRE.

℣. 28. ET CLAMAVERUNT AD DOMINUM. *Ils criérent au Seigneur.* Que ceux qui ne ſavent prier, montent ſur la mer, dit le proverbe : *Qui neſcit orare, aſcendat mare.*

℣. 39. ET STATUIT PROCELLAM EJUS IN AURAM, ET SILUERUNT FLUCTUS EJUS. *Il changea cette tempête en bonace, & les flots de la mer ſe calmérent.* Les Septante, ſaint Auguſtin, & l'ancien Pſeautier de ſaint Germain, liſent : (*a*) *Impcravit procellæ, & ſtetit in auram.* Il ordonna à la tempête, & elle ſe changea en un air calme. Le Pſeautier de Milan : (*b*) *Percuſſit procellam, & ſtetit in auram. Il frappa la tempête, & elle devint comme un air doux.* L'Hébreu : (*c*) *Il changea le tourbillon en ſilence ;* en calme, en bonace.

℣. 30. IN PORTUM VOLUNTATIS EORUM. *Juſqu'au port où ils vouloient arriver.* Il les ramena juſques dans leur patrie, & dans Jéruſalem, qui étoit tout l'objet de leur déſir.

℣. 33. POSUIT FLUMINA IN DESERTUM, ET EXITUS AQUARUM IN SITIM. *Il a changé les fleuves en un déſert, & les pays arroſez d'eaux, en un lieu ſec.* Dieu ſe met-il en colére contre l'Egypte, contre les Chananéens, contre Sodome ? Il deſſéche la mer Rouge, pour tirer ſon peuple de l'Egypte ; il ouvre à Iſraël un chemin au travers du Jourdain, pour le rendre maître de la terre de Chanaan ; il fait tomber le feu du Ciel ſur Sodome, & rend ſon terrain, autrefois ſi fécond, auſſi

---

(*a*) 70. Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὔραν.

(*b*) Comme s'il avoit lû, Ἐπέταξε. *Percuſſit.*

(*c*) סערה לדממה יקם *Aqu.* Ἀνέστησε λαῖλαπα εἰς αὔραν. *Statuit procellam in auram. Theodot.* Καὶ ἔστησε τὸν καταιγίδα αὐτῶν εἰς ἄυρας. *Et ſtatuit procellam eorum in auram. Sym.* Ἐπέσπασε τὸν αὐτῶν τὴν καταιγίδα εἰς γαλήνην. Il changea la tempête en bonace.

34. *Terram fructiferam in ſanguinem, à malitia inhabitantium in ea.*

34. Et il a rendu la terre qui portoit beaucoup de fruits, auſſi ſtérile, que celle qui eſt ſemée de ſel, à cauſe de la malice de ſes habitans.

35. *Poſuit deſertum in ſtagna aquarum: & terram ſine aqua in exitus aquarum.*

35. Il a changé les déſerts en des étangs; & la terre qui étoit ſans eau, en des eaux courantes.

COMMENTAIRE.

ſtérile qu'une terre de ſel, & un pays ſemé de nitre : *Terram fructiferam in ſalſuginem, à malitia habitantium in ea.*

On peut auſſi prendre tout ceci comme une deſcription de la toute-puiſſance du Seigneur. Dans ſa fureur, il deſſéche les fleuves, & réduit en ſolitude les pays les plus beaux, & les mieux arroſez; il change en un terrain maudit, & ſtérile, les terres les plus fécondes, & les plus riches, lorſque les habitans des lieux l'ont irrité par leurs crimes. Le même Seigneur dans ſa miſéricorde fait paroître des ſources d'eaux dans des lieux, où il n'y en avoit jamais eu; il fait couler des fleuves dans des déſerts auparavant brûlez, & arides; on y voit des peuples fixer leurs demeures, cultiver des terres, & recüeillir des moiſſons abondantes. ℣. 34. 35. *Poſuit deſertum in ſtagna aquarum... Et collocavit illic eſurientes, & ſeminaverunt agros, &c.* Il n'eſt pas aiſé d'entendre ceci de l'entrée des Iſraëlites dans la terre de Chanaan ſous Joſué. Ce pays alors étoit trés-bien cultivé, & trés-fertile; des ruiſſeaux de lait, & de miel, y couloient de tous côtez, ſuivant l'expreſſion de l'Ecriture.

Voici le ſens qui me paroît le plus littéral. Le Seigneur irrité des crimes des Babyloniens, a verſé ſur eux ſa malédiction; leur pays qui étoit ſi beau, ſi fertile, ſi arroſé, eſt devenu comme une terre maudite, & ſtérile. Voyez Iſaïe XIII. XIV. XXI. & XLVII. & Jérémie XXV. 12. Le même Dieu touché de miſéricorde pour les malheurs de ſon peuple, leur a rendu la liberté, & a changé le déſert par où ils ont paſſé, en un lieu de délices; il y a fait couler des eaux en abondance pour les rafraîchir. Voyez Iſaïe XXXV. 8. XL. 4. XLVIII. 21. Et leur pays auparavant déſert, & inculte, a été repeuplé, & cultivé de nouveau; il les a comblez de ſes bénédictions, & les a multipliez eux & leurs animaux. Ils étoient réduits à un trés-petit nombre, dans leur captivité; leurs Princes étoient dans le mépris, & dans l'opprobre. ℣. 39. 40. *Et pauci facti ſunt, & vexati ſunt; effuſa eſt contemptio ſuper Principes, &c.* Ils étoient dans un pays perdu, inconnu, & étranger : *Errare fecit eos in invio, & non in via.* Mais le Tout-puiſſant les a tirez de l'oppreſſion, & de la miſére, & a multiplié leurs familles, comme des troupeaux de brebis. *Et adjuvit pauperem de inopia, & poſuit ſicut oves familias.*

Les Peres rapportent à la réprobation de la Synagogue, ce que nous

Digitized by Google

36. *Et collocavit illic esurientes : & constituerunt civitatem habitationis.*

37. *Et seminaverunt agros, & plantaverunt vineas : & fecerunt fructum nativitatis.*

38. *Et benedixit eis, & multiplicati sunt nimis : & jumenta eorum non minoravit.*

39. *Et pauci facti sunt : & vexati sunt à tribulatione malorum, & dolore.*

40. *Effusa est contemptio super principes : & errare fecit eos in invio, & non in via.*

36. Et il y a établi ceux qui étoient affamez ; ils y ont bâti une ville pour y demeurer ;

37. Ils ont semé les champs, & planté des vignes, qui ont produit grande abondance de fruits.

38. Il les a béni, & ils se sont multipliez extrêmement ; & il a augmenté leurs bestiaux.

39. Lorsqu'ils ont été réduits à un petit nombre, & affligez de plusieurs maux, & accablez de douleur.

40. Lorsque leurs Princes sont tombez dans le dernier mépris ; & qu'il les a fait errer hors de la voye, par des lieux où il n'y avoit point de chemin.

COMMENTAIRE.

avons expliqué des Babyloniens ; & ils expliquent de l'Eglise Chrétienne, composée des Gentils convertis, ce qui est dit ici des Juifs de retour de leur captivité. L'application en est aisée, & manifeste.

℣. 37. FECERUNT FRUCTUM NATIVITATIS. *Leurs champs produisirent une grande abondance de fruits.* Ils produisirent leurs fruits à l'ordinaire. L'Hébreu : (*a*) *Ils produisirent du fruit du revenu.* Les Septante : (*b*) *Le fruit du germe.* Saint Augustin lit : *Fructum frumenti.* Saint Jérôme traduit l'Hébreu par : *Facient fruges germina.* Leurs champs produiront du fruit en abondance. D'autres : *Leurs vignes produisirent leurs fruits.* Comparez le Psaume CXXXIV. 13.

℣. 39. ET PAUCI FACTI SUNT, ET VEXATI SUNT A TRIBULATIONE MALORUM, ET DOLORE. (*c*) *Lorsqu'ils ont été réduits en petit nombre, & affligez de plusieurs maux, & accablez de douleur.* Les Israëlites furent-ils réduits en un petit nombre, & accablez de maux, & de douleur dans leur captivité, sous l'injuste domination des Chaldéens ? Dieu par sa puissance, & par sa miséricorde infinie, les délivra de leurs maux, & augmenta leur nombre après leur retour. L'Hébreu : (*d*) *Ils furent diminuez* en nombre, *& accablez par l'oppression du mal, & par la douleur.* Symmaque : (*e*) *Ils furent consumez par l'affliction, & par la douleur.*

℣. 40. EFFUSA EST CONTEMPTIO SUPER PRINCIPES, ET ERRARE FECIT EOS IN INVIO, ET NON IN VIA.

(*a*) ויעשו פרי תבואה

(*b*) Καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος.

(*c*) *Psalt. Rom. A tribulatione malorum, & dolorum. Alind Psalt. Rom. A tribulatione malorum, & dolore improberiorum.*

(*d*) וימעטו וישחו מעצר רעה ויגון

(*e*) *Sym.* Καὶ κατεφθάρησαν ἀπὸ συνοχῆς κακῶν, καὶ πολλαπλασίας.

Digitized by Google

41. *Et adjuvit pauperem de inopia : & posuit sicut oves familias.*

41. Il a délivré le pauvre de son indigence ; & multiplié ses enfans comme des troupeaux de brebis.

COMMENTAIRE.

Lorsque leurs Princes sont tombez dans le dernier mépris, & qu'il les a fait errer hors de la voye, &c. Le Pseautier Romain : *Seduxerunt eos in invio, & non in via.* Si Dieu par un juste effet de sa colére, permet que les Princes tombent dans le mépris, qu'ils succombent sous l'effort de leurs ennemis, & qu'ils soient abandonnez à l'égarement de leur esprit, il saura les tirer des dangers, & les rétablir dans l'honneur, & dans l'éclat. C'est ce qui arriva à l'égard de Jéchonias Roi de Juda, qui ayant été conduit à Babylone, & mis dans les liens par Nabuchodonosor, en fut tiré, & rétabli en honneur par Evilmérodach. (*a*) Daniel, & ses Compagnons possédérent les premiéres Charges de l'Etat sous Nabuchodonosor, & ses successeurs ; Zorobabel, Esdras, Néhémie, & Mardochée, reçurent des Rois Cyrus, Darius, & Artaxercés, des marques extraordinaires d'estime, & de distinction.

L'Hébreu se peut traduire : (*b*) *Il a répandu le mépris sur les Princes, & il les a fait égarer dans la confusion, & où il n'y a point de chemin.* Symmaque : (*c*) *Il les fera errer dans la vanité de leur esprit.* Quelques-uns l'expliquent des ennemis des Juifs ; le Seigneur a humilié Nabuchodonosor, & Balthazar, ces Princes superbes, & insolens ; il les a fait tomber dans le mépris, & dans la confusion. Nabuchodonosor est réduit au rang des bêtes, & chassé de son palais ; Balthazar est frappé de la main de Dieu au milieu de ses festins, & de ses débauches ; Evilmérodach est vaincu par Cyrus, & la Monarchie des Chaldéens renversée, & abolie. Au lieu de ces mots, *effusa est contemptio* ; plusieurs Exemplaires Latins lisent : *Effusa est contentio.* Mais cette derniére leçon est fautive, comme il paroît, en la comparant avec le texte des Septante. (*d*)

℣. 41. ET ADJUVIT PAUPEREM DE INOPIA, ET POSUIT SICUT OVES FAMILIAS. *Il a délivré le pauvre de son indigence, & multiplié ses enfans comme des troupeaux de brebis.* Il a délivré les Israëlites de leur captivité, & il les a multipliez dans leur pays, aprés leur retour, comme des troupeaux de moutons. L'Hébreu : (*e*) *Il éléve*, il met dans un lieu fort d'assiéte, *le pauvre qu'il tire de la misére*, &

(*a*) 4. *Reg.* XXV 27.

(*b*) שפך בוז על נדיבים ויתעם בתהו לא דרך

(*c*) *Sym.* Καὶ πλανήσει αὐτὰς ἐν ματαιότητι διανοίας.

(*d*) 70. Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας

(*e*) וישיב אביון מעוני וישם כצאן משפחות *Sym.* Καὶ ἐχυράσει πένητα ἀπὸ κακώσεως, καὶ τάξει ὡς ποίμνιον συγγενείας. *Aqu.* Καὶ ὑπερασπιεῖ πένητα ἐκ πτωχείας, καὶ θήσει ὡς ποίμνιον συγγενείας.

42. *Videbunt recti & lætabuntur: & omnis iniquitas oppilabit os suum.*

43. *Quis sapiens & custodiet hæc? & intelliget misericordias Domini?*

42. Les justes verront ces choses, & seront remplis de joye; & le méchant n'osera ouvrir la bouche.

43. Qui est l'homme sage, & il conservera le souvenir de ces choses? & il comprendra les misericordes du Seigneur?

COMMENTAIRE.

il multiplie les familles, comme des troupeaux de *brebis.*

℣. 42. VIDEBUNT RECTI ET LÆTABUNTUR: ET OMNIS INIQUITAS OPPILABIT OS SUUM. *Les Justes verront ces choses, & seront remplis de joye; & le méchant n'osera ouvrir la bouche.* Les Juifs fidéles ont été témoins de ces choses; ils en ont vû l'accompliſſement devant leurs yeux; & les Babyloniens ont été réduits au silence, & chargez d'une confusion éternelle. Israël a été délivré de la captivité, & de l'oppression; & Babylone a été privée de sa liberté, & de ses grands avantages, qui la rendoient la maîtresse des nations. L'Auteur du Psеaume avoit vû cette ville avant sa chûte.

℣. 43. QUIS SAPIENS, ET CUSTODIET HÆC? *Qui est l'homme sage, & il conservera le souvenir de ces choses?* C'est la conclusion de tout ce qu'il vient de dire. Qu'on me donne un homme sage, & pieux, & il conservera éternellement la mémoire des merveilles du Seigneur, de sa puissance, de sa miséricorde, de ce qu'il a fait en faveur de son peuple, des châtimens dont il a frappé ses ennemis. Osée (*a*) finit à peuprés de même ses Prophéties: *Quis sapiens & intelliget ista? Intelligens, & sciet hæc? Quia recta viæ Domini, &c.* Et JESUS-CHRIST dans l'Evangile, conclut assez souvent ses instructions par ces paroles: (*b*) *Que ceux qui ont des oreilles entendent.*

(*a*) *Osee* XIV. 10.
(*b*) *Matt.* XI. 15. XIII. 9. 43. *Marc.* IV. 9. 23. VII. 16.

PSEAUME CVII.

Le Prophéte s'excite à publier les loüanges du Seigneur; il le conjure de délivrer ſon peuple de l'oppreſſion; il ſe promet un promt, & heureux rétabliſſement dans ſes anciennes limites.

Canticum Pſalmi, ipſi David. | *Cantique, ou Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

CE Pſeaume eſt composé de deux parties, tirées l'une du cinquante-ſix, & l'autre du cinquante-neuviéme Pſeaumes. Les ſix premiers verſets ſont pris de la fin du cinquante-ſixiéme Pſeaume, & le reſte eſt tiré du cinquante-neuviéme. On recherche ce qui a pû porter l'Auteur de ce Recüeil, à rapporter ici ce qu'il avoit déja mis ailleurs, ou quel motif a engagé l'Auteur de ce Cantique, à le compoſer des piéces de deux autres Pſeaumes. Bellarmin (a) conjecture que l'on a eu ſimplement deſſein de remplir le nombre de cent cinquante Pſeaumes, qu'on s'étoit preſcrit. D'autres croyent que David uſa de ſon droit, en répétant dans une autre occaſion les mêmes Pſeaumes, qu'il avoit autrefois compoſez aprés ſes victoires contre les Syriens. Génebrard ayant expliqué les cinquante-ſix, & cinquante-neuviéme Pſeaumes, des victoires de David contre ſes ennemis, entend celui-ci de celles que JESUS-CHRIST, *& ſon Egliſe, ont déja remportées, & doivent encore remporter, contre les Mahométans, & contre l'Ante-Chriſt. Les Peres l'expliquent de la venuë, ou de la Réſurrection de* JESUS-CHRIST, *& de la vocation des Gentils. Théodoret le rapporte au retour de la captivité des Juifs.*

Il paroît par toute la ſuite du Pſeaume, qu'il a été écrit pendant la captivité de Babylone, ou du moins dans un tems où la plûpart de Juifs étoient encore au-delà l'Euphrate. L'Auteur demande à Dieu le retour complet de toute ſa nation; appuié ſur les prédictions des Prophétes, il ne feint pas de marquer même, les peuples qui ſeront aſſujettis à Juda, & juſqu'aux terres qui lui obéïront, tant il ſe tient ſur des promeſſes du Seigneur. C'eſt le même deſſein que celui du Pſeaume cinquante-neuf. (b) L'Auteur a emprunté les ſix derniers verſets du cinquante-ſixiéme,

(a) Bellarm. hic, Ita & Cordet. | (b) Ita Muis, Grot. alii paſſim.

Digitized by Google

qui venoient à ſon deſſein, pour en faire le prélude de ſon Cantique, quoique David les eût compoſez dans une autre occaſion, & dans une autre vûë. On peut conſulter nôtre Commentaire ſur les Pſeaumes LVI. *&* LIX. *Nous nous contenterons de parcourir ici les principales variétez qui ſe rencontrent dans le texte.*

℣. 1. *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, & pſallam in gloria mea.*

2. *Exurge, gloria mea, exurge pſalterium & cithara: exurgam diluculo.*

℣. 1. MOn cœur eſt préparé, ô mon Dieu; mon cœur eſt préparé. Je chanterai, & je ferai retentir *vos loüanges* ſur les inſtrumens, au milieu de ma gloire.

2. Levez-vous, ma gloire; excitez-vous, mon luth, & ma harpe: je me leverai de grand matin.

COMMENTAIRE.

℣. PARATUM COR MEUM, DEUS, PARATUM COR MEUM. *Mon cœur eſt préparé, ô mon Dieu, mon cœur eſt préparé.* L'Hébreu dans cet endroit ne lit qu'une fois, *paratum cor meum*. Mais dans le Pſeaume LVI. 8. on le lit deux fois. Je ſuis prêt à vous obéïr, ô mon Dieu, non ſeulement par mes actions extérieures, mais par le mouvement de mon cœur, & de ma volonté; *Paratus ſum non ſolùm opere, ſed etiam corde & ſenſu.* Saint Jérôme.

CANTABO, ET PSALLAM IN GLORIA MEA. *Je chanterai, & je ferai retentir vos loüanges au milieu de ma gloire.* Je mettrai ma plus grande gloire à publier vos grandeurs. D'autres veulent que *gloria mea*, marque ici le Seigneur lui-même, ou l'Arche d'Alliance, ou l'ame du Prophéte, (*a*) ou le don de prophétie, (*b*) ou les inſtrumens de muſique, ou les vers, & la poëſie du Pſalmiſte. Les Poëtes donnent quelquefois le nom de ma gloire, mon honneur, à leurs vers; *Nil ſine te mei proſunt honores*, dit Horace. (*c*) L'Hébreu: (*d*) *Je chanterai, & je jouërai des inſtrumens, oüi ma gloire*; ou comme porte le Pſeaume LVI. 8. 9. *Je chanterai, & je jouërai des inſtrumens; levez-vous, ma gloire, mon pſalterion, &c.* Lorſque je publie vos loüanges, ô mon Dieu, je travaille moins à vôtre gloire, qu'à la mienne. *Quod ſervio tibi, gloria mea eſt.* Si je vous ſers, c'eſt à moi qu'en revient tout l'avantage, vous n'avez que faire de mes biens; *Bonorum meorum non eges; quod ergo facio, pro me facio*, dit ſaint Jérôme. Si Dieu exige quelque choſe de nous, c'eſt comme un bon Médecin, qui ſe réjoüit autant de la guériſon de ſon malade, que le malade lui-même.

(*a*) *Ita Kimchi. Abenezra. Muis.*
(*b*) *Theodoret.*
(*c*) *Horat. l. 2. Ode 26.*
(*d*) אשירה ואזמרה אף כבודי

Digitized by Google

3. *Confitebor tibi in populis, Domine: & psallam tibi in nationibus.*

4. *Quia magna est super Cœlos misericordia tua: & usque ad nubes veritas tua.*

5. *Exaltare super Cœlos, Deus, & super omnem terram gloria tua: ut liberentur dilecti tui.*

6. *Salvum fac dextera tua, & exaudi me: Deus locutus est in sancto suo.*

7. *Exultabo, & dividam Sichimam, & convallem tabernaculorum dimetiar.*

3. Je vous louërai, Seigneur, au milieu des peuples; & je chanterai vôtre gloire parmi les nations:

4. Parce que vôtre miséricorde est plus élevée que les Cieux, & que vôtre vérité s'éléve jusques aux nuées.

5. Elevez-vous, Seigneur, jusqu'au-dessus des Cieux, & que vôtre gloire éclate sur toute la terre; afin que ceux qui sont aimez de vous, soient délivrez.

6. Sauvez-moi par *le secours d* vôtre droite, & exaucez-moi: Dieu a parlé par son saint.

7. Je me réjoüirai, & je me rendrai maître de Sichem; & je mesurerai la vallée des tentes.

COMMENTAIRE.

℣. 2. EXURGE, GLORIA MEA. *Levez-vous, ma gloire.* Ces paroles ne sont ni dans l'Hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans l'Edition Romaine, ni dans S. Augustin, ni dans les anciens Pseautiers Latins, ni dans aucun des anciens Interprétes. Saint Jérôme (*a*) croit avec raison, que les Copistes les ont transportées ici du Pseaume LVI. où elles se trouvent.

℣. 5. EXALTARE SUPER COELOS, DEUS. *Elevez-vous, Seigneur, jusqu'au-dessus des Cieux, & que vôtre gloire éclate sur toute la terre.* Que vôtre puissance, que vôtre grandeur, que vôtre gloire éclatent de toute part, & sur la terre, & jusqu'au haut des Cieux, en nous tirant de la captivité. Si vous daignez déployer la force de vôtre bras pour nous délivrer, les Cieux, & la terre publieront vos loüanges, & reconnoîtront vôtre force infinie. Voyez les Pseaumes VII. 7. 8. XX. 14. LVI. 12. LXXXVIII. 14. Abac. III. 3. où se rencontrent de pareilles maniéres de parler.

℣. 6. DEUS LOCUTUS EST IN SANCTO SUO. *Dieu a parlé par son Saint*, par son Prophéte, par Jérémie: (*b*) il a promis à son peuple une promte délivrance.

℣. 7. EXULTABO, ET DIVIDAM SICHIMAM; &c. *Je me réjoüirai, & je me rendrai maître de Sichem; je mesurerai la vallée des tentes.* Au retour de la captivité, je posséderai Sichem, & Samarie, & la vallée de Socoth, ou des Tentes, au-delà du Jourdain. Ces deux endroits appartenoient au Royaume des dix Tribus. Le Psalmiste insinuë que la séparation de Juda, & d'Israël, ne subsistera plus, & que Juda rentrera dans toute l'étenduë de son ancien domaine. Partager, & me-

(*a*) *Iteron. ad Sunniam & Fretel.* (*b*) *Jerem.* XXV. 11. 12. XXIX. 10.

Digitized by Google

8. *Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes: & Ephraïm ſuſceptio capitis mei.*

9. *Juda Rex meus: Moab lebes ſpei meæ.*

10. *In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ amici facti ſunt.*

11. *Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me uſque in Idumæam?*

12. *Nonne tu Deus, qui repuliſti nos, & non exibis, Deus, in virtutibus noſtris?*

13. *Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana ſalus hominis.*

14. *In Deo faciemus virtutem: & ipſe ad nihilum deducet inimicos noſtros.*

8. Galaad eſt à moi, auſſi-bien que Manaſſé; & Ephraïm eſt le ſoûtien de ma tête.

9. Juda eſt le Prince de mes Etats: Moab eſt comme une marmite *pleine de viandes*, qui nourrit mon eſpérance.

10. Je m'avancerai dans l'Idumée, & je la foulerai aux pieds: les Philiſtins me ſont devenus amis.

11. Qui eſt celui qui me conduira juſques dans la ville fortifiée? Qui eſt celui qui me conduira juſqu'en Idumée?

12. Ne ſera-ce pas vous, mon Dieu, vous qui nous aviez rejettez? Et ne marcherez-vous pas, ô mon Dieu, à la tête de nos armées?

13. Donnez-nous vôtre ſecours, pour nous tirer de l'affliction; parce qu'on eſpére en vain ſon ſalut de la part de l'homme.

14. Ce ſera par le ſecours de Dieu, que nous ferons des actions de vertu, & de courage: & lui-même réduira au néant nos ennemis.

COMMENTAIRE.

ſurer un pays, ſont mis pour le poſſéder, & pour s'en rendre maître. Saint Auguſtin, les anciens Pſeautiers de ſaint Germain, & de Chartres, liſent: *Exaltabor, & dividam Sichimam*, conformément aux Septante. (*a*)

℣. 8. SUSCEPTIO CAPITIS MEI. *Le ſoutien de ma tête.* L'Hébreu: (*b*) *La force de ma tête.* Les anciens Pſeautiers Latins liſent ici comme au Pſeaume LIX. *Fortitudo capitis mei.*

℣. 12. ET NON EXIBIS, DEUS, IN VIRTUTIBUS NOSTRIS? *Ne marcherez-vous pas, ô mon Dieu, à la tête de nos armées?* Si nous eſpérons la victoire, ô mon Dieu, nous ne fondons nos eſpérances que ſur vôtre protection. Autrement: Qui nous rendra les maîtres de nos ennemis, ſi ce n'eſt vous, ô Dieu, qui nous aviez ci-devant rejettez, & qui ne marchiez plus à la tête de nos armées? Mais à préſent, Seigneur, donnez-nous vôtre ſecours, tirez-nous de l'oppreſſion, & nous ſerons invincibles, appuiez de vôtre force toute-puiſſante.

(*a*) Υ̓ψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα.

(*b*) מעוז ראשי 70. *bis.* Λῆψις τῆς κεφαλῆς μου. *In Pſal.* LIX. 9. Κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου.

Digitized by Google

PSEAUME CVIII.

Priéres du Pſalmiſte contre les calomnies, la haine, & la perfidie de ſes ennemis. Imprécations, & invectives contre eux. Deſcription de l'état d'humiliation, & d'affliction, où le Prophéte eſt réduit. Il implore le ſecours du Seigneur, & promet de célébrer éternellement ſes loüanges.

In finem, Pſalmus David. | *Pour la fin, Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

LE ſtile de ce Pſeaume eſt aigre, véhément, atroce; il contient des menaces terribles, énoncées en forme d'imprécations, contre un malheureux, qui, comme le dit le Prophéte, ℣. 6. a aimé les malédictions, qui ſont tombées ſur lui; & a rejetté les bénédictions, qui s'en ſont éloignées. *Les Peres, (a) & les Commentateurs l'ont regardé comme une prophétie du malheur qui devoit arriver au traître Judas, & aux Juifs meurtriers de* JESUS-CHRIST. *L'Egliſe Chrétienne s'eſt quelquefois ſervie de ce Pſeaume dans la dépoſition des Evêques, & contre les uſurpateurs des biens Eccléſiaſtiques. (b) La ſuperſtition des ſiécles peu éclairez, l'a employé pour découvrir les voleurs, & l'on aſſure que les Juifs le récitent contre leurs ennemis, & leurs perſécuteurs. David rempli de l'eſprit de Dieu, & animé d'un zele ardent de la juſtice, a pû le prononcer ou contre Doëg l'Iduméen, (c) & ſes autres ennemis, qui étoient à la Cour de Saül, & qui ne ceſſoient de le noircir par leurs calomnies: ou contre Achitophel Conſeiller d'Abſalon, (d) qui inſpira à ce jeune Prince de ſi affreux conſeils contre le Roi ſon pere. Doëg, & Achitophel étoient des figures, & comme des avant-coureurs de Judas le traître, & des Juifs incrédules. Béde, & quelques anciens Grecs, (e) ont crû qu'il avoit été compoſé par les Maccabées, du tems de la perſécution d'Antiochus, contre les apoſtats, & les faux freres de leur nation, qui s'étoient joints à leurs ennemis.*

Nous l'expliquerons dans le ſens hiſtorique, des ennemis, & des ca-

---

(a) *Vide Euſeb. Chryſ. Theodoret. Aug. Ieron. Euſebym.*
(b) *Vide Geier, Delrio. Grot.*
(c) *Kimchi. & alii Rabb. Muis, Vatab. Flamin. du Pin. alii.*
(d) *Syr. Grot. Boſſuet. Ferrand.*
(e) *Apud. Grec. Corderii Paraphraſt.*

Digitized by Google

lomniateurs de David; & dans un ſens plus relevé, de Judas, & des Juifs perſécuteurs de JESUS-CHRIST. *On croit que le Sauveur fait alluſion à ce Pſeaume, lorſqu'il déſigne Judas ſous le nom* d'enfant de perdition. (*a*) *Et l'Apôtre ſaint Pierre lui fait l'application du* ℣. 7. (*b*) Fiant dies ejus pauci, & Epiſcopatum ejus accipiat alter. *Aprés une telle autorité, eſt-il permis de ne l'y pas reconnoître?*

℣. 1. *DEus laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris, & os doloſi ſuper me apertum eſt.*

2. *Locuti ſunt adversùm me linguâ doloſâ, & ſermonibus odii circumdederunt me: & expugnaverunt me gratis.*

℣. 1. NE vous taiſez pas, mon Dieu, ſur le ſujet de mon innocence; parce que la bouche du pécheur, & la bouche de l'homme trompeur, ſe ſont ouvertes contre moi.

2. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuſe; ils m'ont comme aſſiégé par leurs diſcours remplis de haine; & ils m'ont fait la guerre ſans aucun ſujet.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DEUS, LAUDEM MEAM NE TACUERIS: QUIA OS PECCATORIS, ET OS DOLOSI, SUPER ME APERTUM EST. *Ne vous taiſez point, ô mon Dieu, ſur le ſujet de mon innocence; parce que la bouche du pécheur s'eſt ouverte contre moi.* Vous ſavez le fond de mon cœur, ô mon Dieu, rendez témoignage à ma juſtice. On m'accuſe auprés de Saül de troubler l'Etat, d'aſpirer à la Royauté, d'en vouloir à la vie du Prince. Vous connoiſſez ce qui en eſt, ne demeurez pas plus long-tems dans le ſilence. JESUS-CHRIST parle ici d'une maniére humaine, dit Théodoret; il appelle *ſa loüange*, ſa paſſion. *Laudem meam ne tacueris.* (*c*) Conſidérez la paſſion, & les tourmens auſquels j'ai voulu m'expoſer; ou bien: Faites éclater ma juſtice, & mon innocence injuſtement attaquées par les Juifs, mes accuſateurs, & mes ennemis.

L'Hébreu: (*d*) *Dieu de ma loüange*, ou Dieu qui êtes ma loüange, & ma gloire, *ne vous taiſez point*; ne demeurez point en repos. Vous qui êtes l'objet continuel de mes loüanges, *in te cantatio mea ſemper*, dit-il dans un autre Pſeaume. (*e*) Prenez ma défenſe, venez à mon ſecours; c'eſt vous de qui j'attens ma délivrance; vous êtes le ſeul objet de ma gloire, & de ma confiance. Mes ennemis *ont ouvert leur bouche contre moi*, (*f*) ils m'accuſent hautement, & ſans rien craindre, parce qu'ils

(*a*) *Joan.* XVII. 8.
(*b*) *Act.* I. 20.
(*c*) *Joan.* XII. 23. *Venit hora ut glorificetur filius hominis.*
(*d*) אלהי תהלתי אל תחרש
(*e*) *Pſal.* LXX. 6.
(*f*) Comparez le Pſeaume XXXV. 21. *Dilataverunt ſuper me os ſuum. Et* 1. *Reg.* III. *Dilatatum eſt os meum ſuper inimicos meos.*

Digitized by Google

3. *Pro eò ut me diligerent, detrahebant mihi : ego autem orabam.*

3. Au lieu de m'aimer, ils me déchiroient par leurs médiſances : mais pour moi, je priois *pour eux.*

COMMENTAIRE.

m'accuſent abſent, & devant un Prince trés-diſpoſé à me condamner, & qui ne cherche que des motifs pour colorer ſon injuſte perſécution.

℣. 2. LINGUA DOLOSA, ET SERMONIBUS ODII CIRCUMDEDERUNT ME, ET EXPUGNAVERUNT ME GRATIS. *Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuſe, & par des diſcours remplis de haine ; ils m'ont fait la guerre ſans aucun ſujet.* L'Hébreu : *Avec une langue de menſonge, & par des diſcours de haine.* Les ennemis de David pour contenter leur haine, & leur jalouſie, ne feignoient point d'envenimer ſes actions les plus innocentes, par des tours malins, & odieux. Les Scribes, & les Phariſiens, irritez de la liberté avec laquelle JESUS-CHRIST reprenoit leur hypocriſie, & leur déréglement, l'accuſoient d'être un rebéle, un gourmand, un yvrogne, un Samaritain, un magicien, qui chaſſoit les Démons au nom de Béelzébub, un violateur de la Loi, un ſéducteur. Mais leurs accuſations étoient démenties par l'éclat de ſa vie toute divine, & par la ſainteté de ſes actions. Ils lui faiſoient la guerre gratuitement, & ſans aucun ſujet : *Expugnaverunt me gratis.* Comme le vrai fidéle aime Dieu gratuitement, & ſans intérêt ; auſſi l'impie le hait ſans raiſon, & par le ſeul motif de contenter ſon mauvais cœur, & de faire le mal, dit ſaint Auguſtin ; ſemblable en cela à Catilina, dont Salluſte dit : (*a*) *Gratuito potius malus, quàm crudelis erat.*

℣. 3. PRO EO UT ME DILIGERENT, DETRAHEBANT MIHI ; EGO AUTEM ORABAM. *Au lieu de m'aimer, ils me déchiroient par leurs médiſances ; mais pour moi, je priois pour eux,* pour leur converſion. JESUS-CHRIST ſur la Croix prioit pour ſes ennemis. (*b*) *Seigneur, pardonnez-leur, parce qu'ils ne ſavent ce qu'ils font.* Autrement : Au lieu de reconnoître mes bienfaits, & mes ſervices, par des marques d'amitié, & de reconnoiſſance, ils me chargeoient de fauſſes accuſations. On peut l'entendre de David, qui avoit rendu à Saül, & à toute ſa nation, de ſi importans ſervices, & qui pour toute récompenſe, étoit chaſſé, exilé, proſcrit, & dans un danger continuel de perdre la vie.

JESUS-CHRIST a pû faire les mêmes plaintes contre les Juifs, avec encore plus de raiſon que David. Il avoit parcouru toute la Judée, guériſſant les malades, (*c*) délivrant les poſſédez, prêchant la venuë du Li-

(*a*) *Salluſt. de Bello Catilin. apud Aug. hic.*
(*b*) *Luc.* XXIII. 34. *Vide Aug. Ieron. Theodoret. Vat. Flamin.*
(*c*) *Act.* X. 38. *Pertranſiit benefaciendo, & ſanando omnes oppreſſos à diabolo.*

bérateur ;

4. *Et posuerunt adversum me mala pro bonis : & odium pro dilectione mea.*

5. *Constitue super eum peccatorem : & Diabolus stet à dextris ejus.*

4. Ils m'ont fait plusieurs maux, au lieu des biens que je leur ai faits ; & leur haine a été la récompense de l'amour que je leur portois.

5. Donnez au pécheur l'empire sur lui ; & que le Démon soit toûjours à son côté droit.

COMMENTAIRE.

bérateur ; il avoit fait une infinité de miracles pour prouver sa mission, il n'étoit à charge à personne, & ne possédoit aucun bien temporel ; sa vie étoit non seulement irreprochable, mais digne d'admiration, & d'un souverain respect. Cependant il est accusé, poursuivi, condamné, crucifié, mis à mort par ceux mêmes qu'il avoit comblez de tant de bienfaits. *Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo*, leur disoit-il, (*a*) *propter quod eorum me lapidatis ?*

Quelques-uns traduisent ainsi l'Hébreu : (*b*) *Au lieu de l'amour que je leur portois, ils se sont déclarez mes adversaires*, & mes accusateurs ; *& pour moi, je ne faisois autre chose que prier.* Ou, *j'étois* homme de *prière.* Les Septante (*c*) peuvent recevoir le même sens. Mais celui de la Vulgate est le plus suivi. Il faut remarquer que le Grec dans ce verset, & aux dix-neuf, & vingt-huit porte, conformément à l'Hébreu : *Ils m'ont accusé faussement ;* au lieu que la Vulgate lit dans ces trois versets : *Ils m'ont attaqué par leurs médisances : Detrahebant mihi.* On voit ici la pratique parfaite de l'amour des ennemis, si recommandée dans l'Evangile. La Loi de Moyse toléroit la peine du talion, & la vengeance jusqu'à un certain point : (*d*) *Oculum pro oculo, dentem pro dente.* C'étoit-là, dit ici saint Augustin, la justice des hommes injustes : *Quæ, si dici potest, injustorum justitia est ;* non qu'il soit injuste, ajoûte-t'il, que le méchant souffre la peine du mal qu'il a fait aux autres ; mais parce que dans nous le désir de la vengeance est ordinairement déréglé, & que l'exercice de la vengeance est réservé à Dieu : *Mihi vindicta est.* (*e*)

℣. 5. CONSTITUE SUPER EUM PECCATOREM ; ET DIABOLUS STET A DEXTRIS EJUS. *Donnez au pécheur l'empire sur lui ; & que le Démon soit toûjours à son côté droit.* Puisque mes ennemis sont incorrigibles, & que leur malice est montée à son comble, donnez-leur des maîtres injustes, & cruels ; & que le Démon soit toûjours attaché à les persécuter. L'Evangile nous apprend (*f*) que Judas s'étant laissé aller à l'avarice, le Démon entra dans son cœur, & lui suggera l'horrible

(*a*) *Joan.* x. 32.
(*b*) תחת אהבתי ישטנוני ואני תפלה
(*c*) 70. Ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου, διέβαλλόν με.
(*d*) *Exod.* XXI. 24.
(*e*) *Rom.* XII. 19. *Deut.* XXXII. 35. *Mea est ultio, & ego retribuam.*
(*f*) *Joan.* XIII. 2.

Digitized by Google

6. *Cùm judicatur, exeat condemnatus: & oratio ejus fiat in peccatum.*

6. Lorſqu'on le jugera, qu'il ſoit condamné; & que ſa priére même lui ſoit imputée à péché.

COMMENTAIRE.

crime qu'il mit en exécution, en trahiſſant ſon Dieu, & ſon Maître. Les Juifs meurtriers de JESUS-CHRIST, furent livrez aux Romains, & abandonnez à l'endurciſſement, & à l'impénitence; & ils ſont regardez aujourd'hui comme un peuple maudit, & réprouvé. Doëg, & Achitophel adverſaires de David, reçûrent auſſi la juſte peine de leurs crimes. L'Hiſtoire ſainte nous dit qu'Achitophel ſe pendit par déſeſpoir, de ce que ſon avis n'avoit point été ſuivi. (*a*) Les Hébreux enſeignent que Doëg périt avec Saül à la bataille de Gelboë, & que David fit mourir ſon fils. (*b*)

L'Hébreu : (*c*) *Etabliſſez ſur lui un méchant; & qu'un Sathan* (un adverſaire) *ſoit debout à ſa droite*, pour l'accuſer, & pour le pourſuivre en jugement. Il fait alluſion à l'uſage ancien du Bareau, où l'accuſateur étoit debout à la droite de l'accuſé. Le Seigneur fit voir à Zacharie, (*d*) le grand-Prêtre Jéſu debout devant l'Ange, ayant à ſa droite un adverſaire, qui l'accuſoit. *Sathan* en Hébreu, ſignifie proprement un accuſateur, un adverſaire. Souvent auſſi il ſe met pour le Démon. On pourroit traduire ainſi l'Hébreu : *Que le Seigneur rappelle la mémoire de ſes crimes*; à la lettre, qu'il faſſe faire contre lui la viſite du mal; *& qu'un Sathan ſoit debout à ſa droite*. Dans le ſtile de l'Ecriture, (*e*) faire la viſite du crime, ſe prend pour le punir, en tirer vengeance, le tirer, pour ainſi dire, de l'oubli.

℣. 6. CUM JUDICATUR, EXEAT CONDEMNATUS; ET ORATIO EJUS FIAT IN PECCATUM. *Lorſqu'on le jugera, qu'il ſoit condamné; & que ſa priére même lui ſoit imputée à péché.* Il continuë dans ſon allégorie d'un jugement. Qu'il ſoit accuſé, convaincu, & condamné; & que les défenſes qu'il apporte pour ſa juſtification, ne ſervent qu'à le charger davantage, & à le faire condamner. Ou bien : Que les priéres qu'il fait aux Juges, ne faſſent que les irriter, & les engager à le traiter ſans miſéricorde. Ou enfin : Que Dieu rejette ſes priéres, & mépriſe ſon repentir, comme il mépriſa celui d'Antiochus, & celui de Juda, qui ne furent pas accompagnez des qualitez, qui pouvoient les rendre efficaces, & méritoires. (*f*) L'un fut un repentir de déſeſpoir; l'autre n'avoit pour motif qu'une crainte purement ſervile de la mort, & du danger où il ſe trouvoit. Le vrai repentir doit être dans la foi, dans l'eſpérance, dans

(*a*) 2. *Reg.* XVII. 23.
(*b*) *Vide ad Pſal* LI. 5.
(*c*) הפקד עליו רשע ושטן יעמד עד ימינו
(*d*) *Zach.* III. 1.
(*e*) *Exod.* XX 5. XXIV. 7. *Levit.* XVIII. 25. XVI. 29. *Deut.* V. 9. & 2. *Reg.* III. 8. *Pſal.* LXX XVIII. 33. & *paſſim.*
(*f*) Voyez ſaint Auguſtin, ſaint Jérôme, & Théodoret ſur cet endroit.

Digitized by Google

7. Fiant dies ejus pauci : & Episcopatum ejus accipiat alter.

8. Fiant filii ejus orphani : & uxor ejus vidua.

9. Nutantes transferantur filii ejus, & mendicent : & ejiciantur de habitationibus suis.

7. Que ses jours soient abrégez ; & qu'un autre reçoive son Episcopat.

8. Que ses enfans deviennent orphelins ; & que sa femme devienne veuve.

9. Que ses enfans soient vagabonds, & errans : qu'ils soient réduits à mendier ; & qu'ils soient chassez de leurs demeures.

COMMENTAIRE.

la charité, & dans l'amour de la justice, au moins commencé. La crainte doit ébranler le cœur, & inspirer l'horreur du péché ; mais non pas jusqu'à exclure la confiance en la miséricorde du Seigneur.

℣. 7. FIANT DIES EJUS PAUCI; ET EPISCOPATUM EJUS ACCIPIAT ALTER. *Que ses jours soient abrégez ; & qu'un autre occupe sa dignité*, ou son emploi. Le mot Grec *Episcopé*, qui se trouve dans les Septante, & sur lequel on a formé celui d'*Episcopatus*, signifie proprement inspection, intendance, dignité qui donne pouvoir d'examiner la conduite d'autrui. Doëg, & Achitophel ne portérent pas loin la peine de leur crime. Judas ne vit pas la fin de son mauvais dessein ; il se pendit avant que JESUS-CHRIST expirât sur la Croix. Sa place dans l'Apostolat fut donnée à saint Matthias ; & saint Pierre dans la harangue qu'il fit à l'élection de ce Saint, rapporta le passage que nous lisons ici, & en fit l'application à cette conjoncture. (*a*) Le Caldéen traduit : *Que ses jours passent promtement ; & qu'un autre hérite du nombre de ses années.* Le Syriaque : *Que ses jours soient abrégez, & que leur partage soit donné à d'autres.*

℣. 8. FIANT FILII EJUS ORPHANI; ET UXOR EJUS VIDUA. *Que ses enfans deviennent orphelins ; & que sa femme devienne veuve ;* ou, qu'elle demeure veuve. On l'explique de Doëg, d'Achitophel, & de Judas. Saint Augustin, & plusieurs autres croyent avec raison, que ce dernier avoit femme & enfans. Liran croit que c'étoit pour eux qu'il voloit ce qui étoit donné à JESUS-CHRIST ; & lorsqu'il murmura à l'occasion du parfum répandu sur les pieds du Fils de Dieu, l'Evangeliste (*b*) remarque que ce n'est pas qu'il se mît en peine des pauvres ; ce n'étoit-là qu'un prétexte de son murmure : son vrai motif étoit le larcin, qu'il avoit accoutumé de faire. Il lui fâchoit qu'une somme de trois cens deniers ne fût pas venuë dans sa bourse pour en profiter. La plûpart des Peres expliquent ceci de la Synagogue, qui est devenuë veuve depuis la mort de JESUS-CHRIST. Ils l'entendent des Juifs ses enfans, qui sont devenus orphelins par l'abrogation de la Loi, par la destruction de leur Temple, par la dispersion de leur Nation, par la réprobation de leur mere,

(*a*) *Act.* I. 20. (*b*) *Joan.* XII. 5. 6.

Digitized by Google

10. *Scrutetur fœnerator omnem ſubſtantiam ejus : & diripiant alieni labores ejus.*

10. Que l'uſurier recherche, & enléve tout ſon bien ; & que des étrangers lui raviſſent *tout le fruit* de ſes travaux.

COMMENTAIRE.

℣. 9. NUTANTES TRANSFERANTUR FILII EJUS, ET MENDICENT ; ET EJICIANTUR DE HABITATIONIBUS SUIS. *Que ſes enfans ſoient vagabonds, & errans, & réduits à mendier ; qu'ils ſoient chaſſez de leurs demeures.* C'eſt tout ce qui peut arriver en ce monde de plus triſte, à des gens qui ſont nez avec quelques biens. La mendicité ſur-tout eſt comme l'aſſemblage de toutes les miſéres, pour ceux qui ne ſont point nez dans cette condition, & qui n'en font pas métier. Un Ancien ſouhaitoit plûtôt la mort à ſes enfans, que de les voir réduits à mendier. L'Hébreu : (*a*) *Que ſes enfans ſoient vagabonds, & qu'ils mendient ; & qu'ils cherchent* leur vie du milieu *de leurs ruines.* Qu'ils ne ſortent des ruines de leurs demeures, que pour chercher à vivre. Saint Jérôme traduit : *Qu'on les recherche au milieu de leurs maſures.* Les anciens Interprétes Grecs : (*b*) *Qu'on les chaſſe de leurs maiſons ruinées*, & abatuës : qu'ils n'y trouvent pas même de repos, & d'aſſûrance. Les Septante, (*c*) *Qu'on les chaſſe de la place de leurs demeures.* Tout cela s'eſt vérifié principalement dans la perſonne des Juifs, depuis la mort de JESUS-CHRIST. Ils furent réduits dans la pauvreté, chaſſez de leur pays, errans, & vagabonds par tout, pendant pluſieurs ſiécles. Il leur fut défendu de demeurer même dans les ruines de leur patrie, & de venir y répandre leurs larmes.

℣. 10. SCRUTETUR FOENERATOR OMNEM SUBSTANTIAM EJUS ; ET DIRIPIANT ALIENI LABORES EJUS. *Que l'uſurier recherche tout ſon bien ; & que des étrangers lui raviſſent le fruit de ſes travaux.* Que dans ſa pauvreté il ſe voye dans la néceſſité de prendre à uſure ; & que ne pouvant payer, le prêteur vienne enlever tout ſon bien. L'Hébreu : (*d*) *Que l'exacteur lie ;* enléve, enveloppe *tout ce qui eſt à lui ; & que des étrangers lui raviſſent ce qu'il a amaſſé par ſes travaux.* Symmaque : (*e*) *Que l'exacteur pouſſe*, & renverſe *tout ce qu'il a.* Les Romains ayant réduit les Juifs dans le dernier état d'humiliation, en les chaſſant de leur pays, & en leur défendant même d'y retourner, les accablérent encore de tributs, & les réduiſirent à la derniére pauvreté. Domitien les chaſſa encore de la ville de Rome, & les réduiſit à demeurer dans un bois

---

(*a*) ונוע ינועו בניו ושאלו ודרשן מחרבותיהם

(*b*) *Apud Theodoret.* Ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν ἐρειπίων αὐτῶν.

(*c*) 70. Ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῆς οἰκησέως αὐτῶν.

(*d*) ינקש נשה לכל אשר לו ויבזו זרים יגיעו Les 70. ſemblent avoir lû יבקש au lieu de ינקש

(*e*) *Sym.* Συγκρούσει πᾶντα ὅσα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ.

Digitized by Google

11. *Non sit illi adjutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.*

12. *Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.*

11. Qu'il demeure dénué de tout secours ; & que nul n'ait compassion de ses orphelins.

12. Que ses enfans périssent ; & que son nom soit effacé, & oublié dans le cours d'une seule génération.

COMMENTAIRE.

du voisinage, où ils n'avoient pour tout meuble qu'un panier, & un peu de foin. (*a*)

... Quorum cophinus, fœnumque supellex.

Leurs femmes venoient de-là dans la ville, où elles n'osoient mendier qu'en tremblant. (*b*)

..... Cophino, fœnoque relicto,
Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem....
Implet & illa manum : sed parcius ære minuto.

℣. 11. NON SIT ILLI ADJUTOR ; NEQUE SIT QUI MISEREATUR PUPILLIS EJUS. *Qu'il demeure dénué de tout secours ; & que nul n'ait compassion de ses orphelins.* L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Que nul n'étende la miséricorde sur lui, & n'ait compassion de ses orphelins.* Il semble vouloir dire : Qu'après sa mort, tous ses amis l'abandonnent ; & que personne ne se souvienne de lui, & n'étende sa bonté, & sa miséricorde sur ses enfans. Le Chaldéen : *Qu'il n'ait personne pour lui obtenir miséricorde.* Le premier sens est meilleur. Comparez le Psaume xxxv. 11. *Seigneur, étendez vôtre miséricorde sur ceux qui vous connoissent.* Jérem. xxxi. 3. *J'ai étendu sur vous ma miséricorde ;* j'ai eu pour vous une bonté constante, & perpétuelle.

℣. 12. FIANT NATI EJUS IN INTERITUM ; IN GENERATIONE UNA DELEATUR NOMEN EJUS *Que ses enfans périssent ; & que son nom soit effacé dans le cours d'une seule génération.* Que ses enfans ne lui survivent que peu de tems, & qu'ils meurent sans postérité ; en sorte que son nom soit oublié dans une seule génération. L'Hébreu : (*d*) *Que sa postérité soit exterminée ; & que leur nom soit effacé dans l'autre génération.* Que la génération future ne s'en souvienne plus. Ou bien : *Que sa mort soit malheureuse ;* que sa perte soit sans ressource ; *& que son nom soit oublié dans la génération suivante.* On l'entend des Juifs qui firent mourir JESUS-CHRIST. Leur fin fut malheureuse. Ils furent exterminez par les armes des Romains ; & cela avant la fin d'une génération, & au bout de quarante ans. (*e*)

(*a*) *Juvenal. Sat.* 3.

(*b*) *Idem Sat.* XI. *v.* 540.

(*c*) אל יהי לו משך חסד ואל יהי חנן ליתומיו

(*d*) יהי אחריתו להכרית בדור אחר ימח שמם Les Septante ont lû דור אחד E'ν γενεᾷ μιᾷ. Au lieu de דור אחר *in generatione altera.*

(*e*) *Vide Ieron. & Theodoret.*

Digitized by Google

13. *In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini: & peccatum matris ejus non deleatur.*

13. Que l'iniquité de ſes peres revive dans le ſouvenir du Seigneur; & que le péché de ſa mere ne ſoit point effacé.

COMMENTAIRE.

¶. 13. IN MEMORIAM REDEAT INIQUITAS PATRUM EJUS IN CONSPECTU DOMINI; ET PECCATUM MATRIS EJUS NON DELEATUR. *Que l'iniquité de ſes peres revive dans le ſouvenir du Seigneur; & que le péché de ſa mere ne ſoit point effacé.* Le crime des Juifs qui firent crucifier JESUS-CHRIST, joint à celui de leurs peres, qui avoient mis à mort les Prophétes, (a) *afin que le ſang de tous les Juſtes vînt ſur eux, depuis le ſang d'Abel le juſte, juſqu'à celui de Zacharie, fils de Barachie, qui fut tué entre le Temple, & l'Autel;* & l'iniquité de leur mere, l'injuſte, & la cruelle Jéruſalem, qui cria en parlant du Sauveur: (b) *Que ſon ſang retombe ſur nous, & ſur nos enfans;* firent enfin tomber ſur eux le dernier malheur. Lorſqu'ils eurent comblé la meſure de leurs péchez, (c) & celle de leurs peres, dont ils ſe rendirent les imitateurs, la colére du Seigneur éclatta contre eux, & les écraſa ſous ſes terribles coups.

De même que la juſtice, & la piété des peres ſont utiles aux enfans, & leur procurent les graces, & les bénédictions du Seigneur, comme on l'a vû dans Abraham, dans Jacob, dans Moyſe, dans David, & dans leur poſtérité; auſſi l'iniquité des peres nuit ſouvent à leurs deſcendans, & leur attire d'étranges calamitez, ſur-tout lorſqu'ils ſuivent les pernicieux exemples de leurs ancêtres. (d) Dieu comme Arbitre ſouverain, & Maître abſolu de la vie des hommes, peut la leur ôter ſans injuſtice, quand, & comme il le juge à propos. Il peut châtier un pere impie, par la mort de ſes fils innocens; & envelopper le juſte dans la punition du méchant, quant aux effets extérieurs, & ſenſibles; ſe réſervant à récompenſer la juſtice, & à diſcerner le bon du mauvais dans une autre vie. La peine du juſte dans cette rencontre n'eſt pas, à proprement parler, une punition; c'eſt un exercice de ſa vertu, & du ſouverain domaine du Tout-puiſſant ſur ſa perſonne. Dieu déclare expreſſément par Ezéchiel, (e) *que le fils ne portera pas l'iniquité du pere, ni le pere celle du fils; & que le juſte recevra la récompenſe de ſa juſtice, & l'impie la peine de ſon impiété.* Si dans Moyſe (f) il menace de punir l'iniquité des peres ſur les enfans, juſqu'à la troiſiéme, & quatriéme génération, il limite ces menaces à ceux qui commettent le crime, & qui ſe rendent imitateurs de l'iniquité de leurs peres.

(a) *Matt.* XXIII. 35.
(b) *Matt.* XXVII. 25.
(c) *Matt.* XXIII. 32.
(d) *Vide Euſeb. & Theodoret. & Aug. hic.*
(e) *Ezech.* XVIII. 20 *Jerem.* XXXI. 29. Voyez auſſi *Deut.* XXIV. 16. & 2. *Par.* XXV. 4.
(f) *Exod.* XX. 5.

Digitized by Google

14. *Fiant contra Dominum semper, & dispereat de terra memoria eorum: pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.*

15. *Et persecutus est hominem inopem, & mendicum, & compunctum corde mortificare.*

14. Qu'ils soient toûjours en butte au Seigneur; & que leur mémoire soit exterminée de dessus la terre; parce qu'il ne s'est point souvenu de faire miséricorde;

15. Qu'il a poursuivi celui qui étoit pauvre, & dans l'indigence, & dont le cœur étoit percé de douleur; afin de le faire mourir.

COMMENTAIRE.

Visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam, & quartam generationem, eorum qui oderunt me. Et lorsque l'on voit quelquefois des justes comme Tobie, (*a*) Daniel, (*b*) Baruch, (*c*) demander à Dieu qu'il daigne oublier leurs péchez, & ceux de leurs peres, & reconnoître qu'ils portent la peine des uns, & des autres: on doit l'entendre dans le sens que nous avons marqué, & dire que Dieu exerçoit la justice de ses serviteurs, en même tems qu'il châtioit l'insolence, & l'endurcissement de ses ennemis. Les effets paroissoient les mêmes au dehors; mais ils étoient forts différens dans son intention, & dans ses desseins toûjours sages, & toûjours justes.

℣. 14. FIANT CONTRA DOMINUM SEMPER; ET DISPEREAT DE TERRA MEMORIA EORUM. *Qu'ils soient toûjours en butte au Seigneur; & que leur mémoire soit exterminée de dessus la terre.* Que Dieu leur soit toûjours contraire; qu'ils ressentent éternellement le poids de sa colere, & les effets de sa vengeance, suivant la menace qu'il fait dans la Loi: (*d*) *Si vous voulez marcher contre moi, & vous opposer à mes volontez, vous me trouverez aussi toûjours opposé à vous, & toûjours prêt à vous frapper.* L'Hébreu, & les Septante peuvent recevoir un autre sens: (*e*) Que leurs crimes *soient toûjours en la présence du Seigneur; & que leur mémoire périsse de dessus la terre.* La premiére explication nous paroît la meilleure.

℣. 15. PRO EO QUOD NON EST RECORDATUS FACERE MISERICORDIAM, ... ET COMPUNCTUM CORDE MORTIFICARE. (*f*) *Parce qu'il ne s'est point souvenu de faire miséricorde, & qu'il a poursuivi le pauvre afin de le faire mourir.* Voilà le crime des Juifs, & la source de leur malheur. Ils ont fermé leurs entrailles à la miséricorde. Ils se sont armez de cruauté, & de fureur contre JESUS-CHRIST.

(*a*) *Tob.* III. 3.
(*b*) *Dan.* IX. 16.
(*c*) *Baruch.* III. 5.
(*d*) *Levit.* XXVI. 21. 23. 24.
(*e*) יהיו נגד יהוה תמיד ויכרת מארץ זכרם *70.* Γενηθήτωσαν ἐνώπιον κυρίου διαπαντὸς, καὶ ἐξολοθρευθεὶν ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. *Quidam apud Aug. Sint in conspectu Domini. Alii, coram Domino.*
(*f*) *Psalt. Rom. Mediol. Compunctum corde morti tradidere Heb.* נכאה לבב למותת *Ieron. Compunctum corde ut interficeret.*

Digitized by Google

16. *Et dilexit maledictionem, & veniet ei : & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.*

17. *Et induit maledictionem sicut vestimentum : & intravit sicut aqua in interiora ejus, & sicut oleum in ossibus ejus.*

18. *Fiat ei sicut vestimentum quo operitur : & sicut zona, qua semper præcingitur.*

19. *Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum : & qui loquuntur mala adversùs animam meam.*

16. Qu'ayant aimé la malédiction, elle tombera sur lui ; & qu'ayant rejetté la bénédiction, elle sera éloignée de lui.

17. Et il s'est revêtu de la malédiction, ainsi que d'un vêtement : elle a pénétré comme l'eau au dedans de lui, & comme l'huile jusques dans ses os.

18. Qu'elle lui soit comme l'habit qui le couvre : & comme la ceinture, de laquelle il est toûjours ceint.

19. Voilà quelle sera la peine de ceux qui m'attaquent par leurs médisances devant le Seigneur ; & qui proférent des paroles meurtriéres contre mon ame.

COMMENTAIRE.

Ils ont persécuté cet homme de douleur ; ils l'ont mis à mort par la plus criante de toutes les injustices.

℣. 16. DILEXIT MALEDICTIONEM, ET VENIET EI. *Ayant aimé la malédiction, elle tombera sur lui.* Le peuple Juif a aimé la malédiction, en disant : (*a*) *Que son sang retombe sur nous, & sur nos enfans.* Il a persécuté, & maudit JESUS-CHRIST par ses injustes accusations de *Séducteur*, de *Démoniaque*, de *Samaritain*, de *Perturbateur du repos public, &c.* Il a chargé de malédictions, & persécuté les Disciples du Fils de Dieu : (*b*) *Maledixerunt ergo ei*, (*cæco nato*) *& dixerunt : Tu Discipulus illius sis ; nos autem Moysi Discipuli sumus.*

℣. 17. INTRAVIT SICUT AQUA IN INTERIORA EIUS; ET SICUT OLEUM IN OSSIBUS EIUS. *La malédiction a pénétré comme l'eau au dedans de lui ; & comme l'huile jusques dans ses os.* Ces expressions marquent admirablement une malédiction adhérante, enracinée, qui a pénétré dans le corps, comme l'eau dont on boit, & comme l'huile dont on se frotte. Ils ont avalé la malédiction comme l'eau ; (*c*) ils en sont pénétrez comme de l'huile dont ils se sont oints.

℣. 19. HOC OPUS EORUM, QUI DETRAHUNT MIHI APUD DOMINUM. *Voilà quelle sera la peine de ceux qui m'attaquent par leur médisance devant le Seigneur.* Ils ne feignent point de mentir au Seigneur, dans les calomnies qu'ils répandent contre moi. Ou plûtôt, suivant l'Hébreu, & les Septante : (*d*) *Voilà l'œuvre*, la récompense, (*e*) la juste peine *que recevront du Seigneur, ceux qui m'accusent* injustement. On peut aussi

(*a*) *Matt.* XXVII. 25.
(*b*) *Joan.* IX. 17. 28.
(*c*) *Confer Job.* XV. 16. *Prov.* IV. 17.
(*d*) זאת פעלת שטני מאת יהוה 70. Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλόντων με παρὰ κυρίου.
(*e*) *Confer Deut.* XIX. 13.

traduire ;

Digitized by Google

20. *Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia suavis est misericordia tua.*

21. *Libera me, quia egenus & pauper ego sum: & cor meum conturbatum est intra me.*

22. *Sicut umbra cùm declinat, ablatus sum: & excussus sum sicut locusta.*

20. Et vous, Seigneur, Seigneur, prenez ma défense pour *la gloire* de vôtre nom; parce que vôtre miséricorde est remplie de douceur.

21. Délivrez-moi, parce que je suis pauvre, & dans l'indigence: & que mon cœur est tout troublé au dedans de moi.

22. J'ai disparu comme l'ombre qui est sur son déclin; & j'ai été dissipé comme les sauterelles.

COMMENTAIRE.

traduire: *Voilà la récompense de ceux qui s'opposent au Seigneur*, qui s'élévent contre lui.

℣. 20. FAC MECUM, PROPTER NOMEN TUUM. *Prenez ma défense pour la gloire de vôtre nom.* Rangez-vous de mon parti. Ou bien: *Faites-moi miséricorde*; traitez-moi suivant vôtre bonté. (*a*) Plusieurs anciens Pseautiers (*b*) suppléent ici le nom de miséricorde: *Fac mecum misericordiam tuam propter nomen tuum.*

℣. 21. COR MEUM CONTURBATUM EST INTRA ME. *Mon cœur est tout troublé au dedans de moi.* JESUS-CHRIST entrant dans le Jardin des Oliviers, s'abandonna à la tristesse, & à la douleur: (*c*) *Tristis est anima mea usque ad mortem.* Allant au Calvaire, il fut ému par les pleurs de celles qui le suivoient, & il leur dit: (*d*) *Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais plûtôt pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfans.* Enfin le jour de son triomphe, jettant les yeux sur Jérusalem, il répandit des larmes, & lui dit: (*e*) *Si tu connoissois le jour de ton bonheur; mais à présent il est caché à tes yeux; car le tems viendra que tes ennemis t'assiégeront, te resserreront, t'abattront, & ne laisseront en toi pierre sur pierre; parce que tu n'as pas connu le tems auquel tu as été visitée.*

℣. 22. SICUT UMBRA CUM DECLINAT, ABLATUS SUM; ET EXCUSSUS SUM SICUT LOCUSTÆ. *J'ai disparu comme l'ombre qui est sur son déclin; & j'ai été dissipé comme les sauterelles.* David a pû dire ceci durant les persécutions de Saül; fugitif, & chassé de sa patrie, & obligé de chercher un asile dans les rochers, & dans les bois. JESUS-CHRIST a pû se l'appliquer avec autant de vérité, puisque durant tous les jours de sa vie, il a été comme un soleil qui court à son coucher, & comme une ombre qui diminuë de moment en moment. Il n'eut jamais de

(*a*) *Confer Psalm.* LXXXV. 17. CXVIII. 65. 124. & CII. 10.
(*b*) *Quidam apud Aug. Arnob. Cassiod. Arab. Psalt. Mediol. S. Germ. Carnut.*
(*c*) *Matt.* XXVI. 38. *Vide Aug.*
(*d*) *Luc.* XXIII. 28. *Vide Euseb.*
(*e*) *Luc.* XIX. 41.

Digitized by Google

23. *Genua mea infirmata sunt à jejunio: & caro mea immutata est propter oleum.*

23. Mes genoux se sont affoiblis par le jeûne ; & ma chair a été toute changée, faute d'huile.

24. *Et ego factus sum opprobrium illis: viderunt me, & moverunt capita sua.*

24. Je suis devenu un sujet d'opprobre à leur égard : ils m'ont vû, & ils ont secoüé la tête.

COMMENTAIRE.

demeure fixe sur la terre, ni de biens dans le monde. Tantôt dans une ville, & tantôt dans une autre ; toûjours errant pour chercher les brebis de la maison d'Israël, qui s'étoient égarées. Saint Jérôme en fait l'application aux Juifs chassez de leur pays par les Romains ; & saint Augustin aux Apôtres, & aux Fidéles dispersez par la violence des persécutions. L'Hébreu : (*a*) *J'ai été chassé comme l'ombre lorsqu'elle est sur le déclin ;* ou, je me suis dissipé comme l'ombre : *Je suis agité comme une sauterelle,* qui est emportée par le vent, & qui saute de place en place.

℣. 23. CARO MEA IMMUTATA EST PROPTER OLEUM. *Ma chair a été toute changée faute d'huile.* Je me suis privé des onctions ordinaires, & ma chair en a été toute desséchée. Les Anciens usoient beaucoup d'huile au dehors ; ils regardoient cela comme une des choses nécessaires à la vie. La privation de l'huile, de l'onction, & du bain, passoit pour une des plus grandes mortifications. Quelques-uns traduisent l'Hébreu par : (*b*) *Ma chair est toute exténuée, & je n'ai plus de graisse.* (*c*) Le même terme qui signifie l'huile, se prend aussi pour la graisse. Et c'est en ce dernier sens que la plûpart des Interprétes l'entendent en cet endroit. Quelques-uns : (*d*) *Je suis tout amaigri à cause de l'huile ;* parce que je n'ai point d'autre nourriture plus solide. Mais ce sens est trop forcé. Quelques anciens Pseautiers lisent : (*e*) *Caro mea immutata est propter misericordiam.* En Grec, le terme *Eléos*, qui signifie *la miséricorde*, a beaucoup de rapport à *Elaion*, qui signifie *l'huile*. On explique ceci de JESUS-CHRIST, qui vêcut dans les persécutions, dans la disette, dans l'éloignement des plaisirs, & des commoditez de la vie. David, durant ses disgraces, fut de même exposé à mille incommoditez, & à mille privations des choses nécessaires.

℣. 24. VIDERUNT ME, ET MOVERUNT CAPITA SUA. *Ils m'ont vû, & ont secoüé la tête.* Séméi insulta à David de la maniére que tout le monde sait. (*f*) Les Juifs qui assistérent à la mort de JESUS-CHRIST, secoüoient insolemment la tête, en lui disant : (*g*) *Toi qui te*

(*a*) כצל כנטותו נחלכתי נענרתי כארבה
(*b*) בשר כחש משמן *Sym.* Η σαρξ μου ἐλλειώθη ἀπὸ ἀναλεψίας.
(*c*) *Rabb. Muis. Munst. Castal. alii plerique.*
(*d*) *Vide Muis.*
(*e*) *Psalt. S. Germ. & Gerunt.*
(*f*) 2. *Reg.* XVI. 5. 6.
(*g*) *Matt.* XXVII. 40.

Digitized by Google

25. *Adjuva me, Domine Deus meus: salvum me fac secundum misericordiam tuam.*

26. *Et sciant quia manus tua hæc: & tu, Domine, fecisti eam.*

27. *Maledicent illi, & tu benedices: qui insurgunt in me, confundantur: servus autem tuus lætabitur.*

28. *Induantur qui detrahunt mihi, pudore: & operiantur sicut diploide confusione sua.*

25. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu; sauvez-moi par vôtre miſéricorde.

26. Et qu'ils ſachent que c'eſt ici un coup de vôtre main; & que c'eſt vous, Seigneur, qui avez fait ceci.

27. Ils me maudiront, & vous me bénirez: que ceux qui s'élévent contre moi, ſoient confondus: mais pour vôtre ſerviteur, il ſera rempli de joye.

28. Que ceux qui me déchirent par leurs médiſances, ſoient confondus; & qu'ils ſoient couverts de honte comme d'un habit doublé.

COMMENTAIRE.

vantes de détruire le Temple de Dieu, & de le rebâtir en trois jours, ſauve-toi toi-même, & deſcens de la Croix, ſi tu es le Fils de Dieu.

℣. 26. SCIANT QUIA MANUS TUA HÆC; ET TU, DOMINE, FECISTI EAM. *Qu'ils ſachent que c'eſt ici un coup de vôtre main; & que c'eſt vous, Seigneur, qui avez fait ceci.* Que les méchans apprennent que c'eſt vous qui les frappez; qu'ils ſoient forcez d'avoüer comme les Magiciens de Pharaon, (*a*) que *le doigt de Dieu eſt ici.* Ou bien: Que tout le monde ſache que c'eſt vous qui êtes mon protecteur, & mon ſalut; que c'eſt vous qui m'avez garanti de la fureur de mes ennemis. Ou enfin: Qu'ils apprennent que c'eſt vous qui m'affligez; & qu'ils ne ſe flattent point d'avoir, malgré vous, triomphé de mon innocence. (*b*) C'eſt JESUS-CHRIST qui parle à ſon Pere. Reſſuſcitez-moi, & chargez de confuſion mes adverſaires.

℣. 27. MALEDICENT ILLI, ET TU BENEDICES. *Ils me maudiront, & vous me bénirez.* Que les Juifs m'outragent par leurs paroles; qu'ils maudiſſent mes Diſciples, & ceux qui croyent en moi; pour vous, Seigneur, vous les bénirez, vous en augmenterez le nombre, vous les comblerez de vos graces. (*c*)

℣. 28. INDUANTUR QUI DETRAHUNT MIHI PUDORE; ET OPERIANTUR SICUT DIPLOIDE CONFUSIONE SUA. *Que ceux qui me déchirent par leurs médiſances, ſoient confondus; & qu'ils ſoient couverts de honte comme d'un habit doublé.* Cet habit doublé, *diplois*, (*d*) marque, ſelon ſaint Auguſtin, une confuſion au dedans, & au de-

(*a*) *Exod.* VIII. 19.
(*b*) *Ieronym. Muis.*
(*c*) *Ieron. Theodoret.*
(*d*) L'Hébreu מעיל ſignifie ſimplement, *un manteau*, Διπλοΐς; un manteau doublé. Quelques anciens Exemplaires du tems de S. Auguſtin: *Operiantur ſicut pallium duplex confuſione ſua.*

Digitized by Google

29. *Confitebor Domino nimis in ore meo : & in medio multorum laudabo eum.*

30. *Quia astitit à dextris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animam meam.*

29. Je publierai de toute ma force la gloire du Seigneur ; & je le loüerai au milieu d'une grande assemblée ;

30. Parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre, afin de sauver mon ame des mains de mes persécuteurs.

COMMENTAIRE.

hors ; & selon saint Jérôme, une grande confusion, qui les force de rentrer en eux-mêmes, & de faire pénitence. Lorsque JESUS-CHRIST fait cette priére, il ne la fait pas contre les Juifs ; mais en leur faveur : *Non contra Judæos ; sed pro ipsis dicit.* (*a*) S'il se vange, dit saint Augustin, (*b*) il ne rend pas le mal pour le mal ; mais il rend la justice à l'injuste : *Cùm vindicat, non reddit malum pro malo, quoniam justum reddit injusto.* Il ne prend pas plaisir au malheur de l'homme ; ce seroit rendre le mal pour le mal ; mais il agit par l'amour de la justice ; ce qui est rendre le bien pour le mal : *Punit ergo non delectatione alienæ miseriæ, quod est malum pro malo ; sed dilectione justitiæ, quod est bonum pro malo.* Au lieu de *detrahunt mihi*, l'Hébreu (*c*) porte ici comme aux versets 4. & 19. *mes adversaires*, ceux qui plaident contre moi.

℣. 29. IN MEDIO MULTORUM LAUDABO EUM. *Je le loüerai au milieu d'une grande assemblée.* JESUS-CHRIST au milieu de son Eglise, rend graces à son Pere jusqu'à la fin des siécles.

℣. 30. QUONIAM ASTITIT A DEXTRIS PAUPERIS, UT SALVAM FACERET A PERSEQUENTIBUS ANIMAM MEAM. *Parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre, afin de sauver mon ame des mains de mes persécuteurs.* Il m'a secouru au milieu de mes souffrances ; il m'a tiré des mains de mes ennemis ; il m'a ressuscité, & comblé d'une gloire infinie. L'Hébreu : (*d*) *Il a été à la droite du pauvre, pour garantir son ame des Juges ;* ou pour lui sauver la vie malgré la condamnation des Juges. De cette sorte, la prophétie est plus claire pour la Résurrection de JESUS-CHRIST, malgré la sentence de Pilate, & la rage des Juifs. On a vû ci-devant, *être à la droite de quelqu'un*, dans un sens tout différent de celui-ci. Là c'étoit pour marquer un adversaire, un accusateur, qui est à côté de sa partie, pour la faire condamner ; ici c'est un protecteur, qui garde, & qui défend celui dont il a pris la défense. Dans l'Hébreu, la construction est différente. (*e*)

(*a*) *Ieronym. hic.*
(*b*) *Aug. hic. ad* ℣. 6.
(*c*) שוטני *Adversarii mei.*
(*d*) כי יעמד לימין אביון להושיע משפטי נפשי
(*e*) ℣. 6. שטן יעמד על ימינו

PSEAUME CIX.

Le Messie assis à la droite du Pere. Ses ennemis réduits sous ses pieds. Son regne sur toutes les Nations. Sa génération éternelle. Prêtre selon l'ordre de Melchisédech. Rigueur de son Jugement. Sa vie laborieuse. Ses victoires.

Psalmus David. | *Pseaume de David.*

ARGUMENT.

Voici un Cantique composé pour célébrer l'avénement d'un Roi à la Couronne, à peu prés dans le même goût que le Pseaume LXI. Deus, judicium tuum Regi da, &c. *Mais le sujet en est si grand, les expressions si nobles, & l'objet si fort élevé au-dessus de l'homme, que l'Histoire ne nous présente aucun Prince à qui nous en puissions faire l'application littérale. Il n'y a que* JESUS-CHRIST *seul, qui nous fournisse dans sa personne de quoi en vérifier toutes les parties. Les Juifs jaloux de l'avantage que l'Eglise Chrétienne tire de ce merveilleux Cantique, se fatiguent en vain pour lui en dérober la possession, & pour en détourner le sens, & l'explication. Les uns* (a) *veulent qu'il ait été composé par Eliézer, serviteur d'Abraham, pour célébrer la victoire de ce Patriarche sur les Rois qui avoient vaincu Sodome, & Gomorrhe.* (b) *Les autres* (c) *en font l'application à David, vainqueur des Philistins, au commencement de son regne; d'autres, à Salomon. D'autres plus anciens* (d) *le rapportent à Ezéchias, à qui ils veulent que Dieu adresse sa parole dans le premier verset de ce Pseaume, en lui disant: Demeurez en paix dans vôtre Palais à la droite de mon Temple, en attendant que je fasse servir les Assyriens qui vous assiégent, de marche-pied à vôtre trône. D'autres* (e) *enfin l'expliquoient de Zorobabel, à qui le Seigneur promet ici, disent-ils, de l'établir sur le trône de ses peres, & de lui assujettir tous ses ennemis. Il seroit long de réfuter en détail ces différens systêmes. Mais la lecture seule du Pseaume en fera aisément reconnoître la fausseté.*

Il s'agit ici d'un Roi qui est Seigneur de David, assis à la droite de Dieu, vainqueur de ses ennemis, regnant à Jérusalem, engendré avant les astres,

---

(a) *Vide apud Ieron. ad Matt.* XXII. *& Chrysost. hic.*

(b) *Genes.* XIV. 15.

(c) *Kimchi, & alii Rabb. apud Muis.*

(d) *Vide apud Justin. dialog. cum Tryphone. Tertull. l. 5. contra Marcion. c. 9. Ambr. apolog. David altera c. 4.*

(e) *Apud Chrysost. hic.*

Digitized by Google

Roi de toute éternité, Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, Juge des nations, triomphateur des Rois, Prince belliqueux, & infatigable, & qui réüssit dans toutes ses entrepriſes. Qu'on nous montre dans Abraham, dans David, dans Salomon, dans Ezéchias, dans Zorobabel tous ces divers carrctéres? Si l'on avoit à nous produire un Roi ſur qui cela pût tomber dans le ſens hiſtorique, je ne vois que Salomon ſeul. Mais ce Prince, tout grand qu'il ſoit, eſt néanmoins infiniment au-deſſous de ce qui eſt dit ici. Les Juifs qui vivoient du tems de JESUS-CHRIST, *convenoient unanimement que ce Pſeaume regardoit le Meſſie, & qu'il étoit l'ouvrage de David. Le Sauveur en tire des argumens en ſa faveur, auſquels ils n'ont pas eu un mot à répliquer. (a) Les Apôtres ſaint Pierre, (b) & ſaint Paul (c) l'employent de même ſans aucune contradiction, pour montrer que* JESUS-CHRIST *eſt le Meſſie. Les Docteurs Hébreux ne conteſtoient alors que l'application qu'ils en faiſoient à Jeſus de Nazareth. Ils avoüoient qu'il concernoit la perſonne du Libérateur qu'ils attendoient.*

La force, & l'évidence de la vérité ont fait une telle impreſſion ſur les eſprits, que pluſieurs Juifs (d) plus modernes, malgré leurs préjugez, & leur antipathie contre nous, ont été forcez d'avoüer que ce Cantique ne pouvoit dans la rigueur, s'entendre que du Meſſie. De ce nombre ſont les Auteurs de Midras Téhillim, *& du Talmud, au titre* Suca, *les Rabbins Iſaac Arama, Obadias, Saadias, Gaon, Barachias, & Levi, citez dans Moyſe, fils de Nachman, & quelques autres. Le conſentement des Peres, & des Commentateurs Chrétiens eſt conſtant, & uniforme ſur cet article. Tous l'entendent de* JESUS-CHRIST. *Nous l'allons expliquer en ſuivant leurs traces.*

℣. 1. *Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis.*

℣. 1. LE Seigneur a dit à mon Seigneur: Aſſeyez-vous à ma droite;

COMMENTAIRE.

℣. 1. DIXIT DOMINUS DOMINO MEO: SEDE A DEXTRIS MEIS. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Aſſeyez-vous à ma droite.* Le Pere Eternel a dit à ſon Fils, qui eſt Seigneur de David, de s'aſſeoir à ſa droite. Il lui parle aprés ſa Réſurrection, & ſon Aſcenſion, & il lui donne une parfaite égalité de gloire, & de puiſſance; il veut que toute créature fléchiſſe le genou devant lui. JESUS-CHRIST comme Dieu, a toûjours été aſſis à la droite de ſon Pere; comme homme, il n'a commencé à prendre cette place qu'aprés ſon Aſcenſion. (e) Comme hom-

(a) *Vide Matt.* XXII. 42.
(b) *Act.* I. 34.
(c) 1. *Cor.* XV. 25. & *Hebr.* I. 13. V... VII. X. 13.
(d) *Vide Talmud. tit. Suca. c.* 5. *Midras Tehillim. R. Izaac Arama ſuper Geneſ. R. Joden in nomine; R. Chaja in Pſ.* 17. *alii.*
(e) *Vide Theron. hic. & Theodoret.*

Digitized by Google

me, Dieu lui dit de s'asseoir; comme Dieu, & Fils de Dieu égal au Pere, il prend séance à sa droite: *Audit quasi homo, sedet quasi Filius*, dit saint Ambroise. (*a*) JESUS-CHRIST, selon son humanité même, étoit Seigneur de David: (*b*) s'il n'eût été qu'un simple homme, David n'auroit pû lui donner ce nom. (*c*) David ne reconnoissoit que Dieu, ou un Homme-Dieu, au-dessus de lui. Ni Salomon, ni aucun de ses successeurs Rois de Juda, n'a pû être appellé son Seigneur. C'est le raisonnement que JESUS-CHRIST faisoit aux Juifs: (*d*) *Que vous semble-t'il du Christ? de qui est-il Fils? Ils lui répondirent: De David. Il leur dit: Comment donc David rempli de l'Esprit de Dieu, l'appelle-t'il son Seigneur, en disant: Le Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite? Si David l'appelle son Seigneur, comment est-il son Fils?* Il ne prétendoit pas nier sans doute que le Messie ne dût sortir de David, selon la chair; il vouloit montrer que le Christ auroit au-dessus de David la qualité de Fils de Dieu, qui le rendroit Seigneur de ce Prince, qui étoit son pere selon la chair. (*e*) Le Pere, & le Fils sont ici distinctement marquez comme deux personnes différentes; mais leur parfaite égalité est bien prouvée, parce qu'ils sont assis sur le même trône. *Una in sede, una majestate potiuntur; & sedent non pro discerniculo dignitatis, nec pro ordine potestatis, sed pro copula charitatis*, dit saint Ambroise. (*f*)

Le texte Hébreu porte: *Le Seigneur*, Jéhova, *a dit: Mon Seigneur*, Adoni, *asseyez-vous à ma droite.* Ou, l'ordre, *le décret du Seigneur, à mon Seigneur: Asseyez-vous à ma droite.* Le premier terme, *Jéhova*, est le nom ineffable, & incommunicable, qui ne convient qu'à Dieu seul. Le second, *Adoni*, est quelquefois donné aux hommes, & quelquefois à Dieu. Le Psalmiste le donne à Dieu ici ℣. 5. & il se trouve en ce sens en divers autres passages du texte. On n'en peut donc rien conclure en cet endroit contre la divinité de JESUS-CHRIST, puisque ce terme, non seulement ne répugne point à la divinité, mais qu'il la désigne très-souvent, & que David ne pouvoit donner le nom de Seigneur, qu'à son Dieu, puisqu'il ne reconnoissoit sur la terre, aucune puissance au-dessus de lui.

Je sai que quelques Rabbins contestent ce Psaume à David; & j'avouë que le titre seul qui se lit dans l'Hébreu, & dans la Vulgate, ne le prouveroit pas invinciblement; mais le consentement des anciens Juifs du tems de JESUS-CHRIST, le témoignage du Sauveur lui-même, & de ses Apôtres, l'inscription du Psaume, qui est expresse pour David, tout

(*a*) *Ambros. apolog. David altera. c. 4.*
(*b*) *Aug. hic.*
(*c*) *Theodoret.*
(*d*) *Matt. 22. 43.*
(*e*) *Ieronym. hic.*
(*f*) *Ambr. apolog. David alterâ c. 4. Vide & Hilar. in Matt. c. 23. & Chrysost. hic.*

Digitized by Google

2. *Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.*

2. Jusqu'à ce que je réduïse vos ennemis à vous servir de marche-pied.

COMMENTAIRE.

cela ne nous permet pas d'abandonner le titre, pour attribuer à un Chantre inconnu, un ouvrage que toute l'antiquité a toûjours unanimement donné à David.

℣. 2. DONEC PONAM INIMICOS TUOS, SCABELLUM PEDUM TUORUM. *Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.* Jusqu'à ce que je les améne à vos pieds, & qu'ils viennent se présenter devant vous. Josué ayant vaincu, & pris les cinq Rois Chananéens, qui avoient attaqué Gabaon, dit aux Princes d'Israël, de leur mettre les pieds sur la gorge. (*a*) Sapor Roi de Perse, se servoit de l'Empereur Valérien comme de marche-pied, pour monter à cheval. Tamerlan traitoit de même Bajazet Empereur Turc son prisonnier. Le Pere Eternel promet à JESUS-CHRIST de lui assujettir tous ses ennemis. Il exécute sa promesse dans toute la suite des siécles. Les Juifs ont été les premiers vaincus; les persécuteurs de l'Eglise sont venus aprés. Les hérétiques, les infidéles, les schismatiques, tombent tous les jours à ses pieds, & sont vaincus par les armes de sa puissance. Le regne du Démon, de la mort, de l'Ante-Christ, sera entiérement détruit au dernier jour. Ce sera alors que le regne paisible du Messie commencera dans toute son étenduë, & dans tout son éclat. Le terme *Donec*, jusqu'à ce que je réduise, &c. ne veut pas dire ici que le Fils de Dieu doive cesser d'être assis à la droite du Pere, lorsque tous ses ennemis lui auront été soumis. Son empire alors bien loin de finir, deviendra plus glorieux, & plus absolu, parce qu'il ne lui restera plus d'ennemis à assujettir. 1. Cor. XV. 25. 26. 27.

Donec, dans l'Ecriture, ne marque pas toûjours la fin de la chose, dont on parle. Par exemple: (*b*) *Je ne vous abandonnerai point, que je n'aye exécuté ce que je vous ai dit.* Et le Psalmiste: (*c*) *Il ne sera point ébranlé qu'il ne voye ses ennemis à ses pieds.* Et le Prophéte Isaïe: (*d*) *C'est moi qui suis, je suis, & je subsiste jusqu'à vôtre vieillesse.* Est-ce à dire que Dieu doive abandonner Jacob aprés l'exécution de ses promesses; ou que le juste doive être ébranlé, lorsqu'il verra ses ennemis abattus; ou que le Seigneur doive cesser d'être, lorsque les hommes seront réduits à la vieillesse? Et de même dans saint Matthieu (*e*) *Joseph ne connut point Marie*

(*a*) *Josue* X. 24.
(*b*) *Gen.* XXVIII. 15.
(*c*) *Psal.* CXI. 8.
(*d*) *Isai.* XLVI. 4. *juxta* 70.
(*e*) *Matt.* I. 25.

son

3. *Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.*

4. *Tecum principium in die virtutis tuæ : in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te.*

3. Le Seigneur fera partir de Sion le sceptre de vôtre puissance : dominez au milieu de vos ennemis.

4. Le principe est avec vous au jour de vôtre puissance ; je vous ai engendré de mon sein au milieu de l'éclat de la sainteté, & avant l'étoile du matin.

COMMENTAIRE.

son épouse jusqu'à ce quelle eût enfanté son Fils premier-né. Est-ce à dire qu'il la connut aprés cela ?

℣. 3. VIRGAM VIRTUTIS TUÆ EMITTET DOMINUS EX SION ; DOMINARE IN MEDIO INIMICORUM TUORUM. *Le Seigneur fera partir de Sion le sceptre de vôtre puissance ; dominez au milieu de vos ennemis.* Vôtre empire commencera à Sion : mais il ne se bornera pas là ; il s'étendra sur toute la terre. Le sceptre est mis ici pour l'empire. Le Psalmiste représente le sceptre du Messie, comme une chose animée, & capable de sentiment. Le Seigneur lui fait commandement d'aller établir sa domination sur les divers peuples. Le Seigneur envoyera ce sceptre, & lui dira : Dominez sur vos ennemis. Il partira, & exécutera les ordres du Seigneur. *Le sceptre* de JESUS-CHRIST est sa Croix, selon saint Chrysostome, & Théodoret ; ou la parole de son Evangile, suivant saint Athanase ; ou sa force toute-puissante, qui assujettit les Nations à la foi, selon saint Augustin, & saint Jérôme ; ou la sévérité de son Jugement, qui brisera les méchans avec la verge de fer, suivant Eusébe.

L'empire du Sauveur a commencé dans Sion. *La Loi sortira de Sion*, dit Isaïe, (*a*) *& la parole du Seigneur de Jérusalem ; & il jugera les nations, & reprendra plusieurs peuples.* Et JESUS-CHRIST aprés sa Passion, (*b*) *donna à ses Apôtres l'intelligence des Ecritures, & leur dit qu'il falloit que le Christ souffrît, suivant les Ecritures, & qu'il ressuscitât le troisiéme jour ; & que la pénitence, & la rémission des péchez fussent prêchées dans toutes les nations, à commencer par Jérusalem.* Plusieurs anciens Pseautiers (*c*) lisent : *Et dominaberis in medio inimicorum tuorum.* D'autres : (*d*) *Et dominare, &c.*

℣. 4. TECUM PRINCIPIUM IN DIE VIRTUTIS TUÆ ; IN SPLENDORIBUS SANCTORUM EX UTERO ANTE LUCIFERUM GENUI TE. *Le principe est avec vous au jour de vôtre puissance ; je vous ai engendré de mon sein au milieu de l'éclat de la sainteté, & avant l'étoile du jour.* Le Verbe étoit dés le commencement dans Dieu : *In prin-*

(*a*) *Isai.* II. 3. *& Mich.* IV. 2.
(*b*) *Luc.* XXIV. 47.
(*c*) *Ambros. de Benedict. Patriarch. l. 1. c. 4. Tertull. Cyprian. Psalter. Rom. Mediol. sancti Germ. Carnut.*
(*d*) *Chrysost. Euseb. Aug. Alii apud Iesom. ep. ad Suniam & Fretel.*

Digitized by Google

cipio erat Verbum. Le Pere eſt principe, dit ſaint Jérôme, & le Fils eſt principe. Si le Fils eſt dans le Pere, le Pere eſt auſſi dans le Fils. L'un & l'autre eſt principe, ou commencement, ſans aucune inégalité de puiſſance. Le Fils eſt de toute éternité ; il eſt engendré du ſein du Pere avant tous les ſiécles, avant les aſtres, & les corps céleſtes. Quand l'Ecriture dit que le Pere l'a engendré de ſon ſein, c'eſt comme s'il diſoit qu'il l'a engendré de ſa ſubſtance. *De utero generavit, de ſua natura, de ſuis viſceribus, de ſua ſubſtantia, de medullis Divinitatis ſuæ*, dit ſaint Jérôme.

La plûpart des Peres (*a*) prennent ici le nom de *Principium*, en Grec, *Archè*, dans le ſens de puiſſance, d'empire, de Principauté. Le Fils de Dieu poſſéde un empire abſolu, infini, & tout-puiſſant avant tous les ſiécles. Il en joüit *dés le jour de ſa puiſſance*, c'eſt-à-dire, de toute éternité, puiſque ſa génération, & ſon regne ſont éternels. Il eſt engendré du ſein du Pere dans l'éclat de la ſainteté, & de la Divinité avant toute créature. Par *le jour de la vertu*, pluſieurs (*b*) entendent le jour du Jugement, auquel JESUS-CHRIST exercera ſon empire, ſa ſévérité, & ſa juſtice contre les méchans, lorſqu'il paroîtra dans l'éclat de ſa majeſté au milieu de ſes Anges : *In ſplendoribus Sanctorum.*

Tertullien, (*c*) ſaint Auguſtin, (*d*) & quelques autres Anciens, au rapport de Théodore d'Héraclée, entendoient de la naiſſance temporelle de JESUS-CHRIST, ces paroles du Texte : *Ex utero ante luciferum genuite ;* parce qu'en effet le Sauveur eſt né la nuit, & avant le lever de l'étoile du matin. Mais le commun des Peres, (*e*) & ſaint Auguſtin lui-même l'expliquent communément de ſa génération éternelle. Ils tirent de cet endroit un argument pour la Conſubſtantialité du Verbe, & pour ſon Identité de nature avec le Pere.

Le Texte Hébreu ſouffre pluſieurs explications diverſes. (*f*) Aquila : (*g*) *La roſée de vôtre jeuneſſe*, ou de vôtre enfance, *eſt venuë du ſein de l'aurore.* Symmaque : (*h*) *La roſée de vôtre enfance vous eſt* deſcenduë *comme l'aurore.* La cinquiéme Edition de même. (*i*) Ces diverſes Leçons ne donnent pas beaucoup de jour au Texte ; & l'Hébreu à la lettre n'eſt guéres plus clair. Voici tout le verſet : *Vôtre peuple viendra de bon cœur au jour de vôtre expédition, dans la beauté de vôtre Sanctuaire.* Ils ſe rangeront volontiers ſous vos étendarts. Voyez *Judic.* ℣. 2. Ils viendront de grand cœur.

(*a*) *Didym. Heracleot. Chryſoſt. Theod. Baſil. Euthym. Athan. Aug.* Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ. *Tecum principatus ; & ita vox ſumitur apud Ariſtot. Xenophont. alios. Vide Muis & Ferrand.*

(*b*) *Chryſoſt. Theodoret. Auguſt. Athan.*

(*c*) *Tertull. l. 5. contra Marcion. c. 9.*

(*d*) *Aug. hic. Vide & Euſebium Gazæ.*

(*e*) *Irenæus l. 3. initio. Hilar. l.* XII. *de Trinit. Ambroſ. l. 4. de fide c. 4. Chryſoſt. Theodoret. Athan. alii paſſim.*

(*f*) עמך נדבות ביום חילך בהדרי קדש מרחם משחר לך טל ילדתך

(*g*) *Aquil.* Ἀπὸ μήτρας ἐξαυθισμένης σοι ἐσόμενος σοι ὡσεὶ δρόσος σου.

(*h*) Ὁ δὲ κατ' ὄρθρον σοὶ δρόσος ἡ νεότης σου.

(*i*) *5. Edit.* Ἐκ μήτρας ἀπ' ὄρθρου σοὶ δρόσος νεότης σου.

℣. *Juravit Dominus, & non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in æternum, secundùm ordinem Melchisedech.*

5. Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira point ; vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

COMMENTAIRE.

dans le Temple. *Vôtre postérité est comme la rosée qui est produite du sein de l'aurore.* Il veut marquer une postérité aussi nombreuse, que les gouttes de rosée qui tombent le matin. Saint Jérôme traduit ainsi : *Vos peuples sont des Chefs pleins de bonne volonté, au jour de vôtre valeur. La rosée de vôtre jeunesse naîtra dans les montagnes saintes :* (a) *In montibus sanctis de vulva orietur tibi ros adolescentiæ tuæ.* Cette rosée de la jeunesse marque naturellement la production des enfans. Les Hébreux désignent souvent la génération, sous le nom de gouttes d'eau : (b) *Fluet aqua de situla ejus.* Et Salomon : (c) *In plateis aquas tuas divide.* Et Isaïe : (d) *Qui de aquis Juda existis.* Et en parlant de la naissance du Messie : (e) *Rorate cœli desuper, &c.*

On pourroit aussi traduire : *Vôtre peuple offre des hosties volontaires au jour de vôtre victoire, dans la beauté du Sanctuaire. La rosée de vôtre jeunesse est sortie du sein* avec plus d'abondance *que celle de l'aurore.* Les enfans sortis de vous, sont plus nombreux que les gouttes, filles de l'aurore. Le Poëte Alcman appelle la rosée fille de l'air, & de la Lune. (f) Ce dernier sens me paroît le meilleur. Le Temple est un lieu plus propre à offrir des victimes d'actions de graces pour une victoire, qu'à assembler des troupes, pour les mener à l'ennemi. On peut consulter les Critiques, & les Commentateurs, si l'on est curieux de voir les autres diversitez de sentimens sur cet endroit. Il n'y en a peut-être aucun, qui leur ait donné plus d'exercice que celui-ci. De Muis montre fort bien qu'en changeant la ponctuation des Massorettes, il est aisé de donner à l'Hébreu le sens que les Septante, & la Vulgate ont suivi, & qui est si beau, & si relevé. Voyez aussi Génébrard.

℣. 5. JURAVIT DOMINUS, ET NON POENITEBIT EUM : TU ES SACERDOS IN ÆTERNUM SECUNDUM ORDINEM MELCHISEDECH. *Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira point : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.* Quand l'Ecriture nous dit que Dieu fera un serment, & qu'il ne se repentira point, elle ne veut pas dire que Dieu soit sujet à tromper quelquefois, & à manquer à sa parole ; en sorte que son serment ajoûte quelque chose à la vérité de ses promesses, ou à la certitude des événemens. Ce sont de simples façons de

(a) Il lisoit הוררי *hareræi*, des montagnes ; au lieu de הודרי *hadræi*, des beautez.
(b) *Num.* XXIV. 7.
(c) *Prov.* 5. 16.
(d) *Isai.* XLVIII. 1.
(e) *Isai* XLV. 8.
(f) *Apud Plutarc. Sympos. ac. l.* 3. Voyez aussi *Job.* XXXVII. 28. 29. *Quis est pluviæ pater, vel quis genuit stillas roris ? de cujus utero egressa est glacies ?*

Digitized by Google

parler humaines, qui marquent l'assurance, & l'infaillibilité de ses décrets. (*a*) *Jurer*, dans Dieu, dit saint Augustin, c'est le prendre lui-même à témoin ; (*b*) c'est attester sa vérité essentielle. Or Dieu ne fait jamais de promesses absoluës sans cela. Il promet ici à son Fils de lui donner un Sacerdoce éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Nous connoissons par l'Ecriture trois ordres de Sacerdoce. Celui de la Royauté, celui des premiers-nez, & celui des Lévites. Melchisédech, comme Roi de Salem, & suivant le trés-ancien usage des nations, exerçoit le Sacerdoce dans son pays ; d'où vient que dans la Langue Hébraïque, le même nom qui signifie Prêtre, (*c*) se prend aussi pour désigner un Prince. C'est par une extension de ce droit que les Patriarches, & les peres de famille sacrifioient au Tout-puissant dans leur maison. Le second ordre de Prêtrise est celui des premiers-nez de chaque famille. (*d*) Ce droit appartenoit naturellement à Ruben dans la maison de Jacob ; mais il fut transferé à Lévi, à cause du crime de Ruben. Enfin le troisiéme ordre est celui des Lévites, qui étoit uniquement fondé sur le choix de Dieu, & qui devoit passer de race en race dans la famille de Lévi, jusqu'à l'abolition des sacrifices de la Loi de Moyse. Ainsi cet ordre Sacerdotal n'étoit pas éternel. Mais celui de Melchisédech étoit perpétuel. Il est fondé sur le droit des gens, & sur la pratique de tous les peuples, où les Rois étoient toûjours revêtus de la dignité Sacerdotale. (*e*)

JESUS-CHRIST comme Roi des siécles, immortel, éternel, tout-puissant, est donc Prêtre selon l'ordre de Melchisédech ; & comme Melchisédech dans l'Ecriture est sans pere, sans mere, sans généalogie, sans commencement, & sans fin ; (*f*) c'est-à-dire, que les Livres saints ne parlent ni de son origine, ni de sa parenté, ni de sa mort ; ce silence qui n'est que figuratif dans cet ancien Roi, est réel dans JESUS-CHRIST, suivant la remarque de saint Chrysostome ; (*g*) je veux dire, que le Fils de Dieu, Prêtre éternel, ne reconnoît sur la terre ni pere, ni mere à la maniére des autres hommes, ni commencement, ni fin de son être, & de son existence. Son Sacerdoce est éternel comme lui. Il a offert dans toute l'éternité le sacrifice de son obéïssance à son Pere ; de l'obéïssance qu'il devoit lui rendre dans son Incarnation, & dans le cours de sa vie mortelle ; & dans le tems il lui a présenté celui de sa vie, & de son sang, dont il continuë le sacrifice dans l'Eglise Chrétienne, par l'oblation qui s'y fait de son Corps, & de son Sang, sous les apparences du pain, & du vin.

(*a*) *Athanas. Chrysost. Euthym.*

(*b*) *Hoc est jurare, testari Deum . . . cur ergo non & Deus jurando testetur seipsum. Aug. hic.*

(*c*) כֹּהֵן *Sacerdos & Princeps. Vide 2. Reg.* VIII. *ult. collatum cum 1. Par.* XVIII. *ult. Vide & Genes.* XLI. 45. *Exod.* II. 16.

(*d*) *Vide Ieron. tradit. Hebr. in Genes.*

(*e*) *Vide Plato. in Politic. Arist. de Rep. l. 3. Xenophon. de Rep. Lacedam. Strabo l. 14. initio. Dionys. Halicarn. l. 2. Elian. Var. hist. l. 14. Virgil. Æneid. 3. & alii plures.*

(*f*) *Hebr.* VII. 3. *Hic Melchisedech sine patre, sine matre, sine genealogia ; neque initium dierum, neque finem vitæ habens, assimilatus autem Filio Dei, manet Sacerdos in æternum.*

(*g*) *Vide Chrysost. Theodoret. Ieronym. alios.*

Digitized by Google

6. *Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ ſuæ Reges.*

7. *Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquaſſabit capita in terra multorum.*

6. Le Seigneur eſt à vôtre droite ; il a briſé les Rois au jour de ſa colére.

7. Il exercera ſes jugemens au milieu des Nations ; il remplira tout de ruine, *& de ſacagement* ; il écraſera ſur la terre les têtes d'un grand nombre de perſonnes.

COMMENTAIRE.

℣. 6. DOMINUS A DEXTRIS TUIS; CONFREGIT IN DIE IRÆ SUÆ REGES. *Le Seigneur eſt à vôtre droite ; il a briſé les Rois au jour de ſa colére.* Ceci s'entend de JESUS-CHRIST ſelon ſon humanité; (*a*) car ; ſelon ſa Divinité, il eſt égal en puiſſance, & en vertu à ſon Pere. Dieu donc a toûjours été à ſa droite, pour le ſoutenir, pour le protéger, pour le ſecourir. Saint Auguſtin, & ſaint Jérôme l'entendent de l'égalité du Pere, & du Fils. *Le Seigneur eſt à vôtre droite*, comme vous êtes vous même à ſa droite : *Sede à dextris meis.* Vous regnez avec lui dans une parfaite égalité de puiſſance, & de nature. Ces paroles : *Il a briſé*, ou *il briſera*, (*b*) ſe peuvent rapporter au Pere, ou au Fils. La ſuite du diſcours les applique plûtôt au Sauveur ; car le verſet dernier : *De torrente in via bibet*, ne ſe peut entendre du Pere. *Le jour de la colére* eſt le jour du Jugement. (*c*) C'eſt alors que le Fils de Dieu exercera principalement toute la rigueur de ſa juſtice contre les Rois perſécuteurs de ſes Saints.

℣. 7. JUDICABIT IN NATIONIBUS, IMPLEBIT RUINAS; CONQUASSABIT CAPITA IN TERRA MULTORUM. (*d*) *Il exercera ſes Jugemens au milieu des nations ; il remplira tout de ruines, & de ſacagemens ; il écraſera ſur la terre les têtes d'un grand nombre de perſonnes.* Il exercera la ſévérité de ſes Jugemens au milieu des peuples étrangers ; il abattra leur orgüeil, & les aſſujettira à l'empire de ſa vérité, & de ſon Egliſe ; il fera périr ceux qui demeureront infidéles, & incrédules. *Il remplira tout de ruines*, ou plûtôt *de corps morts*, ſuivant les Septante, (*e*) & l'Hébreu ; (*f*) il fera des tas de cadavres. JESUS-CHRIST eſt né, ſuivant l'expreſſion du Saint Eſprit, (*g*) *pour être la ruine, & la réſurrection de pluſieurs.* Il eſt pour les Fidéles une pierre angulaire, & choiſie ; mais pour les incrédules, il eſt une pierre d'achoppement, & de ſcandale. (*h*) Enfin *il briſera les têtes de pluſieurs, & les froiſſera contre la terre.* Les impies, les Infidéles, les Hérétiques, les perſécuteurs de ſon Egliſe, ceux qui en

(*a*) *Chryſoſt. Theodoret.*

(*b*) 70. Συνθλάσει. *Confringet. Aug. Conquaſſavit.*

(*c*) *Athan. Theodoret. alii.*

(*d*) *Aug. legit : Conquaſſavit capita ſuper terram multa. Pſalt. Rom. S. Germ. Carn. Conquaſſabit capita multa in terrâ copiosâ.*

(*e*) Πληρώσει σώματα.

(*f*) מלא גויות *Implebit cadavera. Ieron. Implevit valles : quaſi legiſſet :* גאויות

(*g*) *Luc.* 11. 34.

(*h*) 1. *Petri*, 11, 6. 7. 8. *Rom.* IX. 33.

Digitized by Google

8. *De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.*

8. Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; c'eſt pourquoi il ira tête levée.

COMMENTAIRE.

troublent la paix, & qui en rompent l'unité, ſeront écraſez, & mis en poudre au jour de ſa vengeance. L'Hébreu : (*a*) *Il briſera la tête dans un grand pays.* Il abattra tout ce qu'il y aura de puiſſance dans tous les pays qu'il ſubjuguera. Tout le monde Chrétien fait gloire de reconnoître JESUS-CHRIST pour Roi. Les plus grands Monarques reconnoiſſent ſon empire, & baiſſent la tête en ſa préſence ; ils jettent leur ſceptre au pied de ſon trône. Quelques Commentateurs (*b*) entendent ainſi ces paroles : *Implebit ruinas :* Il remplira les ruines cauſées dans le Ciel par la chûte des mauvais Anges ; il les remplacera par les Elûs, qu'il élevera à la gloire.

℣. 8. DE TORRENTE IN VIA BIBET ; PROPTEREA EXALTABIT CAPUT. *Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; c'eſt pourquoi il marchera tête levée.* On nous dépeint ici un Conquérant laborieux, hardi, infatigable, qui marche avec intrépidité contre ſes ennemis. Il boira la premiere eau qu'il rencontrera, ſans affectation, ſans délicateſſe. Les Peres (*c*) l'entendent de la vie frugale, ſimple, & pénible du Sauveur ; ou de ſes travaux, de ſes ſouffrances, de ſa Paſſion. (*d*) *Le torrent* dans l'Ecriture, & les eaux, marquent d'ordinaire les afflictions, & la douleur. (*e*) *Il marchera tête levée ;* ou, *il levera la tête ;* il marchera avec intrépidité. Ou bien : Il ſera victorieux, & environné de gloire : *Sublimi feriet ſidera vertice.*

On peut auſſi donner ce ſens au Texte : *Il boira de l'eau du torrent ; c'eſt pourquoi il levera la tête.* Il ſera heureux dans ſes expéditions. Il trouvera par-tout des eaux en abondance. Son armée ne manquera de rien. Il attaquera l'ennemi avec courage, & remportera une glorieuſe victoire. Jérémie (*f*) décrivant le retour heureux des Iſraëlites de leur captivité, dit que *Dieu les ramenera au milieu des torrens d'eaux, & par le plus droit chemin ; en ſorte qu'ils ne feront pas un faux pas.* Dans des pays chauds, & arides, c'étoit une bonne fortune de rencontrer un torrent pour abreuver une armée. Les ſoldats de Gédéon ſe rafraîchiſſent ſur un torrent. (*g*) Dieu ne donne point d'autre boiſſon à ſon peuple dans le déſert : (*h*) *Percuſſit petram, & fluxerunt aquæ, & torrentes inundaverunt.* Judith dit

(*a*) מחץ ראש על ארץ רבה
(*b*) *Reiner. Janſen. le Blanc.*
(*c*) *Chryſoſt. Theodoret. Vide Muis, & Judic.* VII. 5. 6.
(*d*) *Athan. Ieron. Aug.*
(*e*) *Pſal.* XVII. 5. CXXIII. 4. LXVIII. 2. 3. 15. 16. *Iſai.* XXX. 28. *&c.*
(*f*) *Jerem.* XXXI. 9. *Vide & Iſai.* XXXV. 6. 7. XLI. 17. 18.
(*g*) *Judic.* XII.
(*h*) *Pſal.* LXXVIII. 20.

Digitized by Google

qu'Holofernes épuiſoit les torrens, tant ſon armée étoit nombreuſe. (a) Sennachérib ſe vante de faire la même choſe. (b) Les troupes de Xercès en faiſoient autant. L'armée des trois Rois de Juda, d'Iſraël, & d'Edom, feroit morte de ſoif dans le déſert, ſi le Prophéte Eliſée ne ſe fût heureuſement rencontré dans le camp, pour obtenir de Dieu des eaux pour le peuple. (c) En ce ſens, il eſt aiſé de faire l'application de ce paſſage à JESUS-CHRIST, qui dans le cours de toute ſa vie mortelle, qui eſt proprement ſon voyage, n'a jamais manqué de ſecours ſurnaturels, & de graces, il les a même communiquées avec abondance à ſon Egliſe, & à ſes amis, qui combattent avec lui contre les ennemis de la vérité, & de la Religion; contre l'erreur, le monde, & le Démon.

PSEAUME CX.

Le Prophéte reléve la grandeur, la puiſſance, la juſtice, la vérité du Seigneur. Il louë la magnificence de ſes œuvres, la majeſté de ſon nom. Le commencement de la ſageſſe eſt la crainte du Seigneur.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

CE Pſeaume eſt acroſtiche, ou alphabétique; mais d'une maniére aſſez différente des autres de même genre, qu'on a déja vû ci-devant. (d) Dans ceux-là chaque verſet commence par une lettre rangée ſelon l'ordre de l'alphabet; dans celui-ci les lettres commencent à chaque demi-verſet; en ſorte qu'il y a ici vingt-deux petits membres, qui compoſent ſeulement dix verſets. Les huit premiers comprennent chacun deux membres; & les deux derniers en comprennent chacun trois. Soit que ces ſortes de Piéces de Poëſie fuſſent compoſées ſimplement pour aider la mémoire des enfans, & pour leur apprendre à lire, ou à écrire; ſoit que les Hébreux euſſent coutume de rédiger ainſi leurs plus belles maximes de morale, afin de les inculquer plus aiſément; il faut qu'ils ayent eu un goût, & un attrait particulier pour cette eſpéce de poëſie, & qu'ils y ayent trouvé plus de beauté, & d'élégance que nous n'y en trouverions, puiſqu'ils l'ont ſi ſouvent employée.

(a) *Judith.* XVI. 5.
(b) *Iſai.* XXXVII. 25.
(c) 4. *Reg.* III. 9. & *ſequ.*
(d) *Vide Pſal.* XXIV. & XXXVI.

Digitized by Google

Saint Jérôme (a) *assûre que ce Pseaume, & le suivant, sont les deux premiers qui soient exactement, & méthodiquement acrostiches, les autres qu'on a proposez ci-devant comme alphabétiques, ayant été disposez de cette sorte uniquement par l'artifice des Lecteurs, contre le dessein, & l'intention des Auteurs. En effet on y remarque une trés-grande inégalité dans les vers, les uns étant trés-longs, & les autres trés-courts. D'ailleurs il y a du dérangement dans les lettres; & quelques-unes mêmes y manquent absolument: D'où vient, ajoute-t'il, que les Septante n'ont pas jugé à propos de marquer les lettres à la tête de ceux-là, comme ils l'ont fait à l'égard de ceux-ci. Voilà le jugement de cet ancien Auteur, que nous citons sous le nom de saint Jérôme. Je ne sai si nos Savans seront de son avis dans ce point de Critique. Il est sûr au moins que les Septante dans nos Exemplaires, n'ont aucune marque qui distingue ces Pseaumes de tous les autres. On ne voit aujourd'hui aucune trace de l'alphabet Hébreu dans leurs Exemplaires, ni ici, ni ailleurs, si ce n'est peut-être au Pseaume* CXVIII.

Théodoret croit que David prononça ce Cantique en esprit de prophétie, prévoyant la victoire que Josaphat devoit remporter sur les Iduméens, les Ammonites, & leurs alliez. (b) *D'autres le regardent comme un Pseaume purement moral, où le Prophéte reléve la grandeur de Dieu, & la magnificence de ses œuvres. Les Peres* (c) *l'expliquent comme une action de graces de* JESUS-CHRIST, *& de l'Eglise Chrétienne, pour les faveurs que Dieu a faites à ses Saints, & en particulier, pour l'établissement de l'Eucharistie, & pour la conversion des Gentils. Béde, & quelques autres* (d) *le rapportent au retour de la Captivité de Babylone. C'est, selon eux, une action de graces des Juifs mis en liberté, & retournez en leur pays. Quelques anciens Manuscrits favorisent ce sentiment. Ils portent:* (e) Halléluia: Pseaume d'Aggée, & de Zacharie à leur retour. *C'est ce dernier système que nous suivrons dans le Commentaire.*

℣. 1. *CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo: in consilio justorum, & congregatione.*

℣. 1. SEigneur, je vous loüerai de tout mon cœur dans la compagnie, & dans l'assemblée des justes.

COMMENTAIRE.

℣. 1 CONFITEBOR TIBI, DOMINE, IN TOTO CORDE MEO, IN CONSILIO IUSTORUM, ET CONGREGA-

(a) *Ieronym. hîc. Ex quo puto magis observatione hoc legentium, quàm studio scriptoris effectum. Denique & septuaginta Interpretes, quia aliquis in eis scrupulus nascebatur, in translatione Hebraas litteras ponere noluerunt.*

(b) 4. *Reg.* 111.

(c) *Aug. Chrysost. Athan. Euseb.*

(d) *Ferrand. Choisy.*

(e) *Codd. Reg.* 122. *& Colb.* 1. 1339. *Memm.* 2. *Alleluia. Reversionis Aggai, & Zacharie. Colb.* 158. *Reversio Aggai, & Zacharia. Apud Ferr. hîc.*

TIONE.

Digitized by Google

2. *Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.*	2. Les œuvres du Seigneur sont grandes, ce sont des productions exquises de sa bonne volonté.

COMMENTAIRE.

TIONE. *Seigneur, je vous loüerai de tout mon cœur dans la compagnie, & dans l'assemblée des justes ;* l'Hébreu, (*a*) *dans le secret des justes, & dans l'assemblée ;* les Septante, (*b*) & la Vulgate à la lettre : *dans le conseil des justes, & dans l'assemblée. Le conseil*, ou *le secret* des justes, marque en cet endroit leur société particuliére ; & *l'assemblée*, leur compagnie en public. Je publierai vos grandeurs, ô mon Dieu, au milieu de vos serviteurs, de mon peuple, de vos Saints, tant en public, que dans le particulier. Les Hébreux sont nommez *les justes*, ou les Saints, parce qu'ils sont appellez, & destinez à la sainteté, & que le Seigneur les a particuliérement consacrez à son service ; d'où viennent ces dénominations : *Gens sancta ;* (*c*) *Multitudo Sanctorum ;* (*d*) *Moriatur anima mea morte justorum ;* (*e*) *Populus sanctus es* (*f*) en parlant des Israëlites.

℣. 2. MAGNA OPERA DOMINI ; EXQUISITA IN OMNES VOLUNTATES EIUS. *Les œuvres du Seigneur sont grandes ; ce sont des productions exquises de sa bonne volonté ;* ce sont les fruits de sa bonté, & de sa miséricorde à nôtre égard. Il a uniquement cherché à nous combler de ses faveurs, en produisant les créatures, qui sont l'objet de nos admirations. Dieu a fait toutes choses pour l'homme ; & l'homme, il l'a fait pour son service, & pour sa gloire. Autrement : *Les œuvres du Seigneur sont grandes ; elles sont parfaites*, exquises ; *dignes* en un mot *de toute sa complaisance. Le Seigneur vit ce qu'il avoit fait*, dit Moyse, (*g*) *& il le trouva parfaitement beau*, ou *bon.* On ne peut pas dire que Dieu ait épuisé toute sa puissance dans ce qu'il a créé, mais il est sûr qu'il n'a rien fait que de parfait ; (*h*) & l'on doit même avoüer qu'il n'a rien produit qu'avec un choix, une exactitude, une diligence dignes de sa souveraine Sagesse ; comme une excellent ouvrier, qui ayant plusieurs modéles, en prend un tout des plus beaux pour y conformer son ouvrage. C'est ce que le Psalmiste veut dire ici. Le Chaldéen, & le Syriaque : *Les œuvres du Seigneur sont grandes, & recherchées*, étudiées, admirées *par tous ceux qui les aiment.*

(*a*) בסוד ישרים ועדה

(*b*) 70. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. *Theodoret.* Βουλὴν τοίνυν εὐθέων τὸ σύστημα προσηγορεύσεν αὐτῶν εὐσεβῶν.

(*c*) *Exod.* XIX. 6.

(*d*) *Num.* XVI. 3.

(*e*) *Num.* XXIII. 10.

(*f*) *Deut.* VII. 6. XIV. 2.

(*g*) *Genes.* I. 31.

(*h*) *Theodoret. in Psal.* XXXIV. 6. Οὐ τῇ δυνάμει συμμετρεῖ τὰ γενήματα, ἀλλὰ τῇ βουλήσει, ἣν δυνατὸς μὲν ἦν, καὶ πολλαπλάσια ἐργάσασθαι, καὶ πολλῷ μείζονα δημιουργῆσαι, ἀλλὰ τοσαῦτα, καὶ τηλίκα ἐβούλετο.

Digitized by Google

3. *Confessio, & magnificentia opus ejus : & justitia ejus manet in seculum seculi.*

4. *Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors, & miserator Dominus : escam dedit timentibus se.*

5. *Memor erit in seculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :*

3. Tout ce qu'il fait, publie ses loüanges ; & sa magnificence ; sa justice subsiste dans tous les siécles.

4. Le Seigneur qui est miséricordieux, & plein de clémence, a rappellé la mémoire de ses merveilles : il a donné la nourriture *nécessaire* à ceux qui le craignent.

5. Il a conservé éternellement le souvenir de son alliance ; il a fait connoître à son peuple la puissance de ses œuvres ;

COMMENTAIRE.

Saint Jérôme : (*a*) *Elles sont grandes, & dignes de nos recherches dans tous ses desseins.*

℣. 3. CONFESSIO, ET MAGNIFICENTIA OPUS EIUS ; ET IUSTITIA EIUS MANET IN SÆCULUM SÆCULI. *Tout ce qu'il a fait publie ses loüanges, & sa magnificence ; sa justice subsiste dans tous les siécles.* Ou bien : Tous ses ouvrages sont gloire, & majesté ; (*b*) ou, sont grands, & magnifiques. Les versets 2. 3. & 7. sont à peu prés synonimes. ℣. 2. *Les œuvres du Seigneur sont grandes, & recherchés dans toutes ses volontez.* 3. *Elles sont gloire, & majesté, & remplies d'une justice infinie, & éternelle.* 7. *Elles sont vérité, & jugement.* Elles publient sa grandeur, sa magnificence, sa bonté, sa gloire, sa majesté, sa justice, son équité, & sa constante fidélité dans ses promesses. Pour bien connoître la grandeur, & la beauté de cet éloge, il n'y a qu'à comparer les ouvrages des hommes à ceux de Dieu. Tout ce qui sort de la main de l'homme se ressent de sa foibleſſe, de sa pauvreté, de son impuissance, de son peu de durée. On ne voit par tout qu'injustice, qu'infidélité, qu'inconstance.

℣. 4. MEMORIAM FECIT MIRABILIUM SUORUM, MISERICORS, ET MISERATOR DOMINUS. *Le Seigneur qui est miséricordieux, & plein de clémence, a rappellé la mémoire de ses merveilles.* Il s'est souvenu de son alliance avec la race d'Abraham. Il a fait de nouveau éclatter en nôtre faveur les anciens prodiges de sa puissance. Il nous a tirez de la captivité de Babylone par la force de son bras, comme autrefois il délivra nos peres de la servitude d'Egypte. Voyez Isaïe LXIII. 11. 12.

℣. 5. ESCAM DEDIT TIMENTIBUS SE. MEMOR ERIT IN SÆCULUM TESTAMENTI SUI. *Il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent. Il a conservé éternellement le souvenir de son*

(*a*) גדלים מעשי יהוה דרושים לכל חפציהם *Ieron. Magna opera Domini, exquirenda in cunctis voluntatibus suis.*

(*b*) הוד והדר פעלו 70. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια. *Quid apud Chrysost.* Ἔπαινος καὶ ἀξίωμα, ἢ ἐργασία αὐτοῦ.

Digitized by Google

6. Ut det illis hæreditatem gentium. Opera manuum ejus, veritas, & judicium.	6. En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de ſes mains ne ſont autre choſe que vérité, & que juſtice.

COMMENTAIRE.

alliance. Nos peres dans le déſert ont éprouvé ſa miſéricorde, lorſque preſſez de la faim, & dans le plus grand beſoin, il leur a donné la manne pour leur nourriture. Nous étions à Babylone dans la diſette, & dans la derniére pauvreté, ſemblables à un peuple accablé de famine, & de maladie. Voyez le Pſeaume CVI. 5. *Eſurientes, & ſitientes anima eorum in ipſis defecit, &c.* Mais le Seigneur a eu pitié de nous; il nous a donné de la nourriture; il nous a ramenez dans ce pays, où nous vivons dans l'abondance. Dans le ſens ſpirituel, par cette nourriture que Dieu donne à ſon peuple, ſaint Athanaſe, & ſaint Auguſtin entendent le Pain deſcendu du Ciel, le Verbe fait Chair, qui eſt la nourriture de nos ames; d'autres, l'Euchariſtie; ſaint Chryſoſtome, la parole de Dieu, qui inſtruit, & qui édifie.

℣. 5. MEMOR ERIT IN SÆCULUM TESTAMENTI SUI; VIRTUTEM OPERUM SUORUM ANNUNTIABIT POPULO SUO. *Il a conſervé éternellement le ſouvenir de ſon alliance; il a fait connoître à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres.* Il a déja dit la même choſe au verſet 4. Le Seigneur fit autrefois des prodiges inoüis pour introduire nos peres dans la terre de Canaan. Il ſépara les eaux du Jourdain; il abattit les murs de Jéricho; il arrêta le cours du ſoleil, & de la lune. Il a renouvellé ces merveilles à nôtre égard. Nous étions réduits à Babylone dans la derniére foibleſſe, humiliez, & accablez de maux; le Seigneur a briſé nos liens, nous a fait rentrer dans nôtre ancien héritage; il a diſſipé nos ennemis, & nous a mis en paiſible poſſeſſion de nos terres: *Virtutem operum ſuorum annuntiabit populo ſuo, ut det illis hæreditatem gentium.* Les Septante, (*a*) ſaint Chryſoſtome, Euſébe, liſent au paſſé, *annuntiavit*, ce qui eſt au futur dans la Vulgate. La ſuite du diſcours demande qu'on l'entende de cette ſorte.

℣. 6. OPERA MANUUM EJUS VERITAS, ET JUDICIUM. (℣. 7.) FIDELIA OMNIA MANDATA EJUS *Les œuvres de ſes mains ne ſont autre choſe que vérité, & que juſtice. Tous ſes préceptes ſont fidéles, & ſtables dans tous les ſiécles.* Tout ce qu'il a fait en nôtre faveur eſt vérité, & jugement. Il eſt vérité, puiſque c'eſt en exécution des promeſſes qu'il nous avoit faites par ſes Prophétes; il eſt juſtice, puiſqu'il ne nous a punis que pour nos péchez, & qu'il n'a châtié les Babyloniens à leur

(*a*) 70. Ἔργων χειρῶν αὐτοῦ ἀπήγγειλε.

Digitized by Google

7. *Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in ſæculum ſæculi, facta in veritate, & æquitate.*

8. *Redemptionem miſit populo ſuo : mandavit in æternum teſtamentum ſuum.*

9. *Sanctum & terribile nomen ejus : initium ſapientiæ timor Domini.*

7. Tous ſes préceptes ſont fidéles, & ſtables, dans tous les ſiécles ; ayant été faits ſuè les régles de la vérité, & de l'équité.

8. Il a envoyé un Rédempteur à ſon peuple : il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.

9. Son nom eſt ſaint, & terrible. La crainte du Seigneur eſt le commencement de la ſageſſe.

COMMENTAIRE.

tour qu'à cauſe de leurs iniquitez. Il nous a garantis par ſa vérité, de la ſervitude où il nous avoit réduits par ſa juſtice. *Ses préceptes ſont fidéles, & toûjours ſtables*, & invariables. Ils ne ſont point ſujets, comme ceux des hommes, à l'injuſtice, à l'inconſtance, à la variété, à la fauſſeté. Ils ſont fondez ſur la juſtice, & ſur la vérité éternelle, & immuable. L'Ecriture reléve ſouvent les commandemens de Dieu par ces éloges. Voyez le Pſeaume XVIII. 8. *Teſtimonium Domini fidele, ſapientiam præſtans parvulis* ; & Pſ. LXXXVIII. 29. *Teſtamentum meum fidele ipſi* ; & CXVIII. 86. *Omnia mandata tua veritas* ; & 160. *Principium verborum tuorum veritas ; in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ, &c.*

℣. 8. REDEMPTIONEM MISIT POPULO SUO ; MANDAVIT IN ÆTERNUM TESTAMENTUM SUUM. *Il a envoyé un Rédempteur à ſon peuple ; il a fait alliance avec lui pour toute l'éternité.* Le Seigneur envoya Moyſe pour tirer ſon peuple de l'Egypte, & il fit avec lui une alliance éternelle à Sinaï. Il a renouvellé ces merveilles, en nous délivrant de la captivité de Babylone par le moyen de Cyrus, & en faiſant de nouveau alliance avec ſon peuple de retour à Jéruſalem. (*a*) Enfin il a envoyé JESUS-CHRIST pour racheter tout le genre humain, & pour être médiateur d'une alliance plus parfaite, plus étenduë, & infiniment plus avantageuſe que toutes les anciennes. Les premiéres n'étoient que les figures, & comme les promeſſes de celle-ci.

℣. 9. SANCTUM, ET TERRIBILE NOMEN EJUS. INITIUM SAPIENTIÆ TIMOR DOMINI. *Son nom eſt ſaint, & terrible. Le commencement de la ſageſſe eſt la crainte du Seigneur.* Le nom du Seigneur eſt le Seigneur même. Il eſt infiniment terrible, & reſpectable ; il eſt d'une ſainteté, & d'une pureté incompréhenſible. Saint pour les juſtes, dit ſaint Jérôme ; terrible aux méchans : *Sanctum Sanctis ; terribile peccatoribus.* Les Hébreux ont ſur le nom de Dieu diverſes pratiques, qui paroiſſent à la vérité ſuperſtitieuſes ; mais qui font voir juſqu'où va leur reſ-

(*a*) 2. Eſdr. IX. 38. X. 1.

Digitized by Google

10. *Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in seculum seculi.*

10. Tous ceux qui agiſſent conformément à cette crainte, ſont remplis d'une intelligence ſalutaire. La loüange *du Seigneur* ſubſiſte dans tous les ſiécles.

COMMENTAIRE.

pect pour ce nom ſacré, & inviolable. (*a*) On ne doit, ſelon eux, ni l'effacer lorſqu'on l'a mal écrit, ni ſe baigner, ni ſe frotter d'huile lorſqu'on l'a marqué ſur ſa peau. On ne doit point porter le Livre de la Loi dans un lieu ſoüillé, ni le toucher ſans avoir lavé ſes mains, ni le prendre, & le manier indifféremment, négligemment, ſans reſpect; ni le vendre ſans néceſſité, ni s'appuyer deſſus, ni le placer dans un lieu indécent. Les Turcs ont à peu prés les mêmes ſentimens à l'égard de leur Alcoran. Cela fait honte à l'irrévérence, & au peu de foi des Chrétiens.

A l'égard de cette ſentence : *Le commencement de la ſageſſe eſt la crainte de Dieu*, elle ſe trouve auſſi dans Salomon, (*b*) & dans Job. (*c*) Sous le nom de *crainte de Dieu*, on doit entendre la piété, la Religion, la connoiſſance, & l'adoration du Seigneur. La crainte de Dieu, dans le ſtile des Hébreux, comprend ſouvent en général le culte religieux, & tout l'exercice de la vraye Religion. C'eſt en cela que les ſages Iſraëlites faiſoient conſiſter toute leur ſageſſe, & leur habileté. *Vous obſerverez fidélement les préceptes du Seigneur*, dit Moyſe. (*d*) *C'eſt cela ſeul qui vous procurera la ſolide réputation de ſageſſe, & d'intelligence devant les étrangers. Afin qu'entendant parler de vos Loix, & de vos préceptes, ils diſent : Voilà une nation ſage, & intelligente; voilà un grand peuple*, une nation illuſtre.

Les autres peuples ne regardoient la piété, & la Religion, que comme une petite partie de leur étude. Leur grande application étoit ou la guerre, ou la politique, ou le commerce, ou les ſciences ſpéculatives. Chez nous, dit Joſeph, (*e*) la piété, & la Religion ſont l'eſſentiel, & le principal. Le reſte n'eſt qu'acceſſoire. Les vertus mêmes de prudence, de juſtice, de tempérance, ne ſont conſidérées que comme ſubordonnées à la Religion. Quiconque ne craint point le Seigneur, dit ſaint Jérôme, n'eſt point véritablement ſage; & celui qui n'a point la ſageſſe, n'a point auſſi la crainte du Seigneur : *Qui non timent Dominum, non eſt in eis ſapientia; aut qui non habent ſapientiam, non habent timorem.* La crainte eſt le commencement; mais la charité eſt la conſommation de la ſageſſe, dit Euſébe. Quelques Commentateurs traduiſent l'Hébreu par : (*f*) *La crainte de*

(*a*) *Schikard. jus Reg. c. 2. Theor. 5. art. 6. & 9.*
(*b*) *Prov. IX. 10. Vide & Eccli. I. 20 25.*
(*c*) *Job. XXVIII. 28. Ecce timor Domini, ipſa eſt ſapientia.*
(*d*) *Deut. IV. 8.*
(*e*) *Joſeph. contra Appion. l. 2. p. 1071. Græc.* Οὐ γὰρ μέρος τῆς ἀρετῆς ἐποίησε τὴν εὐσέβειαν, ἀλλὰ πᾶσῶν τὰ μέρη τάδε συνέδει, καὶ κατέστησε λέγω δὲ τὴν δικαιοσύνην, τὴν καρτερίαν, τὴν σωφροσύνην, τὴν τῶν πολιτῶν πρὸς ἀλλήλους ἐν ἅπασι συμφωνίαν.
(*f*) ראשית חכמה יראת יהוה

Digitized by Google

Dieu eſt la ſouveraine ſageſſe. Elle eſt ce qu'il y a de plus grand, & de plus important dans l'étude de la ſageſſe : *Caput, ſumma, præcipuum ſapientiæ.* (*a*)

℣. 10. INTELLECTUS BONUS OMNIBUS FACIENTIBUS EUM. *Tous ceux qui agiſſent conformément à cette crainte, ſont remplis d'une intelligence ſalutaire.* La ſageſſe ſpéculative eſt ſans doute trés eſtimable ; mais la vraye, la ſolide ſageſſe conſiſte dans la pratique des véritez de la Religion. (*b*) La ſimple connoiſſance ſans exercice, eſt plus capable de nous condamner, que de nous juſtifier. Ce ne ſont point ceux qui étudient, & qui écoutent la Loi, qui ſont juſtes ; mais ceux qui la pratiquent : (*c*) *Non enim auditores Legis juſti ſunt apud Deum ; ſed factores Legis juſtificabuntur.* Pluſieurs anciens Pſeautiers Latins portent : (*d*) *Intellectus bonus omnibus facientibus ea.* Ceux qui pratiquent ces choſes, donnent en cela des marques de leur bon eſprit. Le Texte Hebreu (*e*) peut recevoir le même ſens ; & pluſieurs Interprétes l'entendent ainſi : *C'eſt une grande prudence*, ou un grand bonheur (*f*) *pour ceux qui ſuivent ces commandemens.* Saint Jérôme : *Doctrina bona cunctis qui faciunt eam.*

LAUDATIO EJUS. *La loüange du Seigneur ;* ou plûtôt, *la loüange du juſte.* Voyez le Pſeaume ſuivant, verſets 3. 6. 7.

(*a*) *Vide Jun. Mitis, Hammond. alios.*
(*b*) *Vide Chryſoſt. Euſeb. Aug.*
(*c*) *Rom.* 11. 13.
(*d*) *Pſalt. Rom. Carnut. & Germ.*
(*e*) שכל טוב לכל עשיהם
(*f*) *Jun. Tremel, Gaet, Piſc. Ainſw.*



Digitized by Google

PSEAUME CXI.

Bonheur de l'homme qui craint le Seigneur, & qui exerce la miséricorde. Il sera riche, & puissant sur la terre, sa race sera comblée de bénédictions, sa justice ne périra point ; la mémoire du Juste subsistera éternellement, il sera supérieur à ses ennemis.

Alleluia, reversionis Aggæi, & Zachariæ. | *Loüez Dieu, du retour d'Aggée, & de Zacharie.*

ARGUMENT.

Saint Augustin lit simplement dans le titre : Conversio Aggæi, & Zachariæ. *L'Edition de Sixte V. de même. Cassiodore :* Conversionis Aggæi, & Zachariæ. *Ils ne lisent point d'*Alleluia. *L'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, l'Arabe, l'Ethiopien, les Septante, & les Peres Grecs, lisent simplement* Alléluia, *sans faire mention d'Aggée, ni de Zacharie. Le Psaume est acrostiche, de la même maniére que le précédent. La plûpart le prennent comme une simple description du bonheur du juste, & une exhortation à la pratique de la vertu, & de la miséricorde. Le Syriaque le regarde comme une leçon de morale que David fait à son fils Salomon.*

Saint Chrysostome l'explique comme une suite du Psaume précédent; & en effet il est composé dans le même goût, & sur le même dessein. De Muis dit qu'on le peut prendre comme une exposition de ces derniéres paroles du Psaume précédent : Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu. Celui qui se gouverne suivant cette crainte, est rempli d'intelligence. Ses loüanges seront célébrées dans tous les siécles. *Psaume* CXI. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui désire ardemment d'accomplir ses préceptes, &c. *Nous croyons qu'il fut composé aprés la captivité, peut-être par Aggée, & par Zacharie, comme porte le titre ; ou par quelqu'autre Auteur inspiré, qui vivoit de leur tems. Le verset 4. désigne la captivité sous le nom des ténébres, & le retour de Babylone, sous l'idée d'une nouvelle lumiére, qui parut alors aux justes. Il insinuë la chûte de l'Empire des Caldéens, & la disgrace des Babyloniens dans les versets 8. & 9.*

Digitized by Google

℣. 1. *Beatus vir, qui timet Dominum: in mandatis jus volet nimis.*

2. *Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.*

℣. 1. Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandemens.

2. Sa race sera puissante sur la terre : la postérité des Justes sera comblée de bénédictions.

COMMENTAIRE.

℣. 1. BEATUS VIR QUI TIMET DOMINUM: IN MANDATIS EJUS VOLET NIMIS. (*a*) *Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandemens.* Le Juste commence par la crainte, & finit par l'amour. *Incipientium est timere, perfectorum verò diligere.* (*b*) Le Psalmiste ne dit point : Heureux celui qui fait les commandemens de Dieu ; car plusieurs les font sans mérite, & sans fruit, parce qu'ils les pratiquent sans amour, & sans bonne volonté ; *Multi enim & timore faciunt, & mercedem non habent* ; Mais il dit : Heureux celui qui les désire avec ardeur ; *volet nimis.* Il les désire comme un homme qui est brûlé d'une soif ardente, souhaite du rafraîchissement. Il pratique la Loi sans peine ; il l'aime, & il l'aime ardemment. *Anxiè mandata non facit, sed vult ; & vult non transitoriè, sed nimis*, dit saint Jérôme. Il ne suffit pas, dit saint Chrysostome, de craindre le Seigneur ; il faut l'aimer. Ce n'est point assez d'accomplir ses ordonnances ; il faut les désirer, les pratiquer avec zéle, avec ardeur ; c'est encore peu de les aimer, si c'est pour l'amour de la récompense, ou dans la crainte de l'enfer ; Dieu veut être aimé pour lui-même, il veut qu'on observe sa Loi, pour son amour, & pour satisfaire à sa volonté.

℣. 2. POTENS IN TERRA ERIT SEMEN EJUS, GENERATIO RECTORUM BENEDICETUR. *Sa race sera puissante sur la terre ; la postérité des justes sera comblée de bénédictions.* Dieu promettoit au peuple charnel des biens, & des récompenses proportionnées à son inclination ; une postérité nombreuse, de grands biens, une grande puissance, une belle réputation. Mais les gens de bien de l'ancien Testament, les vrais Israëlites, qui appartenoient à la nouvelle alliance par la disposition de leur cœur, avoient d'autres vûës, & d'autres espérances ; & Dieu pour éprouver leur vertu, non seulement ne leur accordoit point ce qu'il promettoit aux Juifs grossiers, il les en privoit, & leur en inspiroit le dégoût, & le mépris. La puissance, la gloire, & les richesses, qui bornoient leur ambition, n'étoient pas de ce monde. Ils soupiroient aprés ce regne qui nous est promis dans la terre des vivans ; ils dési-

(*a*) *Psalterio Rom. Cujus nimis.* (*b*) *Hieronym.*

3. *Gloria, & divitiæ in domo ejus: & justitia ejus manet in sæculum sæculi.*

4. *Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, & miserator, & justus.*

3. La gloire, & les richeſſes ſont dans ſa maiſon : & ſa juſtice demeure dans tous les ſiécles.

4. La lumiére s'eſt levée ſur ceux qui ont le cœur droit : *le Seigneur* eſt miſéricordieux, clément, & juſte.

COMMENTAIRE.

roient les richeſſes dont parle l'Apôtre : (*a*) *Divites facti estis in omni verbo, & in omni scientia.*

℣. 3. GLORIA ET DIVITIÆ IN DOMO EIUS, ET JUSTITIA EJUS MANET IN SÆCULUM SÆCULI. *La gloire, & les richeſſes ſont dans ſa maiſon, & ſa juſtice demeure dans tous les ſiécles.* Le Juſte ſera environné de gloire, & comblé de richeſſes ; mais non pas toûjours d'une gloire préſente, ni des richeſſes paſſagéres. Il croiroit n'être point auſſi juſte qu'il le doit être, s'il regardoit la gloire, ou les richeſſes du ſiécle, comme l'objet de ſes eſpérances. La récompenſe de ſa juſtice, & de ſa vertu, doit être de la nature même de ſa juſtice, c'eſt-à-dire, ſurnaturelle, & éternelle : *Justitia illius manet in sæculum sæculi.* Il amaſſe dans le Ciel des biens immuables, des tréſors que les voleurs ne peuvent lui enlever ; il veut devenir riche en bonnes œuvres : (*b*) *Divites fieri in bonis operibus.*

L'Hébreu : (*c*) *L'abondance, & les richeſſes ſeront dans ſa maiſon, & ſa juſtice ;* ou ſelon d'autres : (*d*) *Ses aumônes,* ou *ſa bonté,* (*e*) *ſubſiſtera dans l'éternité.* Il en recevra la récompenſe dans l'autre vie ; ou, la mémoire ne s'en effacera jamais parmi les hommes. On publiera dans toutes les races les œuvres de ſa juſtice, & de ſa piété.

℣. 4. EXORTUM EST IN TENEBRIS LUMEN RECTIS; MISERICORS, ET MISERATOR, ET JUSTUS. *La lumiére s'eſt levée ſur ceux qui ont le cœur droit ; le Seigneur eſt miſéricordieux, clément, & juſte.* Pluſieurs Anciens (*f*) ajoûtent aprés *juſtus,* ces mots : *Dominus Deus ;* & c'eſt en ce ſens que le texte eſt communément expliqué par les Commentateurs. Le Juſte eſt environné de lumiéres au milieu des plus épaiſſes ténébres ; c'eſt-à-dire, au milieu des plus terribles afflictions. La lumiére de la foi, la confiance, le ſecours de Dieu, ne l'abandonnent point. Il eſt ordinaire dans l'Ecriture, (*g*) de mettre les ténébres pour

---

(*a*) 1. *Cor.* 1. 5.

(*b*) 1. *Tim.* VI. 18. *Vide Chryſoſt. Aug. Athan. Ieron. hic.*

(*c*) חון ועשר בביתו וצדקתו עומדת לעד 70. Δόξα καὶ πλοῦτος. Comme s'ils avoient lû : הוד ועשר

(*d*) *Quid. apud Chryſ.* Ἐλεημοσύη αὐτοῦ.

(*e*) *Alius :* Ἡ φιλανθρωπία αὐτοῦ.

(*f*) *Ita Aug. & Chryſoſt.*

(*g*) Voyez *Job.* XV. 22. *Mich.* VII. 8. *Iſai.* IX. 2. XLII. 16. LVIII. 10.

Digitized by Google

5. *Jucundus homo qui miseretur, & commodat: disponet sermones suos in judicio: quia in æternum non commovebitur.*

5. Heureux est l'homme qui est miséricordieux, & qui prête à ceux qui sont dans le besoin; & qui régle tous ses discours avec prudence, & jugement: il ne sera jamais ébranlé.

COMMENTAIRE.

l'adversité; & la lumiére, pour la prospérité. Autrement: Le Soleil de justice, JESUS-CHRIST qui est la lumiére du monde, a paru au milieu des ténébres; pendant que le monde étoit plongé dans la plus profonde ignorance, & dans les plus affreux déréglemens. (*a*) Quelques-uns traduisent l'Hébreu: (*b*) *La lumiére a paru au milieu des ténébres, à ceux qui ont le cœur droit, au miséricordieux, au clément, & au juste.* Le Seigneur a tiré de la captivité de Babylone son peuple accablé d'afflictions. Il a visité ces hommes justes, & miséricordieux; voyez le verset suivant; ou ces hommes agréables à ses yeux, & dignes de sa miséricorde. Saint Augustin, & les anciens Pseautiers lisent: *Exortum est in tenebris lumen rectis corde.*

℣. 5. JUCUNDUS HOMO QUI MISERETUR, ET COMMODAT, DISPONET SERMONES SUOS IN IUDICIO; QUIA IN ÆTERNUM NON COMMOVEBITUR. *Heureux est l'homme qui est miséricordieux, & qui prête à ceux qui sont dans le besoin, & qui régle tous ses discours avec prudence, & jugement; il ne sera jamais ébranlé.* Il a dit au verset précédent que l'homme juste, miséricordieux, & compatissant joüissoit de la clarté au milieu des ténébres; il dit ici qu'il sera heureux, & content, & qu'il ne sera jamais ébranlé; ou bien, qu'il réüssira dans ses entreprises, & ne sera jamais dans le trouble. Il régle ses affaires avec sagesse, & jugement. Il dispose ses comptes comme un habile économe, comme un sage pere de famille. Il ne se trouvera jamais court, ni dans le dérangement. Le terme Hébreu (*c*) qui est traduit par *Jucundus*, signifie bon, beau, heureux, content. Celui qui est rendu par *ses discours*, peut aussi signifier ses comptes, ses choses, ses biens, ses affaires. Ainsi on peut traduire: *Heureux l'homme qui est miséricordieux, & qui prête* volontiers; *qui arrange ses comptes*, ou qui fait ses affaires *avec jugement*; qui n'est ni prodigue, ni avare, *il ne sera jamais ébranlé.*

Autrement: *L'homme de bien, qui est compatissant, & qui prête volontiers; qui pése ses paroles avec jugement*, ou qui pése ses paroles dans le jugement, lorsqu'il s'agit de prononcer contre son prochain; *ne sera jamais ébranlé,*

(*a*) *Aug. & Ieron. & Chrysost.*

(*b*) זרח בחשך אור לישרים חנון ירחים וצדיק

(*c*) טוב איש חונן ומלוה יכלכל דבריו במשפט׃

6. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino : confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

6. La mémoire du Juste sera éternelle ; il ne craindra point qu'on parle mal de lui.

7. Il a le cœur toûjours préparé à espérer au Seigneur : son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé, & mépriser tous ses ennemis.

COMMENTAIRE.

il demeurera comme fondé sur le rocher, toûjours ferme, & inébranlable. Saint Jérôme, & saint Athanase l'expliquent de celui qui est prudent dans ses discours, qui ne parle qu'à propos, *& qui ne jette pas*, comme dit l'Evangile, (*a*) *les perles devant les pourceaux.* Saint Chrysostome : Le juste conduira ses affaires, de maniére qu'il n'aura rien à craindre au jour du Jugement. Il sera comme un bon économe, qui sait faire valoir ses biens. Il fera des aumônes avec les richesses d'iniquité. Il donnera aux pauvres, & prêtera à usure à Dieu. Il donnera peu pour recevoir beaucoup. Ses aumônes parleront pour lui au jour du Jugement. (*b*) Symmaque traduit : (*c*) *L'homme de bien, qui est compatissant, & qui prête* à l'indigent, *qui administre ses affaires avec jugement.*

℣. 6. IN MEMORIA ÆTERNA ERIT JUSTUS; AB AUDITIONE MALA NON TIMEBIT. *La mémoire du juste sera éternelle, il ne craindra point qu'on parle mal de lui.* Il ne craint point les mauvaises langues pour le présent, & n'a point d'inquiétude sur sa renommée pour le futur. Sûr de la bonne vie, & des amis qu'il s'est fait, principalement parmi les pauvres, en les comblant de ses aumônes, & de ses largesses, il ne doute point qu'aprés sa mort, sa mémoire ne soit en bénédiction. Il est au-dessus des traits de la médisance. Saint Augustin, & saint Jérôme : Il ne craindra point au jour du Jugement d'entendre ces terribles paroles : (*d*) *Allez, maudits, au feu éternel, qui est préparé au Diable, & à ses Anges.* Un ancien Interprète Grec : (*e*) *Il ne craindra point de mauvaises nouvelles.* Quoi qui arrive dans le monde, il demeurera ferme, & inébranlable. Ni les guerres, ni les malheurs publics ne l'effrayeront point. Il sait que sa patrie joüit d'une paix profonde, & que rien ne peut troubler. Ses biens sont en sûreté. Voyez saint Chrysostome. Le Prophéte ne dit pas que le juste n'entendra point de mauvais discours, qu'il ne sera jamais exposé à la médisance ; mais qu'il ne les craindra point : *Ab auditione mala non timebit.*

℣. 7. PARATUM COR EJUS SPERARE IN DOMINO : CON-

(*a*) *Matth.* VII. 6.
(*b*) *Vide & Aug. hic.*
(*c*) *Sym.* Ἀγαθὸς ἀνὴρ χαριεῖται, καὶ κιχρᾷ, διοικήσει τὰ πράγματα αὐτοῦ μετὰ κρίσεως.
(*d*) *Matth.* XXV. 41.
(*e*) *Quid, apud Chrys.* Ἀγγελίαν πονηρὰν οὐ φοβήσεται.

Digitized by Google

8. *Dispersit, dedit pauperibus. Justitia ejus manet in sæculum sæculi: cornu ejus exaltabitur in gloria.*

8. Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siécles. Sa puissance sera élevée, & comblée de gloire.

COMMENTAIRE.

FIRMATUM EST COR EJUS; NON COMMOVEBITUR, DONEC DESPICIAT INIMICOS SUOS. *Il a le cœur toûjours preparé à espérer au Seigneur: son cœur est puissamment affermi; il ne sera point ébranlé, & mépriſera tous ſes ennemis*; à la lettre: *Il ne ſera point ébranlé juſqu'à ce qu'il mépriſe ſes ennemis.* Ce n'eſt pas à dire qu'il doive être troublé, quand il les aura mépriſez. Il les regardera avec mépris, avec aſſûrance, ſans les craindre jamais. C'eſt un Hébraïſme. Voyez ci-devant Pſeaume CIX. 2. L'Hébreu: (*a*) *Son cœur eſt affermi; il eſpére au Seigneur. Son cœur eſt aſſûré; il ne craindra point, juſqu'à ce qu'il voye dans ſes ennemis* la vengeance que le Seigneur en doit tirer. C'eſt ainſi que les Interprétes l'entendent ordinairement. (*b*) Saint Auguſtin lit: *Donec videat inimicos ſuos.* Les anciens Pſeautiers: *Donec aſpiciat in hoſtibus ſuis.* Symmaque: (*c*) *Son cœur eſt ferme, & ſans inquiétude dans le Seigneur, &c.* Les Juifs délivrez de Babylone, furent témoins de la vengeance que le Seigneur exerça contre les Babyloniens leurs ennemis.

℣. 8. DISPERSIT DEDIT PAUPERIBUS. JUSTITIA EJUS MANET IN SÆCULUM SÆCULI. *Il a répandu ſes biens avec libéralité ſur les pauvres. Sa juſtice demeure dans tous les ſiécles.* Le juſte répand ſes biens avec profuſion; mais toutefois avec jugement, & avec ſageſſe. Il faut ſavoir comment, & à qui l'on donne. Saint Paul n'ordonne pas que les Fidéles s'appauvriſſent pour enrichir les autres; mais qu'ils ſe réſervent le néceſſaire: (*d*) *Non ut aliis ſit remiſſio, vobis autem tribulatio; ſed ex æqualitate.* Voilà ce qui eſt de précepte, pour remplir l'obligation de faire l'aumône. Mais ſouvent les Saints ſe ſont dépoüillez pour revêtir les pauvres, & leur exemple ne peut que mériter des loüanges. C'eſt une ſainte, & loüable avarice, d'envoyer ſes tréſors dans le Ciel, où ils ne ſont plus expoſez à l'avidité des voleurs, ni au danger d'être diſſipez. C'eſt une uſure permiſe, & une excellente économie d'acheter l'éternité avec des biens périſſables; & de rendre éternelles des richeſſes, qui de leur nature ſont fragiles, & caduques. *La juſtice* dans cet endroit ſignifie la compaſ-

---

(*a*) נכון לבו בטח ביהוה סמוך לבו לא יירא עד אשר יראה בצריו

(*b*) *Munſt. Caſt. Flamin. Jun. Tremel. Piſc. alii. Vide Pſal.* XCI. 11.

(*c*) *Sym.* Ἑδραῖα ἡ καρδία αὐτοῦ ἀμίεμνος ἐν Κυρίῳ.

(*d*) 2. *Cor.* VIII. 13.

Digitized by Google

9. *Peccator videbit & irascetur : dentibus suis fremet & tabescet ; desiderium peccatorum peribit.*

9. Le pécheur le verra, & en sera en colére : il grincera les dents, & séchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

COMMENTAIRE.

sion, la miséricorde, la libéralité envers les pauvres, suivant le stile assez ordinaire des Ecritures. (*a*)

℣. 8. CORNU EJUS. *Sa puissance*, sa gloire, ses richesses, sa force seront élevées. Les Juifs tirez de captivité furent comblez d'honneur par Cyrus, & par les meilleurs d'entre les Princes ses successeurs.

℣. 9. PECCATOR VIDEBIT, ET IRASCETUR. *Le pécheur le verra, & en sera en colére.* Les Babyloniens verront avec jalousie la prospérité des Juifs. Saint Augustin l'entend des damnez, qui verront dans leur fureur, & dans leur désespoir, le bonheur des justes en l'autre vie. Saint Athanase entend par *le pécheur*, le Démon, qui enrage de voir les Gentils se convertir au Christianisme ; saint Chrysostome, les Juifs jaloux de la gloire de l'Eglise Chrétienne.

PSEAUME CXII.

Le Prophéte reléve la grandeur, la providence, & la force toute-puissante du Seigneur.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

LEs Juifs nomment le grand Alleluia *ce Pseaume, & les cinq suivans, qu'ils joignent ensemble, & qu'ils chantent avec solemnité la nuit de Pâques, aprés avoir mangé l'agneau pascal.* (*b*) *On le peut considérer comme un modéle d'actions de graces, & de loüanges adressées au Seigneur, de ce que tout grand, & tout immense qu'il est, il veut bien se rabaisser jusqu'à nous.* (*c*) *Saint Jérôme le regarde comme une priére de l'Eglise Chrétienne, qui rend graces à Dieu de la vocation des peuples Gentils à la vraye Religion. Eusébe y lit ce titre :* Pseaume d'Aggée, & de Zacharie ;

(*a*) *Vide* LXX. *in Deut.* VI. 25. I. *Reg.* XII. 7. *Psal.* XXIII. 6. XXXV. 11. L. 16. *Prov.* X. 2. XI. 4. *&c.*

(*b*) *Valentia apud le Blanc. hic.*

(*c*) *Theodoret. Muis, Moller.*

Digitized by Google

& Ferrand croit qu'il a été composé aprés le retour de la captivité, pour célébrer ce bienfait si insigne. On remarque en effet un assez grand nombre d'expressions dans ce Psaume, toutes pareilles à celles qu'Isaïe (a) a employées pour désigner cet heureux retour. C'est cette hypothése que nous suivrons dans le Commentaire.

℣. 1. *Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen Domini.*	℣. 1. Enfans, loüez le Seigneur; loüez le nom du Seignenr.
2. *Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & usque in sæculum.*	2. Que le nom du Seigneur soit béni dés maintenant, & dans tous les siécles.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE, PUERI, DOMINUM. *Enfans, loüez le Seigneur.* Il s'adresse au peuple fidéle, simple, juste, innocent, disent saint Augustin, & saint Jérôme; ou aux Gentils nouvellement convertis, (b) & renouvellez dans l'Esprit saint, régénérez en JESUS-CHRIST, & devenus comme des enfans nouveaux-nez. Loüez le Seigneur dans l'innocence, & dans une parfaite pureté de mœurs; semblables à des enfans sans fraude, & sans malice: (c) *Quasi modo geniti infantes sine dolo.* Le Seigneur a sû tirer ses loüanges de la bouche des enfans mêmes, tant ses œuvres sont admirables: (d) *Ex ore infantium, & lactentium perfeciſti laudem.*

L'Hébreu, (e) le Caldéen, le Syriaque, les anciens Interprétes Grecs, (f) & la plûpart des Nouveaux, lisent: *Serviteurs, loüez le Seigneur.* Lévites, Ministres du Seigneur, vous dont l'occupation continuelle dans le Temple, est de publier les loüanges du Tout-puissant, loüez sa grandeur, & sa miséricorde envers nous. Comparez *Psalm.* CXXXIV. 1. *Laudate nomen Domini; laudate, servi, Dominum: Qui statis in Domo Domini; in atriis Domûs Dei nostri.*

℣. 2. SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM, EX HOC NUNC, ET USQUE IN SÆCULUM. *Que le nom du Seigneur soit béni, dés maintenant, & dans tous les siécles,* en reconnoissance de la faveur qu'il nous a faite de nous tirer de l'oppression, où nous gémissions à Babylone. Le nom du Seigneur est béni dans ses serviteurs, dit saint Chrysostome, lorsque par la sainteté de leur vie, & par la pureté de leurs mœurs, ils le glorifient, & donnent aux autres occasion de le loüer, & de le bénir par le bien qu'ils remarquent en eux.

(a) Comparez les ℣℣. 3. & 8. avec Isai. XLV. 6. XLIX. 19. LV.
(b) *Athan. Euseb.*
(c) 1. *Petri.* II. 2.
(d) *Psal.* VIII. 3.
(e) הללו עבדי יהוה
(f) *Aqu. Sym. Theod.* Παῖδες, δοῦλοι, κ.τ.λ.

Digitized by Google

3. *A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.*

4. *Excelsus super omnes gentes Dominus, & super Cœlos gloria ejus.*

5. *Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, & humilia respicit in Cœlo, & in terra?*

3. Le nom du Seigneur doit être loüé depuis le lever, jusqu'au coucher du soleil.

4. Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations; & sa gloire au-dessus des Cieux.

5. Qui est semblable au Seigneur nôtre Dieu, qui habite les lieux les plus élevez, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le Ciel, & sur la terre?

COMMENTAIRE.

℣. 3. A SOLIS ORTU USQUE AD OCCASUM, LAUDABILE NOMEN DOMINI. *Le nom du Seigneur mérite d'être loüé, depuis le lever jusqu'au coucher du soleil;* depuis le matin jusqu'au soir. C'est ainsi que l'expliquent plusieurs Interprétes. (*a*) Mais De Muis soutient que la phrase Hébraique ne signifie pas le tems, mais le lieu: *Depuis l'orient jusqu'au couchant;* depuis une extrémité du monde jusqu'à l'autre. Avant la venuë de JESUS-CHRIST, le nom du Seigneur n'étoit connu que dans la Judée: mais à présent il est connu par tout; on loüe son nom dans toutes les parties de la terre. (*b*) Les anciens Psautiers de Rome, de Milan, de saint Germain, de Chartres, & saint Augustin lisent: *Laudate*, au lieu de *laudabile nomen Domini.*

℣. 5. QUI IN ALTIS HABITAT, ET HUMILIA RESPICIT, &c. *Qui est semblable au Seigneur, qui habite dans les lieux les plus élevez, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans les Cieux, & sur la terre?* Quelques-uns (*c*) rangent ainsi les paroles de ce verset: *Quis sicut Dominus Deus noster in Cœlo, & in terra? Qui in altis habitat, & humilia respicit.* Qui est semblable au Seigneur dans le Ciel, & dans la terre? Lui qui a sa demeure au plus haut des Cieux, & qui ne dédaigne pas de jetter les yeux sur les choses les plus basses. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Qui est semblable au Seigneur nôtre Dieu, qui éléve sa demeure; qui se rabaisse pour voir dans le Ciel, & dans la terre?* Il a sa demeure au-dessus des Cieux, & il se rabaisse jusqu'à considérer les choses les plus basses, qui se passent en ce monde, comme il voit celles qui sont au-dessus des Cieux. *Que vôtre nom est admirable, ô mon Dieu,* dit ailleurs le Prophéte. (*e*) *Qu'est-ce que l'homme, pour vous souvenir de lui; & le fils de l'homme, pour le visiter?* Et encore: (*f*) *Le Seigneur tout élevé qu'il est, considére les choses d'ici bas: il prévoit les plus éloignées.*

(*a*) *Bossuet, du Pin. Vide & Ieronym. Ab initio nativitatis usque ad mortem.*

(*b*) *Chrysost. Euseb. Theodoret. Ieron. ad ℣. præced. Vide Isai. 11. 46. & Malach. 1. 10. 11.*

(*c*) *Euthym. Ferrand. du Pin.*

(*d*) מי כיהוה אלהינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

(*e*) *Psal.* VIII. 1. 5.

(*f*) *Psal.* CXXXVII. 6.

Digitized by Google

6. *Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem,*

7. *Ut collocet eum cum Principibus : cum Principibus populi sui.*

8. *Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.*

6. Qui tire de la poussiére celui qui est dans l'indigence, & qui éléve le pauvre de dessus le fumier,

7. Pour le placer avec les Princes, avec les Princes de son peuple ;

8. Qui donne à celle qui étoit stérile, la joye de se voir dans sa maison, la mere de plusieurs enfans.

COMMENTAIRE.

℣. 6. SUSCITANS A TERRA INOPEM, &c. *Il tire de la poussiére celui qui est dans l'indigence.* Il a tiré de la servitude le Patriarche Joseph. Il a élevé Moyse, David, Daniel, Mardochée. Il a fait lever de la poussiére son peuple, qui étoit captif à Babylone. Enfin il a ressuscité JESUS-CHRIST, & a promis la même grace à ses Fidéles, & à ses amis. (*a*) Comparez *Luc.* I. 52. 53. & I. *Reg.* II. 8. où l'on trouve les mêmes expressions.

℣. 8. QUI HABITARE FACIT STERILEM IN DOMO, MATREM FILIORUM LÆTANTEM. *Il donne à celle qui étoit stérile, la joye de se voir dans sa maison la mere de plusieurs enfans.* Celle qui étoit stérile, dit Anne mere de Samuël, (*b*) a eu plusieurs enfans ; & celle qui avoit plusieurs enfans, est devenuë stérile. Le Seigneur a fait voir sa puissance, en donnant des enfans à des personnes qui étoient naturellement hors d'état d'en avoir, comme Sara, Anne, Elizabeth femme de Zacharie. On peut fort bien appliquer ceci aux captifs de retour de Babylone, à l'imitation d'Isaïe, qui dit en parlant de Jérusalem : (*c*) *Réjoüissez-vous, stérile, qui n'avez point d'enfans ; jettez des cris d'allégresse, vous qui n'enfantez point : Car celle qui est veuve, & sans mari, aura plus d'enfans que celle qui est mariée, &c.* Et ailleurs : (*d*) *Le jour viendra que les enfans que vous aurez aprés vôtre stérilité, vous diront : Le lieu de vôtre demeure est trop étroit ; donnez-nous du terrain pour habiter. Et vous direz en vous-même : Et d'où me viennent ces enfans ? Ne suis-je pas stérile, seule, abandonnée, & captive ?* Voyez aussi le Pseaume LXVII. 7. Saint Jérôme l'entend de l'Eglise Chrétienne, composée des Gentils convertis. La Gentilité stérile, & abandonnée de Dieu pendant tant de siécles, devient tout d'un coup féconde, & donne à Dieu une postérité infiniment nombreuse.

(*a*) *Ieronym hic.*
(*b*) 1. *Reg.* II. 5.
(*c*) *Isai.* LIV.
(*d*) *Isai.* XLIX. 21.

PSEAUME

PSEAUME CXIII.

Merveilles arrivées à la sortie de l'Egypte, au passage de la Mer rouge, & du Jourdain. Vanité des Idoles. Bénédiction du Seigneur sur Israël.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

Les Hébreux partagent ce Pseaume en deux; & commencent le cent quatorziéme à ces mots: ℣. 9. Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam. *Quelques anciens Exemplaires Grecs les séparoient à peu prés de même. Mais aujourd'hui les Septante, le Syriaque, l'Arabe, l'Ethiopien, & tous les Exemplaires de la Vulgate uniformément n'en font qu'un Pseaume. Il paroît même que les anciens Exemplaires Hébreux ne les distinguoient point, puisqu'Eusébe, & saint Athanase ayant examiné ce Texte, sur ce qu'ils trouvoient quelques Exemplaires Grecs qui commençoient le Pseaume* CXIV. *les uns au verset* 9. Non nobis, Domine, non nobis, &c. (*a*) *& les autres au verset* 12. (*b*) Simulachra gentium argentum, & aurum, &c. *Ils ne remarquérent dans l'Hébreu aucune marque de séparation. Kimchi même assûre qu'il y avoit de son tems de bons Manuscrits en cette Langue, où ces deux parties se lisoient tout de suite; & on les voit encore ainsi dans le Livre Hébreu, intitulé Jalkut.*

Le Chaldéen suivi de plusieurs Interprétes, veut que ce soient deux Pseaumes différens. D'autres soutiennent que ces deux parties qu'on veut séparer, sont trés-bien liées. Pour moi j'aimerois mieux joindre le CXII. *avec le* CXIII. *& commencer un nouveau Cantique au verset* 9. *de celui-ci. Le verset* 2. *du Pseaume* In exitu, *dit un rapport nécessaire à quelque autre Cantique. Il porte:* Juda est devenu sa sanctification, & Israël son empire, *sans avoir marqué auparavant le sujet auquel on devroit rapporter ces pronoms* sa, & son. *Mais en le joignant au Pseaume* CXII. *la liaison est toute sensible; & l'on voit qu'il veut parler du même Dieu, dont il avoit commencé à publier les grandeurs, & qu'il continue dans celui-ci.*

Pour ce qui est du verset 9. *&c. la liaison n'en est pas si sensible avec les suivans. L'Auteur reprend les choses de plus haut, suivant la méthode que*

(*a*) *Ita apud Euseb.* (*b*) *Ita apud Athanas.*

nous avons vûë dans presque tous les autres Pseaumes de cette nature. Il décrit d'abord les sentimens d'un peuple affligé, & opprimé au milieu des nations idolâtres. Il conjure le Seigneur de ne permettre pas qu'il demeure plus long-tems dans cet état, ni que son nom soit blasphémé par les Gentils, qui attribuoient à leurs faux-Dieux tous leurs heureux succés, pendant qu'ils insultoient au peuple du Seigneur, en lui demandant où étoit leur Dieu. Tout cela convient admirablement aux captifs étant encore à Babylone. Dans le Pseaume suivant, il continuë à dépeindre les maux d'une longue captivité. Mais aux CXV. *&* CXVI. *on le voit qui marque sa reconnoissance de la maniére la plus tendre, & la plus affectueuse. Théodoret (a) rapporte la fin de celui-ci aux Juifs de la captivité; c'est aussi l'opinion de ceux qui attribuënt ce Cantique aux trois jeunes Hébreux jettez dans la fournaise, ou à Esther, & à Mardochée, pendant la persécution d'Aman. Nous expliquerons ce Pseaume depuis le ℣. 9. & les deux Pseaumes suivans, selon l'hypothése que nous venons de proposer, comme ne composant qu'une même Piéce.*

Le Syriaque & les Rabbins croyent que Moyse chanta la seconde partie de ce Cantique sur la Mer rouge, lorsque se voyant environné d'un côté par la mer, & des rochers inaccessibles; & de l'autre, par les Egyptiens qui le poursuivoient, il eut recours au Seigneur, & lui adressa cette priére. (b) D'autres le rapportent aux guerres que David fut obligé de soutenir au commencement de son regne contre les Philistins, & les autres ennemis d'Israël. Quelques-uns le fixent au tems de la guerre d'Absalon contre David. Les Peres (c) le regardent comme une prophétie des merveilles que le Seigneur devoit faire en faveur des Chrétiens, & sur-tout de la conversion des peuples Gentils, & de leur sanctification par la foi, & par les eaux du Baptême.

℣. 1. *IN exitu Israël de Ægypto: domûs Jacob de populo barbaro:*

2. *Facta est Judæa sanctificatio ejus: Israël potestas ejus.*

℣. 1. LOrsqu'Israël sortit de l'Egypte, & la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare:

2. Dieu consacra le peuple Juif à son service, & établit son empire dans Israël.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN EXITU ISRAEL DE ÆGYPTO, DOMUS JACOB DE POPULO BARBARO. (2) FACTA EST JUDÆA SANCTIFICATIO EJUS, &c. (d) *Lorsqu'Israël sortit de l'Egypte, & la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, (℣. 2.) Dieu consacra le*

(a) *Theodoret. ad ℣. 9. & sequentes. Ita Ferrand. & Choisy.*

(b) *Exod.* XIV. 10.

(c) *Vide Aug. Euseb. Athan. Theodoret, Iotem.*

(d) *Psalt. Rom. & S. Germ... Sanctificatio ejus; Israël potestas ejus: Israël regnavit in ea.*

Digitized by Google

peuple Juif à ſon ſervice, & établit ſon empire dans Iſraël. L'Hébreu à la lettre : (*a*) *A la ſortie d'Iſraël de l'Egypte ;* à la ſortie *de Jacob* du milieu *de ce peuple, dont il n'entendoit point la langue ; Juda eſt devenu ſa ſainteté, & Iſraël ſon empire.* C'eſt-à-dire, Iſraël eſt devenu le peuple conſacré au Seigneur, la nation ſainte. (*b*) *Eritis mihi in peculium de cunctis populis ; ... Eritis mihi in regnum ſacerdotale, & gens ſancta.* La nation ſur laquelle le Seigneur exerce ſon empire, la nation dont il ſe dit le Dieu, & le Roi. Lorſque les Iſraëlites choiſirent un Roi, Dieu ſe plaignit à Samuël, qu'ils l'avoient rejetté. (*c*) *Non enim te abjecerunt, ſed me, ne regnem ſuper eos.* Et lorſque Salomon monta ſur le trône d'Iſraël, l'Ecriture dit qu'il s'aſſit ſur le trône du Seigneur. (*d*) *Sedítque Salomon ſuper ſolium Domini.*

Cette maniére de parler : *Judas eſt devenu ſa ſainteté, & Iſraël ſon empire*, inſinuë que le Pſeaume a été compoſé aprés la ſéparation de Juda, & d'Iſraël, & apparemment aprés la captivité de Babylone ; ainſi que nous l'avons dit ſur le Pſeaume précédent. Les Peres, ſous le nom de *Sanctificatio*, entendent, *le Temple.* (*e*) Autrefois la Judée ſeule étoit la terre ſanctifiée, autrefois le Seigneur n'étoit connu, & ne regnoit qu'en ce pays-là ; mais à préſent ſon regne s'étend ſur toutes les nations, ſon nom eſt connu, & adoré par tout le monde. (*f*)

Le terme Hébreu *Loëz*, que les Septante, & la Vulgate ont rendu par, *barbare*, ſignifie proprement un homme qui parle un langage inconnu, & étranger. (*g*) Tels etoient les Egyptiens à l'égard des Hébreux. *Joſeph étant deſcendu en Egypte, entendit une langue qu'il ne connoiſſoit point*, dit le Pſalmiſte ; (*h*) & le même Joſeph feignant de ne pas connoître ſes freres, leur parloit par truchement. (*i*) Les Egyptiens, (*k*) au rapport d'Hérodote, traitoient de barbares, les peuples qui ne parloient point leur langage. Le Chaldéen porte ici, (*l*) *Barbara*, & l'on croit que ce mot eſt paſſé de la Chaldée, dans la Gréce. *Bar*, d'où vient *Barbar*, par un redoublement de lettres, ſignifie en Chaldéen, *un étranger, un déſert ;* en Arabe, *une terre inculte.* Dans les commencemens, le nom de barbare ſe donnoit principalement aux Phrygiens ; enſuite les Grecs l'attribuérent aux Perſes ; de maniére qu'on les déſignoit ſous ce ſeul nom. De-là il paſſa à tous ceux qui ne parloient point Grec. *Barbari dicebantur antiquitùs omnes gentes, exceptis Græcis*, dit Feſtus. Et enfin on l'appliqua à tous

---

(*a*) בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלתיו

(*b*) *Exod.* XIX. 6.
(*c*) 1. *Reg.* VIII. 7.
(*d*) 1. *Par.* XXIX. 23.
(*e*) *Chryſoſt. Theodoret. Vide Zach.* VII. 3.
(*f*) *Athanaſ. Euſeb.*
(*g*) 70. Ἐκ λαοῦ βαρβάρου. *Aqu.* Ἀπὸ λαοῦ ἑτερογλώσσου. *Sym.* Ἐκ λαοῦ ἀλλοφώνου.
(*h*) *Pſalm.* LXXX. 6.
(*i*) *Geneſ.* XLII. 23.
(*k*) *Herodot. l.* 2. *p.* 152.
(*l*) מעמא ברברא

Digitized by Google

3. *Mare vidit, & fugit : Jordanis conversus est retrorsum.*

4. *Montes exultaverunt ut arietes : & colles sicut agni ovium.*

5. *Quid est tibi mare quod fugisti : & tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?*

6. *Montes, exultastis sicut arietes, & colles, sicut agni ovium.*

7. *A facie Domini mota est terra, à facie Dei Jacob.*

8. *Qui convertit petram in stagna aquarum, & rupem in fontes aquarum.*

3. La mer le vit, & s'enfuit; le Jourdain retourna en arriére;

4. Les monts sautérent comme des béliers; & les colines comme les agneaux des brebis.

5. Pourquoi, ô mer, vous êtes-vous enfuïe? Et vous, ô Jourdain, pourquoi êtes-vous retourné en arriére?

6. *Pourquoi*, montagnes, avez-vous sauté comme des béliers; & vous, collines, comme les agneaux des brebis?

7. La terre a été ébranlée à la préſence du Seigneur, à la préſence du Dieu de Jacob;

8. Qui changea la pierre en des étangs d'eaux, & la roche en des fontaines.

COMMENTAIRE.

ceux qui parloient une langue inconnuë. Ovide dit qu'il étoit barbare à l'égard des peuples du Pont, de même qu'ils l'étoient à ſon égard. (*a*) Et ſaint Paul: (*b*) *Si je n'entens pas ce que l'on dit, je ſerai barbare à celui qui parle; de même que celui qui parle, ſera barbare à mon égard.* Dans nôtre langue, ce nom ſignifie plûtôt féroce, cruel, ſans politeſſe, ſans loi, ſans humanité. Ce qui eſt différent de l'acception que nous venons de marquer.

℣. 3. MARE VIDIT, ET FUGIT; JORDANIS CONVERSUS EST RETRORSUM. *La mer le vit, & s'enfuit; le Jourdain retourna en arriére.* Le Pſalmiſte par une proſopopée élégante, donne aux choſes inanimées du ſentiment, pour animer, & pour embellir ſa poëſie. La mer vit le Seigneur, & elle ſe retira par reſpect; le Jourdain l'apperçut aſſis ſur ſon Arche, & à la tête de ſon peuple; & il retourna en arriére, pour ne pas retarder ſa marche.

℣. 4. MONTES EXULTAVERUNT UT ARIETES, &c. *Les monts ſautérent comme des béliers*, pour témoigner leur joye en préſence du Seigneur, qui les honoroit de ſa préſence. (*c*) D'autres ſoutiennent que le Prophéte veut peindre ici leur frayeur, & leur ſurpriſe. Je ſerois plûtôt pour ce dernier ſentiment; par tout ailleurs, les Auteurs ſacrez nous repréſentent les montagnes effrayées, & ébranlées en la préſence du Seigneur; (*d*) & ici au ℣. 7. le Pſalmiſte lui-même nous dit que la terre trembla de frayeur. *A facie Domini mota eſt terra.* (*e*) L'Hébreu: (*f*) *Devant le Seigneur, la terre a été comme ſaiſie des douleurs de l'enfantement;*

(*a*) *Ovid de Ponto. Barbarus his ego ſum, quia non intelligor ulli.*

(*b*) 1. *Cor.* XIV. 11.

(*c*) Ἐσαλεύθησαν. *Aug. Geſticrunt. Chryſoſt. Vide Ferrand.*

(*d*) Voyez les Pſeaumes LXVII. 9. *Habac.* III. 6. 10. *Exod.* XIX. 18. *Judic.* V. 5.

(*e*) *Vide Bellarm. Muis, Genebr. Piſcat. alii.*

(*f*) מלפני אדון חולי ארץ *Aqu.* Ὠδινήσατω.

Digitized by Google

9. *Non nobis, Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam.*

9. Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez point la gloire; donnez-la à vôtre nom;

10. *Super misericordia tua, & veritate tua: nequando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum?*

10. Pour faire éclater vôtre miséricorde, & vôtre vérité *dans les promesses que vous nous aviez faites*; de peur que les nations ne disent: Où est leur Dieu?

11. *Deus autem noster in Cœlo: omnia quæcumque voluit, fecit.*

11. Mais nôtre Dieu est dans le Ciel; & tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

COMMENTAIRE.

ou, *terre, soyez saisie de frayeur*, tremblez *en présence du Seigneur.*

℣. 8. QUI CONVERTIT PETRAM IN STAGNA AQUARUM. *Qui change la pierre en des étangs d'eaux.* La terre reconnut le Seigneur au miracle de la fontaine tirée du rocher. (*a*) Ce fut alors qu'elle fut saisie de frayeur, & qu'elle sentit la présence du Tout-puissant; de même que la mer Rouge, & le Jourdain le remarquérent lorsqu'il se présenta à la tête de son armée, pour les passer. Voyez ci-devant ℣. 3. 4.

℣. 9. NON NOBIS, DOMINE, NON NOBIS; SED NOMINI TUO DA GLORIAM. *Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez-point la gloire: donnez-la à vôtre nom.* Ici commence le Pseaume CXIV. suivant les Hébreux. On le peut joindre à ce qui précéde, de cette sorte: Nous ne nous en attribuons rien, ô mon Dieu, de tous ces prodiges que vous avez faits en faveur de vôtre peuple; nous en rapportons toute la gloire à vôtre nom. Mais la suite du discours demande plus naturellement qu'on le joigne à ce qui suit: Vous voyez, Seigneur, l'état où nous sommes réduits. Vous savez quelle est l'insolence, & la cruauté des Caldéens, & la dureté du joug sous lequel nous gémissons. Tendez-nous la main, ô mon Dieu, par vôtre miséricorde; délivrez-nous suivant la vérité de vos promesses: *Super misericodia tua, & veritate tua.* Nous confessons devant vous nos iniquitez. Ne regardez point ce que nous sommes; mais faites seulement attention à la gloire de vôtre nom: *Sed nomini tuo da gloriam.* Ne permettez point que vos ennemis nous insultent plus long-tems, en nous demandant: Où est vôtre Dieu? ℣. 10. *Nequando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum?* L'Hébreu: (*b*) *Pourquoi les peuples diront-ils: Où est leur Dieu?* Voyez. *Num.* XIV. 15. *Deut.* IX. 28

℣. 11. DEUS AUTEM NOSTER IN COELO, &c. *Mais nôtre Dieu est dans le Ciel.* Nous n'avons aucune défiance de vôtre pouvoir infini, ô mon Dieu, & nous ne sommes point embarassez de répondre aux insultes de nos ennemis. Nous savons que vous êtes dans le Ciel, & que

(*a*) *Exod.* XVII. 6. *Num.* XX. 8. 10.

(*b*) לפה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

12. *Simulachra gentium argentum, & aurum, opera manuum hominum.*

13. *Os habent, & non loquentur: oculos habent, & non videbunt.*

14. *Aures habent, & non audient: nares habent, & non odorabunt.*

15. *Manus habent, & non palpabunt: pedes habent, & non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.*

12. Les idoles des nations ne sont que de l'argent, & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes.

13. Elles ont une bouche, & ne parleront point; elles ont des yeux, & ne verront point.

14. Elles ont des oreilles, & n'entendront point; elles ont des narines, & seront sans odorat.

15. Elles ont des mains, sans pouvoir toucher; elles ont des pieds, sans pouvoir marcher; & avec la gorge qu'elles ont, elles ne pourront crier.

COMMENTAIRE.

rien n'est impossible à vôtre puissance. A la vérité nous ne pouvons leur montrer au doigt nôtre Dieu, ni le leur faire toucher par les sens. Vous n'êtes point corporel comme les Dieux de nos persécuteurs. Mais aussi quels Dieux sont-ce-là? Du métal, des ouvrages de la main des hommes; des figures sans sentiment, sans vertu, sans vie; & en cela plus mépriſables que le moindre moucheron, que les plus petits insectes. (*a*) Les Septante lisent: *Nôtre Dieu est au Ciel, & en la terre; il a fait tout ce qu'il a voulu.* Saint Augustin, & les anciens Pseautiers: *Deus autem noster in Cœlo sursùm; in Cœlo, & in terra omnia quæcumque voluit fecit.*

℣. 13. OS HABENT, ET NON LOQUENTUR. *Elles ont une bouche, & ne parlent point.* Les oracles attribuez aux faux-Dieux, n'étoient point prononcez par les statuës qui les représentoient; mais par des hommes apostez, & cachez, pour mieux séduire les peuples. Le Démon se servoit de ces instrumens animez, ou de quelque autre signe, pour rendre ses prédictions. (*b*) Si quelquefois l'on a vû des statuës dire quelque chose, on doit l'attribuer à la vertu du Démon, qui a pû former dans l'air certains sons, & tromper les sens de ceux, qui croyoient les avoir entendu parler. (*c*)

℣. 15. NON CLAMABUNT IN GUTTURE SUO. *Avec la gorge qu'elles ont, elles ne pourront crier.* L'Hébreu: (*d*) *Elles ne pourront même parler à voix basse.* Les Pseautiers Romains, & de Milan ajoûtent: *Neque enim est spiritus in ore ipsorum*, tiré du Pseaume CXXXIV. 17. Les Payens eux-mêmes se sont raillez du silence, & des statuës de leurs Dieux: (*e*)

(*a*) *Teronym. Theod.*

(*b*) *Theodoret. hic.* Οὐ γὰρ διὰ τῶν ἀψύχων τούτων εἰδώλων, ἀλλὰ διὰ τῶν λογικῶν ἀνθρώπων προφήτευε (δαίμονες), ἢ διὰ συμβόλων τινῶν τινὰ πατεμήνυον.

(*c*) *Tertull. de Spectacul. c. 12. Minut. Felix in Octav. Cyprian. de Idolorum vanitate. Vide Ferrand. hic.*

(*d*) לא יהגו בגרונם

(*e*) *Juvenal. Sat. XIII.*

Digitized by Google

16. *Similes illis fiant, qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.*

17. *Domus Israël speravit in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.*

16. Que ceux qui les font, leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

17. La maison d'Israël a espéré au Seigneur; il est leur soûtien, & leur protecteur.

COMMENTAIRE.

. . . . . *audis*
Jupiter hæc, nec labra moves, cùm mittere vocem
Debueras, vel marmoreus, vel aheneus? Aut cur
In carbone tuo chartâ pia thura solutâ
Ponimus? Ut video, multum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuamque Bathilli.

On peut confronter *Isai.* XLI. 7. XLVI. *& seqq. Jerem.* X. 4. 5. *& seqq. Baruc.* VI. 3. *Sap.* XIII. II. XIV. 8. *Psal.* CXXXIV. 15. 16.

℣. 16. SIMILES ILLIS FIANT, QUI FACIUNT EA. *Que ceux qui les font, leur deviennent semblables.* Quelques-uns prennent ceci comme une imprécation, que le zéle de la justice, & l'horreur de l'idolâtrie ont tirée de la bouche du Prophéte contre les Idolâtres. Puissent-ils devenir aussi stupides, & aussi insensibles que ces beaux Dieux qu'ils adorent. Puissent-ils devenir Dieux à ce prix-là. D'autres traduisent l'Hébreu (*a*) simplement par le futur: *Ceux qui les font leur deviendront semblables.* Ils méritent d'être traitez comme eux, & de leur devenir semblables.

℣. 17. DOMUS ISRAEL SPERAVIT IN DOMINO. *La maison d'Israël a espéré au Seigneur.* Nos Peres ont mis en vous leur espérance, ô mon Dieu, & vous les avez secourus. Nous espérons comme eux en vôtre miséricorde; & nôtre attente ne sera pas vaine. L'Hébreu de la maniére qu'il est ponctué aujourd'hui: (*b*) *O Israël, espérez au Seigneur: Maison d'Aaron, espérez au Seigneur, &c.* Mais les Septante, saint Jérôme, & les Anciens ont lû comme la Vulgate: *Israël a espéré au Seigneur,* dans ce verset, comme dans les suivans, Au Psaume CXXXIV. 19. 20. 21. qui est paralléle à celui-ci, on lit: *Maison d'Israël, béniſſez le Seigneur: Maison d'Aaron, béniſſez le Seigneur, &c.* Ce qui fait beaucoup pour la Version des Hébreux. La suite du discours leur est aussi trés-favorable.

Il est à remarquer que le Prophéte distingue ici trois ordres de personnes qui ont mis leur espérance au Seigneur; les Laïcs, ou les simples Israëlites: *Domus Israël;* les Prêtres, ou la maison d'Aaron; & enfin les Proselytes, qui craignent le Seigneur: ℣. 19. *Qui timent Dominum;* (*c*) c'est-à-

(*a*) כמוהם יהיו עשיהם
(*b*) ישראל בטח ביהוה
(*c*) *Vide Theodoret.*

18. *Domus Aaron ſperavit in Domino : adjutor eorum, & protector eorum eſt.*

19. *Qui timent Dominum, ſperaverunt in Domino : adjutor eorum, & protector eorum eſt.*

20. *Dominus memor fuit noſtri, & benedixit nobis.*

21. *Benedixit domui Iſraël : benedixit domui Aaron.*

22. *Benedixit omnibus, qui timent Dominum ; puſillis cum majoribus.*

23. *Adjiciat Dominus ſuper vos ; ſuper vos, & ſuper filios veſtros.*

24. *Benedicti vos à Domino, qui fecit Cœlum, & terram.*

25. *Cœlum Cœli Domino : terram autem dedit filiis hominum.*

18. La maiſon d'Aaron a eſpéré au Seigneur ; il eſt leur ſoûtien, & leur protecteur.

19. Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis au Seigneur leur eſpérance ; il eſt leur ſoûtien, & leur protecteur.

20. Le Seigneur s'eſt ſouvenu de nous, & nous a bénis.

21. Il a béni la maiſon d'Iſraël ; il a béni la maiſon d'Aaron. . . . . .

22. Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur ; les plus petits comme les plus grands.

23. Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous, & vos enfans.

24. Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le Ciel, & la terre.

25. Le Ciel le plus élevé eſt pour le Seigneur, mais il a donné la terre aux enfans des hommes.

COMMENTAIRE.

dire, les étrangers à la race d'Abraham, qui ont embraſſé la Religion de Moyſe, & qui adorent le Seigneur. Voyez *Act.* II. 5. X. 2. XIII. 16. 26. *Pſ.* CXXXIV. 20.

℣. 20 DOMINUS MEMOR FUIT NOSTRI... BENEDIXIT DOMUI ISRAEL; BENEDIXIT DOMUI AARON. *Le Seigneur s'eſt ſouvenu de nous, & nous a bénis. Il a béni la maiſon d'Iſraël ; il a béni la maiſon d'Aaron.* L'Hébreu eſt au futur : (a) *Le Seigneur ſe ſouviendra de nous, & nous bénira. Il bénira la maiſon d'Iſraël, & la maiſon d'Aaron.* Cette traduction convient mieux à ce Pſeaume pris dans le ſens d'une priére. Il nous bénira ; ou, qu'il nous comble de ſes bénédictions.

℣. 24. BENEDICTI VOS A DOMINO. *Soyez bénis du Seigneur.* Ou plûtôt : (b) *O vous qui êtes les bénis du Seigneur*, ſoyez remplis de nouvelles bénédictions. L'Hébreu, les Septante, (c) les anciens Pſeautiers : Vous êtes bénis au Seigneur : *Benedicti vos Domino.*

℣. 25. COELUM COELI DOMINO; TERRAM AUTEM DEDIT FILIIS HOMINUM. *Le Ciel le plus élevé eſt au Seigneur ; mais il a donné la terre aux enfans des hommes.* Le Seigneur a ſa demeure dans le Ciel; & il a donné la terre aux hommes. Le Ciel, & la terre ſont à lui; mais il a placé les hommes ſur la terre, pour le ſervir, & pour l'adorer. Il faut joindre ce verſet au précédent : *O vous qui êtes les bénis du Seigneur, Créateur du Ciel, & de la terre : Le Ciel des Cieux eſt à lui ; & il a donné la terre*

(a) יהוה זכרנו יברך יברך את בית ישראל וגו ברוכים אתם ל יהוה

(c) Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ.

aux

26. *Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.*

27. *Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc, & usque in sæculum.*

26. Ce ne seront point les morts, Seigneur, qui vous loüeront, ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.

27. Mais nous qui vivons, nous bénissons le Seigneur, dés maintenant, & dans tous les siécles.

COMMENTAIRE.

aux enfans des hommes. Il est Maître absolu de tout l'univers. Ou bien : *(a) Les Cieux ; oüi les Cieux sont au Seigneur, aussi-bien que la terre qu'il a donnée aux enfans des hommes.*

℣. 26. NON MORTUI LAUDABUNT TE, &c. *Ce ne seront point les morts qui vous loüeront : mais nous qui vivons, nous bénissons le Seigneur.* Si vous êtes sensible à nos loüanges, & à nos respects, ô mon Dieu ; si nos priéres sont capables de vous toucher, écoutez-les, & nous délivrez de cette captivité où nous gémissons. *Seront-ce les morts qui vous loüeront ?* Attendez-vous que nous soyons dans le tombeau, pour célébrer vos loüanges ? Venez promtement à nôtre secours, afin que nous emploiyons tout le reste de nôtre vie, à vous en rendre de continuelles actions de graces. Le Psalmiste employe souvent ces motifs pour presser le Seigneur de lui accorder ce qu'il demande. Voyez les Psaumes VI. 6. XXIX. 10. LXXXVII. 11. L'Hébreu : *Ce ne seront point les morts, ni ceux qui descendent dans le silence, qui vous loüeront. Mais nous loüerons le Seigneur dés à présent, & dans tous les siécles.* Le silence est mis pour le tombeau, 1. *Reg.* II. 9. *Psal.* XCIII. 17. *Isai.* XLVII. 5.

(a) השמים שמים ליהוה והארץ נתן לבני אדם



Digitized by Google

PSEAUME CXIV.

Actions de graces pour la délivrance de la captivité de Babylone, qui eſt comparée à la mort, & au tombeau. Heureux retour dans la Terre promiſe, deſignée ſous le nom de la terre des vivans.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

L'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, la cinquiéme, & la ſixiéme Edition dans les Héxaples d'Origénes, (a) joignent ce Pſeaume avec le ſuivant. L'un, & l'autre regardent le même ſujet, & vont à la même fin. (b) C'eſt une ſuite du Pſeaume précédent; & on ne doit point les ſéparer pour entrer dans leur véritable ſens. L'Auteur y dépeint d'une maniére pathétique les maux de la captivité de Babylone, & enſuite l'heureuſe liberté que Cyrus procura à Iſraël. Aux Pſeaumes CXV. *&* CXVI. *il rend graces à Dieu de ſon heureux retour, dans les termes les plus humbles, & dans les ſentimens les plus tendres. Voilà ce qui nous paroît de plus probable ſur le ſujet de ces trois Pſeaumes. (c) Hammond remarque quelques Caldaïſmes dans les verſets 7. & 12. qui inſinuënt encore qu'il a été composé depuis la captivité. Cette hypothéſe n'eſt pas nouvelle, puiſqu'elle eſt ſuivie par Béde, & par un ancien Paraphraſte Grec donné par le Pere Cordier.*

Théodoret, & Origénes l'expliquent des perſécutions d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs. D'autres veulent que David l'ait composé aprés qu'il ſe fut échappé de la Cour d'Achis Roi de Geth. (d) Ce Pſeaume a aſſez de rapport au cinquante-cinquiéme, qui fut fait dans cette même occaſion. Il y en a qui le regardent comme une priére de David perſécuté par Saül, ou attaqué par Abſalon. De Muis s'éloigne de tous ces ſentimens; il le rapporte au tems où David ſe vit tranquille, & en paix dans ſon Royaume. (e) Saint Auguſtin y trouve une priére de JESUS-CHRIST *ſouffrant, ou de l'Egliſe perſécutée; S. Jérôme, les ſentimens d'une ame, qui, au ſortir du pélerinage de cette vie, eſt reçûë par ſon Epoux dans l'éternité; ſaint Athanaſe, les combats, les victoires, & les couronnes des Fidéles.*

(a) *Vide Ieron. & Theodoret. hîc.*
(b) *Ita Ieron. Theodoret. Muis, Agell. Boſſuet, alii paſſim.*
(c) *Vide & Grac. Corder. Paraphr. & Ferrand. hic. Item Bedam Venerabil. & Hammond. & Chryſoſt. ad Pſal.* CXV.
(d) 1. Reg. XXI. 12. 13.
(e) 2. Reg. VII. 1.

Digitized by Google

℣. 1. *Dilexi : quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.*

2. *Quia inclinavit aurem suam mihi : & in diebus meis invocabo.*

3. *Circumdederunt me dolores mortis : & pericula inferni invenerunt me.*

℣. 1. J'Ai aimé, parce que le Seigneur doit exaucer la voix de ma priére ;

2. Parce qu'il a abaiſſé ſon oreille vers moi, je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.

3. J'ai été environné des douleurs de la mort, & ſurpris des dangers de l'enfer.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DILEXI, QUONIAM EXAUDIET DOMINUS VOCEM ORATIONIS MEÆ. *J'ai aimé, parce que le Seigneur doit exaucer la voix de ma priére.* J'aime le Seigneur de toute l'étenduë de mon ame, & je l'aimerai toûjours pour la grace que j'eſpére fermement qu'il me fera, en exauçant ma priére. On peut traduire par le paſſé, & lire avec le Pſeautier Romain : *Dilexi, quoniam exaudivit.* J'aime le Seigneur qui m'a exaucé. Ou bien : J'ai aimé mon Dieu de tout mon cœur ; c'eſt pourquoi il a exaucé ma priére ; dans le même ſens qu'il eſt dit dans l'Evangile : (a) *Beaucoup de péchez lui ſont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé.* D'autres traduiſent l'Hébreu : (b) *J'ai ardemment déſiré que le Seigneur écoutât ma priére ;* (c) & mon ardeur a été récompenſée par la grace qu'il m'a faite de m'exaucer. On peut auſſi l'entendre ainſi, en le joignant au Pſeaume précédent : Hâtez-vous de nous ſecourir, ô mon Dieu. Ce ne ſeront point les morts qui vous loüeront ; mais nous autres qui vivons. Comme je déſirois ardemment, & que je priois avec ferveur, le Seigneur a exaucé ma priére : *Dilexi ; quapropter exaudivit.* Ou bien : Je ſuis aſſez content : je ne ſouhaite plus rien ; il me ſuffit qu'il ait plû à Dieu d'écouter ma priére. (d) Les premiéres explications ſont plus ſimples, & mieux liées avec le verſet ſuivant.

℣. 2. QUIA INCLINAVIT AUREM SUAM MIHI, ET IN DIEBUS MEIS INVOCABO. *Parce qu'il a abaiſſé ſon oreille vers moi, je l'invoquerai tous les jours de ma vie.* Il a dit dans le verſet premier qu'il eſt rempli de reconnoiſſance, & de tendreſſe envers le Seigneur qui l'a exaucé ; il ajoûte ici : Puiſqu'il a daigné ſe rabaiſſer juſqu'à m'écouter, je ne ceſſerai point de recourir à lui ; je ne chercherai jamais d'autre protection, ni d'autre ſecours que dans lui. L'amour, & la confiance ſont des conditions néceſſaires pour une bonne priére ; & ces diſpoſitions s'augmentent à meſure que l'on prie, parce qu'on éprouve de plus en plus l'efficace de la priére, & les effets de la puiſſance du Seigneur.

(a) *Luc.* VII. 47. Au Pſeaume ſuivant כי eſt traduit par, *Propter quod.*

(b) אהבתי כי ישמע יהוה את קולי תחנוני

(c) *Rab. Sal. Ezr. Haymn.*

(d) *Vide Gataker. Jun. Piſc. Lud. de Dieu. Geier.*

Digitized by Google

4. *Tribulationem & dolorem inveni: & nomen Domini invocavi.*

5. *O Domine, libera animam meam: misericors Dominus, & justus, & Deus noster miseretur.*

6. *Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, & liberavit me.*

4. J'ai trouvé l'affliction, & la douleur dans ma voye; & j'ai invoqué le nom du Seigneur, en disant:

5. O Seigneur, délivrez mon ame. Le Seigneur est miséricordieux, & juste; & nôtre Dieu est porté à faire grace.

6. Le Seigneur protége les petits: Je me suis humilié, & il m'a délivré.

COMMENTAIRE.

℣. 3. CIRCUMDEDERUNT ME DOLORES MORTIS; ET PERICULA INFERNI INVERERUNT ME. *J'ai été environné des douleurs de la mort, & surpris des dangers de l'Enfer.* Ces expressions marquent un extrême danger, un dernier malheur. David les employe (*a*) pour exprimer le danger qu'il courut, lorsqu'il fut reconnu dans la Cour d'Achis Roi de Geth; (*b*) & ailleurs (*c*) plus formellement, pour désigner les dangers qu'il avoit courus dans les diverses rencontres de sa vie. L'Auteur veut nous décrire ici l'oppression où le peuple gémissoit dans la captivité de Babylone. On peut traduire L'Hébreu par: (*d*) *Les cordes de la mort m'ont enveloppé; le resserrement du tombeau m'a surpris.* Je me suis vû réduit à l'état d'un mort enveloppé de bandelettes, à la maniére des Egyptiens, & placé dans l'étroit d'un tombeau, comme on plaçoit les corps morts dans de petites niches creusées dans le creux d'un rocher. Dans cet état, Seigneur, j'ai eu recours à vous: *Tribulationem, & dolorem inveni; & nomen Domini invocavi, &c.*

℣. 5. MISERICORS DOMINUS, ET JUSTUS. *Le Seigneur est miséricordieux, & juste.* Il a été touché de ma misére, & de mes cris; il a vû l'injustice des Babyloniens mes ennemis.

℣. 6. CUSTODIENS PARVULOS DOMINUS. HUMILIATUS SUM, ET LIBERAVIT ME. *Le Seigneur protége les petits. Je me suis humilié, & il m'a délivré.* Je savois, Seigneur, que vous haïssiez l'orgüeil, & que vous aimiez les petits, & les humbles. Je me suis humilié, & vous m'avez délivré. Autrement: (*e*) *Le Seigneur protége*, & conduit *les petits*, les simples, les ignorans. *J'ai été dans la langueur*, dans la foiblesse, dans la misére, *& il m'a sauvé.* Dieu se plaît à faire éclater sa puissance, en secourant ceux qui sont incapables de se défendre. Il a permis que je sois accablé de maux dans ma captivité, & il m'a secouru par sa miséricorde. Saint Chrysostome, & Théodoret remarquent ici la provi-

(*a*) *Psal.* LV. *ult.*
(*b*) 1. *Reg.* XXI. 12. 13.
(*c*) *Psalm.* XVII. 6. 2. *Reg.* XXII. 6.
(*d*) אפפוני חבלי מות ומצרי שאול מצאוני
(*e*) שמר פתאים יהוה דלותי ולי יהושיע *Sym.* Ἐτήρησε, καὶ ἔσωσε με, *Defeci & salvavit me.*

7. *Convertere, anima mea, in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi :*
8. *Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.*
9. *Placebo Domino in regione vivorum.*

7. Rentre, ô mon ame, dans ton repos ; parce que le Seigneur t'a comblée de biens :
8. Car il a délivré mon ame de la mort, mes yeux des larmes *qu'ils répandoient*, mes pieds de leur chûte.
9. Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivans.

COMMENTAIRE.

dence du Seigneur sur les enfans qui sont dans le sein de leur mere, dans leur formation, leur accroissement, leur naissance, &c.

℣. 7. CONVERTERE, ANIMA MEA, IN REQUIEM TUAM; QUIA DOMINUS BENEFECIT TIBI. *Rentre, mon ame, dans ton repos ; parce que le Seigneur t'a comblé de biens.* Rentre dans ta chère patrie ; joüis du repos que tu attens depuis si long-tems ; le Seigneur t'a enfin exaucée, & t'a rendu la liberté.

℣. 8. ERIPUIT ANIMAM MEAM DE MORTE. *Il a délivré mon ame de la mort.* Il m'a tiré de la servitude, & de l'oppression ; il a essuyé mes larmes ; il m'a relevé de ma chûte. Tout cela ne marque que la captivité de Babylone. Comparez le Psaume LV. verset dernier.

℣. 9. PLACEBO DOMINO IN REGIONE VIVORUM. *Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivans.* L'Hébreu : (*a*) *Je marcherai en présence du Seigneur dans la terre des vivans.* Les Septante : (*b*) *Je plairai en présence du Seigneur, dans le pays des vivans.* Saint Augustin : *Placebo Domino in conspectu Domini in terra viventium.* Sous le nom de terre de vie, ou de pays des vivans, on entend ici le pays d'Israël, qui est une région où l'on vit, où l'on respire, où l'on voit le jour ; par opposition à la terre de Babylone, qui est un pays de mort, d'affliction, de ténébres. Voyez les versets 3. 4. 8. & les Psaumes XXVI. 13. *Credo videre bona Domini in terra viventium*, & LV. 13. *Ut placeam coram Domino in lumine viventium.* Les Peres l'entendent dans le sens spirituel de la félicité du Ciel, (*c*) qui est la vraye terre des vivans, dont tous les habitans sont pour toûjours agréables au Seigneur, sans craindre de déchoir jamais de cet état si heureux.

(*a*) אתהלך לפני יהוה בארצות החיים | *Alius*, Ἐμπεριπατήσω ἐνώπιον κυρίου.
(*b*) 70. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων. | (*c*) *Ieron. Aug. Theodoret. alii.*

Digitized by Google

PSEAUME CXV.

Cantique d'actions de graces, pour la délivrance de la captivité de Babylone.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

ON a déja remarqué sur le Pseaume précédent, que celui-ci n'en faisoit qu'un avec lui dans les Textes Hébreux, Chaldéens, & Syriaques. (a) Les Peres, & la plûpart des Commentateurs reconnoissent dans l'un, & dans l'autre le même sujet, & le même dessein. Saint Chrysostome l'explique des Juifs affranchis du joug des Babyloniens. Théodoret l'entend de même que le CXIV. *des Maccabées persécutez par Antiochus Epiphanes. Anastase, l'ancien Paraphraste Grec, & Béde le Vénérable, l'attribuënt à Ezéchias délivré de la guerre de Sennachérib. D'autres l'appliquent à David garanti de ses persécutions, ou du moins sûr d'une prochaine délivrance. Nous continuërons à suivre l'hypothése qui l'attribuë aux Juifs de retour de Babylone.*

℣. 1. *CRedidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.*

℣. 1. J'Ai crû, c'est pourquoi j'ai parlé: mais j'ai été dans la derniére humiliation.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CREDIDI, PROPTER QUOD LOCUTUS SUM: EGO AUTEM (b) HUMILIATUS SUM NIMIS. *J'ai crû; c'est pourquoi j'ai parlé: mais j'ai été dans la derniére humiliation.* Dans l'accablement où je me suis trouvé, je n'ai jamais manqué de confiance en vos paroles, ô mon Dieu; j'ai toûjours fermement espéré que vous exécuteriez vos promesses, & que nous (c) sortirions bien-tôt de captivité. Je l'ai dit, & je l'ai publié par-tout. L'Hébreu à la lettre: (d) *J'ai crû, parce que je parlerai*, ou *parce que j'ai parlé*, ou *lorsque j'ai parlé*, ou *c'est pourquoi j'ai parlé*. C'est à peu prés la même phrase qu'on a remarquée au commen-

(a) *Vide Theodoret. Iconom. Euseb. hic.*
(b) Cette particule n'est point dans l'Hébreu.
(c) *Vide Chrysost. & confer* 2. *Cor.* IV. 13. 14.
(d) האמנתי כי אדבר אני עניתי מאוד

Digitized by Google

2. *Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax.*	2. J'ai dit dans mon extase : Tout homme est menteur.

COMMENTAIRE.

cement du Pseaume précédent : *Dilexi, quoniam exaudiet.*

Il faut joindre ce verset à la fin du Pseaume CXIV. *Je marcherai en présence du Seigneur, dans la terre de vie. J'ai eu une entière confiance en vos promesses ; c'est pourquoi je vous ai parlé*, & je vous ai dit : *Je suis dans la derniére humiliation.* Le Caldéen : *J'ai crû ; c'est pourquoi je parlerai. Je loüerai le Seigneur de toutes mes forces.* Le terme Hébreu, qui signifie *affliger*, se prend aussi quelquefois pour *répondre*, chanter par refrain. On peut aussi traduire : *J'ai été ferme*, & constant, *lorsque j'ai dit : Je suis dans la derniére affliction.* Malgré mes maux, & mon humiliation, je ne me suis jamais abandonné à la défiance, ni au découragement. Saint Paul cite ce passage, (*a*) pour montrer que ceux qui ont reçû le don de la foi, la publient hardiment, sans acune crainte de la part des hommes.

℣. 2. EGO (*b*) DIXI IN EXCESSU MEO; OMNIS HOMO MENDAX. *J'ai dit dans mon extase : Tout homme est menteur.* Les Septante, (*c*) & saint Augustin, lisent : *Ego autem dixi in extasi mea.* Les anciens Pseautiers : (*d*) *In excessu mentis meæ.* J'ai dit étant ravi hors de moi-même, que tout homme est menteur. Vous m'avez fait connoître, ô mon Dieu, par vos lumiéres surnaturelles, que je ne devois attendre aucun secours de la part des hommes ; que vous seul étiez mon espérance, & ma ressource. Si le Prophéte eût parlé dans son propre esprit : *Tout homme est menteur*, on auroit pû lui dire, selon la remarque de saint Jérôme : Si ce que vous dites est vrai, vous êtes menteur vous-même ; & par-là, ce que vous avez dit, devient douteux, & incertain. Et si ce que vous dites n'est pas vrai, il s'ensuit que vous êtes menteur ; mais non pas que tout homme soit menteur. Nous sommes menteurs tandis que nous sommes hommes, ajoûte le même saint Jérôme ; mais nous cessons d'être menteurs, dés que nous devenons Dieux ; c'est-à-dire, Saints, & remplis de l'Esprit de Dieu. Quoique tous les hommes soient sujets à mentir, on ne peut pas dire qu'ils mentent toûjours. Plusieurs traduisent : (*e*) *J'ai dit dans ma fuite*, dans ma sortie. Ils l'expliquent de David, obligé de s'exîler de sa patrie, par la persécution de Saül, ou de s'enfuir devant son fils Absalon.

L'Hébreu dissipe toutes ces difficultez : (*f*) *J'ai dit dans ma précipitation*, ou, *dans ma surprise*, dans ma crainte, *il n'y a que mensonge*, que

---

(*a*) 2. *Cor.* IV. 13. 14.

(*b*) Les 70. S. Chrysost. Euseb. S. Athan. S. Augustin. lisent : *Ego autem dixi.* Mais l'Hébreu lit comme la Vulgate : *J'ai dit, &c.*

(*c*) 70. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου.

(*d*) *Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut.*

(*e*) *Geneb. Flam. Mariana. Vatab.*

(*f*) אני אמרתי בחפזי כל האדם כוב

3. *Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?*

4. *Calicem salutaris accipiam: & nomen Domini invocabo.*

3. Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits?

4. Je prendrai le calice du salut; & j'invoquerai le nom du Seigneur.

COMMENTAIRE.

vanité, que fausseté, qu'erreur dans l'homme; il n'y a aucun fonds à faire sur l'homme; il n'y a ni bonne foi, ni vérité dans le monde. Aquila: (*a*) *j'ai dit dans mon étonnement: tout homme est mensonge*, ou tromperie. Symmaque: (*b*) *J'ai dit dans mon chagrin*, dans ma douleur: *tout homme trompe*, & dit le mensonge. Théodotion: (*c*) *Tout homme tombe en défaut.* C'est ce que disoient les captifs, ennuyez de la longueur de leur exil: En vain nous mettons nôtre espérance dans le secours des hommes; le bras de chair est trop foible pour rompre nos liens. L'homme n'est que foiblesse, & que vanité. Élevons nos yeux au Seigneur; c'est lui seul qui nous délivrera. (*d*)

℣. 3. QUID RETRIBUAM DOMINO? *Que rendrai-je au Seigneur?* A présent que je joüis d'une parfaite liberté, & que je goûte les fruits de la miséricorde de Dieu sur moi, que puis-je faire pour lui marquer ma gratitude? L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Que rendrai-je au Seigneur, toutes ses faveurs sont sur moi;* j'en suis comme accablé.

℣. 4. CALICEM SALUTARIS ACCIPIAM, ET NOMEN DOMINI INVOCABO. *Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.* Aprés les dangers évitez, & les disgraces, on offroit ordinairement des victimes pacifiques, on rendoit ses vœux, & l'on faisoit un festin de religion, dans lequel on bûvoit *la coupe du salut*, ou le calice d'action de graces. Nous en avons déja parlé sur le Psеaume XXI. 27. Il est vrai qu'il n'y est point parlé de calice, ni de coupe de salut; mais nous en remarquons la pratique dans le troisiéme Livre des Maccabées; (*f*) & dans le festin de la Pâque, où JESUS-CHRIST but le calice d'action de graces, & le donna à boire à ses Disciples, dans l'institution de la sainte Eucharistie; (*g*) les Juifs encore aujourd'hui ont ces maniéres solemnelles, de boire en récitant des bénédictions, & des loüanges dans les fêtes, dans les nôces, dans les repas qu'ils font aprés la circoncision de leurs enfans. (*h*)

Les Profanes avoient des cérémonies toutes pareilles. Dans Homére,

(*a*) *Aqu.* Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ θαμβάσθαι με, πᾶς ἄνθρωπος διάψευσμα. *Ita Ieron.*

(*b*) *Sym.* Καὶ ἔλεγον ἀθυμῶν. Πᾶς ἄνθρωπος διαψεύδεται.

(*c*) *Theod.* Ἐκλείπει.

(*d*) *Vide Chrysost.*

(*e*) מה אשיב ליהוה כל תגמולהו עלי

(*f*) 3. *Macc.* VI. 27. Καθαρὰ συνείδησιν ἐσχηκότες. *Et cap.* VII. 16. Πόσον συνήδεσιν ἐπείσηκεν.

(*g*) *Luc.* XXII. 20. *Matt.* XXVI. 27. *Vide Chrysost. Muis Vat. Kimchi. Mar. Grot Castal.*

(*h*) *Leo Mutin. c.* 3. *art.* 7. & *c.* 9. *art.* 2.

Hector

5. *Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus. Pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.*

5. Je m'acquiterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple. La mort des Saints est précieuse aux yeux du Seigneur.

COMMENTAIRE.

Hector dit à Paris : Si nous pouvions un jour offrir dans nos maisons aux Dieux du Ciel, une coupe de liberté, ou d'action de graces, aprés avoir chassé les Grecs de devant Troye. (*a*) Ils avoient ce qu'ils appelloient, *la coupe de Jupiter le Sauveur*, où l'on mêloit de l'eau, en invoquant le nom de Jupiter, aprés avoir goûté un peu de vin pur ; & alors chacun en bûvoit comme il vouloit. (*b*)

Quelques Commentateurs veulent que *le calice de salut*, n'ait été autre chose que le vin que l'on répandoit sur les victimes d'actions de graces, suivant la Loi de Moyse, qui vouloit qu'on mêlât du vin à certains sacrifices. (*c*) D'autres croyent tout simplement que l'on répandoit du vin à terre en l'honneur du Seigneur ; à peu prés comme David y répandit l'eau, qui lui avoit été apportée par trois braves de son armée. (*d*) Les Peres, & plusieurs autres l'entendent du calice de la Passion, & de la douleur. Je recevrai de vôtre main, ô mon Dieu, tout ce qui pourra m'arriver, & je le prendrai avec actions de graces. Ce sont les sentimens des Martyrs. (*e*)

℣. 5. VOTA MEA DOMINO REDDAM CORAM OMNI POPULO EJUS. *Je m'acquiterai de mes vœux envers le Seigneur, devant tout son peuple.* A présent que je suis de retour de Babylone, & en état de vous marquer ma reconnoissance, je vous rendrai les vœux que j'ai promis durant ma captivité ; (*f*) & je les rendrai au milieu de vôtre Temple, & devant tout vôtre peuple. Saint Augustin, & les anciens Pseautiers ne lisent point cet endroit. Ils ont crû apparemment que c'étoit une mauvaise répétition du verset 8. de ce Pseaume.

PRETIOSA IN CONSPECTU DOMINI MORS SANCTORUM EJUS. *La mort des Saints est précieuse aux yeux du Seigneur.* Il récompense par une gloire infinie la mort de ses Martyrs ; il couronne leurs travaux par ses dons les plus précieux. Elle est précieuse aux Martyrs eux-mêmes, puisqu'elle leur procure le souverain bonheur. Mais l'Hébreu signifie plûtôt : (*g*) La vie des Saints est trop précieuse aux yeux de Dieu, pour l'abandonner à la rage des méchans. Il n'a garde de permettre leur

(*a*) *Homer. Iliad. 2. ad finem.* . . . Αἴθε ποτὶ ζωὸς Διὸς ἀιγιόχοιο θεοῖς ἀπερείσιον ἦμαρ Κρηήνας σάσασθαι ἰλίου ἱερὰν ἐς μεγάροισι, &c.

(*b*) *Vide Athen. l. 1. c. 23. & l. 2. c. 2. & l. 15. c. 5.*

(*c*) *Exod. XXIX. 40. Num. XV. 5. 10. XXVIII. 7. 14.*

(*d*) *2. Reg. XXIII. 16. 17. Vide Rab. Salom. Hamm. Ferrand. Bossuet.*

(*e*) *Ieron. Theodoret. Aug.*

(*f*) Comparez *Psal. LXV. 13. 14.*

(*g*) יקר בעיני יהוה המות לחסידיו

Digitized by Google

6. *O Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.*

7. *Dirupisti vincula mea: tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.*

8. *Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: in atriis domûs Domini, in medio tui Jerusalem.*

6. O Seigneur, parce que je suis vôtre serviteur; parce que je suis vôtre serviteur, & le fils de vôtre servante,

7. Vous avez brisé mes liens: *c'est pourquoi* je vous sacrifierai une hostie de loüanges; & j'invoquerai le nom du Seigneur.

8. Je m'acquiterai de mes vœux envers le Seigneur, devant tout son peuple; à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de vous, ô Jérusalem.

COMMENTAIRE.

mort. Leur ame lui est trop chére. C'est le vrai sens du Texte. (*a*) Vous nous avez conservé la vie au milieu de la captivité, ô mon Dieu, & vous nous avez délivrez des derniers dangers, avec tout le soin que l'on apporte à conserver les choses les plus rares, & les plus précieuses. Nôtre vie a été précieuse à vos yeux. Comparez une expression semblable, 1 *Regum* XXVI. 21. *Eò quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis.* Et *Psal.* LXXI. 14. *Leur nom est précieux à ses yeux;* il conserve chérement leur mémoire. Et *Isai.* XIII. 12. *Pretiosior erit vir auro.* L'ennemi préférera le plaisir de tuer un homme à celui de gagner du butin.

℣. 6. O DOMINE, QUIA EGO SERVUS TUUS. *O Seigneur, parce que je suis vôtre serviteur.* Ma vie a été précieuse à vos yeux, mon Seigneur, parce que j'ai l'honneur de vous appartenir. Je suis à vous à double titre, & comme vôtre serviteur, & comme fils de vôtre servante. Je suis de ces esclaves éternels, qui sont sans espérance de retourner en liberté: mais que cette servitude m'est glorieuse, & utile, puisque c'est cela qui vous a déterminé à me conserver au milieu de tant de malheurs!

℣. 7. DIRUPISTI VINCULA MEA; TIBI SACRIFICABO HOSTIAM LAUDIS. *Vous avez brisé mes liens; c'est pourquoi je vous sacrifierai une hostie de loüange.* J'étois dans l'esclavage, dans la captivité, (*b*) dans les liens. Vous m'en avez délivré, ô mon Dieu! Je ne puis vous en marquer ma reconnoissance, qu'en vous offrant le sacrifice de loüange, & en invoquant vôtre nom, en reconnoissant devant vous, que c'est de vous seul que je tiens ma liberté, & mon salut. *L'hostie de loüange* peut aussi marquer *les sacrifices d'actions de graces. Levit.* VII. 12. & 2. *Par.* XXXIII. 16. & *Psalm.* XXVI. 6.

ET NOMEN DOMINI INVOCABO. *J'invoquerai le nom du Sei-*

(*a*) *Vide Vat. Geneb. Muis, Grot. Castal. Mar. Geier, Tir. Hamm. &c.*

(*b*) *Vide Psal.* CI. 21. CVI. 10. 14. *Psal.* CXIV. 3. 8.

Digitized by Google

gneur. L'Hébreu : (a) *Je crierai au nom du Seigneur.* Je célébrerai vôtre nom au milieu de vôtre Temple ; ou je me qualifierai le serviteur, & le racheté du Seigneur ; je me reclamerai de vôtre nom. Saint Auguſtin, & les anciens Pſeautiers ne liſent point ces paroles.

PSEAUME CXVI.

Le Pſalmiſte invite toutes les Nations à loüer la miſéricorde du Seigneur, & ſa fidélité à exécuter ſes promeſſes.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

L'Apôtre (b) rapporte les paroles de ce Pſeaume, pour prouver la vocation des Gentils à la foi Chrétienne. En effet le Pſalmiſte les invite à reconnoître la miſéricorde, & la vérité du Seigneur. C'eſt dans ce ſens que les Peres, & la plûpart des Interprétes l'expliquent. Kimchi lui-même avouë qu'il regarde le tems du Meſſie. Béde l'applique dans le ſens littéral, à Ezéchias, qui fait remarquer aux nations ſurpriſes de la rétrogradation du ſoleil, que c'eſt au Seigneur qu'il faut rapporter la gloire de ce prodige. Nous le joignons aux deux Pſeaumes précédens, & nous l'expliquons comme une action de graces des captifs de retour de Babylone, qui invitent toutes les nations à reconnoître avec eux la main de Dieu, qui avoit fait éclater ſa miſéricorde, & ſa vérité, en les rappellant de leur exil. Ce célébre événement eſt une des plus grandes figures de la rédemption du genre humain, procurée par le Sang de JESUS-CHRIST.

(a) יהוה אקרא בשם 70. Ἐν ὀνόματι κυρίου ἀμυνάλεσομαι.

(b) Rom. xv. 11. *Laudate omnes gentes Dominum, & magnificate eum omnes populi.*

Digitized by Google

℣. 1. *Laudate Dominum omnes gentes : laudate eum omnes populi.*

2. *Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : & veritas Domini manet in aternum.*

℣. 1. NAtions, loüez toutes le Seigneur; peuples, loüez-le tous;

2. Parce que sa miséricorde a été puissamment affermie sur nous : & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE DOMINUM, OMNES GENTES.... (℣. 2.) QUONIAM CONFIRMATA EST SUPER NOS MISERICORDIA EJUS, ET VERITAS DOMINI. *Nations, loüez toutes le Seigneur, parce que sa miséricorde a été affermie sur nous, & que sa vérité demeure éternellement.* Peuples, qui avez été témoins de nos disgraces, & qui avez vû la maniére pleine de merveilles dont nous avons été délivrez, joignez vos voix aux nôtres, pour loüer le Seigneur, & pour annoncer par toute la terre, que sa miséricorde a éclaté sur nous; que sa vérité, & sa fidélité dans ses promesses subsistent éternellement, & que rien n'est capable d'en empêcher, ni d'en retarder l'effet. En l'expliquant des peuples Gentils appellez à la foi Chrétienne, on les invite à loüer le Seigneur, & à lui rendre graces de ce qu'il les a tirez de l'erreur, du crime, & de l'idolâtrie, pour leur donner les marques les plus sensibles de sa miséricorde, en leur découvrant ses mystéres, & ses véritez, & en les appellant à son héritage céleste.

PSEAUME CXVII.

Actions de graces solemnelles pour un insigne bienfait de Dieu. L'Auteur invite toutes les Nations à loüer le Seigneur. Il décrit les dangers ausquels il a été exposé. Il marque la maniére dont il en est sorti.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

LE stile de ce Pseaume est grand, & noble. Le sujet en est pompeux, & magnifique. C'est apparemment un Cantique de victoire. On y décrit le danger auquel on a été exposé, & la maniére miraculeuse dont on a été garanti. On invite tous les Ordres d'Israël, & ceux mêmes qui étoient étrangers par

Digitized by Google

leur naissance ; mais qui adoroient, & qui craignoient le Seigneur, à reconnoître la main puissante qui avoit secouru son peuple, & qui lui avoit donné la victoire. Ce Cantique est en dialogue, & du stile des Piéces Dramatiques. L'Auteur y parle d'abord, ensuite les Lévites, puis le peuple ; & enfin le Psalmiste.

Origénes, (a) *Théodoret,* (b) *& Béde le Vénérable, suivis de quelques nouveaux Interprétes,* (c) *soutiennent qu'il fut composé aprés le retour de la captivité, lorsque les ennemis d'Israël s'étant assemblez pour opprimer le peuple nouvellement de retour dans son pays, Dieu les dissipa, & les chargea de confusion, suivant les Prophéties de Joël,* (d) *d'Ezéchiel,* (e) *de Michée,* (f) *& de Zacharie.* (g) *Nous avons essayé de montrer dans une Dissertation faite exprés, que cela regardoit la mort de Cambyse, & la déroute de son armée dans la Palestine.* (h) *Néhémie semble aussi faire allusion au* ℣. 22. *de ce Pseaume, en parlant de la frayeur dont furent saisis les ennemis des Juifs, lorsqu'ils virent les murs de Jérusalem achevez :* (i) Factum est ut timerent universæ gentes, & conciderent intra semetipsos, & scirent quod à Deo factum esset opus hoc. *Ce syſtême nous paroît assez probable, & nous le suivrons dans le Commentaire ; sans toutefois perdre de vûe le sens qui l'explique de* JESUS-CHRIST, *& de son Eglise, suivant les Auteurs sacrez du nouveau Testament, & la tradition des Peres.*

La plûpart des nouveaux Commentateurs (k) *l'attribuënt à David, & croyent qu'il le chanta en action de graces, lorsqu'aprés la mort d'Isboseth, il fut reconnu Roi de tout Israël ; & qu'ayant vaincu les Philistins, il fit apporter l'Arche d'Alliance dans Jérusalem. On ne peut nier que cette hypothése ne se soutienne fort bien ; & que comme David étoit une figure de* JESUS-CHRIST, *le Pseaume n'ait un rapport trés-naturel à la vie, à la mort, & à la Résurrection du Sauveur, & à la vocation des peuples Gentils à la Foi. C'est en ce dernier sens que les Peres,* (l) *& plusieurs Interprétes l'ont expliqué. Les Juifs eux-mêmes n'ont pû disconvenir qu'il n'y ait ici plusieurs traits qui regardent le Messie. Ils étoient accoutumez à employer certains versets de ce Pseaume, pour demander à Dieu la venuë du Messie. D'où vient que les Enfans des Juifs, dans la cérémonie du triomphe de* JESUS-CHRIST, *lui adressérent ces paroles du verset* 24. Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini. (m)

(a) *Origen. in Catena. Corder.*
(b) *Theodoret. & Beda hîc.*
(c) *Vide Ferrand.*
(d) *Joël.* II. III.
(e) *Ezech.* XXXVIII.
(f) *Mich.* IV. 11. 12. 13.
(g) *Zach.* II. 8. 9. 10. & XII. 9. 10. & XIV. 12. 13.
(h) Voyez la Dissertation sur Gog, & Magog, à la tête d'Ezéchiel.
(i) 2. *Esdr.* VI. 16.
(k) *Muis, Flam. Vat. Moll. Bossuet. alii.*
(l) *Euseb. Athan. Theodoret. Ieron. Aug.*
(m) *Matt.* XXI. 9.

Digitized by Google

℣. 1. *Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2. *Dicat nunc Israël: quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

3. *Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

4. *Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

5. *De tribulatione invocavi Dominum: & exaudivit me in latitudine Dominus.*

6. *Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo.*

℣. 1. Loüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

2. Qu'Iſraël diſe maintenant: Qu'il eſt bon, & que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

3. Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant: Que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

4. Que ceux qui craignent le Seigneur, diſent maintenant: Que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

5. J'ai invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction, qui me tenoit comme reſſerré; & le Seigneur m'a exaucé, & mis au large.

6. Le Seigneur eſt mon ſoûtien; & je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEMINI DOMINO, QUONIAM BONUS, &c. *Loüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.* Race d'Abraham, qui avez ſi ſouvent éprouvé la miſéricorde du Seigneur, & qui venez tout récemment d'en reſſentir les effets, loüez le Seigneur, & publiez par-tout que ſa miſéricorde eſt éternelle, & que dans tous les ſiécles il vous a donné des preuves de ſa puiſſance bienfaiſante. Ces mots, *quoniam bonus*, ſont répétez dans les Septante, & dans les anciens Pſeautiers, (*a*) aux verſets 2. 3. & 4. Mais dans l'Hébreu, dans le Caldéen, & dans le Syriaque, ils ne ſe trouvent qu'au premier verſet. Dans la Vulgate, ils ne ſont qu'au premier, & au ſecond.

℣. 2. DICAT NUNC ISRAEL, &c. *Qu'Iſraël diſe maintenant, que le Seigneur eſt bon, &c.* Les Septante, ſaint Auguſtin, & le Pſeautier de Milan: *Que la maiſon d'Iſraël diſe maintenant.* L'Auteur invite ſéparément le peuple, les Prêtres, *domus Aaron*, & les proſélytes, *qui timent Dominum*, à bénir le Seigneur. Voyez le Pſeaume CXIII. 11. 12. 13.

℣. 5. EXAUDIVIT ME IN LATITUDINE DOMINUS. (*b*) *Le Seigneur m'a exaucé, & mis au large.* Il m'a tiré de la captivité; il m'a délivré de l'oppreſſion; il m'a ſauvé de la main de mes ennemis. Il m'a tiré comme d'un lieu étroit, & d'une priſon, & il m'a mis dans un lieu vaſte, & ſpacieux. Cette expreſſion eſt fréquente dans l'Ecriture.

(*a*) *Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ.*

(*b*) *Dominus* n'eſt ni dans les Septante, ni dans ſaint Auguſtin, ni dans les Peres Grecs; mais il eſt dans l'Hébreu.

Digitized by Google

7. *Dominus mihi adjutor : & ego despiciam inimicos meos.*

8. *Bonum est confidere in Domino, quàm confidere in homine.*

9. *Bonum est sperare in Domino, quàm sperare in Principibus.*

10. *Omnes gentes circuierunt me : & in nomine Domini, quia ultus sum in eos.*

7. Le Seigneur est mon soûtien ; & je mépriserai mes ennemis.

8. Il vaut mieux se confier au Seigneur, que de se confier dans l'homme.

9. Il vaut mieux espérer au Seigneur, que d'espérer dans les Princes.

10. Toutes les nations m'ont assiégé : mais c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé.

COMMENTAIRE.

℣. 6. DOMINUS MIHI ADIUTOR; NON TIMEBO QUID FACIAT MIHI HOMO. *Le Seigneur est mon soutient ; je ne craindrai point ce que l'homme me pourra faire.* Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? (*a*) On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Le Seigneur est à moi*, ou avec moi ; il est dans mon parti ; *je n'ai rien à craindre. Que l'homme me pourra-t'il faire ?*

℣. 7. EGO DESPICIAM INIMICOS MEOS. *Je mépriserai mes ennemis.* Je ne craindrai ni leurs menaces, ni leurs efforts. L'Hébreu, (*c*) & les Septante : (*d*) *Je verrai mes ennemis ;* j'en verrai la défaite, & l'humiliation ; je serai témoin de la vengeance que Dieu en tirera. Comparez *Psal.* CXI. 8.

℣. 8. BONUM EST CONFIDERE IN DOMINO, QUAM CONFIDERE IN HOMINE. *Il vaut mieux se confier au Seigneur, que de se confier dans l'homme.* L'homme n'est que foiblesse, que vanité, que mensonge. (*e*) En vain travaillera-t'il à vous sauver, si Dieu ne s'en mêle : (*f*) *Vana salus hominis.* Malheur à celui qui met sa confiance dans l'homme, & qui établit sa force dans un bras de chair, & qui se retire du Seigneur. (*g*) Si Dieu ne nous eût lui-même tirez de Babylone ; s'il ne nous eût protégez, & défendus contre nos ennemis, nous ne serions point sortis de captivité, & nous aurions été tout nouvellement opprimez sous l'effort de leurs armes.

℣. 10. IN NOMINE DOMINI QUIA ULTUS SUM IN EOS. *C'est au nom du Seigneur que je me suis vengé.* C'est avec son secours que je les ai vaincus, & que je me suis tiré de leurs mains. On peut l'entendre ou des Philistins, & des autres ennemis d'Israël sous David ; ou des Samaritains, des Iduméens, des Ammonites, & des autres qui s'opposoient

---

(*a*) *Rom.* VIII. 31.
(*b*) יהוה לי לא אירא מה יעשה לי אדם
(*c*) ואני אראה בשנאי
(*d*) 70. Κἀγὼ ἐπόψομαι τὺς ἐχθρύς μυ. *Psalt. Mediol. Videbo super inimicos meos. Psalt. Rom. Carnut. S. Germ. Et ego videbo inimicos meos.*
(*e*) *Psal.* CXV 2.
(*f*) *Psal.* LIX. 31.
(*g*) *Jerem.* XVII. 5.

Digitized by Google

11. *Circumdantes circumdederunt me : & in nómine Domini quia ultus ſum in eos.*

11. Elles m'ont aſſiégé, & environné; & je m'en ſuis vengé au nom du Seigneur.

12. *Circumdederunt me ſicut apes ; & exarſerunt ſicut ignis in ſpinis : & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.*

12. Elles m'ont environné comme des abeilles ; & elles ſe ſont embraſées comme un feu qui a pris à des épines ; mais c'eſt au nom du Seigneur que je m'en ſuis vengé.

COMMENTAIRE.

aux deſſeins de Néhémie ; ou de Cambyſe, qui vouloit ruiner la Judée, & l'abandonner au pillage de ſon armée ; ou dans un ſens plus élevé, de JESUS-CHRIST, & des ſaints Martyrs, vainqueurs de la mort, & du Démon. La particule *quia*, eſt dans l'Hébreu : mais elle n'eſt ni dans les Septante, ni dans ſaint Auguſtin, ni dans ſaint Jérôme. (*a*) Au lieu de, *Je me vengerai*, l'Hébreu porte : (*b*) *Je les ai briſez*, exterminez, anéantis, &c.

℣. 11. CIRCUMDANTES CIRCUMDEDERUNT ME. *Elle m'ont aſſiégé, & environné.* L'Hébreu : (*c*) *Elles m'ont enveloppé ; oüi elles m'ont enveloppé.* Elles m'ont aſſiégé de toute parts. Symmaque : (*d*) *Elles m'ont environné, & elles m'ont encore environné une ſeconde fois.* D'autres traduiſent l'Hébreu : Que les nations m'environnent ; oüi qu'elles m'enveloppent de toutes parts ; je ne laiſſerai pas de les défaire.

℣. 12. CIRCUMDEDERUNT ME SICUT APES ; ET EXARSERUNT SICUT IGNIS IN SPINIS, &c. *Elles m'ont environné comme des abeilles ; & elles ſe ſont embraſées comme un feu qui a pris à des épines.* Elles m'ont environné en auſſi grand nombre qu'un eſſain d'abeilles, & avec autant de rage, & de fureur, que ces petits animaux. La colére des abeilles, & la douleur qu'elles cauſent par leur piqûre, eſt connuë, & repréſente parfaitement des ennemis violens, & acharnez : (*e*)

Illis ira modum ſupra eſt, læſæque venenum
Morſibus inſpirant, & ſpicula cæca reliquunt
Affixæ venis, animáſque in vulnere ponunt.

Le feu pris dans des épines, qui ſe répand avec rapidité, & qui brûle avec violence, ſoutient fort bien la même idée. L'Ecriture employe ſouvent cette ſimilitude du feu, ou d'un incendie, pour marquer la guerre, la haine, la colére, la jalouſie. (*f*).

(*a*) *Ieronym. Ep. ad Suniam & Fretell.*
(*b*) כי אמילם *Sym.* Διέφθρυψα.
(*c*) סבבו גם סבבוני
(*d*) *Sym.* Ἐκύκλωσαν με, καὶ πάλιν περιεκύκλωσαν με.
(*e*) *Virgil. Georgic.* IV. *Vide ſi lubet Homer. Iliad.* XII. *& Deut.* I. 44. *Amorrhæus perſecutus eſt vos, ſicut apes ſolent perſequi.*
(*f*) *Num.* XXI. 28. *Deut.* XXXII. 22. *Pſal.* XVII. 9. XX. 10. LXXVIII. 5. LXXXVIII. 47. CXIX. 4.

Les

Digitized by Google

13. *Impulsus, eversus sum ut caderem: & Dominus suscepit me.*
14. *Fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem.*
15. *Vox exultationis & salutis, in tabernaculis justorum.*

13. J'ai été fortement poussé, & prêt à tomber; mais le Seigneur m'a soûtenu.
14. Le Seigneur est ma force, & ma gloire; & il est devenu mon salut.
15. Les cris d'allégresses, & d'actions de graces se font entendre dans les tentes des justes.

COMMENTAIRE.

Les Septante: (*a*) *Ils m'ont environné comme les abeilles environnent un rayon de miel.* Elles le sucent, & l'épuisent de tout le miel dont il étoit rempli. (*b*) Ainsi mes ennemis m'ont enveloppé, & m'ont dépoüillé de tout ce que j'avois. Saint Augustin l'entend de JESUS-CHRIST attaqué, & persécuté jusqu'à la mort par les Juifs. Au lieu de ces paroles: *Elles se sont embrasées comme un feu qui a pris dans des épines;* l'Hébreu porte: (*c*) *Elles se sont éteintes comme un feu qui a pris dans des épines.* Mes ennemis m'ont attaqué avec furie, comme des abeilles irritées; mais leur rage n'a duré qu'un moment, non plus que le feu qui prend subitement dans des épines, & qui les consume dans un instant. Aquila, (*d*) & Symmaque suivent cette maniére de lire, aussi-bien que le Syriaque, saint Jérôme, les Rabbins, & nos nouveaux Interprétes. Mais le Caldéen, les Septante, l'Arabe, l'Ethiopien ont suivi la premiére, qui est bien plus naturelle, & mieux liée avec la suite du discours. (*e*)

℣. 13. IMPULSUS, EVERSUS SUM UT CADEREM. *J'ai été fortement poussé, & prêt à tomber: mais le Seigneur m'a soutenu.* Attaqué de toutes parts par mes ennemis, je me suis vû prêt à tomber à leurs pieds, & à succomber à leurs efforts; mais enfin le Seigneur m'a pris par la main, & a affermi mes pas. L'Hébreu: (*f*) *Vous m'avez fortement poussé, pour me faire tomber; mais le Seigneur m'a secouru.* Le Caldéen: *Mon péché m'a rudement poussé, pour me renverser.* L'Auteur apostrophe le plus violent de ses ennemis. Tu m'as poussé avec violence, &c. Saint Augustin lit: *Tamquam cumulus arenæ impulsus sum:* J'ai été poussé comme un monceau de sable, sans faire de résistance. Les anciens Psautiers: *Impulsus, versatus sum.* J'ai été poussé, & retourné, &c.

℣. 15. VOX EXULTATIONIS, &c. *Les cris d'allégresses, & d'actions de graces se font entendre dans les tentes des justes.* Aujourd'hui que

(*a*) 70. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον. *Ita Patres Græci, & Codices Græci omnes Regii & Colbert. apud Ferr. Ita & Ieron. in Comment. Aug. Psalt. Gothic. & Arab.*
(*b*) *Vide Theodoret.*
(*c*) כאש דעכו כאש קוצים Les 70. ont lû דלקו Le Caldéen lit de même.
(*d*) *Aqu. & Sym.* Καὶ ἀπεσβέσθησαν ὡς πῦρ ἀκανθῶν.
(*e*) Voyez *Genebr. Mamm. du Pin.*
(*f*) דחה דחיתני לנפול ויהוה עזרני 70. Ὠσθεὶς ἀπεστράφην τοῦ πεσεῖν.

Digitized by Google

16. *Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.*

17. *Non moriar, sed vivam: & narrabo opera Domini.*

18. *Castigans castigavit me Dominus: & morti non tradidit me.*

19. *Aperite mihi portas justitiæ: ingressus in eas confitebor Domino: hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.*

16. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance : la droite du Seigneur m'a élevé : la droite du Seigneur a fait éclater sa puissance.

17. Je ne mourrai point ; mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a châtié avec sévérité : mais il ne m'a point livré à la mort.

19. Ouvrez-moi les portes de la justice, afin que j'y entre, & que je rende graces au Seigneur. C'est-là la porte du Seigneur, & les justes entreront par elle.

COMMENTAIRE.

nous sommes délivrez de la crainte de nos ennemis, on n'entend de toutes parts dans nos maisons que des Cantiques de joye, de loüange, & d'actions de graces. Les Juifs sont souvent désignez sous le nom de *Justes*, & de *Saints*, de *pieux*, de *peuple choisi*. Ils étoient tels par leur destination, & dans le dessein de Dieu, quoiqu'ils répondissent mal à leur vocation.

℣. 16. DEXTERA DOMINI EXALTAVIT ME, &c. *La droite du Seigneur m'a élevé ; la droite du Seigneur a fait éclater sa puissance.* L'Hébreu : (*a*) *La droite du Seigneur est élevée ; la droite du Seigneur qui fait* des prodiges *de force*. Il rapporte au Seigneur toute la gloire de sa délivrance. Il reconnoît qu'il n'y a que sa main puissante qui l'ait pû sauver du danger.

℣. 18. CASTIGANS CASTIGAVIT ME DOMINUS. *Le Seigneur m'a châtié avec sévérité.* Il m'a fait ressentir toute la pesanteur de son bras, en me livrant aux Babyloniens, & en m'abandonnant à la captivité, & à l'exil ; mais il n'a pas permis que je périsse : *Sed morti non tradidit me.* On peut traduire l'Hébreu, & les Septante (*b*) par : *Le Seigneur m'a instruit avec soin ;* ou, comme lit saint Augustin : *Emendans emendavit me.* Mais il est plus naturel de l'entendre du châtiment.

℣. 19. APERITE MIHI PORTAS JUSTITIÆ; INGRESSUS IN EAS, CONFITEBOR DOMINO. *Ouvrez-moi les portes de la justice, afin que j'y entre, & que je rende graces au Seigneur.* Les portes de la justice, sont les portes du Temple ; parce qu'elles étoient fermées aux impies, aux Gentils, aux Idolâtres, à tous ceux qui avoient contracté quelques soüillures ; en un mot, parce que c'étoit la porte du Seigneur, & qu'il n'y avoit que les justes, les Fidéles, les Juifs, qui y entrassent : *Hæc porta Domini ; justi intrabunt en eam.* Voyez le Psaume XIV. 1. 2. *Domine, quis*

(*a*) ימין יהוה רממה ימין יהוה עשה חיל | με ὁ κύριος.
(*b*) יסר יסרני יה 70. παιδεύων ἐπαιδεύσεν

20. *Confitebor tibi quoniam exaudisti me : & factus es mihi in salutem.*

21. *Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.*

20. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon salut.

21. La pierre qui avoit été rejettée par ceux qui bâtissoient, a été placée à l'angle de l'édifice.

COMMENTAIRE.

habitabit in Tabernaculo tuo ; aut quis requiescet in monte sancto tuo ? Qui ingreditur sine macula, & operatur justitiam ; & au Pseaume XXIII. 3. *Quis ascendet in montem Domini ; aut quis stabit in loco sancto ejus ? Innocens manibus, & mundo corde.* On l'explique aussi fort naturellement de la Judée, à qui l'on donne le nom de terre des justes, par opposition aux pays idolâtres, qu'on regardoit comme profanes, & comme soüillez. Voyez le Pseaume CXLII. 12. *Vôtre bon esprit me conduira dans la terre de droiture.* Et Isaïe. XXVI. 2. *Aperite portas, & ingrediatur gens justa, custodiens veritatem, &c.* Ouvrez les portes, & qu'il n'y entre que la nation juste, & fidelle. Il parle du retour de la captivité, & du rétablissement de Jérusalem.

Saint Chrysostome, saint Augustin, saint Jérôme, & Théodoret l'entendent des portes du Ciel, & de la Béatitude, où l'on n'entre que par la porte qui est JESUS-CHRIST, par la Foi, par la Charité, & par l'Eglise, hors laquelle il n'y a point de salut. Autrefois on chassoit de l'Eglise les pénitens, les criminels, les profanes, & on ne leur permettoit pas d'assister aux sacrez mystéres. L'Eglise sépare de son sein les Hérétiques, les Schismatiques, & les Excommuniez. Quelques Peres (*a*) entendent aussi par cette porte de justice, la voye étroite de la piété, la pratique des vertus Chrétiennes, le progrés dans la perfection.

℣. 21. LAPIDEM QUEM REPROBAVERUNT ÆDIFICANTES, HIC FACTUS EST IN CAPUT ANGULI. *La pierre qui avoit été rejettée par ceux qui bâtissoient, a été placée à l'angle de l'édifice.* C'est une maniére de proverbe, ou de parabole. Celui qui avoit été rejetté, & regardé comme inutile, est devenu le premier, & le Chef des autres. Le Caldéen, & plusieurs autres l'entendent à la lettre de David, qui étoit le cadet de ses freres, & qui ayant été long-tems fugitif, & persécuté par Saül, devint enfin Roi de tout Israël ; d'autres, (*b*) de Zorobabel, qui revint de la captivité, & qui se vit à la tête de toute sa nation, comme héritier de la maison de David ; d'autres enfin, du peuple Juif, rétabli dans son pays, & victorieux de ses jaloux, & de ses ennemis. Mais on ne peut l'expliquer ni de David, ni de Zorobabel, ni de la nation Juive, que comme figures de JESUS-CHRIST. Ce divin Sauveur rejetté des Juifs,

(*a*) *Vide Athan. Euseb. Chrysost.*

(*b*) *Hebræi apud Theodoret.*

Digitized by Google

22. *A Domino factum est istud : & est mirabile in oculis nostris.*

23. *Hæc est dies, quam fecit Dominus : exultemus, & lætemur in ea.*

24. *O Domine, salvum me fac : ô Domine, benè prosperare : benedictus qui venit in nomine Domini.*

22. C'est le Seigneur qui a fait cela ; & c'est ce qui paroît à nos yeux digne d'admiration.

23. C'est ici le jour qu'a fait le Seigneur ; réjoüissons-nous-y *donc*, & soyons pleins d'allégresse.

24. O Seigneur, sauvez-moi : ô Seigneur, donnez-nous un heureux succés : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

COMMENTAIRE.

mépriſé des mondains, mis à mort par la malice de ſes ennemis, eſt devenu malgré eux la pierre angulaire, le fondement de l'édifice de l'Egliſe, le lien des deux peuples, du Juif, & du Gentil, réünis dans la Religion, & dans la foi Chrétienne. C'eſt en ce ſens que JESUS-CHRIST lui-même, (*a*) & les Apôtres (*b*) l'ont expliqué ; & c'eſt ainſi qu'Iſaïe, (*c*) auſſi bien que l'Auteur de ce Pſeaume, l'avoient prédit.

℣. 22. A DOMINO FACTUM EST ISTUD. *C'eſt le Seigneur qui a fait cela.* C'eſt lui qui eſt l'Auteur de cette merveille, de l'élévation de cette pierre angulaire. L'Hébreu, & les Septante portent au féminin : (*d*) *A Domino facta est ista.* Mais on ſait qu'en Hébreu le féminin ſe met pour le neutre. Saint Auguſtin lit : *A Domino factus est ei, & est mirabilis, &c.* Les Pſeautiers de ſaint Germain, & de Chartres : *A Domino factus est ; hic est mirabilis.*

℣. 24. O DOMINE, SALVUM ME FAC : O DOMINE, BENE PROSPERARE, &c. *O Seigneur, ſauvez-moi : O Seigneur, donnez-nous un heureux ſuccés : Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.* Ou ſuivant les Septante : (*e*) *Seigneur, ſauvez, je vous prie : Seigneur, donnez un heureux voyage ;* ou donnez-nous toute ſorte de proſpéritez, &c. L'Hébreu (*f*) de même n'exprime point la perſonne pour qui on demande un heureux voyage, ou un bon ſuccés : *Quæso ; Domine, salvum fac ; obsecro : Quæso, Domine, fac prosperè agere ; obsecro.* C'eſt de-là qu'eſt priſe l'acclamation que les enfans des Juifs employérent à l'entrée de JESUS-CHRIST dans Jéruſalem : (*g*) *Hosanna Filio David : Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanna in altissimis.* Les Hébreux appellent encore *Hoſanna*, les branches de verdure qu'ils portent dans leurs mains en ſigne de réjoüiſſance

---

(*a*) *Matt.* XXI. 42. *Marc.* XII. 10. *Luc.* XX. 17.

(*b*) *Act.* IV. 11. *Epheſ.* II. 20. I. *Petri* II. 6. 7.

(*c*) *Iſai* XXVIII. 16. *Ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretioſum, in fundamento fundatum.*

(*d*) מאת יהוה היתה זאת 70. Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη. *Quid. apud Chryſ. τοῦτο.*

(*e*) Ὦ κύριε, σῶσον δή, ὦ κύριε, εὐόδωσον δή.

(*f*) אנא יהוה הושיעה נא אנא יהוה הצליחה נא

(*g*) *Matt.* XXI. 9.

Digitized by Google

25. *Benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.*

26. *Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.*

25. Nous vous bénissons de la maison du Seigneur *où nous sommes*: le Seigneur est le *vrai* Dieu; & il a fait briller sa lumiére sur nous.

26. Faites des tentes de branches touffuës au jour de vôtre solemnité, jusqu'aux cornes de l'autel.

COMMENTAIRE.

à la Fête des Tabernacles. (*a*) Saint Augustin lit: *O Domine, salvum me fac: O Domine, benè prospera iter, quæso.* Le Pseautier de Milan: *Benè prospera nunc.* D'autres anciens Exemplaires portent: (*b*) *Benedictus qui venturus est in nomine Domini.*

℣. 25. BENEDIXIMUS VOBIS DE DOMO DOMINI. DEUS DOMINUS; ET ILLUXIT NOBIS. *Nous vous bénissons de la maison du Seigneur. Le Seigneur est le vrai Dieu; il a fait briller sa lumiére sur nous.* C'est la réponse des Lévites, à qui le Psalmiste avoit demandé l'entrée des portes de la justice, ℣. 19. Soyez le bien venu; nous vous comblons de bénédictions, nous qui sommes dans la maison du Seigneur; nous loüons Dieu des heureux succés qu'il vous a donnez, & de ce qu'il a daigné faire éclatter sur nous sa lumiére, & répandre ses faveurs sur nôtre nation. La lumiére se met ordinairement pour la prospérité, & la joye; par opposition à la nuit, & aux ténébres. Les Peres (*c*) par cette nouvelle lumiére qui a paru, entendent JESUS-CHRIST dans son Incarnation, ou même dans sa Résurrection.

℣. 26. CONSTITUITE DIEM SOLEMNEM IN CONDENSIS, USQUE AD CORNU ALTARIS. *Faites des tentes de branches touffuës au jour de vôtre solemnité, jusqu'aux cornes de l'Autel.* On sait qu'à la Fête des Tabernacles, les Juifs faisoient des tentes de branches de verdure dans les parvis du Temple, dans toute l'étenduë de la montagne sainte, dans les places, & dans les cours de la ville. C'est apparemment ce jour-là que ce Psaume fut chanté; ou même il fut composé exprés, pour être récité dans cette solemnité. On invite le peuple à venir dresser ses tentes dans le parvis du Temple, & jusques dans le parvis des Prêtres, au pied de l'Autel des holocaustes, aux coins duquel il y avoit quatre cornes, ou éminences, dont on a parlé au long sur l'Exode. (*d*) C'est-là le vrai sens de cet endroit, & c'est ainsi que Symmaque (*e*) l'a entendu.

Les Rabbins, & la plûpart des nouveaux Interprétes traduisent l'Hébreu de cette sorte: (*f*) *Liez avec* de fortes *cordes* l'hostie de *vôtre Fête jus-*

(*a*) *Vide Muisium.*
(*b*) *Psalter. Gallican. S. Germ. Carnut.*
(*c*) *Chrysost. Euseb. Theodoret. Aug.*
(*d*) *Exod.* XXVII. 2. XXIX. 12.
(*e*) *Sym.* Συνδήσατε ἐν παχείαις συκάμινα.
(*f*) אסרו חג בעבותים עד קרנות המזבח *Aqu.* Δήσατε ἑορτὴν ἐν πιμελίαι. *Liez vôtre Fête, ou vôtre victime pour la Fête, parmi des hosties grasses.*

Digitized by Google

27. *Deus meus es tu, & confitebor tibi : Deus meus es tu, & exaltabo te :*

28. *Confitebor tibi quoniam exaudisti me : & factus es mihi in salutem.*

29. *Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.*

27. Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de graces : vous êtes mon Dieu, & je releverai vôtre gloire.

28. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon salut.

29. Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon ; parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siécles.

COMMENTAIRE.

qu'aux cornes de l'Autel. Amenez vos hosties avec des cordes jusqu'aux cornes de l'Autel, pour être immolées au Seigneur. Le Caldéen : *Liez avec des chaînes l'agneau pour le sacrifice de vôtre solemnité, jusqu'à ce que vous l'ayez immolé, & que vous ayez répandu son sang sur les cornes de l'Autel.* Cette paraphrase sauve l'incongruité qu'il y a à dire, qu'on amenât les victimes pour être immolées, jusques dans le parvis des Prêtres, & qu'on les attachât aux cornes de l'Autel. Cette opinion est insoutenable. Il est inoüi qu'on ait attaché les victimes aux cornes de l'Autel, pour les égorger. Dans le Temple il y avoit un lieu destiné pour cela, qui étoit le vestibule de la porte septentrionale du parvis des Prêtres, comme il se voit par Ezéchiel. (*a*) Si quelquefois on amenoit des victimes dans le parvis des Prêtres, c'étoit des hosties pour le péché, sur la tête desquelles les Juifs mettoient leurs mains, & faisoient leur confession ; aprés quoi on les conduisoit à l'endroit destiné pour les tuer. De-là on apportoit leur sang aux Prêtres, qui le répandoient sur l'Autel, suivant le cérémoniel prescrit dans Moyse. (*b*) Ajoutez que le terme Hébreu (*c*) que l'on veut traduire par *des cordes*, signifie indubitablement des nuës, l'épaisseur des branches touffuës, & épaisses ; mais jamais des cordes. Enfin le verset précédent, qui a toûjours été usité dans la Fête des Tabernacles, en portant des branches touffuës, ornées, & chargées de fruits, nommées *hosanna* parmi les Juifs, confirme encore la premiére traduction, que nous avons suivie aprés les Septante, & Symmaque. Saint Augustin, & les anciens Pseautiers lisent : *Constituite diem solemnem in confrequentationibus.* Faites vôtre fête en grande assemblée.

℣. 28. CONFITEBOR TIBI, QUONIAM EXAUDISTI ME, &c. *Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, &c.* Ce verset n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans le Syriaque. On ne le

(*a*) *Ezech.* XL. 39. *In vestibulo porta, duæ mensæ hinc, & duæ mensæ inde, ut immolent super eas holocaustum, & pro peccato, & pro delicto.*

(*b*) *Levit.* I. 5. 11. 15. III. 2. IV. 5. 6. 7. &c.

(*c*) עבות *Nubes, Densitas, Crassitudo.* Et 2. *Esdr.* VIII. 15. *Ezech.* XX. 28. *Levit.* XXIII. 40. *Densa frondes.*

Digitized by Google

trouve que dans les Septante, & dans les Verſions qui les ont ſuivis. On l'avoit même retranché des Héxaples.

PSEAUME CXVIII.

Bonheur & avantages de ceux qui obſervent la Loi de Dieu. Eloge des Loix du Seigneur. Priére pour lui en demander l'intelligence, & la grace de les garder fidélement.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

Voici le plus long, & le plus beau de tous les Pſeaumes. Sa longueur fait même une partie de ſa beauté : Tanto præſtantior, quantò prolixior; (a) *puiſqu'il montre l'admirable fécondité du génie de ſon Ecrivain, qui a ſû varier ſon ſujet en tant de maniéres, & faire l'éloge de la Loi de Dieu d'une façon ſi noble, & ſi abondante, ſans tomber dans la redite, ni dans la langueur. Diſons mieux ; ſa longueur, & ſon élévation, ſa clarté, & ſa profondeur :* Quantò apertior, tantò profundior, (b) *ſont des preuves de la grandeur, de la majeſté, de la ſageſſe, & de la bonté du Saint Eſprit, qui en eſt le véritable Auteur. Dans les autres Pſeaumes, David s'eſt contenté de nous laiſſer entrevoir quelques rayons de la vraye ſageſſe, & de la morale ; ici il répand la lumiére dans toute ſon étenduë, & dans tout ſon éclat. Là, ce ſont comme quelques étoiles qui brillent dans l'obſcurité ; ici c'eſt le ſoleil qui éclate dans ſa beauté, & dans toute ſa force, dit ſaint Ambroiſe. Le Pſalmiſte a rangé ce Pſeaume ſelon l'ordre de l'alphabet, dit encore ſaint Ambroiſe, comme pour nous faire comprendre que c'eſt ici l'alphabet des Chrétiens, & que nous y trouvons les élémens, & les principes de tous nos devoirs. Et comme on montre l'alphabet aux enfans dés leur jeuneſſe ; ainſi, dit ſaint Hilaire, nous devons étudier ce Pſeaume dés l'enfance, en retenir tout les ſens, en méditer toutes les paroles.*

Il eſt acroſtiche, ou alphabétique, mais d'une maniére particuliére. Il contient huit vers de ſuite, qui commencent chacun par la même lettre de

---

(a) *De Muis. hic.*

(b) *Aug. Proœmio in hunc Pſal. Quantò videtur apertior, tantò mihi profundior videri ſolet ; ita ut etiam quàm ſit profundus, demonſtrare non poſſim. Aliorum quippe, qui difficile intelliguntur, etiamſi in obſcuritate ſenſus latet, ipſa tamen apparet obſcuritas ; hujus autem nec ipſa.*

Digitized by Google

l'alphabet ; & enſuite huit autres, qui commencent par une autre lettre ; & ainſi juſqu'à la fin. Il eſt tout occupé à inſpirer l'amour de la Loi de Dieu, à en recommander la pratique, à en relever les avantages. L'Auteur par un art, & une attention merveilleuſe, a ſçu tellement manier ſon ſujet, que la Loi de Dieu ſe trouve exprimée dans tous les verſets, mais toûjours ſous des noms nouveaux qui en montrent les qualitez, & l'excellence ; il n'y a qu'un ſeul verſet, qui eſt le cent vingt-deux, (a) où ſon nom ne paroiſſe point. Tantôt elle y eſt nommée, (b) Loi, voye, témoignage, commandement, précepte ; & tantôt diſcours, parole, jugement, ordonnance, juſtice, vérité. Quoique ces termes ne ſignifient pas tous la même choſe, on ne laiſſe pas de les prendre pour ſynonimes dans cette piéce. Pour n'être pas obligé de répéter ſouvent la même choſe, nous donnerons ici de ſuite l'explication de tous ces noms.

Le nom de Loi *eſt générique, & comprend tout ce que Dieu a ordonné aux hommes par lui-même, par ſes Légiſlateurs, & par ſes Prophétes. On l'explique principalement de la Loi écrite, donnée par Moyſe.* La voye *déſigne la conduite que chacun doit tenir, en ſuivant les exemples, & les Loix de Dieu.* Le témoignage *ſe dit des Loix accompagnées de certains rits, qui ſervent de monument, ou de témoignage à quelque événement mémorable ; comme le Sabbat eſt une preuve de la création du monde, la Pâque eſt un témoignage de la ſortie de l'Egypte. On appelle auſſi les Loix des témoignages, parce que Dieu atteſta le Ciel, & la terre, en les donnant à ſon peuple.* (c) Les ordonnances *ſont celles que Dieu donne comme Maître, & comme Monarque abſolu. L'Hebreu* Pikkudim, *ſemble marquer des choſes qu'on doit garder, & conſerver comme un dépôt,* (d) *ou que l'on doit exactement obſerver.* Les préceptes *ſont ceux qui regardent particuliérement le culte, & l'amour de Dieu, & du prochain.* Sa parole, *ſont ſes promeſſes, ſes menaces, ſes inſtructions, ſes ordres.* Ses jugemens *ſont les Loix qui regardent la police, & la plaidoirie. Ce terme déſigne auſſi les châtimens que Dieu exerce envers les méchans.* La juſtice *exprime l'équité qui regne dans toutes les Loix du Seigneur ; & ſur-tout la conduite qu'il tient envers les hommes, en leur rendant à chacun ſelon leurs œuvres.* Les ſtatuts, *ou ordonnances ſont, ſelon les Rabbins, les Loix dont on ignore la raiſon. Ce ſont plûtôt les préceptes négatifs, qui obligent toûjours, & pour toûjours, ſans aucune exception.* La juſtice, & la vérité *s'entendent aſſez d'elles-*

(a) *Ita Muis. Prolog.*
(b) תורה *Lex.*
דרך *Via.*
עדות *Teſtimonium.*
פקודים *Mandata.*
מצות *Præcepta.*
אמרה *Eloquium.*
דבר *Verbum.*
משפט *Judicia.*
צדק *Juſtitia.*
חקים *Statuta.*
אמונה *Veritas.*
(c) *Hilar. Theodoret.*
(d) *Kimchi, & Muis hic.*

mêmes,

Digitized by Google

mêmes. Toutes les Loix de Dieu ſont juſtes, & véritables. Elles ſont équitables, & permanentes, fondées ſur la vérité & la juſtice eſſentielles, qui ne changent point.

Origénes, ſaint Chryſoſtome, & Théodoret remarquent que David s'étant trouvé dans une infinité de conjonctures, & d'états divers; tantôt dans la perſécution, & dans l'accablement; tantôt dans la faveur, & dans la proſpérité; tantôt abattu, & affligé; & tantôt victorieux, & dans la joye, il a exprimé dans ſes autres Pſeaumes toutes ces différentes ſituations; mais que dans celui-ci il les a toutes réünies; en ſorte que c'eſt comme le précis de ſa vie, & des divers ſentimens de ſon cœur. Saint Ambroiſe, ſaint Hilaire, ſaint Auguſtin y trouvent toute la morale de l'Evangile, & des régles pour tous les états de la vie. Caſſiodore dit que ce Cantique renferme les ſentimens des Prophétes, des Apôtres, des Martyrs, & de tous les Saints. Tout le monde convient que ſon but principal eſt de relever la Loi du Seigneur. L'Egliſe a fait un ſi grand cas de cet excellent Cantique, qu'elle le met tous les jours dans la bouche de ceux du Clergé, qu'elle oblige à la récitation de l'Office divin.

On ne convient pas du tems, & de l'occaſion où il a été compoſé. La plûpart de nos Commentateurs (a) *croyent que David l'écrivit durant ſon exil, pendant les perſécutions de Saül. Il ſe plaint en plus d'un endroit de ſes perſécuteurs. Il les déſigne ſous le nom de ſuperbes.* (b) *Il dit que les Princes l'ont pourſuivi injuſtement, qu'ils ſe ſont aſſemblez, & qu'ils ont parlé contre lui;* (c) *qu'il a été errant, & vagabond comme une brebis perduë;* (d) *enfin il donne à entendre qu'il étoit jeune, & mépriſé.* (e) *Tous ces caractéres conviennent aſſez à David durant ſa diſgrace, & ſes perſécutions ſous le Regne de Saül.*

Origénes, Théodore d'Héraclée, l'ancien Paraphraſte Grec du Pere Cordier, le Vénérable Béde l'appliquent aux Juifs captifs à Babylone. Les plus juſtes d'entre eux demandent ici à Dieu leur retour avec beaucoup d'empreſſement. (f) *Ils ne ſe conſolent que dans l'eſpérance qu'ils ont aux paroles du Seigneur, qui leur a promis de les ramener dans leur pays. Ils ſe plaignent de la violence des Babyloniens, qu'ils déſignent ſous le nom de Princes, & de ſuperbes.* (g) *Ils décrivent l'état d'humiliation, & d'affliction où ils ſe trouvent;* (h) *ils témoignent à Dieu que dans cette terre étrangére, ils ne l'ont point abandonné;* (i) *ils dépeignent leur captivité comme une mort,* (k) *comme une priſon, comme un état de ténébres,* (l) *d'opprobre, de douleur, de maux, d'égarement,* (m) *de danger continuel;* (n) *ils ſe*

(a) *Muis, Moller. Ferrand. Boſſuet, Rivet. alii.*
(b) ℣. 51. 69. 78.
(c) ℣. 23. 46. 161.
(d) *Verſ. ultimo.*
(e) ℣. 9. 99 100. 130. 141.
(f) ℣. 8. 41. 145. 147. 149.
(g) ℣. 23. 46. 161. 51. 69. 78.
(h) ℣. 22. 25. 28. 39. 143. 153.
(i) ℣. 19. 54. 55.
(k) ℣. 77. 106. 124. 156. 159.
(l) ℣. 132. 135.
(m) ℣. 176.
(n) ℣. 109.

Digitized by Google

plaignent comme étant au milieu de leurs ennemis, qui les attaquent, qui les accuſent injuſtement, qui les tiennent dans les liens. (a) *Ils reconnoiſſent la juſtice de la main de Dieu, qui les a frappez, & humiliez.* (b) *Enfin ils déclarent nettement qu'ils ſont dans le dernier abattement, & dans la défaillance, en attendant l'effet de ſes promeſſes.* (c) *Ils rebattent ſouvent cet endroit, & diſent qu'enfin il eſt tems de venir à leur ſecours,* (d) *parce que la malice des méchans eſt montée à ſon comble, & que la patience des Juſtes eſt pouſſée à bout, & en danger de ſuccomber.*

Je conjecture que cette piéce fut composée à Babylone, pour être miſe entre les mains des jeunes gens, afin de les ſoûtenir dans l'amour, & dans l'étude de la Loi de Dieu, & dans l'attachement à leurs cérémonies, & à leur religion, au milieu des ſuperſtitions qu'ils voyoient, & des fables, dont on les entretenoit dans ce pays-là. (e) Narraverunt mihi iniqui fabulationes, ſed non ut lex tua. *On leur mit cela en vers, pour les conſoler dans leur exil, en chantant ce beau Cantique :* (f) Cantabiles mihi erant juſtificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. *On les y prémunit contre la violence des grands, & l'oppreſſion des maîtres cruels, & inſolens. Ils répétent en cent maniéres différentes, que le Seigneur eſt engagé à les ſecourir, & que ſes Prophétes le leur ont promis. Ils demandent avec empreſſement combien durera encore leur exil :* (g) Quot ſunt dies ſervi tui, quando facies de perſequentibus me judicium ? *Enfin ils reconnoiſſent qu'ils ſont jeunes, & que le vrai moyen de corriger la vie d'un jeune homme, eſt de la régler ſur la Loi du Seigneur ;* (h) *qu'en ſuivant cette Loi, ils ſeront plus ſavans que leurs maîtres, & que les vieillards mêmes ;* (i) *& que malgré leur jeuneſſe, & l'état d'opprobre, & d'humiliation où ils ſont réduits, ils n'oublieront jamais les ordonnances de leur Dieu.* (k) *La piéce eſt en vers acroſtiches, pour aider la mémoire des jeunes gens. Nous nous attacherons à cette hypothéſe dans la ſuite du Commentaire.*

Il y a dans le corps du Pſeaume pluſieurs traits (l) *qui conviennent fort bien à Daniel, & qui pourroient faire conjecturer qu'il en eſt l'Auteur : Par exemple :* Les Princes ſe ſont aſſis, & ont parlé contre moi ; mais vôtre ſerviteur s'exerçoit dans l'étude de vôtre Loi. *Et encore :* Je parlois hardiment, & ſans rougir, de vos témoignages, en préſence des Rois. *Et au ℣. 161.* Les Princes m'ont perſécuté ſans raiſon ; mais mon cœur a toûjours conſervé la crainte de vos paroles. *Ailleurs il parle*

(a) ℣. 61. & 110. 122. 154.
(b) ℣. 67. 71. 75. 76.
(c) ℣. 49. 50. 53. 81. 82. 123. 166. 170. 173.
(d) 126. 84. 87. 92. &c.
(e) ℣. 85.
(f) ℣. 54.
(g) ℣. 84.
(h) ℣. 9... 130.
(i) 99. 100. 130.
(k) ℣. 141.
(l) Voyez les ℣℣. 46. 23. 36. 61. 69. 78. 99. 110. 134. 161.

Digitized by Google

de l'intelligence que Dieu lui donna au-dessus même de ses Maîtres, des vieillards, & des plus habiles Devins de Babylone. (a) *Dans d'autres endroits, il fait mention des calomnies qu'on avoit publiées contre lui, & des piéges qu'on lui avoit tendus à Babylone.* ℣. 134. Redime me à calumniis hominum, ut custodiam mandata tua. *Et* ℣. 61. Funes peccatorum circumplexi sunt me, & Legem tuam non sum oblitus. *Et au* ℣. 110. Posuerunt peccatores laqueum mihi, & de mandatis tuis non erravi. *L'amour que l'Auteur témoigne par tout pour la Loi du Seigneur, & l'étude continuelle qu'il en faisoit, est aussi un caractére qui convient admirablement à Daniel. Voyez Dan.* IX. 2. *&c.*

ALEPH.

℣. 1. *BEati immaculati in via: qui ambulant in Lege Domini.*

ALEPH.

℣. 1. HEureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye; qui marchent dans la Loi du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. BEATI IMMACULATI IN VIA; QUI AMBULANT IN LEGE DOMINI. *Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye; qui marchent dans la Loi du Seigneur.* Ou plûtôt: (b) *Bienheureux ceux dont la conduite est irrépréhensible*, dont la vie est pure, & innocente, *& qui marchent dans la Loi du Seigneur.* La voye, en cet endroit, signifie la vie, la conduite; ou, selon saint Augustin, c'est la Loi de Dieu, & le chemin de la vertu. Selon d'autres Peres, (c) c'est JESUS-CHRIST même, qui déclare (d) qu'il est la voye, la vérité, & la vie. C'est par une profonde sagesse que le Psalmiste commence son Cantique, en promettant la béatitude à ceux qui observent les Loix du Seigneur. Tout le monde veut être heureux. C'est la fin que se proposent les bons, & les méchans: *Beatum esse tam magnum est bonum, ut hoc & mali velint, & boni*, dit saint Augustin. Il n'est pas étrange que les bons vivent en gens de bien, pour parvenir à la béatitude; mais ce qu'il y a de surprenant, c'est que les méchans mêmes se proposent le même objet, en vivant mal: *Nec mirum est quòd boni propterea sint boni; sed illud est mirum quòd etiam mali propterea sint mali, ut sint beati;* & que tout le monde aspirant à être heureux, si peu de gens prennent les vrais moyens pour y parvenir. *Hoc autem pauci volunt, sine quo non pervenitur ad illud, quod omnes volunt.* Il faut pour être heureux, non-seulement connoître la Loi de Dieu; mais aussi l'aimer; il faut l'observer, & l'observer d'une maniére qui soit sans reproche: *Beati immaculati in via; qui ambulant in Lege Domini.*

(a) *Psal.* CXXIII. 99. 100. *Super omnes docentes me intellexi... & super senes intellexi...*

(b) אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה

(c) *Vide Hilar. Ambr. Iveron.*

(d) *Joan.* XIV. 6.

Digitized by Google

2. *Beati, qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum.*

3. *Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.*

2. Heureux ceux qui approfondiſſent ſes témoignages, & qui le cherchent de tout leur cœur.

3. Car ce ne ſont point ceux qui commettent l'iniquité, qui marchent dans ſes voyes.

COMMENTAIRE.

℣. 2. BEATI QUI SCRUTANTUR TESTIMONIA EJUS; IN TOTO CORDE EXQUIRUNT EUM. *Heureux ceux qui approfondiſſent ſes témoignages, & qui le cherchent de tout leur cœur.* Il demande une étude ſérieuſe, & attentive, autant que l'on en eſt capable. Il joint à cette étude l'amour du Seigneur, & la pratique de ſes Commandemens. En vain vous étudiez la Loi du Seigneur, ſi c'eſt pour contenter vôtre vanité, ou vôtre curioſité. Ce n'eſt point à vous que la béatitude eſt promiſe; mais à ceux qui cherchent le Seigneur de toute l'étenduë de leur cœur, & qui ſont irreprochables dans leurs voyes. (*a*) C'eſt un grand avantage de connoître les myſtéres de la Loi du Seigneur. *Quàm pretioſum etiam præcepti ipſius ſcire myſterium*, dit ſaint Ambroiſe! Mais malheur à celui qui ſait le bien, ſans le pratiquer : (*b*) *Scienti bonum facere, & non facienti, peccatum eſt illi.* L'Hébreu : (*c*) *Heureux ceux qui gardent ſes témoignages; il le chercheront de tout leur cœur.*

℣. 3. NON ENIM QUI OPERANTUR INIQUITATEM, IN VIIS EJUS AMBULAVERUNT. *Car ce ne ſont point ceux qui commettent l'iniquité, qui marchent dans ſes voyes.* Celui qui commet l'iniquité, ne doit point ſe flatter d'être du nombre des heureux dont on vient de parler. Il ne peut eſpérer d'arriver à la félicité, à moins qu'il ne quitte la mauvaiſe voye où il marche. On ne prétend pas par-là que le juſte ne commette jamais de fautes. Il y a des crimes qui tuënt l'ame, & il y a des fautes qui ne font que l'affoiblir. Les derniéres ne ſont pas abſolument incompatibles avec l'état du juſte. *Si nous diſons que nous n'avons point de péché, nous nous ſéduiſons*, dit l'Apôtre ſaint Jean. (*d*) Le juſte peut déchoir de ſa juſtice, & tomber dans le crime : mais s'il ſe reléve par la pénitence, il marchera de nouveau dans les voyes du Seigneur, & y pourra perſévérer juſqu'à la mort.

L'Hébreu : (*e*) *Ceux qui marchent dans ſes voyes, ne commettront point le crime.* Ou bien : *Beaucoup moins commettront-ils l'iniquité, s'ils marchent dans ſes voyes;* s'ils s'efforcent d'imiter le Pere Céleſte, & de ſuivre ſes traces, en pratiquant la juſtice, la miſéricorde, la vérité. (*f*)

(*a*) *Vide Aug. hic.*
(*b*) *Jacobi* IV. 17.
(*c*) אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו
(*d*) 1. *Joan.* I. 8.
(*e*) אף לא פעלו עולה בדרכיו הלכו
(*f*) *Vide Muis, hic.*

Digitized by Google

4. *Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.*

5. *Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas.*

6. *Tunc non confundar, cùm perspexero in omnibus mandatis tuis.*

7. *Confitebor tibi in directione cordis, in eo quòd didici judicia justitiæ tuæ.*

4. Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardez trés-exactement.

5. Plût à Dieu que mes voyes soient réglées de telle sorte, que je garde la justice de vos ordonnances.

6. Je ne serai point confondu, si j'ai toûjours devant les yeux vos préceptes.

7. Je vous loüerai dans la droiture, & la sincérité de mon cœur, à cause de la connoissance que j'ai euë de vos jugemens pleins de justice.

COMMENTAIRE.

℣. 4. TU MANDASTI MANDATA TUA CUSTODIRI NIMIS. *Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardez trés-exactement.* Dieu veut être obéï avec zéle, avec courage, avec attention: *Non tepido corde, nec dissoluto animo; sed fortiter, & attentè nos sua mandata edocet custodire*, dit saint Jérôme. Il veut que nous les gardions fidélement, & comme un dépôt précieux, au fond de nos cœurs, & que nous les fassions passer dans nos actions par la pratique.

℣. 5. UTINAM DIRIGANTUR VIÆ MEÆ, AD CUSTODIENDAS JUSTIFICATIONES TUAS. *Plût à Dieu que mes voyes soient réglées de telle maniére, que je garde la justice de vos commandemens.* Sans vôtre secours, ô mon Dieu, je ne puis faire un pas dans la voye de vos préceptes; c'est de vous dont je dois espérer toute ma force. (*a*) *Ad quorum custodiam nisi à Deo dirigamur, infirmus est per naturam nostram animus*, dit saint Hilaire. L'Hébreu: (*b*) *Plût à Dieu que mes voyes soient affermies pour garder vos ordonnances.*

℣. 6. TUNC NON CONFUNDAR, CUM PERSPEXERO IN OMNIBUS MANDATIS TUIS. (*c*) *Je ne serai point confondu, si j'ai toûjours devant les yeux vos préceptes.* Je ne serai point chargé de confusion dans vôtre jugement redoutable, si je suis tellement fidéle à vos commandemens, que je n'en néglige aucun. Car de quoi me servira d'en avoir observé quelques-uns, si je ne les garde pas tous? *Nam si quis unum mandatum custodiat, & aliud prævaricetur, nihil ei prodest*, dit saint Ambroise. Saint Hilaire, & saint Jérôme suivent la même pensée. Et en général dans tout ce Pseaume, ils paroissent avoir tous puisé dans la même source; c'est-à-dire, dans Origénes. On peut entendre l Hébreu en ce sens: Je ne serai point frustré de mon attente, si je suis fidéle

(*a*) *Vide Ieron. Aug. Hilar. Ambros.*
(*b*) אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך
(*c*) *Aug. legit: Dum inspicio ad omnia mandata. S. Hilar. Cum respicio ad omnia. Ambros. Cum perspiciam in omnia, &c.*

Digitized by Google

8. *Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.*

BETH.

9. *In quo corrigit adolescentior viam suam ? in custodiendo sermones tuos.*

8. Je garderai vos ordonnances ; ne m'abandonnez pas entiérement.

BETH.

9. Comment celui qui est jeune, corrigera-t'il sa voye ? Ce sera en accomplissant vos paroles.

COMMENTAIRE.

à observer vos commandemens ; ma fidélité sera la source de mon bonheur.

℣. 7. CONFITEBOR TIBI IN DIRECTIONE CORDIS, IN EO QUOD DIDICI JUDICIA JUSTITIÆ TUÆ. *Je vous loüerai dans la droiture de mon cœur, à cause de la connoissance que j'ai euë de vos jugemens.* Ou plûtôt, en suivant l'Hébreu : (*a*) *Je publierai vos loüanges dans la droiture de mon cœur, lorsque je serai instruit de l'équité de vos jugemens.* Ce sera dans l'étude de vôtre Loi, & dans la méditation de vos jugemens, que j'apprendrai à vous loüer comme il faut. Ou bien : Je vous loüerai d'une maniére digne de vous, lorsque je serai exact, & fidéle à connoître, & à pratiquer vos Loix. (*b*) Car il n'appartient pas à un pécheur de vous loüer : (*c*) *Non enim speciosa laus in ore peccatoris.*

℣. 8. NON ME DERELINQUAS USQUEQUAQUE. *Ne m'abandonnez pas entiérement.* Ne m'abandonnez point jusqu'au danger de quitter ma foi, & de perdre mon ame, dit saint Hilaire : *Ne usque ad animæ, & fidei periculum derelinquas.* Il craint la tentation, mais il craint encore plus les tristes suites de la tentation, lorsqu'on n'y résiste point. (*d*) Si vous me laissez pour un tems, dit saint Augustin, afin que je connoisse ma foiblesse, ne m'abandonnez pas pour toûjours, de peur que je ne périsse. *Si enim dereliquisti, ut sine adjutorio tuo infirmus appaream ; noli usque valdè, ne peream.* Il lit : *Usque valdè.* Et saint Hilaire : *Usquequaque nimis ;* ici, & aux ℣℣. 13. 43. 51. & 107.

℣. 9. IN QUO CORRIGIT ADOLESCENTIOR (*e*) VIAM SUAM ? IN CUSTODIENDO SERMONES TUOS. *Comment celui qui est jeune, corrigera-t'il sa voye ? Ce sera en accomplissant vos paroles.* Un jeune homme comme moi, qui cherche à régler sa conduite, & à vivre d'une maniére loüable, peut-il faire un choix plus juste, que de s'attacher à la pratique de vos Loix ? L'Hébreu : (*f*) *Comment un jeune homme rendra-t'il sa vie pure, & innocente ? Ce sera en gardant vos paroles.* Sym-

---

(*a*) אורך בישר לבב בלמדי משפטי צדקתך

(*b*) *Theodoret.*

(*c*) *Eccli.* XV. 9.

(*d*) *Ambros. Hilar. Theodoret. Ieron. Si ad tempus relinquimur, non tamen usquequaque relinquamur, ne peccemus.*

(*e*) *Ambr. Psals. Rom. Carnut. S. Germ. Jovenior.*

(*f*) במה יזכה נער את ארח לשמר כדברך

10. *In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.*

11. *In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.*

12. *Benedictus es Domine : doce me justificationes tuas.*

10. Je vous ai cherché dans toute l'étenduë de mon cœur. Ne me rejettez pas de *la voye de* vos préceptes.

11. J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur, afin que je ne péche point contre vous.

12. Vous êtes digne, Seigneur, de toute sorte de bénédictions : instruisez-moi de la justice de vos ordonnances.

COMMENTAIRE.

maque : (*a*) *Comment un jeune homme rendra-t'il sa voye illustre*, & glorieuse ? *Optimus illi fuerit cultor*, dit saint Hilaire, *quem non modo delictorum remissio sine crimine constituerit, sed ipsa illa præstiterit vitiorum ignoratio innocentem.*

℣. 10. NE REPELLAS ME. *Ne me rejettez point de la voye de vos préceptes.* L'Hébreu : (*b*) *Ne me faites point égarer de vos commandemens.* Ne permettez point que je m'en éloigne, ni que je m'égare en voulant les suivre. Dieu ne rejette personne, que ceux qui lui résistent, ou qui le mépriſent. *Neminem nisi obnitentem repellit, neminem nisi negligentem rejicit.* (*c*)

℣. 11. IN CORDE MEO ABSCONDI ELOQUIA TUA, UT NON PECCEM TIBI. *J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur, afin que je ne péche point contre vous.* Je les ai gravées dans mon cœur, & dans ma mémoire, afin que je ne les perde jamais de vûë, & que je ne vous offense point. Ceux qui poſſédent quelque choſe de fort précieux, le ſerrent, & le gardent précieuſement. La connoiſſance des véritez du Ciel, eſt le tréſor le plus riche que l'homme ſoit capable de poſſéder ; il doit le garder avec des ſoins, & des attentions infinies contre la vanité, contre la préſomption, & contre les fauſſes lumiéres de ſon eſprit. Saint Hilaire, & ſaint Ambroiſe parlent ici fort au long de la précaution des anciens à tenir cachez les myſtéres de la Religion. On regardoit comme un grand crime d'avoir violé le ſecret à cet égard. *Quæ divulgata inexpiabilis peccati culpam comparabunt*, dit ſaint Hilaire.

℣. 12. DOCE ME JUSTIFICATIONES TUAS. *Inſtruiſez-moi de la juſtice de vos ordonnances.* Ou ſimplement, de vos Loix, qui ſont toutes pleines d'équité. Vous ſavez que je ſuis environné de ténébres ; ſoyez mon maître ; je ſerai fidéle à écouter, & à pratiquer vos ordonnances. L'Auteur ſe regarde comme un diſciple aux pieds du Seigneur.

(*a*) Sym. Ἐν τίνι καθαριεῖ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

(*b*) אל תשגני ממצותיך

(*c*) Vide Hilar. & Ambroſ. hic.

Digitized by Google

13. *In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui.*

14. *In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.*

15. *In mandatis tuis exercebor : & considerabo vias tuas.*

16. *In justificationibus tuis meditabor : non obliviscar sermones tuos.*

GIMEL.

17. *Retribue servo tuo, vivifica me : & custodiam sermones tuos.*

13. J'ai prononcé de mes lévres tous les jugemens de vôtre bouche.

14. Je me suis autant plû dans la voye de vos préceptes, que dans toutes les richesses.

15. Je m'exercerai dans *la méditation* de vos commandemens, & je considérerai vos voyes.

16. Je méditerai sur vos ordonnances pleines de justice; je n'oublierai point vos paroles.

GIMEL.

17. Accordez à vôtre serviteur la récompense de ses travaux; rendez-moi la vie, & je garderai vos paroles.

COMMENTAIRE.

℣. 13. IN LABIIS MEIS PRONUNTIAVI. *J'ai prononcé de mes lévres tous les jugemens de vôtre bouche.* Ou, suivant l'Hébreu : (*a*) *Je les ai racontez*, je les ai publiez au milieu de ce peuple impie, & incrédule; je n'ai point rougi de vos véritez. Il a dit au ℣. 11. qu'il les gardoit au fond de son cœur; ici il dit qu'il les prononce de bouche, qu'il en parle hardiment.

℣. 14. SICUT IN OMNIBUS DIVITIIS. *J'aime mieux vos préceptes, que toutes les richesses du monde.* Que d'autres cherchent à s'enrichir, & à se faire un nom dans le monde, je préfére le plaisir d'étudier, & de connoître vos Loix, à tous les établissemens, & à toute la gloire du siécle. Un tel Disciple ne peut manquer de faire de trés-grands progrés. Comparez le Psaume XVIII. 9. 11.

℣. 15. IN MANDATIS TUIS EXERCEBOR. (*b*) *Je m'exercerai dans la méditation de vos commandemens.* On traduit l'Hébreu (*c*) par : *Je méditerai*, ou *j'étudierai*, ou *je m'appliquerai avec plaisir à vos préceptes.* Je serai assidu à les étudier, à les apprendre, à les méditer. Il continuë dans la similitude d'un écolier exact, & diligent. Il ajoûte au ℣. suivant qu'il les étudiera, & ne les oubliera point.

℣. 17. RETRIBUE SERVO TUO, VIVIFICA ME : (*d*) ET CUSTODIAM SERMONES TUOS. *Accordez à vôtre serviteur la récompense de ses travaux; rendez-moi la vie, & je garderai vos paroles.* Voyez mes travaux, & ma diligence, ô mon Dieu! considérez mon attachement inviolable à l'étude de vôtre Loi; ne permettez point que mes

---

(*a*) בשפתי ספרתי כל משפטי פיך

(*b*) *Aug. Garriam. Psalt. Rom. Mediol. Meditabar.* 70. Ἀδολεσχήσω.

(*c*) בפקודיך אשיחה

(*d*) *Aug. Hilar. Psalter. Rom. sancti Germ. Carnut. Vivam, & custodiam .. Ambr. Psalter. Mediol. Ut vivam, & custodiam.*

peines

Digitized by Google

18. *Revela oculos meos : & considerabo mirabilia de lege tua.*

19. *Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandata tua.*

20. *Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore.*

18. Otez le voile qui est sur mes yeux, & je considérerai les merveilles qui sont enfermées dans vôtre Loi.

19. Je suis étranger sur la terre ; ne me cachez pas vos commandemens.

20. Mon ame a désiré en tout tems d'être transportée d'amour pour vos ordonnances, qui sont pleines de justice.

COMMENTAIRE.

peines soient inutiles, ni que je demeure dans cette captivité, comme dans un état de mort, & dans un tombeau, rendez-moi la vie, & la liberté, & j'observerai tous vos commandemens ; car comment les observer dans cette terre pleine d'impiété, & de superstition ? Les Peres (*a*) entendent par, *vivifica me*, la vie éternelle. Rendez-moi, ô mon Dieu, le prix de mes travaux : faites-moi joüir du bonheur que vous promettez à vos amis. C'est la priére des Saints, & des parfaits. L'Hébreu : (*b*) *Rendez à vôtre serviteur sa récompense ; je vivrai, & j'observerai vos paroles.* Ou plûtôt : *Vengez vôtre serviteur ; rendez-moi la vie*, tirez-moi de cette oppression. Je crois que c'est le vrai sens. Voyez le Psaume cxxxvii. 9. *Dominus retribuet pro me ; Domine, misericordia tua in sæculum, &c.* Et *Psal.* xii. 6. selon l'Hébreu : *Cantabo Domino, qui retribuit super me.* Qui m'a vengé de mes ennemis. Voyez aussi *Psal.* cxli. 8.

℣. 18. REVELA (*c*) OCULOS MEOS. *Otez le voile qui est sur mes yeux*, & faites-moi connoître les merveilles de vôtre Loi ; car sans vous, ô mon Dieu, je ne suis que ténébres. Vôtre Loi a trop d'élévation, & trop d'étenduë pour mes foibles lumiéres.

℣. 19. INCOLA EGO SUM IN TERRA. *Je suis étranger sur la terre.* Je demeure à Babylone comme dans un exil ; je n'y trouve de joye, & de consolation, que dans la méditation de vos commandemens. Ne m'en refusez donc point la connoissance. Tous les hommes sont dans ce monde comme dans une terre étrangére. Leur patrie est le Ciel. C'est-là où ils doivent porter leurs vûës, & leurs désirs. C'est par l'observation des Loix de Dieu qu'ils y arriveront.

℣. 20. CONCUPIVIT ANIMA MEA DESIDERARE JUSTIFICATIONES TUAS. *Mon ame a désiré en tout tems d'être transportée d'amour pour vos ordonnances.* Je les aime, & je les désire, ô mon Dieu ; mais je souhaite que mon amour, & mon zéle aillent toûjours en s'augmentant. Donnez-moi du dégoût pour tout le reste ; mais augmentez en moi la connoissance, & l'estime de vos Loix. Que dans tous les tems je

(*a*) *Hilar. Ambr. Theod.*
(*b*) גמל על עבדך אחיה ואשמרה דברך
(*c*) *Ambros. Adaperi.*

Digitized by Google

21. *Increpasti superbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis.*

22. *Aufer à me opprobrium, & contemptum : quia testimonia tua exquisivi.*

23. *Etenim sederunt Principes, & adversùm me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.*

21. Vous avez menacé les superbes. Malheur à ceux qui se détournent de vos préceptes.

22. Délivrez-moi de l'opprobre, & du mépris *de ces superbes*, à cause que j'ai recherché avec soin les témoignages de vôtre Loi.

23. Car les Princes se sont assis, & ont parlé contre moi : mais cependant vôtre serviteur s'exerçoit à *pratiquer* vos ordonnances pleines de justice.

COMMENTAIRE.

les aye dans l'esprit, & dans le cœur. L'Hébreu : (*a*) *Mon ame languit*, ou *elle se pâme ;* elle est comme brisée, & abattuë *par le désir de vos Loix.* Elle en est tellement occupée, qu'elle ne vit point.

℣. 21. INCREPASTI SUPERBOS. MALEDICTI QUI DECLINANT A MANDATIS TUIS. *Vous avez menacé les superbes. Malheur à ceux qui se détournent de vos préceptes.* Vous avez menacé les Babyloniens, ces superbes Maîtres des nations ; vous les avez menacez par vos Prophétes d'une ruine prochaine. Vos menaces auront leur effet, & nous en serons témoins. Malheur aux Juifs apostats, & infidéles, qui au lieu de demeurer fermes dans l'observance de vos Loix, les abandonnent, pour suivre les abominations de vos ennemis. Dans le Pseautier, & dans les Prophétes, (*b*) les Babyloniens sont d'ordinaire désignez sous le nom de *superbes*.

℣. 22. AUFER A ME OPPROBRIUM, ET CONTEMPTUM. *Délivrez-moi de l'opprobre, & du mépris de ces superbes.* Tirez-moi de cette dure captivité, de peur que je ne tombe dans quelque foiblesse contre vôtre Loi. Il parle souvent des Babyloniens sous ce nom de superbes. Il n'ose les désigner par leur nom, parce qu'il vivoit au milieu d'eux, & dans Babylone même.

℣. 23. ETENIM SEDERUNT PRINCIPES, ET ADVERSUM ME LOQUEBANTUR. *Car les Princes se sont assis, & ont parlé contre moi ;* mais vôtre serviteur s'exerçoit dans la pratique de vos Loix. J'ai vû, sans m'effrayer, les Princes, & les Grands du Royaume s'élever contre moi, & délibérer des moyens de me perdre. Mais cela ne m'a point empêché de méditer vôtre Loi. Ceci convient merveilleusement à Daniel, & à ses compagnons, que la conspiration, & la jalousie des Grands de Babylone, ne pûrent empêcher de rendre à Dieu ce qu'ils lui devoient. (*c*)

(*a*) גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת *Aqu. 5. & 6. Edit.* Ἐπεθύμησεν. *Desideravit. Sym.* Τελείαν ἦν. *Perfecta erat, vel, deficiebat.*

(*b*) *Psalm.* XCIII. 2. CXVIII. 51. 66. 78. CXXII. 4. *Jerem.* L. 31. 32.

(*c*) *Dan.* VI. 5. *Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi fortè in lege Dei sui.*

Digitized by Google

24. *Nam & testimonia tua meditatio mea est : & consilium meum justificationes tuæ.*

DALETH.

25. *Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.*

24. Car vos préceptes étoient le sujet de ma méditation, & la justice de vos ordonnances me tenoit lieu de conseil.

DALETH.

25. Mon ame a été *comme* attachée à la terre : rendez-moi la vie selon vôtre parole.

COMMENTAIRE.

On peut croire la même chose à proportion des autres justes qui étoient en captivité, & dont la vie, & les personnes donnoient moins d'ombrage, que Daniel élevé aux premiéres dignitez.

℣. 24. ETENIM TESTIMONIA TUA MEDITATIO MEA EST; (*a*) ET CONSILIUM MEUM JUSTIFICATIONES TUÆ. (*b*) *Vos préceptes étoient le sujet de ma méditation, & vos ordonnances me tenoient lieu de conseil.* L'Hébreu : (*c*) *Vos ordonnances sont ma joye, & les hommes de mon conseil.* Il est bon de remarquer une fois pour toutes, que l'Hébreu met ordinairement *delectatio*, & *delectari*, au lieu de *meditari*, & de *meditatio*. Pendant que les Princes étoient assemblez, & délibéroient des moyens de me perdre, ℣. 23. j'étois au milieu de vos préceptes, comme au milieu de mes meilleurs amis, qui me réjoüissoient, & qui me donnoient d'excellens conseils. Les meilleurs de tous les Conseillers sont les morts, disoit un sage Prince; parce qu'ils ne savent ni flatter, ni déguiser la vérité. Il auroit pû ajoûter les Loix du Seigneur, qui nous montrent ce qu'il faut faire, ou éviter, & qui commandant avec autorité, fixent les irrésolutions de l'esprit.

℣. 25. ADHÆSIT PAVIMENTO ANIMA MEA. VIVIFICA ME, SECUNDUM VERBUM TUUM. *Mon ame a été comme attachée à la terre. Rendez-moi la vie, selon vôtre parole.* Je suis comme un homme réduit au tombeau, renversé sur la terre, couché dans la poussiére. Tout cela marque la captivité, & les maux qui en sont des suites. *Rendez-moi la vie*, mettez-moi en liberté, renvoyez-moi dans ma patrie, suivant vôtre promesse : *Secundum verbum tuum* ; comme vous nous l'avez promis si souvent, & si expressément par vos Prophétes. L'Hébreu à la lettre : (*d*) *Je suis collé à la poussiére ; ressuscitez-moi selon vôtre parole.* Le Prophéte dit ailleurs : (*e*) *Vous m'avez réduit à la poussiére de la mort.* Et au Psaume XLIII. 25. *Nôtre ame est abaissée jusqu'à la poussiére ; nôtre ventre est collé contre terre.*

Saint Hilaire, saint Ambroise, & saint Jérôme l'expliquent de l'union de l'ame avec le corps ; de l'esprit avec la matiére. L'ame se plaint de l'in-

(*a*) *Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Consolatio mea justificationes tuæ.*

(*b*) 70. *Ambr. Hilar. Concilia mea justificationes tuæ.* Αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματα σου.

(*c*) גם עדותיך שעשעי אנשי עצתי

(*d*) דבקה לעפר נפשי חיני כדברך

(*e*) *Psal.* XXI. 16.

Digitized by Google

26. *Vias meas enuntiavi, & exaudisti me; doce me justificationes tuas.*

27. *Viam justificationum tuarum instrue me: & exercebor in mirabilibus tuis.*

28. *Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis.*

26. Je vous ai exposé mes voyes; & vous m'avez exaucé. Enseignez-moi vos ordonnances pleines de justice.

27. Montrez-moi la voye de vos ordonnances; & je m'exercerai dans vos merveilles.

28. Mon ame s'est assoupie d'ennui: fortifiez-moi par vos paroles.

COMMENTAIRE.

fection qu'elle contracte par cette union; elle gémit du penchant qu'elle ressent, & qui la porte au péché. Saint Augustin dit que le Psalmiste prie le Seigneur de détacher son ame des affections terrestres, & de ce poids qui entraîne son ame vers le mal. Il demande l'affoiblissement de la cupidité, & l'augmentation de la charité.

℣. 26. VIAS MEAS ENUNTIAVI. *Je vous ai exposé mes voyes, & vous m'avez exaucé;* ou plûtôt, (*a*) *vous m'exaucerez.* Je viens de vous dire que je suis comme un homme réduit à la poussiére du tombeau; je vous expose mes nécessitez; je vous fais connoître mes besoins, & l'état de mes affaires; exaucez-moi, & instruisez-moi de vos Loix. Je mets dans vous toute ma confiance; je répans mon cœur en vôtre présence. Les Peres (*b*) l'entendent de la confession des péchez. Je vous ai déclaré mes offenses, & vous me les avez pardonnées.

℣. 27. VIAM JUSTIFICATIONUM TUARUM INSTRUE ME. (*c*) *Montrez-moi la voye de vos ordonnances, & je m'exercerai dans vos merveilles.* Faites-moi connoître les voyes, & les ressorts de vôtre providence; & je les méditerai sans cesse. Ou bien: Conduisez-moi dans les voyes de vos commandemens, afin que je ne m'en écarte jamais.

℣. 28. DORMITAVIT ANIMA MEA PRÆ TÆDIO. *Mon ame s'est assoupie d'ennui; fortifiez-moi par vos paroles.* Dans mon exil, ô mon Dieu, mon ame s'est trouvée comme accablée d'un sommeil mortel. L'ennui, & la tristesse se sont emparées de mon esprit. Je suis dans le dernier accablement. Fortifiez-moi par vos paroles. Je n'espére de consolation que dans vôtre Loi. L'Hébreu: (*d*) *Mon ame s'est fonduë de tristesse,* & de douleur. Elle s'est fonduë comme la cire; ou elle se fond en larmes. Elle est dans la langueur, & dans la défaillance. Voyez *Psal.* XXI. 15. LVII. 9. LXVII. 3. *Josue* VII. 5. *Cant.* V. 6. &c. Les Septante: (*e*) *Mon ame a été assoupie d'ennui.* Origénes (*f*) croyoit qu'il y avoit faute dans leur Texte,

---

(*a*) דרכי ספרתי ותענני
(*b*) *Hilar. Ambr. Aug. Ieron. Theodoret.*
(*c*) *Aug. Ambr. Psalt. Rom. Insinua mihi. Hilar. & Psalt. Mediol, Fac ut intelligam.*
(*d*) דלפה נפשי מתוגה קימני בדברך
(*e*) Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας.
(*f*) *Origen. apud Heracleot. in Catena.*

Digitized by Google

29. *Viam iniquitatis amovè à me : & de Lege tua miserere mei.*

30. *Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.*

29. Eloignez de moi la voye de l'iniquité : & faites-moi miséricorde, selon vôtre Loi.

30. J'ai choisi la voye de la vérité : & je n'ai point oublié vos jugemens.

COMMENTAIRE.

& qu'au lieu d'*Enustaxen*, elle a été assoupie ; il falloit lire : *Estaxen*, elle s'est fonduë. Saint Ambroise a suivi en cela Origénes. Il a crû que la Leçon commune des Septante étoit une faute des Copistes, & qu'il falloit lire : *Elle s'est fonduë*. Aquila, Symmaque, & la cinquiéme Edition (*a*) ont entendu l'Hébreu dans le même sens. Ce qui est suivi par presque tous les nouveaux Commentateurs.

Saint Hilaire s'en tient à la Version, qui porte : *Elle s'est endormie*. Il ne croit pas que l'on puisse sans danger s'éloigner du Texte des Septante. L'Arabe, l'Ethiopien, & les anciens Pseautiers lisent, *Dormitavit*. Le Pseautier de saint Germain, *Ingemuit*. Apollinaire : (*b*) Elle étoit prête à tomber, comme une personne qui est accablée par le sommeil. Le Caldéen : (*c*) *Elle a été dans l'angoisse*. Le sommeil dans l'Ecriture, s'entend souvent de la mort.

℣. 29. VIAM INIQUITATIS AMOVE A ME; ET DE LEGE TUA (*d*) MISERERE MEI. *Eloignez de moi la voye d'iniquité, & faites-moi miséricorde selon vôtre Loi.* Ne permettez point que je suive la voye d'iniquité ; faites-moi la grace de ne m'éloigner jamais de vôtre voye. Autrement : Eloignez-moi de ces maux que nous avons méritez par nos iniquitez ; tirez-nous de cet exil, où nos crimes nous ont conduits. Comparez *Psal.* CVI. 17. *Suscepit eos de via iniquitatis ipsorum ; propter injustitias enim suas humiliati sunt.* Les Peres (*e*) par cette *voye d'iniquité*, entendent le péché originel, ou la concupiscence, qui en est une suite. L'Hébreu : (*f*) *Eloignez de moi la voye du mensonge, & accordez-moi vôtre Loi.* Il oppose la voye du mensonge à *la voye de la vérité*, dont il parle dans le verset suivant : *Viam veritatis elegi.* Ne permettez point, Seigneur, que je vous manque jamais de fidélité, ni que je m'abandonne au mensonge, que j'imite la vanité, & les fourberies des Babyloniens.

℣. 30. VIAM VERITATIS ELEGI; JUDICIA TUA NON SUM OBLITUS. *J'ai choisi la voye de la vérité, & je n'ai point oublié vos jugemens.* Je fais profession de probité, de sincérité, de droiture, de

(*a*) *Sym. & Aqu. Distillavit. 5. Edit. Stillavit. apud Heracl.*

(*b*) *Apoll.* Ἐνύσταξεν.

(*c*) אנמת נפשי

(*d*) *Hilar. Ambros. Aug. Et à lege tua miserere mei.* 70. Καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

(*e*) *Hilar. Ambr. Ieron.*

(*f*) דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני *Aqu. Viam mendacii. Sym. Viam mendacem. apud Didym. & Heracl.*

Digitized by Google

31. *Adhæsi testimoniis tuis, Domine, noli me confundere.*

32. *Viam mandatorum tuorum cucurri; cùm dilatasti cor meum.*

He.

33. *Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum: & exquiram eam semper.*

34. *Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam: & custodiam illam in toto corde meo:*

31. Je me suis attaché, Seigneur, aux témoignages de vôtre Loi: Ne permettez pas que je sois confondu.

32. J'ai couru dans la voye de vos commandemens, lorsque vous m'avez dilaté le cœur.

He.

33. Imposez-moi pour loi, Seigneur, de suivre la voye de vos ordonnances pleines de justice; & je ne cesserai point de la rechercher.

34. Donnez-moi l'intelligence, & je m'appliquerai à connoître vôtre Loi; & je la garderai de tout mon cœur.

COMMENTAIRE.

bonne foi. L'Hébreu: (*a*) *J'ai choisi la voye de la vérité*, ou de la bonne foi; *je me propose vos jugemens*; je les ai toûjours devant les yeux; j'en fais la régle de toute ma conduite.

℣. 31. NOLI ME CONFUNDERE. *Ne permettez point que je sois confondu*; que mes espérances soient vaines. Ne me laissez pas dans cet état si triste, & si humilié.

℣. 32. CUCURRI, CUM DILATASTI COR MEUM. *J'ai couru, lorsque vous m'avez dilaté le cœur* par vôtre amour, & par vôtre grace. *Cordis dilatatio, justitiæ est delectatio*, dit saint Augustin. C'est une faveur singuliére de Dieu, de nous faire courir dans la voye de la vertu, non par la crainte de la peine, mais par l'amour de la justice, & par le plaisir que nous trouvons à la pratiquer: *Hæc munus est Dei, ut in præceptis ejus, non timore pœnæ angustemur; sed dilectione, & delectatione justitiæ dilatemur.* Dans l'Ecriture, *l'étenduë du cœur* marque quelquefois la vaste capacité de l'esprit. Il est écrit que le Seigneur donna à Salomon une étenduë de cœur pareille au sable de la mer. (*b*) On peut prendre cet endroit dans ce même sens. J'ai couru dans la voye de vos commandemens, lorsque vous m'avez donné la capacité, & l'étenduë d'esprit pour en comprendre la grandeur, & la profondeur. Mais le premier sens est meilleur.

℣. 33. LEGEM PONE MIHI, DOMINE, VIAM JUSTIFICATIONUM TUARUM. *Imposez-moi pour Loi, Seigneur, de suivre la voye de vos ordonnances.* Réglez mes pas, marquez ma route, conduisez-moi comme un soldat, dont tous les gîtes sont marquez, afin que j'arrive à JESUS-CHRIST, qui est la fin de mon voyage. C'est le sens que saint Hilaire, & saint Ambroise proposent. Saint Augustin: Donnez-moi vôtre

(*a*) דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי | (*b*) 3. *Reg.* IV. 29.

Digitized by Google

35. *Deduc me in semitam mandatorum tuorum, quia ipsam volui.*

36. *Inclina cor meum in testimonia tua: & non in avaritiam.*

37. *Averte oculos meos, ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.*

35. Conduisez-moi dans le sentier de vos commandemens; parce que je le désire ardemment.

36. Faites pancher mon cœur vers les témoignages de vôtre Loi, & non pas vers l'avarice.

37. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité : faites-moi vivre dans vôtre voye.

COMMENTAIRE.

Loi Seigneur; non la Loi de rigueur, & de crainte, écrite sur des tables de pierre; mais la Loi d'amour, que vous avez gravée dans nos cœurs : Car pratiquer vos ordonnances par la seule crainte des supplices, & sans aucun amour de la justice, c'est la pratiquer par contrainte, & comme à regret. *Nam qui timore pœnæ, non amore justitiæ, opus Legis facit, profectò invitus facit.* L'Hébreu : (*a*) *Montrez-moi, Seigneur, la voye de vos commandemens, & je la garderai toûjours*; ou, je la garderai jusqu'à la fin; ou parfaitement; (*b*) ou, je la suivrai pied-à-pied; (*c*) ou enfin, je l'observerai pour la récompense qui y est attachée. (*d*) On traduit (*e*) de toutes ces différentes maniéres l'Hébreu *hekeb*, que les Septante, & la Vulgate ont rendu ici par *toûjours*. Je préférerois la traduction qui porte : *Je la garderai*, & je la suivrai *pied-à-pied*; j'y conformerai toutes mes démarches; je ne m'en écarterai point d'un seul pas.

℣. 36. INCLINA COR MEUM IN TESTIMONIA TUA; ET NON IN AVARITIAM. *Faites pancher mon cœur vers les témoignages de vôtre Loi; & non pas vers l'avarice.* Plusieurs Anciens lisent : *Et non in utilitatem.* L'Hébreu *Baza* (*f*) signifie toute sorte de gain illicite. Le Caldéen le rend par *Mammona*. Ne permettez point que l'amour des richesses me détourne de vôtre amour, & de l'étude de vôtre Loi. L'avarice est la source de tous les maux : *Radix omnium malorum cupiditas.* (*g*)

℣. 37. AVERTE OCULOS MEOS, NE VIDEANT VANITATEM. *Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité.* Au milieu de cette nation perverse, & corrompuë, environné d'exemples pernicieux d'idolâtrie, & de crimes, détournez mes yeux de ces mauvais objets, & empêchez l'impression qu'ils pourroient faire sur mes sens, & en-

---

(*a*) הורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב *Aqu. Theod. Φώλιον. Illumina. Sym. Ἀπόδαξον. Ostende.*

(*b*) *Cald.* עד גמירא *Ad complementum.*

(*c*) *Ieron. hic: Custodiam eam per vestigium.*

(*d*) *Psalm.* XVIII. 12. *Retributio multa.* עקב רב *Et infra* ℣. 112. לעולם עקב *In æternum, propter retributionem.*

(*e*) *Ita plures apud Ambr. & Aug. Hilar. & Psalt. S. Germ. & Carnut.* 70. Καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

(*f*) ואל אל בצע

(*g*) 1. *Timot.* VI. 10. Ῥίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία.

Digitized by Google

38. *Statue ſervo tuo eloquium tuum, in timore tuo.*

39. *Amputa opprobrium meum, quod ſuſpicatus ſum : quia judicia tua jucunda.*

40. *Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.*

VAU.

41. *Et veniat ſuper me miſericordia tua, Domine : ſalutare tuum ſecundùm eloquium tuum.*

38. Etabliſſez fortement vôtre parole dans vôtre ſerviteur, par vôtre crainte.

39. Eloignez de moi l'opprobre, que j'ai toûjours tant appréhendé ; parce que vos jugemens ſont pleins de douceur.

40. Vous ſavez que j'ai beaucoup déſiré vos commandemens : faites-moi vivre dans la juſtice *de* vôtre *Loi*.

VAU.

41. Que vôtre miſéricorde, Seigneur, deſcende ſur moi, & vôtre aſſiſtance ſalutaire, ſelon vôtre parole.

COMMENTAIRE.

ſuite ſur mon cœur. Les Idoles ſont ſouvent nommées *vanité*. Que la fortune, les richeſſes, le bonheur des Babyloniens ne me ſéduiſent pas, & ne me faſſent point déſirer de leur reſſembler. Voyez le Pſeaume XXXVI. 1. 7. 8. Saint Hilaire, & ſaint Ambroiſe entendent ici par *la vanité*, les ſpectacles, les aſſemblées mondaines, & profanes. L'Hébreu ſe peut traduire par : (*a*) *Détournez mes yeux, afin qu'ils ne voyent pas le menſonge*, ou *la vaine gloire*. Qu'ils ne ſe laiſſent point ébloüir par l'éclat d'une félicité paſſagére.

℣. 38. STATUE SERVO TUO ELOQUIUM TUUM, IN TIMORE TUO. *Etabliſſez fortement vôtre parole dans vôtre ſerviteur par vôtre crainte.* Inſpirez-lui une vive crainte de vos jugemens, & gravez profondément vôtre parole dans ſon cœur. Ou bien ſuivant l'Hébreu : (*b*) *Exécutez la parole que vous avez donnée à vôtre ſerviteur dans vôtre crainte*, ou afin qu'il ſoit rempli de vôtre crainte. Ou : Accompliſſez les promeſſes que vous lui avez faites, & le rempliſſez de vôtre crainte.

℣. 39. AMPUTA (*c*) OPPROBRIUM MEUM, QUOD SUSPICATUS SUM. *Eloignez de moi l'opprobre, que j'ai toûjours tant appréhendé.* Tirez-moi promtement de ce lieu, où je ſuis expoſé à mille reproches de la part des Babyloniens. Ils me demandent avec inſolence : Où eſt donc vôtre Dieu ? Ils inſultent à nôtre malheur ; ils ſe raillent de nôtre attachement à vos Loix. Juſqu'à quand ſouffrirons-nous ces outrages ? L'Hébreu : (*d*) *Eloignez de moi l'opprobre que je crains.* Saint Ambroiſe, & ſaint Hilaire entendent *cet opprobre que l'on ſoupçonne*, des péchez cachez, & inconnus ; des péchez de penſée.

℣. 41. ET VENIAT SUPER ME MISERICORDIA TUA, &c.

(*a*) העבר עיני מראות שוא
(*b*) לעבדך אמרתך אשר ליראתך חקם
(*c*) *Hilar. Circumcide. Ambr. Auſer.*
(*d*) העבר חרפתי אשר יגרתי *Aqu. & Theod.* Υπερελαλησα. *Formidavi. Sym.* Οὐ ἐυλαβοῦμαι. *Quem reuereor.*

Que

Digitized by Google

42. *Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.*

43. *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis, usquequaque : quia in judiciis tuis superspéravi.*

44. *Et custodiam legem tuam semper, in saculum, & in saculum saculi.*

42. Et je saurai que répondre à ceux qui m'insultent ; je dirai que j'ai mis mon espérance en vos promesses.

43. Et n'ôtez pas de ma bouche pour toûjours la parole de la vérité ; parce que j'ai beaucoup espéré dans vos jugemens.

44. Et je garderai toûjours vôtre Loi : *je la garderai* dans les siécles, & dans les siécles des siécles.

COMMENTAIRE.

Que vôtre miséricorde descende sur moi suivant vôtre parole. Que je voye bien-tôt les effets de vôtre miséricorde sur moi, & l'accomplissement de vos promesses, par ma délivrance de captivité, & par mon retour dans ma patrie. Quelques Peres expliquent ceci : *Salutare tuum secundùm eloquium tuum*, comme si le Prophéte demandoit la venuë du Sauveur, suivant les oracles des Prophétes.

℣. 42. ET RESPONDEBO EXPROBRANTIBUS MIHI VERBUM. *Et je saurai que répondre à ceux qui m'insultent,* en leur disant que j'ai espéré en vos promesses, & que mes espérances n'ont point été vaines. Lorsque les Babyloniens me demandent : Où est vôtre Dieu? Qu'il vous délivre de nos mains, s'il est assez puissant ; ℣. 39. que puis-je leur répondre, ô mon Dieu ! Mais si vous faites éclater sur moi vôtre miséricorde, & si vous me tirez de cette triste captivité ; ℣. 41. alors j'aurai de quoi leur répondre, & je pourrai leur dire à mon tour : Vous voyez que mes espérances n'ont point été vaines.

℣. 43. NE AUFERAS DE ORE MEO VERBUM VERITATIS. *N'ôtez point de ma bouche la parole de vérité.* Ne permettez point que les assûrances que je donne de nôtre prochaine délivrance, soient fausses : & que présumant de vôtre miséricorde, & de vôtre fidélité à exécuter vos promesses, je sois trouvé menteur. Exécutez, Seigneur, ce que vous avez promis à vôtre peuple, parce que je suis tout plein d'espérance en vos paroles : *Quia in judiciis tuis superspéravi.* Si vous m'accordez cette grace, ce sera alors que j'observerai vôtre Loi pour toûjours : *Et custodiam Legem tuam semper.* ℣. 44. Je renouvellerai mon zéle, & mon application à vous rendre mes devoirs dans ma patrie. Saint Hilaire, & saint Ambroise donnent de belles régles aux Prédicateurs sur ces mots : *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis.* Dieu veut que ceux qui annoncent ses véritez, soient purs, & irrépréhensibles : *Vult enim liberum à crimine esse Doctrinæ cœlestis Prædicatorem ; vult eloquia sua à casti corporis casto ore prædicari*, dit saint Hilaire. Il veut que la vie réponde aux paroles : *Ne fortè factis verba non congruant, & deforment iniquitatis opera, magisteria disciplinæ*, dit saint Ambroise.

Digitized by Google

45. *Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.*

46. *Et loquebatur de testimoniis tuis in conspectu Regum : & non confundebar.*

47. *Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.*

48. *Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : & exercebar in justificationibus tuis.*

45. Je marcherai au large ; parce que j'ai recherché vos commandemens.

46. Je parlerai des témoignages de vôtre Loi devant les Rois ; & je n'en aurai point de confusion.

47. Et je méditerai sans cesse sur vos commandemens, que j'aime beaucoup.

48. Je leverai mes mains vers ces mêmes commandemens, qui me sont si chers ; & je m'exercerai dans vos ordonnances pleines de justice.

COMMENTAIRE.

℣. 45. ET AMBULABAM IN LATITUDINE. *Je marcherai au large.* Nous avons traduit par le futur, ce qui est à l'imparfait dans ce verset, & dans les trois suivans, parce que la suite du discours le demande ainsi, & que saint Jérôme, & les meilleurs Interprétes rendent ainsi l'Hébreu : Si une fois je puis me voir délivré de cet esclavage, *je marcherai au large*, à grands pas, hardiment, résolument dans la voye de vos préceptes. On me verra avancer à pas de géant dans cette glorieuse carriére. Les Juifs ne pouvoient pratiquer parfaitement leur Loi que dans leur pays.

℣. 46. ET LOQUEBAR DE TESTIMONIIS TUIS (*a*) IN CONSPECTU REGUM. *Je parlerai des témoignages de vôtre Loi devant les Rois : & je n'en aurai point de confusion.* La liberté me remplira de force, & de vigueur. Je publierai vos Loix, vos prodiges, vôtre grandeur en la présence des Rois. Je ne craindrai plus les insultes, & les outrages de ces Maîtres impitoyables, & impérieux. Durant même la captivité, Daniel avoit parlé avec une liberté admirable à Nabuchodonosor, (*b*) à Balthasar, (*c*) & à Darius.

℣. 47. QUÆ DILEXI. *Que j'aime beaucoup.* Les Pseautiers Romains, & de saint Germain, & saint Ambroise : *Qua dilexi nimis.* Saint Hilaire, & le Pseautier de Milan : *Quæ dilexi vehementer.* Ce qui est conforme aux Septante. (*d*)

℣. 48. ET LEVAVI MANUS MEAS AD MANDATA TUA QUÆ DILEXI. (*e*) *Je leverai mes mains vers ces commandemens qui me sont si chers.* J'éleverai mes mains en haut, pour marquer mon admiration, & mon respect. Ou : Je leverai mes mains vers vous dans ma prière, &

(*a*) *Antiqui Vulgatæ libri, Editio Sixti V. an. 1590. & Clem. VIII. an. 1592. Loquebar in testimoniis tuis. Et ita legendum monent indices correctorii Bibl. Vatic. an 1593. & 1598.*

(*b*) *Dan.* 11. 27. 28.

(*c*) *Dan.* v. 17. *& sequ. Dan.* vi.

(*d*) Ἃ ἠγάπησα σφόδρα.

(*e*) *Psalt. Rom. Qua dilexi vehementer. S. Ambros. & Psalt. S. Germ. & Carnut. Qua dilexi nimis.*

Digitized by Google

ZAIN.

49. *Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.*

50. *Hæc me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.*

51. *Superbi iniquè agebant usquequaque : à lege autem tuâ non declinavi.*

ZAÏN.

49. Souvenez-vous de la parole que vous avez donnée à vôtre serviteur, & qui est le fondement de mon espérance.

50. Ce qui m'a consolé dans mon humiliation, c'est que vôtre parole me donnera la vie.

51. Les superbes agissoient avec beaucoup d'injustice *à mon égard*; mais je ne me suis point détourné de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

dans la considération de vos ordonnances. Ou bien : Je leverai mes mains pour les embrasser, ou pour les pratiquer. (*a*) Ou enfin, ce qui me paroît plus littéral : Je leverai mes mains, & je m'engagerai avec un serment solemnel, (*b*) de les observer avec une fidélité, & une exactitude toute nouvelle.

℣. 49. MEMOR ESTO VERBI TUI (*c*) SERVO TUO. *Souvenez-vous de la parole que vous m'avez donnée, & qui est le fondement de mon espérance.* Vous savez, Seigneur, ce que vous avez promis à vôtre peuple, par la bouche de vos Prophétes. C'est sur cela que sont fondées nos espérances. Voilà le sujet de nos priéres. Dieu n'est pas capable d'oublier, disent saint Augustin, & saint Hilaire; & le Prophéte, en le priant de se souvenir, ne prétendoit pas sans doute lui rappeller une chose oubliée. Il marquoit simplement l'ardeur de son propre désir, & de ses empressemens, selon saint Augustin, ou il demandoit à Dieu qu'il le rendît digne de recevoir l'effet de ses promesses, selon saint Hilaire.

℣. 50. HÆC ME CONSOLATA EST IN HUMILITATE MEA, QUIA ELOQUIUM TUUM VIVIFICAVIT ME. *Ce qui m'a consolé dans mon humiliation, c'est que vôtre parole me donnera la vie.* J'espére toûjours de voir l'effet de vôtre parole, & de sortir enfin de cette longue captivité, où nous sommes réduits comme tout vivans dans le tombeau. *Hæc* est mis pour *hoc*; le féminin pour le neutre, à la manière des Hébreux. Il ne faut point y chercher d'autre mystére. *L'humiliation* se prend ici dans le sens d'affliction. (*d*)

℣. 51. SUPERBI INIQUE AGEBANT USQUEQUAQUE. *Les superbes agissoient avec beaucoup d'injustice à mon égard; mais je ne me suis point détourné de vos voyes.* Quelque violence, & quelque injustice que les Babyloniens ayent exercées contre moi, cela n'a jamais été capable de

(*a*) *Kimchi. Vat. Muis, Mari. alii. maximè Theodoret.*

(*b*) *Vide Genes.* XXV. 11. *Exod.* VI. 8.

(*c*) *Hilar. legit : Memorare verbum tuum.*

(*d*) זאת נחמתי בעניי

Digitized by Google

52. *Memor fui judiciorum tuorum à sæculo, Domine: & consolatus sum.*

53. *Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.*

52. Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercez dans tous les siécles; & j'ai été consolé.

53. Je suis tombé en défailliance, à cause des pécheurs qui abandonnoient vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

me faire quitter la pratique de vos ordonnances. Il donne ordinairement le nom de superbes aux Babyloniens. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Les superbes se sont raillez de moi; je ne me suis point détourné de vôtre Loi.* On se railloit de ma simplicité, de mon attachement zélé à vos commandemens; mais j'ai mépriſé & leurs railleries, & leur mépris, comme leurs menaces, & leurs mauvais traitemens

℣. 52. MEMOR FUI JUDICIORUM TUORUM A SÆCULO, *Je me suis souvenu des jugemens que vous avez exercez dans tous les siécles, & je me suis consolé.* Au milieu des insultes, & des railleries de mes ennemis, je me suis consolé par la considération des merveilles, que vous avez faites dans tous les siécles en faveur de vôtre peuple. Nos peres ont été opprimez dans l'Egypte, disois-je dans moi-même; & le Seigneur les en a tirez: ils ont été assujettis successivement aux Cananéens, aux Moabites, aux Madianites; & il leur a suscité des sauveurs. David a été exposé à mille dangers; & le Seigneur l'a établi en gloire. Ezéchias s'est vû à la veille d'être dépoüillé de ses Etats; & dans un moment Dieu l'a relevé, & l'a comblé de gloire. Pourquoi ne nous traiteroit-il pas comme il a traité nos peres? Est-il moins puissant qu'il ne l'étoit alors? Son bras est-il racourci? Ou ne sommes-nous plus son peuple? Au lieu de: *Et consolatus sum*, saint Hilaire, & quelques anciens Exemplaires Latins citez dans saint Augustin, lisoient: *Et exhortatus sum.* Ce qui vient de l'équivoque du Grec. (*c*)

℣. 53. DEFECTIO (*d*) TENUIT ME, &c. *Je suis tombé en défaillance, à cause des pécheurs qui ont abandonné vos Loix.* Ceci regarde les Juifs infidéles à Dieu, & violateurs de leur Loi, qui abandonnérent leur Religion dans la captivité, ou qui n'eurent pas la force de se conserver purs des soüillures légales, mangeant indifféremment toute sorte de nourriture, & négligeant les observances cérémonielles, sans toutefois renoncer absolument au Judaïsme. L'Hébreu: (*e*) *J'ai été saisi d'horreur.* J'ai frémi en voyant les pécheurs abandonner vôtre Loi.

(*a*) ℣. 21. 66. 78. 122. Voyez aussi les Pseaumes XCIII. 2. & CXXII. 4.

(*b*) זדים הליצני עד־מאד מתורתך לא נטיתי

(*c*) Καὶ παρεκλήθην.

(*d*) *Ambros. legit: Pusillanimitas detinuit me. Hilar. Defectio animi. Aug. & Psalt. Mediol. Tædium tenuit me.*

(*e*) זלעפה אחזתני

54. *Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.*

55. *Memor fui nocte nominis tui, Domine: & custodivi legem tuam.*

56. *Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi.*

CHETH.

57. *Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.*

54. Vos ordonnances pleines de justice, me tenoient lieu de Cantiques, dans le lieu de mon exil.

55. Je me suis souvenu, Seigneur de vôtre nom durant la nuit, & j'ai gardé vôtre Loi.

56. C'est ce qui m'est arrivé; parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice.

CHETH.

57. Mon partage, Seigneur, est de garder vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

℣. 54. CANTABILES MIHI ERANT, &c. *Vos ordonnances pleines de justice me tenoient lieu de Cantiques, dans le lieu de mon exil.* A Babylone toute ma consolation étoit de chanter quelquefois vos loüanges, & vos Loix. On voit dans le Psaume CXXXVI. que les Lévites ne pouvoient se résoudre à chanter les Cantiques du Seigneur dans cette terre étrangére, lorsque les Babyloniens les en prioient: *Quomodo cantabimus Canticum Domini in terra aliena?* Ils ne vouloient pas, pour ainsi dire, donner aux chiens les choses saintes, ni jetter leurs perles devant des pourceaux: mais entre eux, pour se consoler, & pour soutenir leur piété, ils en chantoient, & en composoient. Nous avons déje vû un bon nombre de Psaumes composez à Babylone, & durant la captivité.

℣. 55. MEMOR FUI NOCTE NOMINIS TUI. *Je me suis souvenu de vôtre nom durant la nuit*, durant la captivité, la persécution, l'affliction; & cela seul m'a encouragé, & m'a fait observer vos Loix.

℣. 56. HÆC FACTA EST MIHI, QUIA JUSTIFICATIONES TUAS EXQUISIVI. *C'est ce qui m'est arrivé, parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances.* Je me suis consolé, & je me suis même entretenu à chanter vos ordonnances, parce que je prenois plaisir à les observer. Ou: Je me suis souvenu de vos ordonnances, ℣. 55. parce que toute ma satisfaction étoit de les pratiquer. *Hæc* est mis pour *hoc*, & il a rapport à tout ce qui précéde. La plûpart des Exemplaires Grecs, & Latins du tems de saint Hilaire, & de saint Ambroise, joignoient le ℣. 57. au 56. & ne commençoient la lettre *Heth* qu'au 58.

℣. 57. PORTIO MEA, DOMINE, (a) DIXI CUSTODIRE LEGEM TUAM. *Mon partage, Seigneur, est d'observer vos Loix.* Je suis content, & je m'estime trop heureux, si j'ai l'honneur de vous servir, &

(a) S. Hilar. S. Ambr. & quid, apud Aug. Pars mea, vel, Portio mea Dominus.

Digitized by Google

58. *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundùm eloquium tuum.*

59. *Cogitavi vias meas : & converti pedes meos in testimonia tua.*

60. *Paratus sum, & non sum turbatus : ut custodiam mandata tua.*

58. Je me suis présenté devant vôtre face ; & vous ai prié de tout mon cœur : ayez pitié de moi selon vôtre parole.

59. J'ai examiné mes voyes, & j'ai dressé mes pieds pour marcher dans les témoignages de vôtre Loi.

60. Je suis tout prêt, & je ne suis point troublé ; *je suis tout prêt* à garder vos commandemens.

COMMENTAIRE.

de vous plaire. Ou bien : *Vous êtes mon partage, Seigneur ; je suis résolu d'observer vos ordonnances.* Celui qui possede le Seigneur, possede tout, dit saint Ambroise : *Cui portio Deus est, totius possessor est natura.*

℣. 58. DEPRECATUS SUM FACIEM TUAM (*a*) .... MISERERE MEI SECUNDUM ELOQUIUM TUUM. *Je me suis présenté devant vôtre face .... Ayez pitié de moi selon vôtre parole.* A la lettre : *J'ai supplié vôtre face ;* secourez-moi selon vôtre parole. Exécutez les promesses que vous nous avez faites, ô mon Dieu. Il répéte souvent la même priére.

℣. 59. COGITAVI (*b*) VIAS MEAS, ET CONVERTI (*c*) PEDES MEOS, &c. *J'ai examiné mes voyes, & j'ai dressé mes pieds, pour marcher dans les témoignages de vôtre Loi.* Ce qui me donne la confiance de vous demander ma délivrance, & l'exécution de vos promesses, c'est qu'avec vôtre secours, j'ai vécu dans une grande attention sur mes voyes, & que je me suis fortement résolu de conduire mes pas dans vos ordonnances. Or je sais que vous n'abandonnez point ceux qui vous sont fidéles, & qui cherchent à vous plaire. D'autres (*d*) traduisent ainsi : J'ai repassé mes voyes, & ma conduite passée dans l'amertume de mon cœur, & je me suis appliqué à suivre fidélement vos commandemens. Les Septante (*e*) de nos Editions communes, l'Arabe, l'Ethiopien, la Paraphrase d'Apollinaire, Théodoret, Eusébe, les anciens Pseautiers de Rome, de Milan, de saint Germain, de Chartres, les Exemplaires Grecs de Sunia, & de Frétella lisoient : *Cogitavi vias tuas.* Mais l'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, le Texte des Septante corrigé par Origénes dans les Héxaples, tous les anciens Interprétes Grecs, & tous les nouveaux qui ont traduit sur l'Hébreu, saint Ambroise, saint Jérôme, saint Hilaire, saint Augus-

(*a*) *Ambros. legit : Deprecabor vultum tuum.*
(*b*) *Hilar. & Aug. Quia cogitavi.*
(*c*) *Ambr. Et averti. Aug. Et avertisti pedes meos. Ita & quid. apud Iteron. ep. ad Suniam & Fretell.*
(*d*) *Vide Hilar. & Ambros.*
(*e*) *70 Rom. & Compl.* Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

Digitized by Google

61. *Funes peccatorum circumplexi sunt me; & legem tuam non sum oblitus.*

62. *Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.*

63. *Particeps ego sum omnium timentium te, & custodientium mandata tua.*

61. Les liens des pécheurs m'ont enveloppé: mais je n'ai point oublié vôtre Loi.

62. Je me levois au milieu de la nuit, pour chanter vos loüanges, sur les jugemens de vôtre Loi pleine de justice.

63. Je suis uni avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

COMMENTAIRE.

tin, & nos Bibles Latines, lisent constamment : *Cogitavi vias meas, &c.* qui est la vraye Leçon.

℣. 60. PARATUS SUM, ET NON SUM TURBATUS, &c. *Je suis tout prêt, & ne suis point troublé.* Je suis toûjours prêt à garder vos Loix, quoi qui arrive. Ni les reproches, ni les insultes, ni les outrages, ni les menaces, ni les mauvais traitemens des Babyloniens ne feront jamais capables de m'en séparer. (*a*) L'Hébreu : (*b*) *Je me suis hâté, & n'ai point differé à observer vos ordonnances.* La lenteur, l'indifférence, la négligence dans le service du Seigneur, sont abominables à ses yeux. *Maudit soit celui qui fait l'œuvre de Dieu négligemment.* (*c*)

℣. 61. FUNES PECCATORUM CIRCUMPLEXI SUNT ME, &c. *Les liens des pécheurs m'ont enveloppé; mais je n'ai point oublié vôtre Loi.* C'est la même chose que ce qu'il dit ci-aprés ℣. 110. *Posuerunt peccatores laqueum mihi, &c.* Ces pécheurs sont les Babyloniens. Ils m'ont tendu des piéges de toutes parts; ils ont observé toutes mes démarches, pour me surprendre; ils ont essayé par leurs caresses, par leurs subtilitez, par leurs railleries, par leurs outrages, de me faire abandonner vôtre Loi; mais j'ai rendu toute leur adresse, & toute leur malice inutiles. Les Peres (*d*) l'expliquent aussi des embûches des Démons, qui cherchent à nous faire quitter la voye de la justice.

℣. 62. MEDIA NOCTE SURGEBAM AD CONFITENDUM TIBI. *Je me levois au milieu de la nuit, pour chanter vos loüanges, sur les jugemens de vôtre Loi.* J'étois si transporté d'amour pour vos Loix, que je ne me contentois pas de les étudier le jour; je me levois la nuit pour les méditer, pour les admirer, pour les chanter. Ou bien : Environné de toutes parts de mes ennemis, qui me tendoient des piéges, pour me dérober à leur malice, je me levois la nuit, pour vous rendre mes adorations. Saint Augustin par cette nuit, entend les afflictions. C'est dans ce tems-là que nous devons être plus exacts à recourir à Dieu.

(*a*) *Vide Ieron. & Theod. Hilar. Ambros.*

(*b*) חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך

(*c*) *Jerem.* XLVIII. 10. *vel* XXXI. 10. *in* 70. *Vulg. legit : Fraudulenter, sed* 70. *legunt : Negligenter.* Ἀμελῶς.

(*d*) *Ambros. Aug. Theodoret.*

Digitized by Google

64. *Misericordia tua, Domine, plena est terra: justificationes tuas doce me.*

TETH.

65. *Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundùm verbum tuum.*

66. *Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.*

64. Seigneur, dont la miséricorde remplit toute la terre, faites-moi connoître vos ordonnances pleines de justice.

TETH.

65. Vous avez, Seigneur, usé de bonté envers vôtre serviteur, selon *la vérité de* vôtre parole.

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline, & la science; parce que j'ai crû à vos commandemens.

COMMENTAIRE.

℣. 63. PARTICEPS EGO SUM OMNIUM TIMENTIUM TE. *Je suis uni avec tous ceux qui vous craignent.* Je fais gloire d'être de leurs amis, & de leur donner des marques particuliéres de mon estime, & de ma considération. Je ne rougis point de faire profession publique de piété. Autant que j'ai d'horreur pour les Babyloniens, qui sont tous plongez dans l'idolâtrie, & des mauvais Juifs, qui ont lâchement trahi leur conscience, & abandonné vos saintes Loix; autant j'ai de vénération, & d'amitié pour vos fidéles, & vos serviteurs. Je suis entré dans toutes leurs peines; j'ai mêlé mes larmes aux leurs. (*a*) Symmaque: (*b*) *Je suis lié.* Le Syrien: *Je suis ami* à tous ceux qui vous craignent.

℣. 65. BONITATEM FECISTI CUM SERVO TUO, (*c*) DOMINE, SECUNDUM VERBUM TUUM. *Vous avez usé de bonté envers vôtre serviteur, selon la vérité de vôtre parole.* Jusqu'ici, Seigneur, j'ai éprouvé en cent maniéres différentes les effets de vos bontez, & de vôtre protection, suivant la vérité de vôtre parole. Il me reste une grace à vous demander, c'est que vous m'enseigniez *la bonté, la science, & la discipline.* Voyez le ℣. suivant. C'est une grande faveur de Dieu, dit saint Augustin, d'avoir du goût pour le bien, & de le faire avec plaisir: *Quando bonum delectat, magnum est Dei donum.*

℣. 66. BONITATEM, ET DISCIPLINAM, ET SCIENTIAM (*d*) DOCE ME. *Enseignez-moi la bonté, la discipline, & la science.* Dieu nous donne la bonté, ou la douceur, lorsqu'il nous inspire l'amour de sa Loi; il nous enseigne la discipline, en nous donnant la patience dans nos maux; il nous donne la science, en nous faisant connoître les véritez, & en nous les faisant pratiquer, par la douceur de son amour: *Docet Deus suavitatem, inspirando delectationem; docet disciplinam, temperando tribula-*

(*a*) *Hilar. Ambros.*

(*b*) *Sym.* Συνημμένος. *Aqu. Th. ut* 70. Μέτοχος. *Syr.* Φίλος. *Apud Theodoret.*

(*c*) *Aug. Suavitatem. Ambr. Jucunditatem fecisti cum servo tuo. Sym.* Εὐηργέτησας τὸν δοῦλόν σου. Vous avez fait un grand bien à vôtre serviteur.

(*d*) *Aug. legit: Suavitatem, & eruditionem, & scientiam.*

tionem;

67. *Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.*

67. Avant que j'eusse été humilié, j'ai péché : & c'est pour cela que j'ai gardé vôtre parole.

COMMENTAIRE.

tionem ; docet scientiam, insinuando cognitionem, dit saint Augustin. Il ajoûte : *Sic docet ut scienda sciamus, aperiendo veritatem ; sic docet ut facienda faciamus, inspirando suavitatem.*

Le Seigneur nous châtie, parce qu'il nous aime, dit Théodoret ; & il nous instruit, en nous châtiant. De cette sorte il nous montre tout à la fois *bonitatem*, sa bonté envers nous ; *disciplinam*, les châtimens salutaires ; *& scientiam*, & la science du salut. Le Prophéte instruit de l'utilité de ces trois choses, prie le Seigneur de les lui enseigner. L'Hébreu porte : (*a*) *Enseignez-moi le bien, la sagesse, & la science* ; ou, *la bonté, le goût, & la science* ; ou enfin, *le bon goût, & la science.* Le Psalmiste se représente ici comme un jeune homme, qui demande les lumiéres, le bon goût, le discernement, & la science.

℣. 67. PRIUSQUAM HUMILIARER, EGO DELIQUI. (*b*) *Avant que j'eusse été humilié, j'ai peché.* Vous ne m'avez humilié, affligé, & frappé dans vôtre colére, que parce que je me suis rendu coupable à vos yeux. Avant que vous m'eussiez fait sentir le poids de vôtre main, je vivois dans le déréglement, & dans l'erreur. Je ne suis rentré dans moi-même, que depuis que vous m'avez rappellé par les humiliations. *Vous m'avez châtié, Seigneur*, dit Ephraïm dans Jérémie, (*c*) *& je suis devenu plus sage. J'étois comme un jeune taureau indompté. Convertissez-moi, & je me convertirai, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu. Car depuis que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence ; & depuis que vous m'avez fait voir ma faute, j'ai frappé ma cuisse.* Et ailleurs : (*d*) *Corrigez-moi, Seigneur ; mais non pas dans toute vôtre rigueur, de peur que vous ne me réduisiez au néant. Châtiez-moi avec vôtre juste miséricorde.* Et le Psalmiste ci-aprés, ℣. 71. *Je m'estime heureux de ce que vous m'avez humilié, afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de justice.*

On peut traduire l'Hébreu : (*e*) *Avant que je fusse affligé, j'étois dans l'erreur ; mais à présent je garde vos paroles.* Ou, suivant saint Jérôme : *Avant que j'eusse oüi, j'étois dans l'ignorance ; mais à present j'observe vos préceptes.* Avant que vous m'eussiez fait entendre vôtre voix, & que vous eussiez pris la peine de m'instruire, & de me donner vous-même des leçons, j'étois dans une profonde ignorance : mais depuis que vous m'avez

(*a*) טוב טעם ודעת למדני
(*b*) *Alia Edit. Ambros. Ego nescivi.*
(*c*) *Jerem.* XXXI. 19.
(*d*) *Jerem.* X. 24.
(*e*) טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי

Digitized by Google

68. Bonus es tu : & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

69. Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

70. Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus sum.

68. Vous êtes bon : enseignez-moi selon vôtre bonté vos ordonnances pleines de justice.

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée envers moi : mais pour moi, je chercherai de tout mon cœur vos commandemens.

70. Leur cœur s'est épaissi comme le lait : mais pour moi, je me suis appliqué à la méditation de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

parlé, j'ai été éclairé. Il marque le don de Prophétie.

℣. 68. BONUS ES TU; ... (*a*) DOCE ME. *Vous êtes bon; ... enseignez-moi vos ordonnances.* Voyez le ℣. 64. Par cette bonté dont vous donnez des marques à tout le monde, daignez m'instruire, & devenir mon maître. L'Auteur se représente par-tout comme un Disciple, qui a toute l'ardeur, l'attention, la docilité, & la reconnoissance possibles.

℣. 69. MULTIPLICATA EST SUPER ME INIQUITAS SUPERBORUM, &c. *L'iniquité des superbes s'est multipliée contre moi;* mais cela ne m'empêchera pas de rechercher, d'étudier, de méditer vos commandemens. Quelque dure que soit nôtre condition, ô mon Dieu, & quelque injure que je souffre des Babyloniens, nos superbes maîtres, je ne laisserai point de me donner toute l'attention, & tout le soin nécessaire, pour profiter de vos leçons, & des instructions que vous daignez me donner. L'Hébreu : (*b*) *Les superbes ont cousu ensemble des mensonges contre moi; pour moi, je garderai vos ordonnances.* Je méprise leurs calomnies, & leurs vains discours. On peut fort bien appliquer ceci à Daniel, que l'on tâcha de rendre odieux au Roi de Babylone par de lâches artifices, & par de noires médisances.

℣. 70. COAGULATUM EST SICUT LAC COR EORUM. *Leur cœur s'est épaissi comme le lait.* A la lettre : (*c*) *Il s'est durci comme du lait caillé.* Les Babyloniens se sont endurcis; ils m'ont traité de la maniére la plus dure, & la plus impitoyable; ils ont fermé leur cœur à vôtre voix, & à la justice. Mais ni leur malice, ni leur dureté ne m'ont empêché de vous rendre ce que je vous devois.

L'Hébreu, suivant la maniére de lire des Massorétes : (*d*) *Leur cœur est devenu comme un morceau de graisse; pour moi j'ai trouvé mon plaisir dans vôtre Loi.* Ou bien : *Leur cœur s'est épaissi comme la graisse.* Symmaque : (*e*)

(*a*) *Aug. Suavis es, Domine, & in suavitate tua, &c. Hilar. & Ambros. Bonus es, Domine, & in bonitate, &c.*

(*b*) טפלו עלי שקר זדים אני בכל לב אצור פקודיך

(*c*) 70. Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν.

(*d*) טָפַשׁ כחלב לבם אני תורתך שעשעתי

(*e*) *Sym.* Ἐπαλώθη ὡς στέαρ ἡ καρδία αὐτῶν.

Digitized by Google

71. *Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas.*

72. *Bonum mihi lex oris tui, super millia auri, & argenti.*

JOD.

73. *Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me: da mihi intellectum, & discam mandata tua.*

71. Il m'est bon que vous m'ayez humilié; afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de justice.

72. La Loi qui est sortie de vôtre bouche, me paroît bonne, & préférable à des millions d'or, & d'argent.

JOD.

73. Vos mains m'ont fait, & m'ont formé: donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens.

COMMENTAIRE.

Leur cœur est devenu moëlleux comme la graisse. Aquila: (*a*) *Leur cœur est devenu gras comme la graisse.* Le Caldéen: *Le foyer de leur cœur est fermé comme la graisse.* Dans le stile des Hébreux, la graisse du cœur se prend pour l'ignorance, la stupidité, l'insensibilité, l'endurcissement. (*b*)

℣. 71. BONUM MIHI QUIA HUMILIASTI ME. *Il m'est bon que vous m'ayez humilié;* je m'en estime heureux, & j'en ressens toute l'utilité. Il est avantageux aux superbes de souffrir quelque humiliation, afin de les faire rentrer dans eux-mêmes, dit saint Augustin: (*c*) *Superbis est utile cadere in aliquod apertum, manifestumque peccatum, undè sibi displiceant, qui jam sibi placendo ceciderant.* Il leur est utile de faire quelque faute, afin qu'ils connoissent mieux leur foiblesse, & qu'ils ayent plus de défiance de leurs propres forces. Un malade rend graces à son médecin lorsqu'il est guéri, dit Théodoret, quoiqu'il ait été traité avec toute la rigueur que demandoient le danger, & l'opiniâtreté de son mal. L'Hébreu se peut traduire: (*d*) *Il m'est avantageux d'avoir été affligé,* puisque j'ai appris à vous obéïr, & à connoître vos commandemens.

℣. 73. MANUS TUÆ FECERUNT ME, &c. *Vos mains m'ont fait, & m'ont formé.* Origénes (*e*) suivi de quelques Anciens, a crû que le Psalmiste avoit voulu marquer par le mot *fecerunt*, la création de l'ame, & par *plasmaverunt*, la formation du corps. Saint Augustin ne méprise pas cette opinion; mais il rejette celle qui met entre les prérogatives de l'homme, d'avoir été formé par les deux mains de Dieu; au lieu qu'il n'a employé qu'une main à la formation du Ciel, & que sa parole à la création des autres Etres. Ce dernier sentiment se trouve dans saint Hilaire, & dans saint Ambroise, qui l'ont apparemment tiré d'Origénes. Théodoret réfute aussi cette explication, sans nommer aucun Auteur. Il dit que

(*a*) *Aqu.* Ἐλιπάνθη ὡς στέαρ ἡ καρδία αὐτῶν.

(*b*) Voyez *Isai.* VI. 10 *Jerem.* V. 28. *Deut.* XXXII. 15. *Job* XXI. 24. *Psal.* XVI. 10. LXXII. 7.

(*c*) *Aug. de Civit. l.* 14. *c.* 13.

(*d*) טוב לי כי עניתי *Ieron. Bonum mihi quia afflictus sum. Sym.* Συνήτγκε μοι ὅτι ἐκακώθην ὑπὲρ τῶ μαθεῖν τὰ προστάγματα σου.

(*e*) *Vide Euseb. hic, & Aug. & Hilar.*

Digitized by Google

74. *Qui timent te videbunt me, & lætabuntur : quia in verba tua superſperavi.*

75. *Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua : & in veritate tua humiliaſti me.*

74. Ceux qui vous craignent, me verront; & ſe réjoüiront; parce que j'ai mis toute mon eſpérance dans vos paroles.

75. J'ai reconnu, Seigneur, que l'équité eſt la régle de vos jugemens; & que vous m'avez humilié ſelon vôtre vérité.

COMMENTAIRE.

Dieu étant incorporel, n'a point uſé de ſes mains dans la création. Il a produit toutes choſes par ſa parole; & ſi l'Ecriture lui donne des mains, c'eſt pour marquer ſon extrême affection envers ſon ouvrage. L'Hébreu: (*a*) *Vos mains m'ont fait, & affermi.* Symmaque: (*b*) *Elles m'ont fait, & perfectionné.* Saint Auguſtin lit: *Fecerunt me, & finxerunt me.* Saint Hilaire, & le Pſeautier de ſaint Germain: *Fecerunt me, & præparaverunt me.* Saint Ambroiſe: *Et paraverunt me.* Je ſuis vôtre ouvrage, ô mon Dieu! Vous m'avez tiré du néant, & vous m'avez formé: mais c'eſt peu de choſe, ſi vous ne me donnez l'intelligence, & ſi vous ne m'enſeignez vôtre Loi: *Da mihi intellectum, & diſcam mandata tua.*

℣. 74. QUI TIMENT TE, VIDEBUNT ME, ET LÆTABUNTUR. *Ceux qui vous craignent, me verront, & ſe réjoüiront.* Vos amis qui me verront avancer dans la ſcience des Saints, & dans la voye de la vertu, s'en réjoüiront. Les Anges ſe réjoüiſſent de la converſion des pécheurs, dit JESUS-CHRIST; (*c*) & l'Egliſe voit avec plaiſir le progrés de ſes enfans dans le bien. (*d*) Autrement: Ceux qui vous craignent, verront ma délivrance de la captivité avec un trés-grand plaiſir. Délivrez-moi au moins en leur conſidération, & puiſque j'ai eſpéré en vos paroles: *Quia in verba tua ſuperſperavi.* Saint Hilaire, & ſaint Auguſtin liſent: *Speravi.* Saint Jérôme traduit l'Hébreu (*g*) par: *J'ai attendu vôtre parole.*

℣. 75. IN VERITATE TUA HUMILIASTI ME. (*f*) *Vous m'avez humilié ſelon voire vérité*, ou *ſelon vôtre juſtice.* Tout ce qui nous arrive en ce monde, eſt ordonné par une ſouveraine équité. (*g*) Si nous ſommes coupables, Dieu nous humilie pour nous châtier, & pour nous faire rentrer en nous-mêmes. Si nous ſommes innocens, il nous humilie par un effet de ſon amour, pour augmenter nôtre mérite, pour fortifier nôtre vertu, pour prévenir nos chûtes. Saint Jérôme traduit l'Hébreu: (*h*) *Vous m'avez véritablement affligé.* Ou: Vous m'avez affligé ſuivant les menaces véritables que vous m'en aviez faites. Ou enfin, en prenant

---

(*a*) ידיך עשוני ויכוננוני

(*b*) *Sym.* Καὶ ἀπηρτισαν με. 70. Ἐπλασαν με, καὶ ἐπλάσαν με.

(*c*) *Luc.* XV. 10.

(*d*) *Ieronym.*

(*e*) כי לדברך יחלתי

(*f*) *Hilar. Vere humiliaſti me. Aug. Veritate.* 70. Καὶ ἀληθείᾳ.

(*g*) *Hilar. Ambroſ. Theod.*

(*h*) באמונה עניתני

76. *Fiat misericordia tua, ut consoletur me : secundùm eloquium tuum servo tuo.*

77. *Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam : quia lex tua meditatio mea est.*

78. *Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.*

76. Répandez sur moi vôtre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation, selon la parole que vous avez donnée à vôtre serviteur.

77. Faites-moi sentir les effets de vôtre bonté; afin que je vive; parce que vôtre Loi est le sujet de toute ma méditation.

78. Que les superbes soient confondus; parce qu'ils m'ont injustement maltraité: mais pour moi, je m'exercerai toûjours dans vos commandemens.

COMMENTAIRE.

tout le verset : *Je reconnois que vos jugemens sont justes, & que vôtre vérité m'a humilié.* La vérité, & l'équité sont ici synonimes. Les jugemens de l'homme sont souvent faux, & injustes; ceux de Dieu sont toûjours vrais, & équitables.

℣. 76. FIAT MISERICORDIA TUA, UT CONSOLETUR ME. (*a*) *Répandez sur moi les effets de vôtre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation.* Aprés m'avoir humilié, & affligé, consolez-moi, & me comblez de vos faveurs. Vous m'avez humilié *dans vôtre vérité*, & en exécution de vos menaces; (*b*) consolez-moi par vôtre miséricorde, & en vertu de vos promesses, *secundùm eloquium tuum servo tuo.* Retirez vôtre main de dessus nous, & rendez-nous vos bonnes graces. Saint Jérôme l'entend de la venuë de JESUS-CHRIST, qui est la miséricorde que nous attendons. Ce verset est le même quant au sens, que le suivant. *Que vos miséricordes viennent sur moi, & qu'elles me rendent la vie.* Tirez-moi de cet état de mort, & rendez-moi la liberté.

℣. 78. CONFUNDANTUR SUPERBI; QUIA INIUSTE INIQUITATEM FECERUNT IN ME. *Que les superbes soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité.* Il nomme toûjours les Babyloniens, les superbes. Il se plaint de leurs injustices, & de leurs mauvais traitemens. L'Hébreu porte : (*c*) Que *les superbes soient confondus; parce qu'ils m'ont perverti injustement*, ou faussement. Ils ont tâché de m'engager dans l'infidélité, & dans l'apostasie, par leurs mensonges, par leurs fausses promesses, par leurs discours séduisans. Les Auteurs sacrez mettent souvent l'acte commencé, & l'essai, pour l'acte achevé, & exécuté; *ils ont tué*, pour, ils ont voulu tuer; *ils ont perverti*, pour, ils ont essayé de pervertir. Autrement: Ils ont voulu me faire passer pour un méchant par leurs calomnies; *ils m'ont faussement perverti*; c'est-à-dire, ils m'ont injuste-

(*a*) *Hilar. Ambr. Pſalt. Med'ol. S. Germ. Caveat. Fiat misericordia tua, ut exhortetur me.*

(*b*) *Psal.* LXXII. 5. *In veritate tua disperde illos.*

(*c*) יבשו זדים כי שקר עותני

Digitized by Google

79. *Convertantur mihi timentes te : & qui noverunt testimonia tua.*

80. *Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis : ut non confundar.*

CAPH.

81. *Defecit in salutare tuum anima mea, & in verbum tuum superspera vi.*

79. Que ceux qui vous craignent, se tournent vers moi ; & ceux qui connoissent les témoignages de vôtre Loi.

80. Faites que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice ; afin que je ne sois point confondu.

CAPH.

81. Mon ame est tombée en défaillance dans l'attente de vôtre secours salutaire ; & j'ai conservé une espérance trés-ferme dans vos paroles.

COMMENTAIRE.

ment accusé d'être méchant, & pervers ; comme dans Moyse : (*a*) *Le Prêtre le soüillera* ; c'est-à-dire, il le déclarera soüillé. Quand le Psalmiste souhaite que les Babyloniens soient confondus, il ne péche point contre la charité. Ce n'est point une imprécation qu'il fasse contre eux ; il leur souhaite une confusion salutaire, qui les oblige à retourner à Dieu, & à quitter leurs désordres. (*b*) Il souhaite que sa propre persévérance dans le bien, & sa fermeté dans sa Religion, & dans la voye des Commandemens du Seigneur, chargent ses ennemis de confusion, & rendent tous leurs efforts inutiles.

℣. 79. CONVERTANTUR MIHI (*c*) TIMENTES TE. *Que ceux qui vous craignent, se tournent vers moi.* Qu'ils se joignent à moi, pour résister à mes ennemis, & pour me soutenir contre leurs assauts. Ou bien : Qu'ils se joignent à moi, pour apprendre à pratiquer vos saintes Loix, & à vous aimer. (*d*) On pourroit traduire l'Hébreu par : (*e*) *Que ceux qui vous craignent, reviennent à moi.* Ou bien : Que ne puis-je les voir retourner dans leur patrie. Symmaque : (*f*) *Que ceux qui vous craignent, me convertissent*, ou me rappellent à vous.

℣. 80. FIAT COR MEUM IMMACULATUM, ... UT NON CONFUNDAR. *Que mon cœur se conserve pur, afin que je ne sois point confondu.* Accordez-moi la grace, ô mon Dieu ! que mes voyes soient si réglées, & que mon cœur soit tellement pur, que je mérite d'avoir quelque part à vos promesses, & que je ne sois point frustré de mon attente, & de la liberté que j'espére. Il n'y a que mes péchez qui soient capables d'arrêter l'effet de vos paroles si souvent réitérées.

(*a*) *Levit.* XIII. 11. *Contaminabit eum Sacerdos.*

(*b*) *Hilar. Ambros. Ieron. Theodoret.*

(*c*) *Ambr. Aug.* Convertantur ad me. 70. Ἐπιστρεψάτωσαν μοι.

(*d*) *Ambr. Hilar.*

(*e*) ישובו לי יראיך

(*f*) *Sym.* Ἀναστρεψάτωσαν με οἱ φοβούμενοί σε.

Digitized by Google

82. *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ?*

83. *Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus.*

82. Mes yeux se sont affoiblis à force d'être attentifs à vôtre parole, vous disant *sans cesse:* Quand me consolerez-vous ?

83. Parce que je suis devenu ainsi qu'un vase fait de peau, exposé à la gelée ; & cependant je n'ai point oublié vos ordonnances pleines de justice.

COMMENTAIRE.

℣. 81. DEFECIT IN SALUTARE TUUM ANIMA MEA ; ET IN VERBUM TUUM SUPERSPERAVI. (*a*) *Mon ame est tombée en défaillance, dans l'attente de vôtre secours ; parce que j'ai conservé une espérance trés-ferme dans vos paroles.* Comme un homme tourmenté de la soif, & qui ne trouve point d'eau ; comme celui qui attend un bien qu'il désire ardemment, & qu'il ne peut obtenir. Tel est mon état, ô mon Dieu ! Je ne puis me soutenir, je languis, je tombe en défaillance, en attendant ma liberté, & mon retour dans ma patrie. Vous me l'avez promis, ô mon Seigneur ! Et pourquoi différez-vous à me l'accorder ? Les Peres (*b*) l'expliquent du désir dont les Patriarches étoient transportez de voir bien-tôt leur Libérateur, le Messie. La délivrance de la captivité de Babylone, étoit une figure de la rédemption du genre humain. Le verset suivant exprime encore le même empressement : *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum*, ou *in verbum tuum*, comme lisent saint Ambroise, & saint Hilaire ; c'est-à-dire : Mes yeux sont épuisez, comme ceux qui regardent continuellement en haut, & qui en attendent quelque secours. J'attens vôtre Verbe, le Christ mon Libérateur : *Dicentes : Quando consolaberis me ;* saint Hilaire, *exhortaberis me.*

℣. 83. QUIA FACTUS SUM SICUT UTER IN PRUINA. (*c*) *Je suis devenu comme un vase de peau exposé à la gelée ; & cependant je n'ai point oublié vos ordonnances.* A la lettre : *Je suis comme un outre exposé à la gelée.* Ces outres sont des peaux de boucs qui servent à mettre des liqueurs, du vin, de l'huile, ou autre chose. Elles sont disposées de maniére que le poil est en dedans, & bien poissées, afin que la liqueur ne pénétre pas. La patte du bouc sert de gouleau à ce vase. Les Anciens s'en servoient beaucoup, & on en use encore dans quelques endroits. Le Prophéte veut décrire ici l'état où il est réduit par l'ennui, par la douleur, par l'inquiétude de voir bien-tôt la fin de la captivité. Ma peau, dit-il, est desséchée, noircie, ridée, usée, comme un outre exposé à la gelée.

(*a*) *Ambros. Aug. Speravi. Hilar. Spero.* 70. Ἐπήλπισεν.

(*b*) *Hilar. Ambr. Aug. Ieron.*

(*c*) *Ambr. in gelicidio.*

Digitized by Google

84. *Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me judicium.*

85. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.*

84. Quel est le nombre des jours de vôtre serviteur ? Quand exercerez-vous vôtre jugement contre ceux qui me persécutent ?

85. Les impies m'ont entretenu de choses vaines, & fabuleuses, fort différentes de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

C'est ainsi que les Septante, (*a*) & les Peres (*b*) l'ont entendu. Mais les nouveaux Interprétes (*c*) traduisent l'Hébreu (*d*) par : *J'ai été comme un outre à la fumée*, noirci, desséché, retiré ; ou bien, *comme un outre exposé à l'odeur de la fumée ;* comme on y exposoit quelquefois les vins, pour leur donner une certaine odeur, & pour les faire vieillir plûtôt. (*e*) *Apothecæ rectè superponentur hic locis, undè plerumque fumus exoritur*, dit Columelle ; *quoniam celeriùs vina vetustescunt, quæ fumi quodam odore precocem maturitatem trahunt.* Horace parle aussi de cet usage : (*f*)

Amphoræ fumum bibere institutæ
Consule Tullo.

Cela revient toûjours à la même pensée. Je suis vieilli, ridé, maigri, à force de gémir, & de demander mon retour, & ma liberté. Mais cela ne m'a point fait oublier vos ordonnances.

℣. 84. QUOT SUNT DIES SERVI TUI ? *Quel est le nombre des jours de vôtre serviteur ?* Jusqu'à quand languirons-nous dans cet exil ? Quand tirerez-vous vengeance de mes ennemis ? Voyez *Psal.* XXXVIII. 5. & CI. 24. & *Job.* X. 20. XIV. 14.

℣. 85. NARRAVERUNT MIHI INIQUI FABULATIONES ; (*g*) SED NON UT LEX TUA. *Les impies m'ont entretenu de choses fabuleuses, fort différentes de vôtre Loi.* Les Babyloniens m'entretenoient de leur Religion, de leur Théologie, de leurs sciences, de leurs conquêtes, de la grandeur de leur Empire ; mais tout cela ne me touchoit point. Je l'écoutois comme de vains amusemens, comme de pures fables. On doit rendre cette justice aux Juifs, qu'aucune nation n'a eu plus de zéle, & d'attachement pour l'étude de ses Loix. Mais aussi quelles étoient les Loix, la Religion, l'histoire des autres peuples ? Leur Religion, leur Théologie, leur histoire n'étoient que fables. C'étoit un cahos monstrueux d'opinions ridicules, de pratiques impertinentes, de faits incroya-

(*a*) 70. Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν παχνῃ.

(*b*) *Vide Chrysost. & Theodoret.* Ὁ ἀσκὸς θερμαινόμενος καινίζει, καὶ φυσώμενος ἐξαγιάζει, ἐν δὲ τῇ παχνῃ σκληρύνεται, καὶ πήγνυται.

(*c*) *Quid. apud Heracleot. Vat. Geneb. Flam Muis, Mont. Pagn. alii passim.*

(*d*) כי הייתי כנאד בקישור חקיך לא שכחתי

(*e*) *Columell. de R. R. lib. 1. c. 6. Vide & Plin. l. XXIII. c. 1.*

(*f*) *Horat. lib. 3. Od. 8.*

(*g*) *Aug. Narraverunt... delectationes. Ambros. Hilar. Psalter. S. Germ, & Carnat. Exercitationes.* 70. Ἀδολεσχίας.

bles-

86. *Omnia mandata tua veritas : iniquè persecuti sunt me , adjuva me.*

87. *Paulominùs consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.*

86. Tous vos commandemens sont remplis de vérité. Ils m'ont persécuté injustement ; secourez-moi.

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent fait périr sur la terre : mais je n'ai point pour cela abandonné vos commandemens.

COMMENTAIRE.

bles. Leurs Dieux n'étoient que des hommes fort vicieux, ou des animaux, ou des créatures insensibles ; leur Religion, un amas de superstitions ; leurs Loix, un mélange de bon, & de mauvais, de juste, & d'injuste. Les Hébreux avoient pardessus les Payens une histoire trés-ancienne, & trés-authentique ; une Religion toute sainte, & établie sur l'autorité de la révélation divine ; une morale infiniment relevée au-dessus de celle des Gentils ; des Loix fondées sur la vérité, sur la justice, sur la connoissance de Dieu, & des devoirs de l'homme envers la Majesté souveraine. Ces objets sont bien différens de ceux des Payens. Les premiers sont indignes de l'application d'un homme sage, ils sont incapables de le satisfaire ; les autres rempliſſent toute la capacité de l'esprit, & du cœur.

L'Hébreu : (*a*) *Les superbes m'ont creusé des fosses ; ce qui n'est point conforme à vos Loix ;* ou, ce qui est un crime défendu par vos Loix. C'est ainsi que le Caldéen, Aquila, Symmaque, Théodotion, la cinquiéme Edition, le Syriaque, & la plûpart des nouveaux Interprétes l'expliquent. Les Septante lisoient apparemment autrement dans le Texte Hébreu, que nous n'y lisons aujourd'hui. Le sens que leur Texte, & celui de la Vulgate présentent, est beaucoup plus beau, que celui de l'Hébreu d'aujourd'hui.

℣. 86. INIQUE PERSECUTI SUNT ME ; (*b*) ADJUVA ME. *Ils m'ont persécuté injustement ; secourez-moi.* Les Babyloniens m'ont accablé de mauvais traimens sans raison. Le Psalmiste ne demande pas absolument que Dieu le tire de ses maux ; il savoit trop l'utilité des afflictions ; il demande seulement que Dieu le secoure. *Non orat sibi adimi causam certandi*, dit saint Hilaire ; *sed tribui auxilium vincendi.* La vertu sans exercice languit, & tombe bien-tôt. L'ennemi ne manque pas d'attaquer un camp qu'il voit mal gardé : *Remissas insidias callidus insidiator irrumpit*, dit saint Ambroise. L'Hébreu : (*c*) *Ils m'ont poursuivi fausſement ; secourez-moi.* Ils m'ont accusé injustement ; ils m'ont persécuté sans aucune raison.

℣. 87. PAULOMINUS CONSUMMAVERUNT ME IN TERRA.

(*a*) כרו לי זדים שחות אשר לא כתורתך *Aquil.* Ἔσκαψάν μοι ὑπερήφανοι βόθυνον. Ils m'ont creusé des piéges. *Sym.* Ὤρυξάν μοι ὑπερήφανοι ἀπορίαν. 5. *Edit.* ὄρυξαν μοι ὑπερήφανοι βοθύνους. Des fosses.

(*b*) *Pſalt. Rom. M diol. Carnut. S. Germ. Aug. Æth. Iniqui. Ambr. Injuſti perſecuti ſunt me.*

(*c*) שקר רדפוני עזרני

Digitized by Google

88. *Secundùm misericordiam tuam vivifica me : & custodiam testimonia oris tui.*

LAMED.

89. *In æternum, Domine, verbum tuum permanet in Cœlo.*

90. *In generationem & generationem veritas tua : fundasti terram, & permanet.*

88. Faites-moi vivre selon vôtre miséricorde ; & je garderai les témoignages de vôtre bouche.

LAMED.

89. Vôtre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le Ciel.

90. Vôtre vérité subsiste dans la suite de toutes les races : vous avez affermi la terre, & elle demeure *dans le même état.*

COMMENTAIRE.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent fait périr sur la terre, dans leur pays, à Babylone. Il ne s'en est rien fallu qu'ils ne m'ayent opprimé ; & sans vôtre secours, je ne me serois jamais soutenu contre eux. Mais enfin malgré leurs efforts, je suis demeuré inviolablement attaché à vos commandemens : *Ego autem non dereliqui mandata tua.*

℣. 89. IN ÆTERNUM, DOMINE, VERBUM TUUM PERMANET IN COELO. *Vôtre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le Ciel.* On ne voit pas bien la liaison de ce verset, & des deux suivans, avec la suite. Voici comme nous les entendons : Le Ciel, & la terre, les jours, & les saisons ne subsistent que par vôtre parole ; & ils exécutent vos ordres avec une parfaite soumission. Pour moi, Seigneur, je reconnois que si je n'avois eu la consolation de vôtre Loi, je serois péri dans mon affliction. Autrement : ℣. 89. Vôtre parole, ô mon Dieu, est immuable, & éternelle comme les Cieux. ℣. 90. Vôtre vérité subsiste dans toutes les races, & durera autant que la terre. ℣. 91. Ces choses subsistent encore aujourd'hui, & sont reglées par vos ordres ; & toutes les créatures vous obéissent. ℣. 93. Et pour moi je confesse que sans vôtre Loi, j'étois perdu sans ressource. *In æternum verbum tuum permanet in Cœlo.* L'ordre que vous avez établi dans le Ciel, subsiste éternellement. Les Cieux obeiront durant tous les siécles aux ordres qu'ils ont reçus de vous au commencement de leur création.

℣. 90. IN GENERATIONEM, ET GENERATIONEM VERITAS TUA. FUNDASTI TERRAM, ET PERMANET. *Vôtre vérité subsiste dans la suite de toutes les races. Vous avez affermi la terre ; & elle demeure au même état.* La justice de vos Loix, & la vérité de vos promesses sont aussi inébranlables que la terre. Les Hébreux croyoient la terre immobile. Les Peres (*a*) par ces mots : *In generationem, & generationem veritas tua*, entendent que la vérité, & la vraye Religion n'ont

(*a*) *Hilar. Ambros. Iceron. August. Theodoret.*

Digitized by Google

91. *Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi.*

92. *Nisi quòd lex tua meditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate mea.*

93. *In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.*

94. *Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.*

95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.*

91. Le jour ne subsiste tel qu'il est, que par vôtre ordre : car toutes choses vous obéïssent.

92. Si je ne m'étois point occupé à méditer vôtre Loi, je serois peut-être péri dans mon humiliation.

93. Je n'oublierai jamais la justice de vos ordonnances ; parce que ç'a été par elles que vous m'avez donné la vie.

94. Je suis à vous, sauvez-moi ; parce que j'ai recherché vos ordonnances qui sont pleines de justice.

95. Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre : mais je me suis appliqué à l'intelligence des témoignages de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

subsisté que dans deux générations ; sçavoir, dans la Synagogue, & dans l'Eglise ; chez les Juifs, & chez les Chrétiens.

℣. 91. ORDINATIONE TUA PERSEVERAT DIES; QUONIAM OMNIA SERVIUNT TIBI. *Le jour ne subsiste tel qu'il est, que par vôtre ordre ; car toutes choses vous obéïssent.* L'Hébreu : (*a*) *Ils ne subsistent aujourd'hui que suivant vos ordres ; car toutes choses vous obéïssent.* Le Ciel, & la terre, dont il a parlé au verset précédent, ne subsistent, & ne demeurent dans l'état où ils sont, que par l'ordre du Seigneur. Pourquoi donc les hommes ne lui obéïroient-ils pas, puisque tout le reste reconnoît son souverain domaine ?

℣. 92. NISI QUOD LEX TUA MEDITATIO MEA EST, TUNC FORTE PERIISSEM IN HUMILITATE MEA. (*b*) *Si je ne m'étois point occupé à méditer vôtre Loi, je serois peut-être péri dans mon humiliation.* Pour moi, Seigneur, je me fais un devoir, & un plaisir de la méditation, & de la prarique de vos ordonnances ; & je reconnois que je dois ma vie, & ma conservation à l'étude que j'en ai faite. Ainsi je ne les oublierai jamais. ℣. 93. *In æternum non obliviscar, &c.*

℣. 95. ME EXPECTAVERUNT PECCATORES... TESTIMONIA TUA INTELLEXI. (*c*) *Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre ; mais je me suis appliqué à vos commandemens.* Je ne leur ai point opposé d'autres armes, que l'étude de vôtre Loi. J'ai trouvé dans cette salutaire occupation du secours, & de la consolation. J'ai espéré que vous n'abandonnerez pas vôtre serviteur, & vôtre disciple.

(*a*) למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדך

(*b*) *Psalt. S. Germ. In humiliatione mea.*

(*c*) *Psalt. S. Germ. Non intellexerunt.*

Digitized by Google

96. *Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.*

96. J'ai vû la fin de toutes les choſes les plus parfaites : mais vôtre commandement eſt d'une étenduë infinie.

COMMENTAIRE.

℣. 96. OMNIS CONSUMMATIONIS (*a*) VIDI FINEM: LATUM MANDATUM TUUM NIMIS. *J'ai vû la fin de toutes les choſes les plus parfaites : mais vôtre commandement eſt d'une étenduë infinie.* Il n'y a rien de ſi grand, de ſi étendu, de ſi parfait, dont je n'aye vû la fin, & les bornes. Les ſciences humaines, les inventions des hommes les plus relevées, les recherches les plus curieuſes ſont limitées ; je les ai compriſes ; j'en ai vû le fond : mais vos Loix ſont d'une étenduë ſans bornes, d'une profondeur ſans fond, d'une élévation inacceſſible. Les choſes créées ſont bornées dans leur durée, dans leur beauté, dans leur nature ; vos Loix ſont éternelles, & infinies ; elles participent à vôtre nature ; on n'en trouve l'origine, & le fond que dans vous-même. *Ce précepte ſi étendu*, n'eſt autre, ſelon ſaint Auguſtin, que celui de la charité, qui embraſſe Dieu, & le prochain, & qui s'étend dans tous les commandemens, & dans tous les devoirs de la vie. Selon ſaint Hilaire, ce ſont tous les divers préceptes de la Loi de Dieu. Saint Jérôme entend par *omnis conſummationis finem*, JESUS-CHRIST, qui eſt la fin de la Loi, & la conſommation des Prophéties, & de toutes les Ecritures. Symmaque traduit l'Hébreu par : (*b*) *J'ai vû la fin de tout édifice*, ou de toute ſtructure, de toute diſpoſition, de tous préparatifs, ou de toute démonſtration ; *mais vôtre commandement* eſt trés-étendu.

Je voudrois donner un autre ſens à l'Hébreu : *J'ai vû tous les plus grands malheurs ;* je me ſuis vû réduit aux derniéres extrémitez ; *mais vos commandemens m'ont mis au large ;* j'y ai trouvé une reſſource aſſûrée dans mes plus grands dangers. Il eſt certain que *conſummatio* ſignifie une perte entiere, une deſtruction totale. (*c*) Le Seigneur dit ſouvent dans ſes Prophétes, qu'il détruira entiérement une ville, ou une nation : *Conſummationem faciam ;* & que pour ſon peuple, il l'a châtié en pere ; mais qu'il ne l'a pas voulu perdre ſans reſſource : *Non faciam conſummationem.* Et à l'égard de *latum mandatum*, l'Hébreu lit, *latitudo mandatorum tuorum*, l'étenduë, le large de vos commandemens. Ce qui eſt viſiblement oppoſé à

(*a*) *Pſalt. Rom. & Carnut. Omni conſummationi vidi finem. Ita Aquil.* Τῇ πάσῃ τελείᾳ.

(*b*) לכל תכלה ראתי קץ רחבה מצותך מאד *Sym.* Παντὸς κατασκευῆς εἶδον πέρας. Εὐρύχωρος ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

(*c*) Voyez 1. *Reg.* XX. 7. 9. 33. XXV. 17. & 3. *Reg.* XIII. 17. & 2. *Eſdr.* IX. 31. & 2. *Par.* XII. 12. *Eſth.* VII. 7. *Pſal.* XVII. 38. *Iſai.* X. 18. 22. 23. XXVIII. 22. *Jerem.* IV. 27. V. 10. XXX. 11. XLVI. 28. XLIX. 37. *Ezech.* V. 13. XI. 13. XII. 15. *Nahum.* I. 8. 9. *Sophon.* I. 18.

MEM.

97. *Quomodo dilexi legem tuam, Domine! tota die meditatio mea eſt.*

98. *Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo : quia in æternum mihi eſt.*

99. *Super omnes docentes me intellexi : quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.*

MEM.

97. Combien eſt grand, Seigneur, l'amour que j'ai pour vôtre Loi! Elle eſt le ſujet de ma méditation durant tout le jour.

98. Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis, par les préceptes de vôtre Loi : parce qu'ils ſont perpétuellement devant mes yeux.

99. J'ai eu plus d'intelligence que tous ceux qui m'inſtruiſoient; parce que les témoignades de vôtre Loi étoient le ſujet de ma méditation *continuelle.*

COMMENTAIRE.

l'étroit, au reſſerrement. Or *l'étroit* déſigne le danger, & l'adverſité; & *le large*, la proſpérité, dans toute l'Ecriture, & ſur-tout dans les Pſeaumes.

℣. 97. QUOMODO DILEXI LEGEM TUAM, DOMINE! *Combien eſt grand l'amour que j'ai pour vôtre Loi! Elle eſt le ſujet de ma méditation tout le jour.* Dieu veut être ſervi par amour, & non par néceſſité, & par crainte. Il demande les ſacrifices de nos cœurs, plûtôt que les œuvres de nos mains. *Ut magis voluntatum noſtrarum munera, quàm neceſſitatum obſequia, conferamus,* dit ſaint Ambroiſe. Tout ce qui ſe fait par néceſſité, perd tout le mérite du volontaire : *Nec habet gratiam voluntatis, neceſſitatis operatio,* dit ſaint Hilaire.

℣. 98. SUPER INIMICOS MEOS PRUDENTEM ME FECISTI MANDATO TUO, (*a*) &c. *Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis, par les préceptes de vôtre Loi; car ils ſont continuellement devant mes yeux.* Que l'on vante tant qu'on voudra la ſageſſe des Caldéens; que l'on releve leur capacité dans l'Aſtronomie, leur connoiſſance des ſonges, leur habileté à deviner; je mépriſe toutes leurs ſciences, & avec le ſecours de vôtre ſeule Loi, qui fait toute mon étude, je veux être plus habile, & plus ſavant qu'eux, même dans les choſes dont ils ſe piquent le plus. C'eſt en effet ce que l'on vit dans la perſonne de Daniel encore jeune, qui ſe trouva plus habile dans la ſcience d'expliquer les ſonges, que tous les Mages de Babylone, (*b*) que tous les Anciens, que ſes Maîtres mêmes. ℣. 99. *Super omnes docentes me...* ℣. 100. *Super ſenes intellexi.* Voyez *Dan.* II. 28. 29. & ſuiv. v. 11. & ſuiv. Non-ſeulement il ſur-

(*a*) *Aug. & Pſalt. Mediol. Super inimicos meos ſapere me feciſti mandata tua. Ita* 70. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσοφίσας με τὴν ἐντολήν σου.

(*b*) *Dan.* 1. 19. 20. *Non ſunt inventi tales de univerſis, ut Daniel, Ananias, &c. Et omne verbum ſapientiæ & intellectûs quod ſciſcitatus eſt ab eis Rex, invenit in eis decuplum ſuper cunctos ariolos & magos, &c.*

Digitized by Google

100. *Super ſenes intellexi : quia mandata tua exquiſivi.*

101. *Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut cuſtodiam verba tua.*

102. *A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem poſuiſti mihi.*

103. *Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua ! ſuper mel ori meo.*

104. *A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.*

100. J'ai été plus intelligent que les vieillards ; parce que j'ai recherché vos commandemens.

101. J'ai détourné mes pieds de toute voye mauvaiſe, afin de garder vos paroles.

102. Je ne me ſuis point écarté de vos jugemens ; parce que vous m'avez preſcrit une Loi.

103. Que vos paroles me ſont douces ! Elles le ſont plus que le miel ne l'eſt à ma bouche.

104. J'ai acquis l'intelligence par l'étude de vôtre Loi : & c'eſt pour cela que j'ai haï toute voye d'iniquité.

COMMENTAIRE.

paſſoit les Babyloniens ; il étoit même de beaucoup ſupérieur à tous ſes freres, & aux premiers d'entre eux, comme il le fit voir dans la réformation du Jugement de Suzanne. (*a*) Ezéchiel nous parle de ſa ſageſſe, comme d'une choſe paſſée en proverbe : (*b*) *Vous êtes plus ſage que Daniel.* Nous n'aſſûrons pas que ces trois verſets du Pſeaume le regardent ; mais rien ne lui convient mieux.

℣. 101. AB OMNI VIA MALA PROHIBUI PEDES MEOS. *J'ai détourné mes pieds de toute voye mauvaiſe, pour obſerver vos paroles.* Nous ne pouvons ſervir à deux maîtres à la fois, ni ſuivre deux voyes différentes. Si nous ſuivons la voye des commandemens de Dieu, il faut quitter la voye large du ſiécle. (*c*) Le Pſeautier de Milan lit : *Prohibe :* Détournez mes pieds. Celui de ſaint Germain : *Prohibuiſti :* Vous avez détourné, &c.

℣. 102. QUIA TU LEGEM POSUISTI MIHI. *Parce que vous m'avez preſcrit une Loi.* Vous êtes mon Légiſlateur, & mon Maître. L'Hébreu : (*d*) *Vous m'avez inſtruit.* Saint Jérôme : *Vous m'avez éclairé.* C'eſt la même variété qu'au verſet 33. *Legem pone, &c.*

℣. 103. QUAM DULCIA FAUCIBUS MEIS ELOQUIA TUA! SUPER MEL ORI MEO. *Que vos paroles me ſont douces ! Elles le ſont plus que le miel ne l'eſt à ma bouche.* Le Pſalmiſte a la même penſée au Pſeaume XVIII. 11. *Dulciora ſuper mel, & favum.* Homére (*e*) compare la douceur du diſcours de Neſtor, à celle du miel. Saint Ambroiſe, ſaint Jérôme, ſaint Auguſtin, & les anciens Pſeautiers liſent ici : *Super mel, & favum ori meo.*

(*a*) Dan. XIII.
(*b*) Ezech. XXVIII. 3.
(*c*) Voyez Theodoret.
(*d*) כי אתה הורתני
(*e*) Homer. Iliad. A.

Digitized by Google

NUN.

105. *Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.*

106. *Juravi, & ſtatui, cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.*

107. *Humiliatus ſum uſquequaque, Domine: vivifica me ſecundùm verbum tuum.*

NUN.

105. Vôtre parole eſt un flambeau qui éclaire mes pas, & une lumiére qui me fait voir les ſentiers où je dois marcher.

106. J'ai juré, & réſolu fortement de garder les jugemens de vôtre juſtice.

107. Je ſuis tombé dans la derniére humiliation, Seigneur: faites-moi vivre ſelon vôtre parole.

COMMENTAIRE.

℣. 104. A MANDATIS TUIS INTELLEXI: PROPTEREA ODIVI OMNEM VIAM INIQUITATIS. *J'ai acquis l'intelligence par l'étude de vôtre Loi: c'eſt pour cela que j'ai haï toute voye d'iniquité.* Quand on a goûté la douceur du don céleſte, & qu'on a pénétré la beauté, & la juſtice de la Loi de Dieu, on ne peut avoir que du mépris pour les folies du monde, & de l'éloignement pour toute iniquité. Mais pour entrer dans la parfaite intelligence des commandemens, il ne faut pas ſe contenter d'une ſcience ſpéculative; on doit venir à la pratique. *Mon fils*, dit le Sage, *ſi vous déſirez la ſageſſe, gardez la juſtice*, obſervez les préceptes; *& le Seigneur vous la donnera.*

℣. 105. LUCERNA PEDIBUS MEIS VERBUM TUUM. *Vôtre parole eſt un flambeau qui éclaire mes pas.* Le commandement de Dieu eſt une lampe dit le Sage, (a) & ſa Loi, un flambeau; & les inſtructions qui nous corrigent, ſont la voye de la vie. *Nous avons les diſcours des Prophétes*, dit l'Apôtre ſaint Pierre, (b) *auſquels vous faites bien de vous appliquer, comme à la lumiére d'une lampe qui éclaire dans un lieu obſcur, en attendant que la lumiére paroiſſe, & que l'étoile du matin ſe léve dans nos cœurs.* Saint Hilaire par *verbum tuum*, en cet endroit, entend JESUS-CHRIST, le Verbe du Pere.

℣. 106. JURAVI, ET STATUI CUSTODIRE JUDICIA JUSTITIÆ TUÆ. *J'ai juré, & réſolu fortement de garder les jugemens de vôtre juſtice;* ou, *vos commandemens, qui ſont ſi juſtes.* Je me ſuis engagé par ſerment, & par des vœux particuliers, à l'obſervance de vos Loix. J'ai renouvellé avec vous, ô mon Dieu, l'alliance que vous avez faite avec nos peres, & je vous ai promis d'y demeurer éternellement, & inviolablement attaché. Ce ſerment, ſelon ſaint Auguſtin, & Théodoret, n'eſt autre que la ferme réſolution du Pſalmiſte d'accomplir ce que Dieu demande de lui. L'Hébreu: (c) *J'ai juré; & je perſiſterai dans l'obſervance de vos commandemens.* J'ai juré, & je ne me démentirai point.

(a) *Prov.* VI. 23.
(b) 2. *Petri* I. 19.
(c) נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך

108. *Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine: & judicia tua doce me.*

109. *Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.*

108. Ayez pour agréable, ô mon Dieu, les vœux que ma bouche a prononcez volontairement; & enseignez-moi vos jugemens.

109. Mon ame est toûjours entre mes mains: je n'ai point cependant oublié vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

℣. 107. HUMILIATUS SUM USQUEQUAQUE; VIVIFICA ME. *Je suis tombé dans la derniére humiliation; faites-moi vivre.* Ou plûtôt: Je suis tombé dans l'affliction, dans la captivité; mon malheur est extrême. Rendez-moi la vie, & la liberté. Il répéte souvent cette priére. C'est le but de tout son Cantique, aprés l'éloge de la Loi du Seigneur.

℣. 108. VOLUNTARIA ORIS MEI BENEPLACITA FAC, (*a*) DOMINE. *Ayez pour agréables, ô mon Dieu, les vœux que ma bouche a prononcez volontairement.* Que ma bonne volonté vous soit agréable, ô mon Dieu; & que le serment que j'ai fait de garder vos commandemens, ℣. 106. soit reçû, & ratifié devant vous. Saint Augustin par *Voluntaria oris mei*, entend les loüanges, & les actions de graces; saint Hilaire, saint Ambroise, Théodoret, les œuvres de surérogation, ce qu'on entreprend par l'amour d'une plus grande perfection.

℣. 109. ANIMA MEA IN MANIBUS MEIS SEMPER. *Je porte toûjours mon ame dans mes mains; & je n'ai point cependant oublié vôtre Loi.* On donne deux sens à ce passage. 1°. *Mon ame est toûjours entre mes mains;* je ne la perds jamais de vûë; je veille continuellement à sa garde, & je travaille à la perfection. 2°. *Je tiens mon ame entre mes mains.* Je suis dans un danger continuel de perdre la vie. Il faut que je sois toûjours en garde, & en défense contre les ennemis de mon ame. Je suis comme celui qui porte son tréfor en sa main, & qui est attaqué de toutes parts par ceux qui cherchent à le dépoüiller. Ce dernier sens est sans doute le meilleur. On trouve la même expression, & dans le même sens, dans *Job.* XIII. 14. *Judic.* XII. 3. *Esth.* XIV. 4. 1. *Reg.* XIX. 5. & XXVIII. 21. On la remarque même dans les Auteurs profanes. Xenarque dans Athénée, (*b*) pour marquer le danger de perdre la vie, dit, *tenir son ame dans sa main.*

Nos Exemplaires Grecs des Septante, (*c*) & la plupart des anciens Peres Grecs, (*d*) & Latins, (*e*) avec les anciens Pseautiers, (*f*) portent:

(*a*) *Psalt. Mediol. Bene prospera nunc. S. Ambros. Comproba.*

(*b*) *Xenarch. apud Athen. l. 13. c. 4.* Ἐν τῇ χειρὶ τὴν ψυχὴν ἐχόντα. *Homer.* Αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παρὰ μόρον πολεμίζειν.

(*c*) 70. *Edit. Rom. & Complut. & Regii & Colbert. codices græci.* Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός. *Ita Ambr. & Æthiop. & Syr.*

(*d*) *Apollin. Basil. Theodoret. Euthym. Heracleota.*

(*e*) *Hilar. Aug. Ambros. Ieron. in Comment.*

(*f*) *Psalt. Rom. Mediol. & Germ. Carnut.*

Anima

110. *Posuerunt peccatores laqueum mihi : & de mandatis tuis non erravi.*

111. *Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.*

112. *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.*

110. Les pécheurs m'ont tendu un piége : & je ne me suis point écarté de vos commandemens.

111. J'ai acquis les témoignages de vôtre Loi, pour être éternellement mon héritage ; parce qu'ils sont toute la joye de mon cœur.

112. J'ai porté mon cœur à accomplir éternellement vos ordonnances pleines de justice ; à cause de la récompense *que vous y avez attachée.*

COMMENTAIRE.

Anima mea in manibus tuis semper : Mon ame est toûjours entre vos mains. Et saint Ambroise avouë que le plus grand nombre des Exemplaires suivoit cette Leçon, quoiqu'il y en eût quelques-uns qui portoient : *In manibus meis.* Saint Jérôme dans son Epître à Sunia, & à Frétella, rejette la premiére Leçon, & soutient que les Septante, & tous les Interprétes Grecs ont lû : *In manibus meis*, avec l'Hébreu ; & que c'est en ce sens que l'entendent tous les Interprétes de l'Eglise. Ce qu'on a peine à concilier aujourd'hui avec nos Textes des Septante, & avec les Peres Grecs, & Latins, qu'on vient de citer, & même avec le Commentaire, qui porte le nom de S. Jérôme, & qui est certainement de son tems, qui lisent tous : *In manibus tuis.* Malgré tout cela, l'autre Leçon est incontestablement la meilleure : *Je porte toûjours mon ame dans mes mains.* C'est ainsi que l'Hébreu, (*a*) que le Caldéen, que le plus grand nombre des Bibles Latines, qu'Aquila, (*b*) Symmaque, (*c*) Théodotion, (*d*) la cinquiéme Edition dans les Héxaples, (*e*) & les Peres, & les Interprétes depuis saint Jérôme, ont lû ; comme Arnobe, Béde, Remy, Brunon, Haimon, & plusieurs autres.

℣. 110. POSUERUNT PECCATORES LAQUEUM MIHI. *Les pécheurs m'ont tendu un piége.* Voyez ci-devant le ℣. 67. *Funes peccatorum circumplexi sunt me.* Les Babyloniens m'ont dressé des piéges. C'est la suite du verset précédent : *J'ai toûjours mon ame dans mes mains ;* je suis au milieu de mes ennemis, qui ne cherchent qu'à me perdre. Mais cela ne m'empêche pas de suivre vos commandemens.

℣. 111. HÆREDITATE ACQUISIVI. (*f*) *J'ai acquis vos témoignages, pour être mon héritage.* Je les regarde comme mon patrimoine,

(*a*) נפשי בכפי תמיד
(*b*) *Aquil.* Η' ψυχή μου ἐν ταρσῷ μου.
(*c*) *Sym.* Η' ψυχή μου μετὰ χεῖρός μου.
(*d*) *Theod. ut 70.* Ἐν ταῖς χερσὶ μου.
(*e*) *5. Edit.* Ἐν χερσὶ μου.
(*f*) *Hilar. Ambros.* Hæreditavi.

Digitized by Google

SAMECH.	SAMECH.
113. *Iniquos odio habui : & legem tuam dilexi.*	113. J'ai haï les méchans, & j'ai aimé vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

comme ma richeſſe, comme un fonds heureux, & fertile, dont je ne me déferai jamais, & que je cultiverai éternellement.

℣. 112. INCLINAVI COR MEUM AD FACIENDAS IUSTIFICATIONES TUAS; PROPTER RETRIBUTIONEM. *J'ai porté mon cœur à accomplir vos ordonnances, à cauſe de la récompenſe qui y eſt attachée.* Il n'a penché ſon cœur vers les commandemens de Dieu, qu'aprés lui avoir dit au ℣. 36. *Inclina cor meum in teſtimonia tua :* Faites pencher mon cœur vers vos ſaintes ordonnances; afin de nous faire connoître, dit ſaint Auguſtin, que ce mouvement du cœur dépend & de la grace, & de nôtre volonté : *Ut intelligamus ſimul hoc eſſe divini muneris, & noſtræ voluntatis.* Le Prophéte aimoit Dieu ſans doute d'une maniére trés-pure. Il le ſervoit avec un parfait déſintéreſſement. Cependant il avouë ici qu'il s'eſt porté à accomplir ſes ordonnanees, à cauſe de la récompenſe qui y eſt attachée. Dieu ne défend pas à ſes amis d'enviſager les récompenſes qu'il leur promet, ni de craindre les tourmens qu'il prépare aux impies; mais il n'approuve pas que ce ſoit-là le premier, & principal objet de leur déſir, ou de leur crainte. Son amour, lui-même, le déſir de lui plaire, la crainte de l'offenſer, doivent animer les Saints, & les fidéles ſerviteurs de Dieu. Ils doivent déſirer ſa gloire, & ſes récompenſes; mais ils doivent encore plus le déſirer lui-même : (*a*) *Ego ero merces tua, magna nimis.* L'Hébreu ſe peut traduire différemment : (*b*) *J'ai porté mon cœur à pratiquer vos ordonnances, pour l'éternelle récompenſe.* Ou bien : *A obéir à vos préceptes juſqu'à la fin*, ou *pour jamais*. Voyez le ℣. 33.

℣. 113. INIQUOS ODIO HABUI, ET LEGEM TUAM DILEXI. *J'ai haï les méchans, & j'ai aimé vôtre volonté.* Dieu ordonne d'aimer ſon prochain, & de faire du bien même à ſes ennemis; mais JESUS-CHRIST, vrai, & sûr Interpréte des Loix de Dieu, veut que nous haïſſions même nos amis, & nos proches, lorſqu'ils nous ſont un obſtacle à l'ouvrage de nôtre ſalut. C'eſt ainſi, dit ſaint Hilaire, que le Prophéte haïſſoit les méchans. Il les évitoit comme des ennemis dangereux, & comme des peſtes capables de l'infecter, & de le corrompre. Il ne haïſſoit dans eux que leur malice, & leur iniquité; il aimoit leur perſonne, & leur ſalut, diſent ſaint Auguſtin, & ſaint Jérôme. Il avoit horreur des penſées, & des ſentimens injuſtes, diſent ſaint Ambroiſe, & Théodo-

(*a*) *Geneſ.* xv. 1. (*b*) נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב

114. *Adjutor, & susceptor meus es tu: & in verbum tuum superspéravi.*

115. *Declinate à me, maligni: & scrutabor mandata Dei mei.*

116. *Suscipe me secundum eloquium tuum, & vivam: & non confundas me ab expectatione mea.*

117. *Adjuva me, & salvus ero: & meditabor in justificationibus tuis semper.*

118. *Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum.*

114. Vous êtes mon défenseur, & mon soûtien; & j'ai mis toute mon espérance dans vôtre parole.

115. Eloignez-vous de moi, vous qui êtes pleins de malignité; & je rechercherai l'intelligence des commandemens de mon Dieu.

116. Soutenez-moi selon vôtre parole, & faites-moi vivre: ne permettez pas que je sois confondu dans mon attente.

117. Assistez-moi, & je serai sauvé; & je méditerai continuellement sur la justice de vos ordonnances.

118. Vous avez mépriſé tous ceux qui s'éloignent de vos jugemens; parce que leur pensée est injuste.

COMMENTAIRE.

ret; (*a*) & il aimoit la Loi de Dieu avec ardeur.

L'Hébreu se traduit différemment: (*b*) *Je hais les turbulens, & j'aime vôtre Loi;* (*c*) ou, *je hais les pensées* vaines, les vains amusemens; ou, *j'ai horreur de ceux* qui s'occupent à de vaines, & dangereuses pensées; les hommes vains, & inconstans, ceux qui n'ont rien de certain sur la Religion; ou les hommes pervers. Ces variétez ne prouvent que trop qu'on ne sait pas la signification précise du terme de l'Original.

℣. 114. ADJUTOR, ET SUSCEPTOR MEUS ES TU. *Vous êtes mon défenseur, & mon soutien.* L'Hébreu: (*d*) *Vous êtes mon asile, & mon bouclier*, mon espérance, & ma force.

℣. 115. DECLINATE A ME, MALIGNI; ET SCRUTABOR, &c. *Eloignez-vous de moi, vous qui êtes pleins de malignité; & je rechercherai l'intelligence des commandemens de mon Dieu.* La solitude, & la retraite sont nécessaires à quiconque veut observer exactement la Loi de Dieu. (*e*) Rien n'est plus contagieux que la compagnie, que les discours, que les exemples des méchans. L'Hébreu: (*f*) *Retirez-vous de moi, méchans; & je garderai, &c*

℣. 116. SUSCIPE ME SECUNDUM ELOQUIUM TUUM, ET VIVAM. *Soutenez-moi selon vôtre parole, & je vivrai.* J'ai mis en vous toute mon espérance, ô mon Dieu! Je m'appuye uniquement sur vos promesses. Ne permettez point que je demeure plus long-tems dans cette malheureuse captivité.

(*a*) *Theodoret.* Τὸν γὰρ παράνομον ἐκστυδιμέσας ἀποστρέφεται, & λογισμὸς, τὸν νόμον περιτίμησεν σφόδρα.

(*b*) סעפים שנאתי ותורתך אהבתי

(*c*) *Ita Ieronym.*

(*d*) סתרי ומגני אתה

(*e*) *Vide Ieronym.*

(*f*) סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי

Digitized by Google

119. *Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideò dilexi testimonia tua.*

119. J'ai regardé comme des prévaricateurs, tous les pécheurs de la terre ; c'eſt pourquoi j'ai aimé les témoignages de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

℣. 118. SPREVISTI (*a*) OMNES DISCEDENTES, &c. *Vous avez mépriſé tous ceux qui s'éloignent de vos jugemens.* Tous les méchans ſont abominables, infames, ridicules à vos yeux. L'Hébreu : (*b*) *Vous avez foulé aux pieds tous ceux qui s'égarent de vos ordonnances ; parce que leur tromperie n'eſt que menſonge ;* ils ne penſent qu'à tromper ; ou plûtôt, parce que toute leur induſtrie ne ſera que menſonge. Elle ſera vaine, & inutile, pour les tirer de vos mains. (*c*) Aquila : (*d*) *Vous avez mis en croix*, ou attaché à un infame poteau, *tous ceux qui s'éloignent de l'exactitude ; parce que leurs calomnies ſont fauſſes.* Symmaque : (*e*) *Vous avez repris tous ceux qui s'éloignent de vos préceptes ; car tout leur artifice eſt vain.* Théodotion, & la cinquiéme Edition : (*f*) *Vous avez mépriſé*, ou réduit au néant, *ceux qui s'égarent de l'exactitude de vos Loix ; parce que leur penſée eſt injuſte.*

℣. 119. PRÆVARICANTES REPUTAVI OMNES PECCATORES. *J'ai regardé comme des prévaricateurs tous les pécheurs de la terre.* Je les ai mépriſez comme des gens ſans foi, & ſans Loi, avec qui l'on ne doit avoir aucune liaiſon. Je me ſuis abſolument ſéparé d'eux, & je me ſuis attaché à vos commandemens. Saint Jérôme traduit ainſi l'Hébreu : (*g*) *J'ai regardé comme l'écume*, ou la craſſe des métaux fondus, *tous les pécheurs de la terre ;* ou, je les ai regardez comme la roüille des métaux. Aquila : (*h*) *Vous avez regardé comme du marc de raiſin tous les impies de la terre.* Théodotion, & la cinquiéme Edition : (*i*) *Vous avez briſé*, & réduit *à rien tous les impies de la terre.* Le Caldéen : *Vous avez briſé les Idoles ; vous avez fait périr tous les méchans de la terre.* Les nouveaux Interprétes traduiſent : *J'ai fait ceſſer*, j'ai exterminé *comme l'écume des métaux, tous les méchans de la terre.* Ils liſent l'Hébreu un peu autrement que ne

---

(*a*) *Aug. ad nihilum deduxiſti.*

(*b*) שלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם 70. Ἐξουδένωσας, &c.

(*c*) *Muis, Riv. Caſt. Geier, &c.*

(*d*) *Aqu.* Ἀπεσκολόπησας πάντας τὺς ἀποστρεφομένους ἀπὸ ἀκριβείας, ὅτι ψευδὴς συντιθέσεις αὐτῶν.

(*e*) *Sym.* Ἀπήλεγξας πάντας τὺς ἐμβαίνοντας ἀπὸ τῶν συνταγμάτων σου. Μάταια γὰρ πᾶσα ἡ δολιότης αὐτῶν.

(*f*) *Th. & 5. Edit.* Ἐξουδένωσας πάντας τὺς πλανωμένους ἀπὸ τῶν ἀκριβασμάτων σου ; ὅτι ἄδικον τὸ ἐπιθύμημα αὐτῶν.

(*g*) סיגים השבת כל רשעי ארץ Saint Jérôme a lû חשבתי Et les Septante : שוגים Sym. Σκωρίαν ἐλογίσω πάντας παραβάτας.

(*h*) *Aqu.* Στίμφυλα διελογίσω πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς.

(*i*) *Th. & 5. Edit.* Εἰς ἀδὲν διέκοψας τὺς ἀσεβεῖς τῆς γῆς.

Digitized by Google

120. *Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.*

AIN.

121. *Feci judicium, & justitiam : non tradas me calumniantibus me.*

122. *Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi.*

120. Transpercez mes chairs par vôtre crainte, *comme avec des cloux ;* car vos jugemens me rempliſſent de frayeur.

AIN.

121. J'ai pratiqué l'équité, & la juſtice : ne me livrez pas à ceux qui me calomnient.

122. Protégez vôtre ſerviteur dans le bien ; & que les ſuperbes ne m'accablent point par leurs calomnies.

COMMENTAIRE.

l'ont lû les Septante, ſaint Jérôme, & les anciens Interprétes Grecs. (*a*)

℣. 120. CONFIGE TIMORE TUO CARNES MEAS. *Transpercez mes chairs par vôtre crainte.* Saint Ambroiſe, & ſaint Auguſtin liſent conformément au Texte des Septante : (*b*) *Confige clavis à timore tuo carnes meas :* Percez de cloux ma chair, à cauſe de vôtre crainte. Aquila, & Théodotion (*c*) ont ſuivi le même ſens. Mais Symmaque, (*d*) ſaint Jérôme, le Syriaque, & les nouveaux Interprétes, qui ſuivent les Rabbins, liſent : *Ma chair eſt ſaiſie d'horreur,* elle frémit de crainte, *& je redoute vos terribles jugemens.* Le Caldéen : *Ma chair eſt enflammée, à cauſe de vôtre crainte, & je crains vos jugemens.* Le Juſte n'eſt jamais dans une entiére aſſûrance ; & quoique quelquefois l'amour chaſſe la crainte, il ne l'exclut pas tellement, qu'il ne la rappelle par intervalle, pour venir à ſon ſecours, & pour lui ſervir de contrepoids, contre la vaine confiance, & la préſomption.

℣. 121. FECI JUDICIUM, ET JUSTITIAM : NON TRADAS ME CALUMNIANTIBUS ME. (*e*) *J'ai pratiqué l'équité, & la juſtice : Ne me livrez point à ceux qui me calomnient,* ou à ceux qui m'attaquent injuſtement, qui me font tort, qui m'accuſent à tort. Daniel a pû adreſſer cette priére à Dieu en plus d'une occaſion, puiſqu'il a été accuſé plus d'une fois injuſtement auprés du Roi de Babylone. Il n'eſt que trop probable que les Babyloniens faiſoient toute ſorte d'avanies aux Juifs, pour avoir occaſion de les dépoüiller, & de les maltraiter.

℣. 122. SUSCIPE SERVUM TUUM IN BONUM. *Protégez vôtre ſerviteur dans le bien.* Vous ſavez mon innocence, ô mon Dieu ; prenez ma défenſe contre mes calomniateurs, & mes ennemis. Qu'ils ne triom-

(*a*) Nous liſons aujourd'hui חשבתי J'ai fait ceſſer ; au lieu de השבתי j'ai pen.é, j'ai regardé.

(*b*) 70. Καθήλωσον ἐν τῷ φόβῳ σου.

(*c*) *Aqu.* Ἠλώθη ἀπὸ συστάσεως σου ἡ σὰρξ μου. *Theodot. ut* 70.

(*d*) *Sym.* Ὀρθοτριχᾷ ἀπὸ φόβου σου ἡ σάρξ μου.

(*e*) *Ambr. Hilar. Aug. Pſalt. Mediol.* Non tradas me nocentibus me. *Quid. apud Aug. Pſalt. Rom. & S. Germ.* Perſequentibus me. 70. Τοῖς ἀδικοῦσί με *Aug.* Τοῖς ἀνηδικοῦσί με. A ceux qui me font injuſtice. *Heb.* בל תנחני לעשקי *Aquil.* Συκοφαντοῦσί με.

Digitized by Google

123. *Oculi mei defecerunt in salutare tuum : & in eloquium justitiæ tuæ.*

124. *Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : & justificationes tuas doce me.*

125. *Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.*

126. *Tempus faciendi, Domine : dissipaverunt legem tuam.*

123. Mes yeux se sont affoiblis dans l'attente de vôtre assistance salutaire, & de vos promesses pleines de justice.

124. Traitez vôtre serviteur selon vôtre miséricorde ; & enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

125. Je suis vôtre serviteur, donnez-moi l'intelligence, afin que je connoisse les témoignages de vôtre Loi.

126. Il est tems que vous agissiez, Seigneur ; ils ont renversé vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

phent point impunément de ma foiblesse. L'Hébreu : (*a*) *Rendez-vous caution pour vôtre serviteur dans le bien.* (*b*) Faites-lui la justice de répondre pour lui, & de vous rendre caution de son innocence, contre les calomnies de ses ennemis. Ou bien : Garantissez-moi, & ne permettez point que je sois exposé à leurs calomnies, & au danger de tomber dans leurs piéges. Eloignez de moi cette tentation. (*c*)

℣. 123. OCULI MEI DEFECERUNT IN SALUTARE TUUM. *Mes yeux se sont affoiblis dans l'attente de vôtre assistance salutaire.* Comme un homme qui a les yeux continuellement attachez à un chemin, d'où il attend son ami ; ou comme une femme qui regarde sans cesse vers le port, pour voir arriver son époux. Ainsi, Seigneur, mes yeux se lassent, & s'épuisent à force de regarder en haut, en attendant vôtre salut, & l'effet de vos promesses, qui nous font espérer depuis long-tems nôtre liberté. Voyez ci-devant ℣. 82. Les Peres (*d*) l'entendent du désir qu'avoient les Patriarches, de voir bien-tôt paroître le Messie.

℣. 124. FAC CUM SERVO TUO SECUNDUM MISERICORDIAM TUAM, &c. *Traitez vôtre serviteur suivant vôtre miséricorde.* Je vous demande deux graces, ô mon Dieu ! La premiére, de me délivrer de captivité, suivant vos promesses, & vôtre miséricorde ; & la seconde, de m'enseigner vôtre Loi. Dans cette vie nous avons toûjours besoin de la miséricorde du Seigneur, dit saint Ambroise. Quelque attention que nous ayons à nous acquiter de nos devoirs, & à remplir la mesure de justice que Dieu demande de nous, il nous reste encore beaucoup à faire ; & nous commettons toûjours bien des fautes.

℣. 126. TEMPUS FACIENDI, DOMINE ; DISSIPAVERUNT (*e*) LEGEM TUAM. *Il est tems que vous agissiez ; Seigneur ; ils*

(*a*) ערב עבדך לטוב

(*b*) *Aqu. Theodot.* Ἔγγυησαι. *Ieron. Sponde pro servo tuo. Sym.* Ἀνάδεξαι. Recevez vôtre serviteur.

(*c*) *Vide Theodoret.*

(*d*) *Hilar. Ambr. Ieron Aug.*

(*e*) *Ieron. in Comment. Dissipaverunt iniqui legem tuam.*

Digitized by Google

127. *Ideò dilexi mandata tua, super aurum, & topazion.*

127. C'eſt pour cela que j'ai aimé vos commandemens plus que l'or, & que le topaze.

COMMENTAIRE.

ont renverſé vôtre Loi. Il eſt tems que vous déployez la force de vôtre bras, & que vous nous remettiez en liberté; les Babyloniens nos ennemis ont mis le comble à leurs iniquitez; ils ont rempli la meſure de leurs crimes. Les Peres (*a*) l'entendent ainſi: Il eſt tems d'envoyer vôtre Meſſie, nôtre Libérateur; les Juifs ont détruit vôtre Loi par leurs tranſgreſſions, & par leurs pernicieuſes explications. Il eſt tems de faire paroître cette Loi nouvelle que vous nous avez promiſe, afin qu'elle réforme l'ancienne, & qu'elle en rétabliſſe la pratique dans ſa vigueur.

Les Septante, (*b*) Symmaque, (*c*) ſaint Hilaire, ſaint Ambroiſe, ſaint Auguſtin, ſaint Jérôme, ſaint Athanaſe, Euſébe, Théodoret, le Pſautier de ſaint Germain, liſent: *Tempus faciendi Domino: Il eſt tems que le Seigneur agiſſe.* Ce qui revient au même que la Vulgate. Ou: *Le Seigneur s'eſt réſervé un tems pour agir;* & ce tems eſt le jour du Jugement, ſelon les Peres. C'eſt alors qu'il exécutera les menaces qu'il a faites ſi ſouvent aux pécheurs. L'Hébreu (*d*) ſe peut entendre dans le même ſens. D'autres (*e*) l'entendent ainſi: *Il eſt tems de travailler pour le Seigneur*, de le ſervir, de l'adorer, & de réparer l'outrage qui lui a été fait par les méchans, qui ont violé ſa Loi.

℣. 127. SUPER AURUM, ET TOPAZION. *Plus que l'or, & que le topaze.* Le topaze eſt une pierre précieuſe, que ſaint Jérôme, ſaint Ambroiſe, ſaint Hilaire loüent comme la plus belle, & la plus précieuſe de toutes les pierres. Mais ſaint Hilaire, & ſaint Ambroiſe, en rapportant l'invention au regne de Ptolomée, fils de Lagus, pere de Ptolomée Philadelphe, Roi d'Egypte, nous font douter que le Pſalmiſte ait voulu la marquer ici, puiſque, ſelon ce ſentiment, elle n'auroit été trouvée que long-tems aprés David, & même aprés la captivité de Babylone. Les Naturaliſtes Grecs, & Latins (*f*) qui en font mention, en rapportent de même la découverte au tems du premier Ptolomée. Ainſi il faut de néceſſité ou que leur récit ſoit faux, ou que le Pſalmiſte ait voulu dire ici autre choſe que le *topaze*. En effet le terme Hébreu Phas, (*g*) ou *Paz*, ſignifie plûtôt de l'or trés-pur, *obrizum*, où de l'or du Phaz, ou du Phiſon, dans la Colchide, dont parle Moyſe avec tant d'éloge. (*h*)

(*a*) *Ambr. Aug. Hilar.*
(*b*) 70. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ.
(*c*) *Sym.* Καιρὸς ποιῆσαι τῷ κυρίῳ.
(*d*) עת לעשות ליהוה הפרו תורתך
(*e*) *Chald. Syr. Arab.*
(*f*) *Vide Plin. l.* 27. *c.* 8. *& Notas in eumdem.*
(*g*) מזהב ומפז
(*h*) *Geneſ.* 11. 11. Voyez notre Commentaire ſur cet endroit.

Digitized by Google

128. *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.*

PHE.

129. *Mirabilia testimonia tua : ideò scrutata est ea anima mea.*

130. *Declaratio sermonum tuorum illuminat : & intellectum dat parvulis.*

128. C'eſt pour cela que j'ai marché dans la voye de tous vos commandemens, & que j'ai haï toute voye injuſte.

PHE.

129. Les témoignages de vôtre Loi ſont admirables : c'eſt pourquoi mon ame en a recherché la connoiſſance avec ſoin.

130. L'explication de vos paroles éclaire *les ames*, & donne l'intelligence aux petits.

COMMENTAIRE.

℣. 128. PROPTEREA AD OMNIA MANDATA TUA DIRIGEBAR; OMNEM VIAM INIQUAM ODIO HABUI. *C'eſt pour cela que j'ai marché dans la voye de vos commandemens, & que j'ai haï toute voye injuſte.* Etant à vous comme je le ſuis, & aimant vos ſaintes Loix comme je les aime, ô mon Dieu ! je marche avec zéle, & avec fidélité dans la voye de vos préceptes, & je m'éloigne de tout ce qui peut vous offenſer. L'Hébreu porte : (*a*) *C'eſt pourquoi j'ai approuvé*, (*b*) j'ai tenu pour droits, & pour juſtes *tous vos commandemens ; oüi tous vos commandemens ; j'ai haï toute voye de menſonge.*

℣. 129. MIRABILIA TESTIMONIA TUA; IDEO SCRUTATA EST EA ANIMA MEA. *Les témoignages de vôtre Loi ſont admirables ; c'eſt pourquoi mon ame en a recherché l'intelligence avec ſoin.* Vos Loix ont des profondeurs impénétrables, & des hauteurs inacceſſibles, ô mon Dieu ! C'eſt ce qui m'oblige à les étudier avec tant de ſoin, & d'aſſiduité. Plus je les examine, & plus j'y trouve de merveilles cachées. Je comprens bien qu'outre ce qui en paroît à la ſuperficie, il y a un autre ſens plus myſtérieux, & plus profond. Le terme Hébreu (*c*) qui ſignifie *admirable*, ſe prend auſſi pour *difficile* ; de ſorte que l'on pourroit traduire : *Vos préceptes ſont difficiles ; c'eſt pourquoi mon ame les obſerve.* Mais le premier ſens eſt plus naturel. La difficulté n'eſt pas un motif qui oblige à obſerver les Loix ; mais leur beauté, leur excellence, leurs qualitez admirables, les font naturellement eſtimer, aimer, & *obſerver* ; car c'eſt la vraye ſignification du verbe, que les Septante rendent ordinairement par *rechercher l'intelligence.*

℣. 130. DECLARATIO (*d*) SERMONUM TUORUM ILLUMINAT, (*e*) ET INTELLECTUM DAT PARVULIS. *L'explication de vos paroles éclaire les ames, & donne l'intelligence aux petits.* Il vient de

---

(*a*) על כן כל פקידי כל ישרתי כל ארח שקר שנאתי

(*b*) *Ita Chald. Syr. Arab. Hamm. Munſt. Mari. Pagn. Vat. Muis, Jun. Piſc, Geier. Glaſſ.*

(*c*) פלאות עדותיך על כן נצרתם נפשי

(*d*) *Ambr. Aug. Manifeſtatio.*

(*e*) *Ambr. Illuminat me.*

reconnoître

Digitized by Google

131. *Os meum aperui, & attraxi spiritum : quia mandata desiderabam.*

132. *Aspice in me, & miserere mei, secundùm judicium diligentium nomen tuum.*

131. J'ai ouvert la bouche, & j'ai attiré l'air que je respire ; parce que je désirois ardemment vos ordonnances.

132. Regardez-moi, & ayez pitié de moi, selon l'équité dont vous usez envers ceux qui aiment vôtre nom.

COMMENTAIRE.

reconnoître que les paroles du Seigneur sont admirables, ou difficiles. Ici il dit qu'elles ont besoin d'explication, & que sans cela les petits, les simples, les jeunes gens qui n'y sont point versez, n'y comprennent rien. La Loi de Moyse, & les Prophétes enferment sans doute des sens cachez, fort différens de ce qui paroît dans la superficie de la lettre. Les Juifs n'ignoroient pas que leurs Ecritures ne fussent mystérieuses, & énigmatiques, & qu'elles ne portassent beaucoup plus loin qu'elles ne paroissoient porter à la premiere vûë. Daniel à Babylone faisoit sa principale étude des prophéties. (*a*) Depuis JESUS-CHRIST, le rideau est tiré. Nous trouvons dans la personne du Sauveur le développement de tous les mystéres, l'accomplissement de toutes les prophéties. Les Juifs au contraire n'ayant pas voulu recevoir JESUS-CHRIST, qui est la consommation de toute l'Ecriture, sont comme des aveugles en plein midi. Ils vont à tâtons, & cherchent la porte, sans la trouver, parce qu'ils lui tournent le dos. Plus ils avancent, & plus ils s'égarent ; parce qu'ils sont hors du vrai chemin. JESUS-CHRIST dans l'Évangile, semble faire allusion à ce passage, lorsqu'il dit : (*b*) *Je vous remercie, mon Pere, Seigneur du Ciel, & de la terre, de ce que vous avez caché ceci aux sages, & aux prudens, & de ce que vous l'avez révélé aux petits.*

℣. 131. OS MEUM APERUI, ET ATTRAXI SPIRITUM, (*c*) &c. *J'ai ouvert la bouche, & j'ai attiré l'air que je respire ; parce que je désirois ardemment vos ordonnances.* J'ai recherché vos commandemens avec toute l'ardeur d'un homme altéré, qui cherche du rafraîchissement. Je respire aprés vôtre Loi, comme nous respirons aprés l'air qui nous fait vivre. Le Prophéte ouvre sa bouche, en demandant, en cherchant, en frappant, dit saint Augustin ; & il obtient un bon esprit, qui lui fait pratiquer ce qu'il n'auroit pû faire de lui-même. L'expression du Prophéte marque un ardent désir de connoître, & de pratiquer la Loi du Seigneur. Voyez *Psalm.* LXXX. 11. *Dilata os tuum, & implebo illud.* Et Ezéchiel : (*d*) *Aperui os meum, & cibavit me volumine illo.*

℣. 132. MISERERE MEI, SECUNDUM JUDICIUM DILI-

(*a*) *Dan.* IX. 2.
(*b*) *Matt.* XI. 25. XVIII. 3. *Vide & 1. Cor.* XIV. 20.
(*c*) *Ambros. Eduxi spiritum.*
(*d*) *Ezech.* III. 2.

Digitized by Google

133. *Greſſus meos dirige ſecundùm eloquium tuum : & non dominetur mei omnis injuſtitia.*

134. *Redime me à calumniis hominum : ut cuſtodiam mandata tua.*

135. *Faciem tuam illumina ſuper ſervum tuum : & doce me juſtificationes tuas.*

133. Conduiſez mes pas ſelon vôtre parole ; & faites que nulle injuſtice ne me domine.

134. Délivrez-moi des calomnies des hommes ; afin que je garde vos commandemens.

135. Faites luire ſur vôtre ſerviteur la lumiére de vôtre viſage ; & enſeignez-moi la juſtice de vos ordonnances.

COMMENTAIRE.

GENTIUM NOMEN TUUM. *Ayez pitié de moi, ainſi que vous en uſez envers ceux qui aiment vôtre nom.* Traitez-moi comme vous traitez vos amis. Ne permettez point que nous demeurions ſi long-tems dans cette captivité, ni que nous ſoiyons traitez comme des ſcélérats, ſur qui vous avez répandu vôtre indignation. On peut auſſi traduire : *Ayez pitié de moi, comme la juſtice veut que vous en ayez pour ceux qui vous craignent.* Mais la premiére traduction eſt plus littérale. *Judicium* en cet endroit, ne ſignifie que la maniére. (*a*) Les Grecs ont des façons de parler toutes ſemblables. (*b*)

℣. 133. GRESSUS MEOS DIRIGE SECUNDUM ELOQUIUM TUUM ; ET NON DOMINETUR MEI, &c. *Conduiſez mes pas ſelon vôtre parole ; & que nulle injuſtice ne me domine.* Seigneur, aidez-moi de vôtre ſecours, & faites-moi obſerver par vôtre grace ce que vous me commandez. *Quid orat, niſi ut præcepta quæ Deus imponit jubendo, impleri faciat adjuvando*, dit ſaint Auguſtin ? L'Hébreu : (*c*) *Affermiſſez mes pas dans vos commandemens ; & qu'aucune iniquité ne me domine.*

℣. 134. REDIME ME A CALUMNIIS HOMINUM ; UT CUSTODIAM, &c. (*d*) *Délivrez-moi de la calomnie des hommes ; afin que je garde vos commandemens.* Voyez ci-devant le verſet 122. Délivrez-moi de la malignité de ceux qui prennent tout en mauvaiſe part ; qui interprétent en mal tout ce que je fais. Ne permettez point que je ſois expoſé à leurs calomnies, ni que leurs mauvais diſcours me faſſent abandonner la voye de la vertu. (*e*) Il faut être bien affermi dans le bien, pour n'être ébranlé ni par les menaces, ni par les railleries, ni par les mauvais diſcours des méchans. Il eſt peu de gens qui ayent aſſez de vertu pour ſupporter les calomnies des envieux. Les gens de bien ſont d'ordinaire plus délicats ſur leur réputation, que d'autres. On peut traduire l'Hébreu (*f*) par : *Rachettez-moi de la véxation*, de la tyrannie *des hommes*.

(*a*) *Chald. Vat. Pagn. Tig. Jun. Muis. Gsier.*

(*b*) Δίκην πολεμῶν ῥεῖν. Couler à la façon des rivieres. Et celle-ci : ἡ δίαιτα ἐστὶν ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν. A la maniere des hommes, & des femmes.

(*c*) פעמי חכן באמרתך

(*d*) *Hebr. Græc. Ambr. Theodoret. Ambroſ.* Et cuſtodiam.

(*e*) Voyez ſaint Auguſtin & Théodoret.

(*f*) פדני מעשק אדם

136. *Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non cuſtodierunt legem tuam.*

TSADE.

137. *Juſtus es, Domine : & rectum judicium tuum.*

136. Mes yeux ont répandu des ruiſſeaux de larmes ; parce qu'ils n'ont pas gardé vôtre Loi.

TSADE.

137. Vous êtes juſte, Seigneur, & vôtre jugement eſt droit.

COMMENTAIRE.

℣. 135. FACIEM TUAM ILLUMINA. *Faites luire ſur vôtre ſerviteur la lumiére de votre viſage.* Rendez-nous vos bonnes graces ; tirez-nous de l'oppreſſion où nous ſommes. Voyez *Pſalm.* XVII. 29. LXVI. 2. *Num.* VI. 25. *Prov.* XVI. 15.

℣. 136. EXITUS AQUARUM DEDUXERUNT OCULI MEI; (*a*) QUIA NON CUSTODIERUNT, (*b*) &c. *Mes yeux ont répandu des ruiſſeaux de larmes ; parce qu'ils n'ont pas gardé vôtre Loi.* Si j'ai eu le malheur de violer vôtre alliance, & d'abandonner vos Loix, ô mon Dieu, j'ai eſſayé d'effacer ma faute dans mes larmes. Je pleure ſans ceſſe mes péchez, & je ſuis dans une attention continuelle à ne les plus commettre. C'eſt-là le caractere d'une parfaite pénitence. *Vera eſt pœnitentia jugiter fletibus commiſſa diluere, & abluta non iterare*, dit ſaint Jérôme.

℣. 137. JUSTUS ES, DOMINE, &c. ℣. 138. MANDASTI JUSTITIAM TESTIMONIA TUA, &c. *Vous êtes juſte, Seigneur, & vous nous ordonnez la juſtice, & la vérité dans la pratique de vos ordonnances.* Dans ces deux verſets, & dans les 141. 142. 144. le Pſalmiſte reléve principalement la juſtice des commandemens de Dieu. Vous êtes juſte, ô mon Dieu, & vous nous impoſez des Loix juſtes, & équitables. Ou bien : Vous êtes juſte, & les commandemens que vous nous faites, ſont juſtice, & vérité ; *juſtice*, en ce qu'ils ne contiennent que nos plus juſtes devoirs ; *vérité*, ou fidélité, en ce qu'ils ne nous promettent rien, que vous n'exécutiez avec la derniére exactitude. Le Pſalmiſte reléve ſouvent la vérité des commandemens de Dieu, & ſa fidélité dans ſes promeſſes. Voyez ici ℣. 86. *Omnia mandata tua veritas ;* & 142. *Lex tua veritas ;* & *Pſal.* XVIII. 8. *Teſtimonium Domini fidele ;* & LXXXVIII. 28. *Teſtamentum meum fidele ipſi;* CX. 8. *Fidelia omnia mandata ejus ;* & ci-aprés ℣. 151. *Omnes viæ tuæ veritas ;* & 160. *Principium verborum tuorum veritas.* Ce terme *vérité*, eſt quelquefois ſynonime à *la juſtice* ; quelquefois il ſignifie *la fidélité ;* d'autres fois, *la durée*, ou ce qui ne change point ; & ſouvent ſeulement ce qui eſt

(*a*) *Hilar. Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Exitus aquarum tranſierunt oculi mei. Aug. Deſcenderunt. Ambr. Decurſus aquarum deſcenderunt.*

(*b*) *Ambr. Arab. 70. Quia non cuſtodivi.* Ἐπεὶ οὐ ἐφύλαξα.

Digitized by Google

138. *Mandasti justitiam testimonia tua: & veritatem tuam nimis.*

138. Vous nous ordonnez la justice, & la vérité dans la pratique de vos ordonnances.

139. *Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.*

139. Mon zéle m'a fait sécher *de douleur*; parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

140. *Ignitum eloquium tuum vehementer: & servus tuus dilexit illud.*

140. Vôtre parole est éprouvée trés-parfaitement par le feu; & vôtre serviteur l'aime uniquement.

COMMENTAIRE.

vrai. Dans tous ces sens, on peut l'appliquer aux Loix du Seigneur. Théodoret dit ici que le Seigneur punit les méchans *dans sa justice*, & qu'il récompense les bons *dans sa vérité*, ou suivant ses promesses.

℣. 139. TABESCERE ME FECIT ZELUS MEUS, (*a*) &c. *Mon zéle m'a fait sécher de douleur; parce que mes ennemis ont oublié mes paroles.* Mon zéle, mon indignation, ma douleur me consument, en voyant des Juifs mes freres, oublier vos Loix, & s'abandonner aux superstitions Payennes. Il n'y en eut que trop de ceux-là qui se pervertirent à Babylone, & à Ninive durant leur captivité. Daniel & ses compagnons se conservérent purs non-seulement de l'idolâtrie, & des impiétés des Babyloniens, mais même de leur nourriture: (*b*) *Proposuit Daniel in corde suo ne pollueretur de mensa Regis, neque de vino potûs ejus.* Et l'Ecriture dit de Tobie que pendant que tous ses freres usoient indifféremment des viandes des Gentils, il garda son ame, & ne se soüilla point, en mangeant de leur nourriture: (*c*) *Cùm omnes ederent ex cibis Gentilium, iste custodivit animam suam, & non contaminatus est in escis eorum.* C'est contre ces prévaricateurs que le zéle du Psalmiste s'enflammoit. L'Hébreu: (*d*) *Mon zéle m'a consumé*, m'a exterminé, m'a épuisé. Symmaque: (*e*) *Mon zéle m'a réduit au silence*, à la mort. Voyez les versets 158. *Vidi prævaricantes, & tabescebam;* & 53. *Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus Legem tuam.*

℣. 140. IGNITUM ELOQUIUM TUUM VEHEMENTER. *Vôtre parole est éprouvée trés-parfaitement par le feu;* comme un métal qu'on a épuré dans le creuset. La Loi du Seigneur est comme un feu qui nous épure, mais qui ne nous consume pas. Elle consume le péché, & éclaire le pécheur, dit saint Jérôme: *Sicut peccatum consumit, ita peccantem, si convertatur, illuminat.* Si elle brûle, c'est pour corriger, & non pour perdre.

(*a*) *Hilar. quid. apud Aug. & Psalt. Mediol. Zelus tuus. Et ita 70 & Graci PP. Alii apud Aug. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Zelus domûs tuæ. Ambr. Exquisivit me zelus domûs tuæ. Aug. Tabefecit me.*

(*b*) *Dan.* 1. 8.

(*c*) *Tob.* 1. 12.

(*d*) צמתתני קנאני *Aqu.* Ἐξέλειπέν με ὁ ζηλῶν σου.

(*e*) *Sym.* Ἀπεσιώπησέ με ἡ ζήλωσις μου.

Digitized by Google

141. *Adoleſcentulus ſum ego, & contemptus : juſtificationes tuas non ſum oblitus.*

142. *Juſtitia tua, juſtitia in æternum : & lex tua veritas.*

143. *Tribulatio & anguſtia invenerunt me : mandata tua meditatio mea eſt.*

144. *Æquitas teſtimonia tua in æternum : intellectum da mihi & vivam.*

141. Je ſuis petit, & mépriſé : mais je n'ai point oublié la juſtice de vos ordonnances.

142. Vôtre juſtice eſt la juſtice éternelle ; & vôtre Loi eſt la vérité même.

143. L'affliction, & l'angoiſſe ſont venuës fondre ſur moi : & vos commandemens ſont tout le ſujet de ma méditation.

144. Les témoignages de vôtre Loi ſont remplis d'une juſtice éternelle : Donnez-moi l'intelligence, & je vivrai.

COMMENTAIRE.

Urit enim ſermo divinus, ut corrigat conſcientiam peccatoris ; non exurit, ut perdat, dit ſaint Auguſtin.

℣. 141. ADOLESCENTULUS SUM EGO ; &c. *Je ſuis petit, & mépriſé.* Les Peres (*a*) l'expliquent à la lettre de David, le plus jeune de tous ſes freres, & qui ne laiſſa pas d'être choiſi de Dieu pour regner ſur Iſraël ; & dans le ſens ſpirituel, ils l'entendent des nations Payennes, qui furent reçûës dans l'Egliſe de JESUS-CHRIST préférablement aux Juifs, qui étoient les premiers, & les aînez. Suivant nôtre hypothéſe, nous l'expliquons ou de Daniel, qui fut rempli de l'eſprit de prophétie de trés-bonne heure ; ou du Diſciple pour qui ce Pſeaume a été compoſé, qui dit que malgré ſa jeuneſſe, il n'a pas laiſſé de demeurer fidélement attaché aux Loix de ſon Dieu.

℣. 143. TRIBULATIO, ET ANGUSTIA INVENERUNT ME, &c. *L'affliction, & l'angoiſſe ſont venuës fondre ſur moi, &c.* C'eſt-là le partage des Saints, & des ſerviteurs de Dieu. C'eſt en quoi ils font conſiſter leur gloire, & leur bonheur. (*b*) *Gloriamur in tribulationibus.* Symmaque traduit : (*c*) *Les afflictions, & les peines m'ont ſaiſi ; mais vos commandemens faiſoient toute ma joye.*

℣. 144. ÆQUITAS TESTIMONIA TUA IN ÆTERNUM : INTELLECTUM DA MIHI, ET VIVAM. (*d*) *Les témoignages de vôtre Loi ſont remplis d'une juſtice éternelle : Donnez-moi l'intelligence, & je vivrai.* Je reconnois l'équité de vos Jugemens, & de vos Loix, ô mon Dieu ! La ſeule grace que je vous demande, c'eſt que vous m'en donniez une parfaite intelligence, & que vous me rendiez la liberté ; car je ne puis plus vivre dans cette captivité, qui m'eſt plus inſupportable que la mort

(*a*) *Ambroſ. Hilar. Theod. Ieronym. Aug.*

(*b*) *Rom.* v. 3.

(*c*) *Sym.* Θλίψεις καὶ ἐγκαλύπτεις κατέλαβόν με. Αἱ δὲ ἐντολαί σου ἔστρεψάν με.

(*d*) *Aug. Ambroſ. Juſtæ teſtimonia tua in æternum : intellectum da mihi eorum, & vivifica me. Hilar. Intellectum da mihi eorum, & vivifices.*

Digitized by Google

COPH.

145. *Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.*

146. *Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.*

147. *Præveni in maturitate, & clamavi : quia in verba tua superspe ravi.*

148. *Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.*

149. *Vocem meam audi secundùm misericordiam tuam, Domine : & secundùm judicium tuum vivifica me.*

COPH.

145. J'ai crié de tout mon cœur : Exaucez-moi, Seigneur, je rechercherai la justice de vos ordonnances.

146. J'ai crié vers vous : Sauvez-moi, afin que je garde vos commandemens.

147. Je me suis hâté, & j'ai crié de bonne heure ; parce que j'ai mis toute mon espérance en vos promesses.

148. J'ai élevé mes yeux vers vous de grand matin ; en prévenant la lumiére ; afin que je méditasse sur vos paroles.

149. Ecoutez ma voix, Seigneur, selon vôtre miséricorde : & faites-moi vivre selon l'équité de vôtre jugement.

COMMENTAIRE.

même. Ou plus simplement : Accordez-moi l'intelligence de vôtre Loi ; sans cela, ma vie est une vraye mort.

℣. 147. PRÆVENI IN MATURITATE, (*a*) ET CLAMAVI. *Je me suis hâté, & j'ai crié de bonne heure ; parce que j'ai mis toute mon espérance en vos promesses.* L'Hébreu : (*b*) *J'ai prévenu dés le crépuscule*, dés l'aurore ; j'ai prévenu le jour, & j'ai crié vers vous. Il dit ailleurs (*c*) qu'il se levoit dés le minuit. Tout cela marque & son ardeur, & son empressement pour demander à Dieu l'accomplissement de ses promesses ; & la vivacité de sa foi dans les paroles de son Dieu. Le verset suivant exprime la même chose : *Mes yeux ont prévenu le jour, pour vous chercher, & pour méditer vos paroles.* Daniel étudioit les prophéties avec une trés-grande attention, dans les jeûnes, dans le sac, & dans la cendre, & dans la priere. (*d*) Sa principale étude étoit le Prophéte Jérémie, qui avoit prédit la fin de la captivité. On peut croire que les autres captifs en usoient de même à proportion. L'Hébreu : (*e*) *Mes yeux ont prévenu les veilles, pour méditer vos paroles.* Il ne dormoit que la premiére veille de la nuit, dit Kimchi ; il donnoit les deux autres à la méditation. Mais la plûpart croyent qu'il se levoit à la troisiéme, & derniére veille de la nuit ; ou qu'il donnoit beaucoup de tems de la nuit à l'étude de la Loi de Dieu ; en sorte qu'il n'y avoit point de nuit qu'il ne se levât, pour vaquer à ce saint exercice. Il donnoit ainsi à Dieu les prémices de son cœur, & de son esprit. C'est une leçon

(*a*) *Ambr. Anticipavi in maturitate. Edit. Complut. In immaturitate.* 70. Ἐν ἀωρίᾳ. *Aug. In intempesta nocte.*

(*b*) קדמתי בנשף

(*c*) *Hic* ℣. 22.

(*d*) *Daniel.* IX. 2. 3. *& sequ.*

(*e*) קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך 70. Προέφθασαν . . . τοῦ ὄρθρου. *Aug. Ad matutinum. Ambr. Mane.*

Digitized by Google

150. *Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: à lege autem tua longè facti sunt.*

151. *Prope es tu, Domine: & omnes via tua veritas.*

150. Mes persécuteurs ont approché de l'iniquité, & se sont fort éloignez de vôtre Loi.

151. Vous êtes proche, Seigneur; & toutes vos voyes sont *remplies de* vérité.

COMMENTAIRE.

pour nous. *An nescis, ô homo, quòd primitias tui cordis, ac vocis quotidie Deo debeas*, dit saint Ambroise? *Manè festina, & ad Ecclesiam defer primitias pii voti.*

℣. 150. APPROPINQUAVERUNT PERSEQUENTES ME INIQUITATI. (*a*) *Mes persécuteurs ont approché de l'iniquité, & se sont éloignez de vôtre Loi.* On ne peut s'éloigner de la Loi de Dieu, sans en même-tems s'approcher de l'iniquité. Il n'est pas permis de demeurer neutre entre la foi, & l'infidélité, entre la pratique du bien, & du mal. C'est déja un mal de ne pas bien faire. C'est reculer, de ne pas avancer. C'est violer la Loi de Dieu, de ne la pas observer. On peut traduire l'Hébreu par: (*b*) *Ceux qui suivent l'iniquité, se sont approchez de moi, & se sont éloignez de vôtre Loi.* Mais le sens que les Septante, & la Vulgate, Symmaque, & saint Jérôme ont suivi, est beaucoup meilleur. Voyez le verset 163. *Iniquitatem odio habui, & abominatus sum; Legem autem tuam dilexi.*

℣. 151. PROPE ES TU, DOMINE; ET OMNES VIÆ TUÆ VERITAS. *Vous êtes proche, Seigneur; & toutes vos voyes sont remplies de vérité.* Malheur à ceux qui s'éloignent de vous, & qui violent vos saintes Loix! Vous êtes au milieu de nous; nous ne vivons, nous ne respirons, nous ne subsistons que par vous; (*c*) vous êtes nôtre unique bonheur; vos créatures n'ont rien que ce qu'elles tiennent de vous: Quel est donc l'aveuglement des hommes de s'éloigner de vous, & de courir aprés le néant, & le mensonge, pendant qu'ils peuvent trouver en vous leur souverain bonheur, & un parfait repos? Autrement: Pour vous, Seigneur, vous êtes prés de nous, pour nous protéger, & pour nous sauver: mais vous êtes éloigné des méchans. ℣. 155. *Longè à peccatoribus salus.* Vous les abandonnerez à eux-mêmes, & ils périront dans leur endurcissement. Enfin vôtre Loi est prés de nous. (*d*) Il ne faut point monter au Ciel, ni

(*a*) *Aug. Appropinquaverunt persequentes me iniquitate. Ambros. quid. Codd. apud Aug. Psalt. S. Germ. & Carnut. Iniquè. Psalt. Rom. Iniqui.*

(*b*) קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו *Sym.* Ἐσχίνωσαν οἱ διώκοντές με. *S. Ieronym. Appropinquaverunt persequentes me sceleri.*

(*c*) *Act.* XVII. 28. *Quamvis non longè sit ab unoquoque nostrùm; in ipso enim vivimus, & movemur, & sumus. Vide Jerem.* XXIII. 23.

(*d*) *Deut* XXX. 11. 12. *Mandatum quod ego præcipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum, nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis nostrùm valet in cælum ascendere? &c... Sed juxta est sermo valde in ore tuo, & in corde tuo ut facias illum.*

Digitized by Google

152. *Initio cognovi de teſtimoniis tuis : quia in æternum fundaſti ea.*

RES.

153. *Vide humilitatem meam, & eripe me : quia legem tuam non ſum oblitus.*

154. *Judica judicium meum, & redime me : propter eloquium tuum vivifica me.*

152. J'ai connu dés le commencement que vous avez établi pour toute l'éternité les témoignages de vôtre Loi.

RES.

153. Conſidérez l'humiliation où je ſuis, & daignez m'en retirer ; parce que je n'ai point oublié vôtre Loi.

154. Jugez ma cauſe, & délivrez-moi : faites-moi vivre conformément à vôtre parole.

COMMENTAIRE.

deſcendre au fond de la terre, pour la trouver. Elle eſt dans nôtre bouche, & dans nôtre cœur. Vous nous l'avez appriſe ; nous la ſavons ; il ne tient qu'à nous de l'obſerver. Il ne nous reſte aucune excuſe, ſi nous la violons. Ce ſens eſt peut-être le meilleur ; car le Pſalmiſte ſemble faire ici alluſion au Deut. XXX. 11. 12.

℣. 152. INITIO COGNOVI DE TESTIMONIIS TUIS ; QUIA IN ÆTERNUM FUNDASTI EA. *J'ai connu dés le commencement, que vous avez établi pour toute l'éternité les témoignages de vôtre Loi.* Je ſais depuis long-tems, & je l'ai appris de mes peres, que vôtre Loi eſt éternelle. Elle a ſon fondement dans la vérité éternelle, dans vous-même, ô mon Dieu, dans vôtre ſageſſe. Dés avant Moyſe, elle étoit dans le cœur de vos Saints ; & elle ſubſiſtera éternellement parmi les vrais adorateurs de vôtre nom. La Loi des Juifs ſubſiſte encore aujourd'hui ; mais beaucoup plus pure, & plus parfaite dans le Chriſtianiſme. On peut auſſi traduire : (*a*) Je ſais vos Loix depuis long-tems ; j'en ai fait mon étude dés ma plus tendre jeuneſſe ; parce que vous les avez établies pour être obſervées, & pour ſubſiſter éternellement. Comparez le verſet 160. *Principium verborum tuorum veritas ; in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ.*

℣. 153. VIDE HUMILITATEM MEAM, ET ERIPE ME. *Conſidérez l'humiliation où je ſuis, & daignez m'en retirer.* On a déja vû plus d'une fois le nom d'*humilitas*, pour marquer l'humiliation, & l'affliction. Saint Hilaire, ſaint Auguſtin, & Théodoret l'entendent de la vertu d'humilité. Le Pſalmiſte prie le Seigneur d'y avoir égard, & d'écouter une priére qu'il lui fait dans les plus humbles ſentimens de ſon cœur.

℣. 154. JUDICA JUDICIUM MEUM, ET REDIME ME. *Jugez ma cauſe, & délivrez-moi ; & donnez-moi la vie.* Prenez ma défenſe, défendez ma cauſe (*b*) contre les Babyloniens, qui me chargent de calomnies,

(*a*) מקדם ידעתי מעדותיך כי לעולם יסדתם | (*b*) ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חיני

155. *Longè à peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.*

155. Le salut est loin des pécheurs ; parce qu'ils n'ont point recherché la justice de vos ordonnances.

156. *Misericordiæ tuæ multæ, Domine : secundùm judicium tuum vivifica me.*

156. Vos miséricordes sont abondantes, Seigneur : faites-moi vivre selon l'équité de vôtre jugement.

157. *Multi qui persequuntur me, & tribulant me : à testimoniis tuis non declinavi.*

157. Le nombre de ceux qui me persécurent, & qui m'accablent d'afflictions, est grand : mais je ne me suis point détourné des témoignages de vôtre Loi.

158. *Vidi prævaricantes, & tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt.*

158. J'ai vû les prévaricateurs *de vos ordonnances*, & je séchois de douleur ; parce qu'ils n'ont point gardé vos paroles.

COMMENTAIRE.

& d'outrages ; tirez-moi de cette captivité, & rendez-moi la vie avec la liberté. Exécutez vos promesses envers moi.

℣. 155. LONGE A PECCATORIBUS SALUS. *Le salut est loin des pécheurs.* Les Juifs prévaricateurs qui se sont éloignez de vos Loix, ne doivent point espérer de voir vôtre salut, ni de sortir des liens, où vôtre colére les a fait tomber. Ce n'est pas pour eux que je prie, ô mon Dieu ! Mais aussi ne permettez point que les Justes portent la peine qui n'est dûë qu'aux méchans, ni que nôtre affranchissement soit différé à cause des prévaricateurs. Quelques-uns traduisent : *Que le salut demeure loin des pécheurs.*

℣. 157. MULTI QUI PERSEQUUNTUR ME, ET TRIBULANT ME, &c. *Le nombre de ceux qui me persécutent, & qui m'accablent d'afflictions*, est grand. Mais rien n'est capable de me séparer de vos Loix. Les Babyloniens d'un côté ; les faux freres de l'autre : Ceux-ci par animosité, ou par jalousie ; ceux-là par malice, & par antipathie, ne cessent de me persécuter : mais je demeure ferme dans la pratique de vos Loix. La seule chose qui me touche, & qui m'afflige, c'est de voir le mal, & de ne pouvoir l'empêcher. *Vidi prævaricantes, & tabescebam, &c.*

℣. 158. VIDI PRÆVARICANTES, ET TABESCEBAM, QUIA ELOQUIA TUA NON CUSTODIERUNT. *J'ai vû les prévaricateurs, & je séchois de douleur ; parce qu'ils n'ont point gardé vos paroles.* Sous ce nom de *prévaricateurs*, il entend principalement les Juifs infidéles, & violateurs de la Loi de Dieu. Il n'y en eut que trop de ceux-là dans la captivité de Babylone. Voyez les ℣℣. 136. 139. & 140. L'Hébreu : (*a*) *J'ai vû les prévaricateurs, & j'en ai eu de l'ennui*, & de la douleur. Ou bien : *J'ai conteſté contr'eux*, (*b*) je me suis élevé contr'eux. Les

(*a*) ראיתי בגדים ואתקוטטה (*b*) *Chald. Kimchi.*

Digitized by Google

159. *Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me.*

160. *Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.*

159. Voyez, Seigneur, comment j'ai aimé vos commandemens : faites-moi vivre par un effet de vôtre miséricorde.

160. La vérité est le principe de vos paroles : tous les jugemens de vôtre justice sont éternels.

COMMENTAIRE.

Septante, (*a*) l'Arabe, saint Augustin, quelques anciens Exemplaires dans saint Ambroise : *J'ai vû les insensez*. Saint Hilaire, saint Ambroise, l'ancien Commentaire sous le nom de saint Jérôme, les anciens Pseautiers citez si souvent, lisent conformément à Aquila, à Théodotion, & à la sixiéme Edition : (*b*) *Vidi non servantes pactum :* J'ai vû ceux qui violent l'alliance ; Symmaque, & la sixiéme Edition, (*c*) *ceux qui méprisent*, ou qui rompent *l'alliance*.

℣. 160. PRINCIPIUM VERBORUM TUORUM VERITAS. *La vérité est le principe de vos paroles ; & vos Jugemens sont éternels.* Je ne doute point de la vérité de vos promesses, ô mon Dieu, je sais qu'elles sont fondées sur la vérité, & qu'elles sont éternelles, & immuables. Si les menaces que vous nous avez faites par les Prophétes, ont eu leur exécution, & si nous en voyons aujourd'hui l'accomplissement dans la captivité où nous sommes réduits ; ne sommes-nous pas en droit d'espérer aussi l'effet de vos promesses, & de nous flatter d'un promt retour dans nôtre patrie ?

℣. 161. PRINCIPES PERSECUTI SUNT ME GRATIS. *Les Princes m'ont persécuté sans sujet.* Il a déja dit ailleurs (*d*) que les Princes s'étoient assis, & assemblez, pour comploter contre lui ; & qu'il avoit parlé devant les Rois avec beaucoup d'intrépidité. Nous avons expliqué ces endroits-là de la personne de Daniel, & de ses compagnons. On peut fort bien leur appliquer aussi ce passage. Tous les captifs de Babylone avoient beaucoup à souffrir de la part des Courtisans, & des Princes de la Cour de Nabuchodonosor. Mais Daniel y étoit plus exposé qu'un autre, à cause de sa dignité, de ses emplois, & du rang qu'il tenoit à la Cour. Cela ne pouvoit manquer de lui faire bien des jaloux, & des ennemis. L'Auteur déclare ici que quelque grand que fût le nombre de ses ennemis, quelque grand que fût leur pouvoir, il en étoit beaucoup moins effrayé, qu'il ne l'étoit par la majesté, & par la force des paroles du Seigneur. (*e*) Il parle apparemment des menaces que la Loi porte contre ceux qui la vio-

(*a*) 70. Εἶδον ἀνομιτῶντας, καὶ ἐξετηκόμην. *Aug. Vidi insensatos.*
(*b*) *Aqu. Th. Sym. Edit.* Ἀθετοῦντας.
(*c*) *Sym. & VI. Edit.* Ἀθετοῦντας.
(*d*) *Sup.* ℣. 16. & 23.
(*e*) *Vide Theodoret.*

Digitized by Google

SCHIN.

161. *Principes perſecuti ſunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.*

162. *Lætabor ego ſuper eloquia tua : ſicut qui invenit ſpolia multa.*

163. *Iniquitatem odio habui, & abominatus ſum : legem autem tuam dilexi.*

164. *Septies in die laudem dixi tibi, ſuper judicia juſtitiæ tuæ.*

SCHIN.

161. Les Princes m'ont perſécuté ſans ſujet ; & mon cœur n'a été touché que de la crainte de vos paroles.

162. Je me réjoüirai dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes dépoüilles.

163. J'ai haï l'iniquité, & je l'ai euë en abomination : mais j'ai aimé vôtre Loi.

164. Je vous ai loüé ſept fois le jour, à cauſe des jugemens de vôtre juſtice.

COMMENTAIRE.

lent. Voyez *Levit.* XXVI. & *Deut.* XXVIII. Les Peres (*a*) expliquent ceci de l'intrépidité des Martyrs.

℣. 162. LÆTABOR EGO SUPER ELOQUIA TUA. *Je me réjoüirai dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes dépoüilles.* Je rencontrois dans l'étude de vôtre Loi plus de plaiſir que n'en trouvent les avares dans leurs richeſſes, & les Conquérans dans les prétieuſes dépoüilles qu'ils prennent ſur l'ennemi. Comparez les verſets 14. 72. 127. où il exprime à peu prés la même penſée. Aprés avoir parlé au verſet précédent de la crainte reſpectueuſe que lui inſpiroit la Loi du Seigneur, de peur qu'on ne s'imaginât que cela lui en donnoit de l'éloignement, ou du dégoût, il proteſte qu'il y trouve un plaiſir infini, & plus doux que tous les plaiſirs du monde.

℣. 163. INIQUITATEM ODIO HABUI. *J'ai haï l'iniquité.* L'Hébreu : (*b*) *J'ai haï le menſonge.* Les Babyloniens m'ont propoſé avec emphaſe le vain étalage de leur fauſſe Religion ; mais je n'y ai trouvé ni ſolidité, ni vérité, je n'y ai vû que fables, que menſonges. Au lieu de me dégoûter de vôtre Loi, c'eſt ce qui m'en a inſpiré un plus grand amour. *Legem autem tuam dilexi.* Voyez le verſet 85. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes ; ſed non ut Lex tua.*

℣. 164. SEPTIES IN DIE LAUDEM DIXI TIBI. *Je vous ai loüé ſept fois le jour, à cauſe des jugemens de vôtre juſtice.* La plûpart des Interprétes prennent ici le nom de ſept, (*c*) pour pluſieurs fois, indéfiniment, de même que dans pluſieurs autres paſſages de l'Ecriture. Par exemple : (*d*) *Le juſte tombe ſept fois le jour, & il ſe reléve.* Et : (*e*) *Je vous frapperai de ſept playes, à cauſe de vos péchez.* Et : (*f*) *Celle qui étoit*

(*a*) *Hilar. Ambr. Aug. Ieronym.*
(*b*) שקר שנאתי
(*c*) *Vatab. Muis. Geier. du Pin. Ferrand. alii paſſim. Quid. apud Theodoret.*
(*d*) *Vide Prov.* XXIV. 16.
(*e*) *Levit.* XXVI. 28.
(*f*) 1. *Reg.* II. 5.

Digitized by Google

165. *Pax multa diligentibus legem tuam : & non eſt illis ſcandalum.*

166. *Expectabam ſalutare tuum, Domine : & mandata tua dilexi.*

167. *Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua : & dilexit ea vehementer.*

165. Ceux qui aiment vôtre Loi, joüiſſent d'une grande paix ; & il n'y a point pour eux de ſcandale.

166. J'attendois *toûjours*, Seigneur, vôtre aſſiſtance ſalutaire ; & j'ai aimé vos commandemens.

167. Mon ame a regardé les témoignages de vôtre Loi, & les a aimez trés-ardemment.

COMMENTAIRE.

ſtérile, a eu ſept enfans. Et dans les Pſeaumes : (*a*) *De l'argent épuré ſept fois.* Le Rabbin Salomon prend ce Texte à la lettre. Il veut que l'on prie Dieu deux fois le matin avant la lecture du Décalogue, & une fois aprés ; deux fois le ſoir avant la même lecture, & deux fois aprés. L'Egliſe Chrétienne ſemble auſſi l'avoir entendu à la lettre, dans l'établiſſement des Heures Canoniales, qui ſont au nombre de ſept, ſans y comprendre les veilles de la nuit, que le Prophéte a marquées ci-devant, (*b*) en diſant qu'il ſe levoit à minuit, pour chanter les loüanges du Seigneur. Ces ſept Heures ſont les Laudes, qui ſe diſoient à l'aurore, Prime, Tierce, Sexte, None, Vêpres, Complies. (*c*)

℣. 165. PAX MULTA DILIGENTIBUS LEGEM TUAM ; (*d*) ET NON EST ILLIS SCANDALUM. *Ceux qui aiment vôtre Loi, joüiſſent d'une paix profonde ; & il n'y a point pour eux de ſcandale.* L'amour, & la pratique de la Loi de Dieu, ſont la ſource de toutes ſortes de proſpéritez. Rien n'eſt capable de nuire à ceux qui ſont à Dieu. Ni les perſécutions, ni les autres maux de la vie, ni la mort même ne les effrayent point. (*e*) Tout cela ne peut ni leur ôter la paix, & la tranquillité de l'ame, ni leur donner du ſcandale, & les faire tomber dans le péché. La Foi les éclaire, l'Eſpérance les ſoutient, la Charité les anime, & leur rend doux tout ce qui leur vient de la main de Dieu. Dans le ſtile des Hébreux, *la paix* ſe prend pour toutes ſortes de biens, & de proſpéritez ; *& le ſcandale*, pour le trouble, la chûte, le malheur. (*f*)

℣. 166. MANDATA TUA DILEXI. *J'ai aimé vos commandemens.* L'Hébreu, (*g*) les Septante, ſaint Ambroiſe, & le Pſeautier de ſaint Germain : *J'ai pratiqué vos commandemens.*

℣. 167. DILEXIT EA. *Elle les a aimez trés-ardemment.* Pluſieurs liſent : (*h*) *Et je les ai aimez ardemment.*

(*a*) *Pſal.* XI. 7.
(*b*) *Sup.* ℣. 62.
(*c*) *Vide S. Bened. Regul. c.* 8. *&* 16.
(*d*) *Hilar. & Ambroſ. Nomen tuum.*
(*e*) *Rom.* VIII. 38. *& ſequ.*
(*f*) *Vide Exod.* X. 7. *I. Reg.* XVIII. 21. *Pſal.* XLVIII. 14. *Iſai.* VIII. 14. *Ezech.* VII. 19.
(*g*) מצותיך עשיתי 70. Τὰς ἐντολάς σου ἐφύλαξα. *Ambr. Pſalt. S. Germ. Mandata tua feci.*
(*h*) *Aug. Pſalt. Rom. S. Germ. Carnut. Et dilexi ea valdè.*

Digitized by Google

168. *Servavi mandata tua, & testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.*

TAU.

169. *Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum, da mihi intellectum.*

170. *Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundùm eloquium tuum eripe me.*

171. *Eructabunt labia mea hymnum : cùm docueris me justificationes tuas.*

172. *Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.*

173. *Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.*

174. *Concupivi salutare tuum, Domine : & lex tua meditatio mea est.*

175. *Vivet anima mea, & laudabit te : & judicia tua adjuvabunt me.*

168. J'ai observé vos commandemens, & les témoignages de vôtre Loi : parce que toutes mes voyes sont exposées à vos yeux.

TAU.

169. Que ma priére s'approche, Seigneur, & se présente devant vous : donnez-moi l'intelligence selon vôtre parole.

170. Que ma demande pénétre jusqu'à vôtre présence : délivrez-moi selon vôtre promesse.

171. Mes lévres feront retentir une hymne *à vôtre gloire* ; lorsque vous m'aurez enseigné la justice de vos ordonnances.

172. Ma langue publiera vôtre Loi ; parce que tous vos commandemens sont pleins d'equité.

173. Etendez vôtre main pour me sauver ; parce que j'ai choisi, & préféré vos commandemens *à toute autre chose*.

174. J'ai désiré, Seigneur, vôtre assistance salutaire ; & vôtre Loi est le sujet de ma méditation.

175. Mon ame vivra, & vous loüera : & vos jugemens seront mon appui, & ma défense.

COMMENTAIRE.

℣. 170. INTRET IN CONSPECTU TUO ORATIO MEA. *Que ma priére se présente devant vous.* Saint Ambroise, (*a*) Eusébe, saint Athanase lisent dans le Grec *axiôma*, qui signifie dignité. *Que ma dignité approche de vous.* Saint Ambroise croit que le Copiste a mis *axiôma* pour *axiôsis*. Ce dernier signifie *la priére*. Mais nos Exemplaires Grecs portent aujourd'hui uniformément *Deésis*, (*b*) la priére, conformément à la Vulgate. L'Hébreu : (*c*) *Que ma loüange*, ou, *que mon cri s'approche de vous.*

℣. 171. ERUCTABUNT LABIA MEA HYMNUM. *Mes lévres feront retentir une hymne à vôtre gloire.* Saint Hilaire : *Eructaverunt.* Eusébe lit de même dans le Grec : (*d*) *Mes lévres ont chanté une hymne.* Les autres Exemplaires Grecs : (*e*) *Que mes lévres fassent retentir une hymne.* L'Hébreu : (*f*) *Mes lévres prononceront vos loüanges* ; comme une source abondante, qui produit ses eaux, & qui les pousse au dehors avec impétuosité.

(*a*) *Ambros. hic* Ἀξίωμα μου, *pro* Ἀξίωσις.
(*b*) 70 *Rom. & Complut.* Ἡ ἐγγισάτω ἡ δέησις μου.
(*c*) תקרב רנתי לפניך
(*d*) *Euseb.* Ἐρεύξανται.
(*e*) 70. *Ath. Theodoret.* Ἐρευξάσθω. *Eructent.*
(*f*) תביענה שפתי תהלה

Digitized by Google

176. *Erravi, ſicut ovis quæ periit: quære ſervum tuum, quia mandata tua non ſum oblitus.*

176. J'ai erré comme une brebis qui s'eſt perduë : cherchez vôtre ſerviteur, parce que je n'ai point oublié vos commandemens.

COMMENTAIRE.

℣. 175. VIVET ANIMA MEA, ET LAUDABIT TE. *Mon ame vivra, & vous louëra.* Lorſque vous m'aurez tiré de captivité, mon ame ſe regardera comme dans une nouvelle vie, dans un nouveau monde, & elle ne s'occupera plus que de vos loüanges, dans la terre d'Iſraël. *Vos Jugemens ſeront tout mon ſecours;* vôtre Loi ſera mon appui, mon eſpérance, ma reſſource.

℣. 176. ERRAVI SICUT OVIS QUÆ PERIIT. QUÆRE SERVUM TUUM, &c. *J'ai erré comme une brebis qui s'eſt perduë. Cherchez vôtre ſerviteur; parce que je n'ai point oublié vos commandemens.* Je ſuis dans ce pays de Babylone, comme dans un déſert, ainſi qu'une brebis égarée. Mais tout éloigné que je ſois, je ſuis à vous, ô mon Dieu : J'appartiens à vôtre troupeau. Ne m'abandonnez point à mes ennemis; à ces loups raviſſans. Venez me chercher, & ramenez-moi dans ma patrie, dans vos pâturages. Vous ſavez avec quelle fidélité j'ai toûjours été attaché à vos commandemens. Saint Hilaire, ſaint Ambroiſe, le Pſeautier de ſaint Germain, & quelques Exemplaires dans ſaint Auguſtin, liſoient : *Vivifica ſervum tuum :* Rendez la vie à vôtre ſerviteur; au lieu de, *Quære ſervum tuum.* Mais c'eſt une faute qui eſt venuë du Grec, où l'on a lû mal-à-propos *Zéſon*, pour *Zétéſon.* (a)

(a) Ζῆσον. *Vivifica*, pour ζήτησον. *Quære.* L'Hébr. בקש *Quære.*



Digitized by Google

PSEAUME CXIX.

Le Prophéte ſe plaint des mauvaiſes Langues. Il gémit de la longue durée de ſon exil.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT, *ou* DISSERTATION ſur les quinze Pſeaumes Graduels.

ON trouve ſi peu d'uniformité de ſentimens entre les Commentateurs ſur le ſujet des Pſeaumes graduels, que nous avons crû devoir traiter cette matiére avec étenduë, & lui donner une Diſſertation particuliére. Le ſujet le mérite, & par ſon importance, & par ſa difficulté. Il s'agit de fixer, s'il eſt poſſible, l'Auteur, la fin, l'occaſion, le tems de ces quinze Pſeaumes; ſans quoi il eſt impoſſible de les bien entendre.

Le titre ſeul, qui porte : Canticum graduum, (a) *fournit un grand nombre de remarques. Théodotion le traduit par :* (b) Cantique des montées. *Aquila, & Symmaque preſque de même :* (c) Cantique pour les montées. *Le Caldéen :* Cantique qui fut chanté ſur les dégrez de l'abîme : *Titre obſcur, & dont on tire l'explication de la tradition des Hébreux, marquée dans le Thalmud. Ils racontent que quand on jetta les fondemens du ſecond Temple, au retour de la captivité, il ſortit de la terre une ſi prodigieuſe quantité d'eau, qu'elle s'éleva à la hauteur de quinze mille coudées, & qu'elle auroit abîmé tout le monde, ſi Achitophel, (le fameux Achitophel, qui ſe pendit ſous David, prés de quatre cens ans avant le retour de la captivité,) n'en eût arrêté le progrés, & l'élévation, en écrivant le nom ineffable de Dieu ſur les quinze dégrez du Temple. Tout ce récit fabuleux n'eſt appuyé que ſur ces paroles du* CXXIX. De profundis clamavi ad te, Domine. *C'en eſt aſſez pour des gens à qui tout eſt bon, & qui croyent à l'aveugle les fables de leurs Ancêtres. Junius, & Trémellius ont traduit l'Hébreu par :* (d) Cantique des excellences, *ou Cantique excellent : Traduction qui n'eſt point déſapprouvée par De Muis, ni par d'autres habiles Interprétes. Mais celle qui lit :* Cantique des dégrez, *ou Cantique graduel, eſt la plus généralement ſuivie.*

(a) 70. Ὠδὴ ἀναβαθμῶν. Pſalt. S. Germ. Canticum aſcenſuum.

(b) Th. Ἄσμα τῶν ἀναβάσεων.

(c) Aqu. & Sym. Εἰς τὰς ἀναβάσεις.

(d) שיר המעלות

Mais quels ſont ces dégrez, qui ont donné le nom à ces quinze Pſeaumes? Les Interprétes n'ont pas crû devoir les chercher ailleurs que dans le Temple de Jéruſalem; & comme il ſe trouve ici quinze Pſeaumes graduels, il a fallu auſſi y trouver quinze dégrez. Malheureuſement Ezéchiel n'en met que ſept pour chacune des quatres portes du parvis du peuple, (a) & huit pour celles du parvis des Prêtres; (b) & autres huit dégrez, pour monter du parvis des Prêtres au veſtibule du Temple. (c) Au défaut de l'Ecriture, on a eu recours à Joſeph, qui dit en effet (d) que pour paſſer de l'enclos des femmes dans le grand parvis, il y avoit un dégré de quinze marches, lequel étoit plus bas que les autres montées des autres portes, de cinq marches; & que pour monter au Temple, où étoit le Sanctuaire, il y avoit douze marches. C'eſt, dit-on, (e) ſur les quinze marches qui conduiſoient de l'enclos des femmes dans le grand parvis, que l'on chantoit ces quinze Pſeaumes. Mais je crois pouvoir avancer, ſans crainte d'en être démenti, que les Lévites ne chantoient jamais en cet endroit. L'on n'a aucune preuve que ces quinze dégrez ſoient du tems de ces Pſeaumes; & encore moins que les Lévites s'y ſoient jamais placez, pour chanter. Ils chantoient ordinairement dans le parvis des Prêtres; & quelquefois peut-être dans la partie ſupérieure du parvis d'Iſraël, vis-à-vis la porte qui conduiſoit au parvis des Prêtres.

D'autres (f) ont prétendu que ces quinze Pſeaumes ſe récitoient ſur les dégrez qui montoient au veſtibule du Saint. Mais on a déja fait voir que dans le Temple décrit par Ezéchiel, il n'y avoit-là que huit dégrez, ou douze, ſelon Joſeph. Ainſi ce ſentiment ne ſe peut ſoutenir. Si l'on veut que la choſe ait été différente dans le Temple de Salomon, & qu'il y ait eu quinze dégrez, il ſera aiſé de répondre, premiérement que ces quinze Pſeaumes ſont poſtérieurs au tems de Salomon; & en ſecond lieu, qu'on n'a, & qu'on ne peut avoir aucune aſſûrance, que dans le Temple bâti par ce Prince, il y ait eu quinze dégrez du parvis des Prêtres, au veſtibule du Saint. La choſe doit donc demeurer pour incertaine; & par conſéquent, ne peut ſervir de rien dans la recherche que nous faiſons; car d'un principe douteux, on ne peut inférer rien de certain.

Il y en a qui pour trouver leurs quinze dégrez, ſont ſortis du Temple, & les ont cherchez dans la montée de la ville de Jéruſalem, au haut de la montagne ſainte. Un Auteur nouveau (g) a crû que les Pſeaumes graduels

---

(a) Ezech. XL. 22. 26

(b) Ezech. XL. 31. 37.

(c) Ezech. XL. 49.

(d) Joſeph. l. 1. c. 14. in Græco. p. 917. Βαθμοὶ δὲ δικαπέντε πρὸς τὴν μείζονα πυλὴν ἀπὸ τῆ τῶν γυναικῶν διατειχίσματος ἀνοίγοντο. Τῶν γὰρ κατὰ τὰς ἄλλας πύλας βαθμῶν ἦσαν βραχύτεροι. Αὗτοι δὲ ὁ ναὸς... Δώδεκα βαθμοῖς ἦν ἀνάβασις.

(e) Rabbi. Kimchi. alii.

(f) Hilar. Heracleot. Pineda. Menoch. Græc. &c.

(g) Voyez la lettre d'un Anonyme, dans les mémoires pour ſervir à l'hiſtoire de la Rép. des Lettres, mois de Novembre 1705. p. 515.

étoient

étoient destinez à être chantez par les Lévites qui faisoient garde dans la maison de Dieu, au-dessus de la montée qui alloit de la ville au Temple. A chaque heure de la nuit, un Lévite en faction chantoit un de ces Psaumes, & exhortoit ses confreres à veiller, & à loüer le Seigneur. On voit la formule de ces exhortations au Psaume CXXXIII. *qui est un des graduels. Mais sans nier que les Lévites ne fissent garde dans le Temple pendant la nuit, puisque la chose est certaine par l'Ecriture,* (a) *on peut soutenir que ces Cantiques n'ont aucun rapport particulier aux prétenduës montées de la ville au Temple; qu'on n'a aucune preuve que les Lévites en faction y ayent chanté des Cantiques aux différentes heures de la nuit; ni enfin que ces quinze Psaumes ayent été destinez à cet usage.*

Je ne m'arrête pas à ceux qui croyent que le titre fait allusion aux dégrez du trône de Salomon, ou à ceux de l'horloge d'Achaz. Ce sont-là des jeux d'imagination, incapables de faire preuve. Plus on examine ces quinze Psaumes, moins on y trouve de quoi appuyer ces prétentions.

Ceux qui ont crû que ces Psaumes sont nommez des montées, *ou* de l'élèvation, *à cause que les Lévites les chantoient sur une tribune élevée dans le Temple, prouvent assez bien que depuis la captivité, il y avoit dans le haut du parvis d'Israël, une tribune, où quelques Lévites lisoient, & expliquoient le Texte de la Loi;* (b) *à peu prés de même que parmi nous les Prédicateurs montent en chaire, pour annoncer la parole de Dieu; ou que le Diacre monte au Jubé, pour y lire l'Evangile. Mais il resteroit à prouver que l'on y eût chanté ordinairement les Psaumes, ou du moins qu'on y eût récité ces quinze Psaumes en particulier. Ce que l'on ne pourra jamais montrer.*

Un Auteur ancien, cité sous le nom de saint Jérôme, (c) *dit que dans le Temple de Jérusalem, il y avoit plusieurs rangs de dignitez, & que chaque dignité avoit sa place distinguée. Le grand-Prêtre étoit au premier rang, & au plus haut dégré, qui étoit le quinziéme. Au second étoient les Prêtres les plus élevez en dignité aprés le grand Pontife. Au troisiéme dégré étoient les moindres Prêtres. Au quatriéme étoient les Lévites. Et comme il y avoit entre eux bien des classes, chacune occupoit un dégré, depuis le quatriéme jusqu'au dernier. Ce système paroît une pure imagination. Et quand il seroit vrai, que feroit tout cela aux Psaumes que nous expliquons? Aussi l'Auteur s'explique-t'il sur cela d'une maniére si confuse, & si peu correcte, qu'on voit bien qu'il ne parloit pas comme un homme instruit, & persuadé.*

Quelques Rabbins, (d) *suivis d'un bon nombre de Commentateurs,* (e) *croyent qu'il faut traduire:* Psaume d'élévation; *parce, disent-ils, que*

(a) Voyez 1. Par. XXIII. 30. 31. 32. Malac. III. 1. 2.
(b) 2. Esdr. IX. 4. Vide Liran. Moller. Hamm.
(c) Expositione 2. in Psalm. CXIX. pag. 514. nov. edit.
(d) Saadias.
(e) Vide Hamm. Vat. Gatak. du Pin. Ainsworth.

Digitized by Google

ces quinze Pſeaumes ſe chantoient d'un ton fort haut ; ou que le Chantre exhauſſoit toûjours ſa voix, à meſure qu'il chantoit un de ces Cantiques ; de maniére que le dernier auroit dû être de quinze nottes plus haut que le premier. Ce qui n'eſt pas facile à croire, & qu'on ne perſuadera jamais à des gens qui ne ſe payent pas d'un peut-être. D'autres (a) veulent que Mahaloth ; c'eſt le terme de l'Original Hébreu, déſigne ou un inſtrument de muſique propre aux Juifs, ou un air ſur lequel on chantoit ce Pſeaume ; ou le commencement d'une chanſon vulgaire, qui étoit du même ton que ces quinze Cantiques. Vaines, & frivoles conjectures.

On n'eſt pas moins partagé ſur l'occaſion de ces Pſeaumes, que ſur le ſens des paroles du titre. Les uns croyent qu'on les chantoit principalement aux trois grandes Solemnitez de Pâque, de la Pentecôte, & des Tabernacles, lorſque le peuple montoit, ou venoit à Jéruſalem de toutes les contrées du pays ; ou lorſqu'il s'en retournoit dans ſes villes ; que c'eſt pour cela qu'on leur a donné le titre de Cantiques des montées. D'autres veulent que David les ait compoſez pendant ſa diſgrace ſous Saül, (b) ou pendant la guerre, & la révolte d'Abſalon ; ou dans la cérémonie du tranſport de l'Arche dans le Tabernacle, qu'il avoit dreſſé à Jéruſalem ; ou enfin dans différentes occaſions de ſa vie ; car on ne convient pas que ces quinze Pſeaumes ſoient du même tems, & regardent le même objet. D'autres (c) veulent qu'il les ait écrits pour célébrer les merveilles de la ſortie d'Egypte ; & que ce ſoit de la captivité des Iſraëlites dans ce pays-là, qu'il a voulu parler dans toute la ſuite de ces quinze Pſeaumes. Origénes (d) les attribuë à Salomon, & croit que ce Prince les compoſa, lorſqu'il fit la cérémonie de la conduite de l'Arche dans le Temple nouvellement bâti. Le Rabbin Salomon (e) les applique à la diſperſion des Juifs, & au triſte état où ils ſe trouvent aujourd'hui, diſperſez dans toutes les parties du monde, depuis la ruine du Temple, & de Jéruſalem par les Romains.

La plûpart des Peres, qui ſe ſont attachez à la lettre des Pſeaumes, remarquent dans tous ceux-ci les ſentimens des Captifs de Babylone, ou gémiſſant ſur la longue durée de leur exil, ou demandant à Dieu leur délivrance, ou lui rendant graces de leur heureux retour, ou ſe réjoüiſſant à la Dédicace du Temple, ou exhortant les Prêtres, & les Lévites au ſervice du Seigneur : Car on voit tous ces divers ſentimens dans ces Cantiques. Saint Athanaſe, ſaint Chryſoſtome, Théodoret, Euthyme, l'ancien Paraphraſte Grec, qu'on a cité aſſez ſouvent, Béde, le Syriaque, pluſieurs anciens Interprétes citez dans ſaint Hilaire ; & parmi les nouveaux Génébrard, Vatable, Ferrand, M. Boſſuet, Evêque de Meaux, & pluſieurs autres ont

(a) Vide Rabb. Kimchi. Levi. Abenezra. Le Blanc. Ferrand. hic.
(b) Moller. Muis.
(c) Vide Ribera, & Villalpand.
(d) Origen. l. 3. de Principiis.
(e) Apud Liran. hic.

Digitized by Google

adopté ce ſentiment. C'eſt celui auquel nous nous attacherons ici, & que nous tâcherons d'appuyer par des preuves tirées du fond même de la matiére.

Lorſque les Hébreux veulent exprimer leur retour de Babylone, ils ſe ſervent ordinairement du verbe monter. *Cyrus permettant aux Juifs de retourner à Jéruſalem, leur dit :* (*a*) Qui de vous eſt du nombre du peuple du Seigneur ? Qu'il monte à Jéruſalem qui eſt en Judée. *Et il ſe trouva un aſſez grand nombre de perſonnes qui ſe préſentérent* pour monter, & pour bâtir le Temple du Seigneur. *Et Saſſabaſar partit* avec ceux qui montoient de la captivité de Babylone à Jéruſalem. (*b*) Et voici les Enfans de la Province qui montérent, &c. (*c*) Eſdras monta de Babylone, *avec un grand nombre d'autres.* (*d*) Et le premier jour *du premier mois fut* le fondement de la montée de Babylone. *J'ai mis exprés ce mot de* montée, *parce qu'il eſt le même que celui de nôtre titre. Dans le Pſeaume* CXXI. *qui eſt un des graduels, l'Auteur dit que l'on bâtit Jéruſalem comme une nouvelle ville* ; parce que les Tribus y ſont montées, pour confeſſer le nom du Seigneur. *Jérémie prédit le retour de la captivité en ces termes :* (*e*) Ils ſeront tranſportez à Babylone, & ils y demeureront juſqu'au jour que je les viſiterai. Alors je les ferai monter, & je les ferai revenir de-là dans leur pays. (*f*) *Rien n'eſt donc plus naturel que d'entendre* les Pſeaumes des montées, *de ceux qui furent chantez au tems du retour de Babylone. La ſignification des termes, l'analogie de la Langue, la certitude de l'événement conduiſent tout droit à ce ſentiment.*

Une autre preuve encore plus forte, & plus convaincante, eſt qu'il n'y a aucun de ces quinze Pſeaumes, qui ne s'explique trés-aiſément dans ce ſens. Or dans cette matiére, on ne va guéres chercher d'autres preuves, que la facilité de ſoutenir une explication d'une maniére ſuivie, & naturelle, ſelon un certain ſyſtême, fondé ſur l'Hiſtoire, qui n'ait rien d'incompatible avec les circonſtances des tems, des lieux, & des perſonnes. Ici il y a quelque choſe de plus, puiſque la plûpart de ces Pſeaumes ne peuvent s'entendre ſans violence, d'un autre événement, que du retour de la captivité de Babylone. Par exemple, ces paroles du Pſeaume CXIX. 1. J'ai crié vers le Seigneur, lorſque j'étois dans l'accablement, & dans l'affliction ; & il m'a exaucé.... Que je ſuis malheureux de demeurer ſi long-tems dans une terre étrangére ! J'ai demeuré avec les habitans de Meſech, & de Cédar ; mon ame y a été long-tems étrangére. *Et* Pſal. CXX. 1. J'ai levé mes yeux vers les montagnes, d'où me doit venir du ſecours. Mon ſecours

(*a*) 1. *Eſdr.* I. 3. 5. 11. & 2. *Eſdr.* VII. 5. 6.
(*b*) 1. *Eſdr.* II. 1. 2.
(*c*) 1. *Eſdr.* VII. 6. 7.
(*d*) *Ibid.* ℣. 9 הוא יסוד המעלה מבבל
(*e*) *Jerem.* XXVII. 22.
(*f*) *Ezech.* XXXIX. 2. *Aſcendere te faciam* (de Gog) *de lateribus aquilonis, & adducam te ſuper montes Iſraël.*

Digitized by Google

doit venir du Seigneur, qui a créé le Ciel, & la terre. *Et au Pſeaume* CXXI. 1. & ſeq. Je me ſuis réjoüi, à cauſe de ce qu'on m'a dit que nous irons en la Maiſon du Seigneur. Nos pieds s'arrêteront dans vos parvis, ô Jéruſalem! Jéruſalem, que l'on bâtit comme une ville, dont les maiſons ſeront réünies ſans aucune interruption. C'eſt-là où les Tribus du Seigneur retourneront, au nom de tout Iſraël, pour loüer le nom du Seigneur. C'eſt-là où ſeront rétablis les tribunaux de la Juſtice, & le trône de la maiſon de David. *Et au Pſeaume* CXXII. 1. J'ai élevé mes yeux vers vous, ô Dieu, dont la demeure eſt dans les Cieux. ℣. 3. Nos yeux ſont attachez ſur le Seigneur, en attendant qu'il ait pitié de nous. Ayez pitié de nous, Seigneur, parce que nôtre ame eſt chargée de confuſion, & d'opprobre de la part des riches, & des ſuperbes. *On a déja vû plus d'une fois* (a) *les Babyloniens déſignez ſous le nom de ſuperbes.*

Au Pſeaume CXXIII. *ils reconnoiſſent que ſi le Seigneur ne les eût pris ſous ſa protection particuliére*, ils auroient été engloutis tout vivans, & coulez à fond *par leurs ennemis, & leurs perſécuteurs. Ils diſent dans le Pſeaume* CXXIV. *que le Seigneur a eu égard à la confiance qu'ils ont eu en ſa bonté, en ce qu'il n'a pas permis qu'ils fuſſent plus long-tems aſſujettis à la verge des pécheurs. Enfin au Pſeaume* CXXV. *ils parlent encore beaucoup plus clairement :* Lorſque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étoient en captivité, nous avons été comblez de conſolation; nôtre bouche a prononcé des Cantiques de joye, & nôtre langue des cris d'allégreſſe. *Mais comme tous les captifs n'étoient pas revenus d'abord de Babylone, ils continuënt :* Rappellez, Seigneur, nos captifs; qu'ils reviennent comme un torrent du côté du midi. Ils s'en alloient en pleurant; mais ils reviendront dans des tranſports de joye. Ils ſemoient dans les larmes; mais ils moiſſonneront dans la joye. *Et en parlant de la conſtruction du Temple au retour de la captivité, & des contradictions qu'ils ſouffroient de la part des Samaritains, ils diſent dans le Pſeaume* CXXVI. Si le Seigneur ne bâtit la maiſon, c'eſt en vain que travaillent ceux qui la bâtiſſent. Si le Seigneur ne garde une ville, c'eſt en vain que veille celui qui la garde. *Ils décrivent enſuite dans le même Pſeaume, & dans le ſuivant, le bonheur de ceux qui craignent le Seigneur, leur nombreuſe poſtérité, leur heureux mariage, le ſuccés de leurs travaux, & de leurs entrepriſes, dans leur nouvel établiſſement dans Jéruſalem.*

Ils s'adreſſent au peuple délivré de captivité, dans le Pſeaume CXXVIII. Qu'Iſraël diſe maintenant : Ils m'ont ſouvent attaqué depuis ma jeuneſſe; mais ils n'ont pû prévaloir ſur moi. Les pécheurs ont travaillé ſur mon dos; ils m'ont accablé de vexations, & d'injuſtices : mais le Seigneur, qui eſt juſte, coupera la tête des pécheurs. *Ils inſinuënt par*

(a) *Pſal.* CXVIII. 21. 51. 66. 78. 122.

Digitized by Google

ces derniers mots la ruine de Babylone, & l'assujettissement des Babyloniens à Cyrus. Au Pseaume CXXIX. *Israël dans la captivité se représente comme dans une prison, ou dans un abîme, d'où il crie vers le Seigneur. Il confesse ses péchez; mais il espére au Seigneur, & ne doute point* qu'il ne rachete enfin son peuple de toutes ses iniquitez, *ou de tous les maux qu'il souffroit à l'occasion de ses crimes. Il continuë au Pseaume suivant, & dit que s'étant humilié aux yeux du Seigneur, il a tout lieu d'espérer en sa misericorde.*

Le Pseaume CXXXI. *contient une priére des Israëlites de la captivité, par laquelle ils conjurent le Seigneur de se souvenir de ses anciennes promesses faites à David, touchant le Temple, qui devoit subsister éternellement, & touchant la succession de la Royauté dans la famille de ce Prince. Ils prient Dieu d'accomplir ses promesses à l'égard de ces deux Chefs : Que l'on voye son Temple rétabli, & le trône de David relevé. On peut aussi le regarder comme une priére des Hébreux de retour de Babylone, & comme ayant été chanté à la Dédicace du second Temple, aussi-bien que les deux suivans. Le* CXXXII. *Pseaume nous représente la belle union des Prêtres, & des Lévites dans le Temple du Seigneur; & le* CXXXIII. *qui est le dernier des graduels, est une exhortation du peuple aux Lévites, afin qu'ils bénissent le Seigneur pendant la nuit, & qu'ils prient le Trés-haut de répandre ses bénédictions sur Israël. Voila le précis, & le sujet de tous ces Pseaumes. L'on y trouve tous les caractéres qui sont propres à les fixer au tems du retour de la captivité de Babylone; & on n'y remarque aucun trait qui y répugne. Il est donc trés-probable qu'ils ont été composez dans les derniers tems de la captivité, & au commencement de la délivrance des Israëlites. Le Psalmiste y décrit, suivant la remarque de Théodoret, & les maux qu'ils ont soufferts durant cet exil, & le plaisir que leur causa la nouvelle de leur retour, & la joye de leur voyage, & le rétablissement du Temple, & les oppositions que formérent leurs ennemis à leurs entrepriſes, depuis leur retour dans Jérusalem.*

Il n'est pas aisé de dire qui est l'Auteur de tous ces Cantiques; & il est même fort douteux que ce soit l'ouvrage d'un seul Ecrivain. Ceux qui attribuënt tout le Psautier à David, veulent qu'il les ait tous composez, prévoyant en esprit de prophétie, ce qui devoit arriver aux Israëlites durant leur séjour à Babylone, & aprés leur retour à Jérusalem. (a) *Quelques Anciens* (b) *les ont attribuez à Salomon; apparemment parce que le* CXXVII. *dans quelques Exemplaires portoit le nom de ce Prince. D'autres veulent qu'ils soient partie de David, partie de Salomon, & partie des Auteurs sacrez qui ont vêcu depuis la captivité; comme Esdras, Aggée, Zacharie,*

(a) Voyez S. Chrysost. & Théodoret. (b) *Origen. l. 3. de Principiis.*

Digitized by Google

Malachie. Les Pſeaumes CXXII. CXXIV. CXXXI. CXXXIII. *ſont attribuez à David dans le Texte Hébreu ; & le* CXXVII. *eſt attribué à Salomon. Mais ce qui fait douter de la vérité de ces titres, & qui les fait ſoupçonner de nouveauté, c'eſt qu'on ne les lit pas dans les Septante Interprétes, ni dans la Vulgate. D'où l'on infére qu'on ne les liſoit point anciennement dans les Exemplaires Hébreux.*

Mais quel qu'en ſoit l'Auteur, il eſt fort croyable qu'il a vêcu au tems du retour de Babylone. Il ne prophétiſe point des choſes futures. Il décrit les ſentimens de douleur, d'ennui, de joye, ou de reconnoiſſance, d'un peuple captif, ou délivré, qui eſpére, ou qui goûte ſa liberté, & ſon affranchiſſement. Il n'en eſt pas moins inſpiré du Saint Eſprit, que s'il nous apprenoit les choſes paſsées, ou à venir.

Le ſtile de ces quinze Pſeaumes eſt élégant, fleuri, agréable. L'Ecrivain y exprime avec beaucoup de breveté, & de netteté des ſentimens tendres, & vifs. Il a donné à ces Piéces à peu prés le tour, & la beauté des Epigrammes. Il renferme un grand ſens en peu de mots. L'Egliſe en a toûjours fait une grande eſtime, & les a beaucoup employez dans ſon Office. On les récitoit principalement à la tête de l'Office de la nuit dans pluſieurs jours de l'année. Saint Benoît, (a) *un des plus anciens Auteurs qui nous ait laiſſé un ordre ſuivi des Pſeaumes, que l'on doit chanter durant toute l'année, ordonne la récitation des neuf premiers Pſeaumes graduels aux Heures de Tierce, Sexte, & None, pendant toute la ſemaine, à l'exception du Dimanche, & du Lundi, auſquels il preſcrit la récitation du Pſeaume* CXVIII. *partagé en deux parties.*

Les Peres (b) *qui ſe ſont bornez au ſens ſpirituel, ont regardé ces quinze Pſeaumes comme autant de dégrez qui nous conduiſent à la vertu, & à l'éternité. Ils y ont trouvé des leçons excellentes de morale, & des modéles des ſentimens d'une ame pieuſe, dans tous les états où elle ſe peut rencontrer dans la vie. Soit qu'elle ſoit accablée de douleur, ou d'ennui ; ſoit qu'elle gémiſſe ſous le poids de ce corps terreſtre, ou qu'elle ſoupire aprés ſa patrie bienheureuſe ; ſoit qu'elle ſoit pénétrée de joye, & de reconnoiſſance pour les faveurs qu'elle reçoit de Dieu, ou qu'elle brûle de zéle pour la gloire du Seigneur, & pour la beauté de ſa Maiſon ; elle tirera d'ici des expreſſions proportionnées à tous ces divers états ; elle aura de quoi ſatisfaire ſa dévotion.*

(a) *S. Bened. Regul. c. 18.*

(b) *Aug. Ieron. Hilar. Vide & Chryſoſt.*

Digitized by Google

℣. 1. *AD Dominum, cum tribularer clamavi: & exaudivit me.*

2. *Domine, libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.*

3. *Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?*

℣. 1. J'Ai crié vers le Seigneur, lorsque j'étois dans l'accablement de l'affliction; & il m'a exaucé.

2. Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse.

3. Que recevrez-vous, & quel fruit vous reviendra-t'il de vôtre langue trompeuse?

COMMENTAIRE.

℣. 1. AD DOMINUM, CUM TRIBULARER CLAMAVI: ET EXAUDIVIT ME. (*a*) *J'ai crié vers le Seigneur, lorsque j'étois dans l'accablement de l'affliction; & il m'a exaucé.* Au milieu des maux dont nous étions accablez dans cet exil, nous nous sommes adressez à vous, & vous avez écouté nos justes plaintes. Vous nous avez rendu la liberté. Nul tems n'est plus propre à la priére, que celui de l'adversité, dit saint Chrysostome. Jamais nous ne sommes plus humbles, ni plus attentifs, ni plus ardens à demander le secours de Dieu, parce que jamais nous ne sentons mieux le besoin que nous en avons. Jamais aussi Dieu n'est plus prés de nous, ni plus disposé à nous écouter, que dans ces occasions. C'est déja une grande asssûrance d'être délivré du danger, que de se tourner vers Dieu par la priére. *Conversio deprecandi, maxima pars, ac spes est salutis*, dit saint Hilaire.

℣. 2. DOMINE, LIBERA ANIMAM MEAM A LABIIS INIQUIS, ET (*b*) A LINGUA DOLOSA. *Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse.* Je vous disois dans ma douleur: Seigneur, délivrez-moi des Babyloniens, & de ces peuples au milieu desquels je vis, & dont les lévres sont des lévres d'iniquité, ou *de mensonge*; (*c*) dont la langue est une langue trompeuse. Gens sans foi, sans vérité, sans religion; qui ne cherchent qu'à me séduire, & à me calomnier.

℣. 3. QUID DETUR TIBI, AUT QUID APPONATUR TIBI (*d*) AD LINGUAM DOLOSAM? *Que recevrez-vous, & que vous reviendra-t'il de vôtre langue trompeuse?* C'est le sens de l'Hébreu, qui porte: (*e*) *Que vous donnera-t'il, ou que vous ajoûtera-t'il, ô langue trompeuse?* Dans les juremens, & les imprécations, les Hébreux s'exprimoient ainsi: (*f*) *Que le Seigneur me fasse cela, & qu'il ajoûte cela, si je ne me venge, &c.* En cet endroit, les captifs menacent les Babylo-

---

(*a*) *Hilar. Aug. Psalt. S. Germ Ad te, Domine, cum tribularer clamavi; & exaudisti me.*

(*b*) *Et*, est superflu, & ne se trouve pas dans l'Hébreu. *S. Ieron. ep. ad Suniam, & Fretellam.*

(*c*) משפת שקר

(*d*) *Aug. Quid dabitur tibi, aut quid apponetur tibi, &c.*

(*e*) מה יתן לך ומה יוסיף לך לשון רמיה

(*f*) *Ruth.* I. 17. & 1. *Reg.* III. 16. XIV. 44. XXV. 22. 2. *Reg.* III. 9. *&c.*

Digitized by Google

4. *Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.*

4. *Elle est de même que* des fléches trés-pointuës, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorans.

COMMENTAIRE.

niens des derniéres calamitez. Que ne méritez-vous point, & quelles foudres n'attirez-vous point sur vos têtes, ô langues trompeuses? Ces foudres, & ces carreaux, sont désignez au ℣. suivant par cés mots: *Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.*

Les Peres (*a*) le prennent ordinairement comme si c'étoit la réponse de Dieu aux plaintes du Psalmiste, ou des captifs: Que peut-on vous donner pour vous mettre à couvert des langues trompeuses, & médisantes? Ou bien: Ne vous affligez point, & ne vous découragez point, si vous êtes en butte aux médisances, & aux calomnies; le Seigneur les punira suivant leurs mérites. Et de quels supplices les châtiera-t'il? Il les percera de ses fléches, il les brûlera par ses charbons. Voyez le ℣. suivant. Ce sens revient au premier que l'on a proposé aprés l'Hébreu, & il est conforme aux anciens Interprétes citez dans saint Chrysostome. (*b*) *Que vous donnera-t'il, & que vous ajoûtera-t'il, ô langue trompeuse?*

℣. 4. SAGITTÆ POTENTIS ACUTÆ, CUM CARBONIBUS DESOLATORIIS. *Vôtre langue est comme des fléches pointuës, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorans.* Une fléche pointuë, & enflammée, lancée par une main forte, & vigoureuse, est moins à craindre qu'une mauvaise langue. Un ancien Poëte (*c*) dit qu'un homme qui a le cœur double, & la langue trompeuse, est plus dangereux ami, qu'ennemi. On peut éviter les autres maux par des précautions, on peut les prévenir, & s'en sauver; ni les loix, ni les témoins, ni les Juges qui nous garantissent des voleurs, & des assassins, ne peuvent nous préserver des langues médisantes; ce sont comme des fléches tirées dans l'obscurité; (*d*) on sent leurs blessures, sans les avoir vû partir, & sans connoître la main qui les a faites.

L'Hébreu: (*e*) *Les fléches du puissant*, ou du guerrier, sont *pointuës, avec des charbons de geniévre.* C'est ainsi qu'a traduit S. Jérôme, aprés Aquila; (*f*) la plûpart des nouveaux suivent le même sens. On dit que le charbon de genevrier est fort brûlant, & conserve fort long-tems son

(*a*) *Hilar. Aug. Theodoret. Athan. Chrysost.*

(*b*) *Quid. apud Chrys.* Τὶ παρίζει σοι, ἢ τὶ προσθήσει, γλῶσσα δολία. *Alius*, τὶ δώη ἢ τὶ προσθείη σοι, γλῶσσα κατεπιθέτους;

(*c*) *Theognid.* Ὃς δὲ μὴ γλώσσῃ δίχ' ἔχει νόον, ἶσον ἐταίρῳ.

Δωτὶς, Κύρνε ἐχθρὸς βέλτερος, ἢ φίλος.

(*d*) *Vide Prov.* XXVI. 18.

(*e*) חצי גבור שנונים עם גחלי רתמים

(*f*) *Aqu.* Μετὰ ἀνθρακιῶν ἀρκευθίνων. *Alius*, μετὰ ἀνθράκων ἰσοδαφνίνων. Avec des charbons amassez.

seu

feu caché ſous la cendre; (*a*) quelques-uns avancent qu'il s'y conſerve un an entier ſans s'éteindre. Il y en a qui traduiſent l'Hébreu *Réthamim*, par, *du genêt*; le Syriaque, *du chêne*. Nous avons examiné ſur Job, (*b*) la ſignification de ce terme, & nous avons eſſayé de montrer qu'elle eſt générique, & s'entend de toute ſorte de buiſſons; ainſi l'on pourroit traduire: *Les fléches du puiſſant*, ou du guerrier, *avec des charbons d'épine*. Le Pſalmiſte compare l'impétuoſité, & la violence de ſes ennemis, à du feu qui a pris dans les épines. (*c*)

On joint ici les fléches aiguës, avec la flamme des épines, parce qu'anciennement on lançoit des fléches, ou des dards enflammez, contre l'ennemi. Ces dangereuſes armes perçoient, & brûloient tout à la fois. On peut voir ce qui a déja été remarqué ſur les Pſeaumes VII. 14. & LXXV. 5. Les Auteurs de la fable (*d*) nous racontent que les anciens géans attaquérent le Ciel à cous de gros rochers, & avec des poutres de chênes enflammées, qu'ils lançoient. Hercules combattit l'hydre avec des fléches arndetes. (*e*) Les Perſes (*f*) aſſiégeant l'Aréopage, ſe ſervoient de dards enveloppez de matiéres combuſtibles, & enflammées. On peut voir Juſte Lipſe (*g*) dans ſes Dialogues ſur la maniére ancienne d'aſſiéger les Places, & les Remarques de M. Ducange ſur l'Hiſtoire de Joinville; (*h*) le premier fournira des exemples anciens, & le ſecond des exemples nouveaux, de cette pratique.

On peut joindre ce ℣. au précédent, de cette ſorte: Que gagneras-tu, & que te reviendra-t'il de tes calomnies, ô langue trompeuſe? Tu es comme ces fléches perçantes accompagnées d'un feu dévorant. Tu portes par-tout la mort, & la flamme. D'autres l'expliquent autrement, comme ſi Dieu répondoit aux plaintes de ſon peuple captif: Que vous donnerai-je pour vous mettre à couvert des langues médiſantes? Je lancerai contr'elles mes fléches perçantes, mes foudres, & mes carreaux, & mes charbons brûlans, le feu du Ciel, les éclairs, &c. Ou enfin: De quel ſupplice Dieu te punira-t'il, ô langue trompeuſe? Il t'accablera de ſes fléches, & de ſes flammes. Ce dernier ſens me paroît le plus conforme au texte. Les Hébreux pour exprimer le feu du Ciel, les foudres, la tempête, ſe ſervent pour l'ordinaire de ces expreſſions, de fléches, de traits enflammez, de charbons ardens. Voyez le Pſeaume XVII. 9. XIII. 14. CXXXIX. 11. Habac. III. 11.

(*a*) *Vide Matthiol. in Dioſcorid. l. 1. cap.* 87.
(*b*) *Job.* XXX. 4.
(*c*) *Pſalm.* CXVII. 12.
(*d*) *Apollodor. Bibl. l. 1. c.* 6. Ἐκόνιζον εἰς ἄνδρας πέτρας, καὶ δρῦς ἐμμένας.
(*e*) *Idem l. 2. c.* 4. Βαλὼν βέλεσι πεπυρωμένοις, ἠνάγκασε ἐξελθεῖν.
(*f*) *Herodot. l. 2. c.* 52. Οἷκας συχνοὺς περὶ τὴν οἰκὸς περιθέντες ἄψειαν, ἐτόξευον εἰς τὸ φρόνημα.
(*g*) *Lipſ. l. 5. Dialog.* 5. Πόλιορκετ.
(*h*) Ducange, Notes ſur Joinville.

Digitized by Google

5. *Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.*

5. Hélas, que mon pélerinage eſt long! J'ai demeuré avec les habitans de Cédar. Mon ame a été long-tems étrangére.

COMMENTAIRE.

℣. 5. HEU MIHI, QUIA INCOLATUS MEUS PROLONGATUS EST! HABITAVI CUM HABITANTIBUS CEDAR. (*a*) *Hélas, que mon pélerinage eſt long! J'ai demeuré avec les habitans de Cédar.* Quand finirez-vous mes peines, & quand me tirerez-vous de cet exil, ô mon Dieu? L'Hébreu lit: (*b*) *Que je ſuis malheureux! J'ai vêcu comme étranger à Méſech; j'ai logé avec les tentes de Cédar.* Le Caldéen par *Méſech*, entend les Aſiatiques; & les Arabes, par *Cédar*. Les Rabbins prennent le premier nom pour *les Toſcans*; & le ſecond pour *les Turcs*. Ils appliquent ce paſſage à leur captivité préſente; ſous les Chrétiens, en Orient; & en Occident, ſous les Turcs. Mais on ne doit point chercher Méſech, & Cédar ailleurs que dans les Etats de Nabuchodonoſor; ni entendre ici une autre captivité que celle de Babylone. *Méſech*, ou *Moſoch*, comme il eſt nommé dans Moyſe, (*c*) eſt apparemment le pere des *Moſques*, qui habitoient dans les montagnes qui ſéparent l'Ibérie de l'Arménie: & l'une & l'autre de la Colchide. Ces Provinces étoient aſſujetties à Nabuchodonoſor; & il eſt indubitable par le quatriéme Livre des Rois, (*d*) qu'il y avoit aux environs de ces pays-là un grand nombre d'Iſraëlites en captivité. On ſait auſſi qu'Eſdras ramena de ces mêmes Provinces, ou des environs, un bon nombre de Juifs à Jéruſalem. (*e*) Quand on dit que le peuple fut emmené captif à Babylone, ou à Ninive, on ne doit pas s'imaginer qu'on les laiſsât dans ces deux villes. On en diſtribuoit une grande partie dans les Provinces, pour cultiver, & pour faire valoir les terres.

Quant au pays de *Cédar*, il s'étendoit dans l'Arabie Pétrée, & vers l'Euphrate, dans le pays qui fut depuis connu ſous le nom de pays des Sarraſins. (*f*) Théodoret dit qu'on connoiſſoit encore de ſon tems le pays de Cédar, pas loin de Babylone. Jérémie nous apprend que Nabuchodonoſor y fit la guerre, qu'il le déſola, & le ſubjugua. (*g*) Il put y placer une partie des Juifs, qu'il avoit enlevez de la Judée. Iſaie parlant du retour de la captivité, inſinuë qu'il y avoit des Juifs captifs dans *Cédar*: (*h*) *Que le*

(*a*) *Aug. Incolatus meus longinquus factus eſt: habitavi cum tabernaculis Cedar.* 70. Μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. *Ita Chryſoſt. & Athan.*

(*b*) אויה לו כי גרתי משך שכנתי עם אהלי קדר. *Quid.* Ὤμοι ὅτι παροικῶν παρείλκυσα. *Alius*, ὅτι παροικήσασα ἐν μακρισμῷ. J'ai été long-tems comme étranger.

(*c*) *Geneſ.* x. 2. Voyez le Comment. p. 236.

(*d*) 4. *Reg.* XVII. 23. 24. XVIII. 11. XIX. 12, 13.

(*e*) *Vide* 1. & *Eſdr.* II. 59. & VIII. 15. 17.

(*f*) *Vide Ieronym. in locis Hebr.*

(*g*) *Jerem.* XLIX. 28. 29.

(*h*) *Iſai.* XLII. 11.

Digitized by Google

6. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.

6. J'étois pacifique avec ceux qui haïſſoient la paix. Lorſque je parlois à eux, ils m'attaquoient ſans ſujet.

COMMENTAIRE.

déſert éléve ſa voix ; Cédar habitera dans des villes. Loüez le Seigneur, habitans de Pétra. Il veut dire apparemment que les Juifs, qui juſqu'alors avoient demeuré dans Cédar ſous des tentes, à la maniére du pays, retourneroient dans la Judée, & y bâtiroient des maiſons, comme auparavant la captivité.

MULTUM INCOLA FUIT ANIMA MEA. (*a*) *Mon ame a été long-tems étrangére.* Je m'ennuye d'une ſi longue captivité. L'Hébreu ſe peut traduire : (*b*) *Je ſuis las d'une pareille demeure.* Il y a trop long-tems que je ſouffre cet exil.

℣. 6. CUM HIS QUI ODERUNT PACEM, ERAM PACIFICUS. *J'étois pacifique avec ceux qui haïſſoient la paix, &c.* L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Je ſuis la paix ; & lorſque je parle*, ils courent *à la guerre.* Les Babyloniens ne cherchent que la guerre, la diviſion, & le trouble ; ils cherchent querelle, pour avoir occaſion de me faire de la peine.

(*a*) *Aug. Multum peregrinata eſt anima mea.*

(*b*) רבת שכנה לה נפשי Voyez *Deut.* 1. 6. 11. 3. *Eccle.* XII. 12.

(*c*) אני שלום וכי אדבר המה למלחמה *Aqu.* Ὅταν ἐλάλουν αὐλοῖς, εἰς πόλεμον. *Sym.* Ἐλάλουν αὐλοῖς πολεμικῶς. *Th.* Ὅταν ἐλάλουν αὐλοῖς, ἐπολέμησάν μοι.

Digitized by Google

PSEAUME CXX.

Les Captifs prient le Seigneur de les venir ſecourir. Ils mettent toute leur confiance au Seigneur. C'eſt une ſuite du Pſeaume précédent.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

GRotius croit que ce Pſeaume fut composé par David pendant la guerre qu'il eut contre Abſalon. De Muis, & Moller y remarquent un certain air militaire, qui leur fait juger qu'il a été composé à l'armée, & dans le camp, au milieu des dangers. Origénes, ſaint Chryſoſtome, Théodoret, l'ancien Paraphraſte Grec, Béde, l'entendent comme une priére des Juifs captifs à Babylone, qui demandent leur retour, & leur délivrance. Nous ſouſcrivons volontiers à ce dernier ſentiment. Le Pſeaume eſt en forme de Dialogue.

℣. 1. *LEvavi oculos meos in montes: unde veniet auxilium mihi.*

2. *Auxilium meum à Domino, qui fecit Cœlum & terram.*

3. *Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet qui cuſtodit te.*

℣. 1. J'Ai levé mes yeux vers les montagnes, d'où me doit venir du ſecours.

2. Mon ſecours me doit venir du Seigneur, qui a fait le Ciel, & la terre.

3. Qu'il ne permette point que vôtre pied ſoit ébranlé; & que celui qui vous garde, ne s'endorme point.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LEVAVI OCULOS MEOS IN MONTES, UNDE VENIET AUXILIUM MIHI. *J'ai levé mes yeux vers les montagnes, d'où me doit venir le ſecours que j'attens.* Jéruſalem étoit bâtie ſur une montagne, & la Judée étoit un pays montueux. Les captifs de Babylone ſe tournoient toûjours du côté de Jéruſalem, pour prier, comme on le voit par l'exemple de Daniel. (a) C'eſt de-là qu'ils attendoient leur Libérateur, & le ſecours du Seigneur. Ils avoient toûjours les yeux tournez de ce côté-là.

℣. 3. NON DET IN COMMOTIONEM PEDEM TUUM, &c. *Qu'il ne permette point que vôtre pied ſoit ébranlé; & que celui qui vous*

(a) *Dan.* VI, 10.

Digitized by Google

4. *Ecce non dormitabit neque dormiet: qui cuſtodit Iſraël.*

5. *Dominus cuſtodit te, Dominus protectio tua, ſuper manum dexteram tuam.*

6. *Per diem Sol non uret te, neque Luna per noctem.*

7. *Dominus cuſtodit te ab omni malo: cuſtodiat animam tuam Dominus.*

4. Aſsûrément que celui qui garde Iſraël, ne s'aſſoupira, ni ne s'endormira point.

5. Le Seigneur vous garde; le Seigneur eſt à vôtre main droite pour vous donner ſa protection.

6. Le Soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la Lune pendant la nuit.

7. Le Seigneur vous garde de tout mal: que le Seigneur garde vôtre ame.

COMMENTAIRE.

garde, ne s'endorme point. C'eſt le Prophéte qui ſe répond à lui-même. Conſole-toi, mon ame; ce Dieu dont tu attens le ſecours, ne permettra pas que tu tombes, ni que les gardiens d'Iſraël s'endorment. Attens avec patience les momens du Seigneur. L'Hébreu lit au futur: (*a*) *Il n'abandonnera pas vos pieds, en ſorte que vous ſoyez ébranlé; & celui qui vous garde, ne dormira point.* Il vous conſerve, & il vous ſoûtient; ne craignez point qu'il vous laiſſe tomber, ni qu'il s'endorme. *Si vis habere cuſtodem non dormientem, Deum elige cuſtodem*, dit ſaint Auguſtin. Aquila, Symmaque, & Théodotion liſent à la ſeconde perſonne: (*b*) *Ne vous laiſſez point tomber.* Saint Auguſtin, Apollinaire, ſaint Chryſoſtome, Origénes, & Théodore d'Héraclée ont lû de même dans les Septante: *Non des ad movendum pedem tuum.*

℣. 5. DOMINUS PROTECTIO TUA, SUPER MANUM DEXTERAM TUAM. (*c*) *Le Seigneur eſt à vôtre main droite, pour vous donner ſa protection.* L'Hébreu: (*d*) *Le Seigneur eſt vôtre ombre ſur vôtre main droite.* Il eſt à vôtre côté, & vous marchez ſous ſon ombre, ſous ſa protection. Quelques Exemplaires des Septante (*e*) liſent: *Que le Seigneur vous garde;* d'autres: *Il vous gardera;* la Vulgate: *Il vous garde.* Comparez ce paſſage au Pſeaume xc. 4. 7. 11. & Pſ. xv. 8. *Quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.*

℣. 6. PER DIEM SOL NON URET TE, NEQUE LUNA PER NOCTEM. *Le ſoleil ne vous brûlera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.* Les Anciens attribuoient apparemment le froid de la nuit à la lune, comme la chaleur du jour au ſoleil; (*f*) & ils appelloient du même nom de brûlure, l'effet du froid ſur les corps, comme celui du chaud; parce qu'ils voyoient que l'un & l'autre deſſéche, & fait mourir les plan-

---

(*a*) אל יתן למוט רגלך אל ינום שמרך

(*b*) *Aqu.* Μὴ δώῃς εἰς σφαλμὸν πόδας σου. *Sym.* Μὴ δῴης περιτραπῆναι. *Th.* Μὴ δῴης εἰς σάλον.

(*c*) *Aug. Dominus tegumentum tuum ſuper manuum dextera tua. Sic Hilar, & Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carn. Super manum dextera tua.*

(*d*) יהוה צלך על יד ימינך *Quid.* Περὶ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν σου. *Juxta manum dexteram tuam.*

(*e*) *Quid.* Φυλάξει. *Alii*, Φυλάξαι.

(*f*) *Vide Theodoret.*

Digitized by Google

8. *Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum; ex hoc nunc, & usque in sæculum.*

8. Que le Seigneur soit vôtre garde, tant à vôtre entrée, qu'à vôtre sortie, dés maintenant, & pour toûjours.

COMMENTAIRE.

tes, gâte les fruits, fanne les feüilles, & les fleurs, & laisse sur les corps vivans à peu prés les mêmes marques, & les mêmes impressions. Jacob dans la Genése, disoit à Laban : (*a*) *J'étois brûlé nuit & jour par le chaud, & par le froid.* L'Hébreu : *J'étois consumé*, j'étois mangé *par le chaud du jour, & par le froid de la nuit.* Les Auteurs Grecs, & Latins ont aussi attribué au froid la vertu de brûler, comme au chaud. (*b*) Virgile : (*c*)

Ne tenues pluviæ, rapidéve potentia solis
Acrior, aut horeæ penetrabile frigus adurat.

Et Ovide : (*d*)

Ustus ab assiduo frigore Pontus habet.

Et ailleurs :

Me tenet astricto terra perusta gelu.

Et Justin parlant des Scythes : (*e*) *Quamquam continuis frigoribus urantur.* Le Caldéen : Vous ne serez point effrayé des spectres du matin, quand le soleil domine; ni la nuit, sous l'empire de la lune. Isaïe prédisant le retour des Israëlites dans leur pays, (*f*) dit que la chaleur, ni le soleil ne les incommoderont point, & que le Seigneur les conduira dans des lieux, où il y aura des sources abondantes; & ailleurs, (*g*) qu'il leur donnera un couvert, où ils seront à l'abri de la chaleur excessive, & en sûreté contre la pluye, & la tempête. Saint Jérôme par le soleil, entend la prospérité; & par la lune, l'adversité. Le Seigneur vous conduira sans danger au milieu des biens, & des maux de cette vie.

℣. 8. DOMINUS CUSTODIAT INTROITUM TUUM, ET EXITUM TUUM, &c. *Que le Seigneur soit vôtre garde, tant à vôtre entrée, qu'à vôtre sortie* L'entrée, & la sortie désignent toute la vie, (*h*) toute la conduite, toutes les entreprises, tant au dedans, qu'au dehors. Voyez *Deut.* XXVIII. 6. 19. *Num.* XXVII. 17. & 1. *Reg.* XXIX. 6. & 3. *Reg.* III. 7. & 2. *Par.* I. 10. & *Act.* I. 21. &c.

(*a*) *Genes.* XXXI. 40.
(*b*) *Aristot. Meteor. l. 4. c. 5.* Ἔστι γὰρ ἡ κρύσις λίγιτας, καὶ διαφθείρει τὸ ψυχρόν.
(*c*) *Georgic.* 2.
(*d*) *Trist. l. 3.*
(*e*) *Justin. l. 2.*
(*f*) *Isai.* XLIX. 10.
(*g*) *Isai.* IV 6.
(*h*) *Heracleot. Chrysost.*

PSEAUME CXXI.

Les Captifs aſsûrez de leur délivrance, témoignent leur joye de revoir bien-tôt le Temple du Seigneur, & la Ville ſainte. Ils prient le Seigneur de verſer ſes bénédictions ſur Jéruſalem, & ſur ſe habitans.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

L'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque donnent ce Pſeaume à David; & pluſieurs Interprétes croyent qu'il le compoſa en eſprit de prophétie, prévoyant la conſtruction du Temple, & l'éclat de Jéruſalem ſous le regne de Salomon. D'autres veulent qu'il l'ait composé pour l'uſage du peuple, qui ſe rendoit à Jéruſalem de toutes les parties de la Judée, aux trois Fêtes principales de l'année. On le peut comparer au Pſeaume XLI. Quemadmodum deſiderat cervus ad fontes aquarum, &c. *que l'on prétend avoir été écrit pour le même ſujet. Mais nous l'entendons avec Origénes, ſaint Chryſoſtome, Théodoret, & la plûpart des Commentateurs, comme une expreſſion des ſentimens de joye, que cauſa aux Juifs captifs, l'heureuſe nouvelle de leur délivrance par Cyrus. Il y a beaucoup d'apparence que ce Cantique, & la plûpart des autres graduels ont été compoſez par des Lévites. On les reconnoît à leur zéle pour revoir la Maiſon de Dieu.* Lætatus ſum in his quæ dicta ſunt mihi: In domum Domini ibimus. *Saint Hilaire, ſaint Auguſtin, & ſaint Jérôme appliquent au bonheur de la Jéruſalem céleſte, ce que l'Auteur dit ici de la terreſtre. L'application en eſt belle, & aiſée. Les Septante, la Vulgate, & les Peres ne liſent point à la tête le nom de David.*

℣. 1. *Lætatus ſum in his quæ dicta ſunt mihi: in domum Domini ibimus.*

℣. 1. JE me ſuis réjoüi, à cauſe de ce qui m'a été dit: Que nous irons en la maiſon du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LÆTATUS SUM IN HIS QUÆ DICTA SUNT MIHI: IN DOMUM DOMINI IBIMUS. *Je me ſuis réjoüi à cauſe de ce qui m'a été dit, que nous irons en la maiſon de Dieu.* Dans les Pſeaumes précédens, nous avons vû les priéres des captifs, qui demandent leur

Digitized by Google

2. *Stantes erant pedes noſtri, in atriis tuis Jeruſalem.*

3. *Jeruſalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus participatio ejus in idipſum.*

2. Nos pieds ſe ſont arrêtez dans vos parvis, ô Jéruſalem!

3. Jéruſalem, que l'on bâtit comme une ville: au bonheur de laquelle tous ſes habitans participent.

COMMENTAIRE.

délivrance. Ici ils témoignent leur joye de la bonne nouvelle qu'on leur a dite, que Cyrus avoit donné un Edit, pour les mettre en liberté, & pour les rétablir dans leur pays. Le premier objet de leurs actions de graces, eſt qu'ils reverront le Temple du Seigneur. Rien n'eſt plus beau, ni plus pieux que ce ſentiment. Ce zéle, ce déſintéreſſement eſt admirable.

℣. 2. STANTES ERANT PEDES NOSTRI IN ATRIIS TUIS, (*a*) JERUSALEM. *Nos pieds ſe ſont arrêtez dans vos parvis, ô Jéruſalem!* Autrefois, & avant nôtre captivité, nous nous ſouvenons d'avoir demeuré dans les parvis de vos portes, ô Jéruſalem! On ſait qu'il revint de Babylone pluſieurs captifs, qui avoient vû le Temple ſur pied; & que pluſieurs des Prêtres, & des Lévites ſe ſouvenoient d'y avoir fait leurs fonctions, avant leur tranſport au-delà de l'Euphrate. (*b*) On peut traduire l'Hébreu par le futur: (*c*) *Nos pieds s'arrêteront dans vos portes, ô Jéruſalem!* Nous vous verrons, nôtre chére patrie, & nous demeurerons dans vos portes, & dans vôtre enceinte. Ou, en prenant le nom de *porte* pour le lieu des aſſemblées: Nous nous aſſemblerons à vos portes, pour y recevoir la juſtice, & pour y traiter de nos affaires.

℣. 3. JERUSALEM, QUÆ ÆDIFICATUR UT CIVITAS; CUJUS PARTICIPATIO EJUS IN IDIPSUM. *Jéruſalem, que l'on bâtit comme une ville; au bonheur de laquelle tous ſes habitans participent.* Ville heureuſe, dont la félicité ſe répandra ſur tous ceux qui vous habiteront. Jéruſalem étoit conſidérée comme la Métropole de toute la nation Juive. Les Juifs répandus dans toutes les parties du monde, la regardoient comme leur patrie, & prenoient part à ſa conſervation, à ſa proſpérité, & à ſa ſplendeur, comme à la choſe du monde qui les intéreſſoit le plus. L'Hébreu lit: (*d*) *Jéruſalem, qui eſt bâtie comme une ville, qui eſt réünie en elle-même.* Vous ne ſerez plus déſerte, & vos maiſons ne ſeront plus diſperſées, & abandonnées, comme ci-devant. Vous ſerez rétablie, & vos édifices raſſemblez, & ſerrez, ne compoſeront plus que comme un vaſte corps de ville bien liée, & bien peuplée. (*e*) Vous ſerez

(*a*) *Aug. Hilar. Arab. Pſalt. S. Germ. Carnut. non legunt: Tuis.*

(*b*) 1. *Eſdr.* III. 12. *Plurimi de Sacerdotibus, & Levitis, & Principes patrum & ſeniores, qui viderant Templum priùs, cùm fundatum eſſet.*

(*c*) עמדות היו רגליו בשעריך ירושלם

(*d*) ירושלם הבנויה כעיר שחברה לח יחדו *Sym.* Ἰερουσαλὴμ τὴν οἰκοδομημένην ὡς πόλιν, συνάφειαν ἔχουσαν ἑαυτῇ.

(*e*) *Chryſ. Theodoret. Euthym. Vat. Muſis. alii paſſim.*

égale

Digitized by Google

4. *Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : testimonium Israël, ad confitendum nomini Domini.*

5. *Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.*

4. Car c'est-là que monteront toutes les tribus, les tribus du Seigneur : selon le précepte donné à Israël, pour y célébrer les loüanges du nom du Seigneur.

5. Car c'est-là qu'ont été établis les trônes de la justice, les trônes de la maison de David.

COMMENTAIRE.

égale aux plus belles, & aux plus grandes villes.

℣. 4. ILLUC ENIM ASCENDERUNT TRIBUS, TRIBUS DOMINI : TESTIMONIUM ISRAEL, AD CONFITENDUM NOMINI DOMINI. (*a*) *Car c'est-là que monteront toutes les Tribus ; les Tribus du Seigneur : selon le précepte donné à Israël, pour y célébrer les loüanges du nom du Seigneur.* Ce qui contribuëra le plus à l'agrandissement, & à la beauté de Jérusalem, c'est que toutes les Tribus d'Israël s'y assembleront de tous côtez, & y viendront célébrer les loüanges du Très-haut. La Loi obligeoit tous les Israëlites à se présenter devant le Seigneur dans son Temple, au moins aux trois grandes Fêtes de l'année. Le concours extraordinaire de monde qui s'y rendoit de tous côtez, rendoit Jérusalem une des plus superbes, & des plus riches villes du monde. Le Psalmiste marque exprés le concours de toutes les Tribus du Seigneur, pour insinuer qu'aprés le retour de la captivité, il n'y auroit plus de Schisme dans Israël, & que toutes les douze Tribus réünies, viendroient ensemble adorer le Seigneur dans Jérusalem, pour accomplir la Loi : *Testimonium Israël.* (*b*) Autrement : Les Tribus du Seigneur monteront à Jérusalem, au nom de tout Israël, comme pour prendre possession de l'héritage de leurs Ancêtres, & témoigner qu'ils sont le peuple du Seigneur : *Testimonium Israël ;* & rendre à Dieu leurs adorations, & leurs actions de graces.

℣. 5. QUIA ILLIC SEDERUNT SEDES IN JUDICIO ; SEDES SUPER DOMUM DAVID. *Car c'est-là qu'ont été établis les tribunaux de la Justice ; les trônes de la maison de David.* On peut traduire par le futur : (*c*) *Car c'est-là que seront assis les tribunaux pour le Jugement, les trônes pour la maison de David.* Une autre raison de la grandeur, & de la puissance de Jérusalem, c'est qu'on y rétablira les tribunaux qui y étoient cidevant. Les Prêtres y exerceront les Jugemens, que la Loi, & la coutume leur ont réservez, soit en premiére instance, ou par appel ; & les Princes de la maison de David y auront leur trône, leur Cour, leur Jugement,

(*a*) *Aug. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Ad confitendum nomini tuo, Domine.*

(*b*) *Vide Muis, Hamm. Geier. Tir. Vat. Tig. Castal. Vide & Theodoret. & Chrysost.*

(*c*) כי שמה ישבו כסאות למשפט כסאות לבית דוד

Digitized by Google

6. *Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : & abundantia diligentibus te.*

6. Demandez *à Dieu* tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem ; & que ceux qui t'aiment, *ô ville sainte*, soient dans l'abondance.

7. *Fiat pax in virtute tua : & abundantia in turribus tuis.*

7. Que la paix regne dans tes forteresses, & l'abondance dans tes tours.

COMMENTAIRE.

pour terminer ce qui regarde le Civil. Ces deux différentes Jurisdictions seront rétablies dans Jérusalem, & cela y amenera de toutes parts une infinité de personnes. Le Caldéen : *C'est-là que le tribunal est préparé pour exercer le Jugement ; le tribunal dans la maison du Sanctuaire, pour juger les Rois de la maison de David.* On sait que les Hébreux attribuënt à leur Sanhédrin, le droit de juger les Rois. Grotius l'entend ainsi : C'est-là qu'est le grand Sanhédrin, qui juge tout le Royaume, lequel est considéré comme la maison de David. D'autres (*a*) prétendent que le Psalmiste parle ici uniquement des Juges Royaux, qui connoissoient des affaires de toute la nation. Le premier sens nous paroît le meilleur. Il est indubitable que sous les Rois de Juda, il y avoit à Jérusalem une assemblée de Juges dans le Temple, toute différente de celle du Palais. On peut voir nôtre Dissertation sur le Sanhédrin, dans le Volume des Nombres, page IV.

℣. 6. ROGATE QUÆ AD PACEM (*b*) SUNT JERUSALEM. *Demandez à Dieu tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem.* Les Septante : *Demandez à Jérusalem ce qui peut contribuer à la paix ;* comme si c'étoit elle qui donnât cette paix. L'Hébreu : (*c*) *Demandez la paix de Jerusalem ; que ceux qui vous aiment, vivent en paix,* & en repos ; c'est-à-dire : Demandez à Dieu qu'il comble Jérusalem de ses bénédictions, qu'il y répande la paix, & qu'il donne à ceux qui l'habitent, tout ce qu'ils souhaitent. Faites des vœux pour le bonheur de Jérusalem. Dites-lui : Soyez éternellement favorisée du Ciel, ville du Seigneur ; & que vos habitans joüissent d'une paix profonde. Jérémie décrivant l'état de Jérusalem aprés la captivité, dit ces paroles : (*d*) *Le tems viendra que les peuples diront encore dans la terre de Juda, & dans ses villes, lorsque j'aurai rappellé leurs captifs : Que le Seigneur vous comble de ses bénédictions, beauté de la justice, montagne sainte, &c.*

℣. 7. FIAT PAX IN VIRTUTE TUA, ET ABUNDANTIA IN

(*a*) *Vat. Muis, Geier.*

(*b*) *Aug. & Psalt. Mediol. Interrogate quæ ad pacem sunt, &c. Ita* 70. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ πρὸς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ.

(*c*) שאלו שלום ירושלם ישליו אהביך *Sym.* Ἀσπάσασθε τὴν Ἱερουσαλήμ ; εἰρηνεύσουσι δὲ ἀγαπῶντες σε. Embrassez Jérusalem ; ceux qui vous aiment, seront dans la paix. *Alius,* εὐπροσδέκτως ἀγαπῶντες σε. *Benè sit amantibus te.*

(*d*) *Jerem.* XXXI. 23.

Digitized by Google

8. *Propter fratres meos, & proximos meos, loquebar pacem de te.*
9. *Propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.*

8. Je t'ai souhaité la paix, à cause de mes freres, & de mes proches.
9. J'ai cherché à te procurer toute sorte de biens, à cause de la maison du Seigneur nôtre Dieu.

COMMENTAIRE.

TURRIBUS TUIS. (*a*) *Que la paix regne dans tes forteresses, & l'abondance dans tes tours.* C'est la continuation des vœux, & des priéres commencées au verset précédent. Que la paix regne dans vos fortereſſes; que la division, la révolte, la mésintelligence soient bannies de vos villes; & que vos tours, & vos forts soient toûjours bien munis, & bien remplis de provisions de bouche. L'Hébreu: (*b*) *Que la paix soit dans vôtre armée;* qu'elle soit heureuse, & tranquille; *& que vos châteaux soient tranquilles, & heureux.* Ou bien: *Que la paix regne dans vos avant-murs, & la tranquillité dans vos Palais.* Que jamais l'ennemi n'approche de vos murailles, ni la division de vos belles maisons. Symmaque: (*c*) *Que la paix soit dans vos murailles,* ou dans vôtre enceinte; *& la force dans vos Maisons Royales.*

℣. 8. PROPTER FRATRES MEOS... LOQUEBAR PACEM DE TE. ℣. 9. PROPTER DOMUM DOMINI, (*d*) QUÆSIVI BONA TIBI. *Je t'ai souhaité la paix à cause de mes freres.* ℣. 9. *J'ai cherché à te procurer toute sorte de biens, à cause de la maison du Seigneur.* C'est la réponse de ceux que l'on a exhortez au verset précédent à donner des bénédictions à Jérusalem. Trés-volontiers je ferai des vœux pour vous, ô ville sainte, & je vous souhaiterai toute sorte de bénédictions, à cause que vous êtes la demeure de mes freres. Je conjurerai le Seigneur de vous combler de biens, & de faveurs, en considération de la Maison de mon Dieu, qui est au milieu de vous. Jérémie écrivant aux captifs de Babylone, leur recommande (*e*) de faire des vœux pour la ville, où le Seigneur les a fait transporter, & de prier pour elle le Seigneur; parce que de son bonheur, & de sa paix dépendoit leur repos, & leur bonheur à eux-mêmes: *Quærite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci, & orate pro ea ad Dominum; quia in pace illius erit pax vobis.* Dans la Loi, il est défendu aux Hébreux de souhaiter des bénédictions, & de demander la paix au Seigneur pour les Cananéens: (*f*) *Non quæratis pacem eorum, & prosperitatem eorum usque in æternum, &c.*

(*a*) *Hilar. In turribus tuis gravibus.* 70. Ἐν τοῖς πυργοδόμοις σου.
(*b*) יהי שלום בחילך שלוה בארמנותיך
(*c*) *Sym.* Εἰη εἰρήνη ἐν τῷ περιβόλῳ σου ἰσχύς, ἐν τοῖς βασιλείοις σου. *Alius,* ἐν τῷ περιτειχίσματι σου. Dans vôtre avant-mur.
(*d*) *Hilar. Aug. Propter domum Domini Dei mei.*
(*e*) *Jerem.* XXIX. 7.
(*f*) *Vide Deut.* VII. 3. & XXIII. 6. & 1. *Esdr.* IX. 12.

Digitized by Google

PSEAUME CXXII.

Priére des Captifs de Babylone, qui demandent à Dieu leur liberté, & qui ſe plaignent de la dureté, & de la cruauté des Babyloniens.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

QUelques-uns (a) attribuënt ce Pſeaume à David, durant la guerre contre les Ammonites. Le Syriaque l'attribuë auſſi à David; mais il croit que Zorobabel, avec les autres captifs délivrez de Babylone, le chantérent à leur retour. Origénes, ſaint Chryſoſtome, Théodore d'Héraclée, Théodoret, Béde l'expliquent comme une priére des captifs, accablez ſous le joug des Babyloniens, & mettant toute leur confiance au Seigneur. Quelques-uns (b) en font auſſi l'application aux Hébreux, pendant les persécutions d'Antiochus Epiphanes. Nous ſuivons les Peres Grecs, ſuivant le ſyſtême que nous avons proposé à la tête du Pſeaume CXIX.

℣. 1. *AD te levavi oculos meos : qui habitas in Cœlis.*

2. *Ecce ſicut oculi ſervorum, in manibus dominorum ſuorum.*

℣. 1. J'Ai élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les Cieux.

2. Comme les yeux des ſerviteurs ſont arrêtez ſur les mains de leurs maîtres;

COMMENTAIRE.

℣. 1. AD TE LEVAVI OCULOS MEOS, QUI HABITAS IN COELIS. *J'ai élevé mes yeux vers vous, mon Dieu, qui habitez dans les Cieux.* Je n'ai d'eſpérance qu'en vous ſeul, ô mon Dieu, & j'ai toûjours les yeux attachez au Ciel; c'eſt de-là que j'attens mon ſecours, & ma délivrance.

℣. 2. ECCE SICUT OCULI SERVORUM, IN MANIBUS (c) DOMINORUM SUORUM... (3.) ITA OCULI NOSTRI AD DOMINUM. *Comme les yeux des ſerviteurs ſont arrêtez ſur la main de leur maître;... (3.) De même nos yeux ſont fixes ſur le Seigneur nôtre Dieu.*

(a) *Vatab. & alii quidam.*
(b) *Lyran. Vide Munſ., Moller. &c.*
(c) *Athan. Hil. Chryſ. Aug. In manus.*

Digitized by Google

3. Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

3. Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse ; de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur nôtre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

COMMENTAIRE.

On peut donner trois sens à ce passage. 1°. De même que les serviteurs, & les servantes attendent leur secours, leur défense, leur liberté, de la main de leur maître, & de leur maitresse ; ainsi nous n'espérons que de vous seul, ô mon Dieu, nôtre délivrance, & nôtre secours. 2°. De même que les esclaves de l'un, & de l'autre sexe, ont sans cesse les yeux arrêtez sur leurs maîtres, & sur leurs maitresses, pour leur obéir au moindre signe qu'ils feront ; ainsi nos yeux sont attachez sur vous, ô mon Dieu, pour courir au moindre signal de vôtre main. Anciennement la condition des esclaves étoit si mépriſée, que plusieurs maîtres ne daignoient pas leur parler pour se faire servir. (*a*) Encore aujourd'hui dans l'Orient, les serviteurs paroissent devant leur maître dans une posture, qui marque leur extrême dépendance. On les voit collez contre un mur, sans branler, les mains en croix devant l'estomac, ayant les yeux sur leur maître, & prêts à exécuter ses ordres au moindre geste qu'il fait. Homére relevant la déférence de Ménélaus pour Agamemnon, (*b*) dit qu'il a toûjours les yeux sur lui, & qu'il observe ses moindres mouvemens.

Le troisiéme sens qu'on peut donner à ce passage, est celui-ci : De même que les esclaves attendent leur nourriture, & leur subsistance uniquement de la main de leurs maîtres, & de leurs maîtresses ; ainsi, Seigneur, nous ne regardons que vous seul ; vous êtes nôtre unique espérance dans cette longue, & fâcheuse captivité. Avoir les yeux sur quelqu'un, se prend assez souvent pour en attendre la nourriture. *Les yeux de tous les animaux vous regardent*, dit le Prophéte, (*c*) *& vous leur donnez à manger au tems convenable. Vous ouvrez vôtre main, & vous les rempliſſez de vos bénédictions.* Et ailleurs, (*d*) il se sert de la même expression pour désigner la confiance qu'on a dans le pouvoir de Dieu. *Mes yeux sont élevez vers vous, Seigneur ; j'ai mis en vous mon espérance, ne me privez point de la vie.* Et (*e*) *mes yeux sont toûjours attachez sur le Seigneur, parce que c'est lui qui préservera mes pieds du piége qu'on leur tend.* Cette derniére explication paroît la plus simple. Voyez Théodoret, & Génébrard.

(*a*) *Vide Pignor. de servis, p.* 64. & nôtre Comment. sur *Prov.* VI. 14.

(*b*) *Homer. Iliad.* Α'ᾷ ἐμὲϑ' ἰσσομένῳ, καὶ ἐμὴν πολιὴν γυναῖκα.

(*c*) *Psalm.* CXLIV. 15.

(*d*) *Psal.* CX. 8.

(*e*) *Psal.* XXIV. 15.

Digitized by Google

4. *Miserere nostri, Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione.*

5. *Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, & despectio superbis.*

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parce que nous sommes remplis de *confusion, & dans le dernier* mépris.

5. Parce que nôtre ame en est toute remplie : elle est un sujet d'opprobre à tous ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes.

COMMENTAIRE.

℣. 4. MISERERE NOSTRI, QUIA MULTUM REPLETI SUMUS DESPECTIONE. *Ayez pitié de nous, parce que nous sommes remplis de confusion, & de mépris.* L'Hébreu : (*a*) *Car nous sommes fort rassasiez de mépris*, & d'opprobres. Nous sommes las de tant souffrir; nôtre patience est à bout. Il est dit dans Jérémie, (*b*) que le peuple accablé, & captif, sera rassasié d'opprobres : *Saturabitur opprobriis.*

℣. 5. QUIA (*c*) MULTUM REPLETA EST ANIMA NOSTRA: OPPROBRIUM ABUNDANTIBUS, ET DESPECTIO SUPERBIS. *Nôtre ame en est toute remplie ; elle est un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes.* Elle en est toute rassasiée ; elle a été chargée de confusion, & pénétrée de douleur jusqu'à l'excés. Les Babyloniens, ces riches insolens, ces superbes vainqueurs, nous traitent avec un souverain mépris, & nous chargent d'opprobres, & d'outrages. Symmaque : (*d*) *Nôtre ame est rassasiée, pendant que les riches nous attaquent par leurs discours, & les superbes par leurs mépris.* Quelques-uns traduisent ainsi : (*e*) Nôtre ame ne peut plus souffrir ces insultes. Que les outrages dont les riches nous accablent, & que le mépris qu'ils font de nous, retombent sur eux. Qu'ils soient eux-mêmes dans la confusion, & dans l'opprobre. Ce dernier sens paroît plus conforme à l'Hébreu. (*f*)

(*a*) כי רב שבענו בוז

(*b*) *Thren.* III. 30.

(*c*) *Chrys. Aug. non habent : Quia. nec* 70.

(*d*) *Sym.* Πολλῶν ἐχορτάσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐπιπαλαίοντων τῶν ἐυθυμούντων, καὶ ἐξυπτιαζόντων, τῶν ὑπερφάνων. *Alius*, τῷ μυκτηρισμῷ τῶν ὑπερφρόνων. *Alius*, ἐξουδενώσεως αὐτῶν ἐυθυμούντων.

(*e*) *Chrysost. Theodoret. Geneb. Geier, Jun. Mar.*

(*f*) רבת שבעת לה נפשנו הלעג השאננים הבוז לגאיונים

PSEAUME CXXIII.

Actions de graces des Captifs délivrez de Babylone. Ils reconnoissent que sans une protection particuliére de Dieu, ils étoient perdus sans ressource.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

L'Hébreu, le Caldéen, saint Jérôme, & quelques Exemplaires Latins attribuënt ce Pseaume à David. Mais ni les Septante, ni la Vulgate, ni les Peres n'y ont point lû d'autre Inscription que, Pseaume des dégrez. *Il y en a qui veulent que ce soit une action de graces de David, (a) aprés sa victoire contre les Ammonites. D'autres (b) le rapportent aux victoires contre les Philistins. (c) Saint Augustin, & Cassiodore en font l'application aux Martyrs, & aux Confesseurs, aprés les persécutions. Béde, & l'ancien Paraphraste Grec le regardent comme un Cantique de joye, composé par les Juifs, en reconnoissance de la liberté que Cyrus leur accorda de s'en retourner dans la terre d'Israël. C'est ce sentiment que nous suivrons. On peut aussi l'entendre avec Origénes, Théodore d'Héraclée, & Théodoret, comme une action de graces des Juifs délivrez de la crainte des ennemis qui les avoient molestez, & attaquez dans leur pays, aprés leur retour.*

℣. 1. *Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël : nisi quia Dominus erat in nobis.*

2. *Cum exurgerent homines in nos, fortè vivos deglutissent nos :*

℣. 1. Si le Seigneur n'avoit été avec nous; qu'Israël dise maintenant : Si le Seigneur n'avoit été avec nous.

2. Lorsque les hommes s'élevoient contre nous, peut-être nous auroient-ils dévorez tout vivans :

COMMENTAIRE.

℣. 1. NISI QUIA DOMINUS ERAT IN NOBIS, &c. *Si le Seigneur n'avoit été avec nous, lorsque les hommes s'élevoient contre nous, peut-être nous auroient-ils dévorez tout vivans.* Israël peut bien

(a) *Vatab. & alii nonnulli.*
(b) *Liran. Muis.*
(c) 2. *Reg.* v. 20... 25.

Digitized by Google

3. *Cùm iraſceretur furor eorum in nos, forſitan aqua abſorbuiſſet nos.*

4. *Torrentem pertranſivit anima noſtra : forſitan pertranſiſſet anima noſtra aquam intolerabilem.*

3. Lorſque leur fureur s'eſt irritée contre nous, peut-être ils nous auroient engloutis *comme* une mer.

4. Nôtre ame a traverſé le torrent : & peut-être auroit-elle paſſé dans une eau, d'où elle n'auroit pû ſe tirer.

COMMENTAIRE.

dire aujourd'hui que ſans une bonté particuliére de Dieu, ç'en étoit fait. Il étoit dévoré tout vivant ; il étoit coulé à fond ; il étoit perdu ſans reſſource. *Forſitan* en cet endroit, ne marque point le doute ; mais il eſt plûtôt affirmatif, de même qu'en pluſieurs autres endroits de l'Ecriture. (*a*) L'Hébreu : (*b*) *Alors ils nous auroient engloutis tout vivans ;* ou, *il y a long-tems qu'ils nous auroient dévorez tout vivans.* Les Septante : (*c*) *Ils nous auroient donc*, ou, *ils nous auroient certainement engloutis tout vivans.* Si Dieu n'avoit mis des bornes à la malice, & à la domination des Babyloniens ; s'il n'avoit bien-tôt terminé nôtre exil, Juda étoit abîmé ; il n'auroit jamais pû ſubſiſter long-tems au milieu de tant de maux.

℣. 3. CUM IRASCERETUR FUROR EORUM (*d*) IN NOS. *Lorſque leur fureur s'eſt irritée contre nous.* Il faut joindre ceci avec ce qui précéde. Ils nous auroient engloutis tout vivans dans leur fureur. Tout le monde ſent aſſez la force de cette derniére expreſſion. Voyez *Prov.* I. 12. & *Job.* XIX. 22. XXXI. 31. On le trouve auſſi dans Homére. (*e*)

FORSITAN AQUA ABSORBUISSET NOS. (*f*) (℣. 4.) TORRENTEM PERTRANSIVIT ANIMA NOSTRA : FORSITAN PERTRANSISSET... AQUAM INTOLERABILEM. (*g*) *Peut-être nous auroient-ils engloutis comme une mer. Nôtre ame a traverſé le torrent ; & peut-être auroit-elle paſſé dans une eau d'où elle n'auroit pû ſe tirer.* Si le Seigneur n'eût arrêté la fureur des Babyloniens, nous aurions fait naufrage, & nous aurions été engloutis dans un abîme de maux, dans une mer d'afflictions. Nous avons paſſé l'Euphrate, pour aller en Babylone : mais ce n'eſt-là qu'une légére figure des peines que nous aurions eſſuyées. Nous nous ſerions trouvez dans des eaux ſi profondes, que nous n'en ſerions jamais ſortis. On peut auſſi traduire avec la Verſion de Complute :

(*a*) *Geneſ.* XXXI. 42 *Judith.* VII. 24. *Pſal.* XIV. 13. *Dan.* IV. 24. *Joan.* VIII. 19. *Vide Heracleot. Euthym. Geneb. Ferrand. & Aug. ad* ℣. 4.

(*b*) אזי חיים בלעונו

(*c*) 70. Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. *Quid. apud Chryſ.* Τότε ζῶντας, *&c.*

(*d*) *Hilar. Ieron. in Comment. Pſalter. Rom. Medial. Carnut. Animas eorum.* 70. Ἐν τῇ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν.

(*e*) *Homer.* Ὦμὸν βεβρώθοις πελάμιον, πελάμιοισι πᾶσιν.

(*f*) *Aug. Forſitan aqua demerſiſſet nos. Pſalt. Rom. Velut aqua abſorbuiſſet nos. Pſalt. Mediol. Ut aquam abſorbuiſſet nos.*

(*g*) *Aug. Aquam ſine ſubſtantia. Hilar. & Pſalt. Mediol. & S. Germ. Aquam immenſam.*

Peut-être

Digitized by Google

5. *Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.*

5. Que le Seigneur ſoit béni, lui qui ne nous a point donnez en proye à leurs dents.

COMMENTAIRE.

Peut-être aurions-nous été engloutis dans les eaux. Nôtre ame auroit paſſé le torrent; elle auroit paſſé des eaux, d'où elle ne ſeroit point revenuë. Tout le monde ſait que dans le langage des Livres ſaints, les eaux, les fleuves, les torrens déſignent ordinairement de grandes calamitez. Le terme Grec (*a*) qui eſt traduit dans la Vulgate par *intolerabilem*, peut ſignifier ce qui ne ſubſiſte point, qui n'a rien de ſolide; une eau qui n'a point de fond; ou une choſe inſupportable, & au-deſſus de nos forces. En cet endroit, on peut l'entendre dans l'un & dans l'autre de ces deux ſens. Nôtre ame auroit paſſé une eau ſans fond; ou une eau rapide, d'où elle n'auroit pas eu la force de ſe tirer.

L'Hébreu: (*b*) *Alors les eaux nous auroient ſubmergez. Un torrent auroit paſſé ſur nôtre ame. Alors des eaux ſuperbes auroient paſſé ſur nôtre ame.* Il y a long-tems que nous ſerions abîmez ſous les eaux. Cette expreſſion: *Le torrent auroit paſſé ſur nôtre ame*, ſignifie: Nous aurions été ſubmergez ſous les eaux. Voyez Jonas II. 4. *Fluctus tui ſuper me tranſierunt.* Et Nahum: (*c*) *Super quem non tranſiit malitia tua.* Et Pſeaume LXXXVII. 17. *In me tranſierunt iræ tuæ.* Et dans le même Pſeaume, ℣. 7. *Super me confirmatus eſt furor tuus; & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me.* Ce qu'il ajoûte, que *des eaux ſuperbes auroient paſſé ſur nôtre ame*, marque de grandes eaux, des eaux débordées, une inondation impétueuſe. C'eſt dans ce ſens que le débordement du Jourdain eſt appellé dans l'Ecriture, l'orgüeil du Jourdain: (*d*) *Vaſtata eſt ſuperbia Jordanis.* Le Caldéen par ces eaux ſuperbes, entend le Roi de Babylone, & ſon armée, ſemblable aux flots de la mer. Un ancien Interprète Grec dans ſaint Chryſoſtome, traduit: (*e*) *Alors les ſuperbes auroient paſſé ſur mon ame, comme des eaux.* Ces ſuperbes, ſont les Babyloniens, comme on l'a vû ci ſouvent. (*f*)

℣. 5. QUI NON DEDIT NOS IN CAPTIONEM (*g*) DENTIBUS EORUM. *Qui ne nous a point donnez en proye à leurs dents.* Il a dit ci-devant qu'ils l'auroient dévoré, & mangé tout vivant, ſi Dieu ne les en

---

(*a*) 70. Ἄρα ἐῤῥύη ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. *Vide Iſyon.*

(*b*) אזי המים שטפונו נחלה עבר על נפשנו אזי עבר על נפשנו המים הזדונים *Quid. apud Chryſoſt.* Τότε ἂν τὸ ὕδατα παρέκλυσεν ἡμᾶς, ὡς φάραγξ παρελθοῦσα κατὰ τῆς ψυχῆς ἡμῶν.

(*c*) *Nahum* III. 19.

(*d*) *Jerem.* XLIX. 19. & 2. 44. & *Zach.* XI. 3.

(*e*) *Quid. apud Chryſ.* Τότε παρῆλθον ὑπὲρ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὡς τὰ ὕδατα οἱ ὑπερήφανοι.

(*f*) *Pſal.* CXVIII. 21. 51. 66. 78. 122. & CXXII. 4.

(*g*) *Aug. In venationem. S. Hilar. & Pſalt. Mediol. In capturam.* 70. Εἰς θήραν. טרף *In prædam.*

6. *Anima noſtra ſicut paſſer erepta eſt, de laqueo venantium,*
7. *Laqueus contritus eſt: & nos liberati ſumus.*
8. *Adjutorium noſtrum in nomine Domini, qui fecit Cœlum, & terram.*

6. Nôtre ame s'eſt échappée, comme un paſſereau, du filet des chaſſeurs.
7. Le filet a été briſé; & nous avons été délivrez.
8. Nôtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, qui a fait le Ciel, & la terre.

COMMENTAIRE.

eût empêché. Il les repréſente ici comme des chaſſeurs, qui le pourſuivoient, & qui l'avoient déja jetté dans leurs filets. Mais heureuſement le piége a été rompu, & il s'eſt échappé. Tout cela marque la délivrance de la captivité, & les dangers qu'il y a courus.

℣. 6. SICUT PASSER. *Comme un paſſereau.* L'Hébreu: (*a*) *Comme un oiſeau.* Cette comparaiſon exprime parfaitement la foibleſſe, & l'impuiſſance des Juifs; & le filet rompu tout d'un coup, la maniére miraculeuſe dont ils ont été délivrez. (*b*) Cette peinture eſt charmante; & dans ſa bréveté, elle marque tout ce qu'on peut déſirer. Il conclut, en rapportant la gloire de tout cela au Seigneur: *Adjutorium noſtrum in nomine Domini.*

PSEAUME CXXIV.

Dieu protecteur des Juſtes. Il eſt leur rempart. Il ne les laiſſera pas aſſujettis au ſceptre des pécheurs. Il punira ceux qui ſe détournent de ſes voyes.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

ON explique fort heureuſement ce Pſeaume des Juifs, qui s'animent à réſiſter à Sanaballat, à Tobie Ammonite, & aux autres ennemis qui les attaquérent, ou à force ouverte, ou par leurs calomnies, aprés leur retour de Babylone. (*c*) *C'eſt un Cantique de conſolation. Abénezra croit qu'il regarde le tems du Meſſie.*

(*a*) כצפור *Ieron. Sicut avis,*
(*b*) *Vide Theodoret.*
(*c*) *Vide Bedam. Theodoret. Boſſuet. alios, &* 2. *Eſdr.* IV. *&* VI.

Digitized by Google

℣. 1. *Qui confidunt in Domino, ſicut mons Sion. Non commovebitur in æternum, qui habitat in Jeruſalem.*

2. *Montes in circuitu ejus: & Dominus in circuitu populi ſui, ex hoc nunc & uſque in ſæculum.*

℣. 1. Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, ſont *inébranlables*, comme la montagne de Sion. Celui qui demeure dans Jéruſalem, ne ſera jamais ébranlé.

2. Jéruſalem eſt environnée de montagnes; & le Seigneur eſt tout autour de ſon peuple dés maintenant, & pour toûjours.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUI CONFIDUNT IN DOMINO, SICUT MONS SION. NON COMMOVEBITUR; &c. *Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, ſont inébranlables comme la montagne de Sion. Celui qui demeure à Jéruſalem, ne ſera jamais ébranlé.* De même que la montagne de Sion eſt inébranlable, & élevée par-deſſus les autres montagnes; ainſi celui qui met ſa confiance au Seigneur, l'habitant de Jéruſalem, le Juif fidéle obſervateur de ſes Loix, ne ſera jamais ébranlé. Que nos ennemis nous attaquent à force ouverte; qu'ils traverſent nos entrepriſes par des calomnies portées à la Cour; qu'ils nous tendent des piéges; qu'ils employent en un mot tout ce que leur jalouſie, & leur malice pourront leur inſpirer, pour nous nuire, pour empêcher le bâtiment du Temple, & le rétabliſſement des murs de Jéruſalem; (*a*) nous demeurerons fermes, & inébranlables comme le mont de Sion; nous mépriſerons leurs vains efforts, étant fondez ſur la ſolidité de la promeſſe du Seigneur, & ſur la confiance en ſon ſecours.

℣. 2. MONTES IN CIRCUITU EJUS; ET DOMINUS IN CIRCUITU POPULI SUI. *Jéruſalem eſt environnée de montagnes; & le Seigneur eſt tout autour de ſon peuple.* Jéruſalem étoit ſituée dans le lieu le plus élevé du pays; d'où vient que Joſeph l'appelle (*b*) *umbilicus terræ.* Les environs étoient pierreux, ſecs, & montagneux, (*c*) à la longueur de ſoixante ſtades; de maniére que l'abord en étoit trés-difficile aux voitures, & aux chevaux. On ne pouvoit guéres y mener une armée de cavalerie, ou des éléphans, ſans aller prendre le tour par l'Idumée; c'eſt-à-dire, par la partie méridionale de Juda. C'eſt ce qu'on voit dans les guerres des Rois de Syrie contre les Maccabées. L'armée Romaine conduite par Tite, vint par la Samarie: mais elle étoit précédée par des pionniers, qui travailloient à applanir les chemins; (*d*) & les Juifs avoient abandonné

(*a*) *Vide* 1. *Eſdr.* IV. & V & 2. *Eſdr.* IV. VI. VII.

(*b*) *Joſeph. lib.* 3. *c.* 2. *ſeu* 4. *de Bello.* Μεσαιτάτη δ' αὐτῆς πόλις τὰ Ἱεροσόλυμα κεῖται. Παρὸ καὶ μέσης ἐν ἀσκίτοις ὀμφαλὸν τὸ ἄκρον τῆς κώμης ἐκάλεσαν.

(*c*) *Strabo lib.* 16. Ἔστι γὰρ πετρώδης, αὐλὸ μὲν ἔνδοθεν, τὴν δὲ κύκλῳ χώραν ἔχουσι λιπαρὰν καὶ ἀνδρῶν, τὴν δ' ἐπὶ ἑξήκοντα σταδίων, καὶ ὑπερτέθεν.

(*d*) *Joſeph. de Bell. lib.* 6. *c.* 1. *in Lat.* 7. 11. *Græco. p.* 907.

Digitized by Google

3. *Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum : ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.*

3. Car le Seigneur ne laissera pas toûjours la race des justes assujettie à la verge des pécheurs ; de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité.

COMMENTAIRE.

la campagne. Une poignée de gens auroit arrêté une nombreuse armée dans les défilez qui conduisoient à Jérusalem ; ainsi qu'il arriva souvent sous les Maccabées. Cette difficulté d'en approcher, faisoit une grande partie de la force de cette fameuse ville. Sa situation sur deux, ou trois montagnes, l'augmentoit encore ; de maniére qu'elle passoit pour une des meilleures fortereſſes de l'Orient. L'Auteur de ce Pseaume reléve ici ces avantages de Jérusalem. De même qu'elle est environnée de montagnes, qui la mettent à couvert des insultes de l'ennemi ; ainsi le Seigneur est comme un rempart autour de son peuple ; il le protége contre ses adversaires.

L'Hébreu joint le mot de Jérusalem à ce verset, de cette sorte : (*a*) ℣. 1. *Ceux qui ont mis leur confiance au Seigneur*, sont *comme la montagne de Sion*, qui *ne sera jamais ébranlée. Elle demeurera éternellement ;* ou, *ils y demeureront éternellement ;* ils n'en seront jamais tirez par force. (℣. 2.) *Jérusalem a des montagnes autour de soi ; & le Seigneur est autour de son peuple.* Mais la maniére de lire de la Vulgate, & des Septante, est fort naturelle, en suppléant au second verset le nom de Jérusalem, que l'on a mis dans le premier. Un ancien Interpréte cité dans saint Chrysostome, l'a pris de même que la Vulgate.

℣. 3. QUIA NON RELINQUET DOMINUS VIRGAM PECCATORUM SUPER SORTEM JUSTORUM. *Car le Seigneur ne laissera pas la race des justes assujettie à la verge des pécheurs ; de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité*, ou qu'ils ne succombent à la violence de la tentation ; & que s'abandonnant au découragement, & au déſespoir, ils ne quittent entiérement le Seigneur, pour suivre les Idoles, & les abominations des Payens. De-là vient que le Seigneur ne menace jamais son peuple de l'affliger, ou de le livrer à ses ennemis, qu'il n'y joigne des promesses de pardon, s'il se convertit, & s'il quitte ses mauvaises voyes. Saint Paul nous assûre que Dieu ne permet pas que nous soyons tentez au-dessus de nos forces ; mais il nous promet le secours néceſſaire pour réſister. (*b*) *Deus non patietur vos tentari suprà id quod potestis ; sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.* La verge des pé-

---

(*b*) ויהוה סביב לעמו | הבטחים ביהוה כהר ציון לא ימוט (*b*)
לעולם ישב (*a*) ירושלם חרים סביב | (*b*) 1. Cor. x. 13.

4. *Benefac, Domine, bonis, & rectis corde.*

5. *Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Iſraël.*

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui ſont bons, & dont le cœur eſt droit.

5. Mais pour ceux qui ſe détournent dans des voyes tortuës, le Seigneur les joindra à ceux qui commettent l'iniquité. Que la paix ſoit ſur Iſraël.

COMMENTAIRE.

cheurs eſt leur domination, leur violence. L'Hébreu: (*a*) *Il ne laiſſera pas le ſceptre d'iniquité ſur l'héritage des juſtes.* Iſaïe appelle l'Aſſyrien, (*b*) *la verge de l'indignation du Seigneur. Væ Aſſur, virga furoris mei; in manu ipſorum indignatio mea.* Un ancien Interprète dans ſaint Chryſoſtome: *C'eſt pourquoi les juſtes n'étendent point leurs mains vers l'iniquité.*

℣. 4. BENEFAC, DOMINE, BONIS. (℣. 5.) DECLINANTES AUTEM IN OBLIGATIONES (*c*) ADDUCET DOMINUS, &c. *Faites du bien, Seigneur, à ceux qui ſont bons. Mais pour ceux qui ſe détournent dans des voyes tortuës, le Seigneur les joindra à ceux qui commettent l'iniquité.* Dans la voye de Dieu, il faut marcher droit, & ſans s'éloigner de la route preſcrite. Celui qui s'écarte, & qui ſuit des voyes tortuës, eſt traité comme l'étranger, comme l'infidéle. Le crime d'un Juif qui contrevient à ſes obligations, eſt plus inexcuſable que celui d'un Payen qui péche ſans lumiére, & qui viole la Loi ſans la connoître. Il en eſt de même à proportion d'un Chrétien. Plus Dieu nous donne, plus il demande de nous. Nôtre ingratitude, & nos égaremens l'irritent plus, que ne font les crimes des Payens, & des Infidéles. Il ſemble que l'Auteur veüille ici principalement noter les Juifs apoſtats, qui avoient abandonné leur Religion; ou ceux qui favoriſoient les ennemis de leur nation. On voit par Néhémie, (*d*) qu'il y avoit des faux freres, & des faux Prophétes à Jéruſalem, qui étoient liez avec Tobie, & Sanaballat, & qui cherchoient à intimider Néhémie, & à lui faire quitter ſon entrepriſe du rétabliſſement des murs de Jéruſalem.

L'Hébreu: (*e*) *Mais ceux qui ſe détournent* pour ſuivre *leurs voyes perverſes, le Seigneur les aménera avec ceux qui commettent l'iniquité; il les traitera comme eux.* Les Septante: (*f*) *Ceux qui ſe détournent dans des chemins de travers,* ou dans des conſeils trompeurs, *le Seigneur les fera marcher avec ceux qui font l'injuſtice.* Quelques-uns (*g*) croyent que l'Auteur

---

(*a*) שבט הרשע על גורל הצדיקים

(*b*) *Iſai.* x. 5.

(*c*) *Aug. Inclinantes autem in ſtrangulationem, abducet Dominus, &c. Pſalt. S. Germ. Ad ſuffocationes.* 70. Εἰς τὰς ἀγχόνας.

(*d*) 2. *Eſdr.* VI. 14. 16.

(*e*) והמטים עקלקלותם יוליכם יהוה את פעלי האון

(*f*) 70. Τὰς ἐκκλίνοντας εἰς τὰς σκολιότητας ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

(*g*) *Vide Muis.*

Digitized by Google

de la Vulgate avoit traduit le Grec par *obliquationes*, & qu'on a mis mal-à-propos en sa place, *obligationes*. Bellarmin croit qu'il a pris *obligationes*, pour des cordes, ou des nœuds : & non pas pour des obligations, ou des devoirs. Aquila (*a*) traduit l'Hébreu par *des embarras*, des entortillemens ; Théodotion, & la cinquiéme Edition, (*b*) *des voyes perverses* ; Symmaque, (*c*) *des détours*.

PSEAUME CXXV.

Joye, & consolation des Juifs délivrez de la captivité. Ils prient le Seigneur de ramener leurs freres qui sont encore dans la dispersion. Ils espérent de les voir bien-tôt revenir.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

LE Syriaque attribuë ce Pseaume à Aggée, à Zacharie, & à ceux qui revinrent avec eux de la captivité. Hammondus, & Grotius conjecturent que c'est l'ouvrage d'Esdras. De Muis avouë qu'il n'est point de David ; mais de quelque homme inspiré du nombre de ceux qui revinrent de la captivité. Béde, Mariana, Ferrand, Choisy veulent que le Psalmiste représente ici les vœux des captifs, pour obtenir leur retour, & leur liberté. Origénes, Théodore d'Héraclée, Théodoret, l'ancien Paraphraste Grec du P. Cordier croyent qu'il fut chanté par les Juifs retournez de Babylone dans leur patrie. Comme il y avoit encore un trés-grand nombre de captifs au-delà de l'Euphrate, qui n'avoient point voulu profiter de la permission que Cyrus leur avoit accordée, & qui demeuroient encore parmi les nations, leurs freres de Jérusalem prient ici le Seigneur de leur toucher le cœur, & de leur inspirer le désir de se réünir à ceux de leur nation qui étoient revenus. Voyez le ℣. 5. C'est le système que nous suivrons dans le Commentaire.

(*a*) *Aqu.* Διαπλόκας.
(*b*) *Th. & 5. Edit.* Διεσταλμένα.
(*c*) *Sym.* Σκολιότητας.

Digitized by Google

℣. 1. *IN convertendo Dominus captivitatem Sion, facti ſumus ſicut conſolati.*

℣. 2. *Tunc repletum eſt gaudio os noſtrum: & lingua noſtra exultatione.*

℣. 1. LOrſque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion, qui étoient captifs, nous avons été comblez de conſolation.

2. Alors nôtre bouche a été remplie *de chants* de joye, & nôtre langue *de cris* d'allégreſſe.

COMMENTAIRE.

℣. 1. IN CONVERTENDO (*a*) DOMINUS CAPTIVITATEM SION, FACTI SUMUS SICUT CONSOLATI. *Lorſque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion, qui étoient captifs, nous avons été comblez de conſolation.* L'Hébreu: (*b*) *Lorſque le Seigneur a fait revenir la tranſmigration de Sion, nous avons été comme des gens qui rêvent.* Ce retour ſi ineſpéré nous a paru comme un rêve. Nous avions peine à croire ce que nous voiyons. C'eſt ainſi que ſaint Pierre (*c*) délivré de priſon par un Ange, ne pouvoit s'imaginer que la choſe fût véritable. Il ne revint à lui qu'aprés que l'Ange fut diſparu. Lorſque les Romains rendirent la liberté aux villes Grecques, & qu'on eut publié ſolemnellement cette déclaration dans une aſſemblée générale de tout le pays, la joye fut ſi grande, qu'on ne pouvoit ſe perſuader que l'on eût bien oüi la voix du crieur. On ſe regardoit l'un l'autre, ſans rien dire; on ne ſavoit ſi c'étoit un rêve, ou une illuſion: (*d*) *Majus gaudium fuit, quàm quod universùm homines caperent: vix ſatis credere ſe quiſque audire; alius alios intueri mirabundè, velut ſomnii vanam ſpeciem.* Telle fut l'agréable ſurpriſe des Hébreux, à la nouvelle de leur délivrance de Babylone.

Le Caldéen, & quelques autres (*e*) traduiſent l'Hébreu par: *Comme des gens qui relévent tout d'un coup de maladie.* Mais tous les anciens Interprétes Grecs, (*f*) & la plûpart des nouveaux, ſuivent le premier ſens. D'autres (*g*) traduiſent par le futur: Lorſque le Seigneur nous délivrera de la captivité, nous la regarderons comme un ſonge. Nous oublierons les maux paſſez, comme on oublie un rêve aprés le ſommeil. Théodoret croit que l'on doit prendre le Texte des Septante dans un ſens admiratif, de cette ſorte: (*h*) Lorſque le Seigneur a délivré nos captifs, quelle a été nôtre joye, & nôtre conſolation!

℣. 2. TUNC REPLETUM EST GAUDIO OS NOSTRUM.

(*a*) *Aug. Cum converteret. Pſalt. S. Germ. Cum averteret. Hil. Dum avertit.*

(*b*) בשוב יהוה את שיבת ציון חיינו כחלמים

(*c*) *Act* XII. 9. 11.

(*d*) *Livius l.* 33.

(*e*) *Chal. Grot. Muis, Gatak.* Le Caldéen imprimé dans la Polyglotte d'Anvers: *Comme un homme qui s'éveille de ſon ſommeil*, ou *qui s'éveille aprés ſon rêve.*

(*f*) *Omnes Interp. apud Ieron. in Comment. Somniantes.* Ὡσει ἐνυπνιαζόμενοι. *Quid.* ἐσόμεθα παρακεκλημένοι.

(*g*) *Vide Chald. Kimch. Ferrand. quid apud Chryſ.*

(*h*) *Theod.* Τὸ ὡς ἐπιτάσεως ἕνεκεν σημαντικὸν,

3. *Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.*

4. *Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.*

3. Alors on dira parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choſes en leur faveur.

4. *Il eſt vrai que* le Seigneur a fait pour nous de grandes choſes : & nous en ſommes remplis de joye.

COMMENTAIRE.

Alors nôtre bouche a été remplie de chants de joye, & nôtre langue de cris d'allégreſſe. Nous vous avons témoigné nôtre parfaite reconnoiſſance par nos Cantiques, & nos cris de joye. L'Hébreu : (*a*) *Nôtre bouche a été remplie de ris, & nôtre langue de chants.*

℣. 3. TUNC DICENT INTER GENTES, &c. *Alors on dira parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choſes parmi eux.* Il faut traduire par le paſſé, ſi l'on ſuppoſe avec nous que ceci regarde les captifs déja de retour. Alors les peuples ont clairement reconnu que vous nous traitez comme vos amis, & que cette délivrance eſt un miracle de vôtre droite.

℣. 4. CONVERTE, DOMINE, CAPTIVITATEM NOSTRAM, SICUT TORRENS IN AUSTRO. *Faites revenir, Seigneur, nos captifs, comme un torrent dans le pays du midi.* Nôtre joye ſeroit entiére, ô mon Dieu, ſi vous daigniez inſpirer à nos freres, qui ſont encore au-delà de l'Euphrate, le déſir de revenir dans leur patrie avec nous. (*b*) Tandis que nous ne ſerons pas tous réünis, nous ne goûterons qu'un plaiſir partagé, & imparfait. On ſait que les captifs ne revinrent que par repriſes, & à divers tems. Voyez nôtre Diſſertation ſur le retour des Iſraëlites. Le Pſalmiſte ajoute : *Ramenez-les comme un torrent dans la terre du midi.* Que leur multitude ſoit ſi grande, que leur retour ſoit ſi promt, qu'on les puiſſe comparer aux eaux des torrens du midi, qui coulent avec une rapidité ſurprenante. On connoît au midi de la Judée quelques torrens qui tombent dans la Méditerranée entre Gaze & Péluſe. L'Ecriture nous parle du torrent du déſert, & de celui de Gaze. Les Voyageurs en font auſſi mention. Iſaïe (*c*) parlant du bonheur de Jéruſalem aprés la captivité de Babylone, dit qu'*elle ſera comme inondée d'un fleuve de paix, & que la gloire des nations coulera dans elle, comme un torrent qui ſe déborde.* Et ailleurs : (*d*) *Levez-vous, Jéruſalem; élevez les yeux, & conſidérez : Tous ceux que vous voyez, viennent à vous : Vos fils arriveront de loin, & vos*

(*a*) אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה *Sym.* Ἐυφροσύνας. Acclamations. *Aqu.* Αἴνεσεως. Loüange.

(*b*) *Origen. Heraclcot. Chryſ. Theodoret. Grac. Paraphr. Muis.*

(*c*) *Iſai.* LXVI. 12.

(*d*) *Iſai.* LX. 3. 4.

filles

Digitized by Google

5. Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.
6. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

5. Faites revenir, Seigneur, nos captifs, comme un torrent dans le païs du midi.
6. Ceux qui sement dans les larmes, moissonneront dans la joye.

COMMENTAIRE.

filles viendront de tous côtez... Une inondation de chameaux, & de dromadaires se répandra sur vous. Vous serez remplie, & dans l'affluence de tous biens, &c.

Les Peres Grecs (*a*) entendent le Texte autrement. Seigneur, rappellez nos captifs; & qu'ils reviennent comme ces torrens qui sont formez par la fonte des neiges, lorsque vous faites souffler le vent du midi. Dans la Judée, les vents du midi étoient extrémement chauds; (*b*) & la fonte des neiges du Liban étoit suivie de l'inondation du Jourdain, & du débordement des torrens de ce pays. Autrement: (*c*) Faites revenir ceux de nos freres qui sont demeurez en captivité. Leur retour, Seigneur, nous sera aussi agréable, que l'est un torrent dans les terres arides du midi. Le Caldéen: *Seigneur, faites revenir nos captifs, comme on fait revenir une terre, où coulent des ruisseaux d'eau dans le tems de la sécheresse.* Ces eaux rendent la fécondité, & la beauté à ces champs desséchez, & stériles. D'autres (*d*) entendent par les torrens du midi, le Nil, fleuve d'Egypte. Seigneur, rappellez nos freres captifs. Nous les attendons, comme les Egyptiens attendent l'eau du Nil, qui se répand sur leurs terres pendant les grandes chaleurs de l'été. L'Egypte étoit au midi de la Palestine; & l'Ethiopie, d'où vient le Nil, est nommée le midi dans l'Ecriture. (*e*) Toutes ces explications ont leur mérite. Les premières nous paroissent les meilleures. L'Hébreu: (*f*) *Rappellez nôtre captivité,* ou nos captifs, *comme des ruisseaux dans le pays du midi.*

℣. 6. QUI SEMINANT IN LACRYMIS, IN EXULTATIONE METENT. *Ceux qui sement dans les larmes, moissonneront dans la joye.* C'est une maniére de proverbe. Ceux qui ont été emmenez captifs dans les larmes, reviendront dans la joye. On l'applique aux Saints, & aux Martyrs, qui aprés avoir passé par une infinité de tourmens, joüissent enfin d'un bonheur infini. Le Sauveur dans l'Evangile, (*g*) a déclaré bienheureux ceux qui pleurent. Il a annoncé à ses Disciples, que les larmes, (*h*) & les persécutions étoient leur partage. Il a dit: Malheur à ceux qui

(*a*) *Vide Theodoret. Chrysost. Euthym. Vide & Teron. in Commentar. Muis, Menoch. Flam.*
(*b*) *Luc.* XII. 55. *Et cum austrum flantem videritis, dicitis: Quia æstus erit; & fit.*
(*c*) *Muis, Munst. Vat. Pisc.*
(*d*) *Vide Hammond.*
(*e*) *Matt.* XII. 42.
(*f*) אפיקים בנגב *Aqu. Καταῤῥόλους. Defluxus. Sym.* Ὀχέτους. *Canales.* 5. *Edit.* Ἀφέσεις. *Emissiones.*
(*g*) *Luc.* VI. 21.
(*h*) *Joan.* XVI. 20.

Digitized by Google

7. *Euntes ibant & flebant, mittentes semina sua.*
8. *Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.*

7. Ils marchoient, & s'en alloient en pleurant, & jettoient la semence *sur la terre.*
8. Mais ils reviendront avec des transports de joye, en portant les gerbes de leur moisson.

COMMENTAIRE.

rient. (*a*) Jérémie (*b*) parlant du retour des Juifs de Babylone, dit : *Ils iront en captivité en pleurant ; mais je les ramenerai dans ma miséricorde. Je les conduirai par le droit chemin, & à travers les torrens. Ils ne feront pas un faux pas ; parce que je suis le Pere d'Israël, & qu'Ephraïm est mon premier-né.*

℣. 7. EUNTES IBANT, ET FLEBANT, MITTENTES SEMINA SUA, &c. *Ils s'en alloient en pleurant, & jettoient la semence sur la terre : mais ils reviendront dans la joye, en portant leurs gerbes.* Il continuë dans la même allégorie, qu'il a commencée au verset précédent. Les captifs allant à Babylone, étoient comme des Laboureurs, qui cultivoient la terre avec peine, & qui y jettoient la semence en pleurant, dans l'incertitude de la récolte. Mais à présent ils reviendront avec joye, comme des moissonneurs qui recüeillent leurs gerbes, & qui font une abondante récolte. L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Il alloit en pleurant, & portoit une traînée de semence ;* (*d*) de quoi semer son champ : *mais il revient dans les chants* de joye, *portant ses gerbes.* Quelques-uns traduisent par, *une semence précieuse,* ou achetée à prix d'argent, ce que nous avons rendu par *une traînée de semence :* D'autres, un pannier, ou un sac plein de semence, que le Laboureur porte à son col en semant. Mais la traduction que nous avons suivie, paroît la plus sûre.

Isaïe décrit le retour des Juifs de Babylone, en ces termes : (*e*) *Vos freres retourneront de tous les pays où ils avoient été dispersez. On les amenera à Jérusalem, comme une offrande au Seigneur. Ils seront montez sur des chevaux, sur des chariots, dans des litiéres, sur des mulets, sur des chars. Ils viendront à ma montagne sainte, de même que les Enfans d'Israël apportent leurs prémices dans des vases propres,* & magnifiques, *à la Maison de Dieu.* Et Baruc : (*f*) *Ils sont sortis de chez vous, ô Jérusalem, à pied, & traînez par leurs ennemis : mais le Seigneur vous les ramenera portez avec honneur, comme des enfans du Royaume.* C'est l'explication naturelle de cet endroit du Pseaume : Ils alloient en pleurant comme des Laboureurs qui

---

(*a*) *Luc.* VI. 25.
(*b*) *Jerem.* XXXI. 9.
(*c*) הלוך ילך ובכה נשא משך חזרע בא יבא ברנה נשא אלמותיו
(*d*) *Vide Amos.* IX. 13. *Geier. Boch. Ainsw, Piscat. Chald.*
(*e*) *Isai.* LXVI. 10.
(*f*) *Baruc.* V. 6.

Digitized by Google

jettent la semence : mais ils reviendront en chantant, comme des moissonneurs qui portent leurs gerbes.

PSEAUME CXXVI.

Inutilité des soins, & des travaux des hommes, sans le secours du Seigneur. Les enfans sont une bénédiction particuliére de Dieu. Bonheur d'un pere qui a une famille nombreuse.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

LE Texte Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, quelques anciens Peres Grecs, comme Origénes, saint Athanase, & Théodoret; & quelques Latins, comme saint Hilaire, saint Augustin, & saint Jérôme, ont lû dans le titre de ce Pseaume le nom de Salomon. *Mais nos Exemplaires manuscrits, & imprimez des Septante, & de la Vulgate, lisent simplement :* Pseaume des dégrez. *Ceux qui y reçoivent le nom de Salomon, sont fort partagez entre eux. Les uns (a) soutiennent que le Pseaume est de David; mais qu'il fut donné à Salomon, pour lui apprendre cette importante vérité, que sans le Seigneur l'homme ne peut rien; & qu'en vain il travaille, si le Seigneur ne favorise ses entrepriſes. D'autres (b) croyent que Salomon le composa au commencement de son regne, & pendant qu'il faisoit travailler au bâtiment du Temple. D'autres (c) prétendent que sous le nom de Salomon, on doit entendre ici Zorobabel, fondateur du second Temple, aprés la captivité de Babylone. Enfin d'autres, (d) sans se mettre en peine du titre, l'attribuënt à Aggée, ou à Zacharie, ou à quelqu'un des Prophétes qui vivoient sous Néhémie, lorsqu'on étoit le plus occupé à rétablir les murs de Jérusalem, & ensuite à réparer le Temple dans sa premiére splendeur. L'Auteur y exhorte le peuple à mettre sa confiance au Seigneur, & à prendre un repos convenable, puisqu'aussi-bien tous leurs efforts, & tous leurs travaux ne serviroient à rien, si Dieu lui-même ne prenoit soin de les garder contre leurs ennemis. C'est-là le vrai sens de ce Pseaume. Il fut composé pendant que Tobie, & Sanaballat travailloient à traverser l'entrepriſe de Néhémie.* 2. Esdr. IV. VI.

(a) *Vide Muis, Pisc. Rab. Salom.*
(b) *Hilar. Beda. Mariana. Hamm.*
(c) *Origen. Theodoret.*
(d) *Heracleot. Chrysost. Syr. alii. Vide Euthym. & Grac. Paraphrast. Corderii.*

Digitized by Google

℣. 1. *Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.*

2. *Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.*

℣. 1. Si le Seigneur ne bâtit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.

2. Si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

COMMENTAIRE.

℣. 1. NISI DOMINUS ÆDIFICAVERIT DOMUM, IN VANUM LABORAVERUNT, &c. *Si le Seigneur ne bâtit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.* Bâtir la maison, se peût prendre en trois maniéres différentes. Premiérement, pour bâtir le Temple, ou la Maison de Dieu, qui est souvent désignée par le seul nom de *Maison* par excellence. 2°. Pour bâtir une maison ordinaire. 3°. Pour avoir une postérité nombreuse. C'est en ce sens qu'il est dit dans l'Exode, (*a*) que Dieu bâtit des maisons aux sages-femmes Egyptiennes, en récompense de leur compassion pour les Hébreux; & au Deutéronome, (*b*) Dieu ordonne que celui qui ne voudra pas épouser la veuve de son frere mort sans enfans, soit déchaussé devant tout le peuple, & qu'on lui dise: *Ainsi sera fait à celui qui ne bâtit pas la maison de son frere.* Le passage que nous expliquons, peut recevoir ces trois sens. Il est vrai de dire que si le Seigneur ne bâtit lui-même sa maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent: Que s'il n'est avec celui qui bâtit sa propre demeure, son entreprise ne réüssira point: Enfin que s'il ne répand ses bénédictions sur les mariages, & s'il ne donne la fécondité aux époux, & la vie aux enfans, l'on n'en verra jamais des fruits heureux, & abondans. D'où vient que Jacob répond si sagement à Rachel, qui lui demandoit des enfans: (*c*) *Suis-je un Dieu, pour vous donner ce que le Seigneur vous a refusé?*

Nous suivons ici les Peres, qui ont crû que ce Pseaume regardoit le tems auquel les nations voisines des Juifs faisoient tous leurs efforts, pour arrêter le progrés de leurs travaux, & pour empêcher qu'ils ne bâtissent le Temple du Seigneur. En vain vous travaillez pour empêcher cet ouvrage, si le Seigneur veut qu'il s'exécute, ô nations infidelles! En vain vous vous fatiguez à le construire, ô Peuple du Seigneur! si le Seigneur lui-même ne vous prête la main, & ne bâtit sa maison. Il ne rejette pas vos soins, & vôtre zéle. Vous devez travailler avec ardeur à une œuvre si sainte: mais souvenez-vous de n'en attribuer rien à vos propres forces, & de rapporter tout au Seigneur.

℣. 2. NISI DOMINUS CUSTODIERIT CIVITATEM, &c.

(*a*) *Exod.* 1. 21.
(*b*) *Deut.* xxv. 9.
(*c*) *Genes.* xxx. 1. 2.

Digitized by Google

3. *Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.*

3. C'est en vain que vous vous levez avant le jour. Levez-vous aprés que vous vous serez reposez, vous qui mangez d'un pain de douleur.

COMMENTAIRE.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde. Lorsque Néhémie commença à rétablir les murs de Jérusalem, (*a*) Sanaballat, Tobie, & les autres ennemis des Juifs s'en raillérent d'abord : mais ensuite voyant que l'ouvrage s'avançoit considérablement, ils s'assemblérent en grand nombre, pour surprendre les Juifs, pendant qu'ils étoient occupez à travailler, & hors d'état de défense, & pour faire main basse sur eux tous. Néhémie en fut informé, fit armer le peuple, & le rangea derriére le mur, pour faire tête aux ennemis. Mais ceux-ci voyant leur dessein découvert, se retirérent dans leurs villes ; & Néhémie, pour éviter toute surprise, ordonna que la moitié du peuple demeureroit sous les armes, pendant que les autres travailleroient ; afin d'être toûjours en état de résister, au cas qu'ils fussent attaquez. C'est à cela que le Psalmiste fait ici allusion. C'est une leçon qu'il donne au peuple. Veillez à la bonne heure à la garde de Jérusalem, & à la défense de vos freres : mais n'oubliez point de demander la protection du Seigneur. Sans lui, vos veilles, & vôtre diligence ne serviront de rien. L'Hébreu : (*b*) *Si le Seigneur ne garde la ville, la garde veille en vain.*

℣. 3. VANUM EST VOBIS ANTE LUCEM SURGERE, &c. *C'est en vain que vous vous levez avant le jour. Levez-vous aprés que vous vous serez reposez, vous qui mangez d'un pain de douleur.* Néhémie ayant remarqué que la maniére dont il avoit disposé ses ouvriers, les fatiguoit trop, parce qu'ils étoient obligez d'être jour, & nuit en garde contre leurs ennemis, leur dit (*c*) de se partager, & de se relever ; en sorte que ceux qui avoient été en faction le jour, se reposassent la nuit ; & au contraire que ceux qui avoient veillé la nuit, se reposassent le jour. Pour lui, & ses gens, ils ne se relâchérent de rien, & ne se déshabillérent point, si ce n'est pour les purifications ordinaires de la Loi. Le Psalmiste dit donc ici au peuple qu'inutilement il se leve avant le jour, & se tourmente, pour garder Jérusalem. Ayez confiance au Seigneur ; reposez-vous sur sa miséricorde ; prenez le repos nécessaire pour vous soutenir au milieu de tant de travaux ; & aprés que vous aurez donné au corps ce dont il ne peut se passer, levez-vous, & travaillez pour la gloire de vôtre Dieu.

(*a*) 2. *Esdr.* IV. & VI.

(*b*) אם יהוה לא ישמר עיר שוא שקד שמר *Aug. In vanum laboravit qui custodit eam.* 70. Εἰς μάτην ἐγρήγορεν ὁ φυλάσσων.

(*c*) 2. *Esdr.* IV. 22. *In tempore illo dixi populo : unusquisque cum puero suo maneat in Jerusalem, & sint nobis vices per noctem, & diem ad operandum.*

Digitized by Google

4. *Cùm dederit dilectis ſuis ſomnum : ecce hæreditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.*

4. Lorſqu'il aura accordé le ſommeil à ſes bien-aimez, ils recevront du Seigneur pour héritage, des enfans ; & pour récompenſe, le fruit des entrailles.

COMMENTAIRE.

Origénes, & Théodoret (*a*) prennent le verbe *ſurgite*, comme s'il étoit à l'infinitif : *C'eſt en vain que vous vous levez avant le jour. Il eſt inutile de vous lever auſſi-tôt que vous vous êtes aſſis, ô peuple, qui mangez le pain de douleur.* Vous vous fatiguez mal-à-propos, ſi Dieu ne vous donne ſon aſſiſtance. Ainſi tranquilliſez-vous, & mettez en lui ſeul vôtre confiance. Le Caldéen l'explique ainſi : Vous travaillez en vain, vous qui prévenez le jour, pour exercer vos violences, & vos rapines, & qui employez vôtre tems à commettre le crime, mangeant le pain que les malheureux ont gagné par leurs travaux. Saint Jérôme (*b*) a ſuivi la Verſion de Théodotion, qui porte, *le pain des Idoles*, (*c*) au lieu du *pain de douleur*. Il l'entend de cette ſorte : C'eſt en vain que vous vous hâtez de venir au Temple, pour y rendre vos devoirs au Seigneur, vous qui adorez les Idoles, & qui participez à leurs ſacrifices. Dieu ne veut point d'une pareille aſſiduité. Ce culte ainſi partagé lui déplaît. Aquila traduit, (*d*) *un pain de travaux ;* Symmaque, (*e*) *un pain d'inquiétude ;* la ſixiéme Edition, (*f*) *un pain d'erreur*. Il déſigne les Juifs, ſous le nom de gens qui mangent le pain de douleur ; parce que leur vie étoit alors trés-laborieuſe, étant obligez de travailler d'une main, pendant qu'ils tenoient l'épée de l'autre ; (*g*) dans un danger continuel d'être aſſaillis, & mis à mort par leurs plus mortels ennemis.

℣. 4. CUM DEDERIT DILECTIS SUIS SOMNUM, ECCE HÆREDITAS DOMINI, FILII; MERCES, FRUCTUS VENTRIS. *Lorſqu'il aura accordé le ſommeil à ſes bien-aimez, ils recevront du Seigneur pour héritage, des enfans ; & pour récompenſe, le fruit des entrailles.* Dans le ſtile des Hébreux, *le fruit des entrailles*, (*h*) eſt ſynonime aux enfans. C'eſt le Seigneur qui donne la fécondité, & qui répand ſa bénédiction ſur les mariages. C'eſt une faveur particuliére de ſa miſéricorde, & non pas un effet purement naturel, qu'une famille belle, nombreuſe, & bien née. Le Pſalmiſte dit donc ici aux Iſraëlites trop empreſſez au travail, qu'ils doivent moins compter ſur leurs efforts, que ſur le ſecours de

---

(*a*) *Vide & Chryſoſt. quò legit :* Ἐγείρεσθαι. *Surgere.*

(*b*) *Ieronym. hic. & Ep. ad Marcellam.*

(*c*) *Theodot. & 5. Edit.* Ἄρτον εἰδώλων. לחם עצבים

(*d*) *Aqu.* Ἄρτον διατεταγμένων.

(*e*) *Sym.* Ἄρτον κακοπαθείας.

(*f*) *5. Edit.* Ἄρτον πλάνης.

(*g*) *2. Eſdr. IV. 17. Una manu ſua faciebat opus, & altera tenebat gladium.*

(*h*) *Vide Geneſ. XXX. 2. XXV. 21. & Pſalm. CXXXI. 11.*

Digitized by Google

5. *Sicut ſagittæ in manu potentis: ita filii excuſſorum.*

5. Les enfans de ceux qui ſont éprouvez par l'affliction, ſont comme des fléches entre les mains d'un homme robuſte, & puiſſant.

COMMENTAIRE.

Dieu; qu'ils ayent à ſe repoſer, & à goûter le repos que Dieu leur donnera: *Cùm dederit dilectis ſuis ſomnum;* que s'il leur eſt favorable, non ſeulement ils dormiront en paix, mais auſſi ils auront une nombreuſe poſtérité. L'Hébreu porte: (*a*) ℣. 3. *C'eſt en vain que vous vous levez de grand matin, & que vous vous couchez tard, vous qui mangez le pain de douleur.* ℣. 4. *Le Seigneur donnera ainſi le ſommeil à ſon bien-aimé;* il lui donnera *pour héritage, des enfans, & pour récompenſe, le fruit des entrailles.* Le repos de la nuit, le doux ſommeil eſt un préſent des Dieux, diſent les Poëtes, à l'imitation du Pſalmiſte en cet endroit. Les Peres (*b*) entendent par le ſommeil, la mort des Juſtes, qui eſt ſuivie de la récompenſe éternelle. Les Septante à la lettre: (*c*) *L'héritage du Seigneur ſont les enfans, & la récompenſe du fruit des entrailles.* Saint Auguſtin, & ſaint Hilaire liſent auſſi *fructûs* au génitif. Mais il faut s'en tenir au ſens que nous avons propoſé dans la traduction de la Vulgate, & dans celle de l'Hébreu.

℣. 5. SICUT SAGITTÆ IN MANU POTENTIS, ITA FILII EXCUSSORUM. *Les enfans de ceux qui ſont éprouvez par l'affliction, ſont comme des fléches dans les mains d'un homme robuſte*, ou dans les mains d'un guerrier. Ces fléches le rendent redoutable à ſes ennemis, qui n'oſent l'attaquer; & il eſt lui-même en état de les pourſuivre, & de les défaire. Ses enfans le défendent, & fortifient ſa maiſon. L'Hébreu: (*d*) *Les enfans de la jeuneſſe ſont comme des fléches dans la main d'un guerrier.* Les enfans de la jeuneſſe, ſont ceux qui naiſſent à un homme au commencement de ſon mariage, & pendant qu'il eſt encore dans la vigueur de l'âge; comme *une épouſe de la jeuneſſe*, (*e*) eſt celle que l'on a épouſée dans la fleur de l'âge. Le Pſalmiſte ne remarque pas ſans raiſon, que la force du pere ſont les enfans qu'il a eus dans ſa jeuneſſe; car il n'y a que ceux-là dont il puiſſe attendre du ſecours. Ceux qui lui peuvent naître dans ſa vieilleſſe, n'ayant pas le loiſir de croître, & de l'aider, demeurent ſouvent eux-mêmes malheureux, & dénuez du ſecours qu'ils pouvoient

---

(*a*) שוא לכם משכימי קום מאחרי שבת אכלי לחם העצבים כן יתן לידידו שנא הנה נחלת יהוה בנים שכר פרי הבטן *Aqu.* Εἰκῆ ὑμῖν ὀρθρίζειν ἀνίσασθαι, βραδύνοντες καθῆσθαι. *Sym.* Μάταιον ὑμῖν ἐξ ὄρθρου ἀνίσασθαι εἰς τὸ διαπῆσαι. *Alius*, χρηματίζουσι τοῦ καθῆσθαι.

(*b*) *Hilar. Aug. Ieronym.*

(*c*) 70. Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοὶ, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. *Alius*, μισθὸς ὁ καρπὸς τῆς γαστρός.

(*d*) בחציים ביד גבור כן בני הנעורים *Th.* Ὡς βέλη ἐν χειρὶ δυνάστου, οὕτως υἱοὶ νεότητος. *Ita Aqu. & Sym. apud Theodoret.* 5. *Edit.* Υἱοὶ ἀκοντισμοῦ νεότητος. *Filii acuta mentis. Alius*, τῶν πολεμίων. *Competitorum*

(*e*) *Joël.* 1. 8. *Malac.* 11. 14.

Digitized by Google

6. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cùm loquetur inimicis suis in porta.

6. Heureux est l'homme qui en aura un grand nombre ; il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

COMMENTAIRE.

attendre de leur pere. Le Caldéen : Comme les fléches sont dans les mains d'un Héros ; ainsi sera la récompense de ceux qui se sont appliquez de bonne-heure à l'étude de la Loi.

℣. 6. BEATUS VIR QUI IMPLEVIT (*a*) DESIDERIUM SUUM EX IPSIS. NON CONFUNDETUR, (*b*) &c. *Heureux est l'homme qui en aura un grand nombre ;* à la lettre ; *qui en aura autant qu'il en désire. Il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.* L'Hébreu (*c*) répond mieux à ce qui précéde. Il a dit au verset précédent que les enfans étoient comme des fléches ; il dit ici, qu'*heureux est celui qui en a rempli son carquois.* Qui est bien muni de pareilles fléches, s'il lui survient une affaire à la porte de sa ville, une dispute, un procés, une querelle contre quelqu'un de ses concitoyens, il aura des défenseurs, & des gens qui prendront son parti. (*d*)

Origénes, Théodore d'Héraclée, & Théodoret, croyent que le Psalmiste fait ici allusion à une ancienne coutume usitée dans la guerre, qui est que l'on n'admettoit point les Envoyez des ennemis dans la ville. On leur parloit au dehors. On en voit la pratique dans la guerre de Sennachérib contre Ezéchias. (*e*) Rabsacés ne fut point admis dans Jérusalem. On lui envoya des Ministres, pour écouter ses propositions, & pour y répondre. Le pere qui se verra à la tête d'une nombreuse famille, trouvera des défenseurs, lorsque l'ennemi se présentera devant les murailles. Cette explication peut fort bien avoir lieu en cet endroit. Mais je ne voudrois point rejetter la premiére qu'on a proposée.

(*a*) *Psalt. Mediol & Gallic. Qui implebit. Ita Ieron. ad Suniam & Fretell.*

(*b*) 70. *Chrysost. Theodoret.* Οὐ κατασχυνθήσεται, ὅταν λαλῶσι, &c. *Ita Hilar. Aug. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Non confundentur, cùm loquentur.*

(*c*) אשיר הגבר אשר מלא את אשפתו בהם לא יבשו כי ידברו את איביהם בשער

(*d*) *Eccli.* XXX. 4. 5. 6. *Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos, & amicis reddentem gratiam.*

(*e*) 4. *Reg.* XVIII. 17. 18. &c.

PSEAUME

Digitized by Google

PSEAUME CXXVII.

Bonheur temporel des Juifs qui craignent le Seigneur. Manger les travaux de ses mains. Avoir une femme féconde, & un grand nombre d'enfans. Joüir d'une paix profonde dans le pays.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

L'Auteur du Pseaume releve ici les avantages de ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voyes. Le Syriaque l'attribuë à Zorobabel, qui presse l'ouvrage des murs de Jérusalem, & du Temple du Seigneur. J'aime mieux le prendre comme une suite du précédent. Les captifs de retour de Babylone, furent attaquez par de puissans ennemis, qui jaloux de leur bonheur, essayérent de les détruire, ou au moins d'empêcher qu'ils ne se fortifiassent à Jérusalem. Dans le Pseaume CXXVI. *l'Auteur a exhorté Israël à se reposer dans la confiance au Seigneur; ici il releve leur courage, en leur promettant toutes sortes de bénédictions, s'ils demeurent fidéles au Seigneur. Moller voyant que le Psalmiste promet à ceux à qui il parle, une femme féconde, & une postérité nombreuse, comme un effet de la bénédiction du Ciel, s'est imaginé que ce Cantique étoit un Epithalame, composé pour l'instruction, ou pour la consolation de ceux qui sont engagez dans le mariage. Ferrand remarque avec raison qu'il a beaucoup de rapport avec le Pseaume* CXI. Beatus vir qui timet Dominum : In mandatis ejus volet nimis. *Il croit que dans l'un, & dans l'autre on expose aux Juifs de retour de Babylone, les avantages qu'ils doivent attendre de la bonté de Dieu, s'ils sont fidéles à observer les conditions de l'alliance qu'ils ont renouvellée avec lui.* 2. Esdr. IX. 38. X. 1. Psal. CX. 8. 9.

℣. 1. *Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.* | ℣. 1. Heureux sont tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voyes.

COMMENTAIRE.

℣. 1. BEATI OMNES QUI TIMENT DOMINUM. *Heureux sont ceux qui craignent le Seigneur.* Dans le Pseaume précédent, il a relevé le bonheur de ceux qui espérent en Dieu; ici il parle des avantages

2. *Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, & benè tibi erit.*

2. Vous mangerez *le fruit* des travaux de vos mains : & en cela vous êtes heureux ; & vous le ſerez encore à l'avenir.

3. *Uxor tua ſicut vitis abundans, in lateribus domûs tuæ.*

3. Vôtre femme ſera à côté de vôtre maiſon, comme une vigne qui porte beaucoup de fruit.

COMMENTAIRE.

temporels dont joüiſſent ceux qui craignent le Seigneur, & qui ſont fidéles obſervateurs de ſes Loix. L'on a vû dans l'ancien Teſtament des Saints qui n'ont pas reçû dans leur maiſon l'accompliſſement de ces promeſſes. Et c'eſt cela même qui doit le plus animer nôtre foi ; puiſque c'eſt une preuve qu'il y a une autre vie, où Dieu leur a réſervé d'autres biens plus ſolides. Nous devons donc à leur exemple, ne pas borner nos attentes au ſiécle préſent ; mais les porter à une autre vie, où Dieu accomplira ce qu'il promet d'une maniére infiniment plus parfaite, qu'il ne le fait en celle-ci, en faveur de ceux qui le craignent, & qui le ſervent : Car ſes paroles ne peuvent être vaines, & ſans effet.

℣. 2. LABORES MANUUM TUARUM QUIA (*a*) MANDUCABIS : BEATUS ES, &c. *Vous mangerez le fruit de vos travaux ; & en cela vous êtes heureux.* Le Pſalmiſte ne met pas le bonheur à vivre dans l'abondance, & ſans travailler. Ce n'eſt point là la vie d'un Saint, ni le bonheur d'un homme qui craint Dieu. Il travaillera. Dieu bénira ſon travail. Il mangera tranquillement, & avec actions de graces ce que la Providence lui aura donné. L'ennemi ne ravira point ſa recolte. La chenille ne rongera point ſes fruits. La ſauterelle ne mangera point ſes bleds en herbe ; la nielle ne les gâtera point ; la tempête ne les briſera point. Il ſera exemt des fleaux dont Dieu frappe les impies, & ceux qui ont renoncé à ſa crainte. *Vous ſemerez en vain*, dit Moyſe ; (*b*) *l'ennemi dévorera les fruits de vos travaux.* Et ailleurs : (*c*) *Puiſſiez-vous planter une vigne, ſans en recüeillir le fruit ; parce qu'un autre la vendangera.*

On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *Lorſque vous mangerez le travail de vos mains, vous ſerez heureux, & vous ſerez comblez de bonheurs.* Les Septante (*e*) liſent de même. Mais pluſieurs anciens Interprétes (*f*) trompez par l'équivoque du mot Grec *carpos*, qui ſignifie *la main*, & *le fruit*, ont traduit : *Vous mangerez les travaux de vos fruits*, au lieu *des travaux de vos mains*, qui eſt la véritable Leçon.

(*a*) *Quia, non eſt in Græco nec apud. Hilar. Aug. Origen. Chryſ. &c.*

(*b*) *Levit.* XXVI. 16.

(*c*) *Deut.* XXVIII. 30.

(*d*) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך

(*e*) 70. Τὰς πόνους τῶν χειρῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται.

(*f*) *Hilar. Aug. Ieron. in Comment. Pſalt. Rom. S. Germ. Carnut. Mediol. vide Ieron. Ep. ad Marcellam.*

Digitized by Google

4. Filii tui sicut novellæ olivarum; in circuitu mensæ tuæ.

5. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.

6. Benedicat tibi Dominus ex Sion: & videas bona Jerusalem, omnibus diebus vitæ tuæ.

4. Vos enfans seront tout autour de vôtre table, comme de jeunes oliviers.

5. C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

6. Que le Seigneur vous béniſſe de Sion: afin que vous contempliez les biens de Jérusalem, pendant tous les jours de vôtre vie;

COMMENTAIRE.

℣. 3. UXOR TUA SICUT VITIS ABUNDANS, IN LATERIBUS DOMUS TUÆ. *Vôtre femme sera à côté de vôtre maison, comme une vigne qui porte beaucoup de fruit.* Il compare une femme à une vigne, à cause de sa fécondité, & de l'excellence de son fruit. Vôtre femme sera comme une treille chargée de fruits à côté de vôtre maison. L'Hébreu (*a*) est traduit par quelques-uns, (*b*) comme une vigne abondante dans l'intérieur de vôtre maison. Mais on ne peut l'entendre que de quelque cour, ou de quelque jardin intérieur, puisque la vigne ne croît pas dans les maisons. La traduction des Septante, & de la Vulgate paroît meilleure. Il est ordinaire de planter des vignes contre les murs, & à côté des maisons.

℣. 4. FILII TUI SICUT NOVELLÆ OLIVARUM. (*c*) *Vos enfans seront autour de vôtre table comme de jeunes oliviers*, ou de jeunes rejettons d'oliviers, ou de jeunes oliviers qui poussent, & qui forment autour de vôtre table un agréable berceau. Les enfans des Justes sont encore comparez à de jeunes plantes, & en particulier, à des oliviers, au Psaume CXLIII. 12. Le Prophéte lui-même se représente comme un olivier planté dans la Maison de Dieu: (*d*) *Ego autem sicut oliva fructifera in Domo Dei.* Et les Prophétes employent la même similitude, en parlant du peuple du Seigneur. (*e*)

℣. 6. BENEDICAT TIBI DOMINUS EX SION. *Que le Seigneur vous béniſſe de Sion.* Que le Seigneur, dont la demeure est dans Sion, répande de-là sur vous ses bénédictions. Il parle suivant l'opinion du peuple.

ET VIDEAS BONA JERUSALEM OMNIBUS DIEBUS VITÆ TUÆ. *Que vous contempliez les biens de Jérusalem pendant tous les jours de vôtre vie.* Dans le stile des Hébreux, *voir les biens*, signifie les posséder, & en joüir. Puissiez-vous voir les biens de Jérusalem; c'est-à-dire: Que le Seigneur vous fasse la grace de voir Jérusalem dans la prospé-

(*a*) אשתך כגפן פריה בירכתי ביתך

(*b*) *Quid. apud Chryſ.* Ἐν τοῖς ἐσωτέροις *Vide Amos.* VI. 10. *& Jon.* I. 5. *Alius*, Ἐν τοῖς μέροις. *In femoribus domûs tuæ.*

(*c*) *Hilar. Sicut novella olivarum. Aug. Sicut novellatio.*

(*d*) *Pſal.* LI. 10.

(*e*) *Jerem.* XI. 16. *& Oſe* XIV. 7.

Digitized by Google

7. *Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israël.*

7. Et que vous voyez les enfans de vos enfans; & la paix en Israël.

COMMENTAIRE.

rité, & de joüir dans elle des fruits d'une longue, & heureuse paix. C'est ce que l'on pouvoit souhaiter de plus doux, & de plus consolant aux Juifs, aprés cette longue captivité de Babylone, dont ils étoient revenus depuis peu de tems.

℣. 7. VIDE AS FILIOS FILIORUM TUORUM. *Que vous voyez les enfans de vos enfans.* Que vous viviez jusqu'à une extrême vieillesse; & que vous puissiez voir vôtre famille nombreuse, & bien établie, & tout Israël dans une profonde paix: *Pacem super Israël.* (a)

PSEAUME CXXVIII.

Israël persécuté dés sa jeunesse; Mais le Seigneur l'a toûjours délivré. Chûte soudaine de ses ennemis.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

Il y en a qui expliquent ce Psaume comme une action de graces des Hébreux, pour toutes les faveurs qu'ils ont reçûës de Dieu, & pour tous les dangers qu'ils ont évitez depuis leur sortie d'Egypte, qu'ils appellent ici leur jeunesse. *D'autres l'appliquent à David persécuté dés sa jeunesse, & toûjours supérieur à ses ennemis. Béde l'entend des Juifs captifs à Babylone, sur le point de retourner dans leur pays. Saint Chrysostome, Théodore d'Héraclée, Théodoret, Euthyme, & plusieurs autres croyent qu'il fut composé aprés le retour de la captivité, lorsque les Juifs ayant essuyé pendant un long tems tout ce que la malice, & l'envie de leurs ennemis purent inventer contre eux, ils se trouvérent enfin tranquilles dans Jérusalem, ils virent le Temple du Seigneur rétabli, & les murs de la ville bien réparez. Nous souscrivons volontiers à ce dernier sentiment.*

(a) *Aug. Athan. Chrys. Pax super Israël. Hilar. Et videas pacem, &c.*

Digitized by Google

℣. 1. *Sæpè expugnaverunt me à juventute mea, dicat nunc Israël,*

2. *Sapè expugnaverunt me à juventute mea: etenim non potuerunt mihi.*

3. *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem suam.*

℣. 1. QU'Israël dise maintenant: Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse.

2. Ils m'ont depuis ma jeunesse souvent attaqué: mais ils n'ont pû prévaloir sur moi.

3. Les pécheurs ont travaillé sur mon dos: ils m'ont fait sentir long-tems leur injustice.

COMMENTAIRE.

℣. 1. SÆPE EXPUGNAVERUNT ME (*a*) A JUVENTUTE MEA. *Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse.* C'est le peuple délivré de Babylone, (*b*) qui reconnoît qu'il a de tout tems éprouvé les effets de la protection de son Dieu. Il appelle *sa jeunesse*, le tems de sa demeure en Egypte. (*c*) Depuis ce tems jusqu'aujourd'hui, je n'ai point cessé d'avoir de puissans ennemis. Mais comme le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions, j'espére qu'il ne m'abandonnera pas à la malice, & à la fureur de ces nouveaux ennemis. L'Hébreu: (*d*) *J'ai souffert beaucoup d'afflictions*; ou, mes ennemis *m'ont beaucoup persécuté depuis ma jeunesse.*

℣. 2. ETENIM NON POTUERUNT MIHI. *Mais ils n'ont pû prévaloir sur moi.* La particule *etenim*, n'est pas causale en cet endroit. L'Hébreu: (*e*) *Ils n'ont aussi rien pû contre moi.*

℣. 3. SUPRA DORSUM MEUM FABRICAVERUNT PECCATORES; PROLONGAVERUNT INIQUITATEM SUAM. (*f*) *Les pécheurs ont travaillé*; à la lettre, *ont forgé sur mon dos; ils m'ont fait sentir long-tems leur injustice.* Ou bien: (*g*) *Les pécheurs m'ont imputé des choses dont je suis innocent; ils n'ont fait qu'augmenter leur iniquité.* Leur calomnie n'a fait aucune impression sur les esprits. L'Hébreu: (*h*) *Des laboureurs ont labouré sur mon dos; ils y ont tracé de longs sillons.* C'est une espéce de maniére de parler proverbiale. Mes ennemis sont comme des laboureurs, qui ont impitoyablement labouré sur mon corps. Ils m'ont accablé de coups de foüet; ils m'ont chargé de blessures; ma chair est toute en piéces. Ce sont des expressions hyperboliques, pour exprimer la violence, & la cruauté des Babyloniens envers les Hébreux. Il n'y a dureté qu'on n'ait exercée contre nous. Saint Jérôme traduit: *Les laboureurs*,

---

(*a*) *S. Hilar. Multi expugnaverunt me.*

(*b*) *Heracleot. Chrysost. Theodoret. Euthym. Grac. Paraphr. alii plerique.*

(*c*) *Vide Osee* II. 15. *Jerem.* II. 2. *Ezech.* XVI. 4. *s.* 6.

(*d*) רבת צרוני

(*e*) גם לא יכלו לי 70. Καὶ γὰρ οὐκ, *Alii*, ἀλλὰ οὐκ, *&c. apud Chrys.*

(*f*) *Aug. Longè fecerunt injustitiam suam.*

(*g*) *Vide Hilar. hic.*

(*h*) על גבי חרשו חרשים האריכו למענותם *Aquil. Th.* Ἐφ' ἑλκυσμὸν ἔλκυσαν חרשו *Sym.* Παρέτειναν κακώσεις. *Prolongaverunt iniquitatem facientes. Aquil.* Ἐμάκυνον.

Digitized by Google

4. *Dominus justus concîdit cervices peccatorum : confundantur & convertantur retrorsùm omnes, qui oderunt Sion.*

5. *Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit : de quo non implevit manum suam qui metit, & sinum suum qui manipulos colligit.*

4. Le Seigneur qui eſt juſte, coupera la tête des pécheurs. Que les ennemis de Sion, ſoient couverts de confuſion, & retournent en arriére ;

5. Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît ſur les toits, qui ſe séche avant qu'on l'arrache : dont celui qui fait la moiſſon ne remplit point ſa main, ni celui qui ramaſſe les gerbes, ſon ſein.

COMMENTAIRE.

ont labouré ſur mon coû ; ils ont formé de longs ſillons. Ils m'ont, pour ainſi dire, attaché à la charruë, & ont impoſé le joug ſur mon coû ; ils m'ont fait travailler comme une bête de labour. On applique ceci à JESUS-CHRIST dans ſa flagellation ; ou aux tourmens des Martyrs, tant de l'ancien, que du nouveau Teſtament. (*a*)

℣. 4. DOMINUS JUSTUS CONCIDIT CERVICES (*b*) PECCATORUM. *Le Seigneur qui eſt juſte, coupera la tête des pécheurs.* Il fera mourir mes perſecuteurs, il détruira l'empire de Babylone, & réduira les Babyloniens ſous le joug des Perſes. C'eſt ce qui arriva en effet aprés la priſe de Babylone par Cyrus. Xénophon (*c*) dit que ce Prince s'étant rendu maître de Babylone, déſarma les Babyloniens, les contraignit de travailler à la terre, de payer les tributs, & de ſervir comme eſclaves à ceux des Perſes à qui ils ſeroient tombez en partage ; & il permit aux Perſes de traiter en maîtres ceux qu'ils auroient pris en guerre. L'Hébreu porte : (*d*) *Le Seigneur a rompu les liens des méchans.* Ces liens avec leſquels ils nous avoient liez, ou les liens qui nous attachoient au joug ; ou les cordes avec leſquelles ils nous frappoient ſur le dos. Aquila, & Symmaque : *Il a briſé les piéges des méchans.* Théodotion : *Leurs colliers*, ou leur joug.

CONFUNDANTUR ET CONVERTANTUR, &c. (*e*) *Que les ennemis de Sion, ſoient couverts de confuſion, & retournent en arriére.* Qu'ils ſoient chargez d'une confuſion éternelle, & qu'ils n'oſent jamais paroître devant nous. Qu'ils ſoient l'objet du mépris, & de l'horreur publique. Couvrez-les, Seigneur, d'une confuſion ſalutaire, afin qu'ils ſe convertiſſent, & qu'ils reviennent à vous.

(*a*) *Vide Theodoret.*

(*b*) *Hilar. Aug. antiqua Pſalt. Concidet cervices.*

(*c*) *Xenophon. Cyropæd. l. 7. p. 193.* Ἔρρωτο δὲ Κῦρος Βαβυλωνίους μὲν τὴν γῆν ἐργάζεσθαι, καὶ τοὺς φόρους ἀποφέρειν, καὶ δεσπότας τούτους ἑαυτῶν ἡγεῖσθαι οὓς ἂν ἐκεῖνος ἐθέλῃ. Πέρσας δὲ οὐκ ἀπέλιπε τοῦ ἄλλου στρατεύεσθαι διαλέγεσθαι.

(*d*) יהוה גדים קשר עבות רשעים *Aqu. & Sym.* Βρόχους. *Laqueos. Th.* Κλοιὸς. *Torques.*

(*e*) *Pſalt. Rom. Confundantur & revtreantur.*

Digitized by Google

7. *Et non dixerunt qui prætereibant : Benedictio Domini super vos : benedicimus vobis in nomine Domini.*

7. Et ceux qui passoient n'ont point dit : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous. Nous vous bénissons au nom du Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 5. FIANT SICUT FOENUM TECTORUM : (*a*) QUOD PRIUSQUAM EVELLATUR EXARUIT. *Qu'ils deviennent comme l'herbe qui est sur les toits, qui se sèche avant qu'on l'arrache.* L'Auteur veut parler de ces toits en platte forme usitez dans la Palestine, où il croissoit quelquefois de l'herbe ; mais comme le pays étoit fort chaud, & que cette herbe manquoit de nourriture, elle étoit bien-tôt flétrie, & séchée. Cette maniére de parler marque parfaitement la caducité, & la courte durée de la prospérité des méchans. Ceci doit plûtôt s'entendre comme une prédiction de la décadence des Babyloniens, que comme une imprécation contr'eux. Le Chaldéen : *Qu'ils soient comme l'herbe qui croît sur les toits, qui avant que d'être en fleur, est fannée, & desséchée par le souffle d'un vent impétueux.* On ne convient pas de la vraye signification du terme Hébreu, (*b*) que les Septante, & la Vulgate traduisent par, *être arrachée.* Saint Jérôme aprés Aquila, traduit : (*c*) *Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits, qui se sèche aussi-tôt qu'elle est fleurie.* Symmaque : (*d*) *Avant qu'elle produise son tuyau*, & qu'elle arrive à une juste grandeur. La sixiéme Edition : (*e*) *Avant qu'elle se soit affermie.* Quelques Exemplaires des Septante portoient : (*f*) *Avant qu'elle fleurît.* Et d'autres : *Avant qu'elle fût arrachée.* Loüis de Dieu est pour cette derniére explication. Hammond la favorise aussi. Il croit qu'anciennement on arrachoit le foin, avant l'usage des faux. D'autres traduisent : *Elle se fanne avant qu'elle paroisse.* A peine jette-t'elle un petit germe, que le Soleil la cuit, & la fait mourir. Comparez 4. *Reg.* XIX. 26. où se trouve la même similitude.

DE QUO NON IMPLEVIT MANUM SUAM QUI METIT. (*g*) *Celui qui moissonne, n'en remplit pas sa main.* En suivant le texte à la lettre, il faut dire que *l'herbe des toits*, dont on vient de parler, étoit du froment en herbe ; ou plûtôt il faut suppléer ici quelque chose au texte : Qu'ils soient comme ces moissons jettées dans des terrains secs, & ingrats ; qu'ils ressemblent aux herbes des toits, qui sont bien-tôt flétries

---

(*a*) *Hilar. Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Fiant sicut fœnum ædificiorum. 70.* Ὡσεὶ χόρτου δωμάτων.

(*b*) יהיו כחציר גגות שקדמת שלף יבש

(*c*) *Aqu.* Ὁ ἀρχᾶσιν ἀνίδαλον ἐξηραμμένον. *Ieron. Quod statim ut viruerit arefit.*

(*d*) *Sym.* Πρὸ τοῦ ἐκπυλῆσαι.

(*e*) *6. Edit.* Πρὸ τοῦ ἐστερῶσαι.

(*f*) *70. In quibusd. codd.* Πρὸ τοῦ ἐξανθῆσαι. *In aliis vulgò*, πρὸ τοῦ ἐκπαυθῆναι.

(*g*) *Hilar. & Psalt. Rom. & alia non pauca ; non implebit... qui metet.., qui colliget.*

Digitized by Google

par la chaleur du Soleil ; leur moiſſon ne produira rien, & elle ne remplira jamais l'attente du laboureur.

℣. 7. ET NON DIXERUNT QUI PRÆTERIBANT... BENEDICTIO DOMINI, &c. (a) *Ceux qui paſſoient n'ont point dit : Que la bénédiction du Seigneur ſoit ſur vous.* Les Hébreux, & en général les Syriens, & les Aſiatiques, aiment les ſimilitudes, & ils ne ſe contentent point de les avoir propoſées en paſſant, comme nous ferions ; ils s'y arrêtent, ils les continuënt, & ſe plaiſent à en faire ſentir toute la beauté, & tous les rapports à la choſe qu'ils ont en vûë. L'Auteur du Pſeaume ne ſe contente pas de nous dire ici, que la proſpérité de l'impie ſera d'auſſi courte durée, qu'une moiſſon plantée dans un fond aride ; il compare cette moiſſon à une herbe qui vient ſur les toits, il en fait remarquer toutes les ſuites, l'inutilité, les défauts ; on n'en tirera aucune utilité, on ne lui donnera aucune bénédiction ; le laboureur n'y aura ni honneur, ni profit, ni plaiſir.

Lorſqu'on voit un champ bien cultivé, & bien rempli, dit Théodoret, on eſt porté naturellement à l'admirer, à loüer l'induſtrie du laboureur, & à lui ſouhaiter la bénédiction du Seigneur. On voit par l'Hiſtoire de Boz, (b) qu'on ſalüoit les moiſſonneurs lorſqu'on arrivoit dans le champ où ils étoient. Cela s'obſervoit auſſi religieuſement parmi les Chrétiens du tems de ſaint Auguſtin, comme il le dit ſur cet endroit. Le Caldéen : *Ceux qui paſſoient par-là n'ont point dit : Que la bénédiction de Dieu ſoit ſur vous ; & on ne leur a point répondu Nous vous béniſſons au nom du Seigneur.*

(a) *Hilar. Benedicamus vos.* (b) *Ruth.* II. 4.

PSEAUME

PSEAUME CXXIX.

Priére des Juifs en captivité à Babylone. Ils confessent leurs péchez au Seigneur ; ils mettent toute leur confiance en sa miséricorde, & espérent le pardon de leurs iniquitez.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

L'Eglise a mis depuis plusieurs siécles ce Pseaume entre les Pénitentiaux ; & c'est apparemment ce qui l'a fait attribuer par quelques Interprétes à David touché de repentir aprés son péché avec Bethsabée. (a) *On le récite aussi communément pour le soulagement des ames du Purgatoire, tant à cause de ces paroles :* De profundis clamavi ad te, *qui nous donnent l'idée d'une ame enfermée dans un cachot sombre, & profond ; que parce qu'il y est souvent parlé de la miséricorde du Seigneur, du pardon des iniquitez, & de l'espérance des Justes. Le Syriaque, & quelques nouveaux Interprétes* (b) *l'attribuënt à Néhémie, & aux Juifs nouvellement de retour à Jérusalem. Ils se plaignent des insultes, & de la malice des Samaritains, & des autres ennemis, qui s'opposoient au rétablissement des murs de leur patrie. Mais la plûpart des Anciens,* (c) *& plusieurs Modernes le regardent comme une priére des Juifs captifs à Babylone, qui accablez sous le joug de la servitude, implorent le secours du Seigneur, & mettent en lui seul leur espérance. C'est le système qui nous paroît le plus vrai-semblable.*

℣. 1. *De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.* | ℣. 1. J'Ai crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes : Seigneur, exaucez ma voix.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE, &c. *J'ai crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes.* Les captifs de Babylone représentent leur exil, & leur servitude, comme une prison, une abîme,

(a) *Muis. Molet.*
(b) *Lorin. le Blanc.*
(c) *Chrysost. S. Hilar. Euthym. Theodoret. Beda. Ferrand. alii.*

Digitized by Google

2. *Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.*

3. *Si iniquitates obſervaveris, Domine: Domine quis ſuſtinebit?*

4. *Quia apud te propitiatio eſt: & propter legem tuam ſuſtinui te, Domine.*

2. Que vos oreilles ſe rendent attentives à la voix de mon ardente priére.

3. Si vous obſervez *exactement*, Seigneur, nos iniquitez; Seigneur, qui ſubſiſtera devant vous?

4. Mais vous êtes plein de miſéricorde; & j'ai eſpéré en vous, Seigneur, à cauſe de vôtre Loi.

COMMENTAIRE.

une foſſe profonde, & pleine d'eau, où ils ſont ſubmergez. Saint Chryſoſtome, Théodoret, & quelques autres Grecs, entendent *De profundis*, du fond du cœur.

℣. 2. FIANT AURES TUÆ INTENDENTES. *Que vos oreilles ſe rendent attentives.* Dieu voit tout, & connoît tout; & ce que les ſens, le raiſonnement, l'attention, l'étude font en nous, la ſeule vûë, la ſimple connoiſſance du Seigneur le fait en lui, d'une maniére infiniment ſupérieure, & tranſcendante.

℣. 3. SI INIQUITATES OBSERVAVERIS, DOMINE, QUIS SUSTINEBIT? *Si vous obſervez nos iniquitez, Seigneur, qui ſubſiſtera devant vous?* Ou, qui ſoutiendra l'effet de vôtre colére, ou même la rigueur de vôtre examen? Ou qui réſiſtera à vôtre Jugement? C'eſt fait de moi, ſi vous me traitez ſans miſéricorde. L'Hébreu: (*a*) *Si vous obſervez*, examinez, regardez avec ſoin *mes iniquitez, qui ſe ſoutiendra?* à la lettre, *qui demeurera debout?*

℣. 4. QUIA APUD TE PROPITIATIO EST; ET PROPTER LEGEM TUAM SUSTINUI TE. *Vous êtes plein de miſéricorde; & j'ai eſpéré en vous, à cauſe de vôtre Loi.* Vous êtes un Dieu de bonté: & j'ai mis en vous mon eſpérance, à cauſe des promeſſes de vôtre Loi. (*b*) Vous nous ménacez, Seigneur, des derniers châtimens, ſi nous violons vos ſaintes Ordonnances: mais auſſi vous nous promettez le pardon, auſſitôt que nous retournerons vers vous. Nous reconnoiſſons que les maux préſens ſont la juſte peine de nos iniquitez: mais à qui aurons-nous recours, ſi ce n'eſt au Dieu des miſéricordes?

L'Hébreu d'aujourd'hui eſt aſſez différent de ce qu'il étoit du tems des Septante, & des autres anciens Interprétes. Il porte; (*c*) *Parce que dans vous eſt la clémence; afin que l'on vous craigne.* (℣. 4.) *J'ai attendu le Seigneur, &c.* Quelque terrible que vous ſoyez, vous êtes auſſi tout plein de

---

(*a*) אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד

(*b*) *Levit.* XXVI. & *Deut.* XXVIII.

(*c*) כי עמך הסליחה למען תורא (4) קויתי יהוה

5. Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.
6. A custodia matutina usque ad noctem: speret Israël in Domino.

5. Mon ame s'est soutenuë par la parole du Seigneur; mon ame a espéré au Seigneur.
6. Qu'Israël espére au Seigneur, depuis la veille du matin, jusqu'à la nuit:

COMMENTAIRE.

miséricorde. C'est pourquoi j'ai mis dans vous toute mon espérance. Les Septante: (*a*) *La miséricorde est dans vous; & à cause de vôtre nom, je vous ai attendu, ô mon Dieu.* Symmaque, & Théodotion lisoient: *A cause de vôtre Loi,* (*b*); de même que la Vulgate lit aujourd'hui. Aquila, & la cinquiéme Edition: (*c*) *A cause de vôtre crainte;* à cause de la crainte que j'ai euë de vôtre nom, & de ma piété envers vous. La sixiéme Edition: (*d*) *A cause de vôtre nom:* Vous nous ferez miséricorde pour vous-même, & non pour nos mérites. Un ancien Interprète Grec: *Afin que vôtre parole soit connuë.* Le Caldéen: *La clémence est dans vous; afin qu'on vous voye,* (*e*) ou qu'on vous connoisse. Le sens des Septante, & de la Vulgate paroît meilleur que tout cela.

℣. 5. SUSTINUIT ANIMA MEA IN VERBO EJUS. *Mon ame s'est soutenuë par la parole du Seigneur.* Je me suis soutenu dans l'ennui de ma captivité, par les promesses que le Seigneur m'a faites de m'en délivrer bien-tôt. Je me suis reposé sur les paroles de ses Prophétes. L'Hébreu: (*f*) *J'ai espéré en sa parole;* ou, *j'ai attendu* l'effet de *sa parole.* Saint Hilaire, saint Augustin, saint Chrysostome, les Pseautier Romain, & de Chartres: *Sustinuit anima mea in verbum ejus.*

℣. 6. SPERAVIT ANIMA MEA IN DOMINO, A CUSTODIA MATUTINA, USQUE AD NOCTEM, SPERET ISRAEL, &c. *Mon ame a espéré au Seigneur. Qu'Israël espére au Seigneur, depuis la veille du matin, jusqu'à la nuit.* Ne vous lassez point d'espérer au Seigneur. S'il differe de vous secourir, ne vous rebutez point; d'un jour à l'autre, du matin au soir, du soir au matin, il arrivera un changement total dans vôtre état. Dieu vous délivrera, lorsque vous y penserez le moins. L'Hébreu est assez different: (*g*) *Mon ame* est attentive *au Seigneur, depuis la garde du matin,* jusqu'à *la garde du matin.* Elle attend son secours d'un jour à l'autre. Elle espére à tout moment quelque changement à la triste situation où elle se trouve. Autrement: *Elle est appliquée au Seigneur plus que les gardes du matin; oüi, plus que les gardes du matin.* Elle est plus attentive

(*a*) Ὅτι παρὰ σοι ὁ ἱλασμός ἐστι. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὑπέμεινα σε, κύριε. *Ita Arab. & Psalt. Mediol. Propter nomen tuum. Et ita antiqui libri apud Ieron. ad Suniam, & Fretell.*
(*b*) *Sym. Th.* Ἕνεκεν νόμου. Ils lisoient: תורה
(*c*) *Aqu. & 5. Edit.* Ἕνεκεν φόβου. *Heb.* תירא
(*d*) *6. Edit.* Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός.
(*e*) Il dérive תורא de ראה *Vidit.*
(*f*) ולדברו הוחלתי
(*g*) נפשי לאדני משמרים לבקר שמרים לבקר *Ieron. A vigilia matutina, usque ad vigiliam matutinam.*

Digitized by Google

7. *Quia apud Dominum misericordia : & copiosa apud eum redemptio.*	7. Parce que le Seigneur est plein de miséricorde, & qu'on trouve en lui une rédemption abondante.
8. *Et ipse redimet Israël, ex omnibus iniquitatibus ejus.*	8. Et il rachetera Israël de toutes ses iniquitez.

COMMENTAIRE.

au moment de sa délivrance, que les gardes du matin à l'apparition de l'aurore, & du jour. Le Caldéen : Elle a plus d'attention à attendre le secours du Seigneur, que n'en ont ceux qui veillent dans le Temple, & qui observent le moment pour offrir le sacrifice du matin. Ce sacrifice s'offroit au point du jour. Aquila : (*a*) *Mon ame est plus vigilante* en ce qui regarde le secours qu'elle attend *du Seigneur, que ceux qui observent le point du jour.*

SPERET ISRAEL. *Qu'Israël espére au Seigneur.* L'Hébreu commence ici le verset 7. *Israël, espérez au Seigneur, parce qu'il est plein de miséricorde.*

℣. 8. REDIMET ISRAEL EX OMNIBUS INIQUITATIBUS EJUS. *Il rachetera Israël de toutes ses iniquitez.* Il lui pardonnera ses anciennes iniquitez, & en même-tems le délivrera des maux qu'elles lui ont attirez. Il le tirera de cette captivité, où il n'est tombé qu'en punition de ses crimes. L'iniquité est mise pour le châtiment.

(*a*) Aqu. Ἡ ψυχὴ μὲ ἰς κύριον ἀπὸ φυλακόντων τὴν πρωΐαν.

Digitized by Google

PSEAUME CXXX.

Sentimens d'humilité des captifs de Babylone. Ils mettent toute leur espérance au Seigneur.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

Plusieurs Commentateurs (a) veulent que David ait composé ce Pseaume, pour se justifier des soupçons qu'on avoit conçûs contre lui à la Cour de Saül, comme si par un effet de son orgüeil, & de sa présomption, il eût prétendu à la Royauté. Voici son apologie. Il prend Dieu à témoin de son éloignement de toute vanité, & de toute ambition. Suivant l'hypothèse qui attribuë tous les Pseaumes graduels aux Juifs captifs à Babylone, ou aux mêmes Juifs délivrez de captivité, nous croyons que celui-ci est une confession des principaux Juifs de Babylone, par laquelle ils s'humilient profondément devant la Majesté de Dieu, en vûë de leurs péchez, & se flattent que le Seigneur touché de leur douleur, & de leur humiliation, aura pitié d'eux, & enfin les délivrera. Il finit comme le précédent : Israël, espérez au Seigneur dés-à-présent, & dans tous les siécles. *Cette conclusion ne convient point à David accusé d'orgüeil, & d'ambition par Saül, & par ses Courtisans. Le Pseaume peut s'appliquer à Esther, ou à Mardochée, ou à Néhémie. On sait quelle fut la modestie de celui-ci, & sa sagesse dans le gouvernement de sa nation.(b)*

℣. 1. *Domine, non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.* | ℣. 1. SEigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgüeil, & mes yeux ne se sont point élevez.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DOMINE, NON EST EXALTATUM COR MEUM, *Seigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgüeil.* On ne doit pas regarder la condition de tous les captifs de Babylone, comme une perte entiére de leur liberté; en sorte qu'ils n'eussent aucuns biens en leur disposition, ni aucun exercice de leurs Loix. On voit par l'Histoire de Susanne, qu'ils avoient dans Babylone des Juges de leur nation, qui les ju-

(a) *Muis. Hamm. Grot. alii plerique.* | (b) 2. *Esdr.* v. 15, 16.

2. *Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.*

2. Je n'ai point non plus marché d'une maniére pompeuse, & élevée au-dessus de moi.

3. *Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam.*

3. Si je n'avois pas des sentimens humbles, & rabaissez; & si au contraire j'ai élevé mon ame;

COMMENTAIRE.

geoient suivant leurs Loix. Pour le reste, ils étoient de même condition que les autres sujets du Roi de Babylone, payant les tributs, & cultivant les terres qui leur étoient assignées: Car dans l'Orient tous les sujets sont regardez comme esclaves de leurs Rois. Mais outre cette servitude commune, & générale, il y en avoit une particuliére pour plusieurs Juifs, qui étoient devenus réellement esclaves des Babyloniens, ou par droit de victoire, ou par violence, & par force; ou enfin par nécessité, ayant été forcez de vendre leur liberté, pour éviter de plus grands maux.

Ce ne sont certainement pas ces captifs réduits en esclavage, ni ceux qui vivoient dans le travail, & dans l'humiliation d'un état mépriſé, & obscur, qui parlent dans ce Pseaume. Il n'y a pas beaucoup à se vanter pour des gens de cette condition, de ne prendre pas de grands airs, de ne se point élever d'orgüeil, de ne marcher pas d'une maniére pompeuse, & élevée au-dessus de leur portée. Beaucoup moins leur convient-il de s'en faire un mérite auprés de Dieu, comme le font ceux qui parlent dans ce Pseaume. Il faut donc l'entendre des premiers des Juifs, qui se trouvoient alors à la tête de leur nation à Babylone, comme Jéchonias, qui avoit été Roi de Juda, & qui fut établi en honneur par Evilmérodach; (*a*) ou Salathiel, Chef de la maison de David; ou de ceux qui avoient acquis de grands biens, comme Joakim, époux de Susanne; (*b*) ou d'Esther épouse d'Assuérus, & de Mardochée son premier Ministre; ou des hommes constituez en dignité, comme Daniel, & ses compagnons; ou enfin des gens qui avoient quelque emploi à la Cour, comme Néhémie. Il sied bien à des personnes de ce rang de dire au Seigneur: *Vous savez, mon Dieu, que mon cœur ne s'est point enflé d'orgüeil, & que mes yeux ne se sont point élevez:* (*v.* 2.) *Que je n'ai point marché d'une maniére pompeuse, ni élevée au-dessus de ma condition.* Mais je me suis tenu en vôtre présence dans une humiliation profonde, & dans un état de pénitence, pour fléchir vôtre colére, & pour attirer sur moi, & sur mes freres les effets de vôtre miséricorde. L'Hébreu à la lettre: (*c*) *v.* 2. *Je n'ai point marché dans des grandeurs, ni dans des merveilles au-dessus de moi.*

(*a*) 4. *Reg.* xxv. 27.
(*b*) *Dan.* xiii. 1. 2. 3.
(*c*) ולא־הלכתי בגדלות ובנפלאות ממני

Aqu. Ἐν μεγαλοσύναις. *Sym.* Ἐν μεγαλοσύνῃσι, ἢ ἐν ὑπερβάλλουσι ὑπὲρ ἐμέ.

4. *Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.*
5. *Speret Israël in Domino : ex hoc nunc & usque in sæculum.*

4. Que mon ame soit réduite au même état que l'est un enfant lorsque sa mere l'a sevré.
5. Qu'Israël espére au Seigneur ; dés maintenant, & dans tous les siécles.

COMMENTAIRE.

℣. 3. SI NON HUMILITER SENTIEBAM ; SED EXALTAVI ANIMAM MEAM. (℣. 4.) SICUT ABLACTATUS EST, &c. (*a*) *Si je n'avois pas des sentimens humbles ; & si au contraire j'ai élevé mon ame.* (℣. 4.) *Que mon ame soit réduite au même état que l'est un enfant, lorsque sa mere l'a sevré.* Je veux bien être privé de vos faveurs, & traité comme un enfant que l'on sevre, si je me suis oublié dans mon élévation. Si je me suis abandonné à l'impatience dans ma captivité, & si j'ai manqué de soumission à vos ordres, traitez-moi dans toute vôtre rigueur. L'Hébreu : (*b*) *Si je n'ai pas rendu mon ame semblable à un enfant qui est sevré par sa mere, que mon ame soit à mon égard comme un enfant que l'on sevre.* Si je ne me suis pas conservé dans des sentimens de douleur, & d'humiliation devant Dieu, & sous sa main puissante, comme un enfant que l'on sevre, gémit entre les bras de sa mere, je veux bien que mon Dieu me traite dans sa colére, qu'il me refuse ses consolations, & les plus tendres effets de sa miséricorde. (*c*) Autrement : *Si je n'ai pas humilié mon ame, & si je ne l'ai réduite au silence, comme un enfant qu'on sevre* est humilié, & réduit au silence *à l'égard de sa mere, que mon ame soit à mon égard comme un enfant que l'on sevre.* Symmaque : (*d*) *Si je n'ai pas regardé mon ame, & si je ne l'ai pas traitée comme un enfant qu'on sevre est traité par sa mere, que l'on traite ainsi mon ame.*

℣. 5. SPERET ISRAEL IN DOMINO. *Qu'Israël espére au Seigneur.* C'est la conclusion de tout le Pseaume. Nous espérons, Seigneur, que sensible à nos maux, & touché de nôtre humiliation, vous nous accorderez enfin nôtre retour. Ou, en le prenant comme une priére de Daniel : O Israël, espérez au Seigneur. Ne vous laissez point aller au découragement, & à l'impatience dans vôtre captivité. La miséricorde du Seigneur est éternelle. Ou, en l'expliquant comme une exhortation de Néhémie : Israël, espérez au Seigneur, & à présent, & dans tous les siécles. Il saura humilier vos ennemis, & vous délivrer de leurs piéges. Le nom d'Israël pourroit faire croire que c'est Esther, ou Mardochée qui consolent les Israëlites des dix Tribus.

(*a*) *Aug. Quemadmodum qui ablatus est à lacte super matrem suam. S. Hilar. Sicut ablactatum super matrem suam, ita retribues in animam meam. Psalt. Gallic. Sicut ablactatum est super matre sua, ita retributio in anima mea. S. Bened. Reg. c. 7. Ita retribuet in animam meam. Ita Chrysost.*

(*b*) אם לא שויתי ורוממתי נפשי כגמל עלי אמו כגמל עלי נפשי

(*c*) *Vide Chrysost. Vat. Geneb. Flamm.*

(*d*) *Sym.* Εἰ μὴ ἐξίωσα καὶ ὑψώσα τὴν ψυχήν μου ἀνεγαλακτίσθη πρὸς μητέρα αὐτῆς, οὕτως ἀνταποδοθείη τῇ ψυχῇ μου.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXI.

Priére des Juifs en captivité ; ils conjurent le Seigneur de ſe ſouvenir des promeſſes qu'il a faites à David ; ils le prient de rétablir ſon Temple, & de relever le trône de ſon ſerviteur.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

Pluſieurs Interprétes (a) attribuënt ce Pſeaume à David. Ils croyent qu'il le compoſa dans le même tems qu'il conçut le deſſein de bâtir un Temple au Seigneur. Ce deſſein n'eut point d'exécution. Mais on veut que ce ſaint Prophéte ait voulu laiſſer ce monument de ſa bonne volonté, & qu'il ait même fait chanter ce Pſeaume, lorſqu'il amena l'Arche de Cariath-iarim, dans le Tabernacle qu'il avoit préparé ſur le mont de Sion. D'autres (b) veulent qu'il ait été écrit par Salomon, & chanté à la cérémonie de la Dédicace du Temple. Ce qui rend cette opinion aſſez probable, c'eſt qu'on remarque ici quelques verſets, (c) qui ſe trouvent auſſi dans la priére ſolemnelle que ce Prince prononça dans cette occaſion.

Les Peres Grecs aprés Origénes, (d) ont crû que ce Pſeaume avoit été compoſé pendant la captivité de Babylone, & que les captifs prient ici le Seigneur de ſe ſouvenir de David ſon ſerviteur, d'avoir compaſſion de ſon peuple, d'exécuter les promeſſes qu'il a faites à David, en rétabliſſant ſon Temple dans Jéruſalem, & en faiſant revivre le nom, & la puiſſance de ce Prince dans ſes deſcendans. Ce Pſeaume a beaucoup de rapport au LXXXVIII. *& aux* LXXIII. *&* XLIII. *&* LXXVI. *qui ſont des plaintes des Juifs captifs, comme ſi Dieu avoit abandonné ſon peuple, & oublié ſes promeſſes. Nous ſuivrons cette hypothéſe dans le Commentaire. D'autres (e) le rapportent à la ſolemnité de la Dédicace du ſecond Temple ; & ce ſentiment ſe ſoutiendroit beaucoup mieux qu'aucun autre, s'il n'étoit pas ici parlé de l'Arche, qui probablement ne ſe trouva plus dans le Temple aprés la captivité. Mais on peut répondre que les Juifs d'alors employant les mêmes paroles dont Salomon s'étoit ſervi à la Dédicace du premier Temple, ils n'ont pas dû les*

(a) *Kimchi. Muis. Ferrand. alii.*
(b) *Boſſuet. Hamm. Grot. &c.*
(c) Comparez 1. Par. VI. 41. 42. avec les VV. 8. 9. de ce Pſeaume CXXXI.
(d) *Origen. Theodoret. Grac. Paraphraſt.*
(e) *Vide Chryſoſt. Heracleot. Euthym. &c.*

changer,

Digitized by Google

changer, quoique l'Arche ne se trouvât pas au second Temple. Voyez le Psaume XCVIII. 1. *& le Commentaire.*

Saint Hilaire l'explique de JESUS-CHRIST. *Il soutient même qu'il n'y a que la mauvaise foi des Juifs, qui les empêche de reconnoître que le premier verset lui convient uniquement. Mais les Juifs ne font pas difficulté d'en expliquer une partie du Messie; par exemple, les deux derniers versets. Il est vrai qu'ils sont inexcusables de ne pas voir le parfait accomplissement de ces prophéties dans la personne de* JESUS-CHRIST: *mais c'est un reproche qu'on a droit de leur faire sur toutes les autres prédictions, qui ne sont ni moins claires, ni moins expresses que celles-ci. Et plusieurs Commentateurs Catholiques, & même des Peres n'ont fait nulle difficulté d'appliquer à David, à Salomon, ou à Zorobabel, dans le sens littéral, ce que nous expliquons avec saint Hilaire, de* JESUS-CHRIST *seul, dans le sens spirituel.*

℣. 1. *Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus.*
2. *Sicut juravit Domino: votum vovit Deo Jacob.*

℣. 1. Souvenez-vous, Seigneur, de David; & de toute sa douceur.
2. *Souvenez-vous* qu'il a juré au Seigneur, & a fait ce vœu au Dieu de Jacob:

COMMENTAIRE.

℣. 1. MEMENTO, DOMINE, DAVID, ET OMNIS MANSUETUDINIS EJUS. *Souvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute sa douceur.* N'ayez point égard à nos péchez, Seigneur; mais aux mérites de David, & à cet esprit de douceur, & de clémence qu'il a fait paroître en tant d'occasions. Ce sont les captifs de Babylone qui parlent. Souvenez-vous des promesses que vous lui avez faites, & de ce qu'il a souffert pour vôtre gloire. L'Hébreu: (a) *Souvenez-vous en faveur de David, de toutes ses afflictions.* D'autres: *Souvenez-vous de David, & de sa modestie*, ou de sa modération, de son humilité. Il en donna des preuves, lorsque considérant qu'il étoit logé proprement, & magnifiquement, il ne le put voir sans confusion, & il dit à Nathan: (b) *Ne voyez-vous pas que je loge dans une maison de cédre, pendant que l'Arche du Seigneur est sous une tente de peaux?*

℣. 2. SICUT (c) JURAVIT DOMINO; VOTUM VOVIT DEO JACOB. *Il a juré au Seigneur; & il a fait ce serment au Dieu de Jacob.* L'Hébreu à la lettre: (d) *Qui a juré au Seigneur; il a fait un vœu au*

(a) זכר לדוד את כל ענותו *Aqu. Καυχήσεως. Sym. Κακώσεως.* Ses douleurs, ses traverses, ses afflictions. 5. *Edit. Ταπεινώσεως.* Son humilité, ou ses humiliations. 70. *Πραότητος.* Sa mansuétude. Le Psaut. de S. Germ. *Modestia ejus.* Sa modestie.
(b) 2. *Reg.* VII. 2.
(c) *Heb.* אשר *Qui.* 70. *Ὡς ὤμοσε.* Au lieu de *Ὃς ὤμοσε.*
(d) אשר נשבע ליהוה נדר לאביר יעקב

3. Si introiero in tabernaculum domûs meæ : si ascendero in lectum strati mei.

4. Si dedero somnum oculis meis, & palpebris meis dormitationem ;

5. Et requiem temporibus meis : donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

6. Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis silvæ.

3. Si j'entre dans ma maison ; si je monte sur le lit qui est préparé pour me coucher ;

4. Si je permets à mes yeux de dormir, & à mes paupiéres de sommeiller ;

5. Et si je donne aucun repos à mes tempes : jusques à ce que je trouve un lieu propre pour le Seigneur, & un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

6. Nous avons oüi dire, que *le tabernacle* étoit à Ephrata ; nous l'avons trouvé dans les champs de la forêt.

COMMENTAIRE.

Fort de Jacob, ou *au Puissant de Jacob*. Ce nom est déja donné au Seigneur dans la Genése : (*a*) *Per manum Potentis Jacob*. On ne lit pas expresément dans l'Ecriture, que David se soit engagé par un vœu, ni par un serment à bâtir un Temple au Seigneur ; ni qu'il ait pour cela témoigné les empressemens qui sont marquez ici. Mais l'Ecriture supplée ordinairement dans un lieu, ce qui a été omis dans un autre ; & l'attention que David apporta pendant tout le reste de son regne à amasser de l'or, de l'argent, des bois, des métaux pour la construction du Temple ; la prodigieuse quantité qu'il en recüeillit, prouvent assez son ardeur pour la réüssite de cette magnifique entrepriſe, dont Dieu avoit réservé la gloire à Salomon.

℣. 3. SI INTROIERO IN TABERNACULUM DOMUS MEÆ, ... DONEC INVENIAM LOCUM DOMINO. *Si j'entre dans ma maison, ... jusqu'à ce que je trouve un lieu propre pour le Seigneur ;* une place propre pour lui bâtir un Temple. Ce sont les paroles de David. Il exprime son vœu par forme d'imprécation ; mais sans marquer en particulier aucune peine, s'il manque à sa parole. C'est ainsi que les Hébreux en usoient d'ordinaire. Si je ne fais telle chose ; si je n'exécute ma parole ; suppléez : que Dieu me traite dans sa rigueur.

℣. 5. ET REQUIEM TEMPORIBUS MEIS. *Si je donne aucun repos à mes tempes.* Il faut l'entendre *des tempes de la tête*, (*b*) & non pas du tems de son regne. L'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque ne lisent point ce passage. C'est une explication du vérset précédent. Il semble qu'il est passé de la Version de Théodotion dans les Septante. Il étoit marqué d'une obéle dans les Héxaples d'Origénes, pour faire voir qu'on l'avoit ajouté.

(*a*) *Genes.* XLIX. 24.

(*b*) 70. Ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. *Theod.* Καὶ τοῖς κροτάφοις μου νυσάγμου. Au lieu de, τοῖς βλεφάροις μου νυσάγμου. *Palpebris meis dormitationem* ; qui est dans la Vulgate, & dans les Septante.

Digitized by Google

℣. 6. ECCE AUDIVIMUS EAM IN EPHRATA; INVENIMUS EAM IN CAMPIS SYLVÆ. (*a*) *Nous avons oüi dire que le Tabernacle étoit à Ephrata; nous l'avons trouvé dans les champs de la forêt.* C'eſt une continuation du diſcours, ou du vœu de David. Comme j'etois dans cette réſolution, & que je cherchois un lieu pour y placer vôtre Demeure, j'appris que vôtre Tabernacle étoit à *Ephrata.* J'allai, & je le trouvai dans *la campagne du bois.* David n'ignoroit pas certainement que l'Arche ne fût à Cariath-iarim, puiſqu'il dit à Nathan (*b*) qu'il étoit honteux que l'Arche du Seigneur fût ſi mal logée, pendant que lui demeuroit dans une maiſon de cédre. Mais l'Auteur du Pſeaume a tourné la choſe ainſi, par une figure de diſcours, afin de faire mieux ſentir la vivacité, & l'empreſſement de David. Il cherche un lieu propre pour le Seigneur. On lui dit que ſa demeure eſt à Cariath-iarim; il y vole; il l'y trouve. ℣. 7. Il entre; il adore. Mais (℣. 8.) remarquant que ce lieu n'étoit point convenable à la grandeur d'une telle Majeſté, il l'invite à venir dans la demeure qu'il lui a préparée: *Surge, Domine, in requiem tuam; tu, & Arca ſanctificationis tuæ.*

La grande difficulté du paſſage conſiſte dans ces deux mots: *Ephrata*, & *le champ du bois.* Quelques-uns (*c*) l'entendent ainſi: Lorſque j'étois encore jeune, demeurant à *Ephrata*, ou Bethléem ma patrie, on me diſoit que le Tabernacle du Seigneur étoit dans *la campagne du bois*, c'eſt-à-dire, à *Cariath-iarim.* Le nom de *Kariath-iarim*, ſignifie la ville des bois; & l'Hebreu de cet endroit lit: *Sedei-iar*, les champs du bois. Mais il y a beaucoup d'apparence que ces deux mots marquent ici la même choſe.

D'autres (*d*) croyent qu'*Ephrata* eſt le canton d'autour de Bethléem, nommée ſouvent *Ephrata* dans l'Ecriture; (*e*) & que *le champ du bois*, eſt l'aire d'Ornan, où l'on bâtit le Temple de Salomon. David veut donc marquer ici qu'il a appris par révélation, que le lieu que le Seigneur a choiſi, eſt dans Jéruſalem, (*f*) ſituée dans le canton d'Ephrata; & que le Temple devoit être bâti dans *l'aire d'Ornan*, ſur le mont de Sion; où en effet il fut conſtruit par Salomon. Mais je trouve dans ce ſentiment deux grandes difficultez. La premiére, que Jéruſalem n'eſt jamais nommée du nom d'Ephrata, & qu'il n'eſt nullement probable qu'on ait voulu déſigner la Capitale de Judée, par une bourgade comme Bethléem. C'eſt comme ſi l'on diſoit que Paris eſt ſitué dans le territoire de Saint Denys. La ſeconde difficulté eſt ſur le nom de *champ du bois*, que l'on donne à l'aire d'Ornan, ſans aucune autorité. Cette aire étoit ſur une montagne, & non dans une campagne; & on n'a aucune preuve qu'elle ait jamais été accompagnée d'une forêt.

(*a*) *Aug. In campis ſaltuum.*
(*b*) 2. *Reg.* VII. 2.
(*c*) *Vatab. Muis. Grot. Boſſuet. alii.*
(*d*) *Vide Janſen. du Pin. Menoch. Tirin. Geneb.*
(*e*) *Geneſ.* XXXV. 19. XLVIII. 7.
(*f*) *Vide* 1. *Par.* XXI. 26. XXII. 1. & 2. *Par.* III. 1. *Pſalm.* LXXVII. 68.

Digitized by Google

D'autres prétendent qu'*Ephrata* déſigne la tribu d'Ephraïm, (*a*) dans laquelle étoit ſituée *Silo*; & que le *champ de la forêt*, eſt la ville de *Cariath-iarim*. De cette maniére, on explique aiſément tout le paſſage. David déclare ici qu'il ne prendra aucun repos, qu'il n'ait trouvé une demeure agréable au Seigneur, & qu'il ne lui ait dreſſé un Temple convenable à ſa Majeſté. J'ai appris, ajoute-t'il, que le Tabernacle du Seigneur a été quelque tems dans la tribu d'Ephraïm, *dans l'Ephratéene*. Je l'ai vû dans Cariath-iarim, ou dans *la campagne de la forêt*. Ce n'eſt point là le lieu que le Seigneur a choiſi. C'eſt Jéruſalem. Venez donc, Seigneur; habitez dans le lieu de vôtre repos, vous, & l'Arche de vôtre ſainteté. Ce ſens nous paroît fort probable. Il n'y a qu'un ſeul embarras. C'eſt que le nom d'*Ephrata* ne ſe donne point ordinairement au canton d'Ephraïm. Mais le nom d'*Ephrateus* ſe donne à ceux de cette tribu; (*b*) & il eſt certain que l'Arche demeura dans cette tribu depuis Joſué, juſqu'à Samuël, pendant trois cens vingt-huit ans, & que de-là elle fut tranſportée à *Kariath-iarim*, où elle fut ſoixante & dix ans, juſqu'au commencement du regne de David ſur tout Iſraël. Voyez le Pſeaume LXXVII. 60. & 67. *Et repulit Tabernaculum Silo .... Et repulit Tabernaculum Joſeph, & tribum Ephraïm non elegit.*

On peut auſſi prendre les verſets 6. 7. 8. non comme la continuation du vœu de David; mais comme les paroles du peuple captif. Ils parlent au Seigneur. Nous avons appris de nos Peres que vôtre Tabernacle a été autrefois long-tems *dans l'Ephratéene*, à Silo, dans la tribu d'Ephraïm. Nous trouvons dans l'Hiſtoire, qu'elle a demeuré dans la campagne du bois, ou à *Kariath-iarim*. Depuis ce tems, Seigneur, vous l'avez placée à Jéruſalem; & vous aviez promis que vôtre nom y demeureroit éternellement, & que c'étoit le lieu que vous aviez choiſi. (*c*) Cependant Jéruſalem eſt détruite, & le Temple eſt enſeveli ſous ſes propres ruines. Levez-vous donc, Seigneur, rentrez dans le lieu de vôtre repos, vous, & l'Arche de vôtre ſainteté, &c. Ils répétent les paroles que Salomon avoit dites au tems de la Dédicace du Temple. (*d*) Leurs vœux ne furent point exaucez quant à l'Arche d'Alliance. Nous ne croyons pas qu'elle ait jamais été dans le ſecond Temple. Mais il étoit naturel aux captifs de parler ainſi. Cette explication eſt une des plus ſimples, & des plus vrai-ſemblables.

Le Pere le Blanc a ſur ce paſſage un ſentiment fort ſingulier. Il croit que les Juifs de retour de la captivité de Babylone, diſent ici qu'ils ont appris de leurs Peres que l'Arche avoit été cachée par Jérémie, aprés la priſe de Jéruſalem par les Caldéens, dans une caverne des monts Abarim, nom-

(*a*) *Jun. Piſc. Ainſworth. Forrund.*
(*b*) *Judic.* XII. 5. 6. *Numquid Ephrataus es?* & 1. *Reg.* I. 1. *Elcana Ephrataus.* אפרתי
(*c*) Voyez le Pſeaume LXXVII. 68. & ici les ℣℣. 13. 14.
(*d*) 2. *Par.* VI. 41.

Digitized by Google

7. *Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi ſteterunt pedes ejus.*

8. *Surge, Domine, in requiem tuam; tu, & arca ſanctificationis tuæ.*

7. Nous entrerons dans ſon tabernacle; nous l'adorerons dans le lieu, où il a poſé ſes pieds.

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans vôtre repos; vous, & l'arche où éclatte vôtre ſainteté.

COMMENTAIRE.

mée Ephrata, dans l'endroit appellé *la plaine du bois*. Mais au ſecond Livre des Maccabées, (*a*) où ſe trouve le récit de l'Arche cachée par Jérémie, il n'eſt pas dit un mot d'*Ephrata*, ni de *la campagne du bois*; & il eſt trés-incertain que l'Arche ait été retrouvée aprés la captivité, ni miſe dans le ſecond Temple, comme on l'a montré dans une Diſſertation particuliére ſur les Maccabées.

Les Peres (*b*) entendent par le Tabernacle d'Ephrata, l'Incarnation de JESUS-CHRIST, qui devoit naître de la tribu de Juda, de la famille de David, & dans la ville d'Ephrata, autrement Bethléem; & par le Temple, ou *champ de la forêt*, celui qui devoit être bâti par Salomon dans l'aire d'Ornan, ſur le mont de Sion. Les Juifs ont vû en figure dans la conſtruction du Temple, l'Incarnation du Verbe, promis par les Prophétes: *Ecce audivimus eam in Ephrata*. Et ils ont vû réellement le Temple de Salomon, à Jéruſalem: *Invenimus eam in campis ſylvæ*. Le pronom *eam*, ſe rapporte à *Tabernaculum*, qui eſt féminin dans l'Hébreu: (*c*)

℣. 7. INTROIBIMUS IN TABERNACULUM EIUS. *Nous entrerons dans ſon Tabernacle*. Les Septante: (*d*) *Entrons dans ſes Tabernacles; adorons, &c.* C'eſt toûjours David qu'on fait parler. Nous avons trouvé le lieu de vôtre Tabernacle; nous vous y rendrons nos hommages, en attendant que vous nous déclariez, quel eſt le lieu que vous avez choiſi: Car juſqu'au tems de David, le Seigneur n'avoit point encore manifeſté ſa volonté. (*e*) *Je n'ai point eu de Temple depuis la ſortie de l'Egypte juſqu'aujourd'hui*, dit le Seigneur à Nathan; *mais j'ai toûjours marché dans une Tente, & dans un Tabernacle. Et par tous les lieux où j'ai été, ai-je parlé à une des tribus d'Iſraël, à qui j'ai donné le gouvernement de mon peuple, & lui ai-je dit: Pourquoi ne me bâtiſſez-vous pas une maiſon de cédre?*

℣. 8. SURGE, DOMINE, IN REQUIEM TUAM. *Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans vôtre repos*. C'eſt la demande des captifs de Babylone, qui prient le Seigneur de faire retablir ſon Temple, & d'y re-

(*a*) 2. *Macc.* IV. II. 5. *& ſeqq.*
(*b*) *Theodoret. Ieron.*
(*c*) מצאנוה ... שמענוה *Supple* משכנת *Tabernaculum.*
(*d*) 70. Εἰσπορευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. *Hilar. & Aug. In tabernacula ejus. Ita Heb. & Graci.*
(*e*) 2. *Reg.* VII. 6. 7.

Digitized by Google

9. *Sacerdotes tui induantur justitiam: & sancti tui exultent.*

10. *Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.*

9. Que vos Prêtres soient revêtus de justice; & que vos Saints tressaillent de joye.

10. *En* considération de David vôtre serviteur, ne rejettez pas le visage de vôtre CHRIST.

COMMENTAIRE.

tourner de nouveau, comme il y entra lorsque Salomon en fit la Dédicace. (*a*) Ils répétent les propres termes dont ce Prince s'étoit servi dans cette occasion, & qui sont les mêmes dont on se servoit dans le désert, lorsqu'on levoit l'Arche dans les marches de l'armée. (*b*)

TU, ET ARCA SANCTIFICATIONIS TUÆ. *Vous, & l'Arche où éclatte vôtre sainteté.* L'Hébreu: (*c*) *Vous, & l'Arche de vôtre force.* Les Paralipoménes lisent de même. L'Arche où vous faites éclatter vôtre puissance infinie dans la défaite de vos ennemis, & dans la protection que vous donnez à vôtre peuple. Saint Athanase, saint Hilaire, saint Jérôme, & quelques-uns dans saint Augustin, expliquent cette Arche de la sainteté du Corps de JESUS-CHRIST; comme si ce passage étoit adressé à JESUS-CHRIST aprés sa Résurrection. Retournez dans le Ciel avec vôtre Corps glorieux.

℣. 9. SACERDOTES TUI INDUANTUR JUSTITIAM; ET SANCTI TUI EXULTENT. *Que vos Prêtres soient revêtus de justice; & que vos Saints tressaillent de joye.* Les Prêtres, & les Saints en cet endroit, marquent les Prêtres, & les Lévites. (*d*) Salomon avoit fait la même priére dans la Dédicace du Temple. (*e*) Que vos Prêtres se conservent dans la pureté qui convient à vôtre Maison; qu'ils s'acquittent de leur ministére avec crainte, & tremblement; & que vos Lévites, sanctifiez, & consacrez à vôtre service par une destination toute particuliére, vous glorifient, & chantent vos loüanges avec allégresse. Leur principal emploi étoit de joüer des instrumens sacrez, & de chanter dans la Maison de Dieu. L'Hébreu: (*f*) *Vos Prêtres seront revêtus de justice; & vos Saints*, vos pieux, vos misericordieux *chanteront.* Saint Paul, (*g*) & l'Auteur de la Sagesse (*h*) décrivant les armes spirituelles, parlent *de la cuirasse de la justice.* La plûpart (*i*) par ces *vêtemens de justice*, entendent simplement les habits des Prêtres, qui étoient des symboles de leur justice, & qu'ils ne devoient porter, qu'aprés s'être purifiez de leurs soüillûres. Saint Chrysostome entend par-là, la bonne vie, les cérémonies saintes, les sacrifices, &c.

(*a*) 2. *Par.* VI. 41.
(*b*) *Num.* X. 35.
(*c*) ואתה וארון עזך *Quid. apud Chrys.* Τῆς ἰσχύος σου. *Alius*, τῦ κράτους σου.
(*d*) *Kimchi. Chald. Vat. Geier. Ferrand. &c.*
(*e*) 2. *Par.* VI. 41.
(*f*) וחסידיך ירננו
(*g*) *Ephes.* VI. 14.
(*h*) *Sap.* V. 19.
(*i*) *Chald. Kimchi. Vat. Geier.*

Digitized by Google

11. *Juravit Dominus David veritatem, & non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*

11. Le Seigneur a fait à David un ſerment trés-véritable; & il ne le trompera point: J'établirai, *lui a-t'il dit*, ſur vôtre trône, le fruit de vôtre ventre.

COMMENTAIRE.

℣. 10. PROPTER DAVID SERVUM TUUM, NON AVERTAS FACIEM CHRISTI TUI. *En conſidération de David vôtre ſerviteur, ne rejettez point le viſage de vôtre Chriſt.* Ne refuſez point à vôtre Oint la grace qu'il vous demande. C'eſt la concluſion de la priére qu'on a empruntée de Salomon, & qu'on a rapportée aux verſets 8. & 9. Je vous en conjure, Seigneur, par la conſidération de David vôtre ſerviteur, ne me donnez pas la confuſion d'un refus. Cette priére eſt conçûë en ces termes dans les Paralipoménes: (*a*) *Domine Deus, ne averteris faciem Chriſti tui; memento miſericordiarum David ſervi tui.* Les captifs employent ici les propres paroles de David, & de Salomon, d'autant plus volontiers, qu'ils ſavent que ces deux Princes ont été extrémement favoriſez de Dieu, & que ſi quelque choſe étoit capable de le toucher, & de l'obliger à rétablir ſon Temple, c'étoit d'une part le ſouvenir du zéle ſi pur, & ſi ardent de David, qui en conçut le deſſein; & de l'autre, la ſageſſe, & la piété de Salomon, qui exécuta ſi heureuſement cette magnifique entrepriſe.

℣. 11. JURAVIT DOMINUS DAVID VERITATEM; ET NON FRUSTRABITUR EAM. (*b*) DE FRUCTU VENTRIS TUI PONAM SUPER SEDEM TUAM. *Le Seigneur a fait à David un ſerment trés-véritable; & il ne le trompera point. J'établirai ſur vôtre trône le fruit de vôtre ventre.* Juſqu'ici les captifs ont parlé du Temple, & de ſon rétabliſſement. Ils vont à préſent demander au Seigneur qu'il rétabliſſe la Royauté dans la famille de David, conformément à ſes anciennes promeſſes. (*c*) Ils ſe contentent de rapporter les paroles que le Seigneur avoit dites à David. Ils laiſſent à tirer la conſéquence. Il ſuffit de dire à Dieu qu'il a promis quelque choſe. Saint Cyprien, (*d*) & ſaint Hilaire, au lieu de *ſedem tuam*, liſent *tronum meum*. Le trône des Rois de Juda eſt le trône du Seigneur. (*e*)

On explique toutes ces promeſſes à la lettre de Salomon, & de ſes ſucceſſeurs; & dans un ſens plus relevé, de JESUS-CHRIST, deſcendu de Da-

---

(*a*) 2. *Par.* VI. 42.

(*b*) *S. Hilar. Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Et non fruſtabitur eum. Gotic. Non fruſtrabit eum. Aug. Et non pœnitebit eum. Edit. Sixt. V. & omnes penè Vulg. libri ante correct. Clement.* VIII. *legebant: eum; non eam.*

(*c*) 2. *Reg.* VII. 12. *Suſcitabo ſemen tuum poſte, quod egredietur de utero tuo, & firmabo regnum ejus. Et* 1. *Par.* XXVIII. 7. *& Pſalm.* LXXXVIII. 36. 37. *&c.*

(*d*) *Cyprian. Teſtim. l.* 2.

(*e*) 1. *Par.* XXVIII. 5. *&* XXIX. 23. *Sedit Salomon ſuper ſolium Domini.*

Digitized by Google

12. *Si custodierint filii tui testamentum meum, & testimonia mea hæc, quæ docebo eos :*
13. *Et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam.*
14. *Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.*
15. *Hæc requies mea in sæculum sæculi : hic habitabo quoniam elegi eam.*

12. Si vos enfans gardent mon alliance, & ces préceptes que je leur enseignerai ;
13. Et que leurs enfans les gardent aussi pour toûjours ; ils seront assis sur vôtre trône.
14. Car le Seigneur a choisi Sion ; il l'a choisie pour sa demeure.
15. C'est-là pour toûjours le lieu de mon repos : c'est-là que j'habiterai, parce que je l'ai choisie.

COMMENTAIRE.

vid selon la chair, & Roi éternel non-seulement des tribus d'Israël, mais de toutes les nations de la terre. Les promesses faites à David n'eurent pas leur exécution totale, sur tout depuis la captivité ; cette famille n'étant jamais remontée sur le trône, & n'ayant pas porté le titre de Roi. Mais c'est cela même qui devoit obliger les Juifs à reconnoître JESUS-CHRIST, qui leur offroit dans sa personne tous les caractéres du Messie, & qui leur promettoit un Royaume d'une autre sorte, & infiniment plus relevé, & plus étendu que n'avoit jamais été celui de David, ou de Salomon. Les paroles du Seigneur ne peuvent être vaines. Si donc la postérité de David n'a pas joüi d'un regne temporel sur Juda, & sur Israël, il faut chercher un autre objet, & se borner à JESUS-CHRIST, né de David selon la chair, & Roi immortel de toutes les créatures.

℣. 12. SI CUSTODIERINT FILII TUI TESTAMENTUM MEUM, ... SEDEBUNT SUPER SEDEM TUAM. *Si vos enfans gardent mon alliance, ils seront assis sur vôtre trône.* Les promesses faites à la race de David selon la chair, sont conditionelles, & insinuënt qu'elles devoient un jour cesser. Mais celles qui regardent le Messie, & son regne, sont absoluës, & indéfinies. (*a*) Les ménaces exprimées ici, sont une espéce de prophétie de la réprobation des Juifs, & de l'établissement de l'Eglise Chrétienne. (*b*)

℣. 14. QUONIAM ELEGIT DOMINUS SION ; ELEGIT EAM, &c. *Car le Seigneur a choisi Sion ; il l'a choisie, &c.* Le Seigneur révéla à David que Sion étoit le lieu qu'il avoit choisi, lorsque l'Ange apparut à ce Prince sur l'aire d'Ornan. (*c*) L'Hébreu : (*d*) *Il a choisi Sion ; il l'a désirée pour sa demeure.* Et de même au ℣. 14. *J'y demeurerai, parce que*

(*a*) Comparez le Psaume LXXXVIII. 30. 31. & suiv. & 2. *Reg.* VII. 14. 15. *Act.* II. 30.
(*b*) *S. Hilar.*
(*c*) 2. *Reg.* XXIV. 18. 19. & 1. *Par.* XXI. 26. *Vide* & 2. *Par.* III. 1. & *Psal.* LXXVII. 68.
(*d*) כי בחר יהוה בציון אוה למושב לו 70. Ἐξελέξατο... ἠρετίσατο. *Hil. Aug. antiq. Psalt.* Elegit eam, .. præelegit eam in habitationem sibi.

je

16. *Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.*

16. Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante ; je rassasierai ses pauvres de pain.

17. *Sacerdotes ejus induam salutari : & sancti ejus exultatione exultabunt.*

17. Je revêtirai ses Prêtres d'une vertu salutaire ; & ses Saints seront tout ravis de joye.

COMMENTAIRE.

je l'ai désirée. On l'entend de l'Eglise Chrétienne. C'est son Epouse bien-aimée, depuis qu'il a répudié la Synagogue.

℣. 16. VIDUAM EJUS BENEDICENS, &c. *Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante.* Je comblerai de biens les veuves, & les pauvres de Sion. Ils ne manqueront de rien, tandis qu'ils me demeureront fidéles. L'Hébreu porte : (*a*) *Je bénirai sa chasse*, ou sa proye. Les Septante (*b*) lisent de même dans nos Exemplaires. Le Texte Latin de l'Edition de Complute lit *venationem*, au lieu de *viduam* ; & saint Hilaire avouë qu'il a trouvé dans quelques anciens Exemplaires : *Captionem ejus benedicens benedicam.* Mais il s'en tient à la Version ordinaire, qui portoit *viduam*, comme lisent encore tous les anciens Pseautiers, & tous les Peres Latins, & même Apollinaire, l'Arabe, & l'Ethiopien. Saint Jérôme dans sa Lettre à Sunia, & Frétella, ne marque aucune variété sur cet endroit. Mais dans son Commentaire sur les Pseaumes, il dit que les Septante lisent *Théra*, la proye, conformément à l'Hébreu ; mais que les Copistes ne comprenant point bien la signification de ce mot en cet endroit, lui avoient substitué *Chéra*, une veuve ; avec d'autant plus de couleur, que dans le même verset ils lisoient : *Et je rassasierai ses pauvres.* Le même Pere dans ses Questions Hébraïques sur la Genése, dit que la plûpart lisoient *Théra* dans les Septante, au lieu de *Chéra.* Il ajoute que le premier est conforme au Texte Original, & qu'il signifie en cet endroit *cibaria*, des vivres. Saint Athanase reconnoît qu'il y avoit quelques Exemplaires pour *viduam* ; mais il suit l'autre Leçon. Saint Cyrille (*c*) au lieu de *Théran*, a lû *Thyran*, une porte.

Les Interprétes conviennent que le vrai sens est celui de l'Hébreu : Je comblerai de bénédictions ses provisions. Mon Temple ne manquera ni de froment, ni de vin, ni d'huile, ni de sel, ni d'animaux pour les sacrifices ; & mes Prêtres auront abondamment de quoi se sustenter dans ma Maison. Il appelle ses Prêtres, ses pauvres : *Pauperes ejus saturabo panibus* ; parce qu'ils n'avoient aucun fond de terre, & que tout leur revenu con-

(*a*) צידה טרך אברך *Aqu.* Ἐπισιτισμον. Ses provisions. *Sym.* Σιτήσιν. Son vivre. *Ieron. Venationem.* Sa chasse.

(*b*) 70. Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω. *Itx Hvracl. Chrys. Theodoret. Grac. Paraphr. Athan.*

(*c*) *Cyrill. ad Isai.* LX.

Digitized by Google

18. *Illuc producam cornu David : paravi lucernam Christo meo.*

18. C'eſt-là que je ferai paroître la puiſſance de David : j'ai préparé une lampe à mon CHRIST.

COMMENTAIRE.

ſiſtoit en offrandes caſuelles, en dixmes, & en prémices.

℣. 17. SACERDOTES EJUS INDUAM SALUTARI, &c. *Je revêtirai ſes Prêtres d'une vertu ſalutaire ;* ou, je leur donnerai le ſalut, je les conſerverai, je les comblerai de biens, & de graces ; en ſorte qu'ils ſeront environnez de mes bénédictions, comme d'un habit. Je les rendrai parfaitement heureux ; & les Lévites, les Saints du Seigneur me loueront dans la joye, & ſans inquiétude : *Sancti ejus exultatione exultabunt.* L'Hébreu : *Cantando cantabunt.*

℣. 18. ILLUC PRODUCAM CORNU DAVID. *C'eſt-là que je ferai paroître la puiſſance de David ;* à la lettre, *la corne de David.* Mais dans l'Ecriture ce terme ſe met pour la gloire, l'empire, la dignité, la puiſſance. Dans le premier ſens qui ſe préſente à l'eſprit, cette promeſſe faite à David s'entend de ſon fils Salomon, qui regna avec tant de gloire dans Sion, & qui s'eſt acquis tant de réputation par l'honneur qu'il a eu d'y bâtir un Temple au Seigneur. Mais dans un ſens plus relevé, on doit l'expliquer de JESUS-CHRIST, (*a*) qui eſt la gloire de David, & le bonheur de ſa famille. Les Rabbins eux-mêmes le prennent en ce ſens. (*b*) L'Hébreu porte d'une maniére plus expreſſe : (*c*) *J'y ferai germer la corne de David.* Ce qui revient mieux à l'idée que les Prophétes nous donnent du Meſſie, (*d*) comme d'un germe, ou d'une branche qui fleurit, & qui ſort d'elle-même de ſon tronc, pour marquer la naiſſance miraculeuſe de JESUS-CHRIT, ſorti d'une Vierge mere.

PARAVI LUCERNAM CHRISTO MEO. *J'ai préparé une lampe à mon Chriſt.* Sous le nom de lampe, on entend ici un fils, un ſucceſſeur. C'eſt le langage des Auteurs ſacrez dans pluſieurs occaſions. (*e*) Les Ecrivains profanes mêmes imitent quelquefois cette maniére de parler. (*f*) On explique ceci de Salomon, ou de Zorobabel, à la lettre ; & de JESUS-CHRIST, dans le ſens plus relevé, & qui étoit le premier dans l'intention du Saint Eſprit. Saint Luc, ou plûtôt le Vieillard Siméon, ſemble faire alluſion à cet endroit, lorſqu'il dit, (*g*) *que le Sauveur eſt venu comme une lumiére, pour éclairer toutes les nations.* Et ſaint Jean dans l'Apocalypſe,

---

(*a*) *Ita Patres, & Interpp. paſſim.*

(*b*) *Vide Muis. hic. R. Saad. in Hammond.*

(*c*) שם אצמיח קרן לדוד 70. Ἐξανατελῶ. *Aug. Ibi ſuſcitabo cornu David.*

(*d*) Voyez *Iſai.* IV. 2. XI. 1. & *Jerem.* XXII. 5. XXXIII. 15. *Ezech.* XXX. 21. *Zach.* VI. 12.

(*e*) 2. *Reg.* XIV. 7. & 3. *Reg.* XI. 36. & XV. 4. & 4. *Reg.* VIII. 19. & 2. *Par.* XXI. 7. & *Eccli.* XXX. 4.

(*f*) *Theocrit. Idyll.* 27. Νίον φάος ὄψεται ἠέλιος.

(*g*) *Luc.* II. 32.

Digitized by Google

19. *Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.*

19. Je couvrirai de confusion ses ennemis; mais je ferai éclatter sur lui *la gloire de* ma propre sanctification.

COMMENTAIRE.

(*a*) dit que l'Agneau est la lampe de la céleste Jérusalem : *Lucerna ejus est Agnus.* Saint Athanase, & saint Augustin entendent ceci de saint Jean-Baptiste, qui est nommé *Lucerna ardens, & lucens*, par JESUS-CHRIST même. *Johan.* v. 35.

℣. 19. SUPER IPSUM AUTEM EFFLOREBIT SANCTIFICATIO MEA. *Je ferai éclatter sur lui la gloire de ma sanctification.* Je le revêtirai de gloire, & de sainteté. Cela s'entend de David, & de JESUS-CHRIST à divers égards. Le premier a été la figure du second. David est le plus pieux, & le plus saint des Rois d'Israël. JESUS-CHRIST est le Saint des Saints, & la source de toute justice, & de toute sainteté. Saint Hilaire, & l'ancien Pseautier de saint Germain, lisent *floriet*, au lieu de *florebit*; & saint Augustin (*b*) remarque que de son tems on ne pouvoit ôter cette mauvaise maniére de lire de la bouche du peuple, accoutumé à prononcer ainsi. L'Hébreu (*c*) se peut traduire assez différemment. Saint Jérôme : *Son diadême brillera sur lui.* David portera une couronne toûjours éclatante, & glorieuse, sans que ses ennemis en puissent jamais ternir la beauté, ni en obscurcir l'éclat. Son regne sera toûjours glorieux, & sa gloire ne sera jamais obscurcie. Ceci dans la rigueur, ne convient qu'à JESUS-CHRIST, Roi immortel, glorieux, éternel, impeccable, supérieur à toutes les Puissances du Ciel, & de la terre. D'autres (*d*) traduisent : *Sa consécration*, ou *sa séparation*, germera, ou fleurira sur lui. Ce qui revient au sens des Septante, & de la Vulgate.

(*a*) *Apocal.* XXI. 23.
(*b*) *Aug. lib.* 2. *de Doctri. Christ. c.* 13.
(*c*) עליו יציץ נזרו

(*d*) 70. Τὸ ἁγίασμα μου. Alius, τὸ ἀφορισμα; vel ἀφορισμὸν. Quid. ἁγίασε, apud. Chrysost.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXII.

Bonheur, & avantage de l'union des Lévites.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

ON propoſe trois ſyſtêmes divers ſur le ſujet de ce Pſeaume. Le premier: Qu'il a été compoſé par David, lorſqu'aprés bien des agitations, & des traverſes, il vit enfin toutes les tribus d'Iſraël réünies ſous ſa domination. (a) *Le ſecond, Qu'il repréſente toutes les tribus d'Iſraël de retour de leur captivité, raſſemblées ſous un même Chef. Il oppoſe ici le bonheur de leur réünion, aux funeſtes effets de leur ſéparation, arrivée au commencement du regne de Roboam.* (b) *Les Iſraëlites étant tous de la même race, ſont ici qualifiez freres, comme ne compoſant en quelque ſorte qu'une même famille. Enfin le troiſiéme ſyſtême eſt celui qui l'explique des Prêtres, & des Lévites revenus de captivité, réünis dans le Temple, & occupez de nouveau à leur miniſtére.* (c) *Ce dernier ſentiment nous paroît le plus ſimple. Le nom d'Aaron qui ſe trouve ici, & ſon onction Sacerdotale, dont l'Auteur tire ſa principale comparaiſon, fortifient encore ce ſentiment. Ce Pſeaume a beaucoup de liaiſon avec le ſuivant. Ceux qui veulent que le Pſeaume* Memento, Domine, David, *ait été chanté à la Dédicace du ſecond Temple, pourront regarder ce Pſeaume* CXXXII. *& le ſuivant, comme des ſuites du* CXXXI. *Là on prie le Seigneur d'entrer dans ſon Temple, & d'y verſer ſes bénédictions. Ici on admire le bel ordre, & la belle union des Miniſtres. Au* CXXXIII. *on les exhorte à la vigilance. L'Hébreu, & la Vulgate l'attribuënt à David; mais non pas les Septante.*

(a) *Janſen. Gand. Muis. alii.* | *Beda. Boſſuet.*
(b) *Chryſoſt. Theod. Grac. Interp. Euthym.* | (c) *Abenezra.*

Digitized by Google

℣. 1. *Ecce quàm bonum, & quàm jucundum, habitare fratres in unum!*

2. *Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.*

3. *Quod descendit in oram vestimenti ejus: sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.*

℣. 1. HA qu'il est doux & agréable, de voir les freres réünis ensemble!

2. C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descend sur toute la barbe d'Aaron;

3. Qui descend sur le bord de son vêtement: comme la rosée du mont Hermon, qui descend sur la montagne de Sion.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE QUAM BONUM, ET QUAM JUCUNDUM, HABITARE FRATRES IN UNUM! *Hà qu'il est doux, & agréable, de voir les freres réünis ensemble!* Que c'est un spectacle consolant pour tout Israël de voir les Ministres du Seigneur rassemblez dans son saint Temple, & n'ayant plus d'autre soin que de servir le Seigneur! Que c'est une chose agréable pour ces Prêtres, & ces Lévites, aprés un si long exil, de se voir aujourd'hui réünis dans la ville sainte, & dans la Maison du Seigneur! Les Septante à la lettre: (*a*) *Qu'y a-t'il de beau, & d'agréable, comme de voir les freres réünis?*

℣. 2. SICUT UNGUENTUM IN CAPITE, QUOD DESCENDIT IN BARBAM, &c. *C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descend sur toute la barbe d'Aaron.* L'union des Prêtres, & des Lévites dans la Maison du Seigneur, est aussi douce, aussi agréable; d'une odeur aussi suave, que l'étoit le parfum dont on oignit Aaron dans sa consécration; Ce parfum que Moyse répandit sur la tête du grand-Prêtre avec tant d'abondance, que non-seulement ses cheveux, & sa barbe en furent humectez; mais aussi qu'il coula jusques sur le bord, ou le collet de sa robbe. (*b*) L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Sur la bouche de ses habits.* Et dans le stile de l'Ecriture, la bouche des habits, signifie l'ouverture d'en haut, par où l'on passe le col. (*d*) Les Septante (*e*) se servent d'un terme, qui signifie proprement une bordure de peau de mouton, qui se mettoit au bas, & même au collet des habits, pour les conserver. (*f*) Moyse (*g*) parle au long de la composition du parfum, dont Aaron fut oint au jour de sa consécration, & des cérémonies qui s'obsérvérent au sacre de ce grand-Prêtre. C'est à quoi le Psalmiste fait ici attention.

℣. 3. SICUT ROS HERMON, QUI DESCENDIT IN MONTEM SION. *Comme la rosée du mont Hermon; qui descend sur la montagne*

(*a*) 70. Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν, ἢ τί τερπνὸν; ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό

(*b*) *Ita Theodoret. Kimchi. Rabb. Mais, alii.*

(*c*) עַל פִּי מְרוֹמָיו

(*d*) *Vide Exod.* XXVIII. 32. *& Job.* XXX. 18.

(*e*) 70. Καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν τῆ ἐνδύματος αὐτοῦ.

(*f*) *Vide Ludov. de Dieu. hic. & Boch. de animal. p.* 1. *l.* 2. *c.* 43.

(*g*) *Exod.* XXX. 23. 24. 25. 30. *& Levit.* VIII. 10.

Digitized by Google

4. *Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, & vitam usque in sæculum.*

4. Car c'eſt-là que le Seigneur a répandu ſa bénédiction, & une trés-longue vie.

COMMENTAIRE.

de Sion. L'Hébreu, & les Septante: (*a*) *Sur les montagnes de Sion.* L'union des Prêtres dans le miniſtére ſacré, leur retour dans le Temple, eſt auſſi agréable à tout le peuple, que la roſée l'eſt aux montagnes d'Hermon, & de Sion: Car c'eſt ainſi que la plûpart des Interprétes l'entendent; comme s'il y avoit: *Sicut Ros qui deſcendit in Hermon, & qui deſcendit in montem Sion.* Et en effet comment la roſée qui deſcend ſur le mont Hermon, ſitué au-delà du Jourdain, tomberoit-elle ſur le mont de Sion, ſitué au-deçà de ce fleuve, à plus de cinquante lieuës de là? Quelques-uns pour répondre à cette difficulté, veulent que Sion en cet endroit, ſoit appellatif, & qu'il ſignifie toute montagne ſéche, & ſtérile. (*b*)

D'autres veulent avec beaucoup plus de vrai-ſemblance, que l'Héb. *Zion*, ſoit mis ici pour *Sion*, par un changement qui eſt trés-aiſé entre deux lettres qui ont à peu prés le même ſon. (*c*) Or *Sion* écrite avec un *Sin*, eſt le nom d'un des côteaux du mont Hermon. (*d*) Le nom de *Sion*, mis comme ſynonime à Hermon, ſe remarque auſſi dans l'Eccléſiaſtique: (*e*) *Quaſi cypreſſus in monte Sion.* Le Grec lit: *In monte Hermon.* Le Pſalmiſte ne veut donc dire que la même choſe dans les deux membres du verſet. L'union des Prêtres, & des Lévites eſt auſſi agréable, & auſſi déſirée, que le peut être la roſée qui tombe ſur le mont Hermon, & ſur le côteau de Sion, qui eſt contigu.

℣. 4. QUONIAM ILLIC MANDAVIT DOMINUS BENEDICTIONEM, ET VITAM USQUE IN SÆCULUM. *Car c'eſt-là que le Seigneur a répandu ſa bénédiction, & une trés-longue vie.* Là où eſt l'union, Dieu y répand ſes graces, & une vie longue, & heureuſe. Ou bien: C'eſt dans le Temple, où les Prêtres, & les Lévites ſont raſſemblez dans un même cœur, & un même eſprit, que le Seigneur répand ſes bénédictions, & *la vie*, c'eſt-à-dire, toutes ſortes de graces, & de faveurs. L'Hébreu, (*f*) & les Septante à la lettre: *Car c'eſt-là que le Seigneur ordonne la bénédiction, la vie* (ſans &,) *juſqu'au ſiécle futur.* Je ſoupçonne qu'il y a faute dans le Texte Hébreu, & qu'il faudroit lire: *Le Seigneur y a verſé ſes bénédictions aujourd'hui, & pour toûjours.*

(*a*) *Aug. In montes Sion. Ita* 70. Ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. *Et Hebr.* עַל הֲרְרֵי צִיּוֹן

(*b*) *Kimchi. Rab. Salom. Muis.*

(*c*) צִיּוֹן *Tzion.* שִׁיוֹן *Sion.*

(*d*) *Deut.* IV. 48. *Uſque ad montem Sion, qui eſt & Hermon.*

(*e*) *Eccli.* XXIV. 17.

(*f*) כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם Je voudrois lire הַיּוֹם עַד הָעוֹלָם *Hodie uſque in ſæculum.*

Digitized by Google

PSEAUME CXXXIII.

Exhortation aux Prêtres, & aux Lévites, afin qu'ils loüent le Seigneur.

Canticum graduum. | *Cantique des dégrez.*

ARGUMENT.

Voici le dernier des quinze Pſeaumes graduels. Quelques-uns croyent que David le compoſa, pour être chanté par les Lévites en allant au Temple: D'autres, que c'eſt l'ouvrage de Salomon, & qu'il fut fait pour la Fête de la Dédicace du Temple: D'autres, que le peuple le chantoit au dernier jour des trois grandes Fêtes, avant qu'il ſe ſéparât pour s'en retourner chez ſoi. Nous le rapportons au tems de la Dédicace du ſecond Temple, aprés le retour de la captivité. (a) *Le peuple exhorte les Prêtres, & les Lévites, dont il a loüé la belle union au Pſeaume précédent, de s'employer ſans relâche au ſervice du Seigneur, de le bénir, & de le prier jour & nuit, afin qu'il répande ſes bénédictions ſur Iſraël. Pluſieurs* (b) *le regardent comme une formule de bénédictions, dont ſe ſervoient les Lévites qui faiſoient garde dans le Temple. Le principal, ou le Capitaine leur crioit de tems en tems:* Maintenant béniſſez le Seigneur, &c. *Et les autres lui répondoient:* Que le Seigneur vous béniſſe de Sion, &c. *La coutume de faire garde jour & nuit dans le Temple, & de veiller à ſes portes, eſt connuë par l'Ecriture. Mais on n'a rien de précis touchant cette prétenduë diſcipline de crier de tems en tems, pour éveiller les gardes, & pour les tenir alertes. Je ne voudrois pourtant pas m'inſcrire abſolument en faux contre ce fait. Ce Pſeaume eſt comme l'abrégé des deux Pſeaumes ſuivans.*

(a) *Ita Origen. Theodoret. Græc. Paraphraſt. Ferrand.*

(b) *Muis. Moller. Boſſuet* Voyez la Diſſertation ſur les Pſeaumes Graduels.

Digitized by Google

℣. 1. *Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.*

2. *Qui statis in domo Domini, in atriis domûs Dei nostri.*

3. *In noctibus extollite manus vestras in sancta, & benedicite Dominum.*

℣. 1. Maintenant donc béniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes les ſerviteurs du Seigneur.

2. Vous qui demeurez dans la maiſon du Seigneur, dans les parvis de la maiſon de nôtre Dieu;

3. Elevez vos mains durant les nuits vers le ſanctuaire, & béniſſez le Seigneur.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ECCE NUNC BENEDICITE DOMINUM. *Maintenant donc béniſſez le Seigneur*, vous qui êtes les ſerviteurs du Seigneur, qui demeurez dans ſa Maiſon, & dans ſes parvis. Cette exhortation s'adreſſe aux Prêtres, & aux Lévites. Ils ſont déſignez par ces mots: *Vous qui demeurez dans la Maiſon de Dieu, & dans ſes parvis.* Vous voilà heureuſement réünis, & rétablis dans vos fonctions. C'eſt à vous à en remplir fidélement les devoirs. Ne ceſſez donc de bénir le Seigneur, & de lui repréſenter les beſoins de tout ſon peuple, dont vous recevez les offrandes, & dont vous êtes les médiateurs.

℣. 2. QUI STATIS IN DOMO DOMINI, IN ATRIIS DOMUS DEI NOSTRI. *Vous qui demeurez dans la Maiſon du Seigneur, dans les parvis de ſa Maiſon.* Ces derniers mots: *In atriis Domûs Dei noſtri*, ne ſont point dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen. Ils ſont pris du Pſeaume ſuivant, ℣. 2. (*a*) L'Hébreu joint à ce verſet le commencement du verſet ſuivant, de cette ſorte: ℣. 2. *Vous qui demeurez dans la Maiſon du Seigneur pendant la nuit;* ℣. 3. *Elevez vos mains vers le Sanctuaire.* Les Laïcs ne demeuroient pas dans le Temple pendant la nuit; les Prêtres, & les Lévites de quartier y demeuroient ſeuls, & y faiſoient bonne garde. On ſait qu'il n'y avoit proprement que deux parvis dans le Temple; celui des Prêtres, & celui du peuple. Mais il y avoit quelque ſéparation dans celui-ci pour les femmes; & peut-être auſſi dans celui-là, pour diſtinguer les Prêtres des Lévites.

℣. 3. IN NOCTIBUS EXTOLLITE MANUS VESTRAS IN SANCTA. *Elevez vos mains durant les nuits vers le Sanctuaire.* Vous qui paſſez la nuit dans le Temple, priez le Seigneur qu'il ait pitié d'Iſraël. Ceci a rapport aux Lévites de garde; car on ne voit pas par la Loi que les Prêtres veillaſſent; ſi ce n'eſt peut-être qu'il y en ait eu quelqu'un, pour conſerver le feu de l'Autel des holocauſtes, où l'on mettoit la derniére hoſtie, au crépuſcule du ſoir; & l'on faiſoit en ſorte qu'elle durât juſqu'à l'aurore, où l'on y en remettoit une autre. Les Juifs prioient ſouvent les

(*a*) *Ieronym. hic.*

mains

Digitized by Google

4. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cælum, & terram.	4. Que le Seigneur te béniſſe de Sion, lui qui a fait le Ciel, & la terre.

COMMENTAIRE.

mains élevées au Ciel, ou vers le Temple. C'eſt un geſte naturel à tous ceux qui prient Dieu. Saint Paul (*a*) veut que les Fidéles lévent les mains pures vers le Ciel, en tout lieu, & en tout tems. Agatharcides (*b*) dit que les jours de Sabbat les Juifs ne font aucune œuvre ſervile, & laborieuſe; mais qu'ils demeurent dans le Temple juſqu'au ſoir, priant Dieu les mains élevées en haut. On peut traduire l'Hébreu (*c*) par: *Elevez vos mains dans la ſainteté*, dans la pureté, dans l'innocence. Le Caldéen: *Sur la tribune de la ſainteté.* Les Lévites montoient quelquefois ſur cette tribune, pour chanter, & pour lire la Loi. (*d*).

℣. 4. BENEDICAT TE DOMINUS EX SION, QUI FECIT COELUM, ET TERRAM. *Que le Seigneur vous béniſſe de Sion, lui qui a fait le Ciel, & la terre;* le Dieu tout-puiſſant, Créateur de l'univers. C'eſt la réponſe des Prêtres, & des Lévites au peuple qui s'en retourne aprés la Dédicace du Temple. Nous exécuterons vos déſirs: Allez en paix: Que le Seigneur vous comble de ſes bénédictions. Bénir le peuple, étoit une fonction réſervée aux Prêtres, ſelon la Loi. (*e*) Et voici les formules dont ils ſe ſervoient, leſquelles ſont équivalentes à celle que nous liſons ici. *Voici comme vous bénirez les enfans d'Iſraël*, dit Moyſe; *& vous leur direz: Que le Seigneur vous béniſſe, & vous regarde: Qu'il vous montre ſon viſage favorable, & qu'il ait compaſſion de vous: Qu'il tourne ſon viſage vers vous, & qu'il vous donne la paix.*

(*a*) 1. *Timot.* II. 8.

(*b*) *Agatharcid. apud Joſeph. contra Appion. l.* II. *p.* 1050. Ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐκτετακότες τὰς χεῖρας ἐυχεσθαι μέχρι ἑσπέρας.

(*c*) שאו ידיכם קדש

(*d*) 2. *Eſdr.* IX. 4.

(*e*) *Num.* VI. 23. 24.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXIV.

Loüanges du Seigneur. On rapporte les principaux effets de sa puissance, & les faveurs qu'il a faites à Israël. Vanité des Idoles.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

Le dessein de ce Psaume est le même que celui du précédent. C'est une exhortation adressée aux Prêtres, aux Lévites, & à tout Israël, de publier les loüanges, & les grandeurs de Dieu. La dernière partie du Psaume est presque la même, que la fin du Psaume CXIII. *Ce qui est dit des Idoles, & des effets de la puissance de Dieu, est tiré du Chapitre* X. *de Jérémie. Ces caractéres font croire qu'il fut composé aprés le retour de la captivité;* (a) *& peut-être dans la cérémonie de la Dédicace du second Temple. Le Psaume suivant répéte celui-ci presque tout entier, en y mêlant à chaque demi verset le refrain :* Quoniam in æternum misericordia ejus.

℣. 1. *Laudate nomen Domini, laudate, servi, Dominum.* | ℣. 1. Loüez le nom du Seigneur; loüez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs;

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE NOMEN DOMINI; LAUDATE, SERVI, DOMINUM. *Loüez le nom du Seigneur; loüez-le, vous qui êtes ses serviteurs.* Ceci s'adresse principalement aux Prêtres, & aux Lévites, destinez particuliérement au service du Seigneur. On peut traduire l'Hébreu : (b) *Laudate nomen Domini; laudate, servi Domini. Loüez le nom du Seigneur; loüez-le, vous qui êtes les serviteurs du Seigneur.* (c)

℣. 2. QUI STATIS IN DOMO DOMINI, IN ATRIIS DOMUS DEI NOSTRI. *Vous qui demeurez dans la Maison du Seigneur, dans les parvis de la Maison de nôtre Dieu.* Il parle encore aux Prêtres, & aux Lévites, comme au Psaume précédent, versets 1. 2. Quelques-uns (d) croyent que *ceux qui demeurent dans les parvis de la Maison de Dieu,*

(a) *Theodoret. Ferrand.*
(b) הללו את שם יהוה הללו עבדי יהוה | (c) *Ita Ieronym. & alii.*
(d) *Kimchi. Muis. Geier.*

Digitized by Google

2. *Qui ſtatis in domo Domini, in atriis domûs Dei noſtri.*

3. *Laudate Dominum, quia bonus Dominus: pſallite nomini ejus, quoniam ſuave.*

4. *Quoniam Jacob elegit ſibi Dominus: Iſraël in poſſeſſionem ſibi.*

2. Qui demeurez dans la maiſon du Seigneur, dans les parvis de la maiſon de nôtre Dieu.

3. Loüez le Seigneur, parce que le Seigneur eſt bon : chantez à *la gloire de* ſon nom, parce qu'il eſt plein de douceur.

4. Car le Seigneur a choiſi Jacob pour être à lui ; Iſraël pour être ſon héritage.

COMMENTAIRE.

déſignent les ſimples Iſraëlites. Mais il vaut mieux l'entendre des Prêtres, & des Lévites. Le Temple étoit leur demeure ordinaire. Ils étoient comme les domeſtiques du Palais du Seigneur.

℣. 3. QUONIAM BONUS DOMINUS: (*a*) PSALLITE NOMINI EJUS, QUONIAM SUAVE. (*b*) *Parce que le Seigneur eſt bon : chantez à la gloire de ſon nom, parce qu'il eſt plein de douceur.* L'Hébreu : (*c*) *Loüez le Seigneur*, parce que le Seigneur eſt bon : *chantez* à l'honneur de *ſon nom, parce qu'il eſt agréable* ; parce que c'eſt une douce occupation, un emploi glorieux, & utile. Aquila : (*d*) *Parce qu'il eſt bien ſéant.* Les Septante : (*e*) *Parce qu'il eſt bon*, ou beau, utile, &c. Voyez le Pſeaume CXLVI. 1. *Laudate Dominum, quoniam bonus eſt Pſalmus. Deo noſtro ſit jucunda, decoráque laudatio.*

℣. 4. ISRAEL IN POSSESSIONEM SIBI. *Il a choiſi Iſraël pour être ſon héritage.* Il l'a choiſi pour ſa part. Il a en quelque ſorte abandonné les autres peuples à l'erreur, au Prince des ténébres, à l'idolâtrie ; mais il a pris Jacob pour lui. *Lorſque le Seigneur faiſoit le partage des nations*, dit Moyſe, (*f*) *& qu'il ſéparoit les enfans d'Adam ; lorſqu'il fixoit les limites des peuples, Iſraël n'étoit alors qu'une petite poignée de monde : Cependant le Seigneur l'a choiſi pour ſon héritage ; Jacob eſt devenu ſon lot, & ſon partage.* On nous repréſente le Seigneur comme un Monarque qui poſséde un Empire d'une étenduë infinie. Il donne le gouvernement des différentes Provinces à ſes Anges. (*g*) Mais il en choiſit une particuliére pour ſa demeure. Il prend un peuple pour le ſervir ; il s'en déclare le Chef, & le Seigneur. Ce peuple eſt Iſraël ; ce pays eſt celui de Canaan.

On prétend que le terme Hébreu, (*h*) que l'on a traduit par *poſſeſſionem*, ſignifie proprement les bijoux, les choſes rares, & précieuſes, qui entrent dans le tréſor d'un Prince. (*i*) D'autres le traduiſent par *Peculium*, ce qui

(*a*) *S. Hilar. Ieron. Pſalt. Rom. S. Germ. Quoniam benignus eſt Dominus.*
(*b*) *Aug. Pſalt Rom. Germ. Quonium ſuavis eſt.*
(*c*) הללו יה כי טוב יהוה זמרו לשמו כי נעים
(*d*) *Sym.* Ὅτι ἱστωσις. כי נעים *Alius*, ὅτι ἡδύ.
(*e*) 70. Ὅτι καλόν.
(*f*) *Deut.* XXXII. 8. 9. *Eccli.* XVII. 14.
(*g*) *Aug. hic. p.* 1497.
(*h*) ישראל לסגלתו
(*i*) *Vide Par.* XXIX. 3. *Eccle.* II. 8.

Digitized by Google

5. Quia ego cognovi quòd magnus est Dominus, & Deus noster præ omnibus Diis.

6. Omnia, quæcumque voluit, Dominus fecit in cælo, in terra, in mari, & omnibus abyssis.

7. Educens nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit.

5. Car j'ai reconnu que le Seigneur est grand, & que nôtre Dieu est élevé au-dessus de tous les Dieux.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le Ciel, dans la terre, dans la mer, & dans tous les abîmes.

7. Il fait venir les nuées de l'extrémité de la terre; il change les éclairs en pluie.

COMMENTAIRE.

est propre, & particulier. Le Caldéen: (*a*) *Il l'a choisi pour son bien-aimé*, pour son fils, pour son favori; Symmaque, (*b*) *pour son peuple choisi.* Il l'a pris par distinction, & par une préférence particuliére.

℣. 5. DEUS NOSTER PRÆ OMNIBUS DIIS. *Il est élevé au-dessus de tous les Dieux*, au-dessus de tout ce que l'on appelle Dieu; soit qu'on donne ce nom aux Anges, (*c*) ou aux personnes envoyées de Dieu, & constituées en dignité; ou même aux faux-Dieux, (*d*) à qui ce nom ne convient que par abus. La suite fait voir que c'est principalement à ces vaines Divinitez, qu'il oppose le Dieu d'Israël: parce qu'aprés avoir relevé la toute-puissance, & la bonté de celui-ci; immédiatement aprés il fait voir l'impuissance, la vanité, la foiblesse des Idoles, & la folie de ceux qui les adorent.

℣. 6. OMNIA QUÆCUMQUE VOLUIT DOMINUS FECIT. *Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu.* C'est ce qui le distingue de tout ce qui porte le nom de Dieu. Le Seigneur est créateur, & maître de tout le reste. Homme, Ange, corps, esprit, grand, petit, Monarque, sujet; tout lui obéït. Tout ce qui subsiste au Ciel, sur la terre, dans la mer, dans les abîmes les plus profonds, au-dessous de la terre, & au fond des mers, est son ouvrage. Voyez le Psaume CX. 2. *Magna opera Domini; exquisita in omnes voluntates ejus.*

℣. 7. EDUCENS (*e*) NUBES AB EXTREMO TERRÆ. *Il fait venir les nuées de l'extrémité de la terre.* Les Hébreux croyoient la terre toute enveloppée d'eau de tous côtez, & ils étoient persuadez que les nuës s'élevoient de la mer, comme en effet elles s'en élévent pour la plûpart. (*f*) Dans leur pays les pluyes, & les nuës venoient de l'Occident, ou de la mer Méditerranée. (*g*) L'Auteur appelle *l'extrémité de la terre*, les côtes de la mer.

(*a*) ישראל לחבובה

(*b*) *Sym.* Εἰς ἐκλεκτὸν.

(*c*) *Vide Hilar. August. & Ieron.*

(*d*) *Chrysost. Athan. Theodoret.*

(*e*) *Aug. Suscitans. Quid. apud Chrys.* Ἀναβαίζων. *Alii,* ἀναπτᾷ.

(*f*) *Vide Heracleot. & Theodoret.* Ἐξ ἐσχάτης τῆς γῆς ταύτην εἶπεν ἀνάγεσθαι, ἐκεῖθεν ἐκ τῶν θαλασσίων ὑδάτων συνίστασθαι. Τέρματα δὲ τῆς γῆς, οἱ θαλάττιοι κόλποι. *Ita Hilar. & Athan.*

(*g*) *Luc.* XII. 54. *Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus erit, & ita fit.* 3. *Reg.* XVIII. 44. *Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis, ascendebat de mari.*

Digitized by Google

8. Qui producit ventos de thesauris suis. Qui percussit primogenita Ægypti, ab homine usque ad pecus.

9. Et misit signa, & prodigia in medio tui, Ægypte : in Pharaonem, & in omnes servos ejus.

8. Il fait sortir les vents de ses trésors ; il a frappé les premiers-nez de l'Egypte, depuis l'homme, jusqu'à la bête.

9. Et il a fait éclatter des signes, & des prodiges au milieu de toi, ô Egypte ; contre Pharaon, & contre tous ses serviteurs.

COMMENTAIRE.

La merveille de l'élévation des nuës consiste en ce que l'eau étant pesante, & coulant en bas de sa nature, elle ne laisse pas de produire les vapeurs, & les nuës, qui s'élévent en haut, & demeurent long-tems suspenduës en l'air, jusqu'à ce que se résolvant en pluyes, elles retombent sur la terre. (*a*) Comparez *Job.* v. 7. 10. *Amos.* v. 8. *Jerem.* x. 13. xiv. 22. li. 16.

FULGURA IN PLUVIAM FECIT. *Il change les éclairs en pluye.* Ou bien : Il envoye les éclairs pour être les avant-coureurs, & les signes de la pluye. (*b*) Ou : Il allie les éclairs avec la pluye, le feu avec l'eau ; des choses qui sont naturellement incompatibles. (*c*) Ce sont-là les explications de Théodore d'Héraclée, & de Théodoret. Dans le sens allégorique, Dieu change la foudre en pluye, lorsqu'il jette dans l'ame une sainte frayeur, qui se termine à une solide pénitence. Les ménaces des Apôtres, & des Prédicateurs sont comme l'éclair, & la foudre. Ces foudres se changent en eau par les larmes de la componction, & par la production des fruits de salut. (*d*)

℣. 8. QUI PRODUCIT VENTOS DE THESAURIS SUIS. *Il fait sortir les vents de ses trésors.* Jérémie s'exprime entiérement de même, (*e*) aussi-bien que les Poëtes Grecs, & Latins, (*f*) qui nous représentent les vents enfermez dans un antre, & qui n'en sortent que par la permission d'Eole, fausse Divinité, qui préside à cette caverne. Le Psalmiste semble avoir voulu montrer l'obscurité de l'origine des vents, en les représentant dans les trésors de Dieu. (*g*) Saint Jérôme entend par les trésors d'où sortent les vents, les Anges que Dieu envoye du Ciel pour conduire, pour lâcher, ou pour réprimer les vents, & les tempêtes. S. Hilaire entend par là les Anges Gardiens, envoyez de Dieu pour nôtre défense, & pour nôtre garde. Théodoret plus simplement : La volonté de Dieu est le trésor d'où sortent les vents. Dés qu'il l'ordonne, ils s'élévent, & se font sentir. Les anciennes Versions Grecques traduisent : (*h*) *Il fait sortir les vents de*

(*a*) *Vide Theodoret. & Heracleot.*
(*b*) *Confer Jerem.* x. 13. li. 16. *Job.* xxxviii. 35.
(*c*) *Chrysost. Theodoret.*
(*d*) *Aug. & Cassiodor. hic.*
(*e*) *Jerem.* li. 16. *Vide Sap.* xvi. 17. *Exod.* ix. 24.
(*f*) *Vide Homer. Odyss. K. Virgil. Æneïd.* 1. *Horat. l.* 1. *Ode* 3. *Juvenal. Sat.* 5. *Statius l.* x. *Thobaïd.*
(*g*) *Euthym.*
(*h*) מוצא רוח מאוצרותו *Aqu. Sym. Th.* 5. & 6. *Edit.* Ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ

Digitized by Google

10. *Qui percussit gentes multas : & occidit Reges fortes.*

11. *Sehon Regem Amorrhæorum, & Og Regem Basan : & omnia Regna Chanaan.*

12. *Et dedit terram eorum hæreditatem ; hæreditatem Israël populo suo.*

13. *Domine, nomen tuum in æternum : Domine, memoriale tuum in generationem & generationem.*

14. *Quia judicabit Dominus populum suum : & in servis suis deprecabitur.*

15. *Simulachra Gentium, argentum, & aurum ; opera manuum hominum.*

16. *Os habent, & non loquentur : oculos habent, & non videbunt.*

10. Il a frappé plusieurs nations, & a tué des Rois puissans ;

11. Séhon Roi des Amorrhéens, & Og Roi de Basan : il a détruit tous les Royaumes de Chanaan.

12. Et il a donné leur terre en héritage à Israël ; *il l'a donnée* pour être l'héritage de son peuple.

13. Seigneur, vôtre nom subsistera éternellement ; & le souvenir de vôtre gloire s'étendra dans toutes les races.

14. Parce que le Seigneur jugera son peuple, & se laissera fléchir aux priéres de ses serviteurs.

15. Les idoles des nations *ne* sont *que* de l'argent, & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes.

16. Elles ont une bouche, & elles ne parleront point ; elles ont des yeux, & elles ne verront point.

COMMENTAIRE.

leurs trésors ; du trésor des nuës ; ou plûtôt, des lieux où ils sont renfermez.

℣. 10. QUI PERCUSSIT GENTES MULTAS, ET OCCIDIT REGES FORTES. (a) *Il a frappé plusieurs nations, & a tué des Rois très-puissans* ; les Amorrhéens, les Hévéens, les Héthéens, & tous les peuples de Canaan ; les Rois Og, & Séhon, & tant d'autres Rois Cananéens ; sans compter les peuples, & les Rois assujettis par David.

℣. 14. QUIA JUDICABIT DOMINUS POPULUM SUUM, ET IN SERVIS SUIS DEPRECABITUR. (b) *Parce que le Seigneur jugera son peuple, & se laissera fléchir aux priéres de ses serviteurs.* Ou plûtôt : Le Seigneur prendra connoissance des vexations que souffre son peuple ; il écoutera ses plaintes ; il lui rendra justice, & il le vengera. Il fera éclatter sa vengeance contre les ennemis d'Israël. C'est le vrai sens de l'Hébreu. (c) *Consolari* se met souvent pour tirer vengeance. Voyez *Deut.* XXXII. 36. & *Isai.* I. 24. & 2. *Macc.* VII. 6. & nôtre Commentaire sur ces endroits. Dieu humiliera nos ennemis ; il nous vengera des insultes, & des mauvais traitemens que nous avons reçûs des Samaritains, & des autres.

℣. 15. SIMULACRA GENTIUM, &c. *Les Idoles des nations, &c.*

(a) *Psalt. S. Germ. Reges mirabiles.*

(b) *Hilar. & Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. In servis suis consolabitur. S. Aug. Advocabitur.* 70. Ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

(c) כי ידין יהוה עמו ועל עבדיו יתנחם

17. *Aures habent, & non audient : neque enim eſt ſpiritus in ore ipſorum.*

18. *Similes illis fiant, qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.*

19. *Domus Iſraël benedicite Domino : domus Aaron benedicite Domino.*

20. *Domus Levi benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino.*

21. *Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jeruſalem.*

17. Elles ont des oreilles, & elles n'entendront point ; car il n'y a point d'eſprit de vie dans leur bouche.

18. Que ceux qui les font leur deviennent ſemblables ; & tous ceux auſſi qui ſe confient en elles.

19. Maiſon d'Iſraël, béniſſez le Seigneur : maiſon d'Aaron, béniſſez le Seigneur.

20. Maiſon de Lévi, béniſſez le Seigneur : vous qui craignez le Seigneur, béniſſez le Seigneur.

21. Que le Seigneur ſoit béni de Sion, lui qui habite dans Jéruſalem.

COMMENTAIRE.

Le reſte du Pſeaume a été expliqué dans le CXIII. 4. & ſuivans.

℣. 17. AURES HABENT, ET NON AUDIENT; NEQUE ENIM EST SPIRITUS IN ORE IPSORUM. *Elles ont des oreilles, & elles n'entendront point ; car il n'y a point d'eſprit de vie dans leur bouche.* Saint Auguſtin ne lit pas ces paroles : *Neque enim eſt ſpiritus in ore ipſorum.* Il ajoute ce qui ſuit : *Nares habent, & non odorabunt ; os habent, & non loquentur ; manus habent, & non operabuntur ; pedes habent, & non ambulabunt.* Saint Hilaire, & les anciens Pſeautiers de Rome, de ſaint Germain, de Milan, de Chartres, liſent un peu autrement : *Nares habent, & non odorabunt ; manus habent, & non palpabunt ; pedes habent, & non ambulabunt ; non clamabunt in gutture ſuo.* Ce qui eſt tiré du Pſeaume CXIII.

℣. 19. DOMUS ISRAEL, BENEDICITE DOMINO : DOMUS AARON, BENEDICITE DOMINO. *Maiſon d'Iſraël, béniſſez le Seigneur : Maiſon d'Aaron, béniſſez le Seigneur.* Le Prophéte ne manque point de diſtinguer toûjours les Prêtres, du peuple. Il comprenoit l'importance de cette diſtinction, par rapport aux ſuites, & au reſpect que les peuples doivent conſerver pour ceux qui ſont deſtinez par leur état, à l'adminiſtration des choſes ſaintes.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXV.

Le Psalmiſte reléve la miſéricorde du Seigneur, par le récit des principales merveilles qu'il a opérées en faveur d'Iſraël.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

ALleluia, *qui ſe lit à la tête de ce Pſeaume dans la Vulgate, ſe lit à la fin du précédent dans l'Hébreu, & dans le Caldéen. Il n'eſt ni dans ſaint Auguſtin, ni dans ſaint Chryſoſtome; mais il eſt dans ſaint Hilaire, dans ſaint Athanaſe, dans ſaint Jérôme, dans Théodoret, dans les Septante. Ce Cantique n'eſt preſque qu'une répétition du Pſeaume précédent, avec ce refrain:* Parce que ſa miſéricorde eſt éternelle, *qui ſe répéte à chaque verſet. C'étoit peut-être le peuple qui récitoit ce refrain, aprés que les Lévites avoient prononcé la premiére partie du verſet. Origénes, & l'ancien Paraphraſte Grec croyent qu'il fut chanté aprés le retour de la captivité; & le rapport qu'il a avec les Pſeaumes* CVI. CX. CXIII. CXXXIII. & CXXXIV. *le prouve aſſez clairement. Les verſets* 23. *&* 24. (a) *ſont encore beaucoup pour ce ſentiment, que nous embraſſons volontiers.*

℣. 1. *COnfitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum miſericordia ejus.*

2. *Confitemini Deo Deorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.*

℣. 1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

2. Loüez le Dieu des Dieux; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

COMMENTAIRE.

℣. 1. QUONIAM IN ÆTERNUM (b) MISERICORDIA EJUS. *Parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.* Le Pſeautier de Milan, au lieu de ces paroles: *Quoniam in æternum, &c.* lit ſimplement: *Quoniam bonus*, depuis le verſet 2. juſqu'à la fin du Pſeaume. Saint Hilaire, & ſaint Jérôme ſous le nom de *Confitemini*, en cet endroit, entendent deux ſortes de confeſſions; l'une, de loüanges, & l'autre, des péchez. L'une & l'autre a pour objet la miſéricorde de Dieu.

(a) ℣. 23. *Quia in humilitate noſtra memor fuit noſtri, &c.* 24. *Et redemit nos de inimicis noſtris.* Comparez le Pſeaume CXXXIV. 14.

(b) *Pſalt. Rom. S. Germ. Carnut. In ſæculum.* 70. Εἰς τὸν αἰῶνα.

℣. 2.

Digitized by Google

3. *Confitemini Domino Dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.*
4. *Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus.*

3. Loüez le Seigneur des Seigneurs ; parce que sa miséricorde est éternelle.
4. C'est lui qui fait seul de grands prodiges ; parce que sa miséricorde est éternelle.

COMMENTAIRE.

℣. 2. CONFITEMINI DEO DEORUM... ℣. 3. DOMINO DOMINORUM. *Loüez le Dieu des Dieux, & le Seigneur des Seigneurs.* Saint Jérôme par le premier, entend la Personne du Fils ; & par le second, celle du Pere ; pour marquer que ce ne sont pas deux Dieux, ajoute-t'il. Le Psalmiste dit au verset suivant, qu'il fait lui seul de grandes merveilles : *Qui facit mirabilia magna solus.* Théodoret sous le nom de Dieu des Dieux, & de Seigneur des Seigneurs, ne veut pas qu'on entende le Dieu des Idoles, & des faux-Dieux ; parce que Dieu n'est pas le Dieu des morts, (*a*) & que l'Idole n'est rien ; (*b*) mais il veut qu'on l'explique des Prêtres, des Juges, des Puissances de la terre, à qui l'Ecriture donne quelquefois le nom de Dieux. (*c*) Saint Chrysostome, & saint Augustin tout au contraire entendent ici *le Dieu des Dieux*, de la supériorité que le Seigneur a sur les Démons, & les Idoles. Abénezra sous le nom de *Dieux*, entend les Anges supérieurs ; & sous celui de *Seigneurs*, les Anges qui gouvernent la terre. Kimchi par le premier, entend aussi les Anges qui dominent les choses inférieures ; & par le second, les Orbes célestes, qui influënt sur les choses d'ici bas, & qui les gouvernent. Il est plus simple, & plus vrai de dire que sous le nom de Dieu des Dieux, & de Seigneur des Seigneurs, l'Auteur a voulu marquer généralement, que Dieu est infiniment supérieur à toute Puissance, de quelque nature qu'elle soit, au Ciel, en la terre, ou même dans les Enfers.

℣. 4. QUI FACIT MIRABILIA MAGNA SOLUS. *C'est lui qui fait seul de grands prodiges.* Kimchi entend par-là les Intelligences pures, & dégagées de la matiere, qui ne sont ni corps, ni attachées à des corps. C'est-là ce qu'il appelle *mirabilia magna.* Mais ce sens est trop borné. Dieu est le seul Auteur de toutes les merveilles qui se voyent dans la nature. Ce n'est pas que les Saints ne fassent quelquefois des prodiges, dit Théodoret ; mais c'est toûjours Dieu qui les fait par leur moyen. Un vrai miracle est certainement une preuve de la Divinité : Car quand les Démons, & les méchans seroient capables d'en faire, ils ne le peuvent jamais par leur propre force ; mais par la puissance, ou par la permission du Seigneur. Ainsi à lui en est toûjours toute la gloire.

(*a*) *Matt.* XXII. 32.
(*b*) 1. *Cor.* VIII. 4.
(*c*) *Exod.* XXII. 28. *Psalm.* LXXXI. 1. 6.

Digitized by Google

5. Qui fecit Cælos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus.

6. Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus.

7. Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum misericordia ejus.

5. Qui a fait les Cieux avec une *souveraine* intelligence ; parce que sa miséricorde est éternelle.

6. Qui a affermi la terre sur les eaux ; parce que sa miséricorde est éternelle.

7. Qui a fait de grands corps lumineux ; parce que sa miséricorde est éternelle :

COMMENTAIRE.

℣. 5. QUI FECIT COELOS IN INTELLECTU. *Il a fait les Cieux avec une souveraine intelligence ;* avec une sagesse infinie. Il les a créez par sa puissance ; il les gouverne, & les conserve avec une intelligence souveraine. (*a*) Quelques-uns : (*b*) Il les a créez par son Verbe, qui est la Sagesse incréée. D'autres : Il les a créez pour nous conduire à la connoissance de ses Attributs, & de sa Divinité. Quelques Anciens (*c*) ont donné de l'intelligence aux Cieux, & aux Astres. Cajétan parmi les Nouveaux, a appuyé ce sentiment. Il dit que Dieu a créé les Cieux avec intelligence, ou qu'il les a créez intelligens ; soit qu'on les regarde comme ayant véritablement de l'intelligence ; soit qu'on leur attribuë des intelligences, qui président à leur mouvement ; soit enfin qu'on regarde simplement leur mouvement, qu'on ne peut nier être intellectuel, c'est-à-dire, produit par une puissance intelligente. Mais ce sens est généralement rejetté par les autres Commentateurs, qui l'expliquent de la premiere maniére que nous avons proposée. Lorsque l'Ecriture en quelques endroits parle des Astres, & des Cieux, comme d'Etres animez, & capables de raison, & d'intelligence, elle parle d'une maniére figurée, ou suivant l'opinion du peuple grossier, & ignorant.

℣. 6. QUI FIRMAVIT TERRAM SUPER AQUAS. *Qui a affermi la terre sur les eaux.* Les Anciens ont eu sur la situation de la terre des sentimens fort différens des nôtres. Nous les examinerons dans une Dissertation particuliére sur le Systême du Monde des anciens Hébreux. Il suffit de dire ici qu'ils croyoient la terre suspenduë sur les eaux, ou en quelque sorte nageant sur l'élément liquide. *Terra super aquas pendulâ firmitate consistit*, dit saint Hilaire. C'est une merveille presqu'incompréhensible, dit Théodoret, que la terre environnée de toutes parts par les eaux, se soutienne, & demeure appuyée sur elle-même. (*d*)

℣. 7. LUMINARIA MAGNA. *De grands corps lumineux ;* le soleil,

---

(*a*) *Prov.* III. 18. 19. *Dominus sapientiâ fundavit terram, stabilivit Cælos prudentiâ.*

(*b*) *Vide August. hic.*

(*c*) *Vide Origen. l.* 1. Περὶ ἀρχῶν. *Et alibi Clem. Alex. videsis Huet. Origenian. l.* 6. *q.* 5. *& Comment. nostrum in Genes. c.* 1. 14. *p.* 23.

(*d*) *Theodoret. hic.* Καὶ τοῦτο δὲ ἀξιάγαστον, τὴν ἀνθρωπίνην ὑπερβαῖνον διανοίαν, τὴν μετέωρον τὴν γῆν περικλυζομένην τοῖς ὕδασι ἰσάσας, καὶ ἐπὶ τῆς ἰδιότητος φύσεως διαμένειν.

Digitized by Google

8. *Solem in potestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus.*

9. *Lunam & stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus.*

10. *Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

11. *Qui eduxit Israël de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

12. *In manu potenti, & brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus.*

13. *Qui divisit mare Rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus.*

14. *Et eduxit Israël per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus.*

15. *Et excussit Pharaonem, & virtutem ejus in mari Rubro : quoniam in æternum misericordia ejus.*

8. Le Soleil, pour préſider au jour ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle :

9. La lune, & les étoiles, pour préſider à la nuit ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

10. Qui a frappé l'Egypte, avec ſes premiers-nez ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

11. Qui a fait ſortir Iſraël du milieu d'eux ; parce que ſa miſéricode eſt éternelle :

12. Avec une main puiſſante, & un bras élevé ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

13. Qui a diviſé, & partagé la mer Rouge ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

14. Qui a fait paſſer Iſraël par le milieu de cette mer ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle :

15. Et a renverſé Pharaon avec ſon armée dans la mer Rouge ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

COMMENTAIRE.

& la lune, ainſi nommez dans la Géneſe. (*a*) Saint Jérôme entend les étoiles ; apparemment parce qu'il eſt parlé du ſoleil, & de la lune aux verſets ſuivans. Mais l'Auteur aux verſets 8. & 9. ne fait qu'expliquer ce qu'il a dit ici en général. Il partage en trois verſets ces paroles de Moyſe : (*b*) *Le Seigneur fit deux grands corps lumineux ; l'un plus grand, pour préſider au jour ; & l'autre plus petit, pour préſider à la nuit.*

℣. 10. QUI PERCUSSIT ÆGYPTUM.... QUONIAM IN ÆTERNUM MISERICORDIA EJUS. *Il a frappé l'Egypte ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.* Ce n'eſt point envers l'Egypte qu'il exerçoit ſa miſéricorde, quand il la frappoit ; mais envers les Iſraëlites, que les Egyptiens avoient injuſtement opprimez. C'étoit juſtice envers les Egyptiens, & miſéricorde envers les Hébreux.

℣. 13. QUI DIVISIT MARE RUBRUM IN DIVISIONES. *Qui a diviſé, & partagé la mer rouge.* A la lettre : (*c*) *Il l'a partagée en diviſions.* C'eſt de ce paſſage mal entendu que les Juifs ont pris occaſion de dire, que la mer s'étoit partagée en douze endroits, afin que chacune des douze tribus eût ſon chemin, & que le trajet ſe fît ſans tumulte, & ſans embarras : Tradition trés-ancienne, qui a été rapportée, & en quel-

(*a*) *Geneſ.* 1. 16. *Fecit Deus duo luminaria magna.*

(*b*) *Geneſ.* 1. 16.

(*c*) ליוֹר יָם סוּף לִגְזָרִים

Digitized by Google

16. *Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

17. *Qui percussit Reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus.*

18. *Et occidit Reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus.*

19. *Sehon Regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

20. *Et Og Regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus.*

21. *Et dedit terram eorum hæreditatem : quoniam in æternum misericordia ejus.*

22. *Hæreditatem Israël servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus.*

16. Qui a fait passer son peuple par le désert ; parce que sa miséricorde est éternelle.

17. Qui a frappé de grands Rois ; parce que sa miséricorde est éternelle.

18. Qui a fait mourir des Rois puissans ; parce que sa miséricorde est éternelle.

19. Séhon Roi des Amorrhéens ; parce que sa miséricorde est éternelle.

20. Et Og Roi de Basan ; parce que sa miséricorde est éternelle.

21. Et a donné leur terre en héritage ; parce que sa miséricorde est éternelle.

22. En héritage à Israël son serviteur ; parce que sa miséricorde est éternelle.

COMMENTAIRE.

que sorte adoptée par Origénes, (*a*) par Eusébe, (*b*) & par quelques autres Anciens. (*c*) Mais Théodoret la traite de fable ; & on l'a réfutée sur l'Exode, XIV. 22.

℣. 16. TRADUXIT POPULUM SUUM PER DESERTUM. *Il a fait passer son peuple par le désert.* C'est un des plus grands miracles de la Providence, que le voyage des Hébreux par le désert. Un peuple nombreux demeure pendant quarante ans au milieu d'une solitude affreuse, & stérile, environné d'ennemis de toutes parts, dénué de tous secours étrangers, sans que ni l'excessive chaleur du jour les brûlât, ni que les ténébres de la nuit les incommodassent, ayant abondamment à boire, à manger, & de quoi se couvrir. Toûjours tranquilles au milieu de leurs ennemis, à couvert sous une main puissante, qui les protégeoit, & qui fournissoit à tous leurs besoins, avec une attention, & une bonté toute paternelle.

℣. 18. REGES FORTES. *Des Rois puissans.* L'Auteur ne parle ici que des Rois Og, & Séhon, parce qu'ils étoient les plus puissans, & les plus redoutables que les Israëlites eussent vaincus, & que la main du Seigneur avoit paru davantage dans leur défaite. L'Hébreu : (*d*) *Des Rois magnifiques.* Le Caldéen : *Des Rois superbes.* Les anciens Pseautiers : (*e*) *Reges mirabiles.* Et avant ce verset 18. ils ajoutent : *Qui eduxit aquam de petra*

(*a*) *Origen. Homil.* V. *in Exod.*
(*b*) *Euseb. in Psal.* LXXVII. 13.
(*c*) *Athanas. ibidem. Heracleota hic. & Chrysost.*
(*d*) מלכים אדירים *Ieron. Reges magnificos.* 70. Βασιλεῖς κραταιούς.
(*e*) *Psalt. Rom. S. Germ. Carnut.*

Digitized by Google

23. *Quoniam in humilitate noſtra memor fuit noſtri : quoniam in æternum miſericordia ejus.*

24. *Et redemit nos ab inimicis noſtris : quoniam in æternum miſericordia ejus.*

25. *Qui dat eſcam omni carni : quoniam in æternum miſericordia ejus.*

26. *Confitemini Deo Cæli : quoniam in æternum miſericordia ejus.*

27. *Confitemini Domino Dominorum : quoniam in æternum miſericordia ejus.*

23. Il s'eſt ſouvenu de nous dans nôtre humiliation ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

24. Et il nous a rachetez de *la ſervitude de* nos ennemis ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

25. Il donne la nourriture à toute chair ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

26. Loüez le Dieu du Ciel ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

27. Loüez le Seigneur des Seigneurs ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

COMMENTAIRE.

rupis ; quoniam in æternum miſericordia ejus. Ce qu'on ne lit dans aucun Texte.

℣. 23. IN HUMILITATE NOSTRA MEMOR FUIT NOSTRI *Il s'eſt ſouvenu de nous dans notre humiliation ;* ou, *dans nôtre affliction.* Quelques-uns l'expliquent des états d'oppreſſion où ils ſe trouvérent ſi ſouvent ſous les Juges. D'autres l'entendent de la vertu d'humilité. Il s'eſt ſouvenu de nous, lorſque nous nous ſommes humiliez. Nous croyons que l'Auteur fait attention à la captivité de Babylone, d'où le Seigneur les avoit délivrez depuis peu de tems.

℣. 27. CONFITEMINI DOMINO DOMINORUM, &c. *Loüez le Seigneur des Seigneurs, &c.* Ce verſet n'eſt ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les Septante, ni dans ſaint Hilaire, ni dans les Polyglottes d'Anvers ; mais il eſt dans les anciens Pſeautiers, & dans l'Arabe, auſſi-bien que dans la Vulgate. Saint Auguſtin, & ſaint Jérôme l'ont lû dans leur Commentaire. C'eſt une répétition du verſet 3. Dans les anciens Pſeautiers les plus corrects, il eſt marqué d'une obéle, pour montrer qu'il eſt ſuperflu, & qu'il ne ſe lit pas dans l'Hébreu.

PSEAUME CXXXVI.

Les Lévites captifs à Babylone pendent leurs instrumens de musique aux saules, & ne peuvent se résoudre à chanter les saints Cantiques, ainsi que les Babyloniens les en prioient. Prédiction du malheur des Iduméens, & des Babyloniens.

Psalmus David, Jeremiæ. | *Pseaume de David, pour Jérémie.*

ARGUMENT.

LEs Exemplaires de ce Pseaume ne sont point uniformes sur le titre qu'ils lui donnent. Les anciens Exemplaires Grecs des Septante, & un Pseautier Romain lisent simplement : Pseaume de David. *D'autres anciens Pseautiers n'ont aucun titre. D'autres portent :* (a) Psalmus David, Jeremiæ : *Pseaume de David* à Jérémie, *ou* pour Jérémie. *D'autres :* (b) Psalmus David, per Jeremiam : *Pseaume de David, composé, ou chanté par Jérémie. D'autres :* (c) Psalmus David, propter Jeremiam ; *à cause de Jérémie. Ni l'Hébreu, ni le Caldéen n'y lisent aucun titre ; & les Exemplaires de Théodoret en avertissoient. Ce Pere, suivi de l'ancien Paraphraste Grec, traite de témérité la hardiesse de ceux qui y ont mis le nom de Jérémie, puisqu'il est évident que ce Prophéte, qui ne fut jamais à Babylone, n'a pû avoir aucune part à un Cantique, qui a été chanté par des gens qui avoient été dans cette ville, comme on le voit par ces termes :* Super flumina Babylonis, illîc sedimus.

On est assez partagé sur le tems précis auquel il a été composé ; les uns (d) *soutenant qu'il a été écrit par les captifs arrivez depuis peu à Babylone ; & les autres,* (e) *qu'il fut chanté depuis leur retour dans leur pays. Nous suivrons ce dernier sentiment. Géier ne trouve point de difficulté de l'attribuer à David, qui l'a pû chanter en esprit de prophétie, de même qu'Isaïe a prédit & la destruction du Temple, & la captivité, & le retour des captifs. Génébrard croit qu'on a mis le nom de Jérémie dans l'inscription ; parce que*

(a) *Ita Bibl. Clem.* VIII. *Vulg. & antiq. Gallican. & Rom. in nov. Edit. Ieronymi.*
(b) *Theodoret. & Paraphr. Grac.* Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίου. *Ita* 70. *Arab. antiqu.*
(c) *Ieronym. in Comment. Sixt.* V. *Hugo Cardinal. Vatab.*
(d) *Interpres seu Paraphrast. Grac. Corderii. Rabb. in Muis. Ferrand. Bossuet.*
(e) *Muis. du Pin. Theodoret. Hammond.*

Digitized by Google

ce Prophéte a parlé des disgraces des Juifs à Babylone, dont ce Pseaume fait une si belle peinture. Schnepfius, & Grotius (a) conjecturent que Jérémie l'envoya aux captifs, pour être chanté à Babylone; & qu'il l'écrivit pour les consoler, & pour les soutenir dans leur captivité. Il n'y a rien d'absolument impossible dans tout cela. Mais en matiére de conjectures, & d'hypothéses, nous choisissons toûjours les plus aisées, & les plus simples. On voit dans ce Pseaume une peinture tendre, & touchante d'un peuple captif. Le tour que l'Auteur y a donné, est tout-à-fait élégant.

℣. 1. *Super flumina Babylonis, illic sedimus & flevimus: cùm recordaremur Sion:*

2. *In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.*

℣. 1. NOus nous sommes assis en pleurant sur le bord des fleuves de Babylone, en nous souvenant de Sion.

2. Nous avons suspendu nos instrumens de musique, aux saules qui sont au milieu de Babylone;

COMMENTAIRE.

℣. 1. SUPER FLUMINA BABYLONIS, ILLIC SEDIMUS, ET FLEVIMUS, &c. *Nous nous sommes assis en pleurant sur le bord des fleuves de Babylone, en nous souvenant de Sion.* (b) Pendant que nous étions à Babylone, nous allions nous asseoir à la campagne, & sur le rivage des riviéres, & des fleuves, pour y pleurer la ruine de Jérusalem, & du Temple. Ce sont des Lévites qui parlent. Les personnes accablées de tristesse, & de douleur, cherchent la retraitte pour prier. (c) S'asseoir à terre, est une posture de gens qui sont dans le deüil, & dans les larmes. Les Juifs en exil, n'ayant point dans les villes d'endroits commodes pour s'assembler, alloient ordinairement à la campagne, & sur les eaux, pour prier. Philon (d) raconte que Flaccus ayant ôté aux Juifs d'Alexandrie leur Synagogue, ils alloient tous les matins sur les rivages voisins faire leurs priéres. Et lorsqu'ils avoient la liberté de bâtir des Synagogues, ils les plaçoient d'ordinaire prés du coulant des riviéres, & les batissoient découvertes, & sans toit, à l'imitation des parvis du Temple de Jérusalem. (e) *Les fleuves* dont parlent ici les captifs, sont ou les diverses riviéres qui tomboient dans l'Euphrate; ou l'Euphrate, & le Tigre, qui se réünissoient auprés de Babylone; ou enfin les diverses branches de l'Euphrate, qui se partageoient en plusieurs fleuves autour de Babylone. (f)

(a) *Ita & qu'd. apud Hilar.*

(b) Plusieurs Exemplaires lisent: *En nous souvenant de vous, Sion. Dum recordaremur tui, Sion. Ita Rom. & vetus in quintupl. & Geneb. & Muis. &c.*

(c) *Origen. Heraclet. Theodoret.*

(d) *Philon. Adverſ. Flaccum.*

(e) Voyez *Tertull. de pudicitia. c. 16. Epiphan. hæreſ.* 80. Basnage hist. des Juifs *l. 5. c. 4. art. 8.*

(f) *Origen. Heracl. Vide Boch. Phaleg. l. 1. c. 8.*

Digitized by Google

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum:

3. Parce que ceux qui nous avoient emmenez captifs, nous demandoient que nous leur chantassions des cantiques.

COMMENTAIRE.

¶. 2. IN SALICIBUS IN MEDIO EJUS SUSPENDIMUS ORGANA NOSTRA. *Nous avons suspendu nos instrumens de musique aux saules qui sont au milieu de Babylone.* La quantité de saules qui étoient sur l'Euphrate, lui a fait donner par Isaie (*a*) le nom de torrent des saules: *Ad torrentem salicum ducent eos.* Et on ne doit pas être surpris de voir des arbres sur un fleuve qui passe au milieu d'une ville. Babylone étoit si vaste, qu'on labouroit même dans son enceinte. (*b*) Il y avoit de grands espaces entre les maisons, & les murs de la ville. En Orient on aime la fraicheur des arbres dans toutes les maisons, & dans tous les jardins. Les Voyageurs nous apprennent que les grandes villes paroissent de loin comme des espéces de forêts, par la quantité d'arbres qui leur donnent de l'ombrage. Il y avoit donc des saules en grande quantité dans Babylone, & nos captifs nouvellement arrivez, y pendoient leurs Lyres, & leurs autres instrumens. Ils les avoient porté comme des meubles de leur profession. (*c*) L'Hébreu *Kinnor*, (*d*) qui est traduit par des instrumens de musique en général, signifie proprement la Lyre des Anciens.

¶. 3. QUIA ILLIC INTERROGAVERUNT NOS... VERBA CANTIONUM. *Ceux qui nous avoient emmenez captifs, nous demandoient que nous leur chantassions des Cantiques.* Les Juifs, sur tout les Lévites, étoient célébres pour leur chant. (*e*) La musique étoit presque la seule occupation d'un grand nombre de familles, qui étoient nourries, & entretenuës aux dépens du Temple, & de la nation. Sous David, nous comptons deux cens quatre-vingt-huit Maîtres de musique, pour chanter dans le Temple. (*f*) Ces deux cens quatre-vingt-huit Musiciens étoient distribuez en vingt quatre troupes de douze chacune, qui servoient au Temple tour à tour; & en comptant tous les Lévites destinez à la musique, il y en avoit jusqu'à quatre mille joüeurs d'instrumens. On peut croire que des gens instruits par leurs peres, & n'ayant point d'autre profession que la musique, s'y rendoient trés-habiles. Tout l'Orient savoit que les Lévites excelloient dans cet art. C'est ce qui obligeoit les Babyloniens à leur demander des airs

(*a*) *Isai.* xv. 7.

(*b*) *Q. Curt. l. 5. Cætera sylvæ, colunique, ut si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex ipsius urbis solo subministrent.*

(*c*) *Chrysost. & Græc. Paraphrast.*

(*d*) תלינו כנורותינו *Quid. Kidagos. Alii, λύρας.*

(*e*) *Lactant. seu quis alius autor poëmatis de Phœnice.*

Incipit illa sacri modulamina fundere cantûs,
Et mirâ lucem orexiere novam.
Quam nec Judææ voces, nec tibia possit
Musica cyrrhais assimilare modis.

(*f*) *Vide* 1. *Par.* xv.

qu'ils

4. Et qui abduxerunt nos : hymnum cantate nobis de canticis Sion.

4. Ceux qui nous avoient enlevez, *nous disoient :* Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

5. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena ?

5. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangére ?

6. Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

6. Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma main droite soit mise en oubli.

COMMENTAIRE.

qu'ils chantoient à Sion dans le Temple de leur Dieu. Théodoret croit qu'ils leur faisoient ces demandes moins par curiosité, que par insulte, & pour les railler dans leurs disgraces.

℣. 4. ET QUI ABDUXERUNT NOS : HYMNUM CANTATE, &c. (*a*) *Et ceux qui nous avoient enlevez, nous disoient : Chantez-nous quelqu'un des Cantiques de Sion.* L'Hébreu : (*b*) *Et ceux qui nous ont réduits en monceaux*, ceux qui ont réduit nôtre ville comme un monceau de ruines, nous ont dit : *Chantez-nous* un Cantique *de joye des Cantiques de Sion.* D'autres (*c*) traduisent : *Ceux qui nous railloient, nous disoient, &c.* Un ancien Interprete Grec : (*d*) *Ceux qui nous insultoient avec arrogance.* Le Caldéen, (*e*) suivi de plusieurs bons Interprétes : *Ceux qui nous avoient ravis*, ou enlevez. Ce qui revient aux Septante, & à la Vulgate.

℣. 5. QUOMODO CANTABIMUS CANTICUM DOMINI IN TERRA ALIENA ? *Comment chanterons-nous un Cantique du Seigneur dans une terre étrangére ?* Dieu ne défendoit pas de chanter ses loüanges dans une terre étrangére. Les captifs les y ont chantées si souvent, ils y ont si souvent composé des Cantiques de loüanges ; ils se sont même servis de leurs instrumens, pour charmer l'ennui de leur exil, & s'animer à la confiance dans le Seigneur. Mais c'étoit entre eux, & dans le secret, lorsque la présence des profanes n'exposoit pas les divins Cantiques aux insultes, aux railleries, & peut-être aux blasphêmes des Babyloniens. D'ailleurs quel goût, quel plaisir pouvoient avoir des captifs à chanter devant leurs ennemis, pendant qu'eux-mêmes avoient l'ame plongée dans la douleur, & dans la tristesse ? (*f*) *Musica in luctu importuna narratio.* Saint Hilaire dit qu'il leur étoit défendu de la part des Babyloniens, de se marier durant leur captivité.

℣. 6. SI OBLITUS FUERO TUI, JERUSALEM, OBLIVIO-

(*a*) *Aug. Et qui abduxerunt nos hymnum. Cantate nobis verbum canticorum, cantate nobis hymnum, cantate nobis de canticis Sion.*

(*b*) ותוללינו שמחה שירו לנו משיר ציון

(*c*) *Rab. Salom. Campens.*

(*d*) *Quid. apud Chrys* Οἱ καταλαζόνευομενοι ἡμῶν.

(*e*) וכוזונא על עמק חדוה אמרין שבחו *Vide Ludov. de Dieu, & Hamm.* Comme il Venoit שלל תלל *Chald.* תללינו

(*f*) *Eccli.* XXII. 6.

Digitized by Google

7. *Adhærent lingua mea faucibus meis, si non meminero tui:*
8. *Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.*

7. Que ma langue ſoit attachée à mon goſier, ſi je ne me ſouviens point de toi;
8. Si je ne me propoſe pas Jéruſalem, comme le principal ſujet de ma joye.

COMMENTAIRE.

NI DETUR DEXTERA MEA. *Si je t'oublie, Jéruſalem, que ma main droite ſoit miſe en oubli.* J'oublierois plûtôt l'uſage de ma main droite; j'en perdrois plûtôt abſolument la mémoire, que de vous oublier, ô Jeruſalem! C'eſt ce que diſoient les captifs pendant leur exil. Ou bien: Que j'oublie de joüer de mes inſtrumens; que ma main devienne percluë, & ſans mouvement, ſi jamais je vous oublie. Pluſieurs Anciens liſent: (a) *Si je vous oublie, que ma main m'oublie;* que je me trouve dénué de force dans le beſoin; ou, que Dieu me refuſe ſon aſſiſtance dans le danger. Le premier ſens eſt le plus naturel. Comme il eſt impoſſible d'oublier ſa main droite, dont on ſe ſert à tout moment; ainſi je ne vous oublierai jamais.

℣. 7. ADHÆRBAT LINGUA MEA FAUCIBUS MEIS, &c. *Que ma langue s'attache à mon goſier, ſi je ne me ſouviens de toi.* Il fait une imprécation contre lui-même, s'il oublie jamais ſa chére patrie. Qu'il ne m'arrive jamais d'ouvrir la bouche pour chanter, ſi je t'oublie. J'aimerois mieux être pour toûjours privé de l'uſage de la parole, que d'employer ma langue à chanter pour divertir tes deſtructeurs, ô Jéruſalem!

℣. 8. SI NON PROPOSUERO JERUSALEM, IN PRINCIPIO LÆTITIÆ MEÆ. *Si je ne me propoſe pas Jéruſalem, comme le principal ſujet de ma joye.* Si je goûte jamais de plaiſir, tandis que je verrai Jéruſalem détruite, & déſolée. Ou bien: Si je ne mets ma principale joye à m'entretenir de Jéruſalem. Tout ce qu'on pourra dire pour me conſoler, ne me touchera point, à moins qu'on ne me parle de vous, ô Jéruſalem! L'Hébreu à la lettre: (b) *Si je ne fais monter Jéruſalem ſur la tête de ma joye.* A moins que je ne me voye de retour à Jéruſalem, & que je n'aye la conſolation de voir ma patrie rétablie, & dans ſa premiére beauté. Les Septante, (c) la cinquiéme, & la ſixiéme Edition, ſaint Hilaire, ſaint Auguſtin, les anciens Pſeautiers de Rome, de ſaint Germain, & de Chartres: *Si non præpoſuero Jeruſalem in principio lætitiæ meæ*, ou *jucunditatis meæ: Si je ne préfére Jéruſalem, dans le commencement de ma joye;* ou, ſuivant les Septante, *de même qu'au commencement de ma joye.* Si Jéruſalem ne m'eſt également chére aujourd'hui, comme autrefois; dans ſa ruine, & dans ſa diſ-

---

(a) *Hilar. Aug. Pſalt. Rom. S. Germ. Mediol. Carnut. Obliviſcatur me dextera mea. Ita Chryſ. & Theodoret ſed 70.* Ἐπιλαθέσθω ἡ δεξιά μου.

(b) אם לא אעלה את ירושלם על ראש שמחתי

(c) 70. Ἐὰν μὴ προαναφέρωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. *Sicut in principio lætitiæ meæ.*

Digitized by Google

9. *Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem :*

9. Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom ; *de ce qu'ils ont fait* au jour de *la ruine de* Jérusalem ;

COMMENTAIRE.

grace, de même que dans sa splendeur, & dans sa beauté.

℣. 9. MEMOR ESTO, DOMINE, FILIORUM EDOM; IN DIE JERUSALEM. (*a*) *Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom ; de ce qu'ils ont fait au jour de la ruine de Jérusalem.* On voit par ce passage, & par les Prophétes Abdias, (*b*) Jérémie, (*c*) & Ezéchiel, (*d*) que les Iduméens s'étoient joints à l'armée de Nabuchodonosor contre les Juifs leurs freres, & que non-seulement ils avoient insulté à leur malheur ; mais qu'ils avoient animé contre eux les Babyloniens, & leur avoient aidé à détruire la ville de Jérusalem jusqu'aux fondemens. On leur reproche même de s'être mis sur les défilez des montagnes, & d'avoir mis à mort, par une cruauté inoüie, ceux qui cherchoient à se sauver de ce dernier malheur.

C'est ce que le Prophéte, Auteur de ce Pseaume, leur reproche ici, & dont il leur annonce la vengeance prochaine de la part de Dieu : Car c'est ainsi que la plûpart des Commentateurs prennent ces paroles. Ils les regardent non comme des imprécations ; mais comme des prophéties. Saint Chrysostome veut que l'Ecrivain exprime ici, non ses propres sentimens ; mais ceux du peuple Juif, grossier, & vindicatif, qui demande à Dieu la vengeance de ses ennemis, par un esprit d'animosité ; au lieu que le Prophéte plus sage, & plus modéré, réserve à Dieu la vengeance, & demeure toûjours dans la disposition de tout souffrir avec patience.

L'effet des ménaces, ou si l'on veut, des prédictions qu'on lit ici, se vit principalement sous les Maccabées, lorsque Hircan assujettit les Iduméens, & les força même à recevoir la Circoncision, & à suivre la Loi des Juifs. (*e*) C'est ce que doivent dire ceux qui tiennent que ce Pseaume fut composé aprés le retour de la captivité : Car pour ceux qui veulent qu'il ait été écrit au commencement de l'arrivée des Juifs à Babylone, ils peuvent fixer ce châtiment à ce que Nabuchodonosor lui-même fit souffrir aux Iduméens, cinq ans aprés la prise de Jérusalem. (*f*)

℣. 10. QUI DICUNT : EXINANITE, &c. *Lorsqu'ils disoient : Exterminez, arrachez jusqu'à ses fondemens.* C'est ce que disoient les Iduméens, en exhortant les Babyloniens à ruiner Jérusalem, sans qu'il en

(*a*) *S. Hilar. & Aug. In diem Jerusalem.*
(*b*) *Abdias.* ℣. 11. 12. 13. 14.
(*c*) *Jerem.* XII. 6. XXV. 14. XLIX. *Thren.* IV. 21. 22.
(*d*) *Ezech.* XXV. 12.
(*e*) *Joseph. Antiq. l.* XIII. *c.* 18.
(*f*) *Idem. Antiq. l.* X. *c.* 11.

Digitized by Google

10. *Qui dicunt : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.*
11. *Filia Babylonis, misera : beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quàm retribuisti nobis.*
12. *Beatus, qui tenebit, & allidet parvulos tuos ad petram.*

10. Lorsqu'ils disoient : Exterminez, & arrachez jusqu'à ses fondemens.
11. Malheur à toi, fille de Babylone : heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as faits.
12. Heureux celui qui prendra tes petits enfans, & les brisera contre la pierre.

COMMENTAIRE.

reste le moindre vestige. L'Hébreu : (*a*) *Découvrez, découvrez jusqu'aux fondemens dans elle.* Dans le stile des Hébreux, (*b*) *découvrir les fondemens*, signifie les arracher, démolir jusqu aux fondemens.

℣. 11. FILIA BABYLONIS, MISERA, &c. *Malheur à toi, fille de Babylone : Heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as faits.* C'est une prophétie contre Babylone. On appelle les habitans de cette ville, fille de Babylone, à la maniére des Hébreux. Cyrus avoit commencé à l'humilier. Il lui avoit ôté ses priviléges ; & de maîtresse des nations, elle étoit devenuë sujette aux Perses. (*c*) Elle étoit déja en quelque sorte réduite en captivité, comme elle y avoit réduit tant d'autres peuples. Mais il lui restoit encore bien d'autres maux à souffrir, avant que d'être entiérement ensevelie sous ses propres ruines, comme elle l'est depuis tant de siécles. L'Hébreu porte : (*d*) *Fille de Babylone ruinée*, désolée ; ou, suivant quelques Interprétes : (*e*) *Qui devez être pillée.* Symmaque : (*f*) *Ville ravisseuse.* Babylone étoit déja alors ; je veux dire aprés le retour des captifs, elle étoit déja désolée en quelque sorte, puisque Cyrus, & les Perses s'en étoient rendus maîtres, & lui avoient imposé les tributs, & les autres charges, qu'on a accoûtumé d'imposer aux villes vaincuës.

℣. 12. BEATUS QUI TENEBIT, ET ALLIDET PARVULOS TUOS AD PETRAM. *Heureux celui qui prendra tes petits enfans, & les brisera contre la pierre.* C'est ce que le Prophéte Isaïe avoit prédit contre Babylone : (*g*) *Infantes eorum allidentur in oculis eorum.* Les Juifs demandent ici l'accomplissement de cette prophétie. La cruauté dont parle le Texte, étoit ordinaire dans les guerres de ce tems-là. On ne croyoit pas commettre en cela aucune injustice. C'étoit un droit, ou plûtôt, un abus intolérable, autorisé par l'usage, & que les ennemis se permettoient réci-

(*a*) האמרים ערו ערו עד היסוד בה
(*b*) *Vide Psal.* XVII. 6. *Revelata sunt fundata orbis terrarum. Jerem.* XXXI. 37. *Discoopertentur fundamenta ejus. Mich.* I. 6. *Fundamenta ejus revelabo. Habac.* III. 13. *Denudando fundamentum ejus usque ad collum.*
(*c*) *Xenophon. lib.* VII. *Cyropad.*
(*d*) בת בבל השדודה *Aqu.* Ἡ συσκυλευομένη
(*e*) *Theod.* Ἡ διαρπαζομένη.
(*f*) Λῃστρὶς. *Praedatrix.*
(*g*) *Isai.* XIII. 16.

Digitized by Google

proquement. On le voit dans Oſée, (a) & dans Homére. (b) Nous ne voyons pas que Cyrus ait exercé contre Babylone de pareilles cruautez. Mais Darius, fils d'Hyſtaſpe, ayant pris cette ville, qui s'étoit révoltée, en abattit les murs, & y commit d'étranges inhumanitez. (c)

PSEAUME CXXXVII.

Le Prophéte loüe le Seigneur de ce qu'il l'a exaucé. Il invite tous les Princes à le venir adorer. Il eſpére que le Seigneur le garantira de tout danger, & qu'il humiliera ſes ennemis.

Ipſi David. | *Pour David.*

ARGUMENT.

*LEs Septante ajoutent ici les noms d'*Aggée, & de Zacharie, *qui ne ſont ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans le Syriaque. Il y a même pluſieurs Exemplaires Grecs qui ne les liſent point.* (d) *Saint Athanaſe, & quelques Manuſcrits* (e) *ne retiennent que le nom de Zacharie, ſans parler d'Aggée. Ces additions, qui ne paroiſſent pas dans le Texte original, & qui ſont ſi peu uniformes même parmi les Grecs, ſont d'une trés-petite autorité; & les meilleurs Interprétes ne font nulle difficulté de les rejetter, lorſqu'il n'y a d'ailleurs aucune raiſon particuliére qui engage à les admettre.*

Origénes, & Théodoret (f) *rapportent ce Pſeaume au tems qui ſuivit le retour de la captivité. C'eſt, ſelon eux, un Cantique d'actions de graces des Juifs délivrez de tous les ennemis, qui les avoient inquiétez pendant ſi long-tems depuis leur retour; car ce ne fut que ſous le regne de Darius, fils d'Hyſtaſpe, qui avoit épouſé Eſther, qu'ils furent entiérement tranquilles dans leur pays. De maniére qu'Aggée, & Zacharie, qui vivoient alors, peuvent avoir eu quelque part à ce Pſeaume. Au moins ç'a été l'opinion de ceux qui y ont ajouté les noms de ces deux Prophétes. Ce ſentiment convient fort bien avec la lettre du Pſeaume, ainſi qu'on le verra dans le Commentaire.*

D'autres (g) *veulent que ce ſoit l'ouvrage de David, lorſque délivré de*

(a) *Oſee* XIV. 1. *In gladio pereant, parvuli eorum elidantur, & fœta ejus diſcindantur.*

(b) *Homer. Iliad.* XXII. . . Καὶ νήπια τέκνα Βαλλόμενα πρὸτὶ γαίῃ, ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.

(c) *Herodot. l.* 3. *c.* 159.

(d) *Nobilius hic. in not. edit. Rom.*

(e) *Mſſ. Codd. Reg. & Colbert. plures apud Ferrand. hic.*

(f) *Vide Origen. in Catena. Theodoret, & le Blanc hic. Grot. Hamm.*

(g) *Moller. Muis.*

Digitized by Google

tous ſes ennemis, & particuliérement de Saül, & ſe voyant en paix dans ſes Etats, il en rend de ſolemnelles actions de graces au Seigneur, & invite les Princes voiſins, témoins des merveilles de ſon Dieu, de lui venir rendre leurs hommages. On peut auſſi le rapporter à Ezéchias, aprés ſa guériſon miraculeuſe.

℣. 1. *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audiſti verba auris mei.*

2. *In conſpectu Angelorum pſallam tibi : adorabo ad templum ſanctum tuum, & confitebor nomini tuo.*

℣. 1. Je vous loüerai, Seigneur, & vous rendrai graces de tout mon cœur; parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

2. Je célébrerai vôtre gloire à la vûë des Anges : j'adorerai dans vôtre ſaint Temple, & je publierai les loüanges de vôtre nom,

COMMENTAIRE.

℣. 1. CONFITEBOR TIBI, DOMINE, IN TOTO CORDE MEO; QUONIAM AUDISTI VERBA ORIS MEI. *Je vous louërai, Seigneur, de tout mon cœur; parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.* L'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, l'ancien Pſeautier de ſaint Germain, ne liſent pas ces mots : *Quoniam audiſti omnia verba oris mei.* Saint Jérôme entend cette confeſſion, dont il eſt parlé dans ce verſet, de la confeſſion des péchez. Celui, dit-il, qui fait pénitence pour toutes ſes fautes, *ſe confeſſe au Seigneur de tout ſon cœur.* Saint Hilaire, & ſaint Auguſtin à leur ordinaire, l'entendent des deux confeſſions, des péchez, & de loüanges.

℣. 2. IN CONSPECTU ANGELORUM PSALLAM TIBI, &c. *Je célébrerai vôtre gloire à la vûë des Anges; j'adorerai dans vôtre ſaint Temple.* Les Hébreux étoient perſuadez que les ſaints Anges ſe trouvoient dans le Temple, qu'ils en avoient la garde, & qu'ils y recevoient nos priéres, pour les préſenter devant le trône de Dieu. Ce ſentiment eſt paſſé des Hébreux aux Chrétiens, qui ont attribué aux Egliſes, & aux ſaints Autels des Anges protecteurs; & d'autres Anges, qui s'y trouvent dans les aſſemblées, lorſque nous y rendons nos adorations au Seigneur; & qui préſentent l'encens de nos oraiſons devant la ſouveraine Majeſté. (*a*) *Aſcendit fumus incenſorum de orationibus Sanctorum, de manu Angeli coram Deo.* On peut voir Origénes, (*b*) Tertullien, (*c*) l'Auteur des Conſtitutions Apoſtoliques, (*d*) ſaint Baſile, (*e*) ſaint Grégoire de Nazianze, (*f*) ſaint

(*a*) *Apoc.* v. 8. & VIII. 3. 4.
(*b*) *Origen. Homil.* IX. *in Num.*
(*c*) *Tertull. de Pudicit. c.* 14. & *de Orat. c.* 12.
(*d*) *Lib.* VIII. *Conſtit. Apoſt. n.* 4.
(*e*) *Baſil. ep.* 191. & *in Iſai.* 1.
(*f*) *Greg. Nazianz. orat.* 32.

Digitized by Google

3. *Super misericordia tua, & veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.*

3. Sur le sujet de vôtre miséricorde, & de vôtre vérité; parce que vous avez élevé vôtre saint nom au-dessus de tout.

COMMENTAIRE.

Ambroise, (*a*) saint Chrysostome, (*b*) Pallade, (*c*) Jean Mosque, (*d*) saint Bernard, (*e*) &c.

L'Hébreu porte: (*f*) *Je vous louërai de tout mon cœur; je chanterai vos loüanges en présence des Dieux*, ou de Dieu, *Elohim*. Ce terme se met quelquefois pour Dieu même; d'autres fois, pour signifier les Anges; ailleurs, pour les Princes. Saint Chrysostome remarque quelques Editions, qui lisoient: *En présence des Dieux*. Origénes, Théodore d'Héraclée, & l'ancien Paraphraste, l'entendent *des Prêtres*; le Caldéen, Abénezra, & Kimchi, *des Juges*; le Rabbin Salomon, *des Princes*; les Septante, & la Vulgate, & la plûpart des Peres, *des Anges*. Je vous louërai dans vôtre Temple, comme vos Anges vous louënt dans le Ciel, dit Théodoret. Voyez le Pseaume XCVI. 8. *Adorate eum omnes Angeli ejus.* L'Hébreu: *Que tous les Dieux l'adorent.*

℣. 3. CONFITEBOR NOMINI TUO, SUPER MISERICORDIA TUA, ET VERITATE TUA. (*g*) *Je publierai vos loüanges, sur le sujet de vôtre miséricorde, & de vôtre vérité.* J'annoncerai à toute la terre que vous êtes un Dieu plein de miséricorde, & fidéle à exécuter vos promesses. J'ai ressenti les effets de vôtre bonté infinie, & de vôtre exactitude. J'étois dans une dure captivité, dénué de toute assistance; je ne voyois aucun jour pour en sortir: cependant comme vous m'aviez assûré par vos Prophétes que vous nous visiteriez, j'ai espéré, & mon espérance n'a pas été vaine.

QUONIAM MAGNIFICASTI SUPER OMNE, NOMEN SANCTUM TUUM. (*h*) *Vous avez élevé vôtre saint nom au-dessus de tout.* Par ma délivrance, vous avez signalé vôtre gloire, & vôtre nom est devenu infiniment glorieux aux yeux des nations. Tous les peuples ont reconnu en cela vôtre puissance, & vôtre grandeur infinie. L'Hébreu: (*i*) *Vous avez relevé vôtre parole sur tout vôtre nom.* Vous avez fait éclatter vôtre fidélité dans l'exécution de vôtre parole, sur toutes vos autres qualitez di-

---

(*a*) *Ambros. in Luc. lib. 2.*

(*b*) *Chrysost. homil. de incomprehensib. Dei natura.*

(*c*) *Pallad. vita Chrysost.*

(*d*) *Joh. Mosch. Prat. Spirit. c. 4.*

(*e*) *Bernard. in Psal. Qui habitat.*

(*f*) נגד אלהים אזמרך *Quid.* Ἐναντίον θεῶν. 70. Ἐναντίον ἀγγέλων. Παρρησίᾳ ὁ Θεὸς, ἄσωτε. Je vous louërai avec liberté, ô mon Dieu.

(*g*) *Psalt. S. Germ. Super misericordia tua, & pietate tua. Aug. In misericordia.*

(*h*) *S. Hilar. Psalt. Mediol. S. Germ. Carnut. Magnificasti super omnia nomen sanctum tuum. Psalt. Rom. Magnificasti super nos, &c. Alii: Super omnes. Teron. ad Sun. & Fretell.*

(*i*) כי הגדלת על כל שמך אמרתך *Quid. apud Chrys.* Ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντα τὸ ἐπίταγμα σου τὸ ἐντεταλμένον σοι τὸν ἥλιον σου. *Alius*, Τὸ λόγιόν σου.

4. *In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.*

5. *Confiteantur tibi, Domine, omnes Reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui.*

4. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi ; vous augmenterez la force de mon ame.

5. Que tous les Rois de la terre vous loüent, Seigneur, parce qu'ils ont entendu, *que* toutes les paroles de vôtre bouche *se ſont accomplies.*

COMMENTAIRE.

vines. Ou bien : *Vous avez élevé vôtre nom, & vôtre parole ſur toute choſe.* Vous avez acquis une gloire éternelle par nôtre délivrance de captivité. Enfin : *Vous avez élevé vôtre nom au-deſſus de toute parole.* Vôtre gloire eſt au-deſſus de tout ce que l'on en peut dire. Saint Jérôme (*a*) l'entend du Verbe de Dieu : *Vous avez élevé vôtre Verbe ſur tout nom.* Vous lui avez donné un nom, une gloire ſupérieure à tout ce qui ſe peut appeller ſaint au Ciel, & en la terre.

℣. 4. MULTIPLICABIS IN ANIMA MEA VIRTUTEM. *Vous augmenterez la force de mon ame.* Si vous me faites la grace de m'exaucer dans la ſuite, comme vous avez fait ci-devant, je m'avancerai de vertu en vertu, & mon ame de jour en jour s'élevera par vôtre ſecours, & prendra de nouvelles forces. C'eſt le ſens que ſaint Chryſoſtome (*b*) donne au Texte Grec de cet endroit. L'Hébreu (*c*) ſe peut traduire par le paſſé, ou par le futur : *Lorſque je vous ai invoqué, vous avez augmenté ma force.* Ou. Vous m'avez augmenté le courage au jour que je vous ai invoqué, & que *vous m'avez exaucé.* Les Septante : (*d*) *Exaucez-moi promtement au jour que je vous invoquerai ; vous donnerez à mon ame une vigueur nouvelle par vôtre force.* Les anciens Pſeautiers liſent de même. Symmaque : (*e*) *Vous m'avez exaucé au jour que je vous ai invoqué ; vous avez puiſſamment ſecouru mon ame.*

℣. 5. CONFITEANTUR TIBI, DOMINE, OMNES REGES TERRÆ. *Que tous les Rois de la terre vous loüent.* Que tous les Rois de la terre, témoins de ce que vous venez de faire en nôtre faveur, en nous rendant la liberté, publient vos loüanges, *puiſqu'ils ont oüi les paroles de vôtre bouche.* Ils ont sû vos ménaces, & vos promeſſes, & ils ont vû l'exécution des unes, & des autres. Nous avons éprouvé tout ce que vôtre juſtice a de plus rigoureux, en punition de nos péchez ; & nous venons d'expérimenter les effets de vos promeſſes dans nôtre délivrance. Les prophé-

(*a*) *Ieron. ad Suniam, & Fretel.*

(*b*) *Chryſ.* Πολυωρήσεις ἰσχύν, ὑψώσεις, καὶ βοηθήσεις μοι.

(*c*) ביום קראתי ותענני תרהבני בנפשי עוז

(*d*) *Pſalt. S. Germ. & Carn. Multiplicaſti me in anima mea virtute tua. Ita Hilar. & Aug. &* 70. Πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

(*e*) *Sym.* Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην σε, ἐπήκουσας μου, συνίσης τῇ ψυχῇ μου δυνάμει.

tics

Digitized by Google

6. Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini:

7. Quoniam excelsus Dominus, & humilia respicit : & alta à longè cognoscit.

6. Et qu'ils chantent les voyes du Seigneur; parce que la gloire du Seigneur est grande.

7. Parce que le Seigneur est grand ; qu'il regarde les choses basses ; & qu'il voit de loin les choses les plus élevées.

COMMENTAIRE.

ties de Jérémie ne pouvoient être inconnuës aux Rois voisins de la Judée, puisque ce Prophéte leur avoit prédit à eux-mêmes ce qui devoit leur arriver. (*a*) Il avoit envoyé des liens aux Rois d'Edom, de Moab, d'Ammon, de Tyr, & de Sidon, & leur avoit fait dire que s'ils ne se soumettoient à Nabuchodonosor, Dieu les visiteroit dans sa colére par la peste, la famine, & par les autres playes. Isaïe avoit de même prédit ce qui devoit arriver à ces nations. (*b*) Ces Prophétes avoient prédit leur assujettissement, & leur captivité ; & ensuite leur retour ; & leur rétablissement. On peut aussi voir Ezéchiel. XXIV. XXV. XXVI. XXIX. XXXV. Ce n'est donc pas sans raison que le Psalmiste les invite à se joindre à lui pour célébrer le nom du Seigneur.

℣. 6. ET CANTENT IN VIIS DOMINI ; (*c*) QUONIAM MAGNA EST GLORIA DOMINI. *Qu'ils chantent les voyes du Seigneur ; parce que la gloire du Seigneur est grande.* Princes de la terre, chantez les grandes actions du Seigneur, admirez sa conduite, adorez ses Jugemens, reconnoissez sa Providence, & avoüez que sa gloire est infinie. Les voyes du Seigneur, marquent sa conduite, sa Providence. (*d*)

℣. 7. QUONIAM EXCELSUS DOMINUS ; ET HUMILIA RESPICIT, ET ALTA A LONGE COGNOSCIT. *Parce que le Seigneur est grand ; qu'il regarde les choses basses, & qu'il voit de loin les choses les plus élevées.* Le Seigneur est infiniment élevé ; il ne dédaigne pas de regarder les choses les plus basses, & il considére du haut du Ciel celles qui sont les plus élevées. Ou bien : Tout grand qu'il est, il veut bien jetter les yeux sur les humbles ; & les superbes n'ont rien qui ne soit découvert à ses yeux. Il les considére du haut du Ciel. Ou plus simplement : (*e*) *Le Seigneur est grand, & il considére les choses les plus basses ; il est élevé, & il connoît de loin celles qui sont les plus hautes.* C'est pour vous une chose égale de voir les choses les plus grandes, & les plus petites, les plus hautes, & les plus basses. Ni leur éloignement, ni leur petitesse ne peuvent les

(*a*) *Jerem.* XXVII. 7. 8.
(*b*) *Isai.* XXI. XXIII. XXVII.
(*c*) *Athan. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Cantent in canticis Domini.* Ils lisoient : Ἐν τοῖς ᾠδαῖς, au lieu de ἐν τοῖς ὁδοῖς κυρίου.
(*d*) *Vide Chrysost. Quid. apud eum, Adhuc vias ejus. Cantent vias Domini.*
(*e*) כי רום יהוה ושפל יראה וגבה ממרחק ידע

Digitized by Google

8. *Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & salvum me fecit dextera tua.*

9. *Dominus retribuet pro me: Domine, misericordia tua in saculum: opera manuum tuarum ne despicias.*

8. Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie: & vous avez étendu vôtre main contre la fureur de mes ennemis, & vôtre droite m'a sauvé.

9. Le Seigneur prendra ma défense. Seigneur, vôtre miséricorde est éternelle. Ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains.

COMMENTAIRE.

dérober à vôtre vûë. Saint Chryſoſtome, & ſaint Hilaire: Vous connoiſſez les choſes long-tems avant qu'elles arrivent: *A longè.* C'eſt la même choſe que le Pſalmiſte dit au Pſeaume CXII. 4. 5. *Le Seigneur eſt élevé au-deſſus de toutes les nations, & ſa gloire eſt par-deſſus les Cieux. Qui eſt ſemblable au Seigneur, dont la demeure eſt dans les Cieux, & qui voit ce qu'il y a de plus bas au Ciel, & en la terre?* Comparez auſſi *Pſalm.* CXXXVIII. 8. *Si je vais au Ciel, je vous y trouve; ſi je deſcens dans l'enfer, vous y êtes.* Et ℣. 2. *Vous connoiſſez mes penſées de loin*, avant que je les aye formées.

℣. 8. SI AMBULAVERO IN MEDIO TRIBULATIONIS, VIVIFICABIS ME. *Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me ſauverez la vie.* Aprés tout ce que vous avez fait pour moi, que ne dois-je pas eſpérer, & que puis-je craindre, vous ayant pour protecteur? Ou, en traduiſant par le paſſé: Lorſque j'ai marché au milieu des plus grandes afflictions, vous m'avez conſervé. Voyez *Pſal.* XXII. 4. *Si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es.* Dieu ne nous rendra pas la vie, ſi nous ne marchons dans la tribulation, dit ſaint Auguſtin. C'eſt par-là qu'il nous éprouve, & qu'il nous conduit; *Aliter non vivificabis me, niſi in medio tribulationis ambulavero.*

ET SUPER IRAM INIMICORUM MEORUM EXTENDISTI MANUM TUAM. *Vous avez étendu vôtre main contre la fureur de mes ennemis.* Vous avez fait ſentir la peſanteur de vôtre bras aux Babyloniens qui nous opprimoient. *La fureur de mes ennemis* marque des ennemis violens, cruels, furieux.

℣. 9. DOMINUS RETRIBUET PRO ME. (*a*) *Le Seigneur prendra ma défenſe.* Il ne permettra plus que mes ennemis me dominent. Ou, en le prenant par le paſſé: (*b*) *Il a pris ma défenſe contre mes ennemis.* Il m'a vengé de leur injuſte tyrannie. Voyez *Pſal.* CXVIII. 17. *Retribue ſervo tuo; vivifica me, &c.* Et *Pſal.* CXLI. 8. *Me expectant Juſti, donec retribuas mihi;* Hébreu, *pro me*, ou *ſuper me.* Les Juſtes attendent que vous me

(*a*) *Ambroſ. in Pſ.* CXVIII. *Aug. Pſalt. S. Germ. Domine, retribues pro me. Ita* 70. *Edit. Rom.* Κύριε, ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ. *Pſalt. Rom. Domine, retribue pro me. Hilar. Retribuit.*

(*b*) Le Caldéen: יהוה יגמר בעדי *Verbum Domini reddet illis malum propter me.*

Digitized by Google

vengiez de mes ennemis. Et au Pſeaume XII. 6. Je chanterai les loüanges du Seigneur, qui a pris ma défenſe : *Cantabo Domino, qui retribuit ſuper me.* Heb. C'eſt dans ce ſens que l'a pris ſaint Chryſoſtome.

OPERA MANUUM TUARUM NE DESPICIAS. (*a*) *Ne mépriſez point les ouvrages de vos mains.* N'abandonnez point vôtre peuple, qui eſt vôtre ouvrage. (*b*) Continuez à lui donner vôtre protection, comme vous avez fait par ci-devant. Ou bien : Achevez l'ouvrage de vos mains ; & puiſque vous nous avez rendu la liberté, accordez-nous la grace de nous ſoutenir contre nos ennemis.

PSEAUME CXXXVIII.

Dieu connoît tout, & pénétre dans les choſes les plus obſcures, & les plus profondes. Malheur aux impies qui croyent ſe pouvoir ſouſtraire à ſa lumiére infinie.

In finem, Pſalmus David. | *Pour la fin, Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

LEs Septante de l'Edition de Complute, & quelques autres, tant imprimez, que manuſcrits, (*c*) *ajoutent au titre ces paroles :* (*d*) Pſeaume de Zacharie, pour la diſperſion, *ou* dans la diſperſion ; *c'eſt-à-dire, touchant les Juifs réduits en captivité à Babylone. Ou ſimplement :* (*e*) Pſeaume de Zacharie, *ou* (*f*) Alleluia de Zacharie. *Les Auteurs de ces titres, ſaint Athanaſe, & l'ancien Paraphraſte Grec, ont crû que ce Cantique avoit été compoſé par Zacharie, pour la conſolation des captifs qui étoient à Babylone. M. Ferrand veut qu'il ait été compoſé par Zacharie, en actions de graces de la délivrance de la captivité, & pour implorer le ſecours de Dieu contre les peuples qui affligeoient les Juifs dans ces commencemens. Théodoret déſapprouve extrémement la pernicieuſe liberté de ceux qui ajoutoient ainſi au titre des Pſeaumes ſuivant leur idée. Pour lui, il croit après Origéne, que celui-ci regarde la perſonne du pieux Roi Joſias, qui pratiqua toutes ſortes*

(*a*) *Hilar. Pſalt. Rom. & S. Germ. Ne omittas.* 70. Μὴ παρίδῃς.

(*b*) *Pſal.* XCIX. 3. *Iſai.* LXIV. 8. XIX. 25. *Opus manuum meum Aſſyrio, hæreditas autem mea Iſrael. Et* XLIII. 1. *&* Eccli. XXXVI. 17.

(*c*) *Codices Reg. & Colb. apud Ferrand. & Athan. hic.*

(*d*) Ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ : ou περὶ τῆς διασπορᾶς.

(*e*) *Cod. Reg.* 2852.

(*f*) *Colbert.* 4438. Ἀλληλουϊὰ Ζαχαρίου.

Digitized by Google

de vertus, & fit fleurir la piété dans ses Etats, ayant fait mourir avec un zéle plein de force les Prêtres des Idoles, & ayant comblé de biens les serviteurs de Dieu. C'est, dit-il, ce que le Psalmiste nous apprend dans ce Cantique.

Le Syriaque croit qu'il fut composé par David, lorsque chassé de Jérusalem par Absalon, & outragé par Séméi, qui l'appelloit homme de sang, & justement puni de Dieu pour ses crimes, il prend Dieu à témoin de ses propres sentimens, & de ses dispositions intérieures. D'autres veulent qu'il se justifie ici des calomnies dont on le noircissoit dans l'esprit de Saül. Quistorpe a remarqué ici quelques termes Caldéens, (a) qui pourroient faire croire qu'il a été composé aprés la captivité. De plus l'Auteur parle de certains ennemis, dont Dieu doit faire la vengeance, & qu'il hait souverainement; lesquels s'opposoient à ses desseins, & qui vouloient injustement ravir les villes du Seigneur. Ces ennemis pourroient bien être les Samaritains, les Ammonites, & les Iduméens, qui s'étant saisis pendant la captivité des villes de Juda, & d'Israël, vouloient s'y maintenir malgré les légitimes possesseurs, & qui employérent la force, & la ruse, pour se rendre maîtres de Jérusalem, ou pour empêcher qu'on ne la fortifiât. Voilà ce qui peut favoriser ce sentiment. J'avoue que la premiére partie du Pseaume n'a que trés-peu de rapport à cela, & que l'Hébreu même des versets 19. 20. & 21. où se trouvent ces choses, se peut tourner autrement suivant l'Hébreu. Ainsi ce n'est qu'avec quelque doute que je me détermine à cette hypothése. Il vaudroit peut-être mieux expliquer le Pseaume, comme une instruction morale sur la Providence, & sur la Justice de Dieu, sans le fixer à aucune circonstance de la vie de David, ou de l'Histoire des Juifs.

Abénezra regarde ce Pseaume comme le plus beau, & le plus excellent de tout le Pseautier. Nul autre ne lui est comparable, ni pour la grandeur des sentimens, ni pour l'élévation du stile, ni pour la variété des figures, ni pour la profondeur des sens. C'est ce qui le rend si difficile, & si obscur. (b) La premiére partie sur tout, qui renferme cette belle description de la Sagesse, & de la Science infinie de Dieu, est inimitable. Nous en donnerons ici une Version sur l'Hébreu, afin qu'on remarque mieux les différences entre le Texte original, & la traduction des Septante, sur laquelle la Vulgate est faite.

(1.) *Seigneur, vous m'avez examiné, & vous me connoissez. Vous savez mon gîte, & mon lever.* (2.) *Vous découvrez de loin mes pensées. Vous enveloppez ma route, & le lieu où je dois m'arrêter.* (3.) *Et vous avez fréquenté toutes mes voyes. Avant que j'aye proféré aucune parole, vous connoissez déja ce que je dois dire.*

(a) *In versibus 2. 3. 7. 9. 19. 20. Collatis cum Dan. II. 29. 30. IV. 16. VII. 28.*

(b) *Vide Junium, & Geier.*

(4.) *Vous m'avez affligé devant, & derriére, & vous avez mis la main sur moi.* (5.) *Vos connoissances sont infiniment au-dessus de ma portée. Elles sont si élevées que je n'y puis atteindre.* (6.) *Où irai-je devant vôtre tempête ? Où fuirai-je devant vôtre colére ?* (7.) *Si je monte au Ciel, vous y êtes ; si je me couche dans le tombeau, vous y voilà.* (8.) *Je prendrai les aîles de l'aigle noire, & j'irai demeurer à l'extrémité de la mer.* (℣. 9.) *Mais vôtre main elle-même m'y conduira, & vôtre droite me soutiendra.*

(10.) *J'ai dit : Peut-être que les ténébres seront mon aurore, & que la nuit sera ma lumiére dans mes plaisirs* secrets. (11.) *Mais les ténébres elles-mêmes ne sont point ténébres pour vous ; & la nuit à vôtre égard est éclairée comme le jour. Son jour, ou son obscurité vous sont égales.* (12.) *Car mes reins sont entre vos mains ;* vous les possédez. *Vous m'avez vû, lorsque j'étois encore dans le sein de ma mere.*

(13.) *Je vous louërai, parce que vous avez fait des choses terribles, & admirables. Vos œuvres sont surprenantes, & mon ame les connoît parfaitement.* (14.) *Mes os, que vous avez formez dans le secret, ne vous sont point inconnus.* (15.) *Et lorsque mon corps* (a) *sera au fond de la terre, vos yeux verront mon squelette,* ou mon cadavre enveloppé de linges. *Tous les hommes sont écrits dans vôtre Livre. Leurs jours y sont marquez, sans qu'il en manque un seul.* (16.) *Mais que vos pensées,* vos Jugemens *me paroissent élevez ! Jusqu'à quel point leur nombre s'est-il augmenté ?* (17.) *Si je les veux compter, ils surpassent le sable de la mer. Si je me releve du tombeau, je me trouve encore avec vous.*

(18.) *Puisque vous faites périr les méchans, Seigneur, que ces hommes sanguinaires se retirent de moi ;* (19.) *Eux qui se soulévent contre vous par leurs crimes. Que vos ennemis* se retirent, *eux qui s'élévent d'orgüeil sans raison.* (20.) *N'ai-je point horreur de ceux qui vous haïssent, ô mon Dieu ; & ne suis-je point affligé, en voyant vos ennemis ?* (21.) *Je les hais d'une haine irréconciliable ; je les regarde comme mes plus grands adversaires.*

(22.) *Examinez-moi, Seigneur, & voyez* le fond de *mon cœur. Eprouvez-moi, & considérez mes pensées.* (23.) *Voyez si ma voye est une voye d'iniquité, & conduisez-moi dans la voye de l'éternité.*

(a) Je lis וקמתי *Et substantia mea*, avec les Septante, & la Vulgate ; au lieu de רקמתי que l'Hébreu porte aujourd'hui.

Digitized by Google

℣. 1. *Domine, probasti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam.*

2. *Intellexisti cogitationes meas de longè : semitam meam, & funiculum meum investigasti.*

℣. 1. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & connu *parfaitement*. Vous m'avez connu, soit que je fusse assis, ou levé.

2. Vous avez découvert de loin mes pensées : vous avez remarqué le sentier par lequel je marche, & toute la suite de ma vie.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DOMINE, PROBASTI ME, ET COGNOVISTI ME. *Seigneur, vous m'avez éprouvé, & connu parfaitement.* Voilà le sujet de tout le Psaume. C'est ce que l'Auteur va prouver dans tout ce qui suit. Vous m'avez éprouvé, examiné, pénétré, & vous me connoissez parfaitement. *Probasti :* dit saint Augustin, *non quia non noverat ; sed quia notum aliis fecerat.*

TU COGNOVISTI SESSIONEM MEAM, ET RESURRECTIONEM MEAM. (*a*) *Vous m'avez connu, soit que je fusse assis, ou levé.* Vous savez toute ma vie, & toute ma conduite. (*b*) Vous connoissez tout ce que je fais, assis, ou debout. Ou : *Vous voyez mon repos, & mon action.* Grotius : *Omnia mea otia, & negotia nosti.* Ou bien : Vous savez où je dois gîter, & d'où je dois partir ; comme un chasseur qui connoît les gîtes de son gibier. (*c*) Cette maniére de parler, *mon repos, & mon lever*, sont équivalentes à celles-ci, *mon entrée, & ma sortie*, qui sont mises si souvent dans l'Ecriture pour toutes les actions de la vie. (*d*) Les Peres l'expliquent de JESUS-CHRIST. Vous savez, Seigneur, l'humilité de ma vie, les douleurs de ma Passion, & la gloire de ma Résurrection.

℣. 2. INTELLEXISTI COGITATIONES MEAS DE LONGE. *Vous avez découvert de loin mes pensées.* Vous les connoissiez avant même que je fusse né. (*e*) Vous les saviez avant que je les eusse formées. (*f*) On peut traduire l'Hébreu : (*g*) *Vous savez mon mal*, mon péché, *de loin*, & avant qu'il soit sorti de mon cœur. Ou, en continuant la métaphore d'un chasseur : *Vous savez où je vais paître.* Mais la premiére traduction vaut mieux.

SEMITAM MEAM, ET FUNICULUM MEUM (*h*) INVESTIGASTI. *Vous avez remarqué le sentier par lequel je marche, & toute la suite de ma vie* ; à la lettre, *mon sentier, & ma corde*, ou ma mesure. Les Egyp-

---

(*a*) *Psalt. S. Germ. Tu cognovisti passionem meam, & resurrectionem meam.*

(*b*) *Origen. & Theodoret.* Διὰ γὰρ τῆς καθέδρας, καὶ τῆς ἐγέρσεως πᾶσαν τὸν βίον ἐδήλωσε. *Ita & Chrysost.*

(*c*) *Euthym.*

(*d*) *Deut.* XXVIII. 19. XXXI. 1. & *Act.* I. 21. & *alibi.*

(*e*) *Kimchi. Abnezra. Muis. Lir.*

(*f*) *Theodoret. Chrysost.*

(*g*) בנתה לרעי מרחק *Ieron. Intellexisti malum meum de longè.*

(*h*) *S. Hilar. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Semitam meam, & directionem meam. S. Aug. Et limitem meum.*

Digitized by Google

3. *Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea.*

3. Et vous avez prévû toutes mes voyes: & avant même que ma langue ait proféré aucune parole, *vous la savez.*

COMMENTAIRE.

tiens comptoient les mesures de chemin, & de terrein par cordes, ou *schœnus*, (*a*) qui étoit une mesure de soixante stades, ou sept mille cinq cens pas. C'est à quoi les Septante ont fait allusion. Vous savez quelle est ma voye, & la mesure que je dois fournir, avant que d'arriver à mon gîte. Vous connoissez mon chemin, ma route, & le lieu où je dois m'arrêter. Vous avez prévû mes actions, & la durée de ma vie. *Le sentier*, marque la vie; *la corde* en marque la durée. (*b*) Ou, suivant Théodoret: Vous connoissez mes actions, & leur droiture. *Le sentier* désigne la conduite de la vie; *la corde*, la rectitude des actions, & leur conformité à la Loi de Dieu. Théodotion: *Mon sentier, & ma voye.* Saint Jérôme traduit ainsi l'Hébreu: (*c*) *Vous avez éventé ma voye*, ma piste, *& mon gîte.* Vous m'avez suivi comme on suit un animal à la piste, ou à l'odeur. D'autres: *Vous avez enveloppé mes voyes, & mon gîte;* en sorte que je ne puis sortir, sans tomber dans vos filets.

℣. 3. QUIA NON EST SERMO IN LINGUA MEA. *Avant même que ma langue ait proféré aucune parole, vous la savez.* Vous pénétrez le fond de mon cœur; & vous n'attendez pas mes paroles, pour savoir ce que je veux dire. Les Septante: (*d*) *Vous savez qu'il n'y a point de fraude dans ma langue.* Le Caldéen de même: *Il n'y a point de discours de mensonge dans ma langue.* Mais l'Hébreu (*e*) est tout conforme à la Vulgate; si ce n'est qu'il est distribué de cette sorte: (*f*) (℣. 3.) *Quoique ma langue n'ait encore prononcé aucune parole, vous savez* déja *tout* ce qu'elle doit dire. (℣. 4.) *Vous m'avez formé devant, & derriére, & vous avez mis vôtre main sur moi, &c.* Mais voici le sens de la Vulgate. (℣. 3.) *Vous connoissez toutes mes voyes; avant même que je me mette en chemin.* (℣. 4.) *Il n'y a pas une de mes paroles qui ne vous soit connuë. Vous connoissez également toutes choses; les nouvelles, & les anciennes.* (5.) *Vous m'avez formé, & vous avez mis vôtre main sur moi.* Vous m'avez pris sous vôtre protection.

Cette maniére de parler du ℣. 4. (*g*) *Vous m'avez formé devant, & derriére*, au lieu de cette autre de la Vulgate: Vous connoissez *les choses*

(*a*) *Herodot. l. 2. c. 6.*

(*b*) *Heracleota. Origen.*

(*c*) ארחי ורבעי זרית

(*d*) Ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν γλώσσῃ μου. *Ita Chrysost. Athan. Aug. Hilar. Psalter. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Theodotion. Antiqui apud Ieron. ad Sunniam. Edit. Rom.* Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἐν τῇ γλώσσῃ μου. *Ita Arab. Æthiop. Apollin. Aquila. Λαλιὰ. Sym.* Ἑρμηνεία.

(*e*) כי אין מלה בלשוני

(*f*) כי Pour *quamvis.* Voyez *Psal.* LXXVII. 15. 20. *Jerem.* VII. 10. *Isai.* XI. 1.

(*g*) אחור וקדם צרתני

4. *Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima & antiqua : tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.*

4. Vous avez, Seigneur, une égale connoissance de toutes les choses, & futures, & anciennes. C'est vous qui m'avez formé, & qui avez mis vôtre main sur moi.

COMMENTAIRE.

anciennes, & les nouvelles. Vous m'avez formé, &c. peut signifier l'action du potier, qui tourne son argile, & qui lui donne la forme de toutes parts. Job à peu-prés de même : *Vos mains m'ont fait, & formé tout autour. Plasmaverunt me totum in circuitu.* Le Caldéen : *Vous m'avez affligé devant, & derriére, & vous m'avez frappé de vôtre main.* C'est sur ce passage que les Rabbins fondent ce conte ridicule, que Dieu ayant formé Adam d'une grandeur démésurée, le réduisit aprés son péché, par un coup qu'il lui donna sur la tête, à la hauteur de cent coudées. Mais c'est-là se joüer des saintes Ecritures. Le Texte Hébreu peut fort bien recevoir le sens que le Paraphraste Caldéen lui donne ici, & je pense que c'est la vraye explication du passage ; car cette expression, *mettre la main sur quelqu'un*, signifie ordinairement, le punir. Mais en cet endroit, elle peut aussi marquer simplement, la protection du Seigneur, sa providence, sa force qui nous soûtient, & qui nous donne la vie, & l'accroissement. Voyez Pseaumes LXXIX. 18. *Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ.* Et CXVIII. 137. *Fiat manus tua ut salvet me.* CXLIII. 7. *Emitte manum tuam de alto, eripe me, &c.*

℣. 5. MIRABILIS FACTA EST SCIENTIA TUA EX ME. *Vôtre science est élevée d'une maniére merveilleuse au-dessus de moi.* Elle me passe, & je ne la puis concevoir. (*a*) Je ne comprens pas comment vous pouvez tout à la fois connoître ce nombre infini d'objets, passez, présens, & avenir, les pénétrer avec autant de profondeur, & les avoir continuellement présens à vôtre connoissance, sans confusion, sans fatigue, sans distraction. Les Rabbins l'entendent de la maniére admirable dont Dieu a formé l'homme. La création est un mystére incompréhensible aux mortels. Quelques-uns traduisent ainsi : La connoissance que vous avez de ce qui me regarde, est admirable ; j'avouë que plus je l'examine, plus elle me paroît étonnante : elle est au-dessus de ma portée, & je n'y puis atteindre. Je me confesse vaincu. C'est un abîme, dont je ne puis sonder le fond. L'Hébreu : (*b*) *Cette connoissance est plus admirable que je ne le puis dire ; elle est élevée, & je ne pourrai rien contre elle.* Elle est trop pénétrante, pour que je puisse me dérober à son éclat, elle est trop élevée, pour que je puisse y atteindre.

(*a*) *Chrysost. Heracleot. Theodoret.*

(*b*) פליאה דעת ממני נשגבה לא אוכל לה

Digitized by Google

5. *Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, & non potero ad eam.*

5. Vôtre science est élevée d'une maniére merveilleuse au-dessus de moi ; elle me surpasse infiniment ; & je ne pourrai jamais y atteindre.

6. *Quò ibo à spiritu tuo ? & quò à facie tua fugiam ?*

6. Où irai-je pour me dérober à vôtre Esprit ? & où m'enfuirai-je de devant vôtre face ?

COMMENTAIRE.

℣. 6. QUO IBO A SPIRITU TUO, ET QUO A FACIE TUA FUGIAM? *Où irai-je pour me dérober à vôtre esprit ? où m'enfuirai-je de devant vôtre face ?* Vôtre esprit remplit toute la terre, (*a*) il vivifie toute chose, il est répandu dans toutes les créatures. Il voit tout, il connoît tout. C'est comme l'œil de vôtre Majesté infinie. Où irai-je donc pour me cacher devant lui ? L'Hébreu (*b*) semble plûtôt marquer la colére de Dieu. *L'esprit* est souvent mis pour *le vent*, la tempête ; & *la face du Seigneur*, pour sa colére. *Où irai-je devant vôtre orage, & où fuirai-je devant vôtre colére ?* C'est le sens du Caldéen, de saint Augustin, & de plusieurs Interprétes. (*c*) Quelques Peres (*d*) l'entendent du Saint-Esprit, la troisiéme Personne de la Trinité, dont la divinité est bien marquée ici, en ce qu'il est par tout : *Ex quo intelligimus Deum esse, qui totus ubique sit*, dit saint Jérôme ; son égalité au Pere, & sa consubstantiabilité, sont aussi prouvées, en ce qu'il a une même opération, & une même puissance, & par conséquent une même nature avec lui, dit Théodoret. *Où irai-je devant vôtre Esprit ? où fuirai-je devant vôtre face ?*

℣. 7. SI ASCENDERO IN CÆLUM, TU ILLIC ES: SI DESCENDERO IN INFERNUM, ADES. *Si je monte dans le Ciel, vous y êtes ; & si je descends dans l'enfer, vous y êtes encore.* Dieu est par tout par sa puissance ; il fait éclatter sa majesté, & sa bonté dans le Ciel, & sa justice, & sa sévérité dans l'enfer. Ainsi, que je m'éléve jusqu'au Ciel, ou que je m'enfonce jusqu'au centre de la terre, je vous rencontre par tout. L'Hébreu. (*e*) *Si je monte au Ciel, vous y êtes ; si je fais mon lit dans l'enfer*, ou *dans le tombeau, vous y êtes aussi.* Il fait allusion à la maniére dont les morts sont placez dans le tombeau ; ils y sont couchez, & comme endormis dans leur lit ; d'où vient le nom de *dormir*, pour mourir ; & de *sommeil*, pour la mort ; & de *cimetiére*, ou dortoir, pour le lieu où l'on enterre les morts. Job a dit dans le même sens : (*f*) *Le tom-*

(*a*) *Sap.* I. 7. *Spiritus Domini replevit orbem terrarum, &c.*
(*b*) אנה אלך מרוחך ואנה מפניך אברח
(*c*) *Menoch. Tir. alii.*
(*d*) *Theodoret. Ieron.*
(*e*) אם אסק שמים שם אתה ואציעה שאול הנך
(*f*) *Job.* XVII. 13.

Digitized by Google

7. *Si ascendero in Cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades.*
8. *Si sumpsero pennas meas diluculo, & habitavero in extremis maris:*
9. *Etenim illuc manus tua deducet me: & tenebit me dextera tua.*
10. *Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: & nox illuminatio mea in deliciis meis.*

7. Si je monte dans le Ciel, vous y êtes : si je descens dans l'enfer, vous y êtes encore.
8. Si je prends des aîles dés le matin, & si je vais demeurer dans les extrémitez de la mer ;
9. Vôtre main même m'y conduira ; & ce sera vôtre droite qui me soûtiendra.
10. Et j'ai dit : Peut-être que les ténébres me cacheront : mais la nuit même devient toute lumineuse, pour me découvrir dans mes plaisirs ;

COMMENTAIRE.

beau est ma maison, & j'ai fait mon lit dans les ténébres. Les vivans, & les morts sont également entre vos mains.

℣. 8. SI SUMPSERO PENNAS MEAS DILUCULO, (*a*) ET HABITAVERO IN EXTREMIS MARIS. *Si je prens des aîles dés le matin, & si je vais demeurer dans les extrémitez de la terre, vôtre main même m'y conduira.* Je n'irai point sans vous. Si je m'y transporte, vous m'y porterez. Ainsi quelque envie que j'aye de me soustraire à vôtre puissance, je me trouverai toûjours entre vos mains en quelque lieu que j'aille. L'Hébreu : (*b*) *Je prendrai les aîles de l'aurore, & j'habiterai à l'extrémité de la mer. Ce sera vôtre main qui m'y conduira.* Les Hébreux donnent des aîles au soleil, (*c*) aux vents, (*d*) à l'aurore, aux Anges, (*e*) à Dieu même. (*f*) Ce sont des expressions poëtiques, qui ont beaucoup de graces dans des Piéces de la nature de celle-ci.

Quelques-uns (*g*) entendent par *l'aurore*, l'orient ; & par *la mer*, l'occident. Si je prens des aîles pour me sauver à l'extrémité de l'orient, ou de l'occident, vôtre main elle-même m'y conduira. D'autres (*h*) prennent le nom de *schachar*, qui signifie l'aurore, pour une sorte d'aigle : *Si je prens les aîles de l'aigle noire, & que je m'envole à l'extrémité de la mer.* Les Grecs connoissent une aigle nommée *Melanetos*, à cause de sa couleur noire. (*i*) C'est aussi la signification de l'Hébreu ; & en Arabe, il signifie une sorte d'oiseau.

℣. 10. ET DIXI : FORSITAN TENEBRÆ CONCULCABUNT ME. ET NOX ILLUMINATIO MEA IN DELICIIS MEIS. *Et*

(*a*) *Aug. Pennas meas in directum. Ita* 70. *Edit. Rom.* Τὰς πτέρυγας μου εἰς ὄρθον. *S. Hilar. Psalt. Rom. & Carnut. Ante lucem. Mediol. A Matutino.* 70. *Edit. Compl.* Κατ' ὄρθρον. *S. Germ. Ante lucem in directum.*
(*b*) אשא כנפי שחר אשכנה באחרית ים
(*c*) *Malac.* IV. 2.
(*d*) *Psal.* XVII. 11.
(*e*) *Ezech.* I. 7. 8. X. 12. *&c.*
(*f*) *Deut.* XXXII. 10. 11. *Psal.* XC. 4.
(*g*) *Origen. Theodoret. Ierom. Vat. alii.*
(*h*) *Lyran. Arab. Æthiop.*
(*i*) *Plin. l.* X. *c.* 3. *Melanetos à Græcis dicta, eademque Valeria : minima magnitudine, viribus præcipua, colore nigricans.*

Digitized by Google

11. *Quia tenebræ non obscurabuntur à te ; & nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita & lumen ejus.*

11. Parce que les ténébres n'ont aucune obscurité pour vous ; que la nuit eſt auſſi claire que le jour ; & que ſes ténébres ſont à vôtre égard comme la lumiére du jour même :

12. *Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.*

12. Parce que mes reins vous appartiennent : vous m'avez reçu dés le ventre de ma mere.

COMMENTAIRE.

J'ai dit : Peut-être que les ténébres me cacheront. Mais la nuit même devient toute lumineuſe, pour me découvrir dans mes plaiſirs. Lorſque je crois être le mieux caché, vous me découvrez dans mes plaiſirs les plus ſecrets. En vain les hommes s'efforcent de vous dérober la connoiſſance de leurs actions honteuſes, en les cachant dans les ténébres ; vous les éclairez dans les plus profondes ténébres. Le terme *conculcabunt*, qui ſignifie *fouler aux pieds*, ſe met quelquefois pour *troubler l'eau*, (*a*) ou mettre en poudre, enfoncer dans la bouë. C'eſt dans ce ſens qu'il eſt mis ici. Les ténébres me cacheront comme ſous leurs pieds. L'Hébreu : (*b*) *J'ai dit : Peut-être que les ténébres me couvriront. Mais la nuit eſt une lumiére à mon égard.* Elle brille comme le jour, pour me découvrir. *Elle eſt lumineuſe autour de moi*, dit Symmaque. (*c*) Je voudrois traduire ainſi : *J'ai dit : Certes les ténébres ſeront mon aurore*, (*d*) *& la nuit, ma lumiére dans mes plaiſirs.* Je me cacherai dans les plus profondes ténébres, & je ferai de la nuit mon jour, pour me plonger dans les plaiſirs honteux. Mais la nuit n'eſt point obſcure pour vous, &c.

℣. 11. QUIA TENEBRÆ NON OBSCURABUNTUR A TE, &c. *Les ténébres n'ont aucune obſcurité pour vous, &c.* Les ténébres, la nuit, l'ignorance ne ſont qu'à nôtre égard. Ce ſont choſes inconnuës à Dieu. La nuit, & le jour lui ſont égales. La nuit brille comme le jour devant lui. Dieu voit tout ; Dieu connoît tout ; il eſt en quelque maniére tout œil, & tout oreille. *Deus totus eſt ſenſus, totus viſus, totus auditus, totus animæ, totus animi, totus ſui*, dit Pline Lib. 2. c. 7. Hiſt. natur.

℣. 12. QUIA TU POSSEDISTI RENES MEOS : SUSCEPISTI ME DE UTERO MATRIS MEÆ. *Parce que mes reins vous appartiennent : vous m'avez reçû dés le ſein de ma mere. Les reins* marquent les penſées, les déſirs, les ſentimens les plus ſecrets de mon cœur ; (*e*) tout mon intérieur, tout moi-même. Il met les parties les plus cachées, pour déſi-

(*a*) *Ezech.* XXXII. 13.
(*b*) ואמר אך חשך ישופני ולילה אור בעדני
(*c*) *Sym.* Καὶ γὰρ νὺξ φωτισμὸς περὶ ἐμέ. *Aqu.* Καὶ νὺξ φῶς περὶ ἐμέ.
(*d*) ישופני, de נשף aurore. *Jun. Piſc. Geier.*
(*e*) *Theodoret. Vatab. Geier. alii.*

13. *Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.*

14. *Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto : & substantia mea in inferioribus terræ.*

13. Je vous loüerai, parce que vôtre grandeur a éclatté d'une maniére étonnante : vos ouvrages sont admirables ; & mon ame en est toute pénétrée.

14. Mes os ne vous sont point cachez, à vous qui les avez produits dans le secret ; ni toute ma substance *que vous avez formée* comme au fond de la terre.

COMMENTAIRE.

gner le tout. (*a*) Vous possédez mes reins ; vous en êtes le maître, le créateur ; vous en disposez souverainement. Dés le sein de ma mere, je suis entre vos mains. Vous m'avez nourri, élevé ; vous vous êtes chargé de ma nourriture ; comme un pere prend soin de son enfant. L'Hébreu : (*b*) *Vous avez acquis*, possédé, formé (*c*) *mes reins.* (Les Hébreux croyent que les reins sont formez les premiers dans le fœtus.) *Vous m'avez caché dans le sein de ma mere.* Vous êtes mon Pere ; vous m'avez couvert de peau, & de nerfs ; Ou, vous m'avez pris sous vôtre protection dés le moment de ma conception. Je voudrois traduire le Texte selon la signification du Caldéen *Suca. Vous m'avez vû à découvert dans le sein de ma mere.*

℣. 13. CONFITEBOR TIBI, QUIA TERRIBILITER MAGNIFICATUS ES. (*d*) *Je vous loüerai, parce que vôtre grandeur a éclatté d'une maniére étonnante.* Tant de merveilles me saisissent de frayeur, & me jettent dans le trouble. Je tremble quand je pense à vôtre puissance, à vôtre grandeur, à vôtre infinie pénétration. L'Hébreu : (*e*) *Je vous loüerai, parce que j'ai été traité d'une maniére terrible, & admirable.* Ou plûtôt : *Je publierai vos loüanges, parce que je suis pénétré de terreur, & d'admiration, en considérant vos œuvres admirables.*

℣. 14. NON EST OCCULTATUM OS MEUM (*f*) A TE, QUOD FECISTI IN OCCULTO ; ET SUBSTANTIA MEA IN INFERIORIBUS TERRÆ. *Mes os ne vous sont point cachez, à vous qui les avez produits dans le secret ; ni toute ma substance, que vous avez formée comme au fond de la terre.* Vous m'avez formé dans le sein de ma mere, où j'étois caché comme au fond de la terre. (*g*) Ainsi je ne puis vous être inconnu ; vous me connoissez en dedans, & en dehors. Le fond de la terre,

---

(*a*) *Chrysostom.*

(*b*) כי אתה קנית כליותי תסכני בבטן אמי

(*c*) *Syr. Arab. Æthiop. Vide Prov.* VIII. 22. *& Ferrand. hic.*

(*d*) *Aug. Psalt. Rom. & Mediol. Terribiliter mirificatus es. S. Hilar. & Psalt. S. Germ. Mirificatus sum.*

(*e*) אודך על כי נוראות נפלאתי נפלאים מעשיך

(*f*) *Psalt. S. Germ. Non occultum ossum meum ad ea quæ fecisti in occulto. Vide & Aug. hic.*

(*g*) *Vide Chrysost. Theodoret. Chald. Flamm. Vatab. Grot. Muis. Munst. Geier. & alios.*

Digitized by Google

15. *Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, & nemo in eis.*

15. Vos yeux m'ont vû lorsque j'étois encore informe: & tous les hommes sont écrits dans vôtre livre. Leurs jours sont marquez, & nul d'entr'eux n'y manque.

COMMENTAIRE.

inferiora terræ, désigne ici, suivant la plûpart des Interprétes, le sein de la mere. Quelques-uns croyent que l'Apôtre (*a*) a appellé de ce nom le sein de la sainte Vierge, lorsqu'il dit que JESUS-CHRIST n'est monté au Ciel, qu'aprés être descendu au fond de la terre: *Quod autem ascendit, quid est nisi quia & descendit primùm in inferiores partes terræ?*

Mais il vaut mieux entendre par, *inferiora terræ*, le tombeau, de même qu'en plusieurs autres endroits de l'Ecriture. (*b*) Le passage de saint Paul, qu'on vient de citer, s'explique beaucoup mieux en ce sens. On peut traduire ainsi l'Hébreu: (*c*) *Mes os*, ou mon corps, *que vous avez faits dans le secret, ne vous sont point inconnus. J'ai été fait comme un ouvrage de broderie*, dans le sein de ma mere, ainsi *qu'au fond de la terre*, ou comme dans un tombeau; je n'ai point été formé dans un lieu qui vous soit inconnu. Il compare la formation du corps humain à un tissu, à un ouvrage de broderie, parce qu'en effet l'assemblage des nerfs, des veines, des fibres, & de toutes les parties de nos corps, est un ouvrage admirable, & infiniment plus diversifié, & plus orné que ne le sont les broderies les plus fines, & les plus prétieuses. Les Septante (*d*) ont lû un peu autrement que nous ne lisons aujourd'hui dans l'Hébreu; & leur Leçon fait un fort bon sens. Voici comme je le voudrois joindre au ℣. suivant: *Ma substance est-elle dans le tombeau au fond de la terre? vos yeux y découvrent mon cadavre*, ma difformité.

℣. 15. IMPERFECTUM MEUM VIDERUNT OCULI TUI. (*e*) *Vos yeux m'ont vû lorsque j'étois encore informe.* Vous m'avez vû dans le sein de ma mere, & avant que je fusse formé, lorsque je n'étois encore qu'un embrion, & une masse informe. C'est le sens que lui donnent ordinairement les Interprétes. Le terme Hébreu, *Galmi*, qu'on traduit par *imperfectum*, ou *informe*, & qu'on entend ordinairement d'un embrion,

(*a*) Ephes IV. 9. *Vide Grot. Fag. in Genes.* XXXVII. 35.

(*b*) *Psal.* LXII. 10. *Introibunt in inferiora terræ.* LXXV. 13. LXXVII. 7. *Ezech.* XXXI. 16. *Consolata sunt in terra infima. Prov.* XV. 24. *De inferno novissimo. Thren.* III. 55. *Eduxit me de lacu novissimo. Ezech.* XXXVI. 29. *Collocabit te in terra novissima, &c.*

(*c*) לא נכחד עצמי ממך אשר עשית בסתר ורקמתי בתחתיות ארץ *Aqu.* Οὐκ ἀπεκαλύφθη ὀστᾶ μου ἀπὸ σοῦ, ὃς ἐποιήθην ἐν ἀποκρύφῳ. *Sym.* Οὐκ ἔλαθεν σε ἡ κατάπυσις μου, ἣν ἐποιήθην ἐν τῷ κρυπτῷ, ἐποικίλθην ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. 5. *Edit. apud Ieron. Conflasti me de utero matris mea.*

(*d*) 70. Καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. *Substantia mea in inferioribus terræ.* Ils lisoient רקמתי, au lieu de רקמתי

(*e*) *Psalt. S. Germ. Imperfectum tuum viderunt oculi mei.* Mes yeux ont vû vôtre imperfection. *Psalt. Mediol. Inoperatum meum.* 70. Τὸ ἀκατεργαστόν μου.

Digitized by Google

ne se trouve en ce sens qu'en ce seul endroit-ci : & on ne sait pas certainement si c'est là sa vraye signification. J'ai déja remarqué au ℣. précédent qu'on pouvoit également l'entendre d'un cadavre. Si je descens au fond de la terre, vous voyez mon corps informe, pourri, & défiguré. Ce sens qui est insinué par les Septante, nous paroît meilleur que celui des Rabbins, qui est suivi par les nouveaux Interprétes. La rencontre du tombeau, *inferiora terra*, qui précéde, & du livre où tous les hommes sont écrits pendant la vie, & d'où ils sont effacez à la mort, & qui se lit immédiatement aprés, *In libro tuo omnes scribentur. Dies formabuntur, & nemo in eis*, favorise beaucoup cette interprétation. Le Caldéen traduit : *Vos yeux ont vû mon corps.* Le Syriaque : *Ils ont vû ma récompense.*

IN LIBRO TUO OMNES SCRIBENTUR. DIES FORMABUNTUR, (a) ET NEMO IN EIS. *Tous les hommes sont écrits dans vôtre livre. Leurs jours sont marquez, & nul d'entr'eux n'y manque.* Nul de leurs jours n'est omis dans le livre ; tous nos momens y sont marquez, sans qu'il en manque un seul. Nous ne pouvons ni en retrancher, ni y ajoûter un seul jour. *Nec una dies aut plus, aut minus est, quàm tu conditor esse voluisti*, dit saint Jérôme. Symmaque cité dans le même Pere : *Dies quibus formati sunt, ne una quidem deest.* Voici tout le ℣. suivant cet Interprete : (b) *Vos yeux m'ont prévû avant que je fusse formé*, ou lorsque j'étois encore informe, *avant tous ceux qui sont écrits dans vôtre Livre, & à qui il ne manque pas un jour pour être dans toute leur perfection.* C'est-à-dire, selon saint Chrysostome, vous m'avez vû aussi distinctement que si j'eusse été entiérement formé, & que toutes mes parties eussent eu leur parfait accomplissement, comme un enfant qui est prêt à voir le jour.

Dans l'Ecriture, (c) on nous représente souvent le Seigneur comme un Monarque qui tient le rôle de tous ses sujets, de tous les hommes, & qui en sait les noms, & les qualitez. Etre écrit dans le Livre de vie, signifie être au nombre des sujets vivans ; être effacé du Livre de vie, c'est-à-dire, être mort, ou destiné à la mort. Dans un sens plus élevé, on l'entend du livre de la prédestination, ou de la réprobation, ou du catalogue des fidéles, & des amis de Dieu. (d) En cet endroit le Psalmiste semble vouloir dire, que tous les hommes qui sont formez, qui naissent, & qui vivent, sont tellement dans la dépendance du Seigneur, qu'il n'y a pas un moment de leur vie, qui ne lui soit connu, & dont il ne soit le maître. Voici comme nous entendons les versets 14. & 15. *Mes os que vous*

(a) *Aug. Per diem errabunt.* Il a lû : Πλανηθονται, de πλανάομαι, au lieu de πλανθήσονται. *S. Hilar. Die replebuntur. Psal. Medibl. & Carnut.*

(b) *Sym.* Ἐμέ ἔφθασεν μὴ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, ὃν τοῖς ἐν τῇ βίβλῳ σου πᾶσι γεγραμμένοις, ἡμέρας πλασσομένῳ· οὐκ ἐκλείπει ἡμέρα.

(c) *Exod.* XXXII. 32. 24. *Psal.* LXVIII. 29. *Deleantur de libro viventium.*

(d) *Philip.* IV. 3. *Apoc.* III. 5. XVII. 8. XXI. 27.

Digitized by Google

16. *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.*

16. Mais je voi, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singuliére vos amis: & leur empire s'est affermi, & augmenté extraordinairement.

COMMENTAIRE.

avez formez dans le secret, ne vous sont point inconnus. Si ma substance; si *mon corps descend au fond de la terre*, & dans le tombeau; (℣. 14.) *Vos yeux y verront mon cadavre décharné*, (*a*) mon squelette, ou mon corps enveloppé de linges. *Tous les hommes sont écrits dans vôtre Livre; leurs jours y sont marquez, sans qu'il en manque un seul.* Ou suivant le Syriaque: (*b*) *Leurs jours seront abrégez, & personne ne subsistera pour toûjours.*

℣. 16. MIHI AUTEM NIMIS HONORIFICATI SUNT AMICI TUI, DEUS; NIMIS CONFORTATUS EST PRINCIPATUS EORUM. (*c*) *Vous avez honoré d'une façon toute singuliére vos amis; leur empire s'est affermi, & augmenté extraordinairement.* Voici la seconde partie de ce Pseaume. Aprés avoir parlé dans la premiére partie de la profondeur de la science de Dieu, il reléve dans celle ci les avantages dont joüissent ses serviteurs, & les châtimens qui attendent les méchans. Que la condition de vos amis me paroît glorieuse, & honorable! Que leur empire est puissant, & relevé! Que leur nombre est grand! Je préfére l'honneur dont ils joüissent, à tout ce que le monde a de plus brillant, & de plus relevé. On peut traduire l'Hébreu: (*d*) *Que vos amis, Seigneur, me paroissent honorables! Que leur nombre est fort!* Qu'ils sont en grand nombre! *Je les compterai; & ils seront plus nombreux que le sable.* Si je veux les compter, j'y perdrai mes peines; ils sont plus nombreux que le sable de la mer.

La plûpart des nouveaux Interprétes traduisent le Texte tout autrement: *Que vos pensées*, (*e*) *Seigneur, sont profondes*, précieuses, difficiles, impénétrables! *Que leur nombre*, (*f*) leur variété, leur étenduë *est grande! Si je veux entreprendre d'en faire le dénombrement, je les trouverai plus nombreuses que n'est le sable de la mer.* Théodotion: (*g*) *Que vos amis, Seigneur, me paroissent glorieux! Que leurs pauvres sont en grand nombre!* Mais la premiére traduction de l'Hébreu vaut beaucoup mieux.

(*a*) Je dérive le mot גלמי de l'Arabe גלמא *Ossa carne nudavit.* Ou du Caldéen גלם *Convolvit.* Il a lû יצערו, au lieu de יצרו.

(*b*) *Aug. Nimis confortati sunt principatus eorum. Ita* 70. Λίαν ἐκρατυνθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. *Psalt. Carnut. & S. Germ. Nimis confirmati sunt, &c.*

(*c*) ולי מה יקרו רעיך אל מה עצמו ראשיהם *Quid.* Τίμιοι ἐγένοντό σοι τοῖς φίλοις σου. Τὶ παμπληθεῖς αἱ κεφαλαὶ αὐτῶν.

(*d*) רעה Pour une pensée, est déja cî-devant ℣. 2. *Job.* XXXVI. 33.

(*e*) ראש *Summa, ratio. Vide Exod.* XXX. 12. *Num.* I. 49.

(*f*) *Ita Pagn. Mont. Mus. Geier. alii passim.*

(*g*) *Th.* Οἱ πένητες αὐτῶν.

Digitized by Google

17. *Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur : exurrexi, & adhuc sum tecum.*

17. Si j'entreprens de les compter, je trouverai que leur nombre surpasse celui des grains de sable *de la mer*. Et quand je me léve, je me trouve encore au même état devant vous.

18. *Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum, declinate à me.*

18. O Dieu, si vous tuez les pécheurs; hommes de sang, retirez-vous de moi.

19. *Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.*

19. Parce que vous dites dans vôtre pensée: C'est en vain qu'ils deviendront maîtres de vos villes.

COMMENTAIRE.

L'Ecriture nous représente ordinairement le nombre des Saints, & des amis de Dieu, comme fort petit. Le Caldéen est semblable aux Septante, & à la Vulgate.

℣. 17. EXURREXI, ET ADHUC SUM TECUM. *Quand je me leve, je me trouve encore au même état devant vous.* Il a dit aux versets 14. & 15. que quand il sera réduit au tombeau, Dieu ne le perdra point de vûë; que son squelette sera toûjours présent devant ses yeux. Il dit ici que s'il se releve du sépulcre, il se trouvera toûjours avec le Seigneur. Vivant, mort, ressuscité, je suis toûjours entre vos mains. En suivant cette explication, il faudra entendre le verset 16. des pensées, & des Jugemens du Seigneur; & non pas de ses amis. Sans cela la liaison du sens seroit trop interrompuë.

La plûpart entendent ainsi la Vulgate de ce verset 17. Si je veux compter le nombre de vos *amis*, ou de *vos pensées*, leur nombre surpasse celui du sable de la mer. J'y ai rêvé toute la nuit, & à mon lever, j'en suis encore tout occupé. Ou bien: Dés que je suis levé, je m'en entretiens, & je ne puis finir. Ou enfin: Quand je revivrois aprés le cours de cette vie, toute l'éternité ne me suffiroit pas pour achever de les compter. Mais dans ces derniéres explications, il faut un peu trop prêter au Texte.

℣. 18. SI OCCIDERIS, DEUS, PECCATORES; VIRI SANGUINUM, DECLINATE A ME. *O Dieu, si vous tuez les pécheurs; hommes de sang, retirez-vous de moi.* Puisque les pécheurs sont vos ennemis, ô mon Dieu, ils sont aussi les miens. Je les déteste, & les évite. Je crains vôtre justice, & vôtre vengeance, & je ne veux point me laisser envelopper dans leur châtiment. Quelques-uns (*a*) traduisent ainsi l'Hébreu: (*b*) *O Seigneur, si vous mettiez à mort les méchans, & que les hommes de sang se retirassent de moi!* Jusqu'à quand vivrai-je au milieu des méchans,

(*a*) *Syr. Elamm. Castal. Geier. Grot. &c.*

(*b*) אם תקטל אלה רשע ואנשי דמים סורו מני

&c.

20. *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam: & super inimicos tuos tabescebam?*

20. Seigneur, n'ai-je pas haï ceux qui vous haïssoient; & ne séchois-je pas d'ennui, à cause de vos ennemis?

COMMENTAIRE.

& des impies? Jusqu'à quand les pécheurs vivront-ils?

℣. 19. QUIA DICITIS IN COGITATIONE: (*a*) ACCIPIENT IN VANITATE CIVITATES TUAS. *Parce que vous dites dans vôtre pensée: C'est en vain qu'ils deviendront maîtres de vos villes.* Retirez-vous de moi, hommes de sang; parce que vous dites que les étrangers se saisiront injustement de nos villes. On ne sait pas distinctement qui sont ceux à qui il adresse ces paroles; & encore moins qui sont ceux qui doivent prendre les villes de Juda, ou les villes du Seigneur. On peut l'entendre comme une apostrophe de l'Auteur aux Samaritains, qui s'opposoient à Néhémie, & qui auroient voulu se rendre maîtres de Jérusalem, & des villes de Juda. Jusqu'à quand souffrirez-vous, Seigneur, ces méchans, ces hommes de sang, qui forment dans leur cœur de pernicieux desseins, de prendre les villes de vôtre peuple, ou vos propres villes, *civitates tuas?* *Que prétendent-ils faire*, disoit Sanaballat aux Samaritains, (*b*) *ces pauvres Juifs? Les nations les laisseront-elles en repos? Sacrifieront-ils dans leur Temple? Acheveront-ils leur ouvrage en un jour? Rétabliront-ils leurs murs avec ces monceaux de poussiére, & ces pierres calcinées? Laissons-les bâtir*, répliquoit Tobie l'Ammonite; *s'il vient un renard, il sautera par-dessus leurs murailles.* Voilà les sentimens impies, & les discours insolens contre lesquels le zéle du Psalmiste s'allume en cet endroit.

L'Hébreu: (*c*) *Eux qui s'opposent injustement à vous, pour prendre injustement vos villes.* (*d*) Cela convient fort bien à ceux dont nous venons de parler, qui auroient voulu chasser les Juifs de l'héritage du Seigneur. Autrement: *Eux qui parlent contre vous d'une maniére impie; ces ennemis* (*e*) *qui s'élévent inutilement contre vous.* Leurs efforts seront inutiles, & leur malice ne prévaudra point. Néhémie par sa diligence, & par sa sagesse, déconcerta toute la mauvaise volonté de Sanaballat, & de Tobie, comme on le voit 2. *Esdr.* IV. & VI.

℣. 20. NONNE QUI ODERUNT TE, DOMINE, ODERAM. *N'ai-je pas haï ceux qui vous haïssoient?* Je ne veux ni haïr, ni aimer que

(*a*) *Hilar. Aug. Sixt.* V. *& alia plura Antiqu. Psalteria: Accipient in vanitate civitates suas. Psalt. Mediol. Qui contentiosi estis in cogitationibus; accipient, &c. Ita* 70. Ὅτι εἰρήκατε ἐν τῷ διαλογισμῷ. Et puisque vous contestez dans vos pensées.

(*b*) 2. *Esdr.* IV. 2.

(*c*) אשר ימרו למחת בשוא לשוא עריך

(*d*) שוא *Frustra*, pour *injustè*. Voyez *Job.* II. 3. XXXIV. 12. *Prov.* XXIV. 28. *Isai.* XXIX. 21.

(*e*) עריך *Hostes tui. Vide* 1. *Reg.* XXVIII. 16. *Dan.* IV. 19. *Idem quod* עד, *mutato* ד *in* ר *more Chald. Aqu.* Ἀνιζάνοντες σε. *Sym.* Ἐπανιστάμενοί σοι. *Iceron. Adversarii tui.*

21. *Perfecto odio oderam illos: & inimici facti sunt mihi.*

22. *Proba me, Deus, & scito cor meum: interroga me, & cognosce semitas meas.*

23. *Et vide, si via iniquitatis in me est: & deduc me in via æterna.*

21. Je les haïssois d'une haine parfaite; & ils sont devenus mes ennemis.

22. O Dieu, éprouvez-moi, & sondez mon cœur. Interrogez-moi, & connoissez les sentiers par lesquels je marche.

23. Voyez si la voye de l'iniquité se trouve en moi; & conduisez-moi dans la voye qui est éternelle.

COMMENTAIRE.

ceux que vous aimez, ou que vous haïssez. Je veux regler ma haine, & mon amour sur la vôtre. Vous haïssez dans les pécheurs le crime, & le déréglement; mais vous aimez dans eux ce que vous y avez mis; c'est-à-dire, la nature humaine, & les qualitez naturelles, dont vous êtes auteur. (*a*) J'en fais de même; j'aime l'homme, je haïs le péché. Ces ennemis sont en général tous les impies, & les idolâtres; & en particulier, les Samaritains, les Ammonites, les Iduméens, & les autres, qui se déclarérent contre les Juifs aprés leur retour dans la Judée.

℣. 21. PERFECTO ODIO ODERAM ILLOS. *Je les haïssois d'une haine parfaite*; d'une haine implacable, irréconciliable. Je les haïssois souverainement. J'avois horreur de leur malice, de leur jalousie, de leur fourberie. Les Juifs inférent mal-à-propos de ce passage, qu'il leur est permis de haïr leurs ennemis, & ceux qui ne sont pas de leur nation. Le Prophéte ne dit point qu'il haït ses propres ennemis; mais les ennemis de Dieu. Or les hommes ne sont point ennemis de Dieu, pour n'aimer pas les Juifs, & pour n'être pas de leur nation. Dieu aime toutes ses créatures; mais il hait le désordre, & les mauvaises qualitez des méchans.

℣. 22. INTERROGA ME, ET COGNOSCE SEMITAS MEAS. (*b*) *Interrogez-moi, & connoissez les sentiers par lesquels je marche.* Soyez mon Juge, & mon examinateur, & voyez avec quelle attention je marche dans vos voyes. Je vous prens à témoin de ma conduite. L'Hébreu: (*c*) *Eprouvez-moi, & connoissez mes branches*, ou mes pensées. Je ne prétens point me cacher à vous, mon Dieu. Vous savez ce qui se passe au fond de mon cœur.

℣. 23. VIDE SI VIA INIQUITATIS IN ME EST. *Voyez si la voye de l'iniquité se trouve en moi*; si je suis les routes du péché, & les exemples des méchans. On peut traduire l'Hébreu: (*d*) *Si la voye de fraude*, de douleur, d'erreur, d'affliction *est en moi.*

(*a*) Voyez *Theodoret.*

(*b*) *Psalt. Mediol. Affligе me, & scito vias meas. Aug. Scrutare me, & cognosce, &c.*

(*c*) בחנני ודע שרעפי

(*d*) ראה אם דרך עצב בי

ET DEDUC ME IN VIA ÆTERNA. (a) *Conduiſez-moi dans la voye qui eſt éternelle.* Conduiſez-moi par la voye qui conduit à l'éternité bienheureuſe. Ou : Conduiſez-moi par la voye de vos Loix éternelles. Ou plûtôt : Si je marche dans la voye de l'iniquité, conduiſez-moi au tombeau, & à la mort. Si j'imite les méchans, puniſſez-moi des derniers châtimens, & que le malheur qui les doit ſurprendre, tombe ſur moi. *La voye éternelle*, ou la voye de l'éternité, eſt la voye de la mort. Salomon appelle le tombeau, *la maiſon de l'éternité.* (b) Saint Pierre appelle l'autre vie, *le jour de l'éternité.* (c) Les morts ſont nommez *les morts de l'éternité ;* (d) & la mort, *le ſommeil de l'éternité.* (e) Et le Pſalmiſte parlant des méchans : (f) *Leur ſepulcre ſera leur demeure éternelle.* Job appelle le chemin des méchans, *la voye de l'éternité.* Job. XXII. 6.

PSEAUME CXXXIX.

Le Pſalmiſte prie Dieu de le délivrer des piéges du méchant. Il prédit la perte de ſes ennemis. Il attend la juſtice du Seigneur.

In finem, Pſalmus David. | *Pour la fin, Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

CE Pſeaume a beaucoup de rapport avec le cinquante-cinquiéme. La plûpart des Commentateurs (g) *croyent qu'il a été compoſé par David, dans le tems que Saül étoit le plus ardent à le perſécuter. Les ennemis dont ce Prophéte ſe plaint, ſont Saül lui-même, puis Doëg, & les Ziphéens, qui entrérent avec trop de chaleur dans l'injuſte paſſion de ce Prince. Le Syriaque le fixe au tems que Saül voulut frapper David avec une lance, qu'il tenoit en ſa main.* (h) *D'autres* (i) *l'appliquent à David trahi par Achitophel. D'autres, aux captifs de Babylone. Les impies, les méchans, les ſuperbes, les mauvaiſes langues, dont parle l'Auteur, ſe peuvent entendre des Babyloniens. La guerre qu'ils font au juſte, les piéges qu'ils lui tendent, les efforts qu'ils font pour le faire tomber, s'expliquent trés-bien des violences exercées par les Babyloniens, & de leur application à ſéduire les Juifs, &*

(a) *Hilar. & Pſalt. Rom. In viam æternam.*
(b) *Eccle.* XII. 5.
(c) 2. *Petri.* III. *ult.*
(d) *Jerem.* LI. 39.
(e) *Thren.* III. 6.
(f) *Pſalt.* XLVIII. 12.
(g) *Origen. Theodoret. Paraphr. Grac. Kimchi. Muis. Hammond. du Pin.*
(h) 1. *Reg.* XIX. 9. 10.
(i) *Boſſuet. hic.*

Digitized by Google

à les faire tomber dans l'idolâtrie. La protection que le Seigneur donne à son serviteur au jour du combat, marque la force dont il revêtit les Juifs fidéles au milieu de toutes ces attaques. On a vû souvent les Babyloniens déſignez ſous le nom de ſuperbes. (*a*) *La peinture de leurs crimes, & de leur malice, qu'on lit en cet endroit, eſt trés-ſemblable à ce qu'on en voit dans d'autres Pſeaumes.* (*b*) *Ainſi rien n'empêcheroit d'entendre ce Pſeaume comme une plainte des captifs affligez, & perſécutez par ces dangereux ennemis. Mais nous ſuivrons ceux qui l'entendent de David perſécuté par Saül. Béde le rapporte à Ezéchias attaqué par Sennachérib; & la plûpart des Peres, à* JESUS-CHRIST, *& aux Fidéles expoſez à la perſécution des méchans.*

℣. 1. *Eripe me, Domine, ab homine malo: à viro iniquo eripe me.*

2. *Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die conſtituebant prælia.*

℣. 1. DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuſte.

2. Ceux qui ne penſent dans leur cœur qu'à commettre des injuſtices, me livrent tous les jours des combats.

COMMENTAIRE.

℣. 1. ERIPE ME, DOMINE, AB HOMINE MALO. (*c*) *Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant.* Ce méchant homme eſt Saül, Prince cruel, jaloux, ingrat, perfide, qui perſécutoit David, dont tout le crime étoit d'avoir trop de mérite, & d'avoir rendu à ſa patrie, & à Saül lui-même des ſervices trop importans, & trop connus. Nous devons continuellement demander à Dieu qu'il nous garantiſſe des méchans. Le Démon ne pourroit jamais par lui-même nous faire autant de mal, qu'il nous en fait par l'organe d'un méchant homme, dit ſaint Jérôme : *Non in tantum poteſt nos decipere Diabolus, quantùm per organum hominis.* Saint Hilaire dans tout le Pſeaume, entend par le méchant homme, le traître Judas.

℣. 2. QUI COGITAVERUNT INIQUITATES (*d*) IN CORDE : TOTA DIE CONSTITUEBANT PRÆLIA. *Ils ne penſent dans leur cœur qu'à commettre des injuſtices; ils me livrent tous les jours des combats.* Ces combats ne ſont pas des guerres réelles, où l'on en ſoit venu aux mains; ce ſont de ſimples perſécutions d'un homme auſſi ardent, & auſſi acharné à la perte de ſon ennemi, que s'il l'attaquoit dans un combat.

(*a*) *Pſalm.* XCIII. 2. CXVIII. 21. 51. 66. 78. 122. *Jerem.* L. 31. 32.

(*b*) *Pſal.* XIII. & X. *ſecundum Heb.* & XI. *ſecundum Vulg.* CXVIII. 22. 23. 61. 95. 107. 109. 110. *&c.*

(*c*) *Aug.* Exime me, Domine, ab homine maligno.

(*d*) *S. Hilar.* Malitias in corde. *Aug.* Injuſtitias. 70. *Aduias.*

Digitized by Google

3. *Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum.*

3. Ils ont éguisé leurs langues comme celle du serpent. Le venin des aspics est sous leurs lévres.

4. *Custodi me, Domine, de manu peccatoris: & ab hominibus iniquis eripe me.*

4. Seigneur, préservez-moi de la main du pécheur, & délivrez-moi des hommes injustes,

5. *Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi:*

5. Qui ne pensent qu'à me faire tomber. Les superbes m'ont dressé des piéges en secret;

6. *Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi.*

6. Et ils ont tendu des filets pour me surprendre: & ils ont mis prés du chemin de quoi me faire tomber.

COMMENTAIRE.

Saül étoit continuellement en armes contre David. Il le poursuivoit par tout où il savoit qu'il pouvoit être.

℣. 3. ACUERUNT LINGUAS SUAS SICUT SERPENTIS. (*a*) *Ils ont éguisé leurs langues comme celle du serpent.* Ceci regarde Doëg, les Ziphéens, & les Courtisans de Saül, qui l'empoisonnoient contre David. Leur langue est perçante comme celle du serpent. Cette comparaison est significative. On dit que les serpens ont une langue à trois éguillons, ou, selon d'autres, seulement à deux. Il est plus vrai qu'ils n'en ont qu'un; mais qui paroît double, ou triple, à cause des fréquentes vibrations qu'ils en font. Les Profanes ont employé la même expression. *Tamquam prorepens bestia, est bilinguis & sceleſtus*, dit Plaute, en parlant d'une langue dangereuse. (*b*)

VENENUM ASPIDUM. *Le venin des aspics est sous leurs lévres.* Le terme Hébreu (*c*) *acsub*, ne se trouve qu'en cet endroit-ci. Le Caldéen (*d*) l'a rendu par *acubita*, qui signifie *une araignée*. Dans le Texte, ce sont presque les mêmes lettres; mais renversées, à la maniére des Anagrammes. Bochart (*e*) appuye la Version des Septante, qui lisent *l'aspic*. Mais les Hébreux ont un autre mot pour signifier un aspic; & le venin de l'araignée est fort dangereux.

℣. 5. QUI COGITAVERUNT SUPPLANTARE GRESSUS MEOS. *Qui ne pensent qu'à me faire tomber.* Saül, & ses gens ne cherchoient qu'à opprimer David, & à le faire tomber dans leurs piéges. C'est ce qu'il veut marquer par ces autres expressions: *Ils m'ont dressé des piéges en secret; ils ont tendu des filets pour me prendre: ils ont mis prés du*

(*a*) *Hilar. Aug. Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Sicut serpentes. Ita Edit. Sixt.* v. *Et alia non pauca.*

(*b*) *Plaut. in Perſa.*

(*c*) עכשוב 70. *Aculeus.*

(*d*) עכוביתא

(*e*) *Boch. de animal. parte 2. l. 3. c. 4.*

Digitized by Google

7. *Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.*

8. *Domine, Domine, virtus salutis meæ : obumbrasti super caput meum in die belli.*

9. *Ne tradas me, Domine, à desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.*

7. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication.

8. Seigneur, Seigneur, qui êtes toute la force d'où dépend mon salut, vous avez mis ma tête à couvert au jour du combat.

9. Seigneur, ne me livrez pas au pécheur, selon le désir qu'il a de me perdre : ils ont formé des desseins contre moi ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élévent.

COMMENTAIRE.

chemin des pierres d'achoppement pour me faire tomber. Ces pierres d'achoppement, & ces piéges, sont les mauvais rapports qu'ils faisoient à Saül, & les discours qu'ils tenoient à David. Qu'il s'en aille, disoient-ils, & qu'il se livre aux Dieux étrangers : (*a*) Qu'il s'en aille parmi les peuples étrangers, & qu'il ne demeure point dans l'héritage du Seigneur : *Qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hæreditate Domini, dicentes : Vade, servi Diis alienis.*

℣. 8. DOMINE, VIRTUS SALUTIS MEÆ, OBUMBRASTI SUPER CAPUT MEUM (*b*) IN DIE BELLI. *Seigneur, vous qui êtes la force d'où dépend mon salut, vous avez mis ma tête à couvert au jour du combat ;* vous m'avez servi de bouclier, ou de casque contre mon ennemi. On l'explique ordinairement de David vainqueur de Goliath. (*c*) Vous m'avez donné la victoire contre ce géant. Mais on peut aussi l'entendre dans un sens figuré, de même qu'au verset 2. Vous m'avez protégé dans la guerre que mes ennemis m'ont déclarée, dans les persécutions qu'ils m'ont fait souffrir.

℣. 9. NE TRADAS ME, DOMINE, A DESIDERIO MEO PECCATORI. (*d*) *Ne me livrez point au pécheur, selon le désir qu'il a de me perdre.* Ne permettez point que Saül vienne à bout de me perdre. Ne lui accordez point la liberté d'exercer sa mauvaise volonté contre moi. (*e*) Ou : Ne m'abandonnez point au méchant, contre mon désir, & malgré moi. L'Hébreu : (*f*) *Seigneur, ne livrez point mon désir au pécheur.* Ne lui livrez point ma vie, ma liberté, ce que j'aime le plus. Il appelle ailleurs son ame, (*g*) son unique, sa bien-aimée. Symmaque : (*h*) *Ne donnez point*

(*a*) 1. *Reg.* XXVI. 19.
(*b*) *Psalt. Rom. Obumbra caput meum.*
(*c*) *Theodoret. Muis.*
(*d*) *Psalt. Rom. Carnut. & Gallic. &c. Non tradas, Domine, Desiderio meo peccatori.*
(*e*) *Heracleota.*
(*f*) אל תתן יהוה מאויי רשע
(*g*) *Psal.* XXI. 21. XXXIV. 17.
(*h*) *Sym.* Μὴ δὸς, κύριε, τὰς ἐπιθυμίας τῷ πονηρῷ. *Aqu.* Ἐπιθυμήματα ἀσεβοῦς. *Ita Syr. & alii plures.*

Digitized by Google

10. *Caput circuitûs eorum : labor labiorum ipſorum operiet eos.*

11. *Cadent ſuper eos carbones ; in ignem dejicies eos : in miſeriis non ſubſiſtent.*

10. Toute la malignité de leurs détours, & tout le mal que leurs lévres s'efforcent de faire, les accablera eux-mêmes.

11. Des charbons tomberont ſur eux ; vous les précipiterez dans le feu ; ils ne pourront ſubſiſter dans les malheurs où ils ſeront engagez.

COMMENTAIRE.

au méchant ce qu'il déſire. Qu'il ne vienne pas à bout de me faire mourir, comme il le ſouhaite.

COGITAVERUNT CONTRA ME ; NE DERELINQUAS ME, NE FORTE EXALTENTUR. *Ils ont formé des deſſeins contre moi ; ne m'abandonnez point, de peur qu'ils ne s'en élévent.* Ce ſens eſt fort clair. Voici l'Hébreu : (*a*) *Ils ont formé de mauvais deſſeins ; ne les accompliſſez point ;* qu'ils ne *ſe levent point.* Ou bien : *N'exécutez point leurs deſſeins ; qu'ils s'élévent ;* ou, qu'ils périſſent. Ou bien : Ne permettez point qu'ils exécutent les projets dont ils s'élévent, dont ils ſe flattent. Le Caldéen : Ne contentez point leur déſir ; qu'ils ſoient enlevez du monde, afin qu'ils ne s'élévent plus d'orgüeil. Il parle apparemment des Ziphéens, & des mauvais Conſeillers de David. Il prédit leur malheur, & leur chûte.

℣. 10. CAPUT CIRCUITUS EORUM ; LABOR LABIORUM IPSORUM OPERIET EOS. *Toute la malignité de leurs détours ; & tout le mal que leurs lévres s'efforcent de faire, les accablera eux-mêmes.* Que le centre de leurs détours, le but de leurs mauvais deſſeins, de leurs noirs complots, tourne à leur confuſion, & à leur malheur. (*b*) Ou : Que le cercle de leurs mauvaiſes pratiques les enveloppe, comme une bête eſt enveloppée dans les filets ; qu'ils tombent dans les piéges qu'ils m'ont tendus. (*c*) Symmaque : (*d*) *Que l'aigreur de ceux qui m'environnent ; que le travail de leurs lévres les ſurprennent*, ou *les couvrent.* L'Hébreu : (*e*) *Que le poiſon de ceux qui m'environnent* pour me prendre ; *que l'iniquité*, ou le travail *de leurs lévres les couvre*, & les accable. Il met *leur venin*, pour leur haine, leur rage, leur malice ; *& leur travail*, pour leur crime, & leur iniquité, ſuivant la phraſe ordinaire de l'Ecriture. (*f*) *L'iniquité* marque ici la peine, & le châtiment, comme en pluſieurs autres paſſages. Que les maux qu'ils méditent contre moi ; que la peine de leur malice retombent ſur eux.

℣. 11. CADENT SUPER EOS CARBONES, &c. *Des charbons brû-*

(*a*) זממו אל תפץ ירומו
(*b*) *Chryſoſt. Heracl.*
(*c*) *Euthym.*
(*d*) *Sym.* Ὁ πικρασμὸς κυκλώσει με, ὁ μόχθος τῶν χειλέων αὐτῶν ἀλοιφήσεται αὐτούς. *Alii codices,* περιπατήσει αὐτούς.
(*e*) ראש מכסי עמל שפתימו יכסמו
(*f*) *Pſal.* X. 7. 14. LIV. 11. *&c.*

Digitized by Google

12. *Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.*

13. *Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, & vindictam pauperum.*

12. L'homme qui eſt grand parleur, ne proſpérera point ſur la terre. L'homme injuſte ſe trouvera accablé de maux à la mort.

13. Je ſai que le Seigneur fera juſtice à celui qui eſt affligé, & qu'il vengera les pauvres.

COMMENTAIRE.

lans tomberont ſur eux. Vous les précipiterez dans le feu. Voici les maux qui fondront ſur mes ennemis. Vous ferez tomber ſur eux le feu du Ciel, la foudre. C'eſt ce qu'il appelle des charbons ici, & au Pſeaume XVII. 9. & CXIX. 4. & ailleurs. Voici l'Hébreu de tout le verſet : (*a*) *Des charbons ſeront jettez ſur eux. Vous les ferez tomber dans le feu. Ils ne ſe releveront point de la foſſe où ils ſeront tombez.* Ils ſeront foudroyez par le feu du Ciel; ils tomberont dans une fournaiſe ardente d'où ils ne ſe reléveront jamais. Ou bien : *Que des charbons allumez tombent ſur eux. Précipitez-les dans des foſſes d'où ils ne ſe relévent jamais.* Cette derniére traduction me paroît la plus littérale. Les Exemplaires des Septante ſont différens entre eux. L'Edition Romaine lit : (*b*) *Des charbons ardens tomberont ſur eux ſur la terre. Vous les précipiterez dans des malheurs où ils ne ſubſiſteront point.* Saint Hilaire, Apollinaire, l'Arabe, & l'Ethiopien, ont auſſi lû ces paroles, *ſur la terre.* Mais elles ne ſont ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les Septante de l'Edition de Complute. Par ces charbons ardens, Théodore d'Héraclée, & ſaint Chryſoſtome entendent la colére de Dieu, & les châtimens envoyez du Ciel. D'autres entendent l'enfer.

℣. 12. VIR LINGUOSUS NON DIRIGETUR IN TERRA. *L'homme qui eſt grand parleur, ne proſpérera point ſur la terre.* Ou plûtôt : Le médiſant, le calomniateur, Doëg, les Ziphéens ne réüſſiront point dans leurs projets, & ne ſeront jamais heureux dans le monde. Ils s'attirent la haine publique. Dés qu'un homme eſt connu pour une mauvaiſe langue, tout le monde le fuit, & l'évite comme une bête farouche, & dangereuſe. L'Hébreu : (*c*) *L'homme de langue ne ſera point affermi dans la terre.*

VIRUM INJUSTUM MALA CAPIENT IN INTERITU. (*d*) *L'homme injuſte ſe trouvera accablé de maux à la mort.* Cette prophétie s'accomplit à la lettre dans la perſonne de Saül, qui ſe vit obligé de ſe tuer

---

(*a*) ימיטו עליהם גחלים באש יפילם במהמורות בל יקומו

(*b*) 70. *Edit. Rom.* Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις, ἃ μὴ ὑποστῶσι. *Quid. apud Chryſoſt.* Πεσοῦνται ἐπὶ βόθυνος, μηκέτι ἀναστῶσιν. *Alius,* ἐστιυσμένους, καὶ ἃ μὴ ἀναστῶσιν.

(*c*) איש לשון בל יכין בארץ

(*d*) *Aug.* Virum injuſtum mala venabuntur ipſum in interitum.

lui-même,

Digitized by Google

14. *Verùntamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.*

14. Mais les justes loüeront vôtre nom ; & ceux qui ont le cœur droit, joüiront de la vûë de vôtre visage.

COMMENTAIRE.

lui-même, à la triste journée de Gelboë. L'Hébreu : (*a*) *Le mal poursuit comme un chasseur l'homme ravisseur, pour le faire tomber.* Son malheur le poursuit, & ne le quitte point, qu'il ne l'ait précipité dans la fosse. (*b*)

Rarò antecedentem scelestum
Deseruit pede pœna claudo.

℣. 14. JUSTI CONFITEBUNTUR NOMINI TUO; ET HABITABUNT RECTI CUM VULTU TUO. *Les Justes loüeront vôtre nom ; & ceux qui ont le cœur droit, joüiront de la vûë de vôtre visage.* Pendant que vôtre vengeance éclattera contre les méchans, les Justes viendront vous loüer dans vôtre Tabernacle ; ils viendront se présenter devant vous, pour vous rendre leurs actions de graces. (*c*) Il parle de lui-même, & de ceux qui lui étoient demeurez fidéles, sous le nom de Justes. Quelques-uns prennent ces mots, *habitabunt recti cum vultu tuo*, en ce sens : Ils demeureront sous vôtre protection spéciale ; ils joüiront de vos faveurs. (*d*) Ou bien : Ils demeureront éternellement attachez à vous ; ils vous chercheront ; comme il dit ailleurs : (*e*) *Exquisivit te facies mea ; faciem tuam, Domine, requiram.*

(*a*) איש חמס רע יקודנו למדחפות
(*b*) *Horat. l. 2. Od. 2.*
(*c*) *Vide Psal.* LXXIII. 17. *Chald. Ferrand.*
(*d*) *Vide Psal.* XXX. 11. 17. LXXXVIII. 16. LXXXIX. 8.
(*e*) *Psal.* XXVI. 8.

Digitized by Google

PSEAUME CXL.

Le Psalmiſte prie Dieu d'exaucer ſa priére, de le garder de l'impatience, & de le préſerver de l'amitié, & de la compagnie des méchans. Il préfére les répréhenſions des Juſtes. Il ſe plaint des perſécutions qu'il ſouffre. Il eſpére au Seigneur.

Pſalmus David. | *Pſeaume de David.*

ARGUMENT.

Origénes, Théodoret, & la plûpart des Commentateurs (a) *reconnoiſſent que ce Pſeaume a beaucoup de conformité avec le précédent, & que David s'y plaint des perſécutions de Saül, & prie Dieu de lui donner la force de réſiſter à l'impatience, & de ne pas tomber dans le murmure, & dans les plaintes contre ſes ennemis. Béde en fait l'application à Ezéchias durant la guerre que lui fit Sennachérib. Quelques Anciens, au rapport du Paraphraſte Grec, ont crû qu'il avoit été compoſé pendant la captivité de Babylone. Saint Chryſoſtome* (b) *nous apprend que dans l'Egliſe Orientale, les Fidéles le récitoient tous les jours au ſoir, pour obtenir le pardon des péchez; peut-être à cauſe de ces paroles du verſet* 2. Que ma priére s'éléve vers vous comme la fumée de l'encens, & comme le ſacrifice du ſoir. *On l'appelloit, le Pſeaume du ſoir, comme le* LXII. *le Pſeaume du matin. Le même Pere reconnoît qu'il eſt fort difficile. En voici la traduction ſur l'Hébreu.*

(℣. 1.) *Seigneur, j'ai crié vers vous; hâtez-vous de venir à moi. Ecoutez ma voix, lorſque je crie vers vous.* (2.) *Que ma priére s'éléve comme le parfum devant vôtre face; & l'élévation de mes mains, comme l'offrande du ſoir.* (3.) *Mettez, Seigneur, une ſentinelle à ma bouche; faites garde ſur la porte de mes lévres.* (4.) *Ne ſouffrez point que mon cœur ſe laiſſe aller à parler mal, & à produire de mauvaiſes penſées avec les ouvriers d'iniquité. Je ne mangerai pas de leurs mets les plus délicieux.*

(5.) *Que le Juſte me frappe* avec violence, *c'eſt miſéricorde; qu'il me reprenne* avec force, *c'eſt un excellent parfum.* Je ſais *qu'il ne me caſſera pas la tête.*

(a) *Muis. Ferrand. Boſſuet.*
(b) *Chryſoſt. hic, & Athanaſ. ep. ad Marcellin. & Conſtit. Apoſtol. l. 2. c. 59. & VII. c. 34.*

Digitized by Google

Car ma priére eſt toûjours oppoſée à la malice des impies. (6.) *Leurs Juges ſeront précipitez à côté d'un rocher. Qu'ils écoutent mes paroles, parce qu'elles ſont agréables.*

(7.) *De même que le laboureur fend la terre, & leve les mottes; ainſi nos os ſont diſperſez à la porte du tombeau.* (8.) *Seigneur, nos yeux ſont élevez vers vous. J'ai mis en vous ma confiance; ne dépoüillez point mon ame; ou*, ne m'ôtez point la vie. (9.) *Gardez-moi de la main du piége qu'ils m'ont dreſſé, & des liens de ceux qui commettent l'iniquité.* (10.) *Les méchans tomberont dans leurs propres piéges*, ou dans les piéges de Dieu: *mais pour moi qui ſuis ſeul, je paſſerai par-deſſus, &* je m'échapperai.

℣. 1. *Domine, clamavi ad te, exaudi me: intende voci meæ, cùm clamavero ad te.*

2. *Dirigatur oratio mea ſicut incenſum in conſpectu tuo: elevatio manuum mearum ſacrificium veſpertinum.*

℣. 1. SEigneur, j'ai crié vers vous; exaucez moi: écoutez ma voix lorſque je crierai pour vous prier.

2. Que ma priére s'éléve vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable, comme le ſacrifice du ſoir.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DOMINE, CLAMAVI AD TE; EXAUDI ME. *Seigneur, j'ai crié vers vous; exaucez-moi.* Le Pſalmiſte commence ſouvent ſes Pſeaumes par ce préambule. La douleur, & la crainte ſont impatientes. L'Hébreu: *J'ai crié vers vous; hâtez-vous de m'écouter*, ou de venir à mon ſecours. Quand on prie lâchement, & froidement, on ne ſent pas aſſez ſon beſoin. Dieu veut être preſſé, & importuné. Il nous permet alors une certaine hardieſſe, qui ne ſembleroit pas convenir à une créature, en parlant à ſon Créateur.

℣. 2. DIRIGATUR ORATIO MEA SICUT INCENSUM, &c. *Que ma priére s'éléve vers vous comme la fumée de l'encens; que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable, comme le ſacrifice du ſoir.* La priére, & l'élévation des mains ne ſont ici qu'une même choſe. Les Hébreux prioient ſouvent les mains élevées vers le Ciel. C'eſt un geſte que la nature produit naturellement dans ceux qui atteſtent le Ciel, ou qui lui demandent ſon ſecours. *Le parfum, & l'offrande du ſoir*; car c'eſt ainſi que porte l'Hébreu, (a) ſemblent auſſi dire la même choſe. On offroit tous les jours deux fois, ſavoir le ſoir, & le matin, du parfum en préſence du Seigneur, dans le Saint, & ſur l'Autel d'or, devant le voile du Sanctuai-

(a) מנחתי ערב *Quid.* Δῶρον ἑσπέρου. *Alius*, πρόσφορον ἑσπερινόν.

Digitized by Google

3. *Pone, Domine, custodiam ori meo: & ostium circunstantiæ labiis meis.*	3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres, qui les ferme exactement.

COMMENTAIRE.

re. (*a*) Ce parfum peut fort bien recevoir le nom d'*offrande*, ou de préſent : ce terme eſt général, & convient à tout ce qui s'offre devant le Seigneur.

Les priéres des Saints ſont comparées à l'odeur de l'encens dans plus d'un endroit de l'Ecriture ; (*b*) & ce n'eſt pas ſans deſſein que l'Auteur a marqué le parfum qui s'offre au ſoir ; parce qu'alors la douceur s'en fait mieux ſentir, non-ſeulement à cauſe du calme, & du repos de la nuit ; mais encore parce que durant la nuit on n'offroit ſur l'Autel des holocauſtes aucun ſacrifice, dont l'odeur pût ſe mêler avec celle du parfum, & en diminuer l'effet, & le ſentiment.

Si l'on veut diſtinguer le parfum de l'offrande, on pourra par le premier entendre le parfum qui s'offroit le matin ; & par le ſecond, le ſacrifice du ſoir, lequel étoit un holocauſte, accompagné des offrandes de farine, & de ſel, ordonnées dans ces occaſions. On trouve (*c*) dans ce ſacrifice du ſoir un type du ſacrifice de JESUS-CHRIST, qui fut conſommé ſur le ſoir ; & de celui de l'Euchariſtie, qui fut inſtitué aprés ſouper.

℣. 3. PONE, DOMINE, CUSTODIAM ORI MEO. (*d*) *Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres.* L'Hébreu à la lettre : (*e*) *Seigneur, mettez, gardez à ma bouche ; conſervez la porte de mes lévres.* Ou ſelon d'autres : *Mettez, Seigneur, une portiére à ma bouche, & une garde à la porte de mes lévres.* Les termes de l'Original ſont au féminin ; & chez les Hébreux, les portes des maiſons étoient ordinairement gardées par des femmes. (*f*) D'autres traduiſent d'une maniére peu probable : *Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une portiére ſur ce que mes lévres puiſent*, ou *ſur ce qu'on pourroit puiſer de mes lévres* ; d'autres, *ſur le pauvre de mes lévres*, ou *l'élévation de mes lévres* ; ou *ſur ma lévre d'en bas*. Tout cela eſt fondé ſur le terme Hébreu *dal*, qui eſt mis ici pour *déleth*, une porte.

Le Prophéte prie Dieu de ne permettre pas qu'il tombe dans l'impatience, ni qu'il lui échappe aucune parole dont il ait lieu de ſe repentir ; ni contre la charité, ni contre le reſpect qui étoit dû à Saül. En effet Dieu lui fit cette grace ; & l'Hiſtoire ne lui reproche rien à cet égard. Il parla

(*a*) *Exod.* XXIX. 39. & *Num.* XXXVIII. 4.
(*b*) *Apoc.* VIII. 3. & V. 8. &c.
(*c*) *Auguſtin. Geneb. Men. Tir.* &c.
(*d*) *Aug. Cuſtodiam ori meo, & oſtium continentiæ*, &c.
(*e*) שיתה יהוה שמרה לפי נצרה על לד שפתי *Aqu.* & *Th.* Θὲς τῷ χείλει μου. *Sym.* Θὲς τοῖς χείλεσί μου.
(*f*) *Joan.* XVIII. 17. *Ancilla oſtiaria. vide* & 2. *Reg.* IV. 5. *Oſtiaria domûs purgans triticum.*

Digitized by Google

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis,

5. Cum hominibus operantibus iniquitatem, & non communicabo cum electis eorum.

4. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchez,

5. Comme les hommes qui commettent l'iniquité : & je n'aurai aucun commerce avec les plus distinguez d'entr'eux.

COMMENTAIRE.

toûjours de son Roi en des termes pleins de respect ; & Saül ne put s'empêcher de lui rendre cette justice : (*a*) *Justior tu es, quàm ego.* Même aprés la mort de ce Prince, il conserva pour sa personne, & pour sa mémoire les sentimens que son bon cœur, & sa clémence lui inspiroient. Il fit mourir l'Amalécite, qui se vantoit de l'avoir tué, (*b*) & loüa ceux de Jabés, qui avoient enlevé son corps, pour lui donner une sépulture honorable. (*c*)

Théodoret remarque ici que la nature a mis deux espéces de barriéres à la langue ; les dents, & les lévres, pour arrêter sa trop grande facilité, & pour nous instruire de la maturité avec laquelle nous devons proférer nos discours. Les Profanes ont imité ces maniéres de parler du Prophéte. Ils nous parlent de la porte, & de la clef de la langue, dans la description d'un homme babillard, effronté, dont la bouche n'a ni porte, ni brides. (*d*)

℣. 4. NON DECLINES COR MEUM IN VERBA MALITIÆ, &c. *Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchez,* (*e*) *à l'exemple des méchans ; cum hominibus operantibus iniquitatem.* Les excuses des hommes dans leurs péchez, sont toûjours vaines, dit saint Jérôme. Ils ne doivent accuser ni la nature, ni leur foiblesse, ni les objets extérieurs. Rien ne les force à pécher. Ils se laissent aller au péché, parce qu'ils le veulent bien. Il ne tient qu'à eux, avec l'aide du Seigneur, de ne point donner leur consentement au mal : *Quum in potestate nostra sit, & peccare, & Domino adjuvante, non peccare.*

L'Hébreu : (*f*) *Ne faites point pancher mon cœur vers les mauvais discours, pour former des desseins,* ou pour les exécuter *dans l'iniquité, avec les hommes qui commettent le péché.* Ne permettez point que mon cœur se porte aux mauvais discours, ou à former de mauvais desseins. Eloignez de moi le mauvais cœur, & le mauvais esprit de ces pécheurs, dont toute l'attention est de commettre le mal. Cette expression : *Ne faites point pan-*

(*a*) 1. Reg. XXIV. 18
(*b*) 2. Reg. I. 15. 16.
(*c*) 2. Reg. II. 5. 6.
(*d*) Aristophan. in Ranis. act. 3. scen. 2.
Ἄνθρωπον ἀγελαιότριον, ἀνδαδόςομον
Ἔχοντα ἀχάλινον, ἀκρατῆ, ἀπύλωτον ςόμα.

(*e*) 70. Τῷ προφασίζεσθαι προφάσεις. *Ad prætexendum prætextus.*
(*f*) אל תט לבי לדבר רע להתעולל עלילות ברשע את אישים פעלי און *Sym.* Μὴ παρατρέψῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηροὺς, εἰποτεῖν εἰπεῖας πονηρίας.

Digitized by Google

6. Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

6. Que le juste me reprenne, & me corrige avec charité : mais que l'huile du pécheur ne parfume, & n'engraisse point ma tête.

COMMENTAIRE.

cher mon cœur *vers le mal*, & autres semblables, qui se rencontrent dans l'Ecriture, doivent s'entendre d'une simple permission. Dieu ne concourt au mal, qu'en ne l'empêchant pas.

℣. 5. NON COMMUNICABO CUM ELECTIS EORUM. *Je n'aurai aucun commerce avec les plus distinguez d'entre eux ;* avec les plus élevez en honneur, & en dignitez ; avec les plus puissans, & les plus riches. (*a*) J'ai trop d'horreur pour eux, & trop d'éloignement pour leurs crimes. L'Hébreu : (*b*) *Que je ne mange pas de leurs mets les plus exquis.* Je ne veux avoir aucun commerce avec eux, ni à la table, ni ailleurs. Le Syriaque, & un ancien Interprète Grec : (*c*) *Que je ne mange jamais de sel avec eux.* Cela tient du proverbe. On le voit dans Esdras, (*d*) dans les Actes, (*e*) & dans les anciennes Sentences de Pytagore : *Ne violez jamais le sel, & la table ;* c'est-à-dire : Conservez la fidélité avec ceux qui mangent avec vous ; respectez les droits de l'hospitalité. Mais peut-être que tout cela n'est fondé que sur une faute de Copiste, & qu'il faut lire dans le Grec : *Que je ne demeure point*, que je ne m'arrête point *dans leurs délices.* Les Septante : (*f*) *Je ne communiquerai point ;* ou, *je ne combinerai point.* Je ne me trouverai pas dans leur compagnie. Saint Augustin, & l'ancien Pseautier de saint Germain : *Non combinabo.* Saint Hilaire : *Non comminabor.* L'Apôtre saint Jean (*g*) ne veut pas que l'on reçoive dans sa maison, ni qu'on rende le salut à celui qui nous apporte une mauvaise Doctrine ; & saint Paul (*h*) ordonne d'éviter les Hérétiques, après la première, & la seconde correction.

℣. 6. CORRIPIET ME JUSTUS IN MISERICORDIA, (*i*) &c. *Que le juste me reprenne, & me corrige avec charité ; mais que l'huile du pécheur ne parfume point ma tête.* Je préfère la rigueur salutaire du juste, aux pernicieuses caresses du méchant. J'aime mieux qu'un homme de bien me frappe, & me corrige, que d'être honoré par un impie : *Meliora sunt vulnera diligentis*, dit le Sage, (*k*) *quàm fraudulenta oscula odientis.*

(*a*) *Vide Theodoret. & Ieronym.*

(*b*) בל אלחם בנעמיהם *Sym.* Μὴ συμφωνοίμι τὰ ἡδέα αὐτῶν.

(*c*) Μὴ συναλισθῶ ἐν ταῖς τερπνότησιν αὐτῶν. *Alias,* συναλισθῶ.

(*d*) *Esdr.* IV. 14. *Memores salis quod in palatio comedimus.*

(*e*) *Act.* I. 4. *Convescens. Grac.* Συναλιζόμενος.

(*f*) 70. Οὐ μὴ συνδύσω. *Alii codices,* ὐ μὴ συνδύσω.

(*g*) *Joan. ep.* 2. ℣. 10. 11.

(*h*) *Tit.* III. 10.

(*i*) Le Pseautier de S. Germain, au lieu d'*Oleum peccatoris*, lit : *Misericordia peccatoris.* Il avoit lû, ἐλέος, en Grec, au lieu d'ἔλαιον.

(*k*) *Prov.* XXVII. 16.

Digitized by Google

7. *Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum: absorpti sunt juncti petræ judices eorum.*

7. Parce que j'opposerai même ma priére à toutes les choses qui flattent leur cupidité: leurs juges ont été précipitez, & brisez contre la pierre.

COMMENTAIRE.

C'est plûtôt une cruauté, qu'une tendresse, de ne pas reprendre dans ses amis le mal qu'on y remarque. Il est bon de reprendre, dit saint Hilaire; mais il faut que ce soit avec miséricorde, avec justice, & avec charité: *Est enim misericordiæ modus, & miserandi adhibenda justitia est.*

L'Hébreu porte: (*a*) *Que le juste me brise*, c'est *miséricorde; & qu'il me reprenne*, c'est *parfum excellent*; (*b*) à la lettre, *c'est une huile de tête*, un parfum propre à être répandu sur la tête des conviez d'un festin. *Qu'il ne casse point ma tête*; ou, il ne cassera pas ma tête. Je suis sûr que le juste ne cherche pas à me déshonorer, ni à me nuire par ses corrections charitables. Il n'en veut qu'à mes vices; il ne songe qu'à me rendre meilleur. On donne divers autres sens au Texte Original. Par exemple: (*c*) *Que le juste me reprenne, & me corrige dans la miséricorde; mais que l'huile d'amertume ne parfume point ma tête.* Autrement: *Que l'huile venimeuse ne m'engraisse point la tête.*

℣. 7. QUONIAM ET ADHUC ORATIO MEA IN BENEPLACITIS EORUM. *Parce que j'opposerai ma priére à toutes leurs cupiditez.* Je prie Dieu de les humilier, & de les charger de confusion; de répandre de salutaires amertumes sur toutes leurs douceurs; (*d*) afin qu'ils s'en dégoûtent, & qu'ils retournent à Dieu. C'est l'explication de Théodoret, fondée sur la Version de Symmaque, qui porte: (*e*) *Car ma priére est au dedans de leur malice.* Ce qui est tout conforme à l'Hébreu. (*f*) On peut lui donner cet autre sens: Je prie Dieu de me délivrer de leur malice; ou, je ne laisse point de prier pour eux, malgré les maux qu'ils me font souffrir.

ABSORPTI SUNT JUNCTI PETRÆ JUDICES EORUM. (*g*) *Leurs Juges ont été précipitez, & brisez contre la pierre.* Leurs Juges, les principaux d'entre eux, leurs Princes; car le nom de Juges se prend quelquefois en ce dernier sens, seront précipitez à bas d'un rocher. Les Septante de l'Edition Romaine lisent, *leurs Puissans.* Chez les Hébreux, pen-

---

(*a*) יהלמני צדיק חסד ויוכיחני שמן ראש אל יבי ראשי

(*b*) *Oleum præcipuum.* שמן ראש *Exod.* XXX. 23. *Cant.* XIV. *Ezech.* XXVII. 22.

(*c*) *Ita Ieronym.*

(*d*) *Theodoret. & Chrysost.*

(*e*) *Sym.* Ἔτι δὲ καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν. *Aqu.* Ὅτι ἔτι καὶ προσευχή μου ἐν κακίαις αὐτῶν.

כי עוד ותפלתי ברעותיהם (*f*)

(*g*) *Aug. Juxta petram judices eorum. Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Hilar. Absorpti sunt continuati petræ judices eorum. 70. Edit. Rom* Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κρατοῦντες αὐτῶν. *Absorpti sunt juxta petram potentes eorum. Ita Æthiop.*

Digitized by Google

8. *Audient verba mea quoniam potuerunt : ſicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.*

8. Et ils écouteront *enfin* mes paroles, à cauſe qu'elles ſont puiſſantes, & efficaces. De même qu'une terre dure, & ſerrée étant rompuë *avec le ſoc*, eſt renverſée ſur une *autre* terre ;

COMMENTAIRE.

dant fort long-tems, l'autorité ſouveraine fut entre les mains des Juges. Les principaux Magiſtrats chez les Carthaginois, portoient le nom de Juges. On peut traduire par l'optatif : *Que leurs Juges ſoient précipitez à bas d'un rocher ; & qu'ils écoutent mes diſcours, parce qu'ils ſont beaux,* juſtes, raiſonnables. Qu'ils apprennent enfin à rendre la juſtice, ces Juges d'iniquité, qui méritent qu'on les précipite dans un abîme. Quelques-uns (*a*) l'entendent ainſi : *Les Juges*, les principaux Officiers de Saül *ſe ſont gliſſez dans des lieux pleins de rochers*, en me pourſuivant. Saül eſt entré dans la caverne où j'étois caché ; (*b*) je lui ai coupé le bord de ſon manteau ; *ſes gens ont entendu mes diſcours, & ils ſavent avec quelle douceur*, & quel reſpect *je lui ai parlé. Audient verba mea, quoniam potuerunt.* L'Hébreu : (*c*) *Ils entendront mes paroles, parce qu'elles ſont douces*, & ne reſpirent que la clémence, & l'humanité. D'autres croyent que le Pſalmiſte fait ici une prédiction de la mort malheureuſe de Saül, & de ſes gens, ſur la hauteur de Gelboë, où pluſieurs apparemment furent précipitez dans les rochers. Mais ces deux dernières explications ſont trop tirées.

℣. 8. SICUT CRASSITUDO TERRÆ ERUPTA EST SUPER TERRAM, DISSIPATA SUNT, &c. *De même qu'une terre dure, & ſerrée étant rompuë avec le ſoc, eſt renverſée ſur une autre terre ; ainſi nos os ont été diſperſez juſques ſur l'entrée du tombeau.* L'Hébreu : (*d*) *De même que le laboureur, lorſqu'il rompt la terre ; ainſi nos os ſont diſperſez à l'ouverture du tombeau.* Nos os ſont comme les mottes d'un champ, diſperſez çà, & là aux environs du tombeau ; comme ces os dont parle Ezéchiel : (*e*) *Le Seigneur me conduiſit dans un champ qui étoit tout plein d'os. Il m'en fit faire le tour ; & il y en avoit un trés-grand nombre ſur la terre, & ils étoient extrémement ſecs.* Ces os ainſi deſſechez, & jettez ſur la ſurface de la terre, marquoient l'état des captifs de Babylone. Ici David veut déſigner apparemment les perſécutions qu'il ſouffroit, & les dangers conti-

---

(*a*) *Abenezra. Muis. Hammond. Jun. Piſt.*

(*b*) 1. Reg. XXIX.

(*c*) שמעו אמרי כי נעמו 70. & Th. Ὅτι ἠδύνασθησαν. Plures codd. ἠδύθησαν. Dulces facti ſunt. Sym. Ἀκόσονται ῥήσεις μου ἡδίους. Verba mea dulciſſima. Aqu. Ὅτι ἐυπρεπισθήσαν. Quia convenientia erant ; ou decentia, ſuavia. Alius, Εὐφροσύνησθήσαν. Arrepta. Alius, Εὐπρεπισθήσαν. Pulcra erant.

(*d*) כמו פלח ובקע הארץ נפרו עצמינו לפי שאל

(*e*) Ezech. XXXVII. 11.

nuels

9. *Dissipata sunt ossa nostra secùs infernum : quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.*

10. *Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi : & à scandalis operantium iniquitatem.*

11. *Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.*

9. Nos os ont été dispersez jusques sur l'entrée du tombeau. Mais, Seigneur, parce que mes yeux sont élevez vers vous ; parce que j'ai espéré en vous, Seigneur, ne m'ôtez pas la vie.

10. Gardez-moi du piége qu'ils m'ont dressé ; & des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

11. Les pécheurs tomberont dans son filet. Pour moi, je suis seul, jusques à ce que je passe.

COMMENTAIRE.

nuels auſquels il étoit exposé. Saint Augustin lit : *Sicut crassitudo terræ disrupta est* ; d'autres, (*a*) *eruptum est* ; d'autres, (*b*) *ossa eorum*, au lieu d'*ossa nostra*. Le mot *infernus*, se prend trés-souvent pour le tombeau.

℣. 9. NON AUFERAS ANIMAM MEAM. *Ne m'ôtez point la vie.* L'Hébreu à la lettre : (*c*) Ne me dépoüillez point de mon ame ; ou, *ne répandez point mon ame.*

℣. 11. CADENT IN RETIACULO EJUS PECCATORES. *Les pécheurs tomberont dans son filet ;* dans le filet de Dieu, disent les Peres. (*d*) Ils me tendent des piéges ; mais Dieu les attend, & malgré eux ils tomberont dans ses lacets. Autrement : (*e*) *Ils tomberont dans leurs propres piéges.* (*f*) Ils seront pris dans les piéges qu'ils me tendent. Saül en poursuivant David, tomba deux fois entre les mains de David. Saint Hilaire : Les pécheurs tomberont dans les piéges du Démon.

SINGULARITER SUM EGO, DONEC TRANSEAM. *Pour moi je suis seul, jusqu'à ce que je passe.* Ou plûtôt : Pour moi quoique je sois seul, & sans appui, je ne laisserai pas avec le secours du Seigneur, de passer par-dessus ces piéges, & de me sauver. C'est en effet ce qui arriva. David évita toutes les embûches qu'on lui dressa. Autrement : (*g*) Pour moi je vis dans ce monde séparé des méchans, & sans liaison avec eux, jusqu'à ce que je sorte de cette vie, qui est toute environnée de piéges, & de dangers. On peut traduire l'Hébreu : (*h*) *Les méchans tomberont dans ses piéges, & moi avec eux ;* ils y demeureront, *& je m'en tirerai.* Mais les premiéres explications sont plus simples.

(*a*) *Psalt. S. Germ. & Carnut.*
(*b*) *Arab. & Æth. & plures Græci :* Ὀστᾶ αὐτῶν.
(*c*) אל תער נפשי *Aqu.* Μὴ ἐκκενώσῃς. *Th.* Μὴ ἀποκενώσῃς.
(*d*) *Heracleot. Chrysost. Theodoret. Ieron. Paraphrast. alii.*
(*e*) יפלו במחמוריו רשעים
(*f*) *R. Salom. Kimchi. Ezra. Muis. &c. Sym.* Ἐμπεσοῦνται εἰς τὰ ἑαυτῶν αὐτῶν οἱ παγίδες.
(*g*) *Chrysostom.*
(*h*) יפלו במכמוריו רשעים יחד אנכי עד אעבור

Digitized by Google

PSEAUME CXLI.

David dans la caverne d'Engaddi, prie le Seigneur de le délivrer, & promet de célébrer ſes loüanges, & de lui rendre de ſolemnelles actions de graces, aprés qu'il ſera échappé de ce péril.

Intellectus David, cùm eſſet in ſpelunca. Oratio.

Intelligence de David, lorſqu'il étoit dans la caverne. Priére.

ARGUMENT.

David s'eſt trouvé deux fois en péril dans deux cavernes différentes. 1°. Dans la caverne d'Odollam, aprés ſa fuite de la Cour d'Achis. (a) 2°. Dans la caverne d'Engaddi, (b) où il ſe croyoit perdu, lorſque Saül y entra pour quelque beſoin naturel, & ſe livra, ſans y penſer, entre les mains de celui qu'il pourſuivoit. Bellarmin, Ferrand, & quelques autres croyent que ce Pſeaume fut compoſé dans la caverne d'Odollam; parce qu'alors David étoit ſeul, & ſans aucun ſecours, comme il le déclare aux verſets 5. & 6. de ce Pſeaume; & parce que dans la caverne d'Engaddi, ce fut Saül, & non pas David, qui ſe trouva en danger. Mais la plûpart des anciens, & des nouveaux Interprétes (c) ſoutiennent que ce Pſeaume regarde le tems où David ſe trouva enveloppé de l'armée de Saül dans la caverne d'Engaddi. Jamais le danger ne fut ni plus grand, ni plus préſent. David n'étoit pas ſeul; mais le monde qu'il avoit avec lui, étoit ſi peu capable de le ſecourir dans cette extrémité, qu'il n'y en avoit pas un qui ne ſe crût perdu ſans reſſource. David peint ici admirablement le découragement de ſes troupes, & en même-tems ſa ferme confiance au ſecours du Seigneur.

Le Syriaque le rapporte à la famine qui déſola la Judée pendant trois ans, ſous le regne de David, en punition du meurtre des Gabaonites, mis à mort par Saül. Saint Hilaire, ſaint Auguſtin, ſaint Jérôme, Caſſiodore l'expliquent entiérement de JESUS-CHRIST. *On ne doit faire aucun doute, dit ſaint Hilaire, que David priant dans la caverne, ne fût une figure, & une prophétie de* JESUS-CHRIST. *On l'applique au Sauveur pourſuivi par les Juifs, ou dans ſa Paſſion, ou au Jardin des Oliviers, ou dans le tombeau. Saint Chryſoſtome ſur le verſet 4. ſemble l'entendre des captifs de Babylone.*

(a) 1. Reg. XXII.
(b) 1. Reg. XXIV.
(c) Theodoret. Ieron. Rab. Salom. Kimchi. Sippern. Muis. Boſſuet. &c.

Digitized by Google

Rien ne ſeroit plus aiſé à ſoutenir, que ce ſyſtême : mais nous nous en tenons au titre du Pſeaume.

℣. 1. *Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus ſum.*

2. *Effundo in conſpectu ejus orationem meam ; & tribulationem meam ante ipſum pronuntio.*

3. *In deficiendo ex me ſpiritum meum : & tu cognoviſti ſemitas meas.*

℣. 1. J'Ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur : j'ai élevé ma voix pour prier le Seigneur.

2. Je répans ma priére en ſa préſence ; & j'expoſe devant lui mon extrême affliction,

3. Lorſque mon ame eſt toute prête à me quitter : & vous connoiſſez, *Seigneur*, mes voyes.

COMMENTAIRE.

℣. 1. VOCE MEA AD DOMINUM CLAMAVI. *J'ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur.* Comment David dans la caverne d'Engaddi, environné d'ennemis de toutes parts, oſe-t'il élever ſa voix ? Il ne crie pas d'une voix intelligible aux oreilles du corps ; mais de la voix du cœur ; voix perçante, & efficace ; pareille au cri de Moyſe au bord de la mer rouge : (*a*) *Pourquoi criez-vous vers moi ?* quoiqu'il ne proférât au dehors aucune parole. Mais la confiance d'un homme juſte, & fidéle, eſt une voix puiſſante aux oreilles de Dieu : *Omnis fidelis viri etiam tacita, & ſpiritualis expectatio, Deo clamor eſt*, dit ſaint Hilaire.

℣. 2. EFFUNDO IN CONSPECTU EJUS ORATIONEM MEAM. (*b*) *Je répans ma priére en ſa préſence.* Je lui expoſerai au long mes miſéres ; je lui découvrirai le fond de mon cœur ; je répandrai mon ame en ſa préſence, comme un ami qui décharge ſon cœur, en racontant ſes peines à ſon ami. Voyez le Pſeaume LXI. 9. *Effundite coram illo corda veſtra.* Et Lament. II. 19. *Effunde ſicut aquam cor tuum, in conſpectu Domini.* Ces expreſſions marquent la véhémence du déſir, l'ardeur de l'oraiſon, dit Théodoret.

℣. 3. IN DEFICIENDO EX ME SPIRITUM MEUM ; (*c*) ET TU COGNOVISTI SEMITAS MEAS. *Lorſque mon ame eſt comme prête à me quitter ; & vous connoiſſez, Seigneur, mes voyes.* Je m'adreſſe à vous au plus fort de mon affliction, & lorſque je tombe en défaillance à la vûë du danger. Je n'ai plus qu'un moment à vivre, à moins que vôtre main ne faſſe éclatter ſon pouvoir, en me délivrant. Saül, & ſon armée ſont à l'entrée de la caverne où je ſuis enfermé ; je ne puis me ſauver de leurs mains que par un miracle. *Vous connoiſſez mes voyes.* Vous ſavez

(*a*) *Exod.* XIV. 15.

(*b*) *Aug. Effundam... & pronuntiabo. Pſalt. Rom. Effundam... & pronuntiem. 70. Chryſoſt. Athan. Ἐκχεῶ. Effundam.*

(*c*) *Aug. Dum deficit à me ſpiritus meus. Pſalt. Rom. Mediol. Carnut. In deficiendo in me.*

Digitized by Google

4. In via hac, quâ ambulabam, abſconderunt laqueum mihi.

5. Conſiderabam ad dexteram, & videbam: & non erat qui cognoſceret me.

6. Periit fuga à me; & non eſt qui requirat animam meam.

4. Ils m'ont tendu un piége en ſecret, dans cette voye où je marchois.

5. Je conſidérois à ma droite, & je regardois: & il n'y avoit perſonne qui me connût.

6. Tout moyen de m'enfuir m'eſt ôté: & nul ne cherche à ſauver ma vie.

COMMENTAIRE.

quelle eſt mon innocence envers Saül. Ma conduite ne vous eſt ni inconnuë, ni déſagréable. Vous pouvez ſeul m'ouvrir un chemin pour ſortir de ce danger. Vous connoiſſez les piéges qu'on me tend. Voilà les divers ſens qu'on donne à ces dernières paroles: *Tu cognoviſti ſemitas meas.*

℣. 4. ABSCONDERUNT LAQUEUM MIHI. *Ils m'ont tendu un piége en ſecret.* Les anciens Pſeautiers liſent; (*a*) *Abſconderunt ſuperbi laqueum mihi.* Ils ont pris *ſuperbi* du Pſeaume CXXXIX. 6. Saül, & ſes gens me tendent des piéges de tous côtez. Ils obſervent mes voyes, & me pourſuivent par tout où je puiſſe aller. Le Démon avec ſes ſuppôts, qui ſont les méchans, dreſſe de toutes parts des embûches contre les bons. (*b*) Ils les attaquent & par ruſe, & par violence.

℣. 5. CONSIDERABAM AD DEXTERAM, ET VIDEBAM. *Je conſidérois à ma droite; & il n'y avoit perſonne qui me connût.* C'eſt David dans la caverne d'Engaddi. Je jette mes yeux de tous côtez, à droite, & à gauche; & je ne trouve perſonne qui me reconnoiſſe, qui oſe ſe déclarer pour moi, & me prêter le moindre ſecours. La plûpart (*c*) ſuppléent *la gauche* dans ce paſſage; comme s'il y avoit: J'ai regardé à droite, j'ai jetté les yeux à gauche; & perſonne ne m'a voulu reconnoître. La droite marque ordinairement le ſecours, & la protection. (*d*) *Dominus à dextris eſt mihi, ne commovear.* L'Hébreu: (*e*) *Regardez à la droite, & voyez; je n'ai aucun homme qui me connoiſſe.* Jettez les yeux de tous côtez, Seigneur, & voyez l'abandon où je ſuis.

℣. 6. PERIIT FUGA A ME; (*f*) ET NON EST QUI REQUIRAT ANIMAM MEAM. *Tout moyen de m'enfuir m'eſt ôté; & nul ne cherche à me ſauver la vie.* Nul ne penſe à me ſecourir. Je ſuis enveloppé de mes ennemis de toutes parts, ſans eſpérance de me ſauver, ni par la fuite, ni par le ſecours des hommes. Le péril eſt inévitable. L'Hébreu: (*g*) *La fuite eſt perduë pour moi. Je n'ai aucun vengeur de mon ame;* à la let-

---

(*a*) *Pſalt. Rom. & Mediol.*
(*b*) *Ieronym.*
(*c*) *Kimchi. Munſ. Grot. Glaſſ. Junii. alii.*
(*d*) *Pſalm.* XV. 8.
(*e*) הביט ימין וראה ואין מכיר
(*f*) *Vide Jerem.* XXV. 35. *Peribit fuga à paſtoribus. Et Amos.* II. 14. *Peribit fuga à velocе.*
(*g*) אבד מנוס ממני אין דרש לנפשי

7. *Clamavi ad te, Domine; dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.*

8. *Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus sum nimis.*

9. *Libera me à persequentibus me: quia confortati sunt super me.*

10. *Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.*

7. J'ai crié vers vous, Seigneur; j'ai dit: Vous êtes mon espérance, & mon partage dans la terre des vivans.

8. Soyez attentif à ma priére; parce que je suis extrêmement humilié.

9. Délivrez-moi de ceux qui me persécutent; parce qu'ils sont devenus plus forts que moi.

10. Tirez mon ame de la prison où elle est; afin que je béniſſe vôtre nom. Les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez.

COMMENTAIRE.

tre, *aucun homme qui cherche à mon ame*, qui lui désire du bien, ou qui cherche à la garantir; ou plûtôt, qui s'intéresse à la venger, & à la défendre. Ceci convient admirablement à JESUS-CHRIST abandonné de ses Apôtres; pris, & saisi par les satellites des Pontises.

℣. 7. TU ES SPES MEA, PORTIO MEA IN TERRA VIVENTIUM. *Vous êtes mon espérance, & mon partage dans la terre des vivans.* Dans cette vie, Seigneur, je n'ai de confiance qu'en vous seul. Les hommes m'ont tous abandonné. La terre des vivans signifie à la lettre, le pays de Juda, (*a*) la vie présente. David se considéroit comme dans une région de mort; & les autres hommes, dans le pays des vivans; & parmi tous ces hommes, il n'en voyoit aucun, ni capable de le garantir, ni disposé à le faire. Dieu seul étoit son espérance. Dans le sens spirituel, & dans les Peres, la terre de vie, ou des vivans, est le Ciel, & la bienheureuse éternité.

℣. 8. HUMILIATUS SUM NIMIS. *Je suis extrêmement humilié*, ou extrêmement affligé. L'Hébreu: (*b*) *Je suis fort exténué*, affoibli; je suis dans la derniére pauvreté. Symmaque: (*c*) *Je suis tout languissant.*

℣. 10. EDUC DE CUSTODIA ANIMAM MEAM; AD CONFITENDUM NOMINI TUO. *Tirez mon ame de la prison où elle est; afin que je béniſſe vôtre nom.* Tirez-moi de cette caverne, (*d*) où je suis enfermé comme dans une prison. Délivrez-moi de ce danger. L'Hébreu: (*e*) *Tirez mon ame de ce lieu où je suis enfermé, pour confesser vôtre nom.* Voilà la fin de ma demande; l'augmentation de vôtre gloire. Je ferai connoître

(*a*) *Vide ad Psalm.* XXVI. 13. CXIV. 9. *Job.* XXXVIII. 13. *Vide Chrysost.*

(*b*) כי דללותי מאד

(*c*) *Sym.* Ὅτι ἠτόνησα σφόδρα.

(*d*) *Theodoret. Muis. Grot. Pisc. Mar. alii plerique.*

(*e*) הוציא ממסגר נפשי *Sym.* Ἐξω ποίησον ἀπὸ συγκλεισμοῦ τὴν ψυχήν μου *Aqu.* Ἐξ ἀποκλεισμοῦ.

Digitized by Google

vôtre nom, & vôtre puiſſance à tout le monde. Voilà le plus ſolide avantage, & le plaiſir le plus réel que me cauſera ma délivrance. Rien de plus déſintéreſſé, ni de plus pur que cette demande. Il ſavoit que Dieu eſt jaloux de ſa gloire, & qu'il ne demande de nous pour récompenſe de ce qu'il fait en nôtre faveur, que de la gratitude, & des loüanges. *Eruam te, & honorificabis me.* Pſal. XLIX. 15.

ME EXPECTANT IUSTI DONEC RETRIBUAS MIHI. *Les juſtes ſont dans l'attente de la juſtice que vous me rendrez.* On a déja vû ſouvent de pareilles expreſſions. Le Pſalmiſte engage le Seigneur à le favoriſer, par la vûë de la gloire qui lui en reviendra, & du plaiſir que cela fera à ſes Saints, & à ſes amis. Ces motifs ſont beaux, & dignes de la grandeur de Dieu. Il aime ſa gloire, il chérit ſes amis, il écoute volontiers les affligez. L'Hébreu : (*a*) *Les juſtes me couronneront, lorſque vous m'aurez rendu la récompenſe qui m'eſt dûë.* Les juſtes, les bons Iſraëlites me couronneront, & me reconnoîtront pour Roi, dés que vous m'aurez vengé de mes ennemis, & que vous aurez récompenſé ma juſtice, & mon innocence. Symmaque : (*b*) *Les juſtes couronneront vôtre nom, lorſque vous m'aurez fait du bien.* Mais Aquila, & les Septante (*c*) ont pris le verbe *jactira* dans ſa ſignification Caldéenne, & Syriaque, pour *attendre.* Voyez *Pſal.* CXVIII. 74. 79. XXXIX. 4. LI. 8. LXIV. 9. CI. 16. des ſentimens ſemblables à ceux qui ſont exprimez dans ce paſſage.

(*a*) בי יכתירו צדיקים כי תגמל עלי

(*b*) *Sym.* Τὸ ὄνομα σου στεφανώσουσι δίκαιοι, ὅταν ἀνταγωνίσῃ μοι. Il a joint שמך את *Nomen tuum*, avec בי יכתירו

(*c*) 70. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι, ἕως ἂν ἀνταποδῷς μοι. *Aq. In me excipiuntur juſti, quando retribues ſuper me. Apud Heracl.*

Digitized by Google

PSEAUME CXLII.

David chaſſé de Jéruſalem par Abſalon, implore le ſecours du Seigneur; Il le conjure de lui faire connoître ſes voyes, & prédit la perte de ſes ennemis.

Pſalmus David, quando perſequebatur eum Abſalon filius ejus.

Pſeaume de David, lorſque ſon fils Abſalon le pourſuivoit.

ARGUMENT.

L'Hébreu, le Caldéen, & un bon nombre d'anciens Pſeautiers ne portent pas dans le titre ces paroles: Lorſque ſon fils Abſalon le pourſuivoit; *mais ſeulement:* Pſeaume de David. (a) *Origénes, & Théodoret reconnoiſſent qu'il ne ſe liſoit que dans certains Exemplaires des Septante, & qu'aucun des anciens Interprétes Grecs ne l'avoit lû. L'Edition Romaine des Septante, & les Pſeautiers Romains, & Gallicans ne portent pas le nom d'Abſalon; mais ſimplement:* Pſeaume de David, lorſque ſon fils le pourſuivoit. *Saint Hilaire ne doute pas que ce titre n'ait été ajouté par les Grecs. Mais pluſieurs bons Commentateurs, ſans s'arrêter à cette inſcription, l'ont entendu; les uns, (b) de la même circonſtance que le Pſeaume précédent; de David caché dans la caverne d'Engaddi; d'autres, (c) des captifs de Babylone, qui demandent leur retour. Le Syriaque l'explique de la guerre de David contre les Iduméens. Mais Origénes, Théodoret, & la plûpart des autres s'en tiennent au titre, lequel en effet n'a rien de contraire à la lettre du Pſeaume. Les Peres en font trés-heureuſement l'application à* JESUS-CHRIST *perſécuté par les Juifs, & trahi par Judas, dont Abſalon étoit la figure. Le ſyſtême qui l'explique des Juifs en captivité, ſe peut trés-bien ſoutenir. Mais nous ſuivrons le ſens qui eſt marqué dans l'inſcription.*

(a) מזמור לדוד *Pſalter. Vet. & Concil. apud Fabr. Stapul. & Reg. cod.* 138. *& Colb.* 158. *apud Ferrand.*

(b) *Kimch. Moller. Mais. Hamm. Boſſuet. du Pin. Flamin.*

(c) *Heraclcot. & Paraphr. Græcus. Ferrand. alii.*

℣. 1. *Domine, exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi me in tua justitia.*

2. *Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.*

3. *Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.*

4. *Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : & anxiatus est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.*

℣. 1. SEigneur, exaucez ma priére : Rendez vos oreilles attentives à ma supplication, selon la vérité *de vos promesses*. Exaucez-moi selon l'équité de vôtre justice.

2. Et n'entrez point en jugement avec vôtre serviteur : parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous ;

3. Parce que l'ennemi a poursuivi mon ame, & a humilié ma vie jusqu'en terre.

4. Il m'a réduit dans l'obscurité, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siécles. Mon ame a été toute remplie d'angoisse, à cause de l'état où je me trouvois : mon cœur a été tout troublé au-dedans de moi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. DOMINE, EXAUDI ORATIONEM MEAM... IN VERITATE TUA,... IN TUA JUSTITIA. *Seigneur, écoutez ma priére, selon la vérité de vos promesses, selon l'équité de vôtre justice.* Vous savez, Seigneur, quelle est l'injustice, & l'inhumanité de mon fils, & quelle a été ma conduite à son égard ; avec quelle clémence je lui ai pardonné, avec quelle indulgence je l'ai reçû. Vous n'avez point oublié aussi, Seigneur, les promesses que vous m'avez faites de me conserver sur le trône de vôtre peuple, & de m'accorder le pardon du crime que j'ai commis. C'est dans la ferme confiance que j'ai en vôtre équité, & en vôtre vérité, que je m'adresse aujourd'hui à vous. Vous ne permettrez point que l'injustice prévale, ni que l'innocence soit opprimée, ni que vos promesses soient rendues vaines. Saint Chrysostome sous le nom de justice, entend ici *la miséricorde*. Il remarque avec raison que souvent la justice se met dans l'Ecriture pour la clémence, & la miséricorde. Cette signification lui convient très-bien en cet endroit.

℣. 2. NON INTRES IN JUDICIUM CUM SERVO TUO. *N'entrez point en jugement avec vôtre serviteur* ; car en vôtre présence nul homme ne peut se flatter de passer pour juste ; & si vous examinez nos iniquitez dans la rigueur, nul ne pourra soutenir la sévérité de vôtre examen. (a) Je ne suis point criminel, comparé à Absalon ; mais je ne suis point juste, comparé à vous. Vous me chassez de Jérusalem dans vôtre justice ; mais mon fils, qui est l'instrument dont vous vous servez, commet une injustice criante.

℣. 3. HUMILIAVIT IN TERRA VITAM MEAM. *Il a humilié*

(a) *Psal.* CXXIX. 3. *Aug. Quantumlibet rectus sibi videar, produxis tu de thesauro tuo regulam ; coaptas me ad eum, & pravus invenior.*

5. *Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.*

5. Je me suis souvenu des jours anciens : j'ai médité sur toutes vos œuvres ; & je m'appliquois à considérer les ouvrages de vos mains.

COMMENTAIRE.

ma vie jusqu'à terre. Absalon m'a chassé, & terrassé ; je suis prêt à rendre l'ame. Cela marque le danger où il étoit alors.

℣. 4. COLLOCAVIT ME IN OBSCURIS, (*a*) SICUT MORTUOS SÆCULI. *Il m'a réduit dans l'obscurité, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siécles.* Je suis comme enfermé dans le tombeau ; on me regarde comme un homme perdu sans ressource. La mort, & le tombeau sont souvent désignez sous le nom d'obscurité ; & les disgraces, sous le nom de mort. (*b*) *Les morts du siécle*, sont les anciens morts, auxquels on ne pense plus. (*c*) Jérémie parlant de l'état des captifs de Babylone, s'est exprimé de même : (*d*) *In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.* Ceux qui sont dans le péché, dit saint Jérôme, sont dans un état de mort ; ceux qui sont endurcis, & incorrigibles, sont vraiment morts : mais ceux qui different à faire pénitence, sont comme des morts depuis long-tems : *Quasi mortui sæculi.* Saint Augustin l'entend de JESUS-CHRIST dans le sépulcre.

ANXIATUS EST SUPER ME SPIRITUS MEUS. (*e*) *Mon ame a été toute remplie d'angoisse.* David dans sa fuite, ne sachant quel parti prendroit Absalon ; s'il viendroit droit à lui sans délai, ou s'il s'arrêteroit à Jérusalem, en témoignoit assez son inquiétude, lorsqu'il disoit : (*f*) *J'ai trouvé graces aux yeux du Seigneur, il saura me ramener dans Jérusalem. Que s'il me dit : Vous ne me plaisez point ; je suis prêt à tout ce qu'il voudra.* Et ayant appris qu'Achitophel étoit dans le parti d'Absalon : (*g*) Détruisez, Seigneur, le conseil d'Achitophel : *Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.* Ceci s'applique admirablement à JESUS-CHRIST dans son agonie. L'Hébreu : (*h*) *Mon esprit s'est retourné*, s'est renversé *sur moi ;* il est dans l'agitation ; il est tourmenté.

℣. 5. MEMOR FUI DIERUM ANTIQUORUM. *Je me suis souvenu des jours anciens ;* des tems auxquels vous faisiez tant de prodiges en faveur de vôtre peuple ; & je me suis dit à moi-même : Le Seigneur n'est-il plus le même qu'autrefois ? Son bras est-il racourci ? Ne pourra-t'il pas faire aujourd'hui pour moi ce qu'il fit pour Abraham, pour Isaac, pour

(*a*) *Aug. In tenebrosis.*
(*b*) *Chrysost. & Theod. hic.*
(*c*) *Psal.* LXXXVII. 6. *Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius, &c.*
(*d*) *Thren.* III. 6.
(*e*) *Aug. Tadium passus est in me spiritus meus.*
(*f*) 1. *Reg.* XV. 25. 26.
(*g*) *Ibid.* ℣. 31.
(*h*) ותתעטף עלי רוחי *Quid.* Περιελίττετο ἐπ' ἐμὲ ὁ ψυχή μου.

Digitized by Google

6. *Expandi manus meas ad te : anima mea ſicut terra ſine aqua tibi.*

7. *Velociter exaudi me, Domine, defecit ſpiritus meus.*

8. *Non avertas faciem tuam à me : & ſimilis ero deſcendentibus in lacum.*

9. *Auditam fac mihi manè miſericordiam tuam : quia in te ſperavi.*

6. J'ai étendu mes mains vers vous : mon ame eſt en vôtre préſence comme une terre ſans eau.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer : mon ame eſt tombée dans la défaillance.

8. Ne détournez pas de moi vôtre viſage ; de peur que je ne devienne ſemblable à ceux qui deſcendent dans le tombeau.

9. Faites moi ſentir dés le matin vôtre miſéricorde ; parce que j'ai eſpéré en vous.

COMMENTAIRE.

Joſeph, pour Moyſe, & pour tant d'autres ; Et que n'a-t'il pas fait pour moi durant mes diſgraces ſous Saül ? J'eſpérerai donc en vous, Seigneur, & rien ne ſera capable de m'effrayer.

℣. 6. EXPANDI AD TE MANUS MEAS. *J'ai étendu mes mains vers vous.* Je vous ai adreſſé mes priéres. Le geſte ordinaire des Juifs dans leurs priéres, étoit d'avoir les mains étenduës, & élevées vers le Ciel. (*a*)

ANIMA MEA SICUT TERRA SINE AQUA TIBI. *Mon ame eſt en vôtre préſence comme une terre ſans eau.* J'attens vôtre ſecours, comme une terre aride, & brûlée du ſoleil, attend la pluye. Cela dit plus que tout ce que l'on y peut ajouter.

℣. 8. SIMILIS ERO DESCENDENTIBUS IN LACUM. *De peur que je ne devienne ſemblable à ceux qui deſcendent dans le tombeau.* Si vous rejettez ma priére, je ſuis mort ; je vais deſcendre dans le tombeau. Voilà le ſtile des Orientaux.

℣. 9. AUDITAM FAC MIHI MANE, &c. *Faites-moi ſentir dés le matin vôtre miſéricorde.* Il pouvoit prier la nuit. Hâtez-vous de me ſecourir ; & que dés le matin je voye les effets de vôtre miſéricorde. Ceci convient aſſez à David, la premiére nuit qu'il fut ſorti de Jéruſalem. Il la paſſa dans de terribles inquiétudes, & ne reſpira que le lendemain matin, lorſqu'il vit toutes ſes troupes paſſées au-delà du Jourdain. (*b*) La plûpart prennent *manè*, pour *citò*, promtement.

AD TE CONFUGI. *J'ai eſpéré en vous.* L'Hébreu, (*c*) comme il eſt écrit dans nos Textes : *J'ai couvert vers vous* ; c'eſt-à-dire, je me ſuis mis à couvert ſous vôtre ombre, ſous vôtre protection. Saint Jérôme : *A te protectus ſum.* Mais la Leçon qu'ont ſuivie les Septante, (*d*) eſt meilleure.

℣. 10. QUIA AD TE ANIMAM MEAM LEVAVI. *J'ai élevé*

(*a*) *Pſal.* LXII. 5. & CXL. 2. &c.
(*b*) 2. *Reg.* XVII. 22.
(*c*) אליך כסיתי
(*d*) 70. Πρὸς σὲ κατέφυγον. Ils liſoient apparemment, חסיתי *Speravi. Ita & Chald.*

Digitized by Google

10. *Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam.*

11. *Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi: doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.*

12. *Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua.*

10. Faites-moi connoître la voye dans laquelle je dois marcher; parce que j'ai élevé mon ame vers vous.

11. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; parce que c'eſt à vous que j'ai recours: enſeignez-moi à faire vôtre volonté, parce que vous êtes mon Dieu.

12. Vôtre bon Eſprit me conduira dans une terre droite, & unie. Vous me ferez vivre, Seigneur, pour *la gloire de* vôtre nom, ſelon l'équité de vôtre juſtice.

COMMENTAIRE.

mon ame vers vous. J'ai porté mes déſirs, mes eſpérances, vers vous. Ou bien : Je vous ai ardemment déſiré. Elever ſon ame vers un objet, dans le ſtile de l'Ecriture, c'eſt le déſirer ardemment. Payez exactement le manœuvre avant le coucher du ſoleil, parce qu'il eſt pauvre, & *qu'il éléve ſon ame vers ſon ſalaire*, dit Moyſe. (*a*) Ils ne reviendront jamais dans le pays, *auquel ils élévent leur ame*, dit Jérémie. (*b*) Voyez le Pſeaume XXIV. 1. Faites-moi connoître la voye par où je dois marcher, pour rentrer dans vos bonnes graces; car je le déſire avec une ardeur infinie. Ceci s'applique parfaitement aux captifs de Babylone, de même que les verſets 5. 6. 7. 11.

℣. 12. SPIRITUS TUUS BONUS DEDUCET ME IN TERRAM RECTAM. (*c*) *Vôtre bon Eſprit me conduira dans une terre droite, & unie.* Vous me tirerez de ce pays où je ne trouve que difficultez, & que précipices, & vous me placerez dans un terrein égal, où je marcherai aiſément. Il dit ailleurs dans le même ſens: (*d*) *Dirige in conſpectu tuo viam meam.* Et, (*e*) *Dirige me in ſemitam rectam.* Et, (*f*) *Pes meus ſtetit in directo, &c.* L'Hébreu à la lettre: (*g*) *Vôtre bon Eſprit me conduira dans la terre de rectitude.* On peut entendre par-là la terre d'Iſraël, nommée ailleurs la terre des vivans, la terre des juſtes; (*h*) ces dénominations lui convenoient particuliérement par oppoſition au pays de Babylone. *Le bon Eſprit*, marque l'Eſprit ſaint vivifiant, Créateur, & Conſervateur de toutes choſes, Auteur de toute conſolation. Il peut

(*a*) *Deut.* XXIV. 15.
(*b*) *Jerem* XXII. 27.
(*c*) *Ambr. lib.* 3. *de Spir. ſancto. c.* 16. & *Pſalt. Rom. In viam rectam.* 70. *Complut.* Ἐν γῇ ἰυθείᾳ. *Edit. Rom.* Ἐν τῇ ἰυθείᾳ. *Alius apud Chryſoſt.* Διὰ γῆς ὁμαλοῦς. Par une terre unie.
(*d*) *Pſal.* V. 9.
(*e*) *Pſal.* XXVI. 11.
(*f*) *Pſal.* XXV. 12.
(*g*) רוחך טובה תנחני בארץ מישור
(*h*) *Pſal.* LXVIII. 28. *Deleantur de libro viventium, & cum juſtis non ſcribantur. Vide &* CXVII. 19. *Aperite mihi portas juſtitiæ.* CXVII. 15. *In tabernaculis juſtorum. Iſai.* XXVI. 2. LX. 21.

Digitized by Google

13. *Educes de tribulatione animam meam : & in misericordia tua disperdes inimicos meos.*

14. *Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.*

13. Vous ferez sortir mon ame de l'affliction qui la presse ; & vous détruirez mes ennemis par un effet de vôtre miséricorde.

14. Et vous perdrez tous ceux qui affligent mon ame ; parce que je suis vôtre serviteur.

COMMENTAIRE.

aussi marquer Dieu-même, sa faveur, sa miséricorde. Quelques-uns traduisent : Donnez-moi un vent favorable, qui me raméne heureusement dans ma patrie. Il se considére comme un homme qui vogue sur la mer, en péril de faire naufrage à toute heure.

℣. 14. IN MISERICORDIA TUA DISPERDES OMNES QUI TRIBULANT ANIMAM MEAM. *Par un effet de vôtre miséricorde vous perdrez tous ceux qui affligent mon ame.* Tous les partisans d'Absalon. La prophétie fut accomplie, même à l'égard de ce fils rebéle, & dénaturé ; quoique contre l'intention de David, qui avoit ordonné qu'on lui conservât la vie. (*a*) La perte des ennemis de David fut un effet de la miséricorde de Dieu envers ce Prince, & de sa juste sévérité envers ces sujets séditieux.

(*a*) 1. *Reg.* XVIII 5.



Digitized by Google

PSEAUME CXLIII.

Actions de graces pour le secours qu'on a reçû de Dieu. On le prie de dissiper les Rois qui viennent troubler la paix du peuple. On souhaite la paix, & l'abondance à Israël.

Psalmus David, adversus Goliath. | *Pseaume de David, contre Goliath.*

ARGUMENT.

Ces paroles, adversus Goliath, *ou* ad Goliam, *comme lisent saint Augustin, & le Pseautier Romain, ne sont ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen. Théodoret assûre qu'elles ne se lisoient point dans les Héxaples d'Origénes, ni dans les Exemplaires les plus corrects des Septante. Saint Hilaire veut pourtant que cette inscription vienne des Septante, & que ces anciens Interprétes l'ayent mise ici, éclairez par une lumiére supérieure. D'autres en jugent autrement, & veulent que ce soit une addition de quelque Grec beaucoup plus moderne, dont l'autorité seule n'est d'aucun poids. De-là vient que personne ne s'est crû obligé d'y déférer, & que jusqu'ici chacun a eu la liberté d'abonder en son sens, dans l'application littérale, & historique de ce Pseaume.*

Le Caldéen, quoiqu'il ne lise pas ce titre, ne laisse pas de favoriser ceux qui l'entendent comme une action de graces pour la victoire remportée par David contre Goliath; car au verset 10. *au lieu de :* Vous m'avez délivré du glaive du méchant, *il lit*, du glaive de Goliath. *Le Syriaque veut qu'il ait été écrit par David, pour célébrer la victoire qu'il remporta contre Asaph, frere de Goliath. Les Paralipoménes* (a) *marquent cette action; mais ils ne nous apprennent pas le nom du géant qui fut vaincu. D'autres* (b) *prétendent que David le composa, lorsqu'étant reconnu pour Roi de tout Israël, & joüissant d'une paix profonde au dedans, & au dehors de son Royaume, il en rend ici à Dieu de trés-humbles actions de graces. Il paroît indubitable qu'alors il étoit vraiment Roi;* (c) *& par conséquent qu'il ne prie pas le Seigneur de le secourir contre Goliath. Ferrand veut qu'il demande ici contre les Philistins la même victoire, dont il rend graces à Dieu dans le Pseaume* XVII. 12. 17. 20. 50.

(a) 1. Par. XX. 5.
(b) Vatab. Jun.
(c) Vide ℣. 3. 11. 8. Bossuet. & du Pin hic.

Digitized by Google

Origénes, & Théodoret s'éloignent beaucoup de tous ces sentimens. Ils transportent ce Pseaume au-delà de la captivité, & prétendent que Zorobabel, & le grand-Prêtre Jésus le récitérent, en reconnoissance de la victoire que le Seigneur leur avoit accordée contre l'armée de Gog, dont il est parlé dans Ezéchiel. (a) *Il est vrai qu'il y a ici certains traits qui reviennent beaucoup à la description d'Ezéchiel. Mais ce sont des manières de parler poëtiques, dont on peut faire l'application à toutes les victoires remportées par le secours extraordinaire de Dieu. L'ancien Paraphraste Grec le recule jusqu'au tems des Maccabées. Les Peres l'expliquent communément de* JESUS-CHRIST, *victorieux de l'enfer, de la mort, & du péché. Kimchi, & Saadias Gaon le rapportent au tems du Messie.*

Nous suivrons dans nôtre Commentaire un système différent de tous ceux qu'on vient de proposer. C'est ici un Cantique de remercîment, composé par David aprés la guerre d'Absalon, & aprés la réduction de tous les rebélcs qui avoient suivi son parti; & même de ceux qui s'étoient laissez aller avec Séba, fils de Bochri, dont la révolte suivit immédiatement la guerre d'Absalon. Le Prophéte s'y nomme au verset 11. *& il se qualifie Roi:* O Dieu, qui êtes le Sauveur des Rois; qui avez délivré David vôtre serviteur de tant de dangers, sauvez-moi. *Il parle en deux endroits* (b) des enfans étrangers, *qui ne sont autres que son peuple rebéle, & son fils dénaturé. Il remercie Dieu de lui avoir ramené son peuple à l'obéissance;* ℣. 3. C'est lui, *dit-il*, qui assujettit mon peuple sous moi.

Il y a tant de rapport entre ce Pseaume, & le XVII. *que l'on pourroit avancer que celui-ci n'est que l'abrégé de l'autre. Il y a trés-peu de versets ici, dont on ne trouve presque tout le sens dans le Pseaume* XVII. *Dans l'un, & dans l'autre, David reconnoît que Dieu est auteur de sa valeur, & de sa force;* (c) *qu'il est son protecteur, son sauveur, & son espérance;* (d) *qu'il l'a tiré du danger par un coup extraordinaire de sa puissance; qu'il a abaissé les Cieux; qu'il a lancé ses foudres; qu'il a jetté la frayeur dans ses ennemis, & qu'il les a mis en fuite.* (e) *Il se plaint des* enfans étrangers, *menteurs, infidéles, rebéles; d'une troupe d'ennemis qui étoient venus fondre sur lui.* (f) *Il reconnoît que le Seigneur est le protecteur des Rois, & que c'est lui qui les fait regner, & qui leur rend les peuples soumis, & obéissans.* (g) *Tous ces caractéres ramassez dans ces deux Pseaumes, prouvent, ce me semble, qu'ils sont de la même main, & que David reprit dans le Pseaume* XVII. *qu'il fit à la fin de sa vie, ce qu'il avoit déja dit dans celui-ci, lorsque la faveur étoit encore récente, & immédiatement aprés la fin de la guerre civile allumée par son propre fils.*

(a) Ezech. XXXVIII.
(b) ℣. 8. & 12.
(c) Psal. CXLIII. 1. & XVII. 33. 34. 35. 40.
(d) Psal. CXLIII. 2. 3. cum XVII. 2. 3. 4.
(e) Psal. CXLIII. 5. 6. XVII. 8. 9. 10.
(f) Psal. CXLIII. 7. 8. 9. XVII. 17. 18. 44. 45. 46.
(g) Psal. CXLIII. 3. & 10. XVII. 31. 48.

Digitized by Google

℣. 1. *Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & digitos meos ad bellum.*

2. *Misericordia mea, & refugium meum : susceptor meus, & liberator meus.*

3. *Protector meus, & in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me.*

4. *Domine, quid est homo, quia innotuisti ei ? aut filius hominis, quia reputas eum ?*

℣. 1. Beni soit le Seigneur mon Dieu, qui apprend à mes mains à combattre, & à mes doigts à faire la guerre.

2. Il est tout rempli de miséricorde pour moi : il est mon refuge, mon défenseur, & mon libérateur.

3. Il est mon protecteur ; & j'ai espéré en lui : c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.

4. Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connoître à lui ? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paroître tant d'estime :

COMMENTAIRE.

℣. 1. BENEDICTUS DOMINUS, ... QUI DOCET MANUS MEAS AD PRÆLIUM. *Beni soit le Seigneur, qui apprend à mes mains à combattre.* L'Hébreu : (*a*) *Beni soit le Seigneur, mon rocher, qui enseigne à mes mains à combattre.* Si j'ai acquis quelque réputation dans la guerre, ô mon Dieu ; & si j'y ai réüssi quelquefois, je ne le dois qu'à vous seul. Dans le Psaume XVII. 33. 34. 35. il reconnoît de même que c'est le Seigneur qui lui donne la force dans le combat, & l'agilité du chevreüil ; qui rend ses mains habiles à manier les armes, & ses bras aussi forts que l'airain, &c.

℣. 2. MISERICORDIA MEA, ET REFUGIUM MEUM. *Il est rempli de miséricorde pour moi ; il est mon refuge, &c.* Tous les noms de Dieu sont tirez des biens qu'il nous fait : *Quot nomina, tot beneficia.* (*b*) L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Ma miséricorde, mon fort, ma hauteur, mon libérateur, mon bouclier.* Comparez *Psalm.* XVII. 2. 3. 4.

℣. 3. QUI SUBDIT POPULUM MEUM SUB ME. *C'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.* C'est lui qui m'a établi Roi sur Israël, & qui a rappellé sous mon obéissance ce peuple, qui s'étoit donné à Absalon, & qui m'avoit abandonné.

On peut lire l'Hébreu au plurier : (*d*) *Qui soumet les peuples à mon obéissance ;* & l'entendre des peuples subjuguez par David. Le Psaume XVII. 48. & le second des Rois XXII. 48. le Caldéen, le Syriaque, lisent au plurier, & les Rabbins l'entendent de même. (*e*) Mais cette maniére de lire, ne détruit point nôtre explication, puisque les Israëlites réduits à l'obéïssance, étoient du nombre des peuples assujettis par David.

(*a*) ברוך יהוה צורי
(*b*) *Ieron. hic.*
(*c*) חסדי ומצודתי משגבי ומפלטי לי מגני
(*d*) הרדד עמי תחתי
(*e*) *Vide Geier. hic.*

Digitized by Google

5. *Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra prætereunt.*
6. *Domine, inclina cœlos tuos, & descende : tange montes, & fumigabunt.*

5. L'homme est devenu semblable au néant même, ses jours passent comme l'ombre.
6. Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez : frappez les montagnes ; & elles se réduiront en fumée.

COMMENTAIRE.

℣. 4. QUID EST HOMO QUIA INNOTUISTI EI? *Qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connoître à lui?* Que suis-je, Seigneur, pour mériter que vous pensiez à moi, & que vous vous découvriez à une chétive créature comme je suis? Qui suis-je pour mériter tant de graces que vous m'avez faites? Dans le transport de sa reconnoissance, il ne peut s'empêcher de faire un retour sur lui-même, comparé à Dieu, & d'admirer l'infinie bonté de son Seigneur, qui ne dédaigne point de se rabaisser jusqu'à penser à lui. (*a*) L'Hébreu : (*b*) *Qu'est-ce que l'homme? & vous le connoissez ; & le fils de l'homme? & vous pensez à lui.* Comparez *Job.* VII. 17. & *Psalm.* VIII. 5. Saint Augustin lit : *Aut filius hominis quia æstimas eum?* Vous l'avez tant estimé, que vous avez donné pour lui vôtre propre Fils. *Rom.* VIII. 31.

℣. 5. HOMO VANITATI SIMILIS FACTUS EST. *L'homme est devenu semblable au néant ; ses jours passent comme l'ombre.* Voilà, Seigneur, ce que je suis ; voilà cette créature, sur qui vous étendez les effets de vôtre providence. Symmaque : (*c*) *L'homme est semblable à une vapeur.* Théodotion : *A un air.* L'homme n'est rien, il ne dure qu'un moment, il disparoît dans un instant : *Quæ est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, & deinceps exterminabitur.* (*d*)

℣. 6. INCLINA COELOS TUOS, ET DESCENDE ; TANGE MONTES, &c. *Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez ; touchez les montagnes, & elles se réduiront en fumée.* Il se représente encore comme au milieu de ses ennemis ; je vous dis alors, ô mon Dieu : Abaissez les Cieux, & venez à mon secours ; venez sur les nuës, qui composent vôtre chariot, tiré par les vents ; montrez-vous sur le haut des montagnes, comme autrefois sur Sinaï ; (*e*) & on verra ces hauteurs toutes en feu, & en fumée, à l'approche de vôtre Majesté. C'est une description poëtique du secours miraculeux qu'il a reçu de Dieu. Comparez ce qu'il dit au Psaume XVII. 8. 9. 10. vous y verrez les mêmes traits.

Quelques-uns, (*f*) sous le nom de montagnes en cet endroit, enten-

(*a*) *Heræl. Theodoret.*
(*b*) מה אדם ותדעהו בן אנוש ותחשבהו *Sym.* Τί ἄνθρωπος ὅτι γνοείζεις αὐτόν. *Aqu.* Τί ἄνθρωπος ὅτι γνώσῃ αὐτόν. *Et noscis ipsum.*
(*c*) *Sym.* Ἀτμὶς ἐμισάθη. *Th.* Ἀτμίδι.
(*d*) *Jacob.* IV. 15.
(*e*) *Exod.* XIX. 16. 18. *Totus autem mons Sinaï fumabat.*
(*f*) *Origen. Ieron. Chrys.*

dent

Digitized by Google

7. *Fulgura coruſcationem, & diſſipabis eos : emitte ſagittas tuas, & conturbabis eos.*

8. *Emitte manum tuam de alto, eripe me, & libera me de aquis multis ; de manu filiorum alienorum.*

9. *Quorum os locutum eſt vanitatem : & dextera eorum, dextera iniquitatis.*

7. Faites briller vos éclairs, & vous les diſſiperez : envoyez vos fléches contr'eux ; & vous les remplirez de trouble.

8. Faites éclater du haut du Ciel vôtre main *toute-puiſſante*, & délivrez-moi ; ſauvez-moi de l'inondation des eaux, de la main des enfans étrangers,

9. Dont la bouche a proféré des paroles de vanité ; & dont la droite eſt une droite pleine d'iniquité.

COMMENTAIRE.

dans les ſuperbes, que Dieu frappe dans ſa colére. Saint Auguſtin, les grandeurs du ſiécle. Saint Hilaire, les puiſſances inviſibles. Un ancien Interpréte Grec : (*a*) *Lorſque vous avez abaiſſé vos nuës, que vous êtes deſcendu, & que vous avez frappé les montagnes, elles ont fumé.*

℣. 7. FULGURA CORUSCATIONEM ; EMITTE SAGITTAS TUAS, &c. *Faites briller vos éclairs, & vous les diſſiperez ; envoyez vos fléches, &c.* Les fléches de Dieu, ſont les foudres, les éclairs, les tempêtes, les tonnerres. Il les appelle ailleurs ſes traits enflammez, ſes charbons ardens ; c'eſt une deſcription poëtique. Voyez *Pſalm.* XVII. 9. 10. 11. 15. VII. 14. LXXVI. 18. CXIX. 4. *Habac.* III. 11.

℣. 8. LIBERA ME DE AQUIS MULTIS. *Délivrez-moi de l'inondation des eaux.* Ces eaux, cette inondation, marquent la multitude des ennemis, ou des afflictions. (*b*) David s'étoit vû ſouvent dans de trés-grands dangers : mais la plus triſte, & la plus dangereuſe circonſtance où il ſe ſoit trouvé, eſt celle de la guerre d'Abſalon, & du ſoulévement de ſes peuples. Il ſemble que c'eſt ce dernier péril, qu'il avoit principalement en vûë, puiſqu'il ajoute : *Délivrez-moi de la main des enfans étrangers.* Ce qu'il répéte encore ici au ℣. 12. & dans le Pſeaume XVII. 46. où il dit d'une maniére plus expreſſe : *Les enfans étrangers m'ont menti ;* ils m'ont manqué de fidélité ; *ils ſe ſont corrompus ; ils ont cloché dans leurs démarches.* Il les appelle *des enfans étrangers* par antiphraſe ; parce qu'ils avoient agi avec lui comme des étrangers, & pis que des étrangers ; car les nations qu'il avoit aſſujetties, étoient demeurées dans le devoir, pendant que tout Iſraël s'étoit livré à Abſalon. C'eſt dans le même ſens que quelquefois les Prophétes appellent les Hébreux, race de Canaan, & non de Juda, vigne étrangére, peuple incirconcis, nation rejettée, & inconnuë.

(*a*) *Apud Heracleot. & Chryſoſt.* Κλινας σου ουρανε, και καταβηθι, και ψαυσον των ορεων και καπνισθησαν.

(*b*) *Heracleotæ. Chryſoſt. Theodoret. Pſalm.* CXXIII. 5. *Iſai.* VIII. 8. XXVIII. 2. *& paſſim.*

Digitized by Google

10. *Deus, canticum novum cantabo tibi : in psalterio decachordo psallam tibi.*

11. *Qui das salutem Regibus : qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.*

12. *Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, & dextera eorum, dextera iniquitatis.*

13. *Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua.*

10. Je vous chanterai, ô mon Dieu, un nouveau cantique, & je célébrerai vôtre gloire sur l'instrument à dix cordes.

11. O vous qui procurez le salut aux Rois, qui avez sauvé David vôtre serviteur de l'épée meurtriére, délivrez-moi.

12. Et retirez-moi d'entre les mains des enfans des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, & dont la droite est une droite pleine d'iniquité.

13. Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse.

COMMENTAIRE.

℣. 9. QUORUM OS LOCUTUM EST VANITATEM; ET DEXTERA, &c. *Dont la bouche a proféré des paroles de vanité; & dont la droite est pleine d'iniquité.* Voilà la peinture d'un peuple volage, inconstant, & rebéle. Il a violé les promesses qu'il m'avoit faites, il m'a manqué de fidélité. Sa bouche est une bouche *de vanité*, ou plûtôt, *de mensonge*, & de parjure; car souvent la vanité se prend pour le mensonge: *Vous ne jurerez point en vain*, (*a*) pour : *Vous ne jurerez point faussement.* Et dont la droite qu'ils ont élevée pour faire serment, est *une droite de mensonge*, suivant l'Hébreu. (*b*) Il leur fait le même reproche, & en mêmes termes, ci-aprés, ℣. 12.

℣. 10. IN PSALTERIO DECACHORDO. *Sur l'instrument à dix cordes.* L'Hébreu, (*c*) & le Caldéen : *Sur le nable à dix cordes.* Voyez la Dissertation sur les instrumens de musique.

℣. 11. QUI DAS SALUTEM REGIBUS; QUI REDEMISTI (*d*) DAVID, &c. *O vous qui procurez le salut aux Rois, & qui avez délivré David de l'épée meurtriére.* Dieu tout-puissant, auteur de la force; & du bonheur des Rois; sans qui toute la force de l'homme est entiérement vaine; vous, qui m'avez si souvent garanti des dangers; & en particulier, qui m'avez sauvé du glaive de Goliath, ne me refusez point vôtre secours dans cette occasion. Il parle comme s'il étoit encore dans le danger, au milieu de son peuple mécontent, & révolté. Le Prophéte parle à peu prés de même au *Psal.* XVII. 51. *Vous, Seigneur, qui avez sauvé le Roi d'une façon si merveilleuse, & qui faites misericorde à David, & à sa postérité dans tous les siécles.*

℣. 13. QUORUM FILII SICUT NOVELLÆ PLANTATIONES

(*a*) *Exod.* XX. 7. *Deut.* V. 11.
(*b*) וימינם ימין שקר
(*c*) בנבל עשור

(*d*) *Hilar. Psalt. Rom. S. Germ. Mediol. Carnut. Qui redimes.*

Digitized by Google

14. *Filiæ eorum compositæ : circumornatæ ut similitudo templi.*

14. Leurs filles sont parées, & ornées comme l'idole d'un temple.

COMMENTAIRE.

IN JUVENTUTE SUA. (*a*) *Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse.* Mes ennemis, mes sujets infidéles sont d'autant plus inexcusables dans leur révolte, qu'ils sont comblez de biens, & que leur famille est nombreuse, & florissante. Ils n'avoient aucune raison de se plaindre de mon gouvernement. Et que pouvoient-ils espérer dans un changement de regne, & dans une guerre civile ? Cela auroit pû faire plaisir à des miserables, dont les affaires sont ruinées. Ceci insinuë que les plus aisez, & les plus considérables du peuple avoient suivi le parti d'Absalon. Leurs enfans, dit le Prophéte, sont semblables à de jeunes plantes pleines de suc, & de vigueur, & qui sont bien enracinées.

L'Hébreu : (*b*) *Que nos fils soient comme des plantes, qui sont grandes dés leur jeunesse ;* des plantes bien nourries, & fortifiées de bonne heure. Il fait un sens tout différent des Septante, & de la Vulgate dans tout le reste du Pseaume. Les Septante attribuënt toutes ces bénédictions, & ces avantages aux méchans : mais l'Hébreu les souhaite aux bons. Que nos fils soient comme de jeunes plantes bien nourries, & nos filles comme des oliviers, & nos taureaux bien gras, &c. Au reste les anciens Interprétes avoient lû comme les Septante, ainsi qu'il paroît par le ℣. 17.

℣. 14. FILIÆ EORUM COMPOSITÆ ; CIRCUM ORNATÆ UT SIMILITUDO TEMPLI. *Leurs filles sont parées comme l'idole d'un Temple ;* ou même *comme un Temple.* Elles ont toute la beauté que la nature, & l'art peuvent donner. L'Hébreu (*c*) *Que nos filles soient comme les angles bien ornez du bâtiment du Temple.* Qu'elles soient d'une taille avantageuse, ornées, & polies comme les angles du Temple. En faisant un leger changement au Texte, je traduis : (*d*) *Nos filles sont comme des oliviers, ornées comme le bâtiment d'un Temple*, ou d'un Palais. Les enfans sont comparez à des oliviers. (*e*) Jérémie, & Osée disent que le peuple du Seigneur dans sa prospérité, sera semblable à l'olivier. (*f*) L'Epoux dans le Cantique, compare son Epouse à un palmier. (*g*) Et Homére (*h*)

(*a*) *Aug. Sicut novella stabilita in juventute sua. Psalt. Rom. & Mediol. Sicut novellæ plantationes stabilitæ à juventute sua. Psalt. S. Germ. & Carnut. Sicut novella plantationis stabilitæ à juventute sua. S. Hilar. Sicut novella plantatio, &c. 70.* Ὡς νεόφυτα ἐν νεότητι αὐτῶν.

(*b*) אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם *Aqu.* Ὡς νεόφυτα μεμεγαλυμένα. *Sym.* Ηὐξημένα.

(*c*) בנותינו כזויות מחטבות תבנית היכל *Aqu.* Ὡς ἐπιγωνία διαπεπυκασμένα. *Sym.* Κεκοσμημένα.

(*d*) Je lis זית *Oliva* au lieu de זוית *Angulus.*

(*e*) *Psal.* CXXVIII. 3.

(*f*) *Jerem.* XI. 16. *Osee* XII. 7.

(*g*) *Cant.* VII. 7.

(*h*) *Homer. Odyss. Z.* Φοίνικι τε καὶ Κρήτῃ ἐικυῖα.

Digitized by Google

15. *Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.*

16. *Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis : boves eorum crassæ.*

17. *Non est ruina maceriæ, neque transitus, neque clamor in plateis eorum.*

15. Leurs celliers sont si remplis, qu'il faut les décharger les uns dans les autres.

16. Leurs brebis sont fécondes; & leur multitude se fait remarquer quand elles sortent; leurs vaches sont grasses, & *puissantes.*

17. Il n'y a point de bréche dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puisse passer; & on n'entend point de cris dans leurs ruës.

COMMENTAIRE.

fait la même comparaison, en parlant de Nausicaa, fille du Roi Antinoüs. Ces similitudes de jeunes personnes, grandes, & bien faites, à de beaux, & grands arbres, dans leur vigueur, & dans leur force, sont bien plus naturelles, que celle qui est prise de l'angle d'un bâtiment.

℣. 15. PROMPTUARIA (*a*) EORUM PLENA, &c. *Leurs celliers sont si pleins, qu'il faut les décharger les uns dans les autres.* L'Hébreu : (*b*) *Nos celliers sont remplis, & ils regorgent de l'un dans l'autre*, ou *d'une espece dans une autre.* Les amas de grains de différentes espéces, sont si grands, & si vastes, qu'ils ne peuvent demeurer séparez l'un de l'autre. Les lieux qui les contiennent, sont trop petits; ils se mêlent, & se confondent l'un avec l'autre. Le Caldéen : *Ils regorgent d'une année dans une autre.* Les fruits de cette année sont mêlez avec ceux de l'année passée. Ce sont des profusions de biens de toutes sortes. Les vieux ne sont pas consumez, qu'il en vient de nouveaux, qu'on jette par-dessus les vieux. Voyez une description à peu peu semblable, *Levit.* XXVI. 10. 12. *Comedetis vetustissima veterum; & vetera, novis supervenientibus, projicietis.*

℣. 16. OVES EORUM FOETOSÆ. *Leurs brebis sont fécondes, &c.* L'Hébreu : (*c*) *Nos brebis* (ou nôtre menu bétail, qui comprend les chévres, & les brebis) *vont par milliers, & par dix mille dans nos places.* Le Caldéen : *Nos brebis font des agneaux par mille, & par dix mille dans nos étables.* Les anciens Pseautiers : (*d*) *Abundantes in itineribus suis*, au lieu de, *In egressibus suis.*

℣. 17. BOVES EORUM CRASSÆ; (*e*) NON EST RUINA MACERIÆ, &c. *Leurs vaches sont grasses, & puissantes; il n'y a point de bréches dans leurs murailles, ni d'ouverture, &c.* L'Hébreu : (*f*) *Nos vaches ont des portées heureuses; il n'y a ni avortement, ni stérilité, ni cris dans nos étables*, (*g*) ou dans nos places. Les vaches meuglent, lorsqu'on leur a

(*a*) *Ieron. in Comment. Cellaria.*
(*b*) מחינו מלאים מפיקים מזן אל זן
(*c*) צאוננו מאלפות מרבבות בחוצותינו
(*d*) *Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut.*
(*e*) *Aug. Crassi.*
(*f*) אלפיט מסבליהם אין פרץ ואין יוצאת ואין צוחת ברחובותינו
(*g*) *Vide Boch. de anim. sacr. l. 2. c. 30.*

Digitized by Google

18. *Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus cujus Dominus Deus ejus.*

18. Ils ont appellé heureux le peuple qui posséde tous ces biens : *mais plûtôt qu'*heureux est le peuple, qui a le Seigneur pour son Dieu !

COMMENTAIRE.

pris leurs veaux, ou lorsqu'ils sont morts. D'autres l'entendent autrement : *Nos taureaux sont accoutumez a porter des fardeaux ; il n'y a ni bréche* dans nos murailles, *ni enlévement* dans nos troupeaux, *ni cris* lugubres *dans nos places.* Je préfére la premiére traduction: Symmaque : (*a*) *Il n'y a ni bréche, ni enterrement, ni deüil dans leurs places publiques.*

℣. 18. BEATUM DIXERUNT POPULUM, CUI HÆC SUNT. &c. *Ils ont appellé heureux le peuple qui posséde tous ces biens : mais plûtôt, heureux le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu!* Le monde estime heureux un peuple qui est dans l'abondance, & dans les honneurs. Il n'y a ni mort, ni playe dans leur maison. Ils ne souffrent rien des maux communs aux autres hommes. *Non est respectus morti eorum, & firmamentum in plaga eorum. In labore hominum non sunt, & cum hominibus non flagellabuntur,* dit ailleurs le Prophéte. (*b*) Mais ce n'est point là ce qui fait la béatitude des Saints. Ce n'est point là le partage des vrais Israëlites selon l'esprit. C'est Dieu même qui est l'objet de leurs espérances : *Ego ero merces tua magna nimis.* Le Démon promet des richesses à ses sectateurs ; c'est pour leur donner la mort. JESUS-CHRIST offre la croix, & la pauvreté à ses Disciples ; & c'est pour les rendre heureux : *Diabolus promittit divitias, ut occidat ; Christus paupertatem pollicetur, ut salvet.* (*c*) L'Hébreu lit : (*d*) *Heureux le peuple qui a tout cela ! Heureux le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu !* Il parle dans tout le verset des Israëlites. Heureux vôtre peuple, Seigneur, puisqu'il est comblé de vos bénédictions temporelles, & qu'il a l'avantage d'être à vous.

(*a*) *Sym.* Οὐκ ἔστι διασπὰ, οὐδὲ ἐκφορὰ, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν. *Ita & alii Interpr. apud Theodoret. Alius,* Ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν. *In caulibus eorum.*

(*b*) *Psalm.* LXXII. 4. 5.

(*c*) *Ieronym hic.*

(*d*) אשרי העם שככה לו אשרי העם שיהוה אלהיו

Digitized by Google

PSEAUME CXLIV.

Loüanges du Seigneur. On reléve ſa grandeur, ſa puiſſance, ſa providence, ſa miſéricorde envers les ſiens, envers toutes les créatures. On les invite toutes à loüer le Seigneur.

Laudatio ipſi David. | *Loüange pour David.*

ARGUMENT.

CE Pſeaume, & les cinq ſuivans ſont tout remplis des loüanges de Dieu. Ils commencent, & finiſſent par Hallelu-ia, *qui ſignifie :* Loüez le Seigneur. *Celui-ci eſt un Cantique d'actions de graces, & un éloge magnifique des attributs, & des bienfaits de Dieu. Mais on ignore en quelle occaſion il fut compoſé. Ferrand le regarde comme une Piéce compoſée par les Juifs de retour de Babylone, qui reconnoiſſent les faveurs que Dieu leur a faites dans leur exil. Il n'y a aucun trait particulier qui le détermine à cela ; & j'ai peine à croire que l'Auteur ait eu aucun événement particulier devant les yeux, lorſqu'il l'a compoſé.*

Les Rabbins font un ſi grand cas de ce Pſeaume, qu'ils n'ont point héſité à dire que quiconque le réciteroit trois fois par jour, ſeroit aſſûré du bonheur de l'autre vie ; non pas, dit Kimchi, qu'il ſuffiſe de le réciter ſeulement de bouche ; il faut joindre l'attention du cœur au mouvement des lévres, & de la langue. Il eſt acroſtiche, ou alphabétique. Mais il manque dans l'Hébreu le verſet qui devroit commencer par le nun, *ſuivant l'ordre de l'alphabet. Ce défaut embaraſſe les Hébreux, & ils cherchent en vain à rendre raiſon de l'abſence de cette lettre. Mais nous prouvons qu'elle y étoit autrefois, par le Syriaque, le Grec, la Vulgate, & l'Arabe, où ſe trouve le verſet qui y répond. Dans le Latin, c'eſt* Fidelis Dominus in omnibus verbis ſuis, &c. *qui a rapport à l'Hébreu* Néeman Jehovah, &c. *qui ne ſe trouve plus. Il y a ici des prédictions fort claires de la vocation des Gentils, du regne du Sauveur, & de l'établiſſemene de ſon Egliſe. Saint Chryſoſtome remarque que les nouveaux baptiſez récitoient ce Cantique, en action de graces de la nourriture céleſte qu'ils venoient de recevoir dans la Communion du Corps, & du Sang de* JESUS-CHRIST.

Digitized by Google

℣. 1. *Exaltabo te, Deus meus Rex: & benedicam nomini tuo in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.*

2. *Per ſingulos dies benedicam tibi: & laudabo nomen tuum in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.*

3. *Magnus Dominus, & laudabilis nimis: & magnitudinis ejus non eſt finis.*

4. *Generatio & generatio laudabit opera tua: & potentiam tuam pronuntiabunt.*

5. *Magnificentiam gloriæ ſanctitatis tuæ loquentur: & mirabilia tua narrabunt.*

℣. 1. JE célébrerai vôtre gloire, ô mon Dieu, qui êtes mon Roi; & je bénirai vôtre nom dans le ſiécle préſent, & dans tous les ſiécles.

2. Je vous bénirai chaque jour, & je loüerai vôtre nom dans le ſiécle préſent, & dans les ſiécles des ſiécles.

3. Le Seigneur eſt grand, & digne d'être loüé infiniment; & ſa grandeur n'a point de bornes.

4. Toutes les races loüeront vos œuvres, & publieront vôtre puiſſance.

5. Elles parleront de la magnificence de vôtre gloire, & de vôtre ſainteté; & raconteront vos merveilles.

COMMENTAIRE.

℣. 1. EXALTABO TE, DEUS MEUS REX. (*a*) *Je célébrerai vôtre gloire, ô Dieu, qui êtes mon Roi.* C'eſt le deſſein de tout le Pſeaume. Il reléve principalement dans Dieu la qualité de Roi, de Monarque, de Seigneur de toutes les créatures.

℣. 3. MAGNITUDINIS EJUS NON EST FINIS. *Sa grandeur n'a point de bornes.* La grandeur de Dieu n'eſt point une grandeur temporelle; elle n'a ni commencement, ni fin. L'Hébreu: (*b*) *Sa grandeur n'eſt point de nature à être ſondée*, approfondie. *Facit magna, & inſcrutabilia, & mirabilia abſque numero*, dit Job. (*c*)

℣. 4. GENERATIO, ET GENERATIO LAUDABIT OPERA TUA. *Toutes les races loüeront vos œuvres.* Vous ſerez loüé dans tous les ſiécles, & par toutes les nations du monde. Il prédit la vocation des Gentils à la foi. (*d*) L'Hébreu, (*e*) & le Syriaque: *Une race racontera, loüera, vantera à une autre race vos œuvres merveilleuſes.*

℣. 5. MAGNIFICENTIAM GLORIÆ SANCTITATIS TUÆ LOQUENTUR. (*f*) *Elles parleront de la magnificence de vôtre gloire, & de vôtre ſainteté.* Cet amas de termes, & d'attributs de la Divinité, marque la grandeur des ſentimens du Prophéte, & la haute idée qu'il avoit de ce divin objet, dont il étoit plein. Son eſprit, ſa langue peuvent à peine ſuffire, pour exprimer ce qu'il ſent, & ce qu'il voudroit inſpirer aux

(*a*) *Aug. Hilar. Deus meus, Rex meus. Ita* 70. Ὁ Θεός μου, ὁ βασιλεύς μου.
(*b*) לגדלתיו אין חקר
(*c*) *Job.* v. 9.
(*d*) *Theodoret.*
(*e*) דור לדור ישבח מעשיך
(*f*) *Hilar. Pſalt. Rom. Carnut. Magnificentiam majeſtatis tuæ, & ſanctitatem tuam loquentur.*

6. Et virtutem terribilium tuorum dicent : & magnitudinem tuam narrabunt.

7. Memoriam abundantiæ ſuavitatis tuæ eructabunt : & juſtitiâ tuâ exultabunt.

8. Miſerator & miſericors Dominus : patiens, & multùm miſericors.

9. Suavis Dominus univerſis : & miſerationes ejus ſuper omnia opera ejus.

6. Elles publieront vôtre force terrible ; & feront entendre quelle eſt vôtre grandeur.

7. Elles atteſteront quelle eſt l'abondance de vôtre douceur *ineffable* ; & elles treſſailleront de joye en chantant votre juſtice.

8. Le Seigneur eſt clément, & miſéricordieux ; il eſt patient, & rempli de miſéricorde.

9. Le Seigneur eſt bon envers tous ; & ſes miſéricordes s'étendent ſur toutes ſes œuvres.

COMMENTAIRE.

autres. L'Hébreu : (*a*) *Ils parleront de vôtre beauté, de vôtre gloire, & de vôtre magnificence*, ou, *ils publieront la beauté de la gloire, qui accompagne vôtre grandeur.*

ET MIRABILIA TUA NARRABUNT. *Ils raconteront vos merveilles.* L'Hébreu : (*b*) *Je raconterai les paroles*, ou les choſes *de vos merveilles.* Le ſens de la Vulgate eſt plus ſuivi, & plus naturel.

℣. 6. VIRTUTEM TERRIBILIUM TUORUM DICENT. *Elles publieront vôtre force terrible.* On l'explique principalement des effets de la vengeance, & de la colére de Dieu ; comme celle qu'il exerça contre les Egyptiens, & les Cananéens. (*c*)

℣. 7. ET JUSTITIA TUA EXULTABUNT. *Ils treſſailleront de joye, en chantant vôtre juſtice ;* la juſtice que vous rendez à vos amis ; la vengeance que vous exercez envers les méchans. Un ancien Interpréte Grec (*d*) liſoit : *Ils loueront vos miſéricordes.* Souvent *la juſtice* ſe met pour la miſéricorde ; & cette ſignification revient fort bien à cet endroit.

℣. 9. MISERATIONES EJUS SUPER OMNIA OPERA EJUS. *Ses miſéricordes s'étendent ſur toutes ſes œuvres.* Elles éclatent dans tout ce qu'il fait. Elles s'étendent ſur tous les hommes ; Juifs, Gentils, Barbares. Elles les invitent tous au ſalut. Elles ſont toûjours diſpoſées à les recevoir. Elles tendent les bras à tout le monde. Le Prophéte ſemble ici prédire la vocation des Gentils à la Foi. Quelques-uns l'entendent ainſi : *Sa miſéricorde excelle par-deſſus tous ſes ouvrages.* Mais cela n'eſt point littéral. Ferrand : La miſéricorde du Seigneur s'étend ſur toute la race d'Iſ-

---

(*a*) הדר כבד הודך ידברו *Quid.* Ὡραιότητα τῆς ἐπαίνου σου. *Al.* Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἐπαίνου σου.

(*b*) ודברי נפלאותיך אשיחה *Quid.* Καὶ τοὺς λόγους τῶν παραδόξων σου διηγήσονται.

(*c*) *Vide Ieron. & Theodoret.*

(*d*) *Quid. apud. Chryſ.* Καὶ τὰς ἐλεημοσύνας σου ὑφημήσονται.

raël.

Digitized by Google

10. *Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua: & Sancti tui benedicant tibi.*
11. *Gloriam regni tui dicent: & potentiam tuam loquentur;*
12. *Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam: & gloriam magnificentiæ regni tui.*
13. *Regnum tuum regnum omnium sæculorum: & dominatio tua in omni generatione, & generationem.*
14. *Fidelis Dominus in omnibus verbis suis: & sanctus in omnibus operibus suis.*

10. Que toutes vos œuvres vous loüent, Seigneur; & que vos Saints vous béniſſent.
11. Ils publieront la gloire de vôtre regne, & parleront pour relever vôtre puiſſance;
12. Afin de faire connoître aux enfans des hommes cette puiſſance, & la gloire ſi magnifique de vôtre regne.
13. Vôtre regne eſt un regne qui s'étend dans tous les ſiécles; & vôtre empire paſſe de race en race dans toutes les générations.
14. Le Seigneur eſt fidéle dans toutes ſes paroles, & ſaint dans toutes ſes œuvres.

COMMENTAIRE.

raël. Le peuple du Seigneur eſt aſſez ſouvent appellé ſon ouvrage. Voyez les Pſeaumes LXXXIX. 18. & CXXXVII. 8. Le verſet ſuivant fait beaucoup pour ce ſentiment.

℣. 10. CONFITEANTUR TIBI, DOMINE, OMNIA OPERA TUA. *Que toutes vos œuvres vous loüent, Seigneur.* Les œuvres du Seigneur publient ſa puiſſance, en ce qu'elles nous donnent des preuves de ce qu'il eſt, & qu'elles nous fourniſſent occaſion de le loüer, & de reconnoître ſa ſageſſe, ſa force, ſa providence. (*a*) Voyez le Pſeaume XVIII. *Cæli enarrant gloriam Dei, &c. Les œuvres de Dieu* peuvent marquer ici le peuple du Seigneur, à cauſe de ce qui ſuit, & qui paroît une répétition du premier membre: *Sancti tui benedicant tibi:* Et que vos Saints, vos amis, vos ſerviteurs, (*b*) vôtre peuple vous comblent de loüanges.

℣. 12. POTENTIAM TUAM, ET GLORIAM MAGNIFICENTIÆ REGNI TUI. (*c*) *Vôtre puiſſance, & la gloire ſi magnifique de vôtre regne.* L'Hébreu: (*d*) *Ses forces, & la gloire de la beauté de ſon regne.* On voit encore ici un tas de ſynonimes, pour exprimer la haute idée que le Prophéte avoit conçûë du regne du Seigneur.

℣. 14. FIDELIS DOMINUS, &c. *Le Seigneur eſt fidéle dans toutes ſes paroles, & ſaint dans toutes ſes œuvres.* Il exécute fidélement ſes promeſſes, & ne fait rien que de juſte, & de parfait. Ce verſet n'eſt ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen. Il n'y étoit déja plus du tems de Symmaque, d'Aquila, & de ſaint Jérôme. Le Syriaque le lit: mais on ne ſait s'il l'a pris ſur l'Hébreu, ou ſur les Septante. Ce qui eſt certain, c'eſt qu'il y a ici une omiſſion dans l'Hébreu, & que ce verſet y eſt néceſſaire, pour

(*a*) *Ieron. Theodoret. hic. Vide & ad Pſal.* CXLVIII. *Hilar. Aug Chryſoſt.*
(*b*) חסידיך יברכוכה
(*c*) *Aug. Et gloriam magnitudinis decoris regni tui.*
(*d*) גבורותיו וכבד הדר מלכותו

Digitized by Google

15. *Allevat Dominus omnes qui corruunt : & erigit omnes elisos.*

16. *Oculi omnium in te sperant, Domine : & tu das escam illorum in tempore opportuno.*

17. *Aperis tu manum tuam : & imples omne animal benedictione.*

18. *Justus Dominus in omnibus viis suis : & sanctus in omnibus operibus suis.*

19. *Prope est Dominus omnibus invocantibus eum ; omnibus invocantibus eum in veritate.*

15. Le Seigneur soûtient tous ceux qui sont prêts à tomber ; & il reléve tous ceux qui se sont brisez.

16. Tous, Seigneur, ont les yeux tournez vers vous ; & ils attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture dans le tems propre.

17. Vous ouvrez vôtre main ; & vous rempliſſez tous les animaux des effets de vôtre bonté.

18. Le Seigneur est juste dans toutes ses voyes, & saint dans toutes ses œuvres.

19. Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent ; de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.

COMMENTAIRE.

remplir le nombre des vingt-deux lettres, qui doivent commencer les versets, suivant l'ordre de l'alphabet. Les Septante le lisoient dans leur Texte ; & il est aisé de le suppléer avec leur secours. (*a*)

℣. 16. OCULI OMNIUM IN TE SPERANT, DOMINE. *Tous ont les yeux tournez vers vous, Seigneur.* Toutes vos créatures attendent de vous la subsistance, & la nourriture ; comme les enfans l'attendent de leur pere, & les serviteurs de leur maître. Voyez les Pseaumes CIV. 27. 28. & CXXII. 2.

℣. 17. APERIS TU MANUM TUAM, ET IMPLES OMNE ANIMAL BENEDICTIONE. (*b*) *Vous ouvrez vôtre main, & vous rempliſſez tous les animaux des effets de vôtre bonté.* Vous leur donnez abondamment, facilement. Il ne vous coûte qu'ouvrir la main, pour les combler de biens. (*c*) L'Hébreu : (*d*) *Vous rassasiez l'appétit de tout animal.*

℣. 19. INVOCANTIBUS EUM IN VERITATE. *Il est proche de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité,* dans la sincérité, dans la droiture de leur cœur. Il ne suffit pas d'invoquer Dieu, dit Théodoret ; il faut l'invoquer dans la vérité, & pratiquer la justice. *Tous ceux qui me diront : Seigneur, Seigneur, n'entreront point dans le Royaume des Cieux ; mais ceux qui feront la volonté de mon Pere,* dit JESUS-CHRIST dans l'Evangile. (*e*)

(*a*) 70. Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ils lisoient dans l'Hébreu : נאמן יהוה בכל דבריו וחסיד בכל מעשיו

(*b*) *Hilar. Omnem animam benedictione.*

(*c*) *Theodoret. hic.*

(*d*) משביע לכל חי רצון

(*e*) *Matt.* VII. 21.

Digitized by Google

20. *Voluntatem timentium se faciet, & deprecationem eorum exaudiet : & salvos faciet eos.*

21. *Custodit Dominus omnes diligentes se : & omnes peccatores disperdet.*

22. *Laudationem Domini loquetur os meum : & benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, & in sæculum sæculi.*

20. Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent ; il exaucera leurs priéres, & les sauvera.

21. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment ; & il perdra tous les pécheurs.

22. Ma bouche publiera les loüanges du Seigneur. Que toute chair béniſſe ſon ſaint nom dans le ſiécle préſent, & dans la ſuite de tous les ſiécles.

COMMENTAIRE.

℣. 20. VOLUNTATEM TIMENTIUM SE FACIET. *Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent.* Il obéïra en quelque ſorte à leur déſir, comme il fit à l'égard de Moyſe, & de tant d'autres Saints, à qui il donna la vertu de faire des prodiges. Il obéit à Joſué, en faiſant arrêter le ſoleil à ſa voix : *Obediente Deo voci hominis*, dit l'Ecriture à cette occaſion. (a) Ou plûtôt : Il exécutera leurs déſirs ; il les écoutera dans le beſoin ; il leur accordera ſon ſecours.

PSEAUME CXLV.

Le Prophéte s'excite à loüer le Seigneur. Il ne faut mettre ſa confiance ni dans les Princes, ni dans les enfans des hommes ; mais dans Dieu ſeul, dont la puiſſance, & la bonté ſont infinies.

Alleluia : Aggæi, & Zachariæ. | *Loüez Dieu : Par Aggée, & Zacharie.*

ARGUMENT.

LEs noms d'Aggée, & de Zacharie, qui ſe liſent à la tête de ce Pſeaume dans la Vulgate, ne ſont ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen. Saint Auguſtin, & ſaint Chryſoſtome n'en parlent point. Théodoret ne les a point trouvez dans les Héxaples : mais ſaint Hilaire, & ſaint Athanaſe croyent que les Septante les ont ajoutez ; & la ſuite du Pſeaume n'a rien qui répugne au tems auquel vivoient ces deux Prophétes ; ſoit qu'on le rapporte au tems de la captivité de Babylone, avec Ferrand ; ſoit qu'on le fixe aprés

(a) *Joſue* X. 14.

Digitized by Google

le retour de Babylone, avec le Syriaque, Grotius, & plusieurs autres. Nous croyons qu'il fut composé aprés la captivité, lorsque Cyrus mal informé par les ennemis des Juifs, révoqua la permission de bâtir le Temple, qu'il leur avoit accordée, en les renvoyant dans leur pays. (a) *Aggée, & Zacharie semblent faire allusion à ce changement dans la volonté de Cyrus, lorsqu'ils disent ici:* Nolite confidere in Principibus. *Le reste du Psaume est une exhortation adressée au peuple, de mettre toute sa confiance au Seigneur. Nous conjecturons que ce Psaume, & tous les autres, jusqu'à la fin du Psautier, ne composent qu'un grand Cantique, qui fut chanté à la cérémonie de la Dédicace des murs de Jérusalem.* (b) *L'Auteur prend les choses dés le commencement. Cyrus avoit permis aux Juifs de rebâtir le Temple, & la ville de Jérusalem. Leurs ennemis firent révoquer cette permission. Comme le peuple ne pensoit plus à ce travail, & ne songeoit qu'à s'établir dans le pays, Dieu leur envoya la stérilité, & la famine. Aggée leur promit de la pluye, & la fertilité, s'ils reprenoient cet ouvrage. Ils le firent; & la pluye tomba, comme il est marqué au Psaume* CXLVI. *Néhémie revint avec la permission du Roi de Perse. On bâtit les murs de Jérusalem, comme il est dit au Psaume* CXLVII. *Aprés cela suivit la Dédicace, & les actions de graces contenuës dans les trois Psaumes qui suivent. Le terme* Hallelu-ia, *qu'il porte en tête, étoit une espéce de cri de joye, pour s'animer à chanter avec zéle les loüanges du Seigneur.* (c) *Saint Hilaire reconnoit que ce Psaume est de Zacharie, & d'Aggée; mais il croit que leur premiére vûë étoit la Jérusalem céleste, dont la terrestre n'étoit que le type.*

℣. 1. *Laudа, anima mea, Dominum: laudabo Dominum in vita mea; psallam Deo meo quamdiu fuero.*

2. *Nolite confidere in principibus: in filiis hominum, in quibus non est salus.*

℣. 1. O Mon ame, loüez le Seigneur: je loüerai le Seigneur pendant *toute* ma vie; je célébrerai la gloire de mon Dieu tant que je vivrai.

2. Gardez-vous bien de mettre vôtre confiance dans les Princes, ni dans les enfans des hommes, d'où ne peut venir le salut.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDABO DOMINUM IN VITA MEA. *Je loüerai le Seigneur pendant toute ma vie.* Je ne trouve qu'en vous, mon Dieu, un amour constant, & une bonté perpétuelle. Vous seul méritez que nos cœurs s'attachent inviolablement à vous, & que nous vous prenions pour l'objet continuel de nos loüanges. Vous n'êtes sujet ni au changement, ni à la mort, ni à l'erreur, comme le sont ceux en qui les hommes mettent leur confiance. Je vous loüerai donc tous les jours de ma vie.

(a) *Vide* 1. Esdr. 1. 3. & IV. 4. *f.* 19. 20. 21. 23. 24.

(b) 1. Esdr. XIII. 27.

(c) Job. XIII. 18. *seu* 20. Apoc. XIX. 1. 3. 4. 6.

Digitized by Google

3. *Exibit spiritus ejus, & revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.*

4. *Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus: spes ejus in Domino Deo ipsius, qui fecit cœlum, & terram, mare, & omnia quæ in eis sunt.*

3. Leur ame étant sortie *de leur corps*, ils retournent dans la terre d'où ils sont sortis: alors toutes leurs *vaines* pensées périront.

4. Heureux qui a pour protecteur le Dieu de Jacob, & dont l'espérance est dans le Seigneur son Dieu; qui a fait le Ciel, & la terre, la mer, & toutes les choses qu'ils contiennent.

COMMENTAIRE.

℣. 2. NOLITE CONFIDERE IN PRINCIPIBUS. *Gardez-vous bien de mettre vôtre confiance dans les Princes.* Si quelque Roi méritoit que nous missions en lui nôtre confiance, c'étoit Cyrus. Il nous avoit prévenus de ses faveurs; il nous avoit rendu la liberté; il s'étoit déclaré nôtre protecteur, & avoit signalé sa Religion, en rendant les vases sacrez, & en nous permettant de rétablir le Temple. Cependant on a surpris la Religion de ce Prince; son cœur est changé; il a révoqué la permission qu'il nous avoit donnée, quant à la construction du Temple. Mais cela ne doit pas nous empêcher de loüer le Seigneur, puisque c'est par sa miséricorde que nous joüissons de la liberté, & que nous vivons dans nôtre pays. C'est dans Dieu seul que nous devons mettre nôtre confiance. C'est de lui dont nous devons tout attendre. Le Prince est mortel; il est homme; il est sujet au changement; sa vie est courte; son pouvoir est borné; ses lumiéres sont douteuses; ses graces sont incertaines: *In filiis hominum, in quibus non est salus.* Les Princes, non plus que les autres hommes, ne peuvent ni se sauver, ni sauver les autres de la mort, & de mille dangers, qui les environnent.

℣. 3. EXIBIT SPIRITUS EJUS, ET REVERTETUR (*a*) IN TERRAM SUAM. *Leur ame étant sortie de leur corps, ils retourneront dans la terre, d'où ils sont sortis.* Le Prince mourra comme le dernier des hommes. Son ame (*b*) se retirera de son corps, & la chair qui est formée de la terre, retournera en terre. *La poudre retournera en terre, d'où elle a été prise*, dit le Sage; (*c*) & l'esprit retournera *à son Dieu, qui l'a créé.*

IN ILLA DIE PERIBUNT OMNES COGITATIONES EORUM. *Alors toutes leurs vaines pensées périront.* Toutes les vaines pensées des Princes, & toutes celles des hommes qui ont mis en eux leur confiance. Projet de conquêtes, de victoires, d'établissemens, de grandeurs; tout cela disparoîtra à la mort.

(*a*) *Revertetur*; suppléez *homo*, ou *princeps*; car le verbe Hébreu est au masculin, & ne se rapporte pas à *spiritus*, qui dans cette langue est féminin. תצא רוחו ישב לאדמתו

(*b*) *Theodoret. Ieron. alii.*

(*c*) *Eccle.* XII. 7.

Digitized by Google

5. *Qui custodit veritatem in sæculum : facit judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus.*

6. *Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.*

7. *Dominus erigit elisos ; Dominus diligit justos.*

5. Qui garde toûjours la vérité *de ses promesses* ; qui fait justice à ceux qui souffrent injure ; qui donne la nourriture à ceux qui ont faim.

6. Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînez : Le Seigneur éclaire ceux qui sont aveugles.

7. Le Seigneur redresse ceux qui sont brisez ; le Seigneur aime ceux qui sont justes.

COMMENTAIRE.

℣. 4. BEATUS CUIUS DEUS JACOB, &c. *Heureux celui qui a pour protecteur le Dieu de Jacob ;* le Dieu fort, le Puissant d'Israël. Voyez *Genes.* XLIX. 29. *Per manus Potentis Jacob ; & Psal.* CXXXI. 2. selon l'Hébreu : *Il a voüé au Fort de Jacob.*

℣. 5. QUI CUSTODIT VERITATEM IN SÆCULUM. *Qui garde toujours la vérité de ses promesses.* Fort différent en cela des enfans des hommes, & des Princes, dont les promesses sont si peu certaines, & les paroles si sujettes à erreur. L'exemple de Cyrus rendoit cela plus sensible, aprés les marques de bonté qu'il avoit données aux Juifs.

FACIT JUDICIUM INJURIAM PATIENTIBUS. *Il fait justice à ceux qui souffrent injure.* Il nous a tirez des mains des Babyloniens, & a vengé les injustices qu'ils nous ont faites. Il nous vengera encore des Samaritains, & des autres ennemis, qui nous ont calomniez devant Cyrus, & devant son Conseil.

℣. 6. DOMINUS SOLVIT COMPEDITOS. *Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînez.* Il nous a tirez de la captivité, où nous étions comme dans un cachot affreux ; il pourra encore nous tirer de la dépendance où nous sommes sous la domination des Perses, & faire révoquer la défense qu'on nous a signifiée de continuer à rebâtir son Temple. Il faut attendre ses momens.

ILLUMINAT COECOS. (*a*) *Il éclaire ceux qui sont aveugles.* Il nous a tirez des ténébres de la mort, de l'obscurité du tombeau, de l'aveuglement où nous étions réduits, des maux dont nous étions accablez. Tout cela marque la délivrance de la captivité ; & dans un sens plus relevé, la prédication de l'Evangile. (*b*)

℣. 7. DILIGIT JUSTOS. *Il aime ceux qui sont justes.* Il aime son peuple. Les Israëlites sont souvent désignez sous le nom de *justes*, de Saints, de misericordieux ; ou d'*Assidéens*, de pieux, & d'ouvrage du Sei-

---

(*a*) *Aug. Dominus sapientes facit cæcos. Hilar. Sapientificat.* 70. Κύριος σοφοῖ τυφλούς. *Heb.* פצח עורים *Illustrat cæcos.*

(*b*) *Vide Isai.* XXXV. 5. & LXI. 1. 2. & *Matt.* XI. 5.

Digitized by Google

8. *Dominus custodit advenas : pupillum, & viduam suscipiet : & vias peccatorum disperdet.*

9. *Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion : in generationem & generationem.*

8. Le Seigneur défend les étrangers ; il prendra en sa protection l'orphelin, & la veuve ; & il détruira les voyes des pécheurs.

9. Le Seigneur regnera dans tous les siécles ; ton Dieu, ô Sion, *regnera* dans la suite de toutes les races.

COMMENTAIRE.

gneur. Voyez les Pseaumes XCVI. 11. CXV. 5. CXLIV. 21.

℣. 8. CUSTODIT ADVENAS. (*a*) *Il garde les étrangers ;* il les protége, il les conduit. Nous avons été étrangers à Babylone ; il nous y a conservez, il a pris nôtre défense. Nous étions comme des orphelins, & nôtre nation étoit comme une veuve ; il nous a pris sous sa protection, & nous a délivrez de l'oppression de nos ennemis. *Pupillum, & viduam suscipiet.* Voyez *Psalm.* CXII. 9. *Isai.* XLIX. 21. LIV. 1.

VIAM PECCATORUM DISPERDET, *Il détruira les voyes des pécheurs.* Les Babyloniens nos anciens ennemis, & les Samaritains nos nouveaux persécuteurs, périront. Dieu ne permettra point que leur malice, & leur envie triomphent de nôtre innocence, & de nôtre foiblesse. Il détruira leur voye ; il fera connoître leur mauvaise foi ; il punira leurs injustes accusations, il les couvrira de confusion.

℣. 9. REGNABIT DOMINUS IN SÆCULA. *Le Seigneur regnera dans tous les siécles.* Nous sommes certains que nôtre Dieu ne meurt point ; que son pouvoir n'est pas borné ; qu'il est fidéle dans ses promesses. Ainsi ne mettons point nôtre confiance dans les Princes ; mais seulement dans le Seigneur. C'est la conclusion de tout le Pseaume.

(*a*) *Hilar. Proselytum. Aug. Proselytos.* 70. Φυλάσσει τοὺς προσηλύτους.

Digitized by Google

PSEAUME CXLVI.

Loüanges du Seigneur. Récit de ſes œuvres merveilleuſes. Il raſſemble ſon peuple diſperſé. Il rétablit Jéruſalem. Il humilie les méchans. Il comble de biens les Juſtes. Il donne aux hommes, & aux animaux la nourriture convenable.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

LEs Septante de l'Edition Romaine, l'Arabe, l'Ethiopien, le Syriaque, & pluſieurs anciens Pſeautiers Grecs, & Latins (a) *liſent au titre de ce Pſeaume :* Alleluia, d'Aggée, & de Zacharie. *Mais ni l'Hébreu, ni le Caldéen n'y ont aucun titre. Il eſt évident que ceux qui y ont ajouté ces paroles, ont crû que le Pſeaume avoit été composé par ces deux Prophétes, en actions de graces de la liberté que Dieu avoit renduë à ſon peuple, & de ce qu'il lui avoit permis de rétablir la ville, & le Temple de Jéruſalem. C'eſt ainſi qu'Origénes, ſaint Chryſoſtome, Théodoret, Euthyme, l'ancien Paraphraſte Grec, & la plûpart des Commentateurs l'ont pris;* (b) *& le Texte du Cantique revient parfaitement à ce ſyſtéme. Ferrand veut qu'il ait été composé pendant la captivité, de même que le précédent. Janſénius de Gand le rapporte au commencement du regne de David, lorſque tout Iſraël ſe réünit pour reconnoître ce Prince pour Roi. M. Boſſuet, Evêque de Meaux, croit qu'il fut écrit aprés cette famine, dont il eſt parlé dans Eſdras,* (c) *& dans Aggée.* (d) *Elle avoit été envoyée pour punir la négligence des Juifs, qui depuis la révocation de l'Edit de Cyrus, qui avoit permis de rétablir le Temple, & les murs de Jéruſalem, ne ſongeoient plus à cet ouvrage. Les verſets 8. & 9. où il eſt parlé de la pluye, & de ſes effets, par rapport à la fertilité de la terre; & le verſet 2. où l'on parle de la conſtruction de Jéruſalem, favoriſent ce ſentiment. Le Syriaque veut que Zorobabel, Jéſus, fils de Joſédech, & Eſdras preſſent ici le peuple à reprendre la conſtruction du Temple. Ce qui eſt trés-conforme à nôtre ſyſtême.*

(a) *Pſalt. S. Germ. & Carnut. & Graci Codd. Reg.* 2851. 2852. 2854. 2855. 3421. 3422. *& Colb.* 4439. 6051. 6158. 1182. *apud Ferrand.*

(b) *Vide Muis. Grot. Moller.*

(c) 2. *Eſdr.* v. 1. 2. *& ſeq.*

(d) *Agg.* 1. 6. 7.

℣. 1.

Digitized by Google

℣. 1. *Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.*

2. *Ædificans Jerusalem Dominus: dispersiones Israëlis congregabit.*

℣. 1. Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon de le loüer: que la loüange que l'on donne à nôtre Dieu, lui soit agréable, & digne de lui.

2. C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem; qui a rassemblé tous les enfans d'Israël qui sont dispersez.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE DOMINUM, QUONIAM BONUS EST PSALMUS. (*a*) *Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon de le loüer.* Il nous est utile, & avantageux de rendre nos devoirs au Seigneur, & de publier ses grandeurs. Il n'a que faire de nos Cantiques. Nos loüanges n'ajoutent rien à sa gloire: mais il veut que nous nous acquittions de ce devoir; & nous avons un trop grand intérêt à n'y pas manquer. C'est la plus glorieuse, & la plus utile action que nous puissions faire. Symmaque traduit l'Hébreu par: (*b*) *Halleluia: Parce qu'il est bon de chanter.* Théodotion: (*c*) *Loüez Iah.* Le nom d'*Ia*, est un des noms de Dieu.

DEO NOSTRO SIT JUCUNDA, DECORAQUE (*d*) LAUDATIO. *Que la loüange que l'on donne à nôtre Dieu, lui soit agréable, & digne de lui*; ou, *qu'elle soit agréable, & bienséante.* Ce n'est ni le son de la voix, ni l'accord des instrumens, ni la beauté des airs, ni la sublimité des pensées, ni la grandeur des expressions qui plaisent à Dieu; c'est le cœur, c'est l'amour, c'est le zéle, c'est la pureté, & l'innocence de ceux qui chantent. Quand on est pénétré de respect, d'amour, & de zéle pour Dieu, on ne peut qu'on ne le loüe d'une maniére bienséante, & digne de sa Majesté. De telles dispositions sont incompatibles avec la froideur, l'indifférence, la négligence dans le service du Seigneur. On peut traduire l'Hébreu de tout ce premier verset de cette sorte: *Loüez le Seigneur, parce qu'il est bon de chanter à nôtre Dieu; parce qu'une belle loüange est* tout-à-fait *bienséante.*

℣. 2. ÆDIFICANS JERUSALEM DOMINUS: DISPERSIONES ISRAELIS CONGREGABIT. (*e*) *C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem, & qui a rassemblé tous les enfans d'Israël.* C'est à vous, Seigneur, que nous rendons la gloire de tout le bien qui nous est arrivé. C'est vous qui avez rompu nos chaînes, & qui nous avez tirez de la captivité.

(*a*) 70. Ὅτι ἀγαθὸν ψαλμὸς. Edit. Compl. Ὅτι ἀγαθὸς ψαλμὸς.

(*b*) הללויה כי טוב זמרה Sym. Ἀλληλούια, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός.

(*c*) Th. Αἰνεῖτε τὸν Ἰα.

(*d*) Aug. Hilar. Psalt. Rom, Mediol. S. Germ. Carnut. Deo nostro jucunda sit laudatio. Ita 70. Τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυσμένη αἴνεσις.

(*e*) S. Aug. Colligens. Hilar. Psalt. Rom. & Carnut. Congregans. Sym. Ædificabit, congregabit. Οἰκοδομήσει.

Digitized by Google

3. *Qui ſanat contritos corde : & alligat contritiones eorum.*
4. *Qui numerat multitudinem ſtellarum : & omnibus eis nomina vocat.*

3. Qui guérit ceux dont le cœur eſt briſé *d'affliction* ; qui lie, & qui bande leurs playes.
4. Qui ſait le nombre *ſi prodigieux* des étoiles, & qui les connoît toutes par leur nom.

COMMENTAIRE.

C'eſt vous qui avez fait révoquer l'ordre qui nous empêchoit de rebâtir nôtre ville, & vôtre Temple. C'eſt vous enfin qui nous aidez à rebâtir l'un & l'autre. Voyez le Pſeaume CXXVI. *Niſi Dominus ædificaverit Domum, &c.*

℣. 3. QUI SANAT CONTRITOS CORDE, ET ALLIGAT, &c. *Il guérit ceux dont le cœur eſt briſé d'affliction, & il bande leurs playes.* C'eſt lui qui frappe, & qui guérit ; qui donne la mort, & qui rend la vie ; qui bleſſe, & qui met l'appareil ſur les playes. Tout cela eſt vrai en général : mais en cet endroit, il marque ſimplement la délivrance que le Seigneur a procurée à ſon peuple, aprés l'avoir réduit pour ſes crimes dans une dure captivité. Voyez des expreſſions à peu prés pareilles. *Deut.* XXXII. 39. *Ego occidam, & ego vivere faciam ; percutiam, & ego ſanabo.* 1. *Reg.* II. 6. *Dominus mortificat, & vivificat ; deducit ad inferos, & reducit. Job.* XIII. 2. *Tu flagellas, & ſalvas ; deducis ad inferos, & reducis. Job.* V. 18. *Ipſe vulnerat, & medetur ; percutit, & manus ejus ſanabunt.*

℣. 4. QUI NUMERAT MULTITUDINEM STELLARUM, ET OMNIBUS EIS NOMINA VOCAT. *Il ſait le nombre des étoiles, & les connoît toutes par leur nom.* Dieu eſt comme un Monarque, qui tient le rôle de tous ſes Officiers, & de ſes ſujets ; ou un Général, qui fait la revûë de ſes troupes, qui en ſait le nombre, & qui connoît tous ſes ſoldats par leur nom ; c'eſt-à-dire, qui les connoît parfaitement, & diſtinctement ; comme Dieu dit à Moyſe : (*a*) *Je vous connois par vôtre nom.* Et dans l'Evangile, le bon Paſteur connoît toutes ſes brebis, & les appelle par leur nom : (*b*) *Et vocat eas nominatim.* L'Hiſtoire raconte (*c*) que Cyrus ſavoit les noms de tous ſes Officiers, & ſe faiſoit un plaiſir d'appeller toûjours par leurs noms, ceux à qui il vouloit faire honneur. On dit que l'Empereur Adrien, & Scipion l'Aſiatique ſavoient même juſqu'aux noms des ſimples ſoldats de leurs armées.

Le Pſalmiſte veut donc relever ici la puiſſance infinie du Seigneur, & ſa ſcience incompréhenſible, qui a formé, & qui connoît ſi diſtinctement les aſtres, & les étoiles, qui ſont repréſentées dans l'Ecriture comme les troupes de ſon armée. *C'eſt lui qui fait regner la concorde dans les Corps céleſtes*, dit Job. (*d*) *Le nombre de ſes ſoldats eſt-il borné ; & ſa lumiére ne*

(*a*) *Exod.* XXXIII. 12. 17.
(*b*) *Joan.* X. 3.
(*c*) *Xenophon. Cyropæd. l.* 5. *p.* 131. 132.
(*d*) *Job.* XXV. 3.

Digitized by Google

5. *Magnus Dominus noſter, & magna virtus ejus: & ſapientiæ ejus non eſt numerus.*

5. Nôtre Seigneur eſt *vraiment* grand; ſa puiſſance eſt infinie; & ſa ſageſſe n'a point de bornes.

COMMENTAIRE.

s'étend-elle pas ſur eux tous? Et Iſaïe: (*a*) *Elevez vos yeux, & voyez qui eſt celui qui a créé ces choſes. C'eſt lui qui met en campagne la milice du Ciel, & qui les appelle tous par leur nom.* Et le Seigneur parlant à Abraham: (*b*) *Elevez les yeux vers le Ciel, & comptez les étoiles, ſi vous pouvez. Tel ſera le nombre de vôtre poſtérité.* Enfin quand l'Ecriture veut exagérer un nombre extraordinaire, elle le compare aux étoiles du Ciel, ou au ſable de la mer.

Mais le nombre des étoiles eſt-il donc ſi prodigieux? Kimchi (*c*) dit que les Aſtronomes conviennent qu'il n'y en a pas au-delà de mille & quatre-vingt-dix-huit; mais qu'un autre de leurs Sages diſoit qu'il y en avoit une bien plus grande quantité de petites imperceptibles aux yeux, qui étoient créées, non pour luire, mais pour dominer à la terre, ſuivant cette parole de la Genéſe: (*d*) *Afin qu'elles préſident au jour, & à la nuit.* Que c'eſt de ces étoiles inconnuës aux hommes, dont Dieu tient regiſtre, comme de toutes les autres. C'eſt ce qui met ſa connoiſſance ſi fort au-deſſus de la nôtre. Et il ne connoît pas ſeulement leur nombre, mais auſſi leur qualité, leur nature, leur ordre, leur poſition, & leur influence ſur les choſes d'ici-bas; car, ſelon les Rabbins, il n'y a pas une ſeule herbe ici-bas, qui n'ait dans le Ciel une étoile qui la regarde, qui répand ſur elle ſes influences, & qui lui dit: Croiſſez. Un autre Rabbin (*e*) en compte juſqu'à trois cens quatre-vingt-dix mille cent ſoixante; & un autre (*f*) cité dans Selden, deux cens quatre-vingt dix millions & cent quarante.

Ptolomée, & les anciens Aſtronomes, n'en mettoient que mille & vingt-deux. Mais depuis l'invention des lunettes à longue vûë, on en a découvert un bien plus grand nombre, & il eſt certain qu'on n'a pas encore tout vû. Képler en reconnoît treize cens quatre-vingt-deux; Bayer dix-ſept cens & neuf; Griemberg, douze cens vingt-cinq; Schikard, ſeize cens quatre-vingt-douze. Galilée fut détourné d'en faire la ſupputation par la grande quantité qu'il en remarqua dans l'orion; il y en vit juſqu'à cinq cens. Le Pere Rheita y en a obſervé plus de deux mille. Ricciolus dans ſon nouvel Almageſte, aſſure que celui qui diroit qu'il y a plus de deux millions d'étoiles, ne diroit rien qui ne pût être véritable. Il eſt ſûr au

(*a*) *Iſai.* XL. 25.
(*b*) *Geneſ.* XV 5.
(*c*) *Apud Muis hic.*
(*d*) *Geneſ.* I. 18.
(*e*) *Apud Selden de Diis Syr. Syntagm.* 2. *c.* 2.
(*f*) *Selden. l.* 2 *de Synedr. c.* 9. *art.* 3. *p.* 410. *ex Midraſch. apud R. Abraham Ben Chatah. in ſphæra mundi, porta* 10.

Digitized by Google

6. *Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.*

7. *Præcinite Domino in confessione : psallite Deo nostro in cithara.*

8. *Qui operit Cœlum nubibus, & parat terræ pluviam.*

6. Le Seigneur prend en sa protection ceux qui sont doux : mais il humilie les pécheurs, & les abaisse jusqu'en terre.

7. Entonnez les loüanges du Seigneur par de saints cantiques ; & publiez avec la harpe la gloire de nôtre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le Ciel de nuées, & qui prépare la pluye pour la terre.

COMMENTAIRE.

moins que le nombre en est si grand, & si inconnu aux hommes, que l'Ecriture a pû mettre parmi les attributs de la Divinité, *qu'elle connoît toutes les étoiles, & qu'elle leur donne à toutes leur nom.*

℣. 5. MAGNUS DOMINUS NOSTER, ET MAGNA VIRTUS EJUS. *Nôtre Seigneur est grand, & sa puissance est infinie.* Les Monarques dont les Etats sont fort étendus, ont des Intendans, ou des Vicerois, qui gouvernent en leurs noms leurs Provinces, & qui les déchargent d'une partie des soins du gouvernement. Quelqu'étenduë d'esprit, & quelque fonds de sagesse qu'ait un Prince, il ne peut suffire à tout. Mais Dieu a un pouvoir, une prudence, une connoissance, un empire infini. L'étenduë de son domaine, la multitude de ses sujets, le détail des affaires n'épuisent pas ses vûës, ni ses connoissances. Il est infiniment supérieur à tout cela. *La vertu du Seigneur* peut aussi marquer le Verbe éternel, le Fils de Dieu, la force, & la sagesse du Pere.

℣. 6. HUMILIANS PECCATORES USQUE AD TERRAM. *Il humilie les pécheurs jusqu'en terre.* C'est sa conduite générale, & uniforme. Il a traité ainsi les Egyptiens, les Cananéens ; il nous a fait le même traitement à nous-mêmes. Les Babyloniens ont été humiliez à leur tour. Les Samaritains nos ennemis y viendront comme les autres.

℣. 7. PRÆCINITE DOMINO IN CONFESSIONE. (*a*) *Entonnez les loüanges du Seigneur par de saints Cantiques.* L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Répondez au Seigneur ;* chantez par refrain, ou chantez à deux chœurs à l'honneur du Seigneur. Symmaque : (*c*) *Faites le dénombrement.*

℣. 8. QUI OPERIT COELUM NUBIBUS, &c. *Il couvre le Ciel de nuées.* Le Psalmiste rapporte ici les principaux effets de la puissance de Dieu dans la nature. Les Auteurs sacrez (*d*) nous représentent l'élévation de l'eau de la mer dans les nuës, leur condensation, leur chûte modérée, comme des effets surprenans de la puissance du Créateur. Quoique l'élé-

---

(*a*) *Aug. Psalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut. Incipite Domino. Hilar. Inchoate.* 70. Ἐξάρξατε.

(*b*) ענו ליהוה בתודה

(*c*) *Sym.* Κατελέξατε.

(*d*) *Job.* v. 9. 10. & XXXVII. 6.

Digitized by Google

9. *Qui producit in montibus fœnum : & herbam servituti hominum.*

10. *Qui dat jumentis escam ipsorum, & pullis corvorum invocantibus eum.*

9. Qui produit le foin sur les montagnes, & *fait croître* l'herbe pour l'usage des hommes :

10. Qui donne aux bêtes la nourriture qui leur est propre, & qui nourrit les petits des corbeaux qui implorent son secours.

COMMENTAIRE.

vation des vapeurs, & la chûte des pluyes soient des suites des loix communes de la nature, le pouvoir du Créateur n'en est pas moins admirable : puisqu'il ne faut pas moins de puissance pour conserver les Etres créez, qu'il en a fallu pour les tirer du néant. Leur conservation est une maniére de production continuelle.

℣. 9. QUI PRODUCIT IN MONTIBUS FOENUM, ET HERBAM SERVITUTI HOMINUM. *Il produit le foin sur les montagnes, & fait croître l'herbe pour le service de l'homme*, ou *pour les animaux qui servent l'homme*. Voyez le Psaume CIII. 14. où les mêmes paroles se trouvent. Elles ne se lisent plus ici dans l'Hébreu. Le Caldéen, le Syriaque, & S. Jérôme ne les y ont pas lûës. Mais du tems des Septante, & des anciens Interprétes Grecs, (*a*) elles y étoient encore. Le Psalmiste reléve la puissance du Seigneur, qui produit du foin dans les montagnes ; parce que naturellement ces lieux sont arides, & stériles, & ne peuvent rien produire que par le moyen des pluyes que Dieu y fait tomber. Cotovic dans son Voyage de Syrie, remarque qu'il y a dans la Palestine de fort bons pâturages sur les montagnes. Cela se voit aussi dans divers autres pays.

℣. 10. QUI DAT JUMENTIS ESCAM IPSORUM, ET PULLIS CORVORUM INVOCANTIBUS EUM. *Il donne aux bêtes la nourriture qui leur est propre, & il nourrit les petits des corbeaux qui implorent son secours.* Le terme Hébreu (*b*) qui est traduit par *jumenta*, signifie ordinairement un animal domestique, une bête de service. Mais il se prend aussi pour un animal sauvage ; & il faut le restreindre à cette signification en cet endroit, si l'on a pris *servitus hominum* du verset 9. pour les animaux domestiques. Dieu par sa providence, donne aux animaux de la campagne, & aux oiseaux, compris sous l'espéce des corbeaux, la nourriture qui leur est propre ; & il la leur donne *lorsqu'ils l'invoquent* ; c'est-à-dire, lorsque le besoin, & la faim leur font jetter naturellement des cris, & faire les recherches nécessaires pour la trouver ; car c'est-là en quelque sorte la demander à Dieu. Voyez quelque chose de pareil *Joël.* I. 20.

Les Commentateurs recherchent avec grand soin ce que veut dire ici le

(*a*) Οἱ λοιποὶ, τὸν χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.

(*b*) נתן לבהמה לחמה

Digitized by Google

Pſalmiſte, en nommant les corbeaux, comme étant les ſeuls parmi les oiſeaux, dont les petits crient au Seigneur, pour lui demander à manger. Et ce qui augmente leur curioſité, c'eſt que Job s'exprime d'une maniére encore plus préciſe : (a) *Qui eſt celui qui prépare au corbeau ſa nourriture, lorſque ſes petits crient vers le Seigneur, n'ayant point à manger ?* Les Rabbins, (b) & même pluſieurs Peres (c) ont avancé que les corbeaux voyant leurs petits couverts d'un poil follet tout blanc, les premiers jours aprés qu'ils ſont éclos, les abandonnent, & ne veulent point les reconnoître pour leur race, à cauſe de cette couleur : Que la Providence ſenſible aux cris de ces petits animaux, les nourrit de roſée, ou leur envoye de petites mouches, qui ſe forment dans leur nid, de la corruption de leurs excrémens ; & qu'ils s'en nourriſſent, juſqu'à ce que le poil mort ſoit tombé, & que le plumage noir commence à paroître. Mais rien ne reſſemble mieux à des fables, que ces contes, fondez uniquement ſur des oüi dire en l'air. Voſſius (d) montre que ce n'eſt point à cauſe de la couleur de leur poil, mais à cauſe de leur extrême voracité, que quelquefois les corbeaux abandonnent leurs petits. C'eſt qu'ils ne peuvent ſuffire à leur donner à manger.

Pline dit (e) que les corbeaux chaſſent leurs jeunes de leurs nids d'aſſez bonne heure, & les contraignent de voler ; & aprés cela, les pourſuivent loin de leur demeure. Mais le même Ecrivain dit que les corneilles nourriſſent leurs petits encore aſſez long-tems aprés qu'ils ſont ſortis du nid. Ainſi cela ne ſerviroit de rien à l'explication de ce que nous examinons ici. D'autres avancent que le corbeau eſt tellement oublieux, qu'il laiſſe quelquefois ſon nid, & ſa nichée, ſans y retourner ; & que c'eſt dans ces rencontres que la Providence prend ſoin de la nourriture de leurs petits. Il paroît certain par ce paſſage que nous expliquons, comparé à celui de Job, qu'on a cité plus haut, & à ſaint Luc, (f) qui dit que le Seigneur a ſoin de nourrir les corbeaux, que les Hébreux avoient quelque opinion, ou quelque expérience particuliére ſur le ſujet de ces animaux, qui nous ſont inconnuës aujourd'hui ; & qu'ils croyoient que Dieu prenoit un ſoin plus particulier de leurs petits, que des autres. Les Auteurs ſacrez parlent ordinairement ſuivant les opinions populaires, pour ſe rendre intelligibles aux ſimples, & pour ſe proportionner à leur portée. L'Hébreu lit ſimplement : (g) *Il donne aux bêtes leur nourriture, & aux enfans du corbeau qui*

(a) *Job.* XXXVIII. 41.
(b) *Rabb. in Muis.*
(c) *Ieronym. & Caſſiodor. hîc. Greg. Magn. & Chryſoſt. in Job.* XXXVIII. 41. *Albert. Magn. hiſt. anim.*
(d) *Voſſ. de Idololat. l. 3. c. 84. Valeſ. de ſacr. Philoſ. c. 55.*
(e) *Plin. l. X. c. 12. Pellunt nidis pullos & volare cogunt... ſed robuſtos quoque fœtus ſuos fugant longiùs.* Et un peu plus haut : *Sola cornix etiam volantes pullos aliquandiu paſcit. Vide Ælian. l. 11. c. 49.* Τὸς γὰρ κόρακας ἔκ τε φίλας διώκουσι, καὶ τὰς ἑαυτῶν ἐκ τε καλιᾶς φυγάδας ἀποφαίνουσι. *Vide & Ariſt. hiſt. l. 2. c. 41.*
(f) *Luc.* XII. 24.
(g) נתן לבהמה לחמה לבני ערב אשר יקראו

11. *Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

12. *Beneplacitum est Domino super timentes eum ; & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

11. Il n'aime point qu'on se fie à la force du cheval ; & il ne se plaît point que l'homme s'assûre sur *la vîtesse de* ses jambes.

12. Le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent, & en ceux qui espérent en sa miséricorde.

COMMENTAIRE.

crient. Il ne dit pas qu'ils crient vers le Seigneur. Et peut-être que *les enfans du corbeau* sont mis simplement pour les corbeaux en général ; comme *les enfans des hommes*, pour les hommes. Ainsi ce passage ne diroit autre chose, sinon que le Seigneur, comme un bon Pere, écoute les cris des animaux, & des oiseaux, & leur donne à tous la nourriture convenable.

℣. 11. NON IN FORTITUDINE EQUI VOLUNTATEM HABEBIT, NEC IN TIBIIS VIRI. (*a*) *Il n'aime point qu'on se fie à la force du cheval, ni à la vîtesse des jambes de l'homme.* Ou bien : Il n'exige point qu'ils soient bons hommes de cheval, ni vîtes à la course, pour les sauver. Il ne demande dans eux que de la confiance en sa miséricorde, & de la crainte pour son nom. Ce n'est ni le cheval avec ses forces, ni l'homme avec sa vîtesse, qui attirent la miséricorde du Seigneur, & qui sauvent du danger. Job relève la force du cheval, (*b*) aussi-bien que le Psalmiste, & les Auteurs profanes. L'on a aussi plusieurs exemples d'hommes extrêmement prompts. David rend graces à Dieu de lui avoir donné la vîtesse des cerfs ; (*c*) & il est dit d'Azaël, qu'il égaloit à la course les chevreüils des montagnes. (*d*) On trouve dans l'Histoire (*e*) d'autres hommes qui ont couru des traittes prodigieuses. Il y en a, par exemple, qui ont fait en un jour onze cens quarante ; d'autres, jusqu'à douze cens stades, qui font cent cinquante mille pas, ou cinquante lieuës ; d'autres, cent soixante mille pas ; d'autres, soixante & quinze mille. Encore aujourd'hui on a sur cela des expériences surprenantes. Voyez les Psaumes XIX. 8. XXXII. 17. LXXV. 7. Amos. II. 13. Isai. XXXI. 1. 3. où l'on voit des expressions qui ont du rapport à ce qui est dit ici.

(*a*) *Hilar. Aug. Psalt. Rom. S. Germ. Carnut. Nec in tabernaculis viri.* Ils lisoient : *Ἐν ταῖς σκηναῖς*, au lieu de *κνήμαις*. *Psalt. Mediol. Nec in tibialibus viri. Edit. Sixt. V. Nec in filiis viri.* S. Jérôme semble entendre, non les jambes, mais les gréves, dont les guerriers se couvroient les jambes.

(*b*) *Job.* XXXIX. 19.

(*c*) *Psal.* XVII. 34.

(*d*) 2. *Reg.* II. 18.

(*e*) *Vide Plin. l. 7. c. 20.*

PSEAUME CXLVII.

Le Prophéte exhorte Jéruſalem à loüer le Seigneur, à cauſe de la protection qu'il lui a donnée, & des biens dont il l'a comblée. Il reléve la puiſſance que Dieu fait paroître dans la production de la neige, de la bruine, de la grêle, de la glace; & les faveurs ſinguliéres qu'il a faites à Iſraël.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

DAns l'Hébreu ce Pſeaume eſt joint au précédent. Il regarde le même ſujet. Le Pſalmiſte y rend graces à Dieu des faveurs qu'il a faites à Jéruſalem, en permettant que Néhémie en relevât les murailles, & les portes; en la rempliſſant d'un peuple nombreux, & en lui donnant la paix de toutes parts. Il paſſe enſuite aux effets naturels de la puiſſance du Seigneur, & aux graces particuliéres qu'il a faites à ſon peuple. Saint Hilaire, ſaint Auguſtin, le Syriaque, l'Arabe, pluſieurs anciens Pſeautiers Grecs, & Latins, (a) conformément aux Septante, liſent au titre : Halleluia d'Aggée, & de Zacharie. *Origénes, Théodoret, & la plûpart des Commentateurs conviennent qu'il fut compoſé aprés la Dédicace du ſecond Temple, & la réparation des murs de Jéruſalem; & apparemment dans la cérémonie même de la Dédicace de ces murs, (b) ainſi que nous l'avons dit ſur le Pſeaume* CXLV. *Les Peres rapportent à l'Egliſe, & à la Jéruſalem céleſte, ce qui eſt dit ici de la Jéruſalem terreſtre. Et ce qui eſt dit à la lettre de la pluye, & de la neige, ils l'expliquent de la prédication des Apôtres, & de la propagation de l'Evangile par tout le monde.*

(a) *Ita Codices duo Carnutenſ. Latini & Regii Græci.* 2851. 2852. 2853. 2854. 2855. 3421. 3422. *Colb.* 6051. 6158. 6510. 4439. 1182. *apud Ferrand.*

(b) 2. *Eſdr.* III. IV. V. VII. XII.

Digitized by Google

℣. 1. *Lauda, Jerusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.*

2. *Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.*

3. *Qui posuit fines tuos pacem: & adipe frumenti satiat te.*

℣. 1. Jerusalem, louë le Seigneur : Sion, louë ton Dieu ;

2. Parce qu'il a fortifié les ſerrures de tes portes ; & qu'il a béni les enfans que tu renfermes dans ton enceinte.

3. Il a établi la paix juſqu'à tes confins ; & il te raſſaſie du meilleur froment.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDA, JERUSALEM, DOMINUM. *Jéruſalem, loüez le Seigneur.* Ville ſainte, ville bien-aimée, qui avez été choiſie pour la demeure du Seigneur, & qui aprés un ſi long tems de déſertion, & d'opprobre, vous voyez enfin relevée, & rétablie en honneur, loüez l'Auteur de tant de biens.

℣. 2. QUONIAM CONFORTAVIT SERAS PORTARUM TUARUM. *Il a fortifié les ſerrures de tes portes,* ou *les barres*, les verroux *de tes portes ;* car l'Hébreu *bériah*, & le Grec *mochlos*, ſignifient plûtôt des barres, ou des verroux, que des ſerrures ; & le Latin même *ſera* ſe dit de tout ce qui ſert à fermer une porte. Les ennemis des Juifs avoient dit en raillant : (*a*) Que prétendent-ils faire avec leurs murailles ? Un renard ſauteroit par-deſſus. Mais Dieu a confondu leur orgüeil. Vos murs, vos portes, & vos verroux ſont aſſez forts, pour réſiſter à tous vos ennemis.

BENEDIXIT FILIIS TUIS IN TE. *Il a béni tes enfans, que tu renfermes dans ton enceinte.* Tes citoyens ſont comblez de biens ; ou, le Seigneur t'a donné une belle, & nombreuſe famille ; un grand peuple. Tu es enfin devenuë une ville bien peuplée. On peut voir de quelle maniére Néhémie raſſembla un grand nombre d'habitans dans Jéruſalem, 2. *Eſdr.* VII. 4. 6. & XI. 1. Tous les principaux de la nation y fixérent leur demeure ; & on choiſit la dixiéme de toutes les familles qui demeuroient à la campagne, pour s'y habituer. Ainſi tout d'un coup elle vit ſes ruines réparées, & ſon enceinte remplie.

℣. 3. POSUIT FINES TUOS PACEM. *Il a établi la paix juſqu'à tes confins.* Tu joüis d'une paix profonde au dedans, & au dehors. Depuis le regne d'Aſſuérus, ou de Darius fils d'Hyſtaſpe, Jéruſalem, & la Judée furent dans une grande tranquillité. Les ennemis des Juifs ſachant que ce Prince les favoriſoit, & voyant les murs de Jéruſalem réparez, furent ſaiſis d'une grande crainte, dit l'Ecriture, (*b*) & ne ſongérent plus à attaquer, ni à traverſer les Juifs ; mais à bien vivre, & à faire alliance avec eux.

ADIPE FRUMENTI SATIAT TE. *Il te raſſaſie du meilleur froment ;* à la lettre, *de la graiſſe du froment.* Les Hébreux donnent le nom

(*a*) 2. *Eſdr.* IV 3.

(*b*) 2 *Eſdr.* VI. 16.

Digitized by Google

4. *Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.*

5. *Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.*

4. Il envoye sa parole à la terre ; & cette parole est portée par tout avec une extrême vîtesse.

5. Il fait que la neige tombe comme de la laine *sur la terre* : il y répand le broüillard comme de la cendre.

COMMENTAIRE.

de *graisse* à tout ce qui est de meilleur, & de plus excellent ; au vin, à l'huile, au froment. (*a*) Le Seigneur a versé ses bénédictions sur vos campagnes, & elles ont produit du froment en abondance. Sous le nom de froment, il comprend toutes sortes de fruits. (*b*) Les Peres (*c*) sous le nom de graisse de froment, entendent ici ou l'Eucharistie, ou les saintes Ecritures.

℣. 4. QUI EMITTIT ELOQUIUM SUUM TERRÆ. *Il envoye sa parole à la terre.* Le Psalmiste nous représente ici la parole, l'ordre, (*d*) le commandement du Seigneur, comme quelque chose d'animé ; comme un Ambassadeur, qui vient de sa part, & qui exécute en un moment ce dont il est chargé. Sa parole part, & court avec vîtesse du haut du Ciel en terre, pour y produire ce qu'on va voir dans les versets suivans. Saint Augustin, & saint Jérôme entendent ici par *sa parole*, son Verbe, son Fils, JESUS-CHRIST ; saint Hilaire, Théodoret, & aussi saint Jérôme, la prédication de l'Evangile. La promtitude avec laquelle la Foi de JESUS-CHRIST s'est répanduë dans toutes les parties du monde, est assez bien marquée par ces mots : *Velociter currit sermo ejus.* Kimchi a crû qu'en cet endroit, le Psalmiste vouloit exprimer la pluye qui tombe sur la terre. Dans les Livres saints, la parole est souvent comparée à la pluye, & à la rosée. Voyez *Deut.* XXXII. 2. *Job.* XXIX. 23. *Eccli.* XXXIX. 9. *Isaï.* LV. 10. 11. *De même que la pluye que tombe du Ciel, & que la neige qui descend de l'air, n'y retournent plus*, dit Isaïe, *mais arrosent la terre, l'enyvrent, la font germer, & la rendent féconde ; ainsi la parole qui est sortie de ma bouche, ne reviendra point à moi inutilement ; mais elle exécutera tout ce que je lui ordonnerai, & réüssira dans tout ce que je voudrai.*

℣. 5. QUI DAT NIVEM SICUT LANAM. *Il fait que la neige tombe sur la terre comme la laine.* La toute-puissance du Seigneur avec la même eau qui monte en vapeur dans les airs, forme de la neige, de la bruïne, de la grêle, & de la pluye. La neige tombe sur la terre blanche comme la laine ; (*e*) ou bien elle y tombe en floccons, comme des floc-

(*a*) *Num.* XVIII. 12. & *Deut.* XXXII. 14. *Psalm.* LXXX. 17.
(*b*) *Theodoret. Heracl.*
(*c*) *Aug. Iseron. Euthym.*
(*d*) *Heraclest. Chrysost. Vatab. Muis. Mar. Geier. alii.*
(*e*) *Chald. Kimchi. Vide Ezech.* XXVIII. 28. *Dan.* VII. 9.

Digitized by Google

6. Mittit chrystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

6. Il envoye sa glace divisée en une infinité de parties. Qui pourra soûtenir la rigueur extrême de son froid ?

COMMENTAIRE.

cons de laine. (*a*) C'est ce que les Auteurs Grecs, (*b*) & Latins ont voulu dire, lorsqu'ils ont appellé la neige une toison d'eau, ou une toison en forme de laine : (*c*)

Tenuia nec lanæ per Cœlum vellera ferri.

Et Martial : (*d*)

Densum tacitarum vellus aquarum.

Quelques-uns (*e*) ont crû que le Psalmiste faisoit allusion à la chaleur & à la fécondité que la neige communique à la terre. Les champs couverts de neige, sont comme une brebis couverte de sa toison. Democrite (*f*) a crû que la neige échauffoit la terre ; Théophraste, (*g*) & Pline, (*h*) qu'elle l'engraissoit. *Vota arborum, frugúmque communia sunt, nives diutinas insidere ... quòd & liquorem sensim præbent ; purum præterea, levissimúmque, quando nix aquarum cœlestium spuma est.* Ce qui causa la stérilité, & le malheur de ce terrible hyver des années derniéres, ne fut pas le grand froid ; mais un dégel trop promt, qui avoit précédé, & qui avoit ôté à la terre les neiges qui la couvroient auparavant, & qui auroient garanti les fromens, & les plantes ; comme il parut dans les lieux où la neige avoit demeuré. Les choses y furent conservées comme dans les meilleures années.

NEBULAM SICUT CINEREM SPARGIT. *Il y répand le broüillard comme la cendre.* Le nom de *nebula*, (*i*) brotiillard, en cet endroit, se doit prendre pour *la gelée blanche ;* comme il paroît par l'Hébreu, (*k*) & par les Interprétes. La gelée blanche est répanduë sur la terre par une infinité de petits grains, qui en couvrent la superficie, & qui la font paroître comme parsemée de cendres ; soit que sous ce nom de cendres, il entende ce qui est communément signifié par ce terme, & qui s'employe assez souvent pour engraisser la terre ; (*l*) soit qu'on l'explique de la marne, qui est une terre blanchâtre, qui se répand sur les champs, qui s'y résout en poussiére, & qui y fait le même effet que le fumier. C'est

(*a*) *Muis. Geier. Gatak.*
(*b*) Ἔριθος ἔσω. *Eustath. in Dionys. Vide Agell. hic.*
(*c*) *Virgil. Georgic. 1.*
(*d*) *Martial. l. 4. Epig. 3.*
(*e*) *Ferrand. hic. Vide & Muis. & Geier.*
(*f*) *Democrit. apud Senec. natural. quæst. l. 4. c. 8.*
(*g*) *Theophrast. de Plantis. lib. 4. c. 10.*
(*h*) *Plin. lib. 17. 2.*
(*i*) Ὁμίχλην ἀπὸ παχέος πάγου. Δέγουσι πεπηγυῖαν.
(*k*) כפור באפר יפזר *Quid. apud Chrysost.*
(*l*) *Cato de Agric. c. 37. Virgil. Georgic. 1. Plin. l. 17. 9. Pallad. de re rustic. l. 1. c. 33. Vide Ferrand. hic.*

Digitized by Google

7. *Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea: flabit ſpiritus ejus, & fluent aqua.*

8. *Qui annuntiat verbum ſuum Jacob: juſtitias, & judicia ſua Iſraël.*

7. Mais au moment qu'il aura donné ſes ordres, il fera fondre toutes ces glaces. Son vent ſouflera, & les eaux couleront *à l'heure même.*

8. Il annonce ſa parole à Jacob; ſes jugemens, & ſes ordonnances à Iſraël.

COMMENTAIRE.

ce qui eſt appellé dans l'Evangile le ſel de la terre.

℣. 6. MITTIT CHRYSTALLUM SUAM SICUT BUCCELLAS. *Il envoye ſa glace divisée en une infinité de parties.* Le mot de *chryſtallus*, ou *chryſtallos*, en Grec, ſignifie la glace. L'Auteur de la Vulgate, l'a encore employé dans cette ſignification dans l'Eccléſiaſtique. (*a*) Au lieu de, *ſicut buccellas*, comme des bouchées, les anciens Pſeautiers Latins portent: (*b*) *Sicut fruſta panis*, comme des morceaux de pain. Il ſemble que les Hébreux tenoient la grêle comme des morceaux de glace, qui tomboient du Ciel, & que la Providence briſoit en groſſes, ou en petites parties, ſuivant qu'elle vouloit punir, ou traiter favorablement les peuples. C'eſt ce qui eſt inſinué dans ce paſſage de l'Eccléſiaſtique: (*c*) *Par ſa grandeur les nues ont été formées, & les pierres de grêle ont été brisées.* Tirin croit que le Prophéte dans tout ceci, veut marquer que Dieu par un effet de ſa Providence, abreuve la terre pendant l'été par les pluyes; & pendant l'hyver, il la couvre par la neige, il l'échauffe par la gelée blanche, il la nourrit par la grêle, qui tombe en petits morceaux, de peur de la bleſſer, ſi elle tomboit toute entiére.

ANTE FACIEM FRIGORIS EJUS QUIS SUSTINEBIT? (*d*) *Qui pourra ſoutenir la rigueur extrême de ſon froid?* Si le froid de l'hyver duroit toûjours, qui pourroit y réſiſter? Dieu a ſoin de la conſervation des animaux; il abrége les jours de l'hyver; il envoye ſa parole, & fait fondre la glace, les neiges, & la grêle. *Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea.* (*e*) Cette parole, eſt ſa volonté, ſon ordre. Il députe ſon eſprit, *ſon vent*, (*f*) le vent du midi, qui fait fondre, & qui diſſipe tout ce qui incommodoit les hommes, & les animaux. *Flabit ſpiritus ejus, & fluent aqua.* Saint Jérôme trouve ici toute la ſainte Trinité; *le Pere*, qui envoye ſa parole: *Emittet verbum ſuum; le Fils*, qui eſt envoyé; & *le Saint Eſprit*, qui fait couler les eaux.

(*a*) *Eccli.* XLIII. 22. *Gelavit chryſtallus ab aqua.*

(*b*) *Aug. & Pſalt. Rom. Mediol. S. Germ. Carnut.*

(*c*) *Eccli.* XLIII. 6.

(*d*) *Aug. Quis ſubſiſtet? Emittet... & tabefaciet, &c.*

(*e*) *Chryſoſt. Vide ſup.* ℣. 4.

(*f*) *Chald. Syr. Interpp. paſſim.*

Digitized by Google

9. *Non fecit taliter omni nationi : & judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.*

9. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations ; & il ne leur a point manifesté ses préceptes. Alleluia.

COMMENTAIRE.

℣. 9. NON FECIT TALITER OMNI NATIONI. *Il n'a point traité de la sorte toutes les nations.* Il ne leur a point annoncé sa parole, ni ses ordonnances. Voilà ce qui fait la gloire, & le bonheur d'Israël. Voilà, Seigneur, ce qui fait le principal sujet de nôtre reconnoissance. Voyez *Deut.* IV. 7. 32. 33. *Psal.* CXLIII. 3. 4. VIII. 5.

PSEAUME CXLVIII.

Le Psalmiste invite toutes les créatures à publier le loüanges du Seigneur.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

Quelques Anciens ont lû deux Alleluia *à la tête de ce Pseaume ; & Théodoret a crû que c'étoit pour inspirer une joye plus grande, & une plus vive ardeur à célébrer les loüanges du Tout-puissant. Mais saint Jérôme l'entend d'une maniére plus simple, en disant que le premier* Alleluia *appartient à la fin du Pseaume précédent, & le second, au commencement de celui-ci. Le même Pere lit les noms* d'Aggée, & de Zacharie, *au titre de ce Cantique ; ce qui est conforme au Syriaque, aux Septante, à saint Augustin, & à un grand nombre d'anciens Manuscrits,* (a) *quoique ni l'Hébreu, ni le Caldéen, ni la Vulgate n'en parlent point.*

Saint Hilaire croit que c'est une action de graces des Saints pour la construction de la Jérusalem céleste, & pour l'accomplissement de leurs vœux. Saint Augustin l'explique à peu prés de même. Il veut que sous la figure de la délivrance que les Prophétes Aggée & Zacharie promettoient au peuple, on entende la parfaite liberté que JESUS-CHRIST *nous a procurée. Toute l'économie du Pseaume prouve que c'est un Cantique d'actions de graces ; & les versets* 13. *&* 14. *insinuënt qu'il fut composé aprés le retour de la captivité. L'Auteur y invite toutes les créatures à loüer le Seigneur ; &*

(a) *Codd. Regii & Colbert. plures apud Ferrand.*

Digitized by Google

dans le dénombrement qu'il en fait, il n'y en a aucune qu'il ne comprenne en général, ou qu'il ne spécifie en particulier. C'est ce qui a fait donner par quelqu'un à ce Psеaume le nom de Physique sacrée, (*a*) *ou* Physique Chrétienne. *Nous croyons que c'est une suite des trois Psеaumes précédens, qui furent chantez comme celui-ci, dans la cérémonie de la Dédicace des murs de Jérusalem.*

℣. 1. *Laudate Dominum de Cœlis: laudate eum in excelsis.*

2. *Laudate eum, omnes Angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus.*

3. *Laudate eum, sol & luna: laudate eum, omnes stellæ, & lumen.*

℣. 1. LOüez le Seigneur, *ô vous qui êtes* dans les Cieux; loüez-le dans les plus hauts lieux.

2. Loüez-le, vous tous qui êtes ses Anges: loüez-le, vous tous qui êtes ses puissances.

3. Soleil & lune, loüez-le: étoiles & lumiére, loüez-le toutes ensemble.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE DOMINUM DE COELIS. *Loüez le Seigneur, ô vous qui êtes dans les Cieux.* Il commence par les créatures les plus parfaites, & les plus relevées. Il parle d'abord aux Esprits célestes. *Laudate Dominum de Cœlis;* puis aux astres, & aux corps lumineux, & célestes: *Laudate eum in excelsis.* Il répéte la même chose, mais en d'autres termes, au verset suivant: *Loüez-le, Anges du Seigneur: Loüez-le, vous qui êtes son armée,* ou sa puissance.

D'autres (*b*) reconnoissent deux Cieux; l'un, nommé le firmament, qui sépare les eaux inférieures des supérieures; l'autre au-dessus du firmament, & des eaux supérieures. Le Psalmiste invite ces deux Cieux, & tous les corps qui y sont, & tous les Esprits qui l'habitent, à loüer le Seigneur. D'autres (*c*) sous le premier nom: *Laudate Dominum de Cœlis*, entendent les Anges; & par le second, toutes les vertus célestes, & les divers chœurs des Anges, & des Archanges.

℣. 2. LAUDATE EUM, OMNES ANGELI EJUS: LAUDATE EUM, OMNES VIRTUTES EJUS. *Loüez-le, vous tous qui êtes ses Anges: Loüez-le, vous tous qui êtes ses puissances.* Toutes les natures intelligentes, & bienheureuses sont compriſes ici sous les noms d'Anges, & de puissances. Les premiers sont comme les Envoyez, & les Ambassadeurs de Dieu; les autres sont comme les exécuteurs de ses volontez, & les opérateurs de ses merveilles. (*d*) L'Hébreu: (*e*) *Loüez-le, tous ses Anges,* ou ses Envoyez: *Loüez-le, toute son armée.* Sous le nom d'armée du Ciel,

(*a*) *Apud Muis. hic.*
(*b*) *Vide Theodoret. hic.*
(*c*) *Vide Chald. & Chrysost.*
(*d*) *Theodoret.*
(*e*) הללוהו כל מלאכיו הללוהו כל צבאו *Sym.* Πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτοῦ.

Digitized by Google

4. *Laudate eum, Cœli Cœlorum: & aquæ omnes, quæ super Cœlos sunt, laudent nomen Domini.*

4. Loüez-le, Cieux des Cieux; & que toutes les eaux qui sont au-dessus des Cieux, loüent le nom du Seigneur.

COMMENTAIRE.

on entend ordinairement les astres. Mais ici plusieurs l'entendent des Anges. (*a*)

℣. 3. OMNES STELLÆ, ET LUMEN. *Etoiles, & lumiére, loüez-le.* Le soleil, la lune, les astres, la lumiére publient en leur maniére les loüanges du Créateur, par leur beauté, leur éclat, leur ordre, leur disposition, leur cours reglé, & uniforme. Tout cela prouve la grandeur, la puissance, la sagesse de celui qui les a faits, & invite les hommes à lui rendre leurs respects, & leurs services. Ce sont des voix muettes, qui nous reprochent nôtre ingratitude, nôtre inconstance, nôtre infidélité envers nôtre Créateur. Origénes, (*b*) & saint Hilaire (*c*) semblent avoir donné de l'intelligence aux astres; parce que le Prophéte les invite à loüer le Seigneur. Mais il nous invite plûtôt nous-mêmes à le loüer, à la vûë de ces corps si beaux, & si lumineux. (*d*) *Cum ipsorum consideratione laudatur Deus, ... omnia laudant Deum*, dit saint Augustin. L'Hébreu: *Etoiles lumineuses*, ou étoiles de lumiére. Kimchi l'entend des planettes; & le Rabbin Salomon, des étoiles.

℣. 4. LAUDATE EUM, COELI COELORUM; ET AQUÆ OMNES QUÆ SUPER COELOS SUNT. *Loüez-le, Cieux des Cieux; & toutes les eaux qui sont au-dessus des Cieux.* Les Cieux des Cieux sont les plus hauts des Cieux; (*e*) comme le Seigneur des Seigneurs, le Dieu des Dieux, le Cantique des Cantiques, la vanité des vanitez, la montagne des montagnes, marquent ce qui excelle entre chacune de ces choses. C'est, dit-on, le Ciel, où le Seigneur fait sa demeure; le troisiéme Ciel, nommé par saint Paul. (*f*) C'est, dit Théodoret, le premier Ciel, créé au premier jour du monde; fort différent du firmament, qui ne fut créé que le second jour, (*g*) & qui sépare les eaux inférieures des supérieures. Ce sont ces eaux supérieures que le Psalmiste invite ici à loüer le Seigneur: *Aquæ omnes quæ super cœlos sunt.* Elles sont, dit le même Pere, au-dessus du firmament, & au-dessus de la sphére du feu; mais d'une dureté, & d'une solidité si grandes, qu'elles ne se brisent, ni ne se fondent par le mouvement, & par la chaleur. Il est indubitable que les Hébreux croyoient

(*a*) *Vide Chrysost. & Heracl. & Ferrand. Vide & Matt.* XXVI. 52. *Duodecim legiones Angelorum. & Psal.* CII. 21.

(*b*) *Origen. Damnatus, in appendice Concil. 2. Constantinop.*

(*c*) *Hilar. hic.*

(*d*) *Vide Heracleot. Chrysost. Theodoret. Aug. hic.*

(*e*) *Kimchi. Muis. Geier. Mar.*

(*f*) 2. *Cor.* XII. 2.

(*g*) *Genes.* 1. 6.

Digitized by Google

5. *Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit, & creata sunt.*

6. *Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi: præceptum posuit, & non præteribit.*

7. *Laudate Dominum de terra, dracones, & omnes abyssi.*

5. Parce qu'il a parlé, & que *ces choses* ont été faites; qu'il a commandé, & qu'elles ont été créées.

6. Il les a établies pour subsister éternellement, & dans tous les siécles. Il leur a prescrit ses ordres, qui ne manqueront point de s'accomplir.

7. Loüez le Seigneur, ô vous qui êtes sur la terre; vous dragons, & vous tous abîmes d'eaux.

COMMENTAIRE.

de certains réservoirs d'eaux supérieures. Mais on ne sait pas distinctement s'ils entendoient par-là les nuës, ou d'autres eaux. Voyez nôtre Commentaire sur la Genese, 1. page 14.

℣. 5. QUIA IPSE DIXIT, ET FACTA SUNT. *Il a parlé, & ces choses ont été faites.* Vouloir, & faire, dans Dieu sont la même chose. *Dei jussisse, fecisse est*, dit saint Jérôme. *Dieu dit, & Dieu fait*, ajoute-t'il; *le Pere dit, & le Fils fait*; sans inégalité toutefois, & sans dépendance de l'un à l'autre. Dieu ne se sert point de paroles articulées pour parler; sa volonté est sa parole, & son action. Au reste ces mots: *Ipse dixit, & facta sunt*, ne sont point dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen; ils sont pris du Psaume XXXII. 9.

℣. 6. STATUIT EA IN ÆTERNUM. *Il les a établies pour subsister éternellement.* Les astres, & les corps célestes ne se changent pas à tous momens, comme les corps terrestres, & sublunaires. On ne les voit point mourir, ni succomber à la vieillesse. Le soleil, la lune, & les étoiles sont aujourd'hui telles qu'elles étoient au commencement du monde. Mais depuis ce tems, combien de révolutions dans les choses d'ici-bas? Combien de générations d'hommes passées, & ensevelies dans l'oubli? On peut aussi prendre ces paroles, comme comprenant le même sens que les suivantes: *Præceptum posuit, & non præteribit*: Le Seigneur leur a prescrit des ordres qu'elles ne violeront point. L'ordre, le mouvement, la disposition des corps célestes sont invariables, & inaltérables. Dieu les a créez d'une nature à persister dans leur état d'une maniére constante, & immuable.

℣. 7. LAUDATE DOMINUM DE TERRA, DRACONES, ET OMNES ABYSSI. *Loüez le Seigneur, vous qui êtes sur la terre; vous, dragons, & vous abîmes d'eaux.* Aprés avoir invité les astres, & les vertus célestes à loüer le Seigneur, il descend sur la terre, & invite toutes les créatures d'ici-bas à publier les loüanges du Créateur. Il commence par la mer, & par les abîmes; il s'adresse *aux dragons marins*, ou,

Digitized by Google

8. *Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum : quæ faciunt verbum ejus.*

9. *Montes, & omnes colles : ligna fructifera, & omnes cedri.*

8. Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes, vous tous qui exécutez sa parole.

9. Vous montagnes, avec toutes les collines : arbres qui portez du fruit, avec tous les cédres.

COMMENTAIRE.

ou (*a*) *aux baleines*, qui ſont les plus grands animaux que l'on connoiſſe. Sous le nom *d'abîmes*, il comprend tout ce qui eſt dans la mer ; de même que ſous le nom *de terre*, il entend tous les hommes, & tous les animaux terreſtres, même les oiſeaux.

℣. 8. IGNIS, GRANDO, NIX, GLACIES, SPIRITUS PROCELLARUM. *Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes.* Ces fleaux loüent, & ſervent Dieu en un certain ſens ; ils ſervent d'ordinaire à châtier les méchans, & à humilier les ſuperbes ; les bons en prennent ſujet d'adorer la juſtice du Seigneur, & les méchans de craindre ſa colére, & de recourir à ſa miſéricorde. *Les feux du Ciel*, la foudre, les éclairs, les exhalaiſons enflammées, l'élément du feu, exécutent les ordres du Seigneur : *Quæ faciunt verbum ejus.* Ils ne tombent, ils ne frappent, ils ne brûlent que ſuivant ſa volonté.

Le terme Hébreu, qu'on a traduit par *glacies*, (*b*) ſignifie à la lettre, une fumée, une exhalaiſon, une choſe d'une odeur forte. On croit que le Pſalmiſte veut marquer les exhalaiſons, qui ſont la matiére des météores, & des feux qui s'enflamment dans l'air. Au lieu de *ſpiritus procellarum*, on peut traduire : (*c*) *Vent, & tourbillon ;* ou, *vent qui cauſe des tourbillons ;* vent impétueux. *Quæ faciunt verbum ejus.* Tout cela obéit à la parole du Seigneur. On pourroit traduire l'Hébreu : (*d*) *Sa parole les a faites.* Tout cela eſt l'ouvrage de ſa parole. (*e*)

℣. 9. MONTES. *Vous montagnes.* Pluſieurs Anciens (*f*) ont donné des ames aux eaux, à la terre, aux montagnes, à l'air. Il eſt impertinent de tirer ici des preuves de ces ſentimens. L'Auteur par une proſopopée ordinaire aux Poëtes, apoſtrophe les choſes inanimées, & inſenſibles, & leur ſuppoſe du ſentiment, & de la raiſon.

LIGNA FRUCTIFERA, ET OMNES CEDRI. *Arbres qui portez du fruit, avec tous les cédres.* Sous le nom de cédres, il a com-

(*a*) *Heb.* תנינים *Tanninim. Cete.*

(*b*) קישור 70. Κρύσταλλος.

(*c*) רוח סערה *Ieron. Ventus, turbo. Quid.* Ἄνεμος καταιγίδος.

(*d*) עשה דברו

(*e*) *Ita Syrus.*

(*f*) *Thales apud Laërt. l. 1. in Thalete. Origen. homil. 4. in Ezech. Manichæi apud Aug. lib. 15. contra Fauſt. c. 4. & de Geneſi ad litteram, cap. 14.*

Digitized by Google

10. *Bestiæ, & universa pecora : serpentes, & volucres pennatæ.*

11. *Reges terræ, & omnes populi : Principes, & omnes Judices terræ.*

12. *Juvenes, & virgines, senes cum junioribus laudent nomen Domini : quia exaltatum est nomen ejus solius.*

13. *Confessio ejus super Cœlum, & terram : & exaltavit cornu populi sui.*

10. Vous bêtes sauvages, avec tous les autres animaux ; vous serpens, & vous oiseaux.

11. Que les Rois de la terre, & tous les peuples ; que les Princes, & tous les Juges de la terre ;

12. Que les jeunes hommes, & les jeunes filles, les vieillards, & les enfans, loüent le nom du Seigneur : parce qu'il n'y a que lui dont le nom soit vraiment grand, & élevé.

13. Le Ciel & la terre publient ses loüanges : & c'est lui qui a élevé la puissance de son peuple.

COMMENTAIRE.

pris tous les arbres sauvages ; toute l'espéce, sous le plus grand, & le plus beau des arbres de la campagne.

℣. 10. SERPENTES, ET VOLUCRES PENNATÆ. *Vous serpens, & vous oiseaux.* Sous le nom de serpens, on entend généralement tous les reptiles, les vermisseaux, & même les poissons. (*a*) Ceux-ci ont dans les eaux, à peu prés le même mouvement que les oiseaux dans l'air.

℣. 13. CONFESSIO EIUS SUPER COELUM ET TERRAM. *Le Ciel & la terre publient ses loüanges.* Toutes les créatures qui sont dans le Ciel, & dans la terre, loüent Dieu dans le sens que nous l'avons déja dit ; en fournissant aux justes des motifs de le loüer, & de l'adorer. Les méchans mêmes dans leurs plus grands déréglemens, & les damnez dans leurs tourmens, contribuënt malgré eux à la gloire du Tout-puissant. Ils font connoître, & la bonté de Dieu, qui souffre les méchans, & qui les attend à pénitence ; & la rigueur de sa justice, qui les punit lorsqu'ils ont mépriſé sa miséricorde, & encouru sa disgrace. L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Sa gloire est sur la terre, & dans les Cieux.* Ce qu'on peut expliquer dans le sens que nous venons de dire ; ou de cette sorte : *Ses loüanges sont au-dessus du Ciel, & de la terre.* Il mérite des loüanges plus que le Ciel n'est élevé, & que la terre n'est étenduë. Il mérite des loüanges infinies ; & si l'on pouvoit engager encore d'autres êtres que le Ciel, & la terre, à le loüer, ils ne pourroient jamais épuiser ses loüanges.

EXALTAVIT CORNU POPULI SUI. *Il éléve la puissance de son peuple.* A la lettre : *Il a relevé sa corne*, sa gloire, sa force, sa puissance. Il a rappellé Israël de captivité, & l'a rendu illustre, & formidable à ses ennemis.

(*a*) Voyez *Genes.* 1. 20. *Psal.* CIII. 25.

(*b*) הודו על ארץ ושמים

Digitized by Google

14. *Hymnus omnibus ſanctis ejus : filiis Iſraël, populo appropinquanti ſibi. Alleluia.*

14. Qu'il ſoit loüé par tous les Saints ; par les enfans d'Iſraël, par ce peuple qui eſt proche de lui. Alleluia.

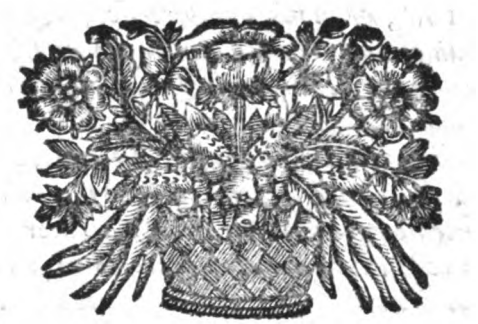
COMMENTAIRE.

℣. 14. HYMNUS OMNIBUS SANCTIS EIUS. *Qu'il ſoit loüé par tous les Saints ;* par tous les Iſraëlites, à qui l'on donne ſouvent dans l'Ecriture, & ſur tout dans les Pſeaumes, le nom de *Saints ;* particuliérement à ceux qui revinrent de la captivité, qui dans la vérité, furent bien moins corrompus, que n'avoient été leurs peres. L'Hébreu : *Que ſes miſéricordieux ;* (*a*) ou plûtôt, que ceux qu'il a comblez de ſes miſéricordes, publient ſes loüanges.

POPULO APPROPINQUANTI SIBI. *Ce peuple, qui eſt proche de lui.* On l'entend encore des Iſraëlites. Ce peuple qui eſt à lui, qui lui appartient, qui lui eſt uni. (*b*) J'aime mieux l'expliquer des Prêtres, & des Lévites. Ils ſont véritablement le peuple qui eſt prés du Seigneur, qui a l'honneur de le ſervir, de demeurer dans ſa Maiſon, de paroître devant ſa face.

(*a*) תחלה לכל חסידיו

(*b*) *Deut.* IV. 7. *Nec eſt alia natio tam grandis, qua habeat Deos appropinquantes ſibi, ſicut Deus noſter adeſt cunctis obſecrationibus noſtris.*



Digitized by Google

PSEAUME CXLIX.

Israël, loüez le Seigneur, qui doit vous combler de gloire, & de bonheur, & humilier vos ennemis, & les réduire sous vos pieds.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

Les Peres Grecs (a) croyent que ce Pseaume, dont on ignore l'Auteur, fut chanté au retour de la captivité, en actions de graces des faveurs que Dieu avoit faites à Israël, & de la paix qu'il leur avoit procurée. On y joint des prophéties touchant l'assujettissement futur des Rois, & des nations au Seigneur, & à son peuple, dont on ne vit l'accomplissement que sous les Maccabées, & dont la parfaite exécution fut même réservée au tems de la venuë de JESUS-CHRIST, *& de la prédication de l'Evangile, lorsque les Rois, & les nations se soumirent à la Foi. C'est-là le vrai sens de ce Cantique, que l'on peut fort bien joindre aux quatre, ou cinq précédens, comme regardant le même sujet, & le même tems.*

Les Juifs espérent les victoires qui sont marquées ici, la vengeance contre leurs ennemis, & le regne glorieux de leur nation, aux jours du Messie, qu'ils attendent en vain depuis tant de siécles. Que n'ouvrent-ils les yeux, pour voir ces promesses pleinement accomplies dans la personne de JESUS-CHRIST, *& dans l'empire de son Eglise? De Muis croit qu'il fut composé au commencement du regne de David sur tout Israël, après que ce Prince se fut rendu maître de Jérusalem, & qu'il eut établi sa demeure sur le mont Sion. Alors les Hébreux conçûrent de hautes espérances d'un Prince si sage, si vaillant, & si favorisé de Dieu. L'Auteur du Pseaume prédit ici en termes sublimes, & hyperboliques, les conquêtes, & les victoires de ce nouveau Monarque. Ce dernier système n'a rien que de trés-compatible avec le Texte de cette Piéce. Mais nous préférons l'opinion des Peres, qui lui convient aussi trés-parfaitement. Théodoret lit deux* Alleluia *à la tête de ce Pseaume, comme à la tête du précédent, & du suivant.*

(a) *Heracleota. Origen. Chrysost. Theodoret. Euthym.*

Digitized by Google

℣. 1. *Cantate Domino canticum novum : laus ejus in Ecclesia sanctorum.*

2. *Lætetur Israël in eo, qui fecit eum : & filii Sion exultent in Rege suo.*

℣. 1. Chantez au Seigneur un nouveau cantique : que sa loüange retentisse dans l'assemblée des Saints.

2. Qu'Israël se réjoüisse en celui qui l'a créé : que les enfans de Sion tressaillent de joye en celui qui est leur Roi.

COMMENTAIRE.

℣. 1. CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM ; LAUS EJUS IN ECCLESIA SANCTORUM. *Chantez au Seigneur un nouveau Cantique ; que sa loüange retentisse dans l'assemblée des Saints.* Voilà le dessein de tout le Pseaume. C'est la méthode ordinaire des Ecrivains sacrez, conforme aux regles de l'art, d'exposer d'abord le sujet de leur Poëme. *L'assemblée des Saints*, est l'assemblée d'Israël, à qui l'on donne ordinairement le nom de Saints, à cause de leur destination à la sainteté, & du choix particulier que Dieu a fait de leur nation, pour en former une nation sainte. (*a*) *Un Cantique nouveau*, est un beau Cantique, une Piéce nouvelle, & excellente. *Pollio & ipse facit nova carmina*, dit Virgile ; (*b*) c'est-à-dire, il fait de bons vers. L'Ecriture (*c*) donne ordinairement aux Cantiques l'épithéte de *nouveaux*. Celui-ci mérite cette qualité, principalement en ce qu'il prédit l'alliance nouvelle, & la venuë du Sauveur. (*d*)

℣. 2. LÆTETUR ISRAEL IN EO QUI FECIT EUM, ET FILII SION (*e*) EXULTENT IN REGE SUO. *Qu'Israël se réjoüisse en celui qui l'a créé ; & que les enfans de Sion tressaillent de joye en celui qui est leur Roi.* Quelques-uns l'entendent ainsi : Qu'ils se réjoüissent dans le Seigneur, qui est leur Dieu ; & dans David, qui est leur Roi. Mais il vaut mieux rapporter le tout à Dieu. Qu'ils fassent éclater leur joye en loüant *le Seigneur qui les a faits*, qui les a créez, protégez, établis, glorifiez. *Faire*, se prend souvent pour établir. *Et que les enfans de Sion*, les Israëlites, *loüent le Seigneur, qui est leur Roi.* Les Rois d'Israël n'étoient que les Lieutenans du Seigneur. (*f*) Ils étoient assis sur son trône. *Dominus elegit Salomonem, ut sederet in throno Regni Domini super Israël*, dit David. (*g*) Et lorsque les Hébreux demanderent un Roi à Samuël, le Seigneur se plaignit que son peuple l'avoit rejetté, & ne vouloit pas qu'il

(*a*) *Exod.* XIX. 6. *Gens sancta.* XXII. 31. *Viri sancti eritis mihi.*

(*b*) *Virgil. Eclog.* III. *Serv. nova carmina, magna, miranda.*

(*c*) *Psal.* XXXII. 3. XXXIX. 4. 4. XCV. 1. XCVII. 1. CXLIII. 9.

(*d*) *Chrysost. Genebr.*

(*e*) *Edit. Sixti V. & alia : Filia Sion. Male Heb.* בני ציון Filii Sion.

(*f*) 1. *Reg* XII. 6. *Dominus qui fecit Moysen, & Aaron. Exod.* IX. 24. *Ex quo gens illa condita est. Ezech.* XXVIII. 15. *A die conditionis tuæ.*

(*g*) 1. *Par.* XXVIII. 5.

Digitized by Google

3. *Laudent nomen ejus in choro : in tympano & psalterio psallant ei :*

4. *Quia beneplacitum est Domino in populo suo : & exaltabit mansuetos in salutem.*

5. *Exultabunt Sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis.*

3. Qu'ils loüent son nom par de saints concerts : qu'ils célébrent ses loüanges avec le tambour, & avec l'instrument à dix cordes :

4. Parce que le Seigneur a mis son plaisir en son peuple ; & qu'il élévera ceux qui sont doux, & les sauvera.

5. Les Saints seront dans la joye, se voyant comblez de gloire : ils se réjoüiront dans *le repos de* leurs lits.

COMMENTAIRE.

regnât sur eux. (*a*) L'Hébreu à la lettre : (*b*) *Qu'Israël se réjoüisse dans ceux qui l'ont fait.* Il parle du Seigneur en plurier, par honneur, disent les Rabbins. On trouve la même maniére de parler dans Job xxxv. 10. & dans Isaïe LIV. 5.

℣. 3. LAUDENT NOMEN EJUS IN CHORO. *Qu'ils loüent son nom par de saints concerts.* Le terme *chorus*, se prend pour un chœur de musiciens, ou de chantres ; pour une danse, & pour une sorte d'instrument de musique. L'Hébreu : (*c*) fait voir que c'est en ce dernier sens qu'il le faut prendre en cet endroit.

℣. 4. BENEPLACITUM EST (*d*) DOMINO IN POPULO SUO. *Le Seigneur a mis son plaisir en son peuple.* Il l'a comblé de biens, & de faveurs. Israël a trouvé graces à ses yeux. Il n'a rien vû dans Israël, qui l'offensât, ni qui lui déplût.

EXALTABIT (*e*) MANSUETOS IN SALUTEM. *Il élevera ceux qui sont doux, & il les sauvera.* Il élevera en honneur ses fidéles, son peuple, ses Saints : ce peuple ci-devant humilié, opprimé, réduit dans la captivité, sera dans la gloire, & dans l'abondance. Saint Jérôme traduit l'Hébreu : (*f*) *Et exaltabit mansuetos in Jesu.* Le nom de *Jesu*, signifie salut, & Sauveur. On peut traduire autrement : *Il les ornera du salut*, il les en revêtira comme d'un habit précieux, de même qu'il a dit ailleurs, (*g*) que les Prêtres se revêtiront de justice, & qu'ils seront ornez de salut ; & que les méchans seront revêtus d'opprobre, & de confusion.

℣. 5. EXULTABUNT SANCTI IN GLORIA ; LÆTABUNTUR IN CUBILIBUS SUIS. *Les Saints seront dans la joye, se voyant comblez de gloire, ils se réjoüiront dans le repos de leurs lits.* Sous vôtre protection, Seigneur, & assurez de vos bonnes graces, nous devons nous promettre toutes sortes d'heureux succez contre nos ennemis. (*h*) Nous serons com-

(*a*) 1. *Reg.* VIII. 7.
(*b*) ישמח ישראל בעשיו
(*c*) במחול
(*d*) *Aug. Benefacit Dominus.*
(*e*) *S. Hilar. Aug. Exaltavit.*
(*f*) יפאר ענוים בישועה
(*g*) *Psal.* CXXXI. 9. 16.
(*h*) *Theodoret. Euthym.*

Digitized by Google

6. Exaltationes Dei in gutture eorum: & gladii ancipites in manibus eorum:

7. Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis.

6. Les loüanges de Dieu ſeront *toûjours* dans leur bouche; & ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchans:

7. Pour ſe venger des nations, & châtier les peuples:

COMMENTAIRE.

blez de gloire, & nous vivrons dans une paix profonde dans nos demeures. Les Saints dans l'éternité joüiront d'une paix, d'une gloire, d'un bonheur, dont tout ce que les Iſraëlites ont jamais poſſédé de gloire, & d'avantages, n'étoit qu'un bien foible crayon. L'Hébreu porte: (*a*) *Les miſéricordieux*, les pieux, les Saints, ou ceux que Dieu prévient par ſes miſéricordes, *ſe réjoüiront dans la gloire*, dont ils ſeront environnez; *ils chanteront ſur leurs lits.* Ils loüeront le Seigneur dans le repos, & durant la nuit.

℣. 6. EXALTATIONES DEI IN GUTTURE EORUM. *Les loüanges du Seigneur ſeront toûjours dans leur bouche.* Ils éléveront leur voix, & chanteront de tout leur cœur, & pour ainſi dire, à gorges déployées. *In gutture eorum.* Ou, ſelon les anciens Pſeautiers: (*b*) *Exultationes Dei in faucibus eorum, & gladii ancipites in manibus eorum.* Ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchans. Zélez à loüer le Seigneur, vaillans & intrépides contre les ennemis de leur nation. L'Auteur ſemble avoir en vûë ce que firent Néhémie, & le peuple, pendant qu'ils bâtiſſoient les murs de Jéruſalem. Ils travailloient d'une main, & étoient armez de l'autre pour ſe défendre contre les attaques du dehors. Ils célébroient les loüanges du Seigneur dans ſon Temple, aux jours d'aſſemblées de cérémonies; par exemple, dans celle de la Dédicace des murs de la ville; mais aux autres tems, ils étoïent toûjours prêts à repouſſer l'aggreſſeur, & à réſiſter aux attaques des ennemis du Seigneur. D'autres font l'application de ceci aux Maccabées, qui étoient du nombre des Prêtres, & firent toûjours paroître une piété égale à leur valeur. On peut auſſi l'entendre des Prêtres, & des Lévites.

Dans le ſens ſpirituel, (*c*) ce glaive à deux tranchans dans la main des Saints, eſt la ſcience de la Loi, & l'autorité des Ecritures de l'ancien, & du nouveau Teſtament, que les Docteurs de l'Egliſe Catholique employent contre les hérétiques, les impies, les pécheurs. L'épée peut auſſi marquer l'autorité que le Fils de Dieu a donnée à ſon Egliſe contre les méchans, pour les ſéparer de ſon corps par l'excommunication, & les cenſures. JESUS-CHRIST dans l'Evangile, (*d*) nous apprend que les

---

(*a*) יעליזו חסידים בכבוד ירננו על משכבותם | *Heb.* רוממות *Exaltationes. Ita* 70. *Al.* ὑψώσεις.
(*b*) *Gallic. Rom. & vetus apud Fabr. Stapul.* | (*c*) *Vide Ieronym.*
(*d*) *Matt.* XIX. 28.

Digitized by Google

8. *Ad alligandos Reges eorum in compedibus : & nobiles eorum in manicis ferreis.*

9. *Ut faciant in eis judicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.*

8. Pour mettre leurs Rois dans les chaînes; & les Grands d'entr'eux dans les liens.

9. Et pour exercer ainsi contr'eux le jugement qui est marqué, & prescrit. Telle est la gloire de tous ses Saints. Alleluia.

COMMENTAIRE.

Saints au dernier Jugement, jugeront les impies, & les pécheurs, & qu'ils seront en quelque sorte armez du glaive du Seigneur, pour exercer sa vengeance contre les méchans.

℣. 8. AD ALLIGANDOS REGES EORUM IN COMPEDIBUS, &c. *Pour mettre leurs Rois dans les chaînes, & les Grands d'entre eux dans les liens.* A la lettre : *Pour mettre aux Rois les fers aux pieds; & aux Grands les fers aux mains.* L'Hébreu : *Pour lier leurs Rois dans des chaînes,* ou dans des entraves; *& leurs Grands dans des liens de fer.* Ce sont des expressions poëtiques, & exagérées, pour marquer la supériorité, & la force d'un vainqueur, qui prend les Rois prisonniers, & qui bat les Généraux d'armée. Depuis les Maccabées, les Juifs remportérent de grands avantages sur les Samaritains, les Philistins, les Iduméens, les Moabites; c'est ce qu'on peut voir dans les Livres des Maccabées; (*a*) c'est ce qui est aussi prédit en termes fort pompeux dans Isaïe : (*b*) *Erunt Reges nutritii tui, & Reginæ nutrices tuæ.* Et ailleurs : (*c*) *Venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te.* Les Juifs attendent l'accomplissement de ceci à la venuë de leur Messie; mais les Peres de l'Eglise, & les fidéles en voyent la parfaite exécution dans l'assujettissement des Rois, & des puissances de la terre, à la foi de JESUS-CHRIST.

℣. 9. UT FACIANT IN EIS JUDICIUM CONSCRIPTUM. *Pour exercer contre eux le jugement qui est marqué, & prescrit;* la vengeance déterminée dans l'ordre de Dieu, & prédite dans les Prophétes. A la lettre, (*d*) *le jugement écrit.* Tout ce qui s'exécute sur la terre, est écrit de toute éternité dans le Livre du Seigneur, dans ses décrets. C'est une idée que l'Ecriture nous donne souvent de la justice de Dieu. Job se plaint que Dieu (*e*) *écrit contre lui des amertumes, & qu'il le veut faire périr pour les péchez de sa jeunesse.* Ailleurs, rempli de confiance, il demande un Juge qui examine son bon droit, *& qui écrive sa sentence.* (*f*) Daniel nous décrivant l'appareil du Jugement du Seigneur, dit (*g*) que *le Juge s'assit,*

(*a*) 1. *Macc.* v *&* 2. *Macc.* xii. *&* 3. *Macc.* vers. finem. *&* *Joseph. Antiq. l.* xii. *c.* 11. 12. 17.
(*b*) *Isai.* xlix. 23.
(*c*) *Isai.* lx. 14.
(*d*) לעשות בהם משפט כתוב
(*e*) *Job.* xiii. 26.
(*f*) *Job.* xxxi. 35. 36.
(*g*) *Dan.* vii. 10.

&

Digitized by Google

& que les Livres furent ouverts. Les Prophétes avoient souvent menacé les Iduméens, les Philistins, les Moabites des maux qu'ils souffrirent de la part des Maccabées, & de leurs successeurs.

GLORIA HÆC EST OMNIBUS SANCTIS EJUS. *Telle est la gloire qui est propre à tous ses Saints ;* ces priviléges dont je viens de parler : La gloire, le repos, la paix, la victoire, la supériorité sur vos ennemis, n'est point bornée à un seul ; elle est commune à toute la nation, à tous les Israëlites qui sont de retour de la captivité, & principalement à ceux qui ont résisté aux efforts des Samaritains. Ils seront tous comblez de biens, & de gloire. Ce seront autant de Héros, qui armez de zéle, & de valeur, exerceront la vengeance du Seigneur sur tous les ennemis de son nom. Dans le jour du Jugement, ce ne seront pas seulement les Apôtres qui jugeront les méchans ; ce seront tous les Fidéles, tous les Saints ; & sur tout ceux, qui à l'imitation des Apôtres, ont abandonné toutes choses pour suivre JESUS-CHRIST.

PSEAUME CL.

Exhortation aux Ministres du Seigneur de loüer le Seigneur dans son Temple, au son de leurs divers instrumens.

Alleluia. | *Loüez Dieu.*

ARGUMENT.

THéodoret lit deux Alleluia *à la tête de ce Pseaume ; & un ancien Manuscrit Grec* (a) *l'attribuë à* Aggée, & à Zacharie. *Le dessein de celui-ci est le même que celui des précédens. On y chante les loüanges du Seigneur, & on y invite principalement les Prêtres, & les Lévites à célébrer ses grandeurs. On le peut joindre aux* CXLVIII. *&* CXLIX. *& même aux* CXLV. CXLVI. *&* CXLVII. *comme une partie à son tout. Dans le* CXLV. *l'Auteur se plaint de la révocation de la permission accordée par Cyrus de rebâtir Jérusalem. Dans le* CXLVI. *il parle de la stérilité arrivée en punition de la négligence du peuple, & de la fertilité qui suivit, en conséquence des promesses d'Aggée. Le* CXLVII. *parle du rétablissement des murs. Dans le* CXLVIII. *le Psalmiste invite toutes les créatures à loüer le Seigneur. Au* CXLIX. *il s'adresse principalement aux Israëlites ; & dans le* CL. *aux Prêtres, & aux*

(a) *Cod. Colb.* 4419.

autres Miniſtres du Seigneur. C'eſt la méthode, & la gradation ordinaire obſervée dans tous les Pſeaumes de même nature. Le mot Alleluia, *qui s'eſt trouvé répété en plus d'un endroit, par maniere de refrain, a donné occaſion à la diſtinction qu'on en a faite en trois Pſeaumes.*

Selden (a) dit qu'on le chantoit ordinairement, lorſque l'on apportoit les prémices au Temple. De Muis veut que ce ſoit un Cantique, par lequel les Lévites s'exhortoient mutuellement à loüer le Seigneur, par le ſon de leurs inſtrumens, dont ils joüoient dans le Temple. Théodoret le regarde comme une prédiction de la future converſion des Gentils; & ſaint Jérôme comme une ſolemnelle action de graces des Saints, qui louënt Dieu dans le Ciel, après la conſommation des ſiécles, & après l'accompliſſement de leurs déſirs.

℣. 1. *Laudate Dominum in ſanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.*

2. *Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum ſecundùm multitudinem magnitudinis ejus.*

℣. 1. Loüez le Seigneur *réſidant* dans ſon ſanctuaire: loüez le *aſſis* ſur le trône inébranlable de ſa puiſſance.

2. Loüez-le dans les effets de ſa vertu toute divine: loüez-le dans ſa grandeur, qui eſt infinie.

COMMENTAIRE.

℣. 1. LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EJUS; LAUDATE EUM IN FIRMAMENTO VIRTUTIS EJUS. *Loüez le Seigneur dans ſon Sanctuaire; loüez-le ſur le trône inébranlable de ſa puiſſance.* Sous le nom de *Sanctuaire*, l'Ecriture marque quelquefois le Ciel. (*b*) Loüez le Seigneur réſidant dan le Ciel; loüez-le demeurant dans ſon firmament, qui eſt comme une forteresſe imprenable, & inacceſſible, (*c*) & le lieu d'où il fait éclatter ſa force, par les foudres, les éclairs, les feux, les tempêtes, les pluyes, les grêles qu'il y produit. Car ſous le nom de firmament, nous entendons l'air: D'autres expliquent ce verſet du Sanctuaire, & de l'Arche. *Loüez le Seigneur réſidant dans ſon Sanctuaire; loüez-le aſſis ſur ſon Arche*, (*d*) qui peut être déſignée ſous le nom de force, (*e*) ou de vertu de Dieu. D'autres: (*f*) *Loüez-le à cauſe de ſa puiſſance, & de ſa force.* Mais la premiére explication paroît meilleure.

℣. 2. LAUDATE EUM IN VIRTUTIBUS EJUS. (*g*) *Loüez-le dans les effets de ſa vertu toute divine*, qu'il a fait paroître en tant de ren-

---

(*a*) *Selden. lib. 3. de Synedriis.*

(*b*) *Pſalm. XIX 7. CI. 20. Rab. Moſ. & Kimchi.*

(*c*) *Sym.* Ἐν στερεώματι τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶ. בדקיע עזו

(*d*) *Rab. Judas, Levita.*

(*e*) *Pſalm. LXII. 3. & LXXVII. 61.*

(*f*) *Muis. Jun Ainſw.*

(*g*) *Pſalter. Rom. Mediol. S. Germ. Caruut.* In potentatibus ejus. 70. Ἐν δυνάμεσιν αὐτῶ.

Digitized by Google

3. *Laudate eum in ſono tubæ : laudate eum in pſalterio, & cithara.*

4. *Laudate eum in tympano, & choro : laudate eum in chordis, & organo.*

5. *Laudate eum in cymbalis beneſonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis. Omnis ſpiritus laudet Dominum. Alleluia.*

3. Loüez-le au ſon de la trompette : loüez-le avec le pſaltérion, & avec la harpe.

4. Loüez-le avec le tambour, & la flûte : loüez-le avec le luth, & avec l'orgue.

5. Loüez-le avec des tymbales d'un ſon éclattant : loüez- le avec des tymbales d'un ſon gai, & agréable. Que tout ce qui vit, & qui reſpire, loüe le Seigneur.

COMMENTAIRE.

contres en notre faveur. Loüez tous les prodiges de ſa puiſſance dans le Ciel, & dans la terre.

℣. 3. LAUDATE EUM IN SONO TUBÆ. *Loüez-le au ſon de la trompette.* Le Pſalmiſte rapporte ici juſqu'au nombre de dix inſtrumens, dont on ſe ſervoit dans le Temple, pour publier les loüanges du Seigneur. L'uſage des trompettes étoit réſervé aux Prêtres ſeuls, ſuivant l'ordre de Moyſe. (*a*) Mais les Lévites joüoient de toutes les autres ſortes d'inſtrumens. Symmaque a entendu ici une trompette de corne, (*b*) un cors.

IN PSALTERIO, ET CYTHARA. *Avec le pſaltérion, & avec la harpe.* L'Hébreu : (*c*) *Avec le nable, & le cinnor.* On peut voir la Diſſertation ſur les inſtrumens de muſique.

℣. 4. IN TYMPANO, ET CHORO. *Avec le tambour, & la flûte. Chorus* en cet endroit, ſignifie un inſtrument de muſique. L'Hébreu : (*d*) *Avec le tympanum, & le machol.* On a donné ailleurs la deſcription de ces inſtrumens.

IN CHORDIS, ET ORGANO. *Avec le luth, & avec l'orgue.* L'Hébreu : (*e*) Avec le *minnim*, & le *huggab*. C'étoit, à ce qu'on croit, deux ſortes de flûtes ; ou bien, *minnim* étoit un inſtrument à cordes, & *huggab*, une flûte. Un ancien Interprète Grec : *Avec des inſtrumens à cordes, & la cythare.*

℣. 5. IN CYMBALIS BENESONANTIBUS. *Avec des tymbales d'un ſon éclattant.* L'Hébreu : (*f*) *Avec des Zalzelim ſonores*, ou d'un ſon éclattant. C'eſt ou *le ſiſtre*, ou *la cymbale* des Anciens.

OMNIS SPIRITUS LAUDET DOMINUM. *Que tout ce qui vit, & qui reſpire, loüe le Seigneur.* Quelques-uns l'expliquent ainſi : Que tous les Eſprits ſéparez de la matiére, les Anges, les Intelligences, les ames ſéparées du corps, loüent le Seigneur. D'autres : Loüez le Seigneur par

---

(*a*) *Num.* x. 2. 8.

(*b*) *Sym.* Διὰ ἠχῦ κερατίνης. בתקע שופר

(*c*) בנבל נכנור *Aqu.* Ἐν ναυλῷ καὶ λύρᾳ. *Alius*, διὰ ναύλου καὶ λύρας.

(*d*) בתוף ומחול

(*e*) במינים ועגב *Quid.* Διὰ χορδῶν καὶ κιθάρας.

(*f*) בצלצלי משע

Digitized by Google

tous les inſtrumens à vent ; comme ſont les diverſes ſortes de flûtes. Mais le vrai ſens du Texte (*a*) eſt, que tout ce qui a la vie, & qui reſpire, célébre les loüanges du Seigneur. De Muis croit que ce dernier verſet a été ajouté, comme la concluſion du Pſeautier, par celui qui a compilé les Pſeaumes.

Alleluia. Ce terme ne ſe lit point dans les Septante, ni dans le Syriaque, ni dans l'Arabe ; & ſaint Auguſtin (*b*) dit qu'il y avoit très-peu d'Exemplaires Latins, & encore moins de Grecs, qui le lûſſent en cet endroit. On ne le trouve point dans les anciens Pſeautiers, (*c*) ni dans la plûpart des Peres. Mais il eſt dans l'Hébreu, dans le Caldéen, & dans la Vulgate ; & on ne pouvoit finir le Pſeautier par un mot plus convenable, ni plus propre, puiſque tout l'ouvrage ayant pour objet les loüanges du Seigneur, on ne le peut mieux conclure, qu'en diſant : *Loüez le Seigneur : Alleluia.* C'eſt ce qui doit faire notre principale occupation ſur la terre, & notre unique emploi dans le Ciel. A Dieu ſeul ſoit gloire, & honneur dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

(*a*) כל הנשמה תהלל יה *Quid.* Πᾶσα ἀναπνοή. 70. Πᾶσα πνοή.

(*b*) *Aug. in Pſalt. in Pſal.* CIV.

(*c*) *Pſalt. Gallic. & Rom. & Vet. apud Fabr. Stapul.*

Fin du cinquiéme, & dernier Livre des Pſeaumes.

Digitized by Google

PSEAUME CLI. APOCRYPHE.

Cantique d'actions de graces de David, lorsqu'il eut vaincu Goliath.

ARGUMENT.

LE titre de ce Pſeaume dans le Grec porte : Pſeaume inſcrit *particulierement* du nom de David : *ou* Pſeaume original, *& écrit de la propre main de David ;* hors du nombre *des cent-cinquante Pſeaumes canoniques ;* compoſé lorſqu'il combattit ſeul à ſeul contre Goliath. *Quelques Manuſcrits Latins :* (*a*) De puero David : *Touchant David encore enfant. Dans d'autres :* (*b*) Propriè ſcriptus. *Il ne ſe trouve ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans la Vulgate, & n'eſt reçû dans le Canon des Ecritures divines, ni par les Grecs, ni par les Latins. Il ſe lit pourtant dans le Syriaque, dans l'Arabe, dans pluſieurs Exemplaires Grecs, dans la Verſion Anglo-ſaxonne, dans les Livres des priéres des Grecs, dans pluſieurs anciennes Bibles Latines, & dans Apollinaire. Saint Athanaſe dans ſa Synopſe, & dans le Diſcours à Marcellin, touchant l'interprétation des Pſeaumes ; Euthymie dans ſon Prologue ſur les Pſeaumes ; Vigile de Thapſe dans la Diſpute d'Arnobe, & de Sérapion ; l'Auteur de l'Epître ſous le nom de Marie Caſtabalis, à ſaint Ignace, en font mention. Saint Chryſoſtome y fait alluſion dans l'Homélie dix-ſeptiéme au peuple d'Antioche. Mais aucun Pere ne l'a commenté. Il y a d'excellens Exemplaires Grecs, où il ne ſe trouve point. Nous le mettons ici uniquement, pour contenter la curioſité de ceux qui ſouhaiteront d'en avoir connoiſſance. Il ne contient rien qui ne ſoit capable d'édifier.*

℣. 1. *PUſillus eram inter fratres meos, & adoleſcentior in domo patris mei ; paſcebam oves patris mei.*

2. *Manus meæ fecerunt organum ; & digiti mei aptaverunt pſalterium.*

3. *Et quis annuntiavit Domino meo ? Ipſe Dominus ; ipſe omnium exauditor.*

℣. 1. J'Etois le plus petit de mes freres, & le plus jeune de la maiſon de mon pere ; & je paiſſois les brebis de mon pere.

2. Mes mains ont fait un inſtrument de muſique, & mes doigts ont formé un pſaltérion.

3. Et qui a annoncé *qui j'étois* à mon Seigneur ? C'eſt le Seigneur, qui écoute tous ceux qui l'invoquent.

COMMENTAIRE.

℣. 3. QUIS ANNUNTIAVIT DOMINO ? *Qui a annoncé qui j'étois à mon Seigneur ?* Le Syriaque : *Et qui annoncera à mon*

(*a*) *Pſalt. S. Albini Andeg.* (*b*) *Cod. Reg. 158. 222. Colb. 1339. Mediol. 21.*

Digitized by Google

4. *Ipſe miſit Angelum ſuum, & tulit me de ovibus patris mei ; & unxit me oleo unctionis ſuæ.*

5. *Fratres mei pulchri, & magni ; & non fuit beneplacitum in eis Domino.*

6. *Exivi obviam alienigenæ ; & maledixit me in ſimulacris ſuis.*

7. *Ego autem evaginato ab eo ipſius gladio, amputavi caput ejus ; & abſtuli opprobrium à filiis Iſrael.*

4. Il a envoyé ſon Ange, & m'a tiré des troupeaux de mon pere, & m'a donné l'onction de ſon huile ſainte.

5. Mes freres étoient beaux, & bien-faits : mais le Seigneur n'eut point pour agréable de les choiſir.

6. Je marchai contre le Philiſtin, & il me maudit au nom de ſes Idoles.

7. Mais je tirai ſa propre épée, je lui coupai la tête, & j'ôtai l'opprobre des enfans d'Iſraël.

COMMENTAIRE.

Dieu ? C'eſt lui qui eſt le Seigneur, & mon Dieu. L'Arabe : *Qui eſt celui qui m'a enſeigné ? C'eſt mon Seigneur, & mon Dieu, &c.* Quelques Manuſcrits liſent *annuntiabit*, conformément au Grec. (*a*) Mais *annuntiavit* fait un meilleur ſens.

℣. 4. OLEO UNCTIONIS SUÆ. *Il m'a donné l'onction de ſon huile ſainte.* De fort bons Manuſcrits portent : (*b*) *Unxit in miſericordia unctionis ſuæ ;* par la miſéricorde de ſon oction, au lieu, *de l'huile de ſon onction.* On a pû remarquer la même faute dans plus d'un endroit des Pſeaumes, où l'on a lû dans le Grec *eleos*, la miſéricorde, au lieu de *elaion*, de l'huile. Notre Leçon eſt la meilleure, & la plus conforme au Grec. (*c*)

℣. 5. FRATRES MEI PULCHRI, ET MAGNI. *Mes freres étoient beaux, & bien-faits.* Les mêmes Manuſcrits qu'on vient de citer, portent : *Fratres mei boni, & magni*, conformément à la lettre du Grec. (*d*) Mais *bonus* en cet endroit, vaut autant que *pulcher*. Le même terme Hébreu, *tob*, répond à *bon*, & à *beau*.

℣. 6. Après ce verſet, l'Arabe ajoute : *J'ai jetté contre lui avec ma fronde trois pierres, qui lui ont donné dans le front ; & par la vertu du Seigneur, je l'ai abattu.* (℣. 7.) *Et j'ai tiré ſon épée, &c.*

(*a*) Καὶ τὶς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου.

(*b*) *Codex Memm. 2. Bibl. S. Albini Andegav. & codices Regii, & Colb. apud Ferr. unus Reg. 222. omittit. in miſericordia unctionis ſuæ.*

(*c*) Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι.

(*d*) Ἐν τῇ ἰλαστίῳ τῆς χείρος αὐτοῦ.

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIERES.

PAR ORDRE ALPHABETIQUE,

Contenuës dans le ſecond Tome des Pſeaumes. Le chiffre Romain déſigne les pages de la Préface, & des Diſſertations ; & le chiffre commun eſt pour le reſte du Texte, & du Commentaire.

A

Aaron, nommé le Saint du Seigneur, c'eſt-à-dire, ſon Sacrificateur, ſon grand-Prêtre, 352

Abia, ou *Aſa*, Roi de Juda, ſucceſſeur de Roboam. Sa victoire ſur Jéroboam, Roi d'Iſraël, 63. 67. Pſeaume qui marque cet évènement, *là même.*

Abraham. Quelques Anciens lui ont donné le titre de Roi de Damas, 334

Abrogation de la Loi ancienne, 387

Abſalon. Sa révolte contre David. Pſeaume qui y a rapport, 655

Abuba, en Caldéen, flûtes, ou orgues venuës de Syrie, xc. Les Latins les nomment Ambubaia, *là-même* ; & les Hébreux Huggab, *là-même.*

Accompliſſement des Prophéties, depuis la venuë de J. C. 298

Acſub. Signification de ce terme, 637

Adoni, Seigneur. Nom donné quelquefois aux hommes, & quelquefois à Dieu, 399

Adverſitez. Appellées ténébres, 32 417

Afflictions, déſignées ſous le nom de nuit, 477. 479. Leur utilité, 75. 484. 489. 527

Agaréniens, ou *Agréens.* Peuple ſitué à l'orient des montagnes de Galaad, 132 Autre peuple de même nom, fameux ſous l'Empire de Conſtantin, *là-même.*

Aggée. Pſeaumes qu'on lui attribuë, 676. 680. 693. 705.

Aiéleth Haſchachar. Nom de quelques bandes de Muſiciens, ou de Muſiciennes, lxxv

Aigle. Rajeuniſſement fabuleux de cet oiſeau, 303. Autres ſingularitez ſur cela auſſi peu croyables, *là-même.*

Alcoran. Combien reſpecté par les Turcs, 413

Alkanna. Plante qui croît dans l'Egypte. Sa deſcription, & ſes uſages, 107

Alleluia. Regle touchant les Alleluia qui ſe trouvent au commencement, & à la fin d'un même Pſeaume, 343

Almot, ou *Alamoth*, des jeunes filles. Il ne peut ſignifier un inſtrument de muſique, lxxv

Al-taſchchet, ne perdez point. Si ce terme peut marquer un inſtrument de muſique, lxxvii

Amalécites. Peuple voiſin des Méoniens, des Iduméens, des Gébaléniens, 133. Ils s'uniſſent à ces peuples contre Joſaphat, *là même.*

Ambubaia, flûtes, ou orgues venuës de Syrie. Nommées huggab en Hébreu, & Abuba en Caldéen, xc

Ame. Erreur de la préexiſtance des ames, 205. Tenir ſon ame dans ſa main, pour marquer le danger de perdre la vie, 496. Opinion qui donne des ames aux eaux, à la terre, aux montagnes, à l'air, 697

Amen, amen. Concluſion de chaque Livre des Pſeaumes. Si c'eſt une addition, &

Digitized by Google

de qui elle vient, 201
Ammoniens, ou *Méoniens*. Peuple voisin des Amalécites, & des Iduméens, 133. Leur guerre contre Josaphat, *là-même.*
Ammonites. Désignez sous le nom d'Enfans de Loth, 127. Peuple voisin des Iduméens, & des Amalécites, *là-même.* Ils forment le dessein avec plusieurs Alliez de s'emparer du Royaume de Juda, 131. 132. Leur entiére défaite, 127. Pseaume qui a rapport à cet événement, *là même, & suiv.*
Amour des ennemis, bien marqué dans les Pseaumes, 385
Anciens. Leur système sur la situation de la terre, 602
Ane sauvage. Commun dans la Palestine, 316
Anges, désignez sous le nom d'enfans de Dieu, 183. Opinion des Anciens sur la corporéité des Anges. Grotius l'a défenduë, 313. Idée que plusieurs Peres ont euë de ces Esprits, *là même.* Chaque homme a un, ou plusieurs Anges, pour le conduire. Croyance des anciens tant Juifs, que Payens, sur cela, 224. 614. S'il faut borner ce privilége aux seuls justes, *là-même.* Anges qui présidents à chaque Etat, à chaque Province, à chaque Eglise, aux Autels, aux lieux saints, 224. 595. 614. Anges qui présentent nos priéres devant le trône de Dieu, 614. Anges, à qui les Hébreux donnent l'empire de la mort, 220. Si les bons Anges sont employez quelquefois à causer des maux aux hommes, aussi-bien que les mauvais, 81
Antiochus Epiphanes. Pseaumes que quelques-uns expliquent de sa persécution contre les Juifs, 92. 99
Antiquité des Synagogues, 22
Aquila. Il vivoit dans le second siécle de l'Eglise. Sa traduction de l'Ecriture. Méthode qu'il y observe, xxj
Arc trompeur, signifie celui dont les fléches rejailliſſent contre l'archer qui le tire, 85
Arche, désignée sous les noms de beauté, de gloire, de force d'Israël, 87. 95. Combien de tems elle demeura dans la tribu d'Ephraïm, 580. Sa prise par les Philistins, 88. Transportée à Cariathiarim, lorsque les Philistins la renvoyérent, & tirée de-là pour être placée sur le mont de Sion, 86. Si elle fut retrouvée aprés la captivité, & placée dans le second Temple, 274. 581. L'Arche est la figure du Corps de J. C. 582
Archimédes. Tertullien lui attribuë l'invention de l'orgue, lxxxviij
Asaph. Musicien du tems de David. La bande d'Asaph a conservé son nom jusqu'après la captivité, 41. 51. xj. Pseaumes qui sont sous le nom d'Asaph, pages 2. 16. 33. 34. 41. 51. 62. 92. 99. 110. 121. 127. xj. Il déplore le malheur de la captivité de Babylone, 17. *& suiv.* Il se trouble à la vûë de la prospérité des méchans, & de l'adversité des justes, 9. 12. Il prie Dieu de lui développer ce mystére, 9. 10. 13. Il le comprend enfin, & bénit Dieu, 13. *& suiv.*
Asaph. Plusieurs personnes du nom d'Asaph, xi. 41. 51. 92. 129
Aspic. On tient qu'on ne guérit point de sa blessure, 224
Assemblée de Dieu, pour signifier l'assemblée des Juges, 122. Raison de cette dénomination, *là même.*
Assidéens. Les plus pieux des Juifs, nommez *Chasidim*, 94
Assur. Nom d'un peuple au voisinage des Ammonites. Formé des descendans de Dédan, 134
Astres. Opinion de quelques anciens, qui paroissent donner de l'intelligence aux astres, 602. 695
Asur, ou *Hasur*, instrument à dix cordes, lxxviij
Avantages de ceux qui espérent au Seigneur, 547
Avare. Peinture d'un avare, 45
Avénement de Jesus-Christ, premier & second, 150. 151. 263. 265. *& suiv.* 269. 273. 378. 405
Aumône. Quelle est l'étenduë du précepte ?

Digitized by Google

cepte ? 420. Appellée du nom de justice, *là-même.*

Auteurs sacrez. Combien il est utile de savoir le tems, & les circonstances auſquels leurs écrits ont rapport, & la fin qu'ils se sont proposée, ij. Si l'inspiration exclut en eux l'étude, & la réfléxion, xiv

Auteurs des Pseaumes. Leur inspiration, ij. xiij. Si David est le seul Auteur des Pseaumes, ou s'il en faut reconnoître plusieurs, ij. iij. iv. *& suiv.* vj. viij. *& suiv.* Preuves de l'une & de l'autre opinion, *là-même.* Inconvénient de la premiére opinion, ix. *& suiv.* Si les Auteurs des Pseaumes les composoient sur le champ, xiij. *& suiv.*

B

Babylone. Conquise par Cyrus, & renduë tributaire, 612

Babyloniens. Désignez sous le nom de superbes, 466. 476. *& suiv.* Prédiction de leur malheur, 15. Leurs cruautez envers les Juifs, 94. Ils leur refusoient la sépulture, *là-même.* Devenus tributaires des Perses. Ruine de leur empire, 566

Bandes de Musiciennes du Temple, lxiij

Bar, en Chaldéen, un étranger, un désert, 427. En Arabe, une terre inculte, *là-même.*

Barbares. Nom donné généralement aux peuples qui parlent une langue inconnuë, 427. 428. Ethymologie du mot *Barbare*, 427

Barbitos. Nom que les Grecs donnent au *kinnor*, lxxxj. C'est l'ancienne lyre, *là-même.*

Basa, en Hébreu, toute sorte de gain illicite, 471. Le Chaldéen le rend par *mammona*, *là-même.*

Basilic. Serpent fabuleux. Description que les anciens en ont donnée. Subtilité prétenduë de son venin. Autres effets que l'on attribuë au sifflement, au souffle, à la piquûre de ce serpent, 225. 226. On le fait naître de l'œuf d'un vieil coq, 226. Ce que c'est que les basilics que l'on montre aujourd'hui, 226

Bâtir une maison à quelqu'un, signifie quelquefois, lui donner une postérité nombreuse, 556

Bénédiction du Seigneur. Usage de la souhaiter à ceux dont on loüoit le travail, & la diligence, commun aux Juifs, & aux Chrétiens, 568

Bénir le peuple. Fonction réservée aux Prêtres, 593. Formules de cette bénédiction, *là-même.*

Bériah, en Hébreu, des barres, ou des verroux, 689

Bersabée. Ville située dans la Gabaléne, ou à son voisinage, 133

Bochim. La vallée de Bochim, c'est-à-dire, la vallée des larmes, assez près de Jérusalem, 142

Bonheur de ceux qui observent la Loi du Seigneur avec amour, 459. *& suiv.* 470. *& suiv.*

Bouche des habits. L'ouverture par où l'on passe le col, 589

Bouclier. Les Hébreux donnoient cette épithéte à leurs Rois, 187

Brûler, dans le sens d'abolir, d'effacer, de supprimer, 22

Brûlure, pour signifier l'effet du froid sur les corps, comme celui du feu, 533. *& suiv.*

C

Cadmus de Milet. Le premier Historien qui a écrit en prose, lvij

Cailles, qui tombérent dans le camp des Israëlites, 72. *& suiv.* Elles y furent portées par le vent qui souffle du côté de l'Egypte, & de la Méditerranée dans l'Arabie Pétrée, 72

Caldéens. Habiles dans l'Astronomie, dans la connoissance des songes, dans l'art de deviner, 493. Destruction de leur Empire. 19

Calice, pour signifier la colere, & la vengeance, 38. Calice que le Seigneur tient en main, pour en abreuver tous les pécheurs, *ibid. & suiv.*

Digitized by Google

Calice du ſalut. Calice d'actions de graces, que l'on bûvoit dans les feſtins de Religion, 440. Autre explication du calice du ſalut, 441
Calvaire, ou *Golgotha.* Regardé comme le point fixe du milieu de la terre, par pluſieurs Auteurs, tant anciens, que modernes, 25. 26
Cambyſe. Déroute de ſon armée dans la Paleſtine. Pſeaume qui a rapport à cet événement, 445
Campagne du bois. Si c'eſt Cariath-iarim, ou l'Aire d'Ornan, 579. 589
Canaan. La terre de Canaan, appellée du nom de montagne, 83. & de hauteurs éternelles, 84. Le Seigneur en met les Hébreux en poſſeſſion, *là même.* Diſtribution qui leur eſt faite de ce païs par le ſort, *là-même.*
Cananéens. La Loi défendoit aux Hébreux de leur ſouhaiter des bénédictions, 539
Canna. Signification de ce terme, 107
Cantique nouveau, c'eſt-à dire, un beau Cantique, 701
Cantique des Cantiques, pour ſignifier un excellent Cantique, 695
Calamitez, déſignées ordinairement par les eaux, les fleuves, les torrens, &c. 545
Captifs de Babylone. Pourquoi ils ſe plaignent de n'avoir plus de Prophétes ? 23. Saint Hilaire dit qu'il leur étoit défendu de ſe marier, 609
Captivité, déſignée ſous les noms, de douleurs de la mort, & des dangers de l'enfer, 436. Déſignée auſſi ſous le nom de nuit, 109. 477
Captivité de Babylone. Pſeaumes qui y ont rapport, *p.* 2. 16. *& ſuiv.* 34. *& ſuiv.* 51. 99. 138. 146. 155. 169. 180. 203. 228. 240. 289. 378. 425. *& ſuiv.* 434. 457. *& ſuiv.* 520. *& ſuiv.* 532. 540. 569. 573. 576
Cariath-iarim. Ville de la tribu de Juda, 90. L'Arche fut tranſportée en cette ville, lorſque les Philiſtins la renvoyérent, 86. Si elle eſt déſignée par la campagne, ou le champ du bois ? 579. 580
Cédar. Pays de l'Arabie Pétrée, vers l'Euphrate, connu depuis ſous le nom de pays des Sarraſins, 530
Cédres de Dieu, pour déſigner les nations ſubjuguées par Iſraël, 105
Cham, fils de Noé, pere de Mizraïm, Patriarche des Egyptiens, 82. 337. Les tentes de Cham, pour dire, les villes de l'Egypte, *là-même.* Si Jupiter Ammon ſi célébre en Egypte, eſt le même que Cham, 337
Chalal. Danſer, lxxiv
Chalil, en Hébreu, percer, & danſer. Nom donné chez les Hébreux à une ſorte de flûtes, lxxxvij
Chaſidah, en Hébreu, quel oiſeau il ſignifie ? 319
Chaſidim, en Hébreu, ſaints, miſéricordieux. Nom donné aux Aſſidéens, 94
Châtiment, déſigné ſous le nom d'iniquité, 572. 639
Chaulothéens. Nom de peuple, 132
Chazozeroth. Sorte de trompette chez les Hébreux. Employée à la guerre, & pour les aſſemblées de Religion, lxxxv. Quelle pouvoit être leur forme ? *là-même, & ſuiv.*
Chébel. Terme Hébreu peu connu, 335
Chélis. Nom donné au *kinnor*, par les Grecs, lxxxj. C'eſt l'ancienne lyre, *là-même.*
Chémia. Nom donné à l'Egypte, 537
Chen-oſiris en Egyptien, la plante d'oſiris, le lierre, 107
Chéra, en Grec, une veuve, 585
Chéſeh, en Hébreu, caché. Nom qui déſigne le jour de la fête des Tabernacles, 113. Pris auſſi pour marquer les fêtes du milieu du mois, *là même.*
Chidoth, en Hébreu, des énigmes, 63
Chomer. Nom d'une meſure, 73
Chus. Nom donné non-ſeulement aux Ethyopiens, mais auſſi aux peuples Arabes voiſins des Egyptiens, ſur le bord oriental de la mer Rouge, 168
Ciel. Appellé du nom de Sanctuaire, 706. Les Hébreux ne croyoient point que le Ciel enveloppât toute la terre par-deſſus, & par-deſſous, 311. Sentiment commun parmi les anciens, *là-même.*

Digitized by Google

Cieux. S'ils périront entiérement à la fin des siécles. Divers sentimens sur cela, 249. *& suiv.* Cieux doüez d'intelligence selon quelques anciens, 602
Ciniphes. Sorte de moucherons fort communs dans l'Egypte, 340
Cinnare. Instrument de musique. Voyez *kinnor*, lxx. La *cinnare* du Temple avoit dix cordes, *là-même.*
Cinomya. Toutes sortes de mouches, ou une mouche canine, 79. 340
Cynira. Instrument de musique. Voyez *kinnor*, lxxx. different de la *cythare*, *là même.*
Ciſſon. Nom d'un torrent, 135
Clochettes. Leur antiquité, xcv
Cœur vaſte, se prend en bonne, & en mauvaise part; pour une étenduë de connoissance, & pour une ambition démésurée, &c. 286
Colére de Dieu. Appellée du nom de feu, 87. 94. La plus grande preuve de la colére de Dieu, c'est lorsqu'il nous abandonne à nous-mêmes, 118
Colomne lumineuſe, qui conduisoit les Israëlites au sortir de l'Egypte, 68
Combat de la chair contre l'esprit, 77
Commandemens du Seigneur, fondez sur la justice, & sur la vérité éternelle, 412. Il faut les pratiquer avec amour, 416. Avantages de ceux qui les observent, 247
Commencement de la douleur, pour signifier un premier-né, 82
Commune. Nom donné à une ancienne Edition des Septante, xx
Confeſſer, dans le sens de loüer, 229
Confiance au Seigneur. Ses avantages, 547
Conſolari, se met souvent pour tirer vengeance, 598
Corbeaux. Soin particulier de la Providence sur les petits du corbeau, selon le Psalmiste, 685. 686. S'il faut prendre sa pensée à la lettre, *là-même*, *&* 687. Idée que les Hébreux paroissent avoir euë d'une Providence particuliére sur ces animaux, *là-même.*
Cordes. Employées pour mesurer les longueurs, & toiser les champs, 84. La corde du partage, 84
Coré. Descendans des fils de Coré. Pseaumes qui leur sont attribuez, xij
Corne, désigne la gloire, la force, l'empire, l'élévation, 90. 190. 191. 586
Cornes. Sorte de trompettes recourbées, chez les Hébreux, lxxxv. *& suiv.*
Coupe du ſalut. Voyez *Calice du ſalut*, 440. La coupe de Jupiter le Sauveur chez les Payens, dans laquelle on bûvoit en invoquant cette divinité, 441
Crainte de Dieu, signifie la piété, & le culte du Seigneur, 413. Elle est le commencement de la sagesse, *là-même*; & la charité en est la consommation, *là-même.*
Création du monde, 204. Peinture que le Psalmiste en fait, 310. 311. *& suiv.*
Crime, désigné sous le nom de travail, 639
Ctésibius, fameux Mathématicien d'Alexandrie; on lui attribuë ordinairement l'invention de l'orgue, lxxxviij. Tems auquel il vivoit, *là-même.*
Cymbale, ou *tymbale* ancienne, semblable à la moderne quant à la figure, xcij. xciij. On s'en servoit particuliérement dans les fêtes de Bacchus, & de Cybéle, xciij. Cymbales des Arméniens dans leurs Lyturgies, *là-même.* Maniére de joüer de cet instrument, xcij. xciij
Cyrus, désigné souvent sous le nom de juste, 245
Cythare ancienne, nommée *Kitros* dans Daniel, lxxix. Instrument de figure triangulaire, lxxx. Le même que l'instrument à dix cordes, lxxix. La disposition, & le nombre de ses cordes. Maniére dont il se touchoit, *là-même.*

D

Daniel. S'il est Auteur du Pseaume cxviij, 458. Application de plusieurs passages de ce Pseaume à Daniel, 466. 474. 482. 493. 501. 505. 509. 514.
Danſes, usitées chez les Hébreux dans les cérémonies de Religion, lxxvj. lxxxvj

Digitized by Google

David. Perſécuté par Saül. Pſeaumes qui y ont rapport, 635. 636. 642. 650. Sa modération, & ſon reſpect envers Saül, 644. 645. Son élection à la Royauté, & ſon ſacre par Samuël, 91. Faveurs dont le Seigneur le combla, 192. Etenduë de ſa domination, 191. Durée de ſon regne, & ſa chûte, 193. 194. *& ſuiv.* 199. 200. *& ſuiv.* Vœux qu'il fait de bâtir un Temple au Seigneur, 578. *& ſuiv.* Son empreſſement, & ſon zele à l'accomplir, 579. Cantique d'actions de graces qu'il compoſa aprés la guerre d'Abſalon, 662

David. Pſeaumes qui lui ſont attribuez, 282. 309. 328. 329. 382. 399. Preuves qu'il eſt Auteur du Pſeaume cix. 399. *& ſuiv.* S'il compoſoit ſes Pſaumes ſur le champ, ſans les avoir méditez auparavant, xiij. *& ſuiv.* S'il eſt Auteur des Pſeaumes graduels, 522. S'il eſt le ſeul Auteur de tous les Pſeaumes, ij. iij. iv. *& ſuiv.* vj. vij. *& ſuiv.* David introduiſit l'uſage de la muſique dans le Tabernacle du Seigneur, lx. lxxj. Ses réglemens pour l'exécution de cette muſique, *là-même.* Caractere de ce Prince, 286. *& ſuiv.* David, figure de J. C. 586. 587. *& ſuiv.*

Débora. Sa victoire ſur l'armée de Siſara, Général de Jabin, Roi de Canaan, 135

Découvrir les fondemens, ſignifie les arracher, 612

Dédicace du ſecond Temple. Pſeaumes compoſez à cette occaſion, 256. 273. 280. 329. 363. 591. 593.

Dédicace des murs de Jéruſalem. Pſeaumes qui paroiſſent avoir été chantez dans cette cérémonie, 676. 680

Delectari, delectatio, dans le ſens de *meditari,* & de *meditatio,* 467

Déleth, en Hébreu, une porte, 644

Delta. Nom de cette partie de l'Egypte, qui eſt renfermée entre les bras du Nil, 165. Appellée aujourd'hui *Rib,* ou *Rif,* *là-même.*

Demeurer dans le ſilence, pour demeurer en repos, 129

Démons, figurez dans l'Ecriture par les bêtes venimeuſes, I. Si le Seigneur ne ſe ſert que des Démons, dans les maux qu'il envoye aux hommes, 81. Ils ne peuvent faire de miracles par leur propre force, 601. Démons de la nuit; Démons du jour, 220. Démon du midi, dangereux ſuivant un préjugé, & une ſuperſtition vulgaire, *là-même.* Ce que l'on peut entendre par-là, *là-même,* & 221. Appellé *Kéteb* par les Hébreux, 220

Deſcription de la Majeſté de Dieu, 265. *& ſuiv.* 310. *& ſuiv.* de ſa toute-puiſſance, 373. 374. *& ſuiv.* 682. *& ſuiv.* de ſa ſageſſe, & de ſa ſcience infinie, 620. *& ſuiv.*

Deſcription de l'Egliſe de J. C. 162. 163. *& ſuiv.*

Deſcription d'une tempête, 372. *& ſuiv.*

Deſcription du Jugement dernier, 265. *& ſuiv.*

Deſtruction de Jéruſalem, & de ſon Temple par Nabuchodonoſor. Pſeaumes qui y ont rapport, 16. *& ſuiv.* 92. *& ſuiv.*

Devoirs des Juges, 121. 123. 124. *& ſuiv.*

Dieu, appellé quelquefois du nom de *Rocher,* 37. Les Hébreux le concevoient aſſis ſur les Chérubins, 274. Son éternité. Son immutabilité, 204. Sa conduite envers les bons, & les méchans en ce monde, 230. *& ſuiv.* 484. Dieu ne punit les enfans pour les crimes de leurs peres, que quand ils en ſont les imitateurs, 390

Dieu. Il afflige quelquefois les juſtes, & comble de biens les méchans, 9. Son indulgence envers le pécheur, eſt ſouvent la marque de ſa plus grande colere, 35. Dieu repréſenté tenant en main une coupe de vin mêlé, dont il abreuve les pécheurs, 38. Il n'abandonne jamais l'homme, que l'homme ne l'ait abandonné, 253. Maniere dont il faut chercher Dieu, 52. Sa fidélité dans ſes promeſſes, 331. *& ſuiv.* 410. Dieu veut être aimé pour lui-même, 416. Ce que c'eſt que le repentir en Dieu, 361

Digitized by Google

Dieux. Nom donné aux Juges, aux Prêtres, aux puiſſans de la terre, & aux Anges, 121. 267. 601
Diſcours ſententieux, appellez du nom de paraboles, & d'énigmes, 63
Diſcours de Lamech à ſes femmes. S'il eſt poëtique, xlv. lvij
Diſſertations, ſur les Auteurs des Pſeaumes, j. ij. iij. iv. *& ſuiv.* Sur le Texte Hébreu des Pſeaumes, xvj. xvij. Sur les anciennes Verſions Grecques, xx. xxj. xxij. *& ſuiv.* Et ſur les Verſions Latines, xxv. xxvj. xxvij. *& ſuiv.* Sur la Muſique des Anciens, & en particulier des Hébreux, lv. *& ſuiv.* Sur les inſtrumens de muſique des Hébreux, lxxj. *& ſuiv.*
Diviſion de la terre en ſept climats, 25
Diviſion des eaux du torrent d'Arnon, peu certaine, 28
Diviſion prétenduë de la mer Rouge en douze endroits, au paſſage des Hébreux, 603. Ce qui a donné lieu à cette opinion, *là-même.*
Donec. Sens de cette particule, 400. 420
Donner de la confuſion. Expreſſion qui marque un refus, ou un mépris, 123
Dormir, dans le ſens de mourir, 625
Douleur. Commencement de la douleur, ſignifie un premier-né, 82
Droite. Etre à la droite de quelqu'un, ſe prend en bonne, & en mauvaiſe part, pour un accuſateur, & un adverſaire, & pour un protecteur, 386. 396. La droite, pour ſignifier le midi, 185

E

Eaux qui ſont au-deſſus du Firmament. Quelle eſt la nature de ces eaux, & quel lieu elles occupent? 311
Eaux de Mara. Moyſe leur ôta leur amertume, en y jettant du bois, 117
Eaux de contradiction. Celles que Moyſe fit ſortir du rocher, dans le déſert de Cadés, 117
Ecritures. Elles renferment pluſieurs ſens, 505
Editions anciennes & modernes des Septante. Remarques ſur ces Editions, & ſur leurs différences, xx. xxj. *& ſuiv.*
Egliſe. Son établiſſement, 256. 259. Recommandable par le regne de la vérité, de la miſéricorde, de la juſtice, de la paix, 151. Son empire ſpirituel, 182. Il eſt fondé dans la vérité, & dans la juſtice, *là-même*. Deſcription de l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, 162. 163. Ses perſécutions, 372. Et ſa paix, *là-même*. Sa durée dans tous les ſiécles, 300. Elle eſt figurée par Jéruſalem, 43
Egypte. Nommée terre de Cham, & de Chémia, 337. Peuplée par Mizraïm, un des fils de Cham, *là même*. Déſignée ſous les noms de Babylone, & de Rahab, 162. Mort de ſes premiers-nez, 81. Autres fléaux, dont elle fut frappée, 82. 339. *& ſuiv.* S'il eſt vrai que la vigne ne croît point en Egypte, 79. 80. Et qu'il n'y tombe point de pluye, 340
Egyptiens. Enveloppez dans les eaux de la mer Rouge, 349. Si leur Roi échappa de ce danger? *là-même.*
Electrum. Sorte de métal précieux, lxxix
Elever ſon ame vers quelque choſe, la déſirer ardemment, 236. 659. Elever le viſage de quelqu'un, le traiter favorablement, lui accorder une grace, &c. 123.
Eleuthére. Fleuve de Syrie, 191
Elilim, traduit par les Septante par *Dæmonia*, 258. Fauſſes Divinitez, *là-même, & 266*
Elion. Nom du Très-haut, 222
Elûs d'Iſraël, les jeunes gens, l'élite des troupes, 74
Eman Eſraïte. Fameux muſicien du tems de David, 169. 170. Nommé le Voyant du Roi, 170
Eman, Auteur du Pſeaume, lxxxvij. Différent d'Eman Eſraïte, 170. Tems auquel il a vêcu, *là-même.*
Empire des Chaldéens. Détruit par Cyrus, 19. 566
Empire de la mort, donné à deux Anges, ſelon les Hébreux, dont l'un domine pendant le jour, & l'autre pendant la nuit, 220

Digitized by Google

Emundatio, peut marquer l'éclat, la beauté, la ſplendeur, la dignité Royale, &c. 198
Enfans, punis pour les crimes de leurs peres, quand ils en ſont les imitateurs, 390
Enfans de Coré. Leurs fonctions dans le Temple, 138. 139. Pſeaumes qu'on leur attribuë durant, ou aprés la captivité, 138. 146. 154. 169
Enfans de Dieu, pour ſignifier les Anges, 183
Enfans des Juſtes, comparez à de jeunes oliviers, 563. 567
Enfer. Les Rabbins reconnoiſſent ſept enfers. Nos Théologiens ordinairement quatre, 139
Engaddi. Nom de lieu dans la Paleſtine, à huit ou dix lieuës de Jéruſalem, 131
Enigmes, pour ſignifier des piéces de poëſie, & des diſcours ſententieux, 63
Entrée, & ſortie, pour ſignifier toute la vie, toute la conduite, toutes les entrepriſes, &c. 534
Entrepriſes. Toute entrepriſe eſt vaine ſans le ſecours du Seigneur, 555. *& ſuiv.*
Epha. Sorte de meſure, 101
Ephraïm, fils de Joſeph, chef de la tribu de ce nom, 89
Ephraïm, pour la tribu de ce nom, la plus forte aprés celle de Juda, 89. Combien l'Arche demeura dans la tribu d'Ephraïm ? 580
Ephraïmites. Habiles à tirer de l'arc, 66. Le Pſalmiſte leur reproche leur fuite dans le combat d'Abia Roi de Juda, contre les dix tribus d'Iſraël, & leur infidélité à la Loi du Seigneur, 66. 67. *& ſuiv.* 85
Ephrata. Ce que l'on peut entendre parlà ; ou Bethléem, ou le canton d'autour de Bethléem, ou Jéruſalem, ou l'Ephratéenne, canton de la tribu d'Ephraïm, 579. 580. Il ſignifie plus probablement l'Ephratéenne, 580
Ephraïens. Nom donné à ceux de la tribu d'Ephraïm, 580
Ephratéenne. Canton de la tribu d'Ephraïm, 580
Epigoniſcum. Sorte de pſaltérion ancien, lxxix.
Eſclaves, de pluſieurs ſortes chez les anciens, 368. *& ſuiv.* Déſignez par ces expreſſions : Les morts de liberté, & ceux qui deſcendent dans la foſſe, 172
Eſprit, pour ſignifier le vent, la tempête, 625
Eſther. Pſeaume qu'on peut lui rapporter, 573. 575
Ethan Eſraïte. Fameux ſage, & muſicien ſous David, & ſous Salomon, 179. 180. S'il eſt l'Auteur du Pſeaume lxxviij. ou quelqu'un de ſes deſcendans, xiij
Autre Ethan, appellé auſſi *Iſraïte*, du tems de la captivité. Pſeaume dont il eſt Auteur, 180
Ethan, dans le ſens de rapide, rude, fort, 29. Fleuves d'Ethan, pour la mer Rouge, ou le Jourdain, 29
Ethan. Déſert de ce nom, 29. Autre lieu de même nom aux environs de Jéruſalem, où Salomon fit ſa maiſon de campagne, *là-même.*
Etenduë du cœur, pour ſignifier une grande capacité d'eſprit, 470
Eternelles. Epithéte ſouvent donnée aux montagnes, 44
Ethyopie. Déſignée ſous le nom de midi, 553
Etoiles. Variétez des Aſtronomes ſur le nombre des étoiles, 683
Etrangers. Les Philiſtins, 134
Etre à la droite de quelqu'un, ſe prend en bonne, & en mauvaiſe part ; dans le ſens d'accuſateur, 386. 396. & dans celui de protecteur, 396
Evangile. Annoncé par toute la terre, 270
Evidence des Prophéties, depuis l'établiſſement de l'Egliſe, 239
Euphrate, appellé le torrent des Saules, 608
Exhortation à exercer la juſtice ſans acception de perſonne, 121. *& ſuiv.*
Extrémité de la terre. Le Pſalmiſte entend les côtes de la mer, 596
Ezéchias. Délivré miraculeuſement de Sennachérib, 41. *& ſuiv.* Pſeaume qui

Digitized by Google

à rapport à cet événement, *là-même.* Autres Pſeaumes que quelques-uns expliquent de ce Prince, 62. 154. 443. 636. 642

Ezrah, en Hébreu, l'Orient, 180

F

Face du Seigneur, le Meſſie, 100

Face du Seigneur, pour ſignifier ſa colére, 625

Faire, ſignifie ſouvent établir, 701

Faire baiſſer les yeux & le viſage, dans le ſens de refuſer, & de mépriſer, 123

Faire rougir, ſignifie refuſer, 123

Famine, repréſentée comme un mauvais Ange, qui ſe répand dans le pays, 334

Féminin, pour le neutre, 30. 475. 477

Femmes ſtériles, renduës fécondes par la puiſſance du Seigneur, 424

Feſtin. Les conviez étoient obligez de boire autant qu'il plaiſoit au maître du feſtin, 39

Feſtins de Religion, chez les Juifs, 440. Pratiques qui s'y obſervoient, *là-même.*

Fêtes des Juifs. Célébrées ſelon le cours des mois Lunaires, 113. Cet uſage n'eſt établi que depuis la captivité, *là-même*, & 114

Fête des Tabernacles, appellée la Fête par excellence, 113. Elle arrivoit le quinziéme de Tizri, *là-même.* Inſtituée en mémoire du voyage des Hébreux dans le déſert, 114. Célébrée immédiatement aprés celle de l'Expiation ſolemnelle, 111. Maniére dont elle étoit célébrée, 112. 113. Branches de verdure que les Juifs portent à la Fête des Tabernacles, appellées *Hoſanna*, 453. 454

Fête des Trompettes. Inſtituée pour honorer la création du monde, 114. Célébrée le premier jour du mois de Tizri, 110. Pſeaume chanté à cette ſolemnité, *là-même.*

Feu, pour ſignifier la guerre, ou la colere de Dieu, 87

Fidélité de Dieu dans ſes promeſſes, 331. *& ſuiv.* 410

Figuier de Pharaon; c'eſt le ſycomore, 340

Fils. Nom qui ſe donne quelquefois aux branches, & aux rejettons des arbres, 107

Fléche qui vole durant le jour. Ce que l'on peut entendre par-là, 219

Fléches du Seigneur; les foudres, & les éclairs, 60. 665. La prédication des Apôtres, ſelon les Peres, 61. Voix des nuës. Le tonnerre, 60

Fléches enflammées, en uſage chez les Anciens, 43. 529

Fleuve d'oubli dans l'enfer, ſelon la fable, qui fait perdre aux morts le ſouvenir du monde, & l'envie d'y retourner, 177

Fleuves d'Ethan, pour la mer Rouge, ou le Jourdain, 29

Flûtes. Diverſes eſpéces de flûtes chez les Hébreux, lxxxvj. *& ſuiv.* Deſcription des anciennes flûtes, lxxxvj. *& ſuiv.*

Flûtes à pluſieurs tuyaux. Leur antiquité, lxxxvij. *& ſuiv.* Diverſes opinions ſur leur origine, *là-même.* Maniere de joüer de ces inſtrumens, *là-même.* Les divers changemens que l'on y a fait, lxxxviij. Leur matiére, *là-même.* Les Turcs s'en ſervent encore aujourd'hui, *là même.* L'orgue vient de ces anciennes flûtes, *là-même.*

Folie, dans le ſens de péché, 36

Fonctions des Prêtres, & des Lévites, lx. 580. 593

Force d'Iſraël; l'Arche du Seigneur, 87

Formation du corps humain, 629. 630

Former, ou *faire le travail*, pour, faire de la peine, vexer, opprimer, 248

Fornication; les déſordres des Hébreux en général, 95

Fornication, dans le ſens d'idolâtrie, 360

Forſitan, pris dans le ſens affirmatif, 119. 544

Foulque, ou *poule d'eau*; eſpéce de héron, 319

Fundamentum. Ce terme ne ſignifie jamais le ſujet d'un Pſeaume, ou d'un Cantique, 162

Digitized by Google

Gabaon. Ville de la tribu de Benjamin, 89. Transport de l'Arche à Gabaon, *là-même*.
Galgal, en Hébreu, se prend pour tout ce qui tourne, & qui roule avec violence, 136
Galmi. Signification de ce terme, 629 630
Garde, que l'on faisoit jour & nuit dans le Temple, 591. 592. Prétenduë discipline que l'on y observoit, 591
Gébal, en Arabe, une montagne, 133
Gébalène. Pays de montagnes, au midi de la terre de Canaan, 133
Gébaléniens. Peuples voisins des Iduméens, & des Amalécites, au midi de la terre de Canaan, 133
Gédéon. Il attaque, & défait les Madianites dans la vallée de Jezraël, 135
Génération, désignée sous le nom de gouttes d'eau, 403
Gentils. Prophéties de leur vocation, 151. 157. 162. 163. 256. 259. 263. 329. 378. 426. 443. 670. *& suiv.*
Gittith. Une Géthéenne. La bande Géthéenne des Musiciennes de David, lxxiv. *& suiv.* Si ce terme peut signifier un instrument de musique, *là-même*.
Gloire. Les Poëtes donnent quelquefois à leurs vers le nom de gloire, 379
Gloire d'Israël; l'Arche du Seigneur, 87
Graisse, pour signifier les richesses, l'abondance, &c. 5
Graisse, pour marquer tout ce qui est de meilleur, & de plus excellent, 690
Graisse du cœur, signifie l'ignorance, la stupidité, l'endurcissement, 483
Grandeurs humaines. Combien elles sont dangereuses, 10. Elles passent, & se dissipent comme un songe, 11
Guerre, désignée sous le nom de feu, 87
Guitarre. Elle nous est venuë d'Espagne, où les Mores l'avoient portée, lxxxiv. C'est un instrument à dix cordes, mais qui n'en eut d'abord que quatre, *là-même*. Son nom dérive de *cythare*, *là-même*.

Habits. La bouche des habits, pour signifier l'ouverture d'en-haut, par où l'on passe le col, 589
Hannéchiloth. Si c'est un instrument de musique, lxxiv
Hardeblin, en *Caldéen*, des cordes. Nom d'instrument. Le même que *minnim*, xc
Hareth, fils de Sénan, Auteur de la Version Arabe faite sur les Septante, & usitée dans les Eglises d'Orient, xl
Haschminith. La huitiéme bande des Musiciens du Temple, lxxiv. Selon quelques-uns, un instrument à huit cordes, *là même*.
Hasur, ou *Asur*. Instrument à dix cordes, lx. Le même que la *cythare*, lxxviij. 229
Hauteurs éternelles, pour désigner le pays de Canaan, 84
Hauts-lieux. Consacrez à l'idolâtrie dans Israël, 85
Hébreux, désignez sous les noms de justes, & de saints, 409. Respect qu'ils ont pour le nom de Dieu, & pour le Livre de la Loi, 412. 413. Obligation que la Loi leur imposoit de se trouver dans le Temple, aux trois grandes fêtes de l'année, 537. Dignité de leur Religion, 489. Formule de leurs juremens, & de leurs imprécations, 527. 579. La Loi leur défendoit de souhaiter des bénédictions aux Cananéens, 539. Leur opinion touchant les Anges gardiens, 614. Leur idée touchant l'étenduë du Ciel, & sa disposition, 311. Et touchant la figure de la terre, 236. Ils la croyoient immobile, 262. & 314. 490. & toute enveloppée d'eaux de tous côtez, 596. Ils ne marquoient que deux saisons dans l'année; l'été, & l'hyver, 30. S'ils ont eu des mois Lunaires avant le retour de la captivité? 321
Hébreux. Leur inclination pour la musique, lix. Estime qu'ils faisoient de cet art, lx. S'ils la faisoient servir aux théâtres, & aux représentations profanes, lxv. Usage qu'ils en faisoient dans les funérailles, *là-même*.

Digitized by Google

Hébreux. Leurs instrumens de musique, lxxij. *& suiv.* D'où ils les ont reçus, lxxiij. Les Rabbins en comptent trente-quatre, *là-même.* S'ils ont eu des Comédies, des Tragédies, des Poëmes Epiques, &c. xlvij. Tradition fabuleuse que les Hébreux furent chassez de l'Egypte, à cause de la lépre, dont ils étoient frappez, 341

Hékeb. Terme Hébreu. Sa signification, 471

Héli, grand-Prêtre. Mort de ses enfans, 88

Héritages. On les mesuroit ordinairement avec des cordes, & non pas à la toise, 18

Hermont. Montagne au-delà du Jourdain, à l'orient des sources de ce fleuve, 185. 590

Heures de la priére chez les Juifs, & chez les Chrétiens, 515. 516

Higgaion. Si c'est un nom d'un instrument de musique, lxxvj. *& suiv.*

Homme. Tout homme est menteur. Sens de cette expression, 439

Homme de la droite. Signifie le Messie, 100. 107. 108

Hosanna. Nom que les Hébreux donnent aux branches de verdure, qu'ils portent à la fête des Tabernacles, 453. 454

Hosties pour le péché. Conduites dans le parvis des Prêtres, 454. Cérémoniel prescrit pour le sacrifice de ces victimes, *là-même.*

Hosties de loüange, pour marquer les sacrifices d'actions de graces, 442

Huggab. Instrument composé de plusieurs tuyaux de flûtes collez ensemble, lxxxvij. En usage dés avant le déluge, *là-même.* Diverses opinions sur l'origine de cette sorte d'instrument, *là-même. & suiv.* Maniére de le toucher, *là-même.* Les divers changemens que l'on y a faits, *là-même*; *& suiv.* Matiére dont les tuyaux de cet instrument étoient composez, lxxxviij. Les Latins l'appellent *ambubaia*, xc. Le Caldéen, *abuba*, lxxxix

Huile. Grand usage que les anciens en faisoient pour les onctions du corps, 394

Humiliation, dans le sens d'affliction, 475

I

Jabin, Roi des Cananéens. Défaite de son armée par Débora, & Barach, 135

Jahaziel, Prophéte. Le même qu'Asaph, 121. 129. Il prédit à Josaphat que le Seigneur lui livrera ses ennemis, 129

Jahel, épouse d'Héber le Cinéen. Elle met à mort Sisara Général de Jabin Roi des Cananéens, 135

Jamin, en Hébreu, la droite, c'est-à-dire, le midi, 365

Ichtyophages. Peuples qui habitent sur le bord occidental de la mer Rouge; ainsi nommez, parce qu'ils ne se nourrissent que de poissons, 27. Quelques-uns prétendent qu'ils mangeoient de la chair humaine, *là-même.*

Idithun. Musicien du tems de David, xij. 50. 51. Pseaumes composez pendant & aprés la captivité, sous le nom d'Idithun, 51. Troupe de Musiciens qui conservérent son nom, *là même.* Si ce nom signifie aussi un air, ou un instrument, sur lequel on chantoit des Pseaumes, 50

Idolâtrie, appellée du nom de fornication, 360

Idoles. Désignées sous le nom de vanité, 472

Iduméens. Tributaires de Josaphat Roi de Juda. Leur révolte sous Joram successeur de ce Prince. Ils se donnent un Roi, 132. Ils se joignent aux troupes de Nabuchodonosor, pour détruire les Juifs, 611. Assujettis par Hircan, & forcez à recevoir la circoncision, 611

Jéchonias, Roi de Juda, mené captif à Babylone, 196. Mis dans les liens. Sa délivrance. Courte durée de son regne, *là-même.*

Jérémie. Pseaumes que quelques-uns expliquent de lui, 170. S'il est Auteur du Ps. lxxviij. & du Ps. cxxvj. 606. 607

Digitized by Google

Jéroboam, Roi d'Iſraël. Défaite de ſon armée par Abia Roi d'Iſraël, 67
Jéruſalem, déſignée ſous les noms de portes de Sion, 165. Sa ſituation, 26. 161. 547. 548. Elle paſſoit pour l'une des meilleures forteresſes de l'Orient, 548. Particularitez fabuleuſes d'une colomne; & d'un puits que l'on dit être dans Jéruſalem, 26. Elle eſt au centre du monde dans le ſyſtême des anciens Juifs, & Chrétiens, 25. Quelques nouveaux Rabbins tiennent encore pour cette opinion, *là-même*. Il ne faut point l'attribuer aux Peres de l'Egliſe, 26. Différentes juriſdictions établies en cette ville pour le ſpirituel, & pour le civil, 537. 538. Elle n'eſt jamais déſignée ſous le nom d'Ephrata, 579
Jéruſalem. Sa deſtruction par Nabuchodonoſor, 16. Pſeaume qui marque cet événement, *là même & ſuiv*. Rétabliſſement, & dédicace de ſes murs par Néhémie. Pſeaumes qui y ont rapport, 555. 561. 564. 573. 676. 680. 688. *& ſuiv*. 703. 705. Jéruſalem étoit la figure de l'Egliſe de J. C. 43
Jéſua, en Hébreu, Sauveur, 148
Jeſus-Chriſt, appellé la droite de Dieu, 212. Déſigné ſous le nom de lampe, & de lumiére, 586. 587. Sa naiſſance de la tribu de Juda, & de la race de David, 193. 583. 584. 586. Son premier, & ſecond avénement, 263. 265. 273. 378
Jeſus-Chriſt prédit par les Prophétes, 189. Son Incarnation, *là-même*, & 581. Rempli de l'onction de la grace, *là-même*. Preuves de ſa Miſſion, 385. Diſtinction de ſa nature humaine, & de ſa nature divine, 167. Sa génération éternelle, 402. Son égalité avec ſon Pere, 398. 399. 402. *& ſuiv*. Il eſt Seigneur de David, même ſelon la chair, 399. Dieu lui promet un ſacerdoce éternel, 404. 405
Jeſus-Chriſt, chargé des péchez des hommes, & l'objet de la colére de Dieu ſon Pere, 196. Réprouvé, & perſécuté par les Juifs, 384. 451. 452. 455. Trahi par Judas, *là-même*. Abandonné de ſes Diſciples, 179. Son agonie, 657. Sa Paſſion, 170. 171. 178. Il prédit ſa Réſurrection, & la vocation des Gentils, 155. Priére par laquelle il recommande l'Egliſe à Dieu ſon Pere, 289. Il prie ſur la croix pour ſes ennemis, 384
Jeſus-Chriſt dans le tombeau, 172. Sa Réſurrection, 270. 378. 396. Devenu victorieux de l'enfer, de la mort, & du péché, 662. *& ſuiv*. Vengeance qu'il tire des Juifs ſes meurtriers, 190. Liberté qu'il a procurée aux hommes, 270. *& ſuiv*. Jeſus-Chriſt figuré par David, 586. 687. *& ſuiv* Paſſages qui ont rapport à Jeſus-Chriſt, 107. 108. 149. Il eſt le Dieu de paix, & de charité, 150. Pſeaumes où il eſt déſigné clairement, 577. 216
Imprécations. Formule des imprécations chez les Hébreux, 527. 577. Les imprécations dans l'Ecriture, ne ſont que prophéties, 621
Incarnation de J. C. 189. 265. 453. 581. &c.
Iniquité, pour ſignifier le châtiment, 572. 639
Inſpiration divine. Si elle exclud toute étude, & toute réflexion de l'eſprit particulier du Prophéte,
Inſtrumens de muſique. Leur uſage dans les cérémonies de l'Egliſe, 130
Inſtrumens de muſique des Hébreux, lxxiij. *& ſuiv*. Les Rabbins en comptent trente-quatre, lxxiij. De qui les Hébreux ont reçû ces inſtrumens? *là-même*. On les diſtingue en trois claſſes, lxxvij. On ne trouve dans les Ecrits de Moyſe, que ſept ſortes d'inſtrumens, lxxviij. S'il eſt impoſſible de connoître quels ſont ces inſtrumens, lxxij
Inſtrumens à cordes, lxxviij. *& ſuiv*. La plûpart ſont venus de la lyre ancienne, lxxxiij. Remarque générale ſur ces inſtrumens, lxxxj. Ils ne différent ſouvent que de nom, *là-même*. Inſtrument à dix cordes, lxxviij
Inſtrumens à vent, lxxxv. *& ſuiv*.
Intelligence des mains. La force, l'induſtrie, la prudence, 91

Digitized by Google

Invectives contre les mauvais Juges, 121. *& ſuiv.*

Joachaz, Roi de Juda. Il ne regna que trois mois. Mené captif à Babylone, 198

Joachim, Roi de Juda, tributaire des Caldéens, qui le firent mourir. Durée de ſon regne, 198

Jobel, ou *Jubal*. Année de Jobel, ſignifie l'année de rémiſſion, lxxxvj. Si ce terme ſignifie auſſi une ſorte de trompette, lxxviij

Jouach-Elem Rechokim. Bande de Muſiciennes ainſi nommée, lxxvj. Un inſtrument de muſique, ſelon quelques-uns, *là-même.*

Joſaphat. Pſeaume que l'on rapporte au tems de ce Prince, 121. Guerre qu'il ſoutint contre les Ammonites, les Moabites, & les Iduméens, 128. 130. Prédiction qu'Aſaph lui fait que le Seigneur lui livrera ſes ennemis, *là-même*, & 136. Victoire qu'il remporte contre eux, *là même*. Pſeaume qui a rapport à cet événement, *là même*. Il rétablit l'ordre des jugemens dans ſes Etats, 121. 130. Il avertit les Juges de rendre la juſtice ſans acception de perſonnes, 122. Puiſſance de ce Prince. Tributs que pluſieurs peuples lui payent, 130

Joſeph. Ses diſgraces, ſon élévation, 334. 335. *& ſuiv.* Son grand crédit dans toute l'Egypte, 337

Joſeph, pour déſigner tout Iſraël, 114

Joſeph l'Aveugle. Les Juifs le font Profeſſeur dans l'Académie de Sora, au-delà de l'Euphrate. S'il eſt Auteur de la Paraphraſe Caldaïque ſur les Pſeaumes, xxxviij

Jour caché. Ce qu'il peut ſignifier, 113

Jour du Jugement, déſigné par le jour de la vertu, 402. & par le jour de la colére, 405

Iſles, pour ſignifier des pays au-delà des mers, 264. Si le nom d'*Iſle* ſe prend dans ſa véritable ſignification chez les Hébreux, *là-même.*

Iſraelites, appellez les paiſibles de la terre, 47. Déſignez auſſi ſous le nom de ſaints, 699. 701. Leur ſortie d'Egypte. Prodiges que le Seigneur fit en leur faveur. Leur ingratitude, & leurs murmures, 68. 69. *& ſuiv.* La colére du Seigneur s'éleva contre eux, *là-même*, *& ſuiv.* Punition des rebelles, & des murmurateurs, 74. 75. Leur inconſtance dans la Loi du Seigneur, 76. *& ſuiv.* Ils s'abandonnent au culte des idoles, 356. 358. 359. Ils immolent leurs enfans aux démons par le feu, 359

Italique. Nom de l'ancienne Verſion Latine en uſage avant la Vulgate, xxv. Combien de tems elle a ſubſiſté dans l'Egliſe Latine, & ſur-tout dans l'Egliſe de Rome, *là-même.* Conſervée encore aujourd'hui dans quelques endroits, *là-même.* Objection que l'on fait contre ſon antiquité, *là-même*, *& ſuiv.* Si l'on pourroit la reſtituer dans ſa premiére pureté, xxxj

Judas, déſigné ſous le nom d'*enfant de perdition*, 383. Son malheureux ſort, 387

Judée, déſignée ſous le nom de terre des vivans, 653. 659. & 437. & de terre des Juſtes, 451

Judicium, pour ſignifier la maniére, 506

Jugemens. Les Prêtres parmi les Hébreux, avoient la principale place dans les Jugemens, 122

Jugement du zéle. Sorte de jugement chez les Hébreux, où ſans forme de procez, ils font mourir des coupables, 288

Jugement dernier. Sa deſcription, 265. *& ſuiv.*

Juger, dans le ſens de regner, 263

Juges. Déſignez ſous le nom de Dieux, 121 *& ſuiv.* Leur aſſemblée, appellée l'aſſemblée de Dieu, 122. Raiſon de cette dénomination, *là même.* Le Pſalmiſte les exhorte à rendre la juſtice ſans acception de perſonnes, 121. 123. 124. *& ſuiv.* Devoirs des Juges, 124. Invective contre les mauvais Juges, 121. *& ſuiv.*

Juges, pour déſigner des Princes, 647. 648

Juifs captifs à Babylone. Ils avoient des Juges de leur nation, qui les jugeoient ſuivant leurs loix, 573. 574. Leur retour de captivité, 146. *& ſuiv.* Ils re-

Digitized by Google

vinrent en Judée en différentes fois, 147. 148. 150
Juifs. Leur uſage de célébrer les fêtes ſelon le cours des mois Lunaires, établi depuis la captivité ſeulement, 113. 114. Prophéties de leur réprobation, 111. 121. 386. 584. Leur malheureux ſort, 388. *& ſuiv.* 391. *& ſuiv.* Vengeance qu'ils eſpérent contre leurs ennemis aux jours du Meſſie, 700. 704. Paſſage dont ils inférent qu'il leur eſt permis de haïr leurs ennemis, & ceux qui ne ſont pas de leur nation, 634
Jupiter Ammon. Célébre dans l'Egypte. S'il eſt le même que Cham fils de Noé, 337
Juremens. La formule des juremens des Hébreux, 527. 579
Juſte, comparé au palmier, & au cédre, 231. 232. 233. 234 Dieu afflige quelquefois le Juſte en ce monde, 9. 223. En quel ſens le Pſalmiſte dit que les fléaux n'approchent point du Juſte, 223. Avantages qu'il tire de ſes afflictions, 484. La paix du Juſte, 158. *& ſuiv.* De quelles richeſſes il ſera comblé ? 417. Sa récompenſe doit être ſurnaturelle, & éternelle, *là-même.* Il commence par la crainte, & finit par l'amour, 416. Sa mémoire eſt en bénédiction, 419. Il ne craint point les mauvaiſes langues, *là-même.* Pluſieurs Anges donnez aux Juſtes, pour les conduire, ſelon le Pſalmiſte, 224
Juſtice, dans le ſens de compaſſion, de miſéricorde, d'aumône, &c. 420. *& ſuiv.* 656. 672
Juſtice, déſignée ſous le nom de vérité, 507. Exercer la juſtice ſans acception de perſonne, 121. *& ſuiv.* 123. 124. *& ſuiv.*
Juſtice, adorée comme une Déeſſe chez les Romains, 122

K

Kaath, en Hébreu, s'il ſignifie l'onoontalus, ſorte d'oiſeau qui a quelque reſſemblance avec le héron, 292
Kéteb, en Hébreu, nom que la tradition des Hébreux donne à l'un des plus violens Démons, qui nous attaque en plein jour, 210
Kinnor. Non d'un inſtrument à cordes. Traduit dans les Septante par *kinyra*, *pſaltérion*, & *cythara.* Antiquité de cet inſtrument. Deſtiné principalement à la huitiéme bande des Muſiciens du Tabernacle, lxxx. Différent de la cythare ancienne, *là-même.* Les différens noms que les Grecs donnent à cet inſtrument, & que les Latins ont retenus, lxxxj. Nous l'appellons ordinairement, lyre antique, *là-même*, & 608
Kitros. Nom de la cythare ancienne dans Daniel, lxxix

L

Lampe, pour déſigner, un fils, un ſucceſſeur, 586
Larmes. Le pain des larmes, pour ſignifier la nourriture du deüil, 112
Laver ſes mains avec les innocens, pour, vivre dans leur compagnie, manger avec eux, prendre part à leurs ſacrifices, à leurs priéres, &c. 8
Lecture de la Loi. Lieux deſtinez à cette lecture, & à ſon explication, dés avant la captivité de Babylone, 22
Lever la corne, pour, s'élever avec orgüeil, & avec inſolence, 37
Lever la main, ſignifie faire ſerment, 355
Léviathan, le crocodile, & tous les grands animaux marins, 323. Rêveries des Rabbins touchant le léviathan, 324. Il ſignifie quelquefois le Roi d'Egypte, 28
Lévites. Leurs fonctions dans le Temple, 228. 229. 582. 593. lx. 707. Combien ils excelloient dans la muſique, 608
Lévites deſcendans de Moyſe. Pſeaumes qui leur ſont attribuez, 202. 210. 216. 228. 236. 240. 249. 269. 280
Liberté, déſignée ſous le nom de vie, 109. 467. & de réſurrection, 392
Libre, dans le ſens de ſéparé, d'aban-

Digitized by Google

donné, &c. 172
Lieux destinez à lire, & à expliquer la Loi, dés avant la captivité de Babylone, 22
Limbe. Lieu où quelques-uns mettent les enfans morts sans batême, 159
Livre de vie. Etre écrit dans le Livre de vie, signifie, être au nombre des vivans. Etre effacé du Livre de vie, pour, être mort, ou destiné à la mort, 173. 630
Livre de la Loi. Respect que les Hébreux conservent pour ce saint Livre, 413
Loez, en Hébreu, désigne proprement un homme qui parle un langage inconnu, & étranger, 427
Loth. Ses deux fils, Moab, & Ammon, 134
Loi de Moyse. Elle obligeoit tous les Israëlites à venir adorer le Seigneur dans le Temple, au moins aux trois grandes Fêtes de l'année, 537. Son abrogation, 387
Loi du Seigneur, appellée du nom de *Thorah*, parce qu'elle instruit, 65. & de celui de témoignage, *là-même.* Comparée à un feu qui nous épure, sans nous consumer, 508. Ses différentes dénominations, 455. 456. *& suiv.* Bonheur de ceux qui l'observent avec amour, 459. *& suiv.* 470. *& suiv.*
Lumiére, pour, la prospérité, 418
Lumiére de Dieu, sa faveur, sa puissance, son secours, 44
Luth. Description de cet instrument, lxxxiij. Il vient d'Espagne, lxxxiv
Lyre ancienne. Inventée par Mercure, ou par Apollon, ou par Orphée. La même que le *kinnor*, lxxxj. lxxxiij. Description de cet instrument, lxxxj. lxxxij. On touchoit la lyre avec l'archet, ou en pinçant les cordes avec les doigts, lxxxij. Elle est hors d'usage parmi nous, lxxxj. Le nombre de ses cordes fut premiérement de trois, ensuite de quatre, & enfin de sept, *là-même.* La huitiéme fut ajoûtée par Simonides, lxxxiij. De la lyre sont venus la plûpart des instrumens à cordes, *là-même.* Diverses sortes de lyres chez les Turcs. Les plus hautes sont de huit cordes, *là même.*
Lyrophœnix. Sorte de psaltérion ancien, lxxix

M

Machalath. Un chœur de chanteuses, ou une danse de femmes, ou de filles, lxxvj. lxxxvj. Quelques-uns entendent par ce terme, une cornemuse, lxxxvj
Madianites. Défaits par Gédéon, 135
Maëleth, Voyez *Machalath*, lxxvj. lxxxvj.
Magade. Instrument de musique chez les Grecs, qui vient des Syriens, lxxxiv. xc. Fort connu dans l'antiquité. Il y en avoit de deux sortes, *là-même.* Si la magade étoit la même chose que la pectide. Le nombre de ses cordes, & la maniére de les toucher, xc. *& suiv.*
Mahéleth, en Hébreu, une danse, ou un chœur de plusieurs personnes qui chantent, & qui font une espéce de danse, 170
Mains. L'intelligence des mains, pour signifier, la force, l'industrie, la prudence, 91
Maison, dans le sens de postérité. Bâtir la maison de quelqu'un, pour dire, lui donner une postérité, &c. 556
Maison de l'éternité, signifie le tombeau, 655
Maladies. Si elles sont des peines des péchez, 370
Mardochée. Pseaume qui peut lui convenir, 573. 575
Maschal, en Hébreu, des paraboles, 63
Maschkil. Celui qui instruit. Un chantre habile, lxxvij
Masrokité. Terme Hébreu dans Daniel, qui signifie une flûte. Si c'est la même que celle que les Grecs nomment *syrigmon?* lxxxvj
Massa, en Hébreu, tentation. Nom donné à un campement des Hébreux dans le désert, &c. 253. *& suiv.*

Digitized by Google

Matin, pour ſignifier tout le jour, 207
Méchans. Conduite de Dieu envers les méchans en ce monde, 3. *& ſuiv.* Leur proſpérité, *là-même*, & 9. Combien elle leur eſt fatale, 10. 231. Elle n'eſt que vanité, elle paſſe comme un ſonge, 11
Melchiſédech. Quelle ſorte de Sacerdoce lui convenoit, 404. Comment ce Sacerdoce eſt appellé éternel ? *là-même*.
Menſonge, déſigné ſous le nom de vanité, 666
Menteur. Tout homme eſt menteur. Sens de cette expreſſion, 439
Méoniens, ou *Ammoniens*, peuple voiſin des Amalécites, & des Iduméens, 133. Leur ligue contre Joſaphat, *là-même*.
Mer, pour ſignifier le couchant, 365
Mer Rouge. Ses douze diviſions prétenduës au paſſage des Hébreux. Ce qui a donné lieu à cette opinion, 603. *& ſuiv.* Les veſtiges des rouës des chariots de Pharaon, ont paru quelque tems dans la mer Rouge, & ſur ſes bords, 61
Mériba, en Hébreu, conteſtation. Nom donné à un campement des Hébreux dans le déſert, 253. *& ſuiv.*
Méſech, ou *Moſoch*. Apparemment le pere des Moſques, 530
Méſech. Province de ce nom dans les Etats de Nabuchodonoſor. Sa ſituation, 530
Mêler du vin, pour, ſervir du vin, 39
Meſſie. Déſigné ſous les noms de Paſteur d'Iſraël, de Face du Seigneur, de Fils de l'homme, d'Homme de la droite, 100. 107. Pſeaumes qui conviennent au Meſſie, 42. 445. 106. 107. *& ſuiv.* 235. 263. 269. 273. 577. 581. 662. Durée de ſon regne après la conſommation du ſiécle, ſelon les Hébreux, 228
Meſurer un pays: s'en rendre maître, le poſſéder, 381
Mettre la main ſur quelqu'un, ſignifie le punir, 624
Mézlotháïm. Nom d'inſtrument. Matiére dont il étoit compoſé. On s'en ſervoit dans le Temple, & dans les réjoüiſſances publiques. Ce pouvoit être une eſpéce de cloche, ou de grelot, qu'on ſonnoit dans les grandes aſſemblées, cxvj
Mezraïm, l'un des fils de Cham. Il peupla l'Egypte, 82. 337
Michtam. Si c'eſt un inſtrument de muſique, lxxv
Midi, déſigné par la droite chez les Hébreux, 185
Midi, pour marquer l'Ethiopie, 553
Mincha, en Hébreu, des offrandes, 259
Minnim. Sorte d'inſtrumens peu connus, lxxxiv. xc. Ce terme eſt traduit dans les Septante, & dans la Vulgate par des cordes, *là-même*. S'il eſt ſynonime à Mnanaïm, *là-même*.
Miracle. Un vrai miracle eſt une preuve de la Divinité, 601. Les Démons n'en peuvent faire par leur propre force, *là-même*.
Miſéricorde, déſignée ſous le nom de juſtice, 420. *& ſuiv.* 656. 672
Mizloth, ou *Mizlothaïm*, des clochettes, xcv
Modéle d'un bon Prince, 282. *& ſuiv.*
Mois lunaires, ſuivis par les Juifs dans la célébration de leurs Fêtes, depuis la captivité ſeulement, 113. 114
Monde. Sa création, 204. 205
Montagnes. Opinion de quelques Anciens, que les montagnes croiſſoient de jour en jour, 205
Montagnes, appellées ſouvent éternelles, 44
Montagnes du déſert, peut-être pour celles de la Perſe, 37
Montagne, pour déſigner la terre de Canaan, 83
Monter, ſe dit ſouvent ſimplement pour aller, 348
Moria. L'une des deux montagnes ſur leſquelles Jéruſalem étoit bâtie, 161
Mort, déſignée ſous le nom de ſilence, 246. & de ſommeil, 469
Mort des premiers nez de l'Egypte. L'Auteur du Livre de la Sageſſe ſemble l'attribuer au Verbe de Dieu, 81
Morts. Les morts ſont les meilleurs de

Digitized by Google

tous les Conſeillers, diſoit un certain Prince, 467
Morts du ſiécle: les anciens morts auſquels on ne penſe plus, 657. Les morts de liberté, pour ſignifier les eſclaves, 172
Moſques. Peuples qui habitent dans les montagnes, qui ſéparent l'Ibérie de l'Arménie; & l'une & l'autre de la Colchide, 530
Moyſe. Comment on peut défendre le Sacerdoce de Moyſe, 277. S'il en a exercé les fonctions conjointement avec Aaron, *là même*. Appellé le Prêtre des Prêtres par ſaint Grégoire de Nazianze. Pluſieurs Anciens rendent témoignage à ſon Sacerdoce, *là-même*. Son excluſion de l'entrée de la terre promiſe, en punition de ſa défiance, 358. Pſeaumes attribuez aux deſcendans de Moyſe, 202. 210. 216. 228. 236. 240. 249. 269. 280. S'il eſt Auteur du Pſeaume lxxxix. & des dix ſuivans, 202. 203. 210
Mnanaïm, ou *Minnim*. Inſtrument à cordes, lxxxiv. *& ſuiv.*
Mnanaïm. Quelle ſorte d'inſtrumens il ſignifie, xc. Saint Jérôme traduit ce terme par des ſyſtres, & les Septante par des cymbales, *là-même*. S'il eſt ſynonime à Minnim, *là-même, & ſuiv.*
Muſcal. Flûtes à pluſieurs tuyaux, que les Turcs nomment ainſi, lxxxviij
Muſiciens du Temple. Réglemens de David pour l'ordre, le nombre, & la diſtribution de ces Muſiciens, lx. lxj. Leur grand nombre, *là-même*. 608. Leur habileté, *là même, & ſuiv.* Si l'on ſe ſervoit de Muſiciennes dans le Temple, lxij. lxiij
Muſique ancienne, beaucoup plus parfaite que la moderne, lv. Fauſſe idée que l'on a de ſa ſimplicité, *là-même, & ſuiv.* Comment elle étoit exécutée, lvj. De quelle antiquité elle eſt, *là-même*. lvij. lviij. lix. Elle faiſoit partie de la Religion, de la police, & de l'éducation de la jeuneſſe, lviij. lix. Elle ſervoit à modérer les paſſions, & à regler les mœurs, *là-même*. Autres effets ſurprenans de la Muſique, lxvj. *& ſuiv.* Pourquoi la Muſique moderne ne produit rien de pareil? lxviij. *& ſuiv.* Source de la décadence de la Muſique, lxix. Grande eſtime des Anciens pour cet art, *là-même*. Si les Egyptiens l'ont négligée, *là même, & ſuiv.* Pourquoi Platon rejette la Muſique de ſa République? lix. Combien elle étoit cultivée chez les Hébreux, 608
Muſique introduite dans l'Egliſe, apparemment par condeſcendance pour les foibles, lxxj. Si la Muſique eſt originaire de la Gréce, lxxiij.
Muſique des Hébreux. Sa beauté, xlvij. lv. Combien elle étoit diverſifiée, lxx. Quelle ſorte de chant y avoit ordinairement lieu, *là-même*. Quand elle a commencé, lix. lx. & combien elle a duré, *là-même*. Effets merveilleux de la Muſique des anciens Hébreux, lxvj. *& ſuiv.* Combien celle des modernes eſt différente, lxx. David en introduiſit l'uſage dans le Temple, lx. lxxj
Myſtéres de la Religion. Soin des Anciens à les tenir cachez aux prophanes, 463

N

Nabathéens. Nom de peuple, 132
Nable. Inſtrument de muſique. Voyez *Nébel*. lxxviij. lxxix. Métal précieux dont les nables du Temple étoient compoſez, ſelon Joſeph, lxxix
Nabuchodonoſor, réduit au rang des bêtes, & chaſſé de ſon Palais, 376
Nébel. Inſtrument à cordes compoſé de bois, lxxviij. Traduit dans les Septante par pſaltérion, & quelquefois par naulim, ou nablum, *là même*. Appellé *Sidonien* chez les Anciens. A qui on en donne l'invention, *là-même*. Sa deſcription, lxxix. Maniére de toucher cet inſtrument, lxxviij. lxxix
Nebula, pour ſignifier la gelée blanche, 691
Neghinoth. Diverſes explications de ce terme, lxxiij. *& ſuiv.*
Néhémie. Traverſes qu'il eut à eſſuyer de la part de Tobie, & de Sannaballat,

Digitized by Google

dans le rétabliſſement des murs de Jéruſalem, &c. 555. *& ſuiv.* Pſeaumes qui ont rapport à cette circonſtance, *là-même*, 561. 564. 575

Néhiloth, des danſes, ou des chœurs de danſeuſes, lxxiv. Un inſtrument de muſique, ſelon pluſieurs Interprétes, *là-même.*

Néoménies, annoncées au ſon des trompettes, 110. 112

Nicticorax, proprement un corbeau de nuit, ſelon l'éthymologie, 292

Nielle. Maladie des bleds, cauſée par une pluye, ou roſée qui ſe corrompt dans l'épi, 79

Nobé. Ville de la tribu de Dan. Tranſport de l'Arche à Nobé, & de Nobé à Gabaon, 89

Nuit, partagée en quatre veilles, de trois heures chacune, 206

Nuit, dans le ſens de captivité, d'affliction, &c. 477. 479

O

OBſcur. Les obſcurs de la terre, pour les humbles, les pauvres de la terre, les morts, &c. 32

Obſervation des préceptes du Seigneur, 461. *& ſuiv.* 498

Offrandes faites au Seigneur, nommées *trumah*, élévation, ou *ténupha*, agitation; parce qu'on les élevoit en haut, & qu'on les offroit par un mouvement d'agitation, 259

Oints, pour ſignifier des Prophétes, 334

Onctions du corps, fréquentes chez les Anciens, 394

Onocentalus. Oiſeau qui a quelque reſſemblance avec le héron, 292

Ophni, Prêtre du Seigneur, fils du grand-Prêtre Héli, tué dans la funeſte bataille où les Philiſtins enlevérent l'Arche, 88

Oracles des Payens. Leurs impoſtures, 430

Oreb. L'un des principaux Chefs des Madianites. Sa mort, 135

Orgue. Son antiquité. Différens Auteurs auſquels on en attribuë l'invention, lxxxviij. Tems auquel l'on dit que les orgues furent apportées en France, lxxxix

Orgues hidrauliques. Beaucoup plus anciennes que les orgues à ſoufflets, lxxxix. Combien de tems elles ont ſubſiſté, *là-même.*

Orgueil du Jourdain, ſignifie le débordement de ce fleuve, 545

Oronte. Fleuve de Syrie, 191

Orthopſallicum. Sorte de pſaltérion, ou Pſeautier droit, ainſi nommé, parce qu'il ſe touchoit droit, & de haut en bas, lxxix

Outres. Peaux de bouc qui ſervent à renfermer des liqueurs. Leur uſage fréquent dans l'antiquité, 487

P

PAin du Ciel, pain des Anges. Ce que l'on peut entendre par-là, 71. 72. Ces expreſſions ne ſont littéralement vrayes que par rapport à l'Euchariſtie, 72

Pain des larmes, toute nourriture qu'on prend dans le deüil, 102

Paix, pour ſignifier toutes ſortes de biens, & de proſpéritez, 516

Palmier. Sa deſcription, & ſes uſages, 233

Paraboles. Pour ſignifier des poëſies, & des diſcours ſententieux, 63

Paraphraſes Chaldaïques. Différentes opinions ſur leur antiquité, xxxvij. Celles d'Onkélos, & de Jonathan ſont les meilleures, & les plus anciennes, *là-même.* La Paraphraſe ſur les Pſeaumes, eſt attribuée ordinairement à Joſeph l'Aveugle, xxxviij

Parole du Seigneur, comparée ſouvent à la pluye, & à la roſée, 690

Partager un pays. S'en rendre maître, le poſſéder, 390

Paſſion de Jeſus-Chriſt, 170. 171. 178. 216. 391. 392. *& ſuiv.*

Paſteur d'Iſraël. Le Meſſie, 100

Patriarches. Toûjours protégez du Seigneur, 332. 333. Appellez les Oints du Seigneur, 333. Raiſon de cette dénomination, *là-même.* Ils étoient de vrais Prophétes,

Prophétes, *là-même, & suiv.*
Payens. Leur folle religion, 489. Sa vanité, & ses superstitions, *là-même.*
Paz, ou *phaz*, en Hébreu; de l'or très-pur. Il ne peut marquer le topaze, 503
Péché, désigné sous le nom de folie, 36
Pécheur. Conduite de Dieu envers le pécheur, 307
Pectis. Nom que les Grecs donnent au *kinnor*, lxxxj. C'est l'ancienne lyre, *là-même.*
Pélican. Il y en a de deux sortes, 291. Particularitez fabuleuses touchant le pélican du désert, *là-même, & suiv.*
Pénitence. L'une des sept choses que Dieu créa avant le monde, selon les Rabbins, 205. Caractére de la vraye pénitence, 507
Persécution d'Antiochus Epiphanes contre les Juifs. Pseaumes que quelques-uns rapportent à ce tems, 92. 99. 382. 540
Persécutions de l'Eglise de J. C. Pseaumes que les Peres y ont rapportez, 92. 100
Perses, désignez par les Grecs sous le nom de Barbares, 427
Péten, en Hébreu, un aspic, 226
Peuples, désignez souvent sous le nom de grandes eaux, 169
Phérécides, de l'Isle de Syros, le premier Auteur qui a écrit en prose, lvij
Philistins, appellez du nom d'étrangers, 134. Tributaires de Josaphat. Ils cherchent à secoüer le joug, *là-même.* Victoire qu'ils remportent sur Israël. Ils enlévent l'Arche qui étoit à Silo, 88. Le Seigneur les frappe de grandes playes, 89
Phinées, Prêtre du Seigneur, fils du Grand-Prêtre Héli. Tué dans la funeste bataille où l'Arche fut enlevée par les Philistins, 88
Autre Phinées, Grand-Prêtre. Son zéle récompensé dans sa personne, & dans ses générations, 317
Phénix. Oiseau fabuleux de l'antiquité, 233. Il signifie aussi un palmier, & un Phénicien, *là-même.*
Phorminx. Instrument de musique. C'est le kinnor, lxxxj
Pikkudim. Terme Hébreu. Sa signification, 456
Platon. Pourquoi il rejette la musique de sa République, lix
Plesmoné, signifie le dégoût chez les meilleurs Auteurs Grecs, 351
Plinthine. Ville d'Egypte, où la vigne fut d'abord trouvée, selon Hellanicus, 80
Pluye. S'il est vrai qu'il n'en tombe point en Egypte, 78
Pluriel, mis souvent en poësie pour le singulier, 29
Poësie. Son antiquité, xlij. xliij. lvij. Elle étoit toûjours accompagnée du chant, *là-même.* Les Orientaux l'ont cultivée les premiers, xlij. xliij. La poësie faisoit partie de la Religion, *là-même*; & de l'éducation de la jeunesse, lviij. De toute la poësie des Orientaux, il ne nous est resté que celle des Hébreux, *là-même.* Combien nos poësies modernes sont éloignées de la beauté des anciennes, liij. But de la poësie chez les Grecs, & chez les Romains, lviij. Les études se commençoient par la poësie parmi les anciens Grecs, *là-même.*
Poësie de l'Ecriture. Dignité de son objet. Inspiration de ses Auteurs. Tout y respire la Religion, & la piété, 1. En quoi les poësies de l'Ecriture consistent, xliij. xliv. xlv. *& suiv.* La plus ancienne de ces poësies est le Livre de Job, *là-même.* Combien ces poësies sont belles, & magnifiques, xliv. *& suiv.* lj. *& suiv.* Différence de la poësie de Moyse, & de celle de Salomon, xlvj. Nous ne connoissons de ces poësies que le dessein, les pensées, les figures, l'élocution, xlvj. lj. Elles étoient accompagnées du chant, & de la danse, xlvij. lij
Poëtes sacrez. Inspirez de Dieu. Recommandables par leur sagesse, & leur vertu; souvent même par leur naissance, 1
Porte, pour signifier le lieu des assemblées, 536
Portes de Sion: Jérusalem, 165

Digitized by Google

Préceptes du Seigneur. Préférables à toutes les richeſſes du ſiécle, 464. Leur étenduë, & leur élévation, 492. Leur douceur, 494. *& ſuiv.* Comment on doit les obſerver, 461. *& ſuiv.* 470. 471. 498

Prédicateurs. Dans quelles diſpoſitions ils doivent annoncer la vérité, 473

Prémices des travaux, peuvent marquer ce que l'on a amaſſé de plus précieux par le travail, & l'induſtrie, 82

Premier-né, ne ſignifie ſouvent qu'un fils bien-aimé, 192

Prêtres des Hébreux. Ils avoient la principale place dans les jugemens, 122. Le jugement de tout ce qui regardoit la Loi, & la coutume, leur étoit réſervé, 537. Leurs fonctions, 186. 187. 582. lx. Ils avoient ſeuls le droit de ſonner des trompettes, *là-même.* 707. Formules dont ils ſe ſervoient pour bénir le peuple, 593. S'ils faiſoient garde dans le Temple, 592

Priéres. Repréſentées comme quelque choſe de vivant, & d'animé, 171. La Fable les appelle filles de Jupiter, *là-même.*

Prince. Un des Princes, pour ſignifier le premier des Princes, 125

Prophétes, conſidérez par les anciens Peres comme de ſimples organes de l'Eſprit ſaint, xiij. xiv. Maniére dont ils ſe diſpoſoient à recevoir l'eſprit de prophétie, xiv. Signes figuratifs qu'ils employoient dans leurs prophéties, 617. Si le Seigneur leur révéloit les châtimens de ſon peuple, avant que ce peuple ait commis les crimes dont il devoit le punir, ix. Si l'inſpiration divine exclut en eux toute étude, & toute réfléxion, xiv

Prophéties. Leur évidence depuis l'établiſſement de l'Egliſe, 239. 398

Proſe. Elle ne fut en uſage qu'aprés la poëſie, lvij. Qui eſt le premier Auteur qui a écrit en proſe, *là-même.*

Proſélites. Ceux qui demeuroient parmi les Juifs, & qui adoroient le Seigneur. Quelques-uns d'eux recevoient la Circonciſion, 162

Proſpérité, appellée du nom de lumiére, 418.

Providence. Deſcription de la Providence du Seigneur, 309. 312. 316. *& ſuiv.*

Pſalmiſte. Il donne ſouvent de la vie, & du ſentiment aux choſes inanimées, 59. Il ne ſuit point l'ordre des tems dans ſa narration, 339. 350

Pſaltérion. Inſtrument à cordes, à peu prés de la figure de la harpe. Sa deſcription. Maniére de le toucher, lxxix. Différence du pſaltérion moderne, *là-même.* Autre ſorte de pſaltérion, nommé *Lyropœnix*, ou *Epigoriſcum*, du nom de ſon inventeur, lxxix

Pſeaume LXXII. Différence des Septante dans le ℣. 18. p. 10. Pſeaume LXXIII. Il ne peut s'expliquer de la priſe de l'Arche dans Silo par les Philiſtins, 17. En quel ſens les captifs de Babylone ſe plaignent dans le ℣. 10. de n'avoir plus de Prophétes, 23. Différence des Septante dans le ℣. 20. de ce Pſeaume, p. 31. Pſeaume LXXIV. Suite du précédent, p. 34. Pſeaume LXXV. Quelques Rabbins l'expliquent des victoires du Meſſie contre Gog, & Magog, 42. Compoſé certainement depuis la ſéparation des dix tribus, 42. Pſeaume LXXVI. Obſcurité du Texte dans le ℣. 10. p. 56. 57. Pſeaume LXXVII. Preuves qu'il n'eſt point du tems de David, 62. 63. Pſeaume LXXVIII. Par qui il a été compoſé, 92. Pſeaume LXXIX. Suite du précédent. Paroles qui paroiſſent ajoutées au ℣. 16. par l'inadvertance des [illegible]iſtes, 108. Pſeaume LXXX. chanté à la Fête des Trompettes, 110. Corruption dans le Texte du ℣. 5. Pſeaume LXXXIII. Les Juifs le chantent tous les ſoirs dans leurs Synagogues, 139. Il repréſente les déſirs d'une ame qui ſoupire aprés les Tabernacles éternels, *là-même, & ſuiv.* Pſeaume LXXXIV. A peu prés dans le même goût que le LXVI. Chanté dans le tems qu'on apportoit les prémices au Temple, 146. Pſeaume LXXXVI. Variétez ſur le ℣. 5. de ce Pſeaume,

Digitized by Google

167. Ce Pſeaume n'eſt point un fragment du XLVII. ni d'aucun autre, 163. Pſeaume LXXXIX. Preuves que Moyſe n'eſt point Auteur de ce Pſeaume, 203. 210. S'il faut l'attribuer à quelques-uns de ſes deſcendans, 202. 203. Obſcurité de ce Pſeaume, *là-même*. Différence de ſon Texte dans l'Hébreu, *là-même*. Pſeaume XC. Merveilleuſe beauté de ce Pſeaume. Conſidéré comme un Cantique moral, 216. Variété des figures qui ſe trouvent dans ce Pſeaume, 1. Pſeaume XCI. Suite du précédent, 240. Regardé par quelques-uns comme un Pſeaume tout moral, *là-même*. Les Rabbins l'attribuënt à Adam, 228

Pſeaume XCIV. Saint Paul l'attribuë incidemment à David, 249. L'Egliſe le chante tous les jours au commencement des Matines, 250. Il s'explique dans le ſens moral, des diſpoſitions pour chanter les loüanges de Dieu, 251. Pſeaume XCV. Par qui ſon titre a été ajoûté? 256. Il fait partie du Pſ. CIV. *là-même*. Chanté à la Dédicace du ſecond Temple, *là-même*. Gloſe ajoûtée dans le ℣. 9. *Regnavit à ligno*. Juifs accuſez mal à-propos de l'avoir retranchée. Antiquité de cette Gloſe, 260. 261. 262. Combien elle a ſubſiſté? *là-même*. Pſeaume XCVIII. S'il ne peut être rapporté au tems qui ſuivit la captivité, 274. Pſeaume C. Entiérement moral, 282. Pſeaume CI. Rapport qu'il a au ſalut que J. C. a procuré à ſon Egliſe, 289. *& ſuiv.* Pſeaume CII. Motifs d'eſpérance qu'il renferme, 301. *& ſuiv.* Pſeaume CIII. Suite du précédent. Deſcription des merveilleux effets de la Providence, 309. *& ſuiv.* Beauté de ce Cantique, *là-même*. Pſeaume CIV. Elévation de ce Pſeaume, XLVIIJ. *& ſuiv.* Pſeaumes CV. & CVI. Suite du CIV. avec lequel ils ne font qu'un Cantique, 363. Variété du ℣. 37. du Pſ. CV. *Infecta eſt terra in ſanguinibus*, 359. 360. Faute du Texte dans le ℣. 3. du Pſ. CVI. 365. Pſeaume CXII. Tiré du LVI. & du LIX. Pſeaume. Ce qui a engagé l'Auteur de ce Cantique à le compoſer des piéces de ces deux Pſeaumes, 378

Pſeaume CVIII. Employé quelquefois par l'Egliſe dans la dépoſition des Evêques, & contre les uſurpateurs des biens Eccléſiaſtiques, 382. Uſage ſuperſtitieux de réciter ce Pſeaume pour découvrir des voleurs, *là-même*. Les Juifs le récitent contre leurs ennemis, *là-même*. Pſeaume CIX. Compoſé par David, 399. Preuves qu'il ne peut être expliqué que de J. C. 397. Différentes applications que les Juifs en font, *là-même*. Ils convenoient du tems de J. C. que ce Cantique regardoit le Meſſie, 398. Application que J. C. en a fait lui-même à ſa perſonne, *là-même*. Difficulté du ℣. 4. 402. 403. Pſeaume CX. Acroſtiche à chaque demi verſet, 407. Pſeaume CXI. De même, 415. Suite du précédent, *là-même*. Pſeaume CXII. Nommé par les Juifs, *le grand Alleluia*. Ils le chantent avec ſolemnité la nuit de Pâques, aprés avoir mangé l'agneau paſchal, 421. Pſeaume CXIII. Les Hébreux le finiſſent au ℣. 9. excluſivement, 425. Si cette partie du Pſeaume eſt une ſuite du CXII. *là-même*. Preuve qu'il a été compoſé aprés la ſéparation de Juda, & d'Iſraël, 427. Pſeaume CXIV. Suite du précédent, 430. Compoſé depuis la captivité, *là-même*. Pſeaume CXV. Il ne fait qu'un Cantique avec le précédent, 438. Variétez du ℣. 2. 439. Pſeaume CXVI. Suite du précédent, 443. Pſeaume CXVII. Compoſé pour la ſolemnité de la Fête des Tabernacles, 453. Certains verſets de ce Pſeaume employez par les Juifs, pour demander la venuë du Meſſie, 445

Pſeaume CXVIII. Acroſtiche. Beauté merveilleuſe de ce Pſeaume. Eloge qu'il fait de la Loi de Dieu. Il contient les principes, & les élémens de tous nos devoirs, 455. *& ſuiv.* Si David eſt Auteur de ce Pſeaume? 456. 457. Pluſieurs traits dans ce Cantique, qui pourroient faire conjecturer qu'il eſt

Digitized by Google

de Daniel, 458. 469. 474. Variétez ſur le ℣. 28. page 468. 469. Sur le ℣. 59. page 478. 479. Sur le ℣. 109. page 496. 497. Sur le ℣. 176. page 518.

Pſeaume CXXVI. Attribué par quelques-uns à David, ou à Salomon, 555. Pſeaume CXXVII. Suite du précédent. Conſideré par quelques-uns comme un Epithalame. Il promet une poſtérité nombreuſe à ceux qui demeurent fidéles au Seigneur, 561. Variétez ſur le ℣. 2. de ce Pſeaume, 562. Pſeaumes CXIX. CXX. Même deſſein, 527. 532. Pſeaume CXXIX. Quelques-uns l'attribuënt à David. Il eſt rangé depuis pluſieurs ſiécles entre les pénitentiaux. L'Egliſe l'employe dans les priéres pour les morts, 569. Pſeaume CXXX. S'il eſt de David, 573. Pſeaume CXXXI. Paſſages de ce Pſeaume qui conviennent uniquement à J. C. 577. Application que les Juifs en font au Meſſie, *là-même*. Différentes opinions ſur le ſujet de ce Pſeaume, 576. *& ſuiv.* Variétez ſur le ℣. 16. 586. *& ſuiv.*

Pſeaume CXXXII. Divers ſyſtêmes ſur le ſujet de ce Pſeaume, 588. Il a beaucoup de rapport au ſuivant, *là-même*. Difficultez du ℣. 3. 590. Pſeaume CXXXIII. Le dernier des Pſeaumes graduels. Il eſt comme l'abrégé des deux Pſeaumes ſuivans, 591. Pſeaume CXXXIV. Son deſſein eſt le même que celui du précedent, 594. Pſeaume CXXXV. Preſque le même que celui du précedent, 600. Pſeaume CXXXVI. Variétez de ſon titre, 606. Addition du nom de Jérémie, 606. Tems auquel il fut compoſé, *là-même*. Pſeaume CXXXVII. Addition de ſon titre, 613. Attribué à Aggée, & à Zacharie, *là-même*.

Pſeaume CXXXVIII. Merveilleuſe beauté de ce Pſeaume, xlix. Addition faite à ſon titre, 619. Différens Auteurs auſquels on attribue ce Pſeaume, 619. 620. Sa beauté, ſon excellence, *là-même*. Sa grande obſcurité. Belle deſcription qu'il fait de la ſageſſe, & de la ſcience infinie de Dieu, *là-même*, *& ſuiv.* Pſeaume CXXXIX. Son rapport avec le LV. 635. Pſeaume CXL. Sa conformité avec le précedent, 642. Récité tous les jours au ſoir par les premiers fidéles, dans l'Egliſe d'Orient, *là-même*. Pſeaume CXLII. Addition de ſon titre, 655. Pſeaume CXLIII. Combien il eſt ſemblable au Pſeaume XVIII. 662. De quelle autorité eſt ſon inſcription, 661. Différens ſyſtêmes de ce Pſeaume, *là même, & ſuiv.* Pſeaume CXLIV. Il ne paroît avoir rapport à aucun événement particulier, 670. Il eſt acroſtiche. Les nouveaux baptiſez récitoient ce Pſeaume aprés la communion de l'Euchariſtie, *là même*. Il ſuffit, ſelon les Rabbins, de le réciter trois fois par jour, pour être ſauvé, *là-même*. Omiſſion dans l'Hébreu du ℣. 14. 673. 674 Pſeaumes CXLV. CXLVI. CXLVII. CXLVIII. CXLIX. CL. Même ſujet. Chantez à la dédicace des murs de Jéruſalem, 676. 680. 688. 693. 700. 705. Pſeaume CXLVIII. Appellé du nom de phyſique ſacrée, ou de phyſique chrétienne, 694. Pſeaume CL. Si les derniéres paroles de ce Pſeaume ont été ajoûtées, 708

Pſeaume CLI. Apocryphe chez les Grecs, auſſi-bien que chez les Latins. Les Peres l'ont quelquefois cité, mais aucun ne l'a commenté, 709. Il ne contient rien qui ne puiſſe édifier, *là-même*.

Pſeaumes. Recherches ſur leurs Auteurs, ij. Les uns ſoutiennent qu'ils ſont tous de David, les autres le nient, ij. iij. Raiſons des uns, & des autres, *là-même, & ſuiv.* vj. vij. *& ſuiv.* Inconvéniens de la premiére opinion, ix. *& ſuiv.*

Pſeaumes. S'il y en a de compoſez avant la naiſſance de David, vij. Si quelques-uns des Cantiques de Salomon ont été inſerez dans le Recüeil des Pſeaumes, viij. S'ils ont été écrits avec étude, & réflexion, xiij. *& ſuiv.* Si les Pſeaumes qui n'ont point de titres, ni de noms d'Auteurs, doivent être rapportez à l'Auteur, exprimé dans les Pſeaumes précédens, *là-même, & ſuiv.*

Digitized by Google

& 216. xv. Deſſein de la plûpart des Pſeaumes, xliv. xlv. xlviij. Combien ils ſont admirables par la variété des figures, l. & *ſuiv.*

Pſeaumes acroſtiches. S'ils ont tous été mis dans cet arrangement par les Auteurs qui ont compoſé ces Cantiques, 407. 408. 415. 455. Dans quelle vûë ils étoient ainſi diſpoſez, *là-même.*

Pſeaumes hiſtoriques. La narration y eſt différente de celle des ſimples hiſtoires, xlviij

Pſeaumes compoſez par David, 282. 309. 328. 382. Le plus grand nombre de ceux dont on connoiſſe les Auteurs, eſt de David, ix. xj. Pſeaumes qui regardent David perſécuté par Saül, 636. 642. 650. & par Abſalon, 655. Pſeaumes qui ont rapport à la deſtruction de Jéruſalem, & du Temple par Nabuchodonoſor, 16. & *ſuiv.* 92. Pſeaumes inſcrits du nom d'Idithun, 51. Si les Pſeaumes inſcrits d'Aſaph, d'Eman, & des autres, doivent leur être tous attribuez, x. xj. Pſeaumes attribuez aux fils de Moyſe, 202. 210. 216. 228. 236. 240. 249. 269. 280. Pſeaumes attribuez à Aſaph, 16. 33. 34. 41. 51. 62. 92. 99. 110. 121. 127. xj. Pſeaumes des enfans de Coré durant, ou aprés la captivité, 138. 146. 154. 169. & *ſuiv.* xij. Pſeaumes attribuez à Aggée, & à Zacharie, 675. 680. 693. 705

Pſeaumes qui ont rapport à la captivité de Babylone, 2. 16. & *ſuiv.* 34. & *ſuiv.* 51. 99. 138. 146. 155. 169. 170. & *ſuiv.* 180. 203. 228. 240. 289. 378. 425. 434. 457. & *ſuiv.* 520. & *ſuiv.* 532. 540. 569. 573. 576. Pſeaumes qui regardent le retour de la captivité, 146. 161. & *ſuiv.* 236. 249. 256. 263. 269. 280. 301. 329. 343. 363. 408. 415. 421. 434. 676. 680. 693. 700. 720. & *ſuiv.* 535. 543. 550. 438. 443. 561. 564. 588. 504. 600. 606. 613. 630. Pſeaumes compoſez à la dédicace du ſecond Temple, 256. 273. 280. 329. 363. Pſeaumes de morale, 228. Pſeaumes expliquez du Meſſie, 216. 235. 453. 650. 655. 662. Pſeaumes qui ne peut s'appliquer qu'à J. C. 397. 398. Pſeaumes que les Peres expliquent de la vocation des Gentils, liij. Pſeaume qui regarde la défaite de l'armée de Sennachérib, 41

Pſeaumes graduels, au nombre de quinze. Inſcrits : Cantiques des dégrez. Variétez de ce titre, 519. Quels ſont ces dégrez, qui ont donné le nom à ces Pſeaumes, 520. Différentes opinions ſur cela, *là-même*, & *ſuiv.* Ils paroiſſent compoſez ſur la fin de la captivité, & au commencement du retour des Hébreux en Judée, 521. & *ſuiv.* 525. Quels en ſont les Auteurs, *là même*, & 526. Elégance du ſtyle de ces Cantiques. Ils renferment d'excellentes leçons de morale, *là-même.*

Pſeautier, diviſé en cinq Livres, 201. Attribué tout entier à David, ſelon l'uſage de l'Egliſe, & des Auteurs Eccléſiaſtiques, iv. Opinion de ceux qui en reconnoiſſent pluſieurs Auteurs, vj. & *ſuiv.* Si celui dont l'Egliſe Latine ſe ſert aujourd'hui, eſt tiré de l'ancienne Verſion *Italique*, ou de celle que ſaint Jérôme fit à Bethléhem, xxvj. xxvij. & *ſuiv.* xxx. & *ſuiv.* ou ſi c'eſt un mélange de l'une & de l'autre, *là-même.*

Pſeautier Gallican, donné par ſaint Jérôme aux Egliſes des Gaules, & à quelques Egliſes d'Allemagne. Nommé *Gallican* pour cette raiſon, xxviij. Origine du mélange de l'ancienne Vulgate Romaine avec ce Pſeautier, *là-même.* Les éloges que les anciens, & les modernes en ont faits, xxxiij

Puiſſance du Seigneur, 682. & *ſuiv.*

Puiſſant de Jacob; pour marquer le Seigneur, 578

Purgatoire, 159

R

RAhab; pour ſignifier l'Egypte, 161. C'eſt auſſi le nom de la femme de Jéricho, qui reçut les eſpions de Joſué, *là-même.*

Digitized by Google

Raphidion. Lieu du campement où les Hébreux murmurérent contre Moyſe, à cauſe qu'ils manquoient d'eaux. Déſigné ſous les noms de *Mériba*, conteſtation, & de *Maſſa*, tentation, 253
Raſon, en Hébreu, la maigreur, 351
Récompenſes de ceux qui demeurent fidéles au Seigneur, 562. *& ſuiv.*
Rédemption du genre humain, 25. 146. 148. 443
Regnavit à ligno. Addition du dernier mot dans le ℣. 9. du Pſeaume xcv. Antiquité de cette gloſe. Combien elle a ſubſiſté. Juifs accuſez mal-à-propos de l'avoir retranchée du Texte, 260. 261. 262
Regne de J. C. 180. 182. 191. 193. 260. 269. *& ſuiv.* 273. 274. 399. 400. *& ſuiv.* 584. 587
Regne du Meſſie, aprés la conſommation du ſiécle préſent, ſelon les Hébreux, 228. Sa durée prétenduë, *là même.*
Reins. Les Hébreux croyent qu'ils ſont formez les premiers dans le fœtus, 628
Reins; pour ſignifier les penſées, les déſirs, les affections du cœur, 617
Religion des Hébreux. Combien elle eſt reſpectable, & autentique, 489
Religion Payenne. Sa vanité, & ſes ſuperſtitions, j
Rendre la vie, pour rendre la liberté, 109. 467
Repentir. Qualitez d'un vrai repentir, 386. *& ſuiv.* Ce que le repentir eſt en Dieu, 361
Réphaïm. Géans fameux dans l'antiquité, 176. C'eſt dans l'enfer que ſont les Réphaïms, dit Salomon, *là-même.*
Repos, & lever, ſignifient l'entrée, & la ſortie, c'eſt-à-dire, toutes les actions de la vie, 622
Repréhenſions. Les repréhenſions du juſte ſont préférables aux careſſes des méchans, 646. *& ſuiv.*
Réprobation des Juifs. Pſeaumes qui y ont rapport, iij. 121. *& ſuiv.* 386. *& ſuiv.* 584.
Reſcheph. Différentes ſignifications de ce terme, 80
Réſurrection, dans le ſens de délivrance de quelque grand danger, &c. 159. & de liberté, 312
Réſurrection de J. C. 216. 270. *& ſuiv.* 378. 396
Reſſuſciter, dans le ſens d'être délivré d'un grand danger, d'une grande affliction, &c. 159
Retour de la captivité de Babylone. Pſeaumes qui y ont rapport, 146. 16. 162. 236. 249. 256. 263. 269. 280. 301. 363. 319. 343. 408. 415. 421. 434. Ce retour eſt la figure de la liberté que J. C. a procurée à ſon Egliſe, 289. 438. 443. 561. 564. 588. 594. 600. 606. 613. 620. 676. 680. 693. 700
Rhétamim. Signification de ce terme Hébreu, 529
Rib, ou *Rif.* Partie de l'Egypte, renfermée entre les bras du Nil. Appellée le Delta, 165
Richeſſes, déſignées ſous le nom de graiſſe, 5
Rois, appellez les boucliers du peuple chez les Hébreux, 187
Rois. Ils exerçoient le Sacerdoce, ſelon l'ancien uſage des nations, 404
Roi d'Egypte, déſigné ſouvent ſous le nom de grand poiſſon, & de crocodile, 27

S

Saadias Gaon. Juif, Auteur de la Verſion Arabe faite ſur l'Hébreu, à l'uſage des Juifs, xl
Sacerdoce. Si Moyſe & Samuël l'ont exercé, 277. 278
Sacerdoces de trois ordres, celui de la Royauté, celui des premiers-nez, & celui des Lévites, 404
Sacerdoce de Melchiſédech. Comment il eſt éternel, 404
Sacerdoce de Jeſus-Chriſt, 403. 404. 405
Sacrifices du ſoir, & du matin, 572. chez les Hébreux, 643. 644
Sacrifices d'actions de graces, 49
Sadaï, le Dieu tout-puiſſant, celui qui ſe ſuffit à lui-même, ou le Dieu deſtructeur, 217

Digitized by Google

Saints. Nom donné souvent aux Israëlites, 699. 701
Saisons. Les anciens n'en marquoient que deux ; l'été, & l'hyver, 29. 30. Les modernes en nomment jusqu'à six, 30. Les Africains, & les Danois n'en reconnoissent que deux, 30
Salama. S'il est le même que Frumentius Apôtre d'Ethyopie, xli. S'il est Auteur de la Version Ethyopienne, *là-même.*
Salem. Ancien nom de Jébus, ou de Jérusalem, 42
Salmana, Roi des Madianites. Mis à mort par Gédéon, 135
Salomon. Quelques-uns le font Auteur des quinze Pseaumes graduels ; d'autres de quelques-uns seulement, 522. 555.
Samarie. Si les peuples envoyez à Samarie, étoient Assyriens d'origine, 134
Samaritains. S'ils sont désignez sous le nom d'Assyriens, 134
Sambuque. Instrument à cordes. Il n'en avoit ordinairement que quatre, lxxxiv. C'étoit principalement les femmes qui en joüoient, *là même.* Par qui on le croit inventé ? *là même.* S'il approche de la forme du psaltérion moderne, *là-même.* Elle étoit déja en usage en Chaldée, du tems de Nabuchodonosor, xc
Sambuque. Machine de guerre, dans les siéges, & dans les combats navals, lxxxiv
Samuël. S'il a exercé les fonctions du Sacerdoce, 277. 278
Sanctuaire, pour marquer le Ciel, 706
Sanctuaire de Dieu, pour marquer ses secrets, 10. ou les saintes Ecritures, *là-même.*
Sanhédrin des Hébreux. Ils lui attribuënt le droit de juger les Rois, 538
Sara, ou *Saron*, en Hébreu, le dégoût, 351
Sathan. Un accusateur, un adversaire en général, & souvent le Démon, 386
Saül. Il persécute David. Pseaumes qui regardent cette persécution, 636. 642. 650
Scandale, pour signifier le trouble, la chûte, le malheur, 516
Schachar, en Hébreu, l'aurore ; pris aussi pour une sorte d'aigle, 626
Schaliſch, en Hébreu, peut-être une certaine mesure des Chaldéens, ou la mesure nommée *Séah*, 102. 103
Schaliſchim. Nom d'instrument. Les Septante le traduisent par *cymbala*, & saint Jérôme par *sistra*, xciij. Il ne se trouve qu'une fois dans l'Ecriture, xciv. Quelle sorte d'instrument il signifie ? *là-même.* Si c'est le systre, ou l'instrument triangulaire, trigonos, *là-même.*
Schichmoth. Des sycomores, 80
Schœnus. Mesure de soixante stades, en usage chez les Egyptiens, &c. 623
Schophar, en Hébreu, signifie les différentes espéces de trompettes, lxxxv
Schoſchanim. Il ne peut signifier un instrument à six cordes, lxxv. lxxvj. Il désigne plûtôt une troupe de jeunes gens qui se réjoüissent, lxxxvj
Séah. Nom de mesure. C'est la troisiéme partie de l'épha, 102 103
Secret des mystéres de la Religion, 463. C'étoit un crime de le révéler aux profanes, *là-même.*
Sédécias, dernier Roi de Juda. Conduit chargé de chaînes à Babylone, & aveuglé, 198. Durée de son regne, *là-même.*
Sédei-iar, en Hébreu, les champs du bois. Nom de lieu, 579
Sein d'Abraham. Lieu où les Patriarches attendoient la venuë de J. C. 159
Séméron. Montagne où l'on bâtit Samarie, 67
Sénat Romain. Assemblé ordinairement dans un Temple, 122
Sennachérib. Défaite de son armée entre Lebna, & Péluse, lorsqu'il marchoit contre Tharaca Roi de Chus, 43. 44. Pseaume qui regarde cet événement, 42
Sens des Ecritures, 505
Sentences, appellées du nom de paraboles, & d'énigmes, 64
Sept, pour un nombre indéfini, 98
Septante. Antiquité de leur Version. Leur

Digitized by Google

maniere de traduire, xxj. Diverſes Editions des Septante, même parmi les anciens. Laquelle étoit la meilleure ? xx. Différence qui ſe trouve entre les éditions modernes, *là-même*, & *ſuiv.* L'édition Romaine paſſe pour la plus fidelle, xxj. Diverſitez conſidérables qui ſe trouvent entre eux, & l'Hébreu d'aujourd'hui, xvij. & *ſuiv.* xxiij. & *ſuiv.* 10. & 31

Siggaion. Signification de ce terme, lxxiv

Siggaionoth. Signification de ce terme, lxxiv

Signaux, placez ſur les montagnes, pour avertir de l'approche des ennemis, 20

Signe ignominieux marqué ſur le Saint d'Iſraël. Sens de cette expreſſion, 78

Silence, pour repos, 129. Demeurer dans le ſilence, ſignifie demeurer en repos, *là-même.*

Silence, pour ſignifier la mort, 246

Silo. Ville de la tribu d'Ephraïm, 89. Le Tabernacle demeura quelque tems dans cette ville, depuis la priſe de l'Arche, 86. 89. mais l'Arche n'y retourna plus, 90

Sion. L'une des montagnes ſur leſquelles Jéruſalem étoit bâtie, 161. 162. 165. Les portes de Sion, pour marquer Jéruſalem, 165

Sion, avec un fin. L'un des côteaux du mont Hermon, 590

Siſara, Général de l'armée de Jabin, Roi des Cananéens. Sa défaite par Débora, & Barach, 135. Mis à mort par Jahel, épouſe d'Héber le Cinéen, *là-même.*

Siſtre. Inſtrument fort commun en Egypte, xciij. Sa deſcription, & ſa maniere de le toucher, *là-même.* On en attribuë l'invention à Iſis, *là même.* Les Prêtres le portoient ordinairement dans les cérémonies de leurs Dieux, *là-même.* Si c'eſt le *Schaliſchim* des Hébreux, xciv

Soir, pour marquer toute la nuit, 229

Sommeil, pour ſignifier la mort, 469. 625

Sonnettes. Leur antiquité, xcv

Souffrances de J. C. 178

Sujets, regardez comme eſclaves des Rois en Orient, 574

Superbes, pour marquer les Babyloniens, 466. 476. &c.

Sycomore, arbre fort commun dans l'Egypte. Appellé la figue d'Egypte, ou figuier de Pharaon. Son fruit eſt aſſez ſemblable à la figue, 80. 340

Symmaque, Samaritain, & puis Juif. Sa Verſion de l'Ecriture ſous l'Empereur Sévére. Méthode qu'il y obſerve. Saint Jérôme ſuit preſque toûjours cette Verſion, xxj

Symphonie. Quelle ſorte d'inſtrument l'on peut entendre par ce terme, lxxxiv

Synagogue. Sa réprobation, 387. S'il y a eu des Synagogues de tout tems chez les Juifs, 22. Quelques-uns les font poſterieures à la captivité de Babylone, *là-même.* Bâties ordinairement près du courant des rivieres. Elles étoient ſans toît, à l'imitation des parvis du Temple, 607

Syrigmon. Sorte de flûte chez les Grecs, lxxxvj. Si elle eſt la même que celle que les Hébreux nomment *maſrokithé*, *là-même.*

T

Tabernacle. Il demeura à Silo, même depuis la priſe de l'Arche, 86. Transporté à Nobé, puis à Gabaon ſous le regne de Saül, 86. 89. Combien il y reſta. Ce qu'il eſt devenu. S'il fut mis dans le tréſor du Temple, 86. La gloire du Seigneur brilloit ſur le Tabernacle, lorſque le Seigneur y deſcendoit pour donner ſes ordres à Moyſe, 101.

Tambour. Antiquité de cet inſtrument, xcj. Quel étoit le tambour des Hébreux ? Ils ne s'en ſervoient jamais à la guerre, *là-même.* Deſcription du tambour qu'on mettoit en la main de Cibéle, la mere des Dieux, xcj

Tau. Lettre qui avoit anciennement la figure d'une croix, 78

Témoignage. Nom de la Loi du Seigneur, 65

Tempête, qui s'éleva au paſſage de la mer Rouge,

Digitized by Google

Rouge, 60. Moyſe l'inſinuë dans ſon Cantique, *là-même*. Belle deſcription d'une tempête, 372. *& ſuiv.*

Temple du Seigneur. Déſigné ſous le nom de beauté, & de gloire d'Iſraël, 95. Souvent ſous le nom de maiſon ſimplement, 556. Il étoit la demeure ordinaire des Prêtres, 595. Garde que l'on y faiſoit jour & nuit, 591. Les grandes affaires chez les Hébreux ſe terminoient ordinairement dans le Temple, 122. S'il y avoit des Muſiciennes dans le Temple, lxij. lxiij. Sa deſtruction par Nabuchodonoſor, 16. Pſeaumes qui ont rapport à cet événement, *là-même*. 92. *& ſuiv.*

Second Temple. Sa dédicace. Pſeaumes chantez à cette occaſion, 256. 273. 280. 329. 363. 591. 594

Temple. Les Romains aſſembloient ordinairement leur Sénat dans un Temple, 122

Tems. Il ſignifie la proſpérité, & l'adverſité, 110

Ténébres, pour ſignifier les diſgraces, les afflictions, &c. 32. 417

Tenir ſon ame dans ſa main, pour marquer le danger de perdre la vie, 496

Tente. Les tentes de Cham, pour, les villes de l'Egypte, 82

Ténupha. Agitation. Nom donné aux offrandes faites au Seigneur, parce qu'on les offroit par un mouvement d'agitation, 259

Terre. Diviſée en ſept climats, &c. 25. Croyance des Hébreux touchant la figure de la terre, 236. & ſon immobilité, 262. 314. 490. Opinion des anciens ſur la ſituation de la terre, 602

Terre des vivans, la Judée. Ainſi nommée par les Juifs captifs de Babylone, 437. 653. 659. Dans le ſens ſpirituel, le Ciel, &c. *là-même*.

Teſtudo. Inſtrument de muſique. Il déſigne le *kinnor* chez les Latins, lxxxj. & la lyre antique chez les François, *là-même*.

Texte Hébreu. Son altération, xvj. xxiij. Souvent il faut le réformer ſur la Verſion des Septante, xvj. Le Texte Hébreu des Pſeaumes eſt le plus corrompu, & le plus obſcur de toute la Bible, xvij. Différente maniére dont les Septante ont lû l'Hébreu. Neceſſité de la critique pour diſcerner les bonnes leçons, xvij. *& ſuiv.* xxij

Thabor. Montagne de Galilée, à l'occident du mont Hermont, 185

Thamar, en Hébreu, un Palmier,

Thanis. Capitale du canton Thanitique. Située ſur un des bras les plus orientaux du Nil, 68. Nommée en Hébreu, *Zoan*. Elle fut la capitale de Pharaon du tems de Moyſe, *là-même*.

Tharaca, Roi de Chus, 43

Théodotion. Né dans la Province de Pont. Marcionite, & puis Juif. Conformité de ſa Verſion de l'Ecriture avec les Septante, xxj

Théra, en Grec, la proye, ou des proviſions, 585

Thomas, Evêque d'Héraclée, de la Secte des Jacobites. Son Edition des Exemplaires Syriens, corrigez ſur les anciens Livres du Monaſtere de ſaint Antoine en Egypte, xxxv. On n'a point de preuve qu'il ait fait une Verſion Syriaque, *là-même*.

Thorah, en Hébreu. Nom donné à la Loi du Seigneur, 65

Trône d'iniquité. Les mauvais Juges, les Tyrans, &c. 247

Titres des Pſeaumes. Le peu d'autorité des titres qui ne ſont point dans l'Hébreu, viij. Additions faites par les Grecs aux titres des Pſeaumes, xxij. Elles ſont probablement des Juifs Helléniſtes, *là-même*. Quelques-unes même viennent des Chrétiens, *là-même*. Ils ne ſervoient, ſelon Génébrard, qu'à marquer le chant du Pſeaume, 34. Si l'on peut juger de l'Auteur, & du ſujet d'un Pſeaume par le titre, x. xj. Titres des Pſeaumes ſelon le Syriaque. Leur peu d'autorité. Ils ne ſont que depuis le Chriſtianiſme, xxxvij

Tizri. Premier mois de l'année civile chez les Juifs, & le ſeptiéme de l'an-

Digitized by Google

née ſainte, 112. La Fête des Trompettes échéoit au premier jour de ce mois, 110. 112. & celle des Tabernacles au quinziéme, 113. 114
Toits en platte-forme, uſitez dans la Paleſtine, 567
Tombeau, appellé la maiſon de l'éternité, 635
Tonnerre. Le Pſalmiſte compare le bruit du tonnerre à celui d'une rouë, qui roule ſur un corps retentiſſant, 60. Imitation fabuleuſe du tonnerre de Jupiter par Salmonée, *là-même, & ſuiv.*
Topaze, pierre précieuſe. Découverte ſous le regne de Ptolomée, fils de Lagus, 503
Torrent du déſert, 552
Torrent de Gaze, *là-même.*
Torrent du midi. Quel eſt ce torrent, 552. 553
Torrent d'Arnon. Diviſion des eaux de ce torrent peu certaine, 28
Torrent, pour ſignifier les afflictions, & la douleur, 406
Travail, ſignifie le crime, & l'iniquité, 639
Tribu d'Ephraïm. Privée de la préſence de l'Arche, qu'elle avoit poſſedée longtems, 90
Tribu de Juda. Honorée de la préſence de l'Arche, depuis que les Philiſtins la renvoyérent, 90
Tribus d'Iſraël. Compriſes toutes ſous les noms d'Iſraël, & de Joſeph, 100
Tribunaux de juſtice, pour le civil, & pour le ſpirituel, dans Jéruſalem, 538
Trigone. Inſtrument triangulaire, à peu près le même que le pſaltérion moderne, lxxxiv. Nommé Phrygien, ou Perſique. Le nombre de ſes cordes, & la maniere de le toucher, xciv. Platon bannit le trigone de ſa République, *là-même.*
Trompettes. Les différentes eſpéces de trompettes, lxxxv. *& ſuiv.* Déſignées chez les Hébreux ſous le nom générique de Schophar, lxxxv. Les Prêtres ſeuls avoient le droit d'en joüer, *là-même.*
Trumah, élévation. Terme qui déſigne les offrandes faites au Seigneur, à cauſe qu'on les élevoit en les offrant, 259
Tſchingénes. Joüeuſes d'inſtrumens chez les Turcs, lxxiv
Tuph, ou *Tympanum ancien des Hébreux*. Antiquité de cet inſtrument. On ne joüoit du tuph, ou tambour chez les Hébreux, que dans les cérémonies de Religion, & jamais dans la guerre, &c. xcj. Reſſemblance de cet inſtrument avec les tymbales des Turcs, & des Arabes. Différent du tympanum des Anciens, & de nos tymbales, *là-même*. Maniere de toucher cet inſtrument, *là-même.*
Tymbale, ou *Cymbale ancienne*. Son rapport avec la tymbale moderne, quant à la figure, xcij. *& ſuiv.* On s'en ſervoit particulierement dans les Fêtes de Bacchus, & de Cibéle, xciij
Tymbales des Turcs, & des Arabes, xcj. Tymbales des Arméniens dans leurs Liturgies, xciij. Maniere de joüer de cet inſtrument, xcij. xciij
Tymbales dont on ſe ſert dans la guerre, récentes en Europe; mais fort anciennes dans l'Orient, xcij. Les Arabes apporterent les groſſes tymbales en Eſpagne, *la même.*
Tympanum des Anciens, employé dans la guerre, & dans les réjoüiſſances, ſur tout aux Fêtes de Bacchus, xcj. Il avoit la forme de nos tymbales. Deſcription de cet inſtrument. Maniere de le toucher, *là-même, & ſuiv.*
Tympanum ancien des Hébreux. Voyez *Tuph*, xcj

V

Vallée de Jezraël; au pied des monts de Gelboë, & près du Thabor, 135
Vallée de Bochim, ou *la vallée des larmes*; aſſez près de Jéruſalem, 142. Priſe pour marquer en général un lieu ſtérile, aride, impraticable, 143

Digitized by Google

TABLE DES PSEAUMES,

RANGEZ SELON L'ORDRE ALPHABETIQUE.

A

Psalm. CXIX.	AD Dominum cùm tribularer, clamavi,	page 519
XXIV.	Ad te, Domine, levavi, *tome* 1.	274
XXVII.	Ad te, Domine, clamabo, *t.* 1.	304
CXXII.	Ad te levavi oculos meos,	540
XXVIII.	Afferte Domino, *t.* 1.	311
LXXVIII.	Attendite, populе meus, *t.* 1.	62
XLVIII.	Audite hæc, omnes gentes, *t.* 1.	541

B

CXVIII.	BEati immaculati in via,	455
CXXVII.	Beati omnes qui timent Dominum,	561
XXXI.	Beati quorum remissæ sunt, *t.* 1.	339
I.	Beatus vir qui non abiit, *t.* 1.	1
XL.	Beatus qui intelligit super, *t.* 1.	455
CXI.	Beatus vir qui timet Dominum,	415
CII.	Benedic, anima mea,	301
CIII.	Benedic, anima mea, Domino,	309
LXXXIV.	Benedixisti, Domine, terram tuam,	146
CXLIII.	Benedictus Dominus Deus meus,	661
XXXIII.	Benedicam Dominum, *t.* 1.	360
XCI.	Bonum est confiteri Domino,	228

C

XCV.	CAntate Domino canticum novum; cantate,	256
XCVII.	Cantate Domino canticum novum; quia mirabilia,	269
CXLIX.	Cantate Domino canticum novum: laus ejus, &c.	700
XVIII.	Cœli enarrant gloriam Dei, *t.* 1.	204
LXXIV.	Confitebimur tibi,	33
IX.	Confitebor, tibi, Domine, *t.* 1.	80
CX.	Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; in concilio,	407
CXXXVII.	Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; quoniam audisti,	613
CIV.	Confitemini Domino, & invocate,	328
CV.	Confitemini Domino, quoniam ... ℣. 2. Quis loquetur,	343
CVI.	Confitemini Domino, quoniam ... ℣. 2. Dicant qui redempti,	363
CXVII.	Confitemini Domino, quoniam ... ℣. 2. Dicat nunc Israël,	444
CXXXV.	Confitemini Domino, quoniam ... ℣. 2. Confitemini Deo deorum,	600

Digitized by Google

XV. Conserva me, Domine, *tome 1.* page 145
CXV. Credidi propter quod locutus sum, 438
IV. Cùm invocarem, *t. 1.* 31

D

CXXIX. De profundis clamavi, 569
XLIII. Deus auribus nostris, *t. 1.* 479
XLIX. Deus Deorum Dominus, *t. 1.* 556
XXI. Deus Deus meus, respice, *t. 1.* 232
LXII. Deus Deus meus, ad te, *t. 1.* 683
LIII. Deus, in nomine tuo, *t. 1.* 600
LXIX. Deus, in adjutorium, *t. 1.* 777
LXXI. Deus, judicium tuum Regi da, *t. 1.* 792
CVIII. Deus, laudem meam ne tacueris, 382
LXVI. Deus misereatur nostri, *t. 1.* 722
XLV. Deus noster, refugium, *t. 1.* 514
LXXXII. Deus, quis similis, 127
LIX. Deus, repulisti nos, *t. 1.* 659
LXXXI. Deus stetit in Synagoga, 121
LXXVIII. Deus, venerunt gentes, 92
XCIII. Deus ultionum Dominus, 239
CXIV. Dilexi quoniam exaudiet Dominus, 434
XVII. Diligam te, Domine, *t. 1.* 174
XXXVIII. Dixi: Custodiam vias meas, *t. 1.* 430
CIX. Dixit Dominus Domino meo, 397
XXXV. Dixit injustus ut delinquat, *t. 1.* 388
XIII. Dixit insipiens in corde suo, *t. 1.* 124
LII. Dixit insipiens in corde, *t. 1.* 596
CXL. Domine, clamavi ad te, 642
VII. Domine Deus meus, in te, *t. 1.* 55
LXXXVII. Domine Deus salutis meæ, 169
VIII. Domine Deus noster; *t. 1.* 70
CI. Domine, exaudi orationem meam... ℣. 2. Ne avertas faciem, 289
CXLII. Domine, exaudi orationem meam... ℣. 2. Et non intres, 655
XX. Domine, in virtute tua, *t. 1.* 223
VI. Domine, ne in furore tuo... ℣. 2. Miserere, *t. 1.* 48
XXXVII. Domine, ne in furore... ℣. 2. Quoniam sagittæ, *t. 1.* 417
CXXX. Domine, non est exaltatum, 573
CXXXVIII. Domine, probasti me, 619
III. Domine, quid multiplicati sunt, *t. 1.* 23
XIV. Domine, quis habitabit, *t. 1.* 135
LXXXIX. Domine, refugium factus es, 202
XXIII. Domini est terra, & plenitudo, *t. 1.* 264
XXVI. Dominus illuminatio mea, *t. 1.* 295
XXII. Dominus regit me, & nihil, *t. 1.* 257
XCII. Dominus regnavit, decorem, 235
XCVI. Dominus regnavit, exultet, 263
XCVIII. Dominus regnavit, irascantur, 273

Digitized by Google

E

CXXXIII. ECce nunc benedicite Dominum, page 591
CXXXII. Ecce quàm bonum, 588
LVIII. Eripe me de inimicis, *t.* 1. 645
CXXXIX. Eripe me, Domine, 655
XLIV. Eructavit cor meum verbum, *t.* 1. 491
XXIX. Exaltabo te, Domine, *t.* 1. 320
CXLIV. Exaltabo te, Deus, 670
XIX. Exaudiat te Dominus in die, *t.* 1. 217
LX. Exaudi, Deus, deprecationem, *t.* 1. 669
LIV. Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris, *t.* 1. 604
LXIII. Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor, *t.* 1. 692
XVI. Exaudi, Domine, justitiam, *t.* 1. 157
XXXIX. Expectans expectavi Dominum, *t.* 1. 442
LXXX. Exultate Deo adjutori nostro, 110
XXXII. Exultate justi in Domino, *t.* 1. 550
LXVII. Exurgat Deus, & dissipentur, *t.* 1. 725

F

LXXXVI. FUndamenta ejus in montibus sanctis, 161

I

CXXV. IN convertendo Dominus, 550
LXXXV. Inclina, Domine, aurem tuam, 154
X. In Domino confido, *t.* 1. 105
CXIII. In exitu Israël de Ægypto, 425
XXX. In te, Domine, speravi, *t.* 1. 327
LXX. In te, Domine, speravi, *t.* 1. 780
LXV. Jubilate Deo, omnis terra, psalmum, *t.* 1. 711
XCIX. Jubilate Deo, omnis terra, servite, 279
XXXIV. Judica, Domine, nocentes me, *t.* 1. 373
XLII. Judica me, Deus, & discerne, *t.* 1. 476
XXV. Judica me, Domine, quoniam, *t.* 1. 286

L

CXLV. LAuda, anima mea, Dominum, 675
CXLVII. Lauda, Jerusalem, Dominum, 688
CXLVIII. Laudate Dominum de Cœlis, 693
CL. Laudate Dominum, in Sanctis, 705
CXVI. Laudate Dominum, omnes gentes, 443
CXLVI. Laudate Dominum, quoniam bonus, 680
CXXXIV. Laudate nomen Domini, 594
CXII. Laudate, pueri, Dominum, 421
CXX. Levavi oculos, 538

Digitized by Google

M

XLVII. MAgnus Dominus, & laudabilis, *tome* 1. page 530
CXXXI. Memento, Domine, David, 576
C. Misericordiam, & judicium, 282
LXXXVIII. Misericordias Domini in æternum, 179
L. Miserere mei, Deus, secundum, *t.* 1. 572
LV. Miserere mei, Deus, quoniam, *t.* 1. 618
LVI. Miserere mei, Deus, miserere, *t.* 1. 628

N

CXXVI. NIsi Dominus ædificaverit, 555
CXXIII. Nisi quia Dominus erat, 543
XXXVI. Noli æmulari in malignantibus, *t.* 1. 397
LXI. Nonne Deo subjecta erit, *t.* 1. 674
LXXV. Notus in Judæa Deus, 41

O

XLVI. OMnes gentes, plaudite manibus, *t.* 1. 522

P

CVII. PAratum cor meum, Deus, 378

Q

II. QUare fremuerunt gentes, *t.* 1. 9
LXXII. Quàm bonus, Israël, Deus, *tome* 2. page 1.
LXXXIII. Quàm dilecta tabernacula, 138
XLI. Quemadmodum desiderat cervus, *t.* 1. 464
CXXIV. Qui confidunt in Domino, 546
LI. Quid gloriaris in malitia, *t.* 1. 590
XC. Qui habitat in adjutorio, 215
LXXIX. Qui regis Israël, 99

S

XI. SAlvum me fac, Deus, quoniam defecit, *t.* 1. 111
LXVIII. Salvum me fac, Deus, quoniam, *t.* 1. 756
CXXVIII. Sæpè expugnaverunt me, 564
LVII. Si verè utique justitiam loquimini, *t.* 1. 636
CXXXVI. Super flumina Babylonis, 606

T

LXIV. TE decet hymnus, Deus, in Sion, *t.* 1. 699

V

XCIV. VEnite, exultemus Domino, 249
V. Verba mea auribus percipe, *t.* 1. 40
LXXVI. Voce mea ad Dominum clamavi, 50
CXLI. Voce mea ad Dominum, 650
XII. Usquequò, Domine, oblivisceris, *t.* 1. 119
LXXIII. Ut quid, Deus, repulisti in finem, 16

COMMENTAIRE

Digitized by Google

Vallée de Socoth, ou *des tentes*, au-delà du Jourdain, 380
Valton. Ce qu'il dit des Versions Arabes de l'ancien Testament chez les Chrétiens d'Orient, xxxix
Vanité, pour mensonge, *666*. & pour signifier les idoles, 472
Vent de Théman, vent du midi, 72
Vent de Kadim, vent d'Orient, *là-même*.
Vents. Obscurité de l'origine des vents, 597. Fiction des Poëtes sur le lieu où ils sont enchaînez, & sur les Divinitez qui y président, *là-même*.
Verbe. Sa génération éternelle. Consubstantiel au Pere, 402. *& suiv*.
Verge des pécheurs; leur domination, leur violence, &c. 548. 549
Verité, dans le sens de justice, de fidélité, de durée, 507
Versions Latines de l'Ecriture. Il ne paroît pas qu'il y en ait eu avant l'établissement de l'Eglise Chrétienne, xxv. A quel tems l'on peut rapporter la premiere Version Latine, nommée *Italique*, *là-même*. Elle a été en usage dans l'Eglise Latine, jusquà la Version de saint Jérôme, *là-même*. L'Eglise de Rome l'a conservée jusqu'au Pontificat de Pie V. *là-même*. On s'en sert encore aujourd'hui en quelques endroits. Objection que l'on fait contre son antiquité, *là-même, & suiv*.
Versions faites par saint Jérôme; deux sur les Septante, & une sur l'Hébreu, xxvj. xxvij. Si la Vulgate est une de ces Versions, *là-même, & suiv*.
Version des Septante. Son antiquité. Anciennes Editions des Septante. Celle des Héxaples d'Origénes préférée à la Commune, xx. Entre les Modernes celle de Rome passe pour la seule véritable chez la plûpart des Savans, xxj. xxiij. Combien de tems les Juifs ont suivi la Version des Septante, *là-même*.
Versions de quelques autres Interprétes depuis les Septante. Tems auquel elles ont été faites. Leurs Auteurs, xxj. xxij. Celle d'Aquila est la plus ancienne. Différentes méthodes des unes, & des autres, xxj. *& suiv*.
Versions Arabes de l'ancien Testament, en usage chez les Juifs, & les Chrétiens d'Orient, xxxix. xl. Elles ne sont pas d'une grande autorité, *là-même*. La plus ancienne, & la plus autorisée de ces Versions est faite sur les Septante par Hareth, fils de Sénan, *là-même*. Grandes variétez qui se trouvent entre les divers Exemplaires de cette Traduction, *là-même*.
Version Syriaque faite sur l'Hébreu. La plus ancienne de toutes les Versions Orientales, xxxiij. xxxvj. Tradition fabuleuse des Maronites touchant l'antiquité de cette Version, xxxiv. Quelle est la source des variétez qui se trouvent entre le Texte Hébreu, & cette Version, xxxvj. Si la Version Syriaque citée dans les Chaînes, est différente de celle que nous avons aujourd'hui, xxxiv. Autres Versions Syriaques faites sur le Grec, *là-même, & suiv*. Sentiment de Vossius touchant l'antiquité des Versions Syriaques, xxxv
Version Grecque faite sur le Syriaque. On en trouve des fragmens dans les Chaînes. Si elle a été faite sur un Texte Syriaque, différent de celui que nous avons aujourd'hui, xxxiv. Sentiment de Vossius sur cela, *là-même*.
Version Ethyopienne. Prise sur les Septante, selon quelques-uns; mais plus vraisemblablement, selon d'autres, sur la Version Cophte, xl. xlj. On n'est pas d'accord ni sur le tems, ni sur l'Auteur de cette Traduction, xlj
Victimes. Lieu destiné dans le Temple pour les égorger, 454. Les seules hosties pour le péché conduites dans le parvis des Prêtres, *là-même*.
Vie de l'homme. Sa briéveté, & sa fragilité, 207. 208. *& suiv*. 210
Vie, dans le sens de liberté, 467
Villes de l'Egypte. Appellées les tentes de Cham, 82
Vin. Usage des Anciens d'exposer le vin à la fumée, pour le faire vieillir plûtôt, 488

Digitized by Google

Viſite. Faire la viſite d'un crime, ſignifie le punir, 386
Un des Princes, pour ſignifier le premier des Princes, 125
Vocation des Gentils. Pſeaumes qui y ont rapport, ſelon les Peres, 111. 157. 162. *& ſuiv.* 256. 259. 263. 329. 363. 378. 670. *& ſuiv.*
Voie éternelle, ſignifie la voie de la mort, 635
Voies du Seigneur, ſaintes, juſtes, équitables, 59
Voir les biens, ſignifie les poſſéder, en joüir, 345. 563
Voſſius. Son ſentiment ſur l'antiquité des Verſions Syriaques, xxxiv. *& ſuiv.* Il en attribuë pluſieurs aux Syriens. Il croit qu'ils ne ſe ſont fixez particuliérement à aucune, xxxv
Utilité des afflictions, 75. 484. 489. 527
Vulgate. Déclarée authentique par le Concile de Trente, xxvj. La même que celle que ſaint Jérôme fit ſur les Septante, étant à Bethléhem en 364. xxvij. xxviij. *& ſuiv.* xxx. *& ſuiv.* Sur quel fondement quelques Auteurs croyent qu'elle n'eſt qu'un mélange de cette Verſion, & de l'ancienne *Italique*, *là-même.* Autre opinion qui prétend qu'elle eſt l'ancienne Italique même, xxxij. Reſpect que nous devons avoir pour cette Verſion, liij
Ancienne Vulgate Romaine. C'eſt l'Italique que ſaint Jérôme réforma par ordre du Pape Damaſe; mais dans laquelle les premieres erreurs prévalurent aux corrections, xxviij. Mélange de cette Vulgate avec le Pſeautier Gallican, *là-même.*

Z

Zacharie. Pſeaumes qui lui ſont attribuez, 513. 619. 676. 680. 693. 705
Zalzel aîlé. Inſtrument dont parle Iſaïe. Particulier à l'Egypte. Si c'eſt le ſiſtre, xcij. xciij
Zalzelim. S'il ſignifie la cymbale, ou le ſiſtre, xcij. *& ſuiv.* Zalzelim particulier à l'Egypte, xcij
Zeb. L'un des principaux Chefs des Madianites défaits par ceux d'Ephraïm, 135. Sa mort, *là-même.*
Zébée. Nom d'un Roi des Madianites. Mis à mort par Gédéon, 135
Ziim, en Hébreu, des peuples dont le métier eſt la navigation; des marchands, & ſur tout des pêcheurs, 28
Zippor, en Hébreu, toute ſorte de petits oiſeaux, & en particulier le moineau, 293
Zoan, en Hébreu, la ville de Thanis, 68

Fin de la Table des Matiéres.

Digitized by Google